





~~721~~  
~~511~~



L150 -

[illegible]







CATALOGUE  
OF SYRIAC MSS.





London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: MACMILLAN AND CO.



ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

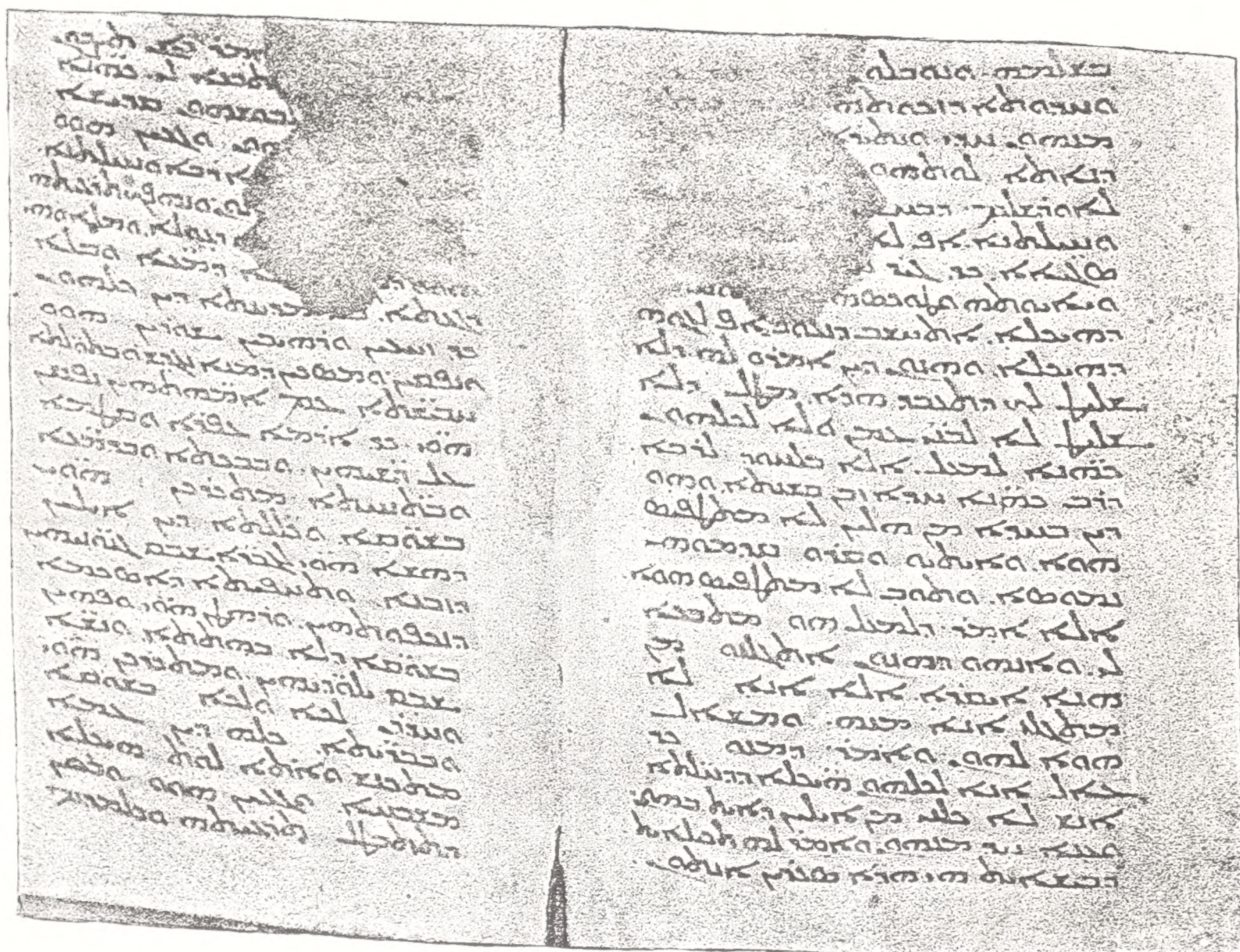
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ  
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.





PLATE I.



III MACCABEES I. 8-17

From a Sinaitic MS.

*Frontispiece*



STUDIA SINAITICA No. I.  
CATALOGUE  
OF THE SYRIAC MSS.

IN THE CONVENT OF S. CATHARINE ON  
MOUNT SINAI

COMPILED BY  
AGNES SMITH LEWIS.

LONDON:  
C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AVE MARIA LANE.

1894

[*All Rights reserved.*]





**Cambridge:**

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A., AND SONS,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.



τῷ μακαριωτάτῳ καὶ φιλομούσῳ

ΚΥΡΙῷ ΠΟΡΦΥΡΙῷ

Τῷ τοῦ Ὁροῦς Σινᾶ Ἀρχιερεῖ

ὑπολήψεώς τε καὶ εὔγνωμοσύνης

ἐλάχιστον δείγμα

προσφέρει

ἡ ΣΥΝΤΑΚΤΗΣ







## INTRODUCTION.

THE following list of the Syriac manuscripts in the Convent of St Catherine on Mount Sinai was made by me in the month of February, 1893. It is not a complete catalogue of their contents, the time at my disposal (forty days) and the necessity of completing other work to which I had set my hands having precluded me from compiling anything that goes much beyond a mere index. I took advantage of an opportunity that has never before been granted to a European visitor, and which sprung directly out of a visit paid by my sister, Mrs Gibson, and myself to the monastery in February, 1892.

I had then the pleasure of discovering and photographing the palimpsest, No. 30, which contains the Four Gospels in Old Syriac, a Palestinian Syriac Lectionary, No. 1, a tenth century Arabic codex of the Gospels, a ninth century Arabic codex of some of St Paul's Epistles, and a Greek Liturgy of St Mark of Alexandria; some of these being hitherto unknown in Europe, and others being known by one, or in the case of the Liturgy, by two copies only.

My sister and I had also gained the goodwill of His Beatitude Porphyrios, Archbishop of Mount Sinai, and of the whole resident community of monks, from whom we received an amount of kindness and assistance which contributed not a little to the success of our efforts. It



was thus only natural that my sister should have taken advantage of this friendship to obtain from the Archbishop the following letter, the promise of which, strangely enough, came to us both as a birthday present.

Ὅσιώτατοι Σκευοφύλαξ Κ. Γαλακτίων καὶ Οἰκονόμῃ Κ. Νικόδημῃ. Τὴν Ὑμετέραν Ὅσιότητα πατρικῶς εὐχόμεθα καὶ εὐλογοῦμεν.

Αἱ ἐπιδότιδες τῆς συστατικῆς ἡμῶν ταύτης πατρικο-ευχετικῆς ἐπιστολῆς τυγχάνουν, αἱ καὶ πέρυσιν συναναβάσαι ἐν τῇ Μονῇ γνωσταὶ ὑμῖν Περιηγήτριαι Ἀδελφαὶ Ἀγγλίδες Κ. Ἄννα Σμιθ καὶ Μαργαρίτα Γυίβσον, συνοδευόμεναι ὑπὸ τῶν Κ. Κ. Βένσλε μετὰ τῆς συζύγου του, Βάρκερ (sic) μετὰ τῆς συζύγου του, καὶ τοῦ Κυρίου Χάρις, αἵτινες ἔρχονται αὐτόσε πρὸς μελέτην τῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Μονῆς καὶ πρὸς κατάστρωσιν ἀκριβοῦς καταλόγου ἀπάντων τῶν ἐν αὐτῇ Ἀραβικῶν καὶ Συριακῶν βιβλίων, ὁ ὁποῖος κατάλογος θὰ μένη πάντοτε ἐν τῇ Μονῇ ὡς συνενωθήμεν ἐνταῦθα· καὶ μόνον πιστὸν αὐτοῦ ἀντίγραφον θὰ λάβωσιν αἱ ἐν λόγῳ Κυρίαὶ μεθ' ἑαυτῶν. Ἐπὶ τούτῳ θὰ ἐζήτησαν παρ' ἡμῖν τὴν ἄδειαν τοῦ παραμεῖναι ἓνα περίπου μῆνα αὐτόθι καὶ προτρεπόμεθα ὑμᾶς πατρικῶς ἵνα παράσχητε προθύμως ταῖς ἐριτίμοις καὶ λογίαις ταύταις κυρίαις τὴν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτῶν ἀπαιτουμένην συνδρομὴν καὶ περιποίησιν. Ἐφ' οἷς ἐπευλογοῦντες καὶ αὐθις ὑμᾶς πατρικῶς διατελοῦμεν.

τῆς Ὑμετέρας Ὅσιότητος

διάπυρος πρὸς θεὸν εὐχέτης

Ὁ Σιναῖος Πορφύριος.

ἐν Καίρῳ τῇ 13 Ἰανουαρίου,  
1893.

Τοῖς Ὅσιωτάτοις Σκευοφύλαξι Κ. Γαλακτίωνι καὶ Οἰκονόμῳ Κ. Νικοδήμῳ τοῖς συγκρατοῦσι τὴν Ἱερὰν τῶν Πατέρων Σύναξιν.



I would draw attention to the conditions under which we obtained permission to examine *all* the Syriac and Arabic books in the Convent. The most important was that a list of these should be made out in the Greek language, and should be left in the Convent, we taking an accurate copy with us on our departure. On the fulfilment of this obligation depended other concessions made to us and to our fellow-travellers, which need not be specified here.

This book is therefore bilingual throughout, the descriptive part being in English and in Modern Greek. In writing the latter I have adopted the ancient forms of the verb *εἶμι*, such as *ἐστί*, *εἰσι*, in preference to *εἶνε*, so as to make it more readily understood by Western scholars. I have however conformed to modern usage by giving to neuter plural substantives a plural verb.

The work of compiling this list during our stay at the Convent was a heavy one, and I could not have accomplished it but for the constant advice and active assistance of my friend Mr J. Rendel Harris. He alone is responsible for the Appendix of Fragments which he catalogued at the request of the late lamented Abbot and Librarian, Father Galaktion. The text of most of them will be found in his *Biblical Fragments from Mount Sinai*, published in 1890. No. 55 is the only one of these which I have copied from photographs.

To Mr Harris also I owe the Syriac extracts from No. 10 and No. 16. These he copied from photographs which he took in 1889 and compared again with the originals in 1893.

The dates which I have ventured to assign to some of the MSS. are only approximate, and I suspect that a few of these will be referred to an earlier period when they come into the hands of more experienced scholars.

Certain numbers in my list are left blank; the manuscripts to which these belong having apparently been lost or removed. Mr Harris informs me that one of the missing copies is a fine codex of the second and third books of the Maccabees, which he saw and photographed in 1889.\*

I have to record my thanks to the holy Fathers who sometimes relieved me of the task of counting pages; to the Rev. R. H. Kennett of Queens' College, Lecturer in Aramaic to the University of Cambridge, who has helped me with various suggestions in regard to the Syriac extracts; and to Mr J. F. Stenning of Oxford, who has brought me from Sinai some words which I had photographed too faintly in No. 10. And I trust that future visitors to the Sinai Library will forgive any sins of omission which they may detect in these pages, for the sake of the time and labour which may be saved to them in their researches.

\* See frontispiece.

AGNES SMITH LEWIS.

CASTLE-BRAE, CAMBRIDGE,  
1894.



## CONTENTS.

	PAGE
List of Syriac MSS. . . . .	I
List of Palestinian Syriac MSS. . . . .	93
Appendix of Fragments . . . . .	95
Appendix No. II. . . . .	124

## ILLUSTRATIONS.

A page from MS. of Maccabees . . . . .	<i>Frontispiece</i>
A page from the Peshito Gospels, No. 2 . . . . .	<i>Page</i> 1
A page from the Palimpsest of Old Syriac Gospels, No. 30 . . . . .	,, 43
A page from the Palestinian Syriac Lectionary, No. 1	,, 93
do. from No. 2 . . . . .	,, 93
A page from the cover of No. 1 . . . . .	,, 93
Part of a Greek Fragment of St Mark's Gospel (Ap- pendix, No. 8) . . . . .	,, 103

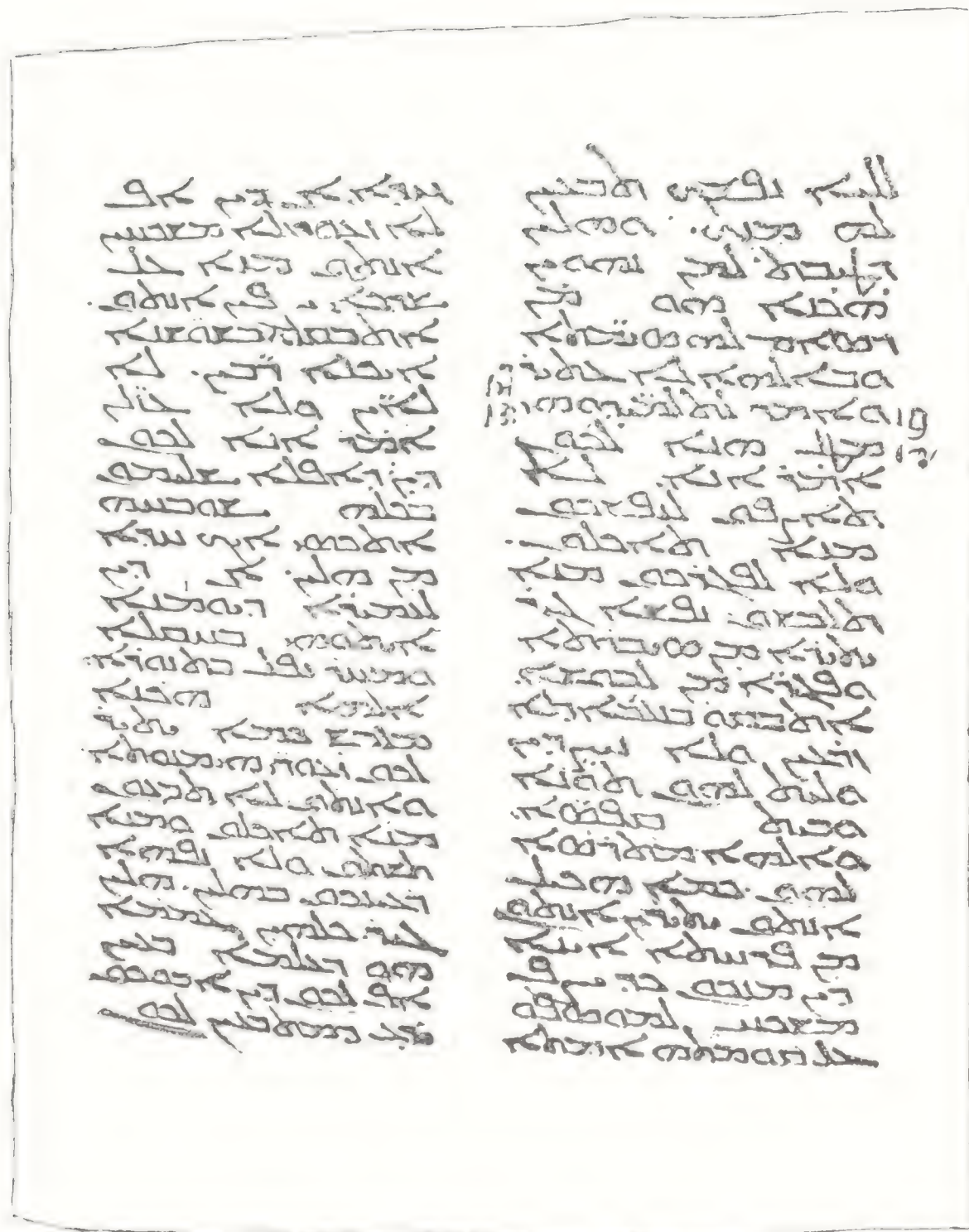
CORRIGENDA.

- Page 17, No. 14 *for* ~~α.β.γ.ιθ~~ *read* α.δ.θ.ιθ  
Page 50, No. 48 *for* Στιχεράριον *read* Στιχηράριον  
Page 51, No. 50 *for* ,, *read* ,,  
Page 63, No. 118 *for* ,, *read* ,,  
Page 66, No. 133 *for* ,, *read* ,,  
Page 69, No. 148 *for* ,, *read* ,,





PLATE II.



Peshito Gospels. No. 2. Sixth century.

LUKE XII. 20—30.



A CATALOGUE  
OF SYRIAC MSS. ON MT SINAI

1

Συναξάριον περιέχον τὰ Εὐαγγέλια κατὰ τὴν τάξιν τῶν Ἑλλήνων. μεμβράνη· ἑκατοστόμετρα κα' x ιδ'· φύλλα σλ'· γραμμαὶ ιζ'· τοῦ ἔτους ,αρκη'.

Ἄρχεται·

ܠܝܚܬܐ ܡܝܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ  
ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ  
ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܫܬܬܐ

Synaxarion or Lectionary containing the Gospels according to the order of the Greeks; vellum; 21 centimetres by 14; 230 leaves; 17 lines; date A.D. 1128.

2

Τὰ Εὐαγγέλια κατὰ τὴν μετάφρασιν Πεσσίτο· καταρτισμένα κατὰ τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· μεμβράνη· φύλλα ρξγ'· ὧν ιδ' χάρτινα· ιβ' x θ'· γραμμαὶ κς'· στρογγύλη γραφή· τοῦ ἕκτου αἰῶνος·

Τὸ ἀρχαῖον κείμενον ἄρχεται ἀπὸ Ματθαίου ιγ' μβ'·

ܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ

Περιέχει δεκατέσσερας σελίδας προτιθέντος Συναξαρίου παλιμψήστας· ὄντος τοῦ ὑποκειμένου μέρους τινὸς τοῦ Εὐαγγελίου κατὰ Λουκᾶν· μετάφρασιν Πεσσίτο.

The Gospels according to the Peshito version; restored at the beginning and end; vellum; 163 leaves, with 14 on paper;  $12 \times 9$ ; 26 lines; Estrangelo; sixth century. Fourteen pages of a prefixed Synaxarion are palimpsest, the under text being part of the Gospel of Luke, according to the Peshito version.

## 3

*Αί τοῦ Ἀγίου Παύλου Ἐπιστολαὶ κατὰ τὴν μετάφρασιν Πεσσίτο. ὀλίγον ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· μεμβράνη· κή' × κα'· φύλλα ρ'· δίστηλον· γραμμαὶ κδ'· στρογγύλη γραφή.*

The Pauline Epistles according to the Peshito version; slightly defective at the beginning; vellum;  $28 \times 21$ ; 100 leaves; two columns; 24 lines; Estrangelo.

## 4

*Τριώδιον. μεμβράνη· διὰ χάρτου τετελεσμένον· κβ' × ιη'· φύλλα ργ'· ιη' χάρτινα· δίστηλον· γραμμαὶ κβ'· στρογγύλη γραφή· δωδεκάτου αἰῶνος.*

Triodion; vellum, completed by paper;  $22 \times 18$ ; 198 leaves (18 paper); two columns; 22 lines; Estrangelo; twelfth century.

## 5

*Αί τοῦ Ἀγίου Παύλου Ἐπιστολαὶ κατὰ τὴν μετάφρασιν Πεσσίτο. φύλλα ρα' ἐκ μεμβράνης. Πρόσθετά εἰσι· Αἱ Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καὶ αἱ Καθολικαὶ Ἐπιστολαί. φύλλα οε' ἐπὶ χάρτου· κέ' × κ'· δίστηλον· γραμμαὶ κδ'· στρογγύλη γραφή· τοῦ ἔκτου αἰῶνος.*

The Pauline Epistles according to the Peshito version; vellum; 101 leaves; supplemented by the Acts of the Apostles and Catholic Epistles on paper, in a much later hand; 75 leaves. Including the Antilegomena, 2 Peter, 2 John, 3 John and Jude;  $25 \times 20$ ; 176 leaves; 2 columns; 24 lines; Estrangelo; sixth century.



## 6

Συναξάριον τῶν Εὐαγγελίων. ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· ἡ  
πρώτη ἀνάγνωσις ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου κατὰ Ἰωάννην· μεμ-  
βράνη· κγ' x ιη'· φύλλα ρξζ'· δίστηλον· γραμμαὶ κβ'· δω-  
δεκάτου αἰῶνος.

A lectionary of the Gospels; imperfect at the beginning; begins with the Gospel of John; vellum; 23 x 18; 167 leaves; two columns; 22 lines; twelfth century.

## 7

Συναξάριον ἀπὸ τῶν Εὐαγγελίων· καὶ ἀκολουθιῶν τινων.  
ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· ἐλλειπὲς τὸ δέσιμον·  
μεμβράνη· κέ × κ'· φύλλα ξθ'· δίστηλον· γραμμαὶ κέ'·  
δωδεκάτου αἰῶνος.

Lections from the Gospels and liturgical matter; imperfect at the beginning and end; without binding; vellum; 25 x 20; 69 leaves; two columns; 25 lines; twelfth century.

## 8

Προφητολόγιον· Εἰς τὸ τέλος εἰσὶ δύο φύλλα συριακῇ  
τῆς Παλαιστίνης. μεμβράνη· κβ' × ιη'· φύλλα ρλθ'· μονό-  
στηλον· γραμμαὶ ιδ'· ὀγδόου αἰῶνος.

Prophetologion; at the end are two pages of Palestinian Syriac; vellum; 22 x 18; 139 leaves; one column; 14 lines; eighth century.

## 9

Ἑξαήμερον Βασιλείου τοῦ Μεγάλου· ἐλλειπὲς τὸ τέλος·

ကမ္ဘာ့စာပေဆု

μεμβράνη· κδ' × ις'· φύλλα ριζ'· δίστηλον· γραμμαὶ κθ'·  
στρογγύλη γραφή· ἐννάτου αἰῶνος.

Hexaemeron of Basil the Great; imperfect at the end; vellum;  $24 \times 16$ ; 117 leaves; two columns; 29 lines; Estrangelo; ninth century.

## 10

Ὅμιλῳαὶ καὶ ἀποσπάσματα διαφόρων Πατέρων· π.χ. Ἀμβροσίου τῆς Μεδιολάνου· Ἰακώβου τῆς Σειρούγ· Θεοφίλου τῆς Ἀλεξανδρείας· Χρυσοστόμου· Πρόκλου· Ἐφραίμ· Κυρίλλου τῆς Ἀλεξανδρείας· Ἀναστασίου τῆς Ἀντιοχείας· Ἰσαὰκ καὶ Τιμοθέου· Ἐπιφανίου καὶ Κορνηλίου. κατὰ τὸ τέλος σημειώσεις τινὲς περὶ τῶν Ἀποστόλων καὶ Κατάλογοι ἁγίων βιβλίων· τὰ πάντα τῷ Εἰρηναίῳ ἀποδιδόμενα.

μεμβράνη· ιη' × ιγ'· φύλλα σκδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κα'· ἐννάτου αἰῶνος.

Homilies and Extracts from various Fathers ; Ambrose of Milan, Jacob of Serug, Theophilus of Alexandria, Chrysostom ; Proclus, Ephraim, Cyril of Alexandria, Anastasius of Antioch, Isaac and Timotheus, Epiphanius and Cornelius. At the end are brief notices of the Apostles and lists of sacred books ascribed to Irenaeus.

Vellum ; 18 × 13 ; 224 leaves ; one column ; 21 lines ; ninth century.

Ἀπανθίζομεν τὰ ἀποσπάσματα τὰ ἀκολουθέντα.

The following extracts are from this volume.

## SHORT NOTICES OF THE PROPHETS :

from Epiphanius of Cyprus and Cornelius of Jerusalem.

ⲙⲓⲕⲁⲓ ⲕⲁⲙⲁⲓ ⲁⲕⲓⲃⲁ ⲕⲁⲥⲓ  
 ⲕⲁⲕ ⲡⲁⲓ . ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁ ⲕⲁⲓ  
 ⲡⲁ ⲡⲁ ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ : ⲕⲁⲕ  
 . ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ . ⲕⲁⲕ  
 . ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ : ⲕⲁⲕ : ⲕⲁⲕ  
 : ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ ⲕⲁⲕ



[illegible]

<sup>1</sup> Some words seem to be dropped here.





[illegible]





യാതൊരു : റ : പാതി പാതികൾ  
 യാതൊരു : 1 : യാതൊരു യാതൊരു  
 യാതൊരു : 2 : കിടന്നു കിടന്നു പാതി  
 യാതൊരു : 3 : കിടന്നു കിടന്നു കിടന്നു  
 : 4 : യാതൊരു യാതൊരു : 5 : യാതൊരു  
 കിടന്നു : 6 : കിടന്നു യാതൊരു  
 യാതൊരു : 7 : കിടന്നു : 8 : കിടന്നു  
 : 9 : കിടന്നു : 10 : യാതൊരു : 11 : യാതൊരു  
 : 12 : യാതൊരു : 13 : കിടന്നു : 14 : യാതൊരു  
 : 15 : കിടന്നു : 16 : യാതൊരു : 17 : യാതൊരു  
 : 18 : കിടന്നു : 19 : യാതൊരു : 20 : യാതൊരു  
 : 21 : കിടന്നു : 22 : യാതൊരു : 23 : യാതൊരു  
 : 24 : കിടന്നു : 25 : യാതൊരു : 26 : യാതൊരു  
 : 27 : കിടന്നു : 28 : യാതൊരു : 29 : യാതൊരു  
 : 30 : കിടന്നു : 31 : യാതൊരു : 32 : യാതൊരു

[illegible]





	ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Catalogue of Canonical Books
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Genesis = 4516 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Exodus = 3378 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Leviticus = 2684 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Numbers = 3481 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Deuteronomy = 2982 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Total for Pentateuch 17041 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Joshua = 1953 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Judges = 2088 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Samuel = 3436 verses
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	
	ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ	Kings = 6113 verses

*Irenaeus, p. 4.*

ṣḥḥḥ : ḥḥḥ : ḥḥḥḥḥ	Ruth = 246 verses
ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ṣḥḥḥḥ	David = 4830
ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ	Chronicles = 3553
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ	Job = 1548
ḥḥḥḥḥ ṣḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ	
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ	Prov. = 1762
ṣḥḥḥ ṣḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ	
ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ	Twelve (minor Prophets) = 3643
ḥḥḥḥ ṣḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ	Isaiah = 3656
: ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ	Jeremiah = 4252
ṣḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ	
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ṣḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ	Lamentations = 433
ḥḥḥḥḥ ṣḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ	
ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥ	Daniel = 1555
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ	
ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ	Ezekiel = 4376
: ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ	
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥ	Esther = 650
ṣḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥ	Ezra 2308
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ	
: ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ	1 Macc. = 2766
ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ṣḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ	
ṣḥḥḥḥ ḥḥḥḥ : ḥḥḥḥ ṣḥḥḥḥ	

*Irenaeus, p. 5.*



	2 Macc. = 5600
	Judith = 1268
Irenaeus, p. 6.	
	Sap. Sol. = 1550
	Sap. Sir. = 2550
	Total for Old Testament = 71,574
	Matthew = 2522
	Mark = 1675
	Luke = 3083
	John = 1737
	Total four Gospels = 9218
	Acts = 2720
	Galatians = 265
	1 Corinthians = 946
Irenaeus, p. 7.	
	2 Corinthians = 653





ܡܢ ܕܢܚܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ  
 ܕܢܚܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ  
 ܕܢܚܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ  
 etc. etc.

The foregoing document deserves the elucidation of a few notes.

p. 1, init. Although ascribed to Irenaeus, the list is suspiciously Edessan, at all events in its arrangement; for the first name amongst the Seventy is *Adar* who died in *Urhai*; this must be the Edessan Apostle *Addai*.

p. 1, l. 12. The tradition that the last supper took place in Joseph's upper room should be remarked.

p. 1, l. 14. Nathanael is described as the chief of the scribes; it is curious that he is similarly described in the Diatessaron of Tatian ('a scribe, a true Israelite').

p. 2, l. 7. The names of the *three* (sic!) who accompanied Cleophas to Emmaus must rest on some apocryphal tradition (Thyrsis, Castor and Zabrion(?)): in the Curetonian Syriac and the Old Latin texts the names are two only, viz. Cleophas and Emmaus.

p. 2, l. 14. The writer betrays his source in Rom. xvi. for the names which follow, and apparently (for the spelling of the names agrees fairly with that of the Peshito) it is a Syriac text of Romans that he uses. The reason, in the first instance, for taking names of the Seventy from the Salutations in Romans, is that Andronicus and Junia[s] are called *apostles* who were in Christ before Paul.

p. 2, l. 19. The second ܡܢ is called ܡܢܝ; this is evidently a corruption of ܡܢܝ (shepherd).

p. 2, l. 20. Six names are given of apostolic men who were with Peter in Caesarea; cf. Acts xvi. 12 "These six brethren accompanied me": but the source of their names is obscure.

p. 3, l. 5. The substitutes for Cerinthus and Ebion are Luke the Evangelist and ܠܐܟܬܐ the Chosen: apparently this is meant for Luke and Apollos; but it is the spelling of the Peshito for *Apelles* the Chosen in Rom. xvi. 10. The writer has misunderstood the Syriac name; but that he is working on Romans is clear not only from the coincidence in the name and title, but from the fact that he immediately incorporates more names from the same list.

The whole document is suspiciously Syrian in origin. The ascription to Irenaeus may perhaps be due to the insertion of the document on blank leaves at the end of some copy of the works of Irenaeus. J. R. H.

## 11

Τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια· κατὰ τὴν μετάφρασιν Πεσσίτο. μεμβράνη· κβ' × ιδ'· φύλλα ριη'· δίστηλον· γραμμαὶ λ'· ἐννάτου αἰῶνος.

The four Gospels, according to the Peshito version; vellum; 22 × 14; 118 leaves; two columns; 30 lines; ninth century.

## 12

Τὸ Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν· κατὰ τὴν μετάφρασιν Πεσσίτο. ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· κατηρτισμένον ἐπὶ χάρτου ὑπὸ νεωτέρας χειρὸς εἰς τὴν ἀρχήν. Τὸ κείμενον ἔχει βραχεῖς προλόγους καθ' ἑκάστον ἀνάγνωσμα.

μεμβράνη· κγ' × ιδ'· φύλλα ρλέ'· ὦν μζ' χάρτινα· μονόστηλον· γραμμαὶ κγ'· στρογγύλη γραφή· ἐβδόμου αἰῶνος.

The Gospel of Luke according to the Peshito; imper-



fect at the beginning and end. A later hand has restored it on paper at the beginning. The text has short prefaces for the successive lections.

88 leaves of vellum, and 47 of paper;  $23 \times 14$ ; one column; 23 lines; Estrangelo; seventh century.

## 13

Ἀναγνώσματα ἀπὸ τῶν Εὐαγγελίων καὶ τῶν Ἐπιστολῶν. μεμβράνη· κ' × ιγ'· φύλλα σλβ'· γραμμαὶ κα'· ἑνδεκάτου αἰῶνος.

Lections from the Gospels and Epistles; vellum;  $20 \times 13$ ; 232 leaves; 21 lines; eleventh century.

## 14

ܟܝܬܐܬܝ ܗܝܟ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ  
ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ

Μακάριος, (Ἰωάννης **ܟܬܝܒܐ**) Ἰσαὰκ, Γρεγ. Ναζιανζ., ἀκολουθέντες διὰ λόγων τινῶν τῶν Φιλοσόφων· π.χ. Θεμιστίου· Πλάτωνος· Ἀριστοτέλους· βίου τοῦ Ἁγίου Διονυσίου· Σεραπείου· Ἰουλίου τῆς Ῥώμης· Ἰουστίνου.

μεμβράνη· κα' × ιε'· φύλλα ρπα'· μονόστηλον· γραμμαὶ κε'· δεκάτου αἰῶνος.

Extracts from Macarius, (John of **ܟܬܝܒܐ**) Isaac, Greg. Nazianz., followed by sayings of the Philosophers, Themistius, Plato, Aristotle, Life of St Dionysius, Serapion, Julius of Rome, Justin.

Vellum;  $21 \times 15$ ; 181 leaves; one column; 25 lines; tenth century.

## 15

Περιέχει τὰς Πράξεις τῶν Ἀποστόλων, τὰς Καθολικὰς Ἐπιστολὰς, καὶ τὰς τοῦ Ἁγίου Παύλου (αἱ τελευταῖαι εἰσι

δίστηλοι). Φύλλα τινὰ ἐπὶ παλιμψήστου κατηρτισμένα, τοῦ ὑποκείμενου συριακοῦ ὄντος. Τὰ δὲ φύλλα τοῦ παλιμψήστου ἐστὶν ἐν μέρει ἀπὸ τοῦ Λευιτικοῦ, καὶ ἐν μέρει ἀπὸ βιβλίου προσευχῶν ἢ ὕμνων τῇ Παναγίᾳ. Ἐπὶ τοῦ δεσίμου κεῖται ἐν φύλλον ἐν συριακῇ τῆς Παλαιστίνης γεγραμμένον, περιέχει τεμάχιον τοῦ βιβλίου Ἰώβ (μοναδικόν ἐστι).

μεμβράνη· κγ' × ις'· φύλλα σλέ· μονόστηλον· γραμμαὶ κγ'· ὀγδόου αἰῶνος.

Contains the Acts of the Apostles, the Catholic and Pauline Epistles (the latter in two columns). Some leaves restored on palimpsest with the Syriac writing beneath. The palimpsest leaves are partly from the Old Testament, and partly from a book of prayers and hymns to the Virgin. In the cover is a leaf of Palestinian Syriac containing a fragment of the book of Job.

Vellum; 23 × 16; 235 leaves; one column; 23 lines; eighth century.

## 16

Περιέχει (α') τοὺς βίους τῶν Αἰγυπτιακῶν Πατέρων. (β') τὸν βίον τοῦ Ἀγίου Νείλου τοῦ Ἀναχωρίτου. (γ') τὴν Ἀπολογία τοῦ Ἀριστείδου ὑπὲρ τῶν χριστιανῶν (φύλλ.... ὀγ'...ρέ'). (δ') λόγον τοῦ Πλουτάρχου περὶ τοῦ εὐεργετηθῆναι ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν. (ε') τοῦ αὐτοῦ Πλουτάρχου περὶ ἀσκήσεως. (ς') λόγον τοῦ Πυθαγόρου. (ζ') τοῦ Πλουτάρχου περὶ ὀργῆς. (η') τοῦ Λουκιανοῦ περὶ τοῦ μὴ ῥαδίως πιστεύειν διαβολῇ. (θ') λόγον Φιλοσόφου τινὸς περὶ ψυχῆς. (ι') τὴν συμβουλήν Θεάνω τῆς μαθητρίας τοῦ Πυθαγόρου. (ια') λόγους τῶν Φιλοσόφων. (ιβ') σχόλιον εἰς Ἐκκλησιαστήν ὑπὸ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Ἀναχωρίτου. (ιγ') σχόλια τοῦ Ἰωάννου Χρυσοστόμου εἰς Ματθαῖον.

μεμβράνη· μονόστηλον μέχρι φύλλου ὀγ'· ἔπειτα δίστηλον· γραμμαὶ λα'· στρογγύλη γραφή· τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος.



Contains (1) the lives of the Egyptian Fathers, fol. 1—86. (2) The Life of the Holy Nilus the Anchorite, fol. 87—93. (3) The Apology of Aristides on behalf of the Christians, fol. 93—105. (4) A discourse of Plutarch on the advantage to be derived from one's enemies, fol. 105—112. (5) A discourse of the same Plutarch about asceticism, fol. 112—121. (6) A discourse of Pythagoras, fol. 121—126. (7) A discourse of Plutarch about anger, fol. 126—132. (8) A discourse of Lucian that we should not readily believe slander against our friends, fol. 132—140. (9) Discourse of a Philosopher about the Soul, fol. 140—143.

[illegible][illegible]

<sup>a</sup> Sic in codice, rescribere **קטן** vel **קטור**





141 a  
 fol.  
 141 a





142 a  
 101  
 142 a

[illegible]







חסד חסד לך  
 לחבד. אמת חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד

חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד

fol.  
143 a

(11) The discourse of Theano is followed by Sayings of the Philosophers, and these are apparently the same collection as is found in Sachau, *Inedita*, pp. 66: after which follows:

חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד

חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד  
 חסד חסד חסד

fol.  
145 a



[illegible][illegible]

















[illegible]

a sic.

L. S. M.

[illegible]

fol.  
147 b

b sic.

חלילא ארעא אדא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא

אדא חלילא ארעא

אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא

אדא חלילא ארעא

אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא  
 אדא חלילא ארעא

אדא חלילא ארעא











ܚܬܝܬܐ ܕܡܪ ܝܫܝܐ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ  
 ܕܚܒܐ ܕܚܬܝܬܐ ܕܡܪ

fol.  
149 b

(12) A commentary on Ecclesiastes by Mar John the Anchorite, fol. 151—214. (13) Commentaries of Chrysostom on Matthew, fol. 214 ad finem.

Vellum; one column till fol. 93; two columns from fol. 93 till the end; Estrangelo; seventh century.



## 17

Τὰ Εὐαγγέλια, αἱ Πράξεις· αἱ Καθολικαὶ Ἐπιστολαὶ καὶ αἱ τοῦ Ἀγίου Παύλου.

Σημειώσεις συναρμοσθεῖσαι ὑπὸ τὰ Εὐαγγέλια.

μεμβράνη· κγ' × ιε'· φύλλα ρνζ' καὶ πρόσθετα ε'· δίστηλον· γραμμαὶ λθ'· στρογγύλη γραφή· τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.

The Gospels, Acts, Catholic Epistles and Pauline Epistles.

Harmonised References at the foot of the Gospels.

Vellum ; 23 × 15 ; 157 leaves and five added ; two columns ; 39 lines ; Estrangelo ; ninth century.

## 18

Ἀναγνώσματά τινα περὶ ἀκολουθιῶν· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος.

μεμβράνη· κδ' × ιη'· φύλλα σμ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κδ'· στρογγύλη γραφή.

Lections and liturgical matter, incomplete at the beginning and end.

Vellum ; 24 × 18 ; 240 leaves ; one column ; 24 lines ; Estrangelo.

## 19

Τόμος ὁμιλιῶν· ἐλλειπὴς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· ἐλλειπὴς τὸ δέσιμον·

Περιέχει σχόλια τινα περὶ τοῦ Ἑσματος Ἀσμάτων· λήγει εἰς τὴν δεκάτην τρίτην ὁμιλίαν.

μεμβράνη· κς' × ιζ'· φύλλα ξβ'· δίστηλον· γραμμαὶ κθ'· στρογγύλη γραφή.

A volume of homilies on the Song of Songs, imperfect at the beginning and end, and without binding.

The head-line is *ⲕⲟⲙⲁⲓⲛⲁ ⲕⲟⲙⲁⲓⲛⲁ*; it ends with the thirteenth homily.

Vellum; 26 × 17; 62 leaves; two columns; 29 lines; Estrangelo.

## 20

Ἀναγνώσματα διὰ τὸ ἔτος· μεμβράνη· κα' × κ'· φύλλα ρπγ'· δίστηλον· γραμμαὶ κα'· τοῦ δωδεκάτου αἰῶνος.

ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν δύο φύλλων.

Lectons for the year; vellum; 21 × 20; 183 leaves; two columns; 21 lines; twelfth century.

Two leaves lost at the beginning.

## 21

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις καὶ λειτουργικά τινα· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος.

μεμβράνη· ι' × η'· φύλλα σνδ'· δίστηλον· γραμμαὶ κγ'.

Lectionary and liturgical matter, imperfect at the beginning and end.

Vellum; 10 × 8; 254 leaves; two columns; 23 lines.

## 22

Εὐαγγέλιον κατ' ἀναγνώσεις καὶ λειτουργικά τινα· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος.

μεμβράνη· κζ' × ιη'· φύλλα ρξέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κη'.

Lectionary and liturgical matter, imperfect at the beginning and end.

Vellum; 27 × 18; 165 leaves; one column; 28 lines.

## 23

*ⲕⲓⲥⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁ* Βιβλίον τῶν ἀναχωριτῶν τῶν αἰγυπτιακῶν· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος.



μεμβράνη· κέ' × ιθ'· φύλλα ρκα'· δίστηλον· γραμμαὶ λδ'·  
στρογγύλη γραφή· τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.

The Book of the Egyptian Solitaires; imperfect at the beginning and end.

Vellum; 25 × 19; 121 leaves; two columns; 34 lines;  
Estrangelo; ninth century.

## 24

Τὰ ἔργα τοῦ Μὰρ Ἰσαάκ, ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· μετ'  
ἀποσπασμάτων περὶ τῆς ἱστορίας τῶν Πατέρων τῆς Ἐρήμου,  
Διονυσίου τοῦ Τελλ-Μὰρ κ.τ.λ.

μεμβράνη· κέ' × ιθ'· φύλλα σκα'· δίστηλον· γραμμαὶ κζ'·  
στρογγύλη γραφή· δεκάτου αἰῶνος.

The works of Mar Isaac, imperfect at the beginning;  
also extracts from the story of the Fathers of the Desert,  
Dionysius of Tell-Mar etc.

Vellum; 25 × 19; 221 leaves; two columns; 27 lines;  
Estrangelo; tenth century.

## 25

Λειτουργία· μεμβράνη· κ' × ιε'· φύλλα σνέ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ κ'· στρογγύλη γραφή· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgy; vellum; 20 × 15; 255 leaves; one column;  
20 lines; Estrangelo; late.

## 26

Τὰ τοῦ Μὰρ Ἡσαΐου συγγράμματα· ἀκολουθεῖ ἀπό-  
σπασμα ἀπὸ τοῦ Χρυσοστόμου, καὶ σύντομος βίος τοῦ  
Ἀποστόλου Ἰωάννου.

μεμβράνη· κθ' × ιε'· φύλλα ρνς'· μονόστηλον· γραμμαὶ  
λ'· στρογγύλη γραφή· ἐννάτου αἰῶνος.

The writings of Mar Isaiah, followed by an extract  
from Chrysostom and a short life of the Apostle John.

Vellum; 29 × 15; 156 leaves; one column; 30 lines;  
Estrangelo; ninth century.

## 27

Τροπάριον μετὰ πολλῶν σελίδων παλιμψήστων, ἑλληνικῶν τε καὶ συριακῶν. Τὰ μὲν ἑλληνικὰ τροπάριόν ἐστι, τὰ δὲ συριακὰ κείμενόν τι ἐκ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης. Εἰς τὸ τέλος εἰσι φύλλα τινὰ τοῦ Μὰρ Ἐφραίμ, καὶ τῆς μαρτυρίας τῆς Ἀγίας Βαρβάρας.

μεμβράνη· κδ' × ις'· φύλλα ριζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κζ'· τρισκαιδεκάτου αἰῶνος.

A Troparion, with many pages palimpsest in Greek and Syriac; the Greek being a troparion and the Syriac a text of the Old Testament. At the end are some leaves of Mar Ephraim and the martyrdom of St Barbara.

Vellum; 24 × 16; 117 leaves; one column; 27 lines; thirteenth century.

## 28

Τὸ τῶν Βασιλέων Βιβλίον· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· χωρὶς δεσίμου.

μεμβράνη· κέ' × ις'· φύλλα ὕγ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· στρογγύλη γραφή· ὀγδόου αἰῶνος.

The Book of Kings; imperfect at the beginning and end; without covers.

Vellum; 25 × 16; 93 leaves; one column; 20 lines; Estrangelo; eighth century.

## 29

Ὁμιλίαι τοῦ Μὰρ Ἰακώβου· τοῦ Μὰρ Ἰωάννου· τοῦ Μὰρ Ἰσαάκ· κ.τ.λ.

μεμβράνη· κέ' × ιδ'· φύλλα πβ'· δίστηλον· γραμμαὶ μγ'· στρογγύλη γραφή.

Homilies of Mar Jacob; Mar John; Mar Isaac, etc.

Vellum; 25 × 14; 82 leaves; 2 columns; 43 lines. Estrangelo.





PLATE III.



Palimpsest of Old Syriac Gospels. No. 30.

LUKE VII. 39—VIII. 2.

*To face page 43.*



## 30

Παλίμψηστον· οὐ τὸ ἄνω κείμενόν ἐστι

Μαρτυρολογία ἡ Ἐκλεκταὶ Βιογραφίαι Ἀγίων Γυναικῶν  
ὑπὸ Ἰωάννου τοῦ Ἀναχωρητοῦ. Ὁ πρόλογός ἐστι·

Palimpsest. The upper writing is:

A martyrology.

:ⲙ[ⲓⲟ] :ⲕⲙⲏⲥ :ⲁⲁⲥ :ⲓⲛⲁ ⲙⲓⲁ ⲁ  
:ⲕⲓⲛⲁ ⲕ...ⲕⲓⲕ :ⲕⲓⲛⲁ :ⲕⲓⲁ :ⲕⲙⲓⲕⲓ  
:ⲁⲁⲁⲕⲓ :ⲙⲓⲁ :ⲓⲛⲁ ⲁⲓⲛⲁ :ⲕⲓⲛⲁ :ⲙⲓⲁ  
:ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲁⲓⲛⲁ :ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ  
ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ :ⲕⲓⲛⲁ :ⲁⲓⲛⲁ  
....ⲕⲓⲛⲁ :ⲕⲓⲛⲁ :ⲁⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ

Βοηθεία τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ] θεοῦ  
ζῶντος ἄρχομαι (ἐγὼ) ὁ ἁμαρτωλός, Ἰωάννης ὁ ἀναχωρητὴς  
Ἀγίας Βεθ-μαρι, γράφειν Ἱστορίας Ἐκλεκτὰς περὶ Ἀγίων  
Γυναικῶν. πρῶτον, τὰ γραφέντα περὶ τῆς Μακαρίτιδος  
Κυρίας Θεκλῆς μαθητρίας Παύλου, τοῦ μακαρίτου Ἀπο-  
στόλου. φύλ. α'—κα'.

The prologue is:

By the strength of our Lord Jesus Christ, [the Son] of  
the Living God, I begin, [I] the sinner, John the Recluse  
of St Beth-Mari, to write Select Narratives about holy  
women. First, the writings about our Blessed Lady Thecla,  
disciple of Paul the Blessed Apostle. fol. 1—21.

περιέχει ἐπίσης·

ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ :ⲕⲓⲛⲁ  
ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁ

Αἱ Πράξεις καὶ ἡ Μαρτυρία τῆς Μακαρίτιδος Εὐγενείας  
καὶ τοῦ πατρός της Φιλίππου, καὶ περὶ τῶν συμμαρτυρούν-  
των αὐτοῖς. φύλ. κα'—νβ'.

The Acts and Martyrdom of the Blessed Eugenia, and

of her father Philip, and of those who were martyred with them. fol. 21—52.

ΚΥΛΙΑ ὡπιδιοθι: κῑδω κῑδω: κθωχθ  
: κῑαω: κθω: κωβικ ρω: κθω:

Ἱστορία τῶν πράξεων τῶν ἐναρέτων τῆς μαθητεύσεως Πελαγίας τῆς πόρνης, ἀπ' Ἀντιοχείας, πόλεως Συρίας. φύλ. νγ'—ξθ'.

The story of the virtuous acts of the discipleship of Pelagia the harlot, of Antioch, a city of Syria. fol. 53—69.

θωιδικ: κῑ: κθωιδω: κθωχθ :ωοθ  
:ωωι:

Πάλιν· ἡ ἱστορία τῆς Μακαρίτιδος Μαρίας, ἣτις ὀνομάζεται Μαρίνος. φύλ. ξθ'—οσ'.

Again, the story of the Blessed Mary, who is called Marinus. fol. 69—76.

:κῑωωδκω κωωιδωκ: κθωχθ :ωοθ

Πάλιν· ἡ ἱστορία τῆς Εὐφροσύνης ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. φύλ. οσ'—πδ'.

Again, the story of Euphrosyne in Alexandria. fol. 76—84.

:ωωωωκ κθωιδω: ωοθ κθωχθ

Ἡ ἱστορία πάλιν τῆς Μακαρίτιδος Ὀνησίμου. φύλ. πδ'—ῑβ'.

The story, again, of the Blessed Onesimus. fol. 84—92.

μκ:ω ωωωι: κθω:ω: κθω:ωω :ωοθ

:κωβικω ὡωω οωω ο:ωω:

Πάλιν ἡ μαρτυρία τῆς Ἀγίας Δρύσις καὶ τῶν συμμαρτυρηθέντων αὐτῇ ἐν Ἀντιοχείᾳ. φύλ. ῑβ'—ῑε'.

Again, the martyrdom of St Drusis, and of those who witnessed with her at Antioch. fol. 92—95.

κθω:ωω κῑ:ω κθω:ω: κθωχθ :ωοθ

:κωω



Πάλιν· ἡ ἱστορία τῆς Ἀγίας Βαρβάρης ἐν Ἑλιοπόλει.  
φύλ. Ἰέ—ρ'.

Again, the story of St Barbara in Heliopolis. fol.  
95—100.

:ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ

Ἡ μαρτυρία τῆς Μακαρίτιδος Μαρίας. φύλ. ρ'—ρϛ'.

The martyrdom of the Blessed Mary. fol. 100—105.

:ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ :ܥܕܐ

Πάλιν· ἡ ἱστορία τῆς Ἀγίας Εἰρήνης. φύλ. ρϛ'—ρλζ'.

Again, the story of St Irene. fol. 105—137.

ܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ :ܥܕܐ

ܡܕܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ

:ܝܡܐ ܡܕܢܐ ܝܡܐܢܐ ܝܡܐܢܐ

Πάλιν· ἡ μαρτυρία τῆς Μακαρίτιδος Εὐφημίας, ἥτις  
ἐγένετο ἐπὶ τοῦ μιλιοδείκτου πλησίον εἰς Χαλκηδῶνα τὴν  
πόλιν, βασιλεύοντος τοῦ Αὐτοκράτωρος Καيسάρου τοῦ τυράν-  
νου. φύλ. ρλζ'—ρμθ'.

Again, the martyrdom of the Blessed Euphemia, which  
took place by the mile-stone out of the city of Chalcedon,  
in the days of the Emperor, the tyrant Cæsar. fol. 137—  
149.

ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܟܕܡܐܢܐ ܟܕܡܐܢܐ :ܥܕܐ

:ܟܕܡܐܢܐ :ܡܕܢܐ :ܡܕܢܐ :ܟܕܡܐܢܐ

Πάλιν· ἡ μαρτυρία Σοφίας καὶ τῶν τριῶν αὐτῆς θυγα-  
τέρων παρθένων Πίστεως, Ἐλπίδος, καὶ Ἀγάπης. φύλ.  
ρν'—ρξα'.

Again, the martyrdom of Sophia and of her three daugh-  
ters, virgins, Pistis, Elpis, and Agape. fol. 150—161.

:ܟܕܡܐܢܐ :ܟܕܡܐܢܐ :ܟܕܡܐܢܐ :ܥܕܐ

Πάλιν, ἡ μαρτυρία Θεοδοσίας τῆς παρθένου. φύλ. ρξ'—  
ρξα'.

Again, the martyrdom of Theodosia the virgin. fol. 160—161.

:κθωι κθωικθωι κθωικθω :.ωαθ

Πάλιν· ἡ μαρτυρία Θεοδότης τῆς πόρνης. φύλ. ρξα'—ρξγ'.

Again, the martyrdom of Theodota the harlot. fol. 161—163.

:κθωικθω κθωι κθωι κθωικθω :.ωαθ

Πάλιν, ἀπολογία ὑπὲρ τῆς πίστεως. φύλ. ρξγ'—ρξε'.

Again, an Apology for the faith. fol. 163—165.

:κθωι κθωι κθωι :.ωαθ

Πάλιν, γράφομεν τὴν ἱστορίαν Σουσάννης. φύλ. ρξε'—ρδ'.

Again, we write the story of Susanna. fol. 165—170.

κθωικθω κθωι κθωικθωι κθωικθω :.ωαθ

:κθωικθω

Πάλιν· ἡ μαρτυρία Κυπριάνου τοῦ μάγου καὶ Ἰούστης τῆς παρθένου. φύλ. ρδ'—ρπ'.

Again, the martyrdom of Cyprian the wizard and Justa the virgin. fol. 170—180.

κθωικθω κθωι κθωικθωι κθωικθω :.ωαθ

.κθωικθω

Πάλιν, ὁμιλία τοῦ Μὰρ Ἐφραίμ, αἱ Μοναὶ τοῦ Παραδείσου. φύλ. ρπ'—ρπα'.

Again, a metrical homily of Mar Ephraim, the mansions of Paradise. fol. 180—181.

Τὸ δὲ κείμενον τοῦ παλιμψήστου ἐστὶν ὡς ἐξῆς

α'. Τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια συριστὶ γεγραμμένα. φύλ. α'—ρμ· ρμγ'· ρμδ'.



β'. Συριακὰ ἀπόκρυφα, δηλαδή αἱ Πράξεις τοῦ Θωμᾶ καὶ ἡ Κοίμησις τῆς Παναγίας. φύλ. ρμα'· ρμέ'· ρμς'· ρν'—ρο'.

γ'. Ἑλληνικὸν Εὐαγγέλιον. ρμβ'· ρμδ'· ρμζ'· ρμθ'.

δ'. Ἑλληνικὸν κείμενόν τι. ροα'—ρπβ'.

The contents of the palimpsest are as follows:

I. The four Gospels in Old Syriac. fol. 1 to 140, 143, 148.

II. Syriac Apocrypha, the Acts of Thomas, and the Repose of Mary. fol. 141, 145, 146, 150 to 170.

III. A text of the Gospel in Greek uncials. 142, 144, 147, 149.

IV. A Greek text in sloping uncials. 171—182.

μεμβράνη. φύλλα ρπβ'. κβ' × ις'.

τὸ νεώτερον κείμενόν ἐστι μονόστηλον. ἡ σελὶς ἔχει γραμμὰς κς'. χρονολογεῖται τὸ ἔτος ψοή' μ. Χ.

τὸ ἀρχαιότερον πολύτιμον κείμενόν ἐστι δίστηλον, ἀνώμαλον τὰς γραμμάς. Ἡ χρονολογία ἐστὶ δυσανάγνωστος.

Vellum. 182 leaves; 22 × 16.

The later text is in one column, with 26 lines in the page; date A.D. 778.

The more ancient under-writing is in two columns, with an irregular number of lines. The date is illegible.

### 31

Ὁμιλίαι τοῦ Μὰρ Ἰωάννου· Μὰρ Ἰακώβου· κ.τ.λ. μεμβράνη· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· κέ' × ιε'· φύλλα 9'; δίστηλον· γραμμαὶ λη'.

Homilies of Mar John; Mar Jacob etc.; vellum; imperfect at the beginning and end; 25 × 15; 90 leaves; two columns; 38 lines.

## 32

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις καὶ Προσευχαί· μεμβράνη·  
ιη' × ιγ'· φύλλα ρλζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κβ'.

Lectionary and prayers; vellum; 18 × 13; 137 leaves;  
one column; 22 lines.

## 33

Σύντομα ἀποσπάσματα ἐκ τῶν Ἀγίων Γραφῶν· μετὰ  
συνεχῶν σχολίων· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· κ' × ιδ'·  
φύλλα ροζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'.

Short passages of Scripture; with continuous expository  
notes; imperfect at the beginning and end; 20 × 14; 177  
leaves; one column; 14 lines.

## 34

## 35

Τὸ πρῶτον βιβλίον Σαμουήλ· μεμβράνη· κα' × ιγ'· φύλλα  
ρθ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κγ'· στρογγύλη γραφή· ἀρχαῖον.

The first book of Samuel; vellum; 21 × 13; 109 leaves;  
one column; 23 lines; Estrangelo; early.

## 36

Λειτουργία· μεμβράνη· ιγ' × λα'· φύλλα ρη'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Service-book; vellum; 13 × 31; 108 leaves; one column;  
15 lines; very late.

## 37



## 38

Μὰρ Ἡσαίας· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· μεμβράνη· κδ' × ιζ'· φύλλα κθ'· μονόστηλον· γραμμαὶ λγ'· τῆς ι' ἑκατονταετηρίδος.

Mar Isaiah; imperfect at the beginning; vellum; 24 × 17; 29 leaves; one column; 33 lines; tenth century.

## 39

Ἀκολουθία μετὰ παλιμψήστου συριακοῦ· μεμβράνη· ις' × ια'· φύλλα σκέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

A service-book with Syriac palimpsest; vellum; 16 × 11; 225 leaves; one column; 16 lines; very late.

## 40

Εἰρμολόγιον· ιβ' × θ'· φύλλα ρξέ'· γραμμαὶ ιδ'· μεμβράνη.

Hirmologion; 12 × 9; 165 leaves; 14 lines; vellum.

## 41

Ψαλτήριον· μεμβράνη· ιγ' × θ'· φύλλα ν'· μονόστηλον· γραμμαὶ κέ'· στρογγύλη γραφή.

Psalter; vellum; 13 × 9; 50 leaves; one column; 25 lines; Estrangelo.

## 42

Εὐχολόγιον· μεμβράνη καὶ χάρτης· ις' × ι'· φύλλα σξθ'· γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; vellum and paper; 16 × 10; 269 leaves; 14 lines; late.

## 43

Ψαλτήριον· μεμβράνη· ιη' × ιδ'· φύλλα πς'· ὧν τρία  
ἄγραφα· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; vellum; 18 × 14; 86 pages (3 blank); 17 lines;  
late.

## 44

## 45

Ἀκολουθία μετ' ἀναγνώσεων· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· μεμ-  
βράνη· κζ' × κα'· φύλλα ρλγ'· δίστηλον· γραμμαὶ κβ'.

Service-book with lections; imperfect at the beginning;  
vellum; 27 × 21; 133 leaves; two columns; 22 lines.

## 46

Τὸ Βιβλίον τῶν Αἰγυπτιακῶν Πατέρων· ἐλλειπὲς τὴν  
ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· μεμβράνη· κδ' × ις'· φύλλα ρη'· δίστηλον·  
γραμμαὶ λγ'· στρογγύλη γραφή· τῆς θ' ἑκατονταετηρίδος.

The Book of the Egyptian Fathers; imperfect at the  
beginning and end; vellum; 24 × 16; 108 leaves; two  
columns; 33 lines; Estrangelo; ninth century.

## 47

## 48

Στιχεράριον· μεμβράνη· στρογγύλη γραφή· κγ' × ιδ'·  
φύλλα τκέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κέ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Sticherarion; vellum; Estrangelo; 23 × 14; 325 leaves;  
one column; 25 lines; late.



## 49

## 50

Στιχεράριον· μεμβράνη· κα' × ιε'· φύλλα ὕη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιθ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Sticherarion; vellum; 21 × 15; 98 leaves; one column; 19 lines; late.

## 51

## 52

Τὰ ἔργα Διονυσίου τοῦ Ἀρειοπαγίτου· μεμβράνη· κ' × ιθ'· φύλλα ριη'· δίστηλον· γραμμαὶ λς'· τῆς ζ' ἑκατονταετηρίδος· στρογγύλη γραφή.

The works of Dionysius the Areopagite; vellum; Estrangelo; 20 × 19; 118 leaves; two columns; 36 lines; seventh century.

## 53

## 54

Τὰ Εὐαγγέλια· αἱ Πράξεις· αἱ Καθολικαὶ Ἐπιστολαί· καὶ αἱ τοῦ Ἀγίου Παύλου· περιέχει φύλλα τινὰ ἀραβικὰ προτιθέντα· μεμβράνη· κδ' × ις'· φύλλα ρξθ'· δέκα φύλλα μονόστηλα· ἔπειτα δίστηλον· στρογγύλη γραφή· τῆς η' ἑκατονταετηρίδος.

The Gospels, Acts, Catholic and Pauline Epistles; some leaves of Arabic prefixed; vellum; 24 × 16; 169 leaves; one column for 10 leaves; then two columns; Estrangelo; eighth century.

## 55

## 56

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Κλίμακος· μεμβράνη· ἐλλει-  
πὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· ἀκολουθέντες δι' ὁμιλιῶν τινῶν  
τοῦ Μὰρ Ἰακώβου καὶ Ἀναστασίου τῆς Ἀντιοχείας.

κδ' × ιε'· φύλλα πθ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κη'· στρογ-  
γύλη γραφή· τῆς ἡ' ἑκατονταετηρίδος.

St John Klimax; vellum; imperfect at the beginning  
and end; and supplemented by homilies of Mar Jacob, and  
Anastasius of Antioch.

24 × 15; 89 leaves; one column; 28 lines; Estrangelo;  
eighth century.

## 57

## 58

Μὰρ Ἡσαίας· μεμβράνη· κδ' × ιε'· φύλλα κθ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ λε'· τῆς ἡ' ἑκατονταετηρίδος.

Mar Isaiah; vellum; 24 × 16; 29 leaves; one column;  
35 lines; eighth century.

## 59

Ὅμιλῳιαι περὶ τοῦ Εὐαγγελίου Ἰωάννου· μεμβράνη·  
ἐλλειπὲς· ἡ ὁμιλία ἡ ξγ' ἀρχεῖ

ⲕⲟⲓⲛⲁⲙⲉⲛⲁⲛ ⲕⲟⲓⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛ ⲕⲟⲓⲛⲁⲛ

κς' × ιε'· φύλλα νη'· δίστηλον· γραμμαὶ λη'· τῆς θ' ἑκατον-  
ταετηρίδος· στρογγύλη γραφή.

Homilies on St John; vellum; imperfect; 26 × 15;  
58 leaves; two columns; 38 lines; ninth century; Es-  
trangelo. We identify the text as that of Chrysostom.



## 60

Ὅμιλῖαι τοῦ Εὐαγρίου· μεμβράνη· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· κγ' × ιε'· φύλλα μδ'· δίστηλον· γραμμαὶ κέ'· στρογγύλη γραφή· τῆς θ' ἑκατονταετηρίδος· περιέχει ἀποσπάσματα τῶν ἐλληνικῶν Εὐαγγελίων τῆς 5' ἑκατονταετηρίδος ἐν τῷ δεσίμῳ.

Homilies of Evagrius; vellum; imperfect at the beginning and end; 23 × 15; 44 leaves; two columns; 25 lines; Estrangelo; ninth century; contains fragments of sixth century Greek Gospels in binding.

## 61

## 62

## 63

## 64

Εἰρμολόγιον· μεμβράνη· ιε' × ι'· φύλλα ρμῆ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hirmologion; vellum; 15 × 10; 148 leaves; one column; 15 lines; late.

## 65

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· ἀκολουθέντα διὰ (ὑπ' ἄλλης χειρός).

ܠܘܩܝܐ ܠܡܬܝܬܝܐ ܠܡܬܝܬܝܐ ܠܡܬܝܬܝܐ ܠܡܬܝܬܝܐ ܠܡܬܝܬܝܐ

ܠܡܬܝܬܝܐ

*μεμβράνη· ιζ' × ια'· φύλλα πγ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κα'.*

Lectionary from the Gospels, followed by (in another hand): a Table of Canons for Sundays throughout the year.

Vellum; 17 × 11; 83 leaves; one column; 21 lines.

## 66

## 67

*Ὁμιλῖαι τοῦ Μὰρ Ἐφραίμ· μεμβράνη· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· ιδ' × ιβ'· φύλλα ὕγ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'· τῆς ἐννάτης ἑκατονταετηρίδος· στρογγύλη γραφή.*

Homilies of Mar Ephraim; vellum; imperfect at the beginning and end; 14 × 12; 93 leaves; one column; 18 lines; Estrangelo; ninth century.

## 68

## 69

*Εἰρμολόγιον· μεμβράνη· ις' × ι'· φύλλα σιη'· μονόστυλον· γραμμαὶ ιθ'· νεωτέρας ἐποχῆς.*

Hirmologion; vellum; 16 × 10; 218 leaves; one column; 19 lines; late.

## 70

*Εἰρμολόγιον· μεμβράνη· λδ' × κγ'· φύλλα μζ'· δίστηλον· γραμμαὶ κθ'· δωδεκάτης ἑκατονταετηρίδος.*

Hirmologion; vellum; 34 × 23; 47 leaves; two columns; 29 lines; twelfth century.



## 71

Εἰρμολόγιον· μεμβράνη· κζ' × ιη'· φύλλα σπη'· μονόστηλον· γραμμαὶ κγ'· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν ὀκτὼ φύλλων.

Hirmologion; vellum; 27 × 18; 288 leaves; one column; 23 lines; 8 leaves wanting at the beginning.

## 72

Λειτουργικά· χάρτης· κς' × ιε'· φύλλα σξγ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κα'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 26 × 15; 263 leaves; one column; 21 lines; late.

## 73

Λειτουργικά· χάρτης· κγ' × ιζ'· φύλλα ρπη'· μονόστηλον· γραμμαὶ κέ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 23 × 17; 188 leaves; one column; 25 lines; late.

## 74

Εὐαγγέλια· χάρτης· ἐλλειπὲς· κγ' × ιδ'· φύλλα ρμ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς· περιέχει τὸ εὐαγγέλιον Ματθαίου καὶ μέρος τι τοῦ Μάρκου.

Gospels; paper; imperfect; 23 × 14; 140 leaves; one column; 20 lines; late; contains St Matthew and part of St Mark.

## 75

Λειτουργία· μετ' ἀναγνώσεων ἀπὸ τῶν Πράξεων τῶν Ἀποστόλων· χάρτης· κα' × ιβ'· φύλλα τλη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgy; with lessons from the Acts of the Apostles; paper; 21 × 12; 338 leaves; one column; 18 lines; late.

## 76

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· χάρτης· κδ' × ιδ'· φύλλα σκδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Lectionary ; paper ;  $24 \times 14$  ; 224 leaves ; one column ; 17 lines ; late.

## 77

Λειτουργικά· χάρτης· κέ' × ιέ'· φύλλα σοδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical ; paper ;  $25 \times 15$  ; 274 leaves ; one column ; 17 lines ; late.

## 78

Μηναῖον· χάρτης· κ' × ιβ'· φύλλα τλς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Menaion ; paper ;  $20 \times 12$  ; 336 leaves ; one column ; 18 lines ; late.

## 79

Λειτουργικά· χάρτης· ιη' × ιγ'· φύλλα φμα'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιέ'.

Liturgical ; paper ;  $18 \times 13$  ; 541 leaves ; one column ; 15 lines.

## 80

Λειτουργικά· χάρτης· κα' × ιβ'· φύλλα τογ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical ; paper ;  $21 \times 12$  ; 373 leaves ; one column ; 18 lines ; late.

## 81

Πραξαπόστολος· χάρτης· κγ' × ις'· φύλλα ργέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιθ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Acts of the Apostles ; paper ;  $23 \times 16$  ; 195 leaves ; one column ; 19 lines ; late.



## 82

Τὸ πρῶτον μέρος περιέχει (α') τὰ Ὑπομνήματα Πειλάτου (οὐ τὸ πρῶτον φύλλον ἐλλείπει)· (β') τὴν Ἀναφορὰν Πειλάτου καὶ ἀλληλογραφίαν μεταξὺ Πειλάτου καὶ Ἡρώδου· (γ') τὴν ἱστορίαν Εὐφημίας· (δ') τὴν ἱστορίαν τῶν τεσσαράκοντα μαρτύρων· (ε') τὰς Πράξεις Ματθαίου καὶ Ἀνδρέου.

Τὸ δεύτερον μέρος (ὑπ' ἄλλης χειρὸς) περιέχει ἐρωτήσεις τε καὶ ἀπαντήσεις.

χάρτης· δωδεκάτης ἑκατονταετηρίδος.

The first part contains (1) the Acts of Pilate (of which the first page is lost), (2) the Anaphora of Pilate, and a correspondence between Pilate and Herod, (3) the story of Euphemia, (4) the story of the forty martyrs, (5) the Acts of Matthew and Andrew.

The second part (in another hand) contains Questions, and Responses.

Paper; twelfth century.

## 83

Λειτουργικά· χάρτης· κα' × ιβ'· φύλλα συνβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 21 × 12; 252 leaves; one column; 15 lines; late.

## 84

Λειτουργικά· χάρτης· κα' × ιβ'· φύλλα τμζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 21 × 12; 347 leaves; one column; 15 lines; late.

## 85

Λειτουργικά· χάρτης· κβ' × ιγ'· φύλλα σμ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'.

Liturgical; paper; 22 × 13; 240 leaves; one column; 17 lines.

## 86

Λειτουργικά· χάρτης· κβ' × ιγ'· φύλλα σοθ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper;  $22 \times 13$ ; 279 leaves; one column;  
16 lines; late.

## 87

Μηναιον· χάρτης· κα' × ιδ'· φύλλα τλ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Menaion; paper;  $21 \times 14$ ; 330 leaves; one column;  
17 lines; late.

## 88

Μηναιον· χάρτης· κς' × ις'· φύλλα σλβ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Menaion; paper;  $26 \times 16$ ; 232 leaves; one column;  
16 lines; late.

## 89

Λειτουργικὰ μετ' ἀναγνώσεων· χάρτης· κέ' × ιέ'· μονό-  
στηλον· γραμμαὶ κς'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical with lections; paper;  $25 \times 15$ ; one column;  
26 lines; late.

## 90

Ἀνθολόγιον· χάρτης· ιη' × ια'· φύλλα σξς'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Anthologion; paper;  $18 \times 11$ ; 266 leaves; one column;  
17 lines; late.

## 91

Λειτουργικά· χάρτης· ιη' × ιβ'· φύλλα τιβ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper;  $18 \times 12$ ; 312 leaves; one column;  
17 lines; late.



## 92

Πραξαπόστολος· χάρτης· ιθ' × ιγ'· φύλλα σί'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'.

Acts of the Apostles; paper; 19 × 13; 210 leaves; one column; 14 lines.

## 93

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· κβ' × ιε'· φύλλα ξδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'.

Liturgical; paper; imperfect at the beginning and end; 22 × 15; 64 leaves; one column; 16 lines.

## 94

Λειτουργία· χάρτης· κα' × ιδ'· μονόστηλον· πολὺ νέον· τὰ φύλλα συγκεκολλημένα.

Liturgy; paper; 21 × 14; one column; very late; the leaves much stuck together.

## 95

Λειτουργικά· χάρτης· κβ' × ιδ'· φύλλα σέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 22 × 14; 205 leaves; one column; 20 lines; late.

## 96

Εὐχολόγιον· χάρτης· ἑλλειπὲς· κβ' × ιε'· φύλλα οέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; paper; imperfect; 22 × 15; 75 leaves; one column; 18 lines; late.

## 97

Λειτουργικά· χάρτης· κα' × ιγ'· φύλλα σξή'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 21 × 13; 268 leaves; one column; 20 lines; late.

## 98

Ψαλτήριον· χάρτης· ιζ' × ια'· φύλλα σις'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ια'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 17 × 11; 216 leaves; one column;  
11 lines; late.

## 99

Ψαλτήριον· χάρτης· ιζ' × ια'· φύλλα τιθ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 17 × 11; 319 leaves; one column;  
12 lines; late.

## 100

Πραξαπόστολος· χάρτης· ιη' × ιγ'· φύλλα σμδ'· μονό-  
στηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Acts of the Apostles; paper; 18 × 13; 244 leaves; one  
column; 15 lines; late.

## 101

Ψαλτήριον· χάρτης· ις' × ιγ'· φύλλα σ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 16 × 13; 200 leaves; one column;  
14 lines; late.

## 102

Ψαλτήριον· χάρτης· ιε' × ια'· φύλλα ρθ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 15 × 11; 190 leaves; one column;  
16 lines; late.

## 103

Ψαλτήριον· ις' × ιβ'· φύλλα σλα'· μονόστηλον· γραμμαὶ  
ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 16 × 12; 231 leaves; one column;  
14 lines; late.

## 104

Λειτουργία· χάρτης· ιθ' × ιγ'· φύλλα σιβ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgy; paper; 19 × 13; 212 leaves; one column;  
14 lines; late.

## 105

Λειτουργικά· χάρτης· ιη' × ιβ'· φύλλα ρπθ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 18 × 12; 189 leaves; one column;  
12 lines; late.

## 106

Ὁρολόγιον· χάρτης· ιη' × ιβ'· φύλλα ϣη'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιγ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion; paper; 18 × 12; 98 leaves; one column;  
13 lines; late.

## 107

Λειτουργικά· χάρτης· κα' × ιδ'· φύλλα σνδ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 21 × 14; 254 leaves; one column;  
18 lines; late.

## 108

## 109

Εὐχολόγιον· χάρτης· ιθ' × ιγ'· φύλλα σκζ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; paper; 19 × 13; 227 leaves; one column;  
14 lines; late.





## 115

Εὐχολόγιον· χάρτης·  $15' \times 12'$ · φύλλα  $\xi 5'$ · μονόστηλον·  
γραμμαὶ  $14'$ · νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; paper;  $16 \times 12$ ; 66 leaves; one column; 14 lines; late.

## 116

Ὡρολόγιον· χάρτης·  $15' \times 11'$ · φύλλα  $\rho\pi\delta'$ · μονόστηλον·  
γραμμαὶ  $13'$ · νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion; paper;  $16 \times 11$ ; 184 leaves; one column; 13 lines; late.

## 117

Εὐχολόγιον· χάρτης·  $18' \times 14'$ · φύλλα  $\pi\alpha'$ · μονόστηλον·  
γραμμαὶ  $14'$ · νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; paper;  $18 \times 14$ ; 81 leaves; one column; 14 lines; late.

## 118

Στιχεράριον· χάρτης·  $17' \times 12'$ · φύλλα  $\tau\kappa'$ · μονόστηλον·  
γραμμαὶ  $26'$ · νεωτέρας ἐποχῆς.

Sticherarion; paper;  $17 \times 12$ ; 320 leaves; one column; 26 lines; late.

## 119

Λειτουργικά· χάρτης·  $17' \times 12'$ · φύλλα  $\sigma\mu\beta'$ · μονόστηλον·  
γραμμαὶ  $14'$ · νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper;  $17 \times 12$ ; 242 leaves; one column; late.

## 120

Ἀναγνώσεις καὶ λειτουργικά· χάρτης·  $17' \times 12'$ · φύλλα  
 $\sigma\nu\theta'$ · μονόστηλον· γραμμαὶ  $17'$ · νεωτέρας ἐποχῆς.

Lections and liturgical matter; paper;  $17 \times 12$ ; 259 leaves; one column; 17 lines; late.

## 121

Ψαλτήριον· χάρτης· πολὺ διεφθαρμένον διὰ τῆς ὑγρότητος·  $17 \times 12$ · φύλλα σκζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.


Psalter; paper; much damaged by wet;  $17 \times 12$ ; 227 leaves; one column; 15 lines; late.

## 122

Εἰρμολόγιον· χάρτης·  $17 \times 12$ · φύλλα ρί'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hirmologion; paper;  $17 \times 12$ ; 110 leaves; one column; 17 lines; late.

## 123

Εὐχολόγιον · χάρτης·  $18 \times 14$ · φύλλα τν'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; paper;  $18 \times 14$ ; 350 leaves; one column; 14 lines; late.

## 124

Ψαλτήριον· χάρτης·  $16 \times 11$ · φύλλα τμ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper;  $16 \times 11$ ; 340 leaves; one column; 13 lines; late.

## 125

Ψαλτήριον· χάρτης·  $16 \times 13$ · φύλλα σν'· μονόστηλον· γραμμαὶ ια'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper;  $16 \times 13$ ; 250 leaves; one column; 11 lines; late.



## 126

*Ἀνθολόγιον· χάρτης· ιζ' × ιγ'· φύλλα σλβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.*

Anthologion; paper; 17 × 13; 232 leaves; one column; 12 lines; late.

## 127

*Λειτουργικά· χάρτης· ιη' × ιβ'· φύλλα ργς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.*

Liturgical; paper; 18 × 12; 196 leaves; one column; 14 lines; late.

## 128

*Ψαλτήριον· χάρτης· ιζ' × ιγ'· φύλλα σξδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.*

Psalter; paper; 17 × 13; 264 leaves; one column; 15 lines; late.

## 129

*Λειτουργικά· Τυπικὸν κατὰ τὸ ἔθος τῆς Ἱερουσαλήμ· χάρτης· ιζ' × ιβ'· φύλλα ρμ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας ἐποχῆς· περιέχει φύλλα τινὰ ἀραβικά.*

Liturgical; Typicon according to the Jerusalem use; paper; 17 × 12; 140 leaves; one column; 18 lines; late; contains some Arabic leaves.

## 130

*Ὡρολόγιον· χάρτης· ιε' × ιβ'· φύλλα σνα'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.*

Horologion; paper; 15 × 12; 251 leaves; one column; 15 lines; late.

## 131

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· ις' × ια'· φύλλα σπη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; imperfect at the beginning; 16 × 11; 288 leaves; one column; 16 lines; late.

## 132

ΚΩΔ. 1 ΚΘΑΙΩΝΑ ΚΘ. 10

Λειτουργικά· ἀναγνώσεις· κ.τ.λ· χάρτης· ιθ' × ιγ'· φύλλα σιέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιέ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; lections, etc.; paper; 19 × 13; 215 leaves; one column; 15 lines; late.

## 133

Στιχεράριον· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· ιζ' × ιη'· φύλλα ση'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Sticherarion; paper; imperfect at the beginning and end; 17 × 18; 208 leaves; one column; 12 lines; late.

## 134

Εὐαγγέλια· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· κα' × ιγ'· φύλλα ιβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιθ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Gospels; paper; imperfect at the beginning and end; 21 × 13; 92 leaves; one column; 19 lines; late.

## 135

Εὐαγγέλια· χάρτης· ιζ' × ιγ'· φύλλα ρπ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κα'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Gospels; paper; 17 × 13; 180 leaves; one column; 21 lines; late.

## 136

Τυπικόν· χάρτης· ιζ' × ιγ'· φύλλα σμθ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Typicon; paper; 17 × 13; 249 leaves; one column;  
 15 lines; late.

## 137

Λειτουργικά· χάρτης· ιθ' × ιβ'· φύλλα σβ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 19 × 12; 202 leaves; one column;  
 17 lines; late.

## 138

Λειτουργικά· ὧν ἡ ἀρχὴ ἐστὶν ὁ κανὼν διὰ τὰ χριστού-  
 γεννα· χάρτης· ιε' × ια'· φύλλα σπη'· μονόστηλον· γραμμαὶ  
 ιγ'.

Liturgical; beginning with the order for Christmas  
 day; paper; 15 × 11; 288 leaves; one column; 13 lines.

## 139

Ψαλτήριον· χάρτης· ιε' × ια'· φύλλα σοθ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ι'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 15 × 11; 279 leaves; one column; 10  
 lines; late.

## 140

Κανὼν τοῦ Βαπτισμοῦ· χάρτης· ις' × ια'· φύλλα σπγ'·  
 μονόστηλον· γραμμαὶ ια'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Order of Baptism, etc.; paper; 16 × 11; 283 leaves;  
 one column; 11 lines; late.

## 141

Εἰρμολόγιον· χάρτης· ιε' × ι'· φύλλα σ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιγ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hirmologion; paper; 15 × 10; 200 leaves; one column;  
 13 lines; late.



## 142

Ὡρολόγιον· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα ρό'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ια'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion ; paper ; 16 × 12 ; 170 leaves ; one column ;  
 11 lines ; late.

## 143

Ψαλτήριον· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα σοέ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter ; paper ; 16 × 12 ; 275 leaves ; one column ; 12  
 lines ; late.

## 144

## 145

Εὐαγγέλιον· χάρτης· ις' × ια'· φύλλα ρϛη'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Gospel ; paper ; 17 × 11 ; 198 leaves ; one column ; 20  
 lines ; late.

## 146

Ὕμνοι· χάρτης· ις' × ια'· φύλλα ρέ'· μονόστηλον· γραμ-  
 μαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hymns ; paper ; 17 × 11 ; 105 leaves ; one column ; 12  
 lines ; late.

## 147

Λειτουργικά· χάρτης· ιη' × ιγ'· φύλλα πη'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ια'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical ; paper ; 18 × 13 ; 88 leaves ; one column ;  
 11 lines ; late.

**148**

Στιχεράριον· χάρτης· ιζ' × ιβ'· φύλλα ρπβ'· μονόστη-  
λον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Sticherarion ; paper ; 17 × 12 ; 182 leaves ; one column ;  
17 lines ; late.

**149**

Ψαλτήριον· χάρτης· ις' × ια'· φύλλα σλγ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter ; paper ; 16 × 11 ; 233 leaves ; one column ; 14  
lines ; late.

**150**

Ὡρολόγιον· χάρτης· ιε' × ιγ'· φύλλα ρκ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion ; paper ; 15 × 13 ; 120 leaves ; one column ;  
16 lines ; late.

**151**

Ὡρολόγιον· χάρτης· ις' × ιγ'· φύλλα ρκβ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ι'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion ; paper ; 16 × 13 ; 122 leaves ; one column ;  
10 lines ; late.

**152**

Εὐχολόγιον· χάρτης· ιδ' × ι'· φύλλα σογ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ι'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers ; paper ; 14 × 10 ; 273 leaves ; one column ; 10  
lines ; late.

**153**

Ὡρολόγιον· χάρτης· ιδ' × θ'· φύλλα σγ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιγ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion ; paper ; 14 × 9 ; 290 leaves ; one column ;  
13 lines ; late.

## 154

Είρμολόγιον· χάρτης· ιγ' × ι'· φύλλα ρϞδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ι'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hirmologion; paper; 13 × 10; 194 leaves; one column; 10 lines; late.

## 155

Ψαλτήριον· χάρτης· ιδ' × ι'· φύλλα σμς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 14 × 10; 246 leaves; one column; 15 lines; late.

## 156

Ὑμνοὶ· χάρτης· ιθ' × ι'· φύλλα τη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ι'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hymns; paper; 19 × 10; 308 leaves; one column; 10 lines; late.

## 157

Ψαλτήριον· χάρτης· ιγ' × ι'· φύλλα σξζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 13 × 10; 267 leaves; one column; 13 lines; late.

## 158

Ὡρολόγιον· χάρτης· ιε' × ι'· φύλλα ρος'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion; paper; 15 × 10; 176 leaves; one column; 12 lines; late.

## 159

Εὐαγγέλια· χάρτης· ιδ' × θ'· φύλλα ρκδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Gospels; paper; 14 × 9; 124 leaves; one column; 12 lines; late.



## 160

## 161

Ἀναγνώσεις· χάρτης· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· 15' × 12'· φύλλα 39· μονόστηλον· γραμμαὶ 12'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Lectiary; paper; imperfect at the beginning; 16 × 12; 39 leaves; one column; 12 lines; late.

## 162

Ψαλτήριον· χάρτης· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· 17' × 13'· φύλλα 158· μονόστηλον· γραμμαὶ 16'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; imperfect at the beginning; 17 × 13; 158 leaves; one column; 16 lines; late.

## 163

Πεντηκοστάριον· χάρτης· ἐλλειπὲς· 16' × 12'· φύλλα 70· μονόστηλον· γραμμαὶ 12'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Pentecostarion; paper; imperfect; 16 × 12; 70 leaves; one column; 12 lines; late.

## 164

Τροπάριον· χάρτης· 16' × 12'· φύλλα 99· μονόστηλον· γραμμαὶ 12'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Troparion; paper; 16 × 12; 99 leaves; one column; 12 lines; late.

## 165

Ψαλτήριον· χάρτης· 14' × 10'· φύλλα 282· μονόστηλον· γραμμαὶ 13'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; 14 × 10; 282 leaves; one column; 13 lines; late.

## 166

Ὡρολόγιον· χάρτης· ιγ' × ι'· φύλλα ρλθ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ι'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion; paper; 13 × 10; 139 leaves; one column; 10 lines; late.

## 167

Λειτουργικά· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· χάρτης· ιδ' × ια'· φύλλα ρέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'.

Liturgical; paper; imperfect at the beginning; 14 × 11; 105 leaves; one column; 16 lines.

## 168

Λειτουργίαι· χάρτης· ιδ' × ι'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgies; paper; 14 × 10; one column; 16 lines; late.

## 169

Ὡρολόγιον· χάρτης· ιγ' × ι'· φύλλα ρϞ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion; paper; 13 × 10; 190 leaves; one column; 12 lines; late.

## 170

Ψαλτήριον· χάρτης· ιγ' × θ'· φύλλα σν'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'.

Psalter; paper; 13 × 9; 250 leaves; one column; 15 lines.

## 171

Εὐχολόγιον· χάρτης· ιδ' × θ'· φύλλα ρϚζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'.

Prayers; paper; 14 × 9; 197 leaves; one column; 14 lines.

## 172

Εὐαγγέλια μετὰ σημειώσεων ἁρμονιστικῶν· χάρτης·  
 ιγ' × θ'· φύλλα σ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κβ'· νεωτέρας  
 ἐποχῆς.

Gospels with harmony references ; paper ; 13 × 9 ; 200  
 leaves ; one column ; 22 lines ; late.

## 173

ⲕⲓⲃⲱⲛ ⲕⲙⲃⲱⲛ· περιέχει εὐχάς· π.χ. εὐχὴν ὑπὲρ  
 τὸν φάγοντα ῥυπαρόν τι· χάρτης· ιγ' × θ'· φύλλα ρξη'·  
 μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Contains prayers, for example, a prayer for a man who  
 has eaten something unclean ; paper ; 13 × 9 ; 168 leaves ;  
 one column ; 13 lines ; late.

## 174

Εὐχολόγιον· χάρτης· ιγ' × ι'· φύλλα ρϣβ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιβ'.

Prayers ; paper ; 13 × 10 ; 192 leaves ; one column ; 12  
 lines.

## 175

Λειτουργικά· χάρτης· ιδ' × ια'· φύλλα ρπγ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιγ'.

Liturgical ; paper ; 14 × 11 ; 183 leaves ; one column ;  
 13 lines.

## 176

Ψαλτήριον· χάρτης· ιβ' × η'· φύλλα σμέ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιβ'.

Psalter ; paper ; 12 × 8 ; 245 leaves ; one column ; 12  
 lines.



## 177

Εὐχολόγιον· χάρτης· ιγ' × η'· φύλλα σθ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

"Αρχει ...

Prayers; paper; 13 × 8; 209 leaves; one column; 14  
 lines; late.

## 178

Λειτουργικά· Εὐχολόγιον· χάρτης· ια' × ε'· φύλλα σέ'·  
 μονόστηλον· γραμμαὶ ια'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; prayers; paper; 11 × 5; 205 leaves; one  
 column; 11 lines; late.

## 179

Ὡρολόγιον· χάρτης· ι' × ε'· φύλλα ρό'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Horologion; paper; 10 × 6; 170 leaves; one column;  
 12 lines; late.

## 180

Λειτουργικά· χάρτης· ι' × ζ'· φύλλα σδ'· μονόστηλον·  
 γραμμαὶ ι'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 10 × 7; 204 leaves; one column; 10  
 lines; late.

## 181

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· χάρτης· κ' × ιγ'· φύλλα οβ'·  
 μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Lectionary; paper; 20 × 13; 72 leaves; one column;  
 17 lines; late.

## 182

Λειτουργικά· χάρτης· ἔλλειπès τὴν ἀρχὴν ἐννέα φύλλων·  
κέ' × ιζ'· φύλλα ρμ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας  
ἐποχῆς.

Liturgical; paper; nine pages lost at the beginning;  
25 × 17; 140 leaves; one column; 17 lines; late.

## 183

Λειτουργικά· χάρτης· ἔλλειπès τὴν ἀρχὴν ρπδ' φύλλων·  
κζ' × ιθ'· φύλλα σί'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐπο-  
χῆς.

Liturgical; paper; 184 leaves lost at the beginning;  
27 × 19; 210 leaves; one column; 20 lines; late.

## 184

Λειτουργικά· χάρτης· κς' × ις'· φύλλα σιθ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 26 × 16; 219 leaves; one column;  
14 lines; late.

## 185

Λειτουργικά· χάρτης· κδ' × ιέ'· φύλλα σκέ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; 24 × 15; 225 leaves; one column;  
18 lines; late.

## 186

Λειτουργικά· χάρτης· ἔλλειπès τὴν ἀρχὴν· κέ' × ις'·  
φύλλα σιβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; imperfect at the beginning; 25 × 16;  
212 pages; one column; 20 lines; late.

## 187

Παρακλητική· χάρτης· κέ' × ιέ'· φύλλα ρς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιθ'· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν ἔξ φύλλων· νεωτέρας ἐποχῆς.

Ἄρχει **ⲡⲱⲓ ⲕⲓⲓⲛⲕ ⲕⲓⲱⲓⲟ ⲙⲁⲛ**

Paracletic; paper; 25 × 15; 106 leaves; one column; 19 lines; six leaves wanting at the beginning; late.

## 188

Λειτουργία· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν· κέ' × ιέ'· φύλλα ρθδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κγ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgy; paper; imperfect at the beginning; 25 × 15; 194 leaves; one column; 23 lines; late.

## 189

Συναξάριον· ἡ Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις κατὰ τοὺς Ἕλληνας· χάρτης· ἑλλειπὲς τὸ τέλος· κέ' × ιζ'· φύλλα ροθ'· δίστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Synaxarion, or Lectionary, according to the order of the Greeks; paper; imperfect at the end; 25 × 17; 179 leaves; two columns; 17 lines; late.

## 190

Ὑμνολόγιον· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν ὀκτὼ φύλλων· κα' × ιδ'· φύλλα σμθ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιέ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hymnologion; paper; eight leaves lost at the beginning; 21 × 14; 249 leaves; one column; 15 lines; late.

## 191

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· κέ' × ιζ'· φύλλα σμβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιθ'.

Liturgical; paper; imperfect at beginning and end; 25 × 17; 242 leaves; one column; 19 lines.



## 192

Τυπικόν· χάρτης· κς' × ιη'· φύλλα σέ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ κ'.

Typicon; paper; 26 × 18; 205 leaves; one column;  
20 lines.

## 193

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· κβ' × ιε'·  
φύλλα ρλς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; imperfect at the beginning; 22 × 15;  
136 leaves; one column; 15 lines; late.

## 194

Λειτουργικά· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν καὶ τὸ τέλος· κβ' × ις'·  
φύλλα ρξα'· δίστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; imperfect at beginning and end; 22 × 16; 161  
leaves; two columns; 20 lines; late.

## 195

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· κα' × ιγ'·  
φύλλα τί'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; imperfect at the beginning; 21 × 13;  
310 leaves; one column; 17 lines; late.

## 196

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· κα' × ιη'·  
φύλλα σιδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Liturgical; paper; imperfect at the beginning; 21 × 18;  
214 leaves; one column; 15 lines; late.

## 197

Τροπάριον· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν ἑπτὰ φύλλων·  
κς' × ιη'· φύλλα σπέ'· δίστηλον· γραμμαὶ κβ'· χωρὶς δεσί-  
μου.

Troparion; paper; seven leaves wanting at the begin-  
ning; 26 × 18; 285 leaves; two columns; 22 lines; no  
binding.

## 198

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος·  
κέ' × ιζ'· φύλλα σέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'.

Liturgical; paper; imperfect at beginning and end;  
25 × 17; 205 leaves; one column; 18 lines.

## 199

Προφητολόγιον· χάρτης· κ' × ιβ'· φύλλα σκ'· δίστηλον·  
γραμμαὶ ιζ'· τοῦ ἔτους ,ασξ'.

Prophetologion; paper; 20 × 12; 220 leaves; two  
columns; 17 lines; date 1260.

## 200

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν·  
ιδ' × ι'· φύλλα υιζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'.

Lectionary; paper; imperfect at the beginning; 14 × 10;  
417 leaves; one column; 13 lines.

## 201

Ψαλτήριον· χάρτης· ιγ' × ι'· φύλλα σκδ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιγ'.

Psalter; paper; 13 × 10; 224 leaves; one column; 13  
lines.







## 212

Μηναῖον· χάρτης· κέ' × ις'· φύλλα σα'· μονόστηλον· γραμμαὶ κα'· νεωτέρας ἐποχῆς· περιέχει φύλλα ἀρχαῖά τινα ἐν τῷ δεσίμῳ μεθ' ὁμιλίας περὶ τῆς κλήσεως Μωυσέως καὶ τῆς κτίσεως τοῦ κόσμου.

Menæon; paper; 25 × 16; 201 leaves; one column; 21 lines; late. In the cover are some early leaves with a Homily about the Calling of Moses and the Creation.

## 213

Προφητολόγιον· χάρτης· κέ' × ις'· φύλλα ροζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prophetologion; paper; 25 × 17; 177 leaves; one column; 20 lines; late.

## 214

Ἀπόστολος· χάρτης· κέ' × ιη'· φύλλα ρλδ'· δίστηλον· γραμμαὶ ιθ'.

Lectionary from the Acts and Epistles; paper; 25 × 18; 134 leaves; two columns; 19 lines.

## 215

Ἀπόστολος· χάρτης· κγ' × ιδ'· φύλλα σβ'· δίστηλον· γραμμαὶ κ'.

Lectionary from the Acts and Epistles; paper; 23 × 14; 202 leaves; two columns; 20 lines.

## 216

Ἀπόστολος· χάρτης· κγ' × ιθ'· φύλλα ρξθ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'· περιέχει ἐν τῷ δεσίμῳ ἀρχαῖα στρόγγυλα φύλλα τινὰ ἀπὸ τοῦ Εὐαγγελίου Ἰωάννου. (Πεσσίτο.)

Lectionary from the Acts and Epistles; paper; 23 × 19; 169 leaves; one column; 17 lines. It contains in the cover some early Estrangelo leaves from the Gospel of John. (Peshito.)

**217**

Εὐαγγέλια· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· κβ' × ιε'·  
φύλλα ργς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Gospels; paper; imperfect at the beginning; 22 × 15;  
196 leaves; one column; 17 lines; late.

**218**

Ἀπόστολος· χάρτης· κβ' × ιε'· φύλλα ρνα'· δίστηλον·  
γραμμαὶ ιθ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Lectionary from Acts and Epistles; paper; 22 × 15;  
151 leaves; two columns; 19 lines; late.

**219**

Εὐαγγέλια· χάρτης· ιζ' × ιγ'· φύλλα σξβ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Gospels; paper; 17 × 13; 262 leaves; one column;  
17 lines; late.

**220**

Λειτουργικά· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος·  
κά' × ιδ'· φύλλα σμέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιη'· νεωτέρας  
ἐποχῆς.

Liturgical; paper; imperfect at beginning and end;  
21 × 14; 245 leaves; one column; 18 lines; late.

**221**

Στιχηράριον· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· ις' × ιβ'·  
φύλλα σπς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'.

Sticherarion; paper; imperfect at the beginning;  
16 × 12; 286 leaves; one column; 13 lines.

**222**

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· χάρτης· ιθ' × ιβ'· φύλλα  
ρπ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'.

Lectionary; paper; 19 × 12; 180 leaves; one column;  
15 lines.



**223**

Συναξάριον· χάρτης· ἔλλειπές τὴν ἀρχήν· ιη' × ιγ'· φύλλα σιέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Synaxarion; paper; imperfect at the beginning; 18 × 13, 215 leaves; one column; 14 lines; late.

**224**

Εὐχολόγιον· χάρτης· ιη' × ιγ'· φύλλα ρμῆ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'.

Prayers; paper; 18 × 13; 148 leaves; one column; 13 lines.

**225**

Ψαλτήριον· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα σξς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ια'.

Psalter; paper; 16 × 12; 266 leaves; one column; 11 lines.

**226**

Ὑμνοι· καὶ κανῶνες τῆς Ἐκκλησίας· χάρτης· ιζ' × ιβ'· φύλλα ῥη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Hymns, and Canons of the Church; paper; 17 × 12; 98 leaves; one column; 12 lines; late.

**227**

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· χάρτης· κβ' × ιγ'· φύλλα σμ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Lectionary; paper; 22 × 13; 240 leaves; one column; 16 lines; late.

**228**

Ἀπόστολος· χάρτης· ιδ' × ια'· φύλλα σν'· μονόστηλον· γραμμαὶ ια'· νεωτέρας ἐποχῆς.


Lectionary from the Acts and Epistles; paper; 14 × 11; 250 leaves; one column; 11 lines; late.

## 229

Ἀπόστολος· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχήν· ιη' × ιγ'· φύλλα σξα'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Lectionary from the Acts and Epistles; paper; imperfect at the beginning;  $18 \times 13$ ; 261 leaves; one column; 16 lines; late.

## 230

Τροπάριον·  χάρτης· ιθ' × ιδ'· φύλλα υλζ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'.

Troparion; paper;  $19 \times 14$ ; 437 leaves; one column; 15 lines.

## 231

Τὰ Εὐαγγέλια· χάρτης· κα' × ιδ'· φύλλα σπη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

The Gospels; paper;  $21 \times 14$ ; 288 leaves; one column; 15 lines; late.

## 232

Τροπάριον· χάρτης· κς' × ιζ'· φύλλα σνη'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Troparion; paper;  $26 \times 17$ ; 258 leaves; one column; 20 lines; late.

## 233

Μηναι̃ον· χάρτης· κέ' × ιζ'· φύλλα σοέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'.

Menæon; paper;  $25 \times 17$ ; 275 leaves; one column; 20 lines.

## 234

Προφητολόγιον· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν δύο φύλλων· κέ' × ιζ'· φύλλα ρλς'· μονόστηλον· γραμμαὶ κδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prophetologion ; paper ; 2 leaves wanting at the beginning ; 25 × 17 ; 136 leaves ; one column ; 24 lines ; late.

## 235

Ἀκολουθία· χάρτης· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν φύλλων δ'· κδ' × ιζ'· φύλλα ροζ'· δίστηλον· γραμμαὶ κα'.

Service-book ; paper ; four leaves wanting at the beginning ; 24 × 17 ; 177 leaves ; two columns ; 21 lines.

## 236

Συναξάριον ἀπὸ τῶν Εὐαγγελίων· χάρτης· κα' × ιδ'· φύλλα τοή'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Synaxarion from the Gospels ; paper ; 21 × 14 ; 378 leaves ; one column ; 17 lines ; late.

## 237

Μηναιῖον· χάρτης· κα' × ιγ'· φύλλα ροβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Menæon ; paper ; 21 × 13 ; 172 pages ; one column ; 17 lines ; late.

## 238

Ἀναγνώσεις ἀπὸ τῶν Εὐαγγελίων· χάρτης· ιθ' × ιγ'· φύλλα τλβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Lectiary from the Gospels ; paper ; 19 × 13 ; 332 leaves ; one column ; 16 lines ; late.



**239**

Εὐχολόγιον· χάρτης· ιθ' × ιγ'· φύλλα τκα'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; paper;  $19 \times 13$ ; 321 leaves; one column; 14 lines; late.

**240**

Ψαλτήριον· χάρτης· ιη' × ιβ'· φύλλα ρνγ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper;  $18 \times 12$ ; 153 leaves; one column; 14 lines; late.

**241**

Ψαλτήριον· χάρτης· φύλλα ρνδ'.

Psalter; paper; 154 leaves.

**242**

Ψαλτήριον· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν ἐνὸς φύλλου· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα ρξδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιε'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; one leaf wanting at the beginning; paper;  $16 \times 12$ ; 164 leaves; one column; 15 lines; late.

**243**

Πεντηκοστάριον· χάρτης· ιθ' × ιγ'· φύλλα ξδ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιθ'· νεωτέρας ἐποχῆς· φύλλα τινὰ ἐν στρογγύλῃ συριακῇ καὶ ἐν συριακῇ τῆς Παλαιστίνης ἐν τῷ δεσίμῳ.

Pentecostarion; paper;  $19 \times 13$ ; 64 leaves; one column; 19 lines; late. Some pages of Estrangelo and of Palestinian Syriac in the cover.

**244**

Ψαλτήριον· χάρτης· πολὺ διεφθαρμένον· ιδ' × ιβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Psalter; paper; much dilapidated;  $14 \times 12$ ; one column; 12 lines; late.

## 245

Ψαλτήριον· χάρτης· ιέ' × ι'· φύλλα ρζς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιζ'· νεωτέρας ἐποχῆς· ἐλλειπὲς φύλλων τινῶν τὴν ἀρχήν.

Psalter; paper; 15 × 10; 196 leaves; one column; 17 lines; late; a few leaves gone at the beginning.

## 246

Προσευχαί· ὀλίγα τετράδια· χάρτης· ιη' × ιδ'· φύλλα κέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'· νεωτέρας ἐποχῆς.

Prayers; a few quires only; paper; 18 × 14; 25 leaves; one column; 14 lines; late.

## 247

Ψαλτήριον· χάρτης· ιέ' × ια'· φύλλα ρί'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'.

Psalter; paper; 15 × 11; 110 leaves; one column; 12 lines.

## 248

Πεντηκοστάριον· χάρτης· ιδ' × η'· φύλλα σνέ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιβ'.

Pentecostarion; paper; 14 × 8; 255 leaves; one column; 12 lines.

## 249

Λειτουργικά· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχήν· χάρτης· ιέ' × ια'· φύλλα ριγ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'.

Liturgical; imperfect at the beginning; paper; 15 × 11; 113 leaves; one column; 13 lines.

## 250

Λειτουργικά· χάρτης·  $17 \times 15$ ; 212 leaves; one column; 13 lines.

Liturgical; paper;  $17 \times 15$ ; 212 leaves; one column; 13 lines.

## 251

Λειτουργικά· χάρτης·  $14 \times 11$ ; 192 leaves; one column; 9 lines.

Liturgical; paper;  $14 \times 11$ ; 192 leaves; one column; 9 lines.

## 252

Πεντηκοστάριον· χάρτης·  $17 \times 11$ ; 117 leaves; one column; 13 lines.

Pentecostarion; paper;  $17 \times 11$ ; 117 leaves; one column; 13 lines.

## 253

Ψαλτήριον· χάρτης·  $12 \times 8$ ; 207 leaves; one column; 14 lines.

Psalter; paper;  $12 \times 8$ ; 207 leaves; one column; 14 lines.

## 254

Λειτουργικά· χάρτης·  $19 \times 14$ ; 52 leaves; one column; 16 lines.

Liturgical; paper;  $19 \times 14$ ; 52 leaves; one column; 16 lines.

## 255

Λειτουργικά· χάρτης·  $13 \times 11$ ; 68 leaves; one column; 11 lines.

Liturgical; paper;  $13 \times 11$ ; 68 leaves; one column; 11 lines.



## 256

ܟܘܠܬܐ ܟܘܠܬܐ ܟܕܘܝܐܐ Εὐχαὶ διὰ τοὺς τεθνη-  
κότας· χάρτης· ιγ' × θ'· φύλλα ρξθ'· μονόστηλον· γραμ-  
μαὶ ιγ'.

Prayers for the dead ; paper ;  $13 \times 9$  ; 169 leaves ; one  
column ; 13 lines.

## 257

Ψαλτήριον· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος· χάρτης·  
ις' × ιβ'· φύλλα ρλγ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'.

Psalter ; imperfect at the beginning and end ; paper ;  
 $16 \times 12$  ; 133 leaves ; one column ; 14 lines.

## 258

Εὐχολόγιον· ἑλλειπὲς τὴν ἀρχὴν δέκα φύλλων· χάρτης·  
η' × ιβ'· φύλλα ρλς'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιδ'.

Book of prayers ; ten leaves lost at the beginning ;  
paper ;  $8 \times 12$  ; 136 leaves ; one column ; 14 lines.

## 259

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· χάρτης· κβ' × ιδ'· φύλλα  
ρξ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιθ'.

Lectionary ; paper ;  $22 \times 14$  ; 160 leaves ; one column ;  
19 lines.

## 260

Ψαλτήριον· ἑλλειπὲς· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα ριζ'·  
μονόστηλον· γραμμαὶ ια'.

Psalter ; imperfect ; paper ;  $16 \times 12$  ; 117 leaves ; one  
column ; 11 lines.

**261**

Λειτουργικά· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν φύλλων μα'· ιβ' × ιθ'·  
φύλλα σνὴ'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'.

Liturgical; 41 leaves wanting at the beginning; 12 × 19;  
258 leaves; one column; 13 lines.

**262**

Λειτουργικά· χάρτης· ις' × ια'· φύλλα πέ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιε'.

Liturgical; paper; 16 × 11; 85 leaves; one column;  
15 lines.

**263**

Λειτουργικά· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα ρλθ'· μονόστη-  
λον· γραμμαὶ ιδ'.

Liturgical; paper; 17 × 12; 139 leaves; one column;  
14 lines.

**264**

Ὡρολόγιον· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα ϣη'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιβ'.

Horologion; paper; 16 × 12; 98 leaves; one column;  
12 lines.

**265**

Λειτουργικά· χάρτης· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος·  
χωρὶς δεσίμου· ις' × ιε'· φύλλα ιη'· μονόστηλον· γραμμαὶ  
ιγ'.

Liturgical; imperfect at beginning and end; paper;  
no cover; 16 × 15; 18 leaves; one column; 13 lines.

**266**

Λειτουργικά· χάρτης· κα' × ιγ'· φύλλα ις'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ις'.

Liturgical; paper; 21 × 13; 17 leaves; one column;  
17 lines.

**267**

Ψαλτήριον· χάρτης· ιγ' × η'· φύλλα σιη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ιγ'· χωρὶς δεσίμου.

Psalter; paper;  $13 \times 8$ ; 218 leaves; one column; 13 lines; binding lost.

**268**

Ψαλτήριον· χάρτης· ιβ' × η'· φύλλα τισ'· μονόστηλον· γραμμαὶ θ'.

Psalter; paper;  $12 \times 8$ ; 316 leaves; one column; 9 lines.

**269**

Συναξάριον τῶν Εὐαγγελίων διὰ τὸ ἔτος· χάρτης· κε' × ιη'· φύλλα ρξη'· δίστηλον· γραμμαὶ ιθ'.

Synaxarion of the Gospels for the whole year; paper;  $25 \times 18$ ; 168 leaves; two columns; 19 lines.

**270**

Λειτουργικά· χάρτης· κβ' × ιδ'· φύλλα σξη'· μονόστηλον· γραμμαὶ ις'.

Liturgical; paper;  $22 \times 14$ ; 268 leaves; one column; 16 lines.

**271**

Συναξάριον ἀναγνώσεων ἀπὸ τῶν Εὐαγγελίων· χάρτης· κβ' × ιδ'· φύλλα ρξβ'· μονόστηλον· γραμμαὶ κ'.

Synaxarion of lessons from the Gospels; paper;  $22 \times 14$ ; 162 leaves; one column; 20 lines.

**272**

Τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια· ἐλλειπὲς τὴν ἀρχὴν φύλλων ζ'· χωρὶς δεσίμου· χάρτης· κς' × ιη'· φύλλα ρο'· δίστηλον· γραμμαὶ κ'.

Four Gospels; 7 leaves wanting at the beginning; no cover; paper;  $26 \times 18$ ; 170 leaves; two columns; 20 lines.



**273**

Εἰρμολόγιον· χάρτης· ιδ' × ι'· φύλλα σθ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιβ'.

Hirmologion; paper; 14 × 10; 209 leaves; one column;  
12 lines.

**274**

Στιχηράριον· χάρτης· ις' × ιβ'· φύλλα ρν'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ η'· ἐλλειπές.

Sticherarion; paper; 16 × 12; 150 leaves; one column;  
8 lines; imperfect.

**275**

Ψαλτήριον· χάρτης· ιδ' × η'· φύλλα σιζ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιβ'.

Psalter; paper; 14 × 8; 217 leaves; one column; 12  
lines.

**276**

Λειτουργικά· χάρτης· ιγ' × η'· φύλλα σλδ'· μονόστηλον·  
γραμμαὶ ια'.

Liturgical; paper; 13 × 8; 234 leaves; one column;  
11 lines.



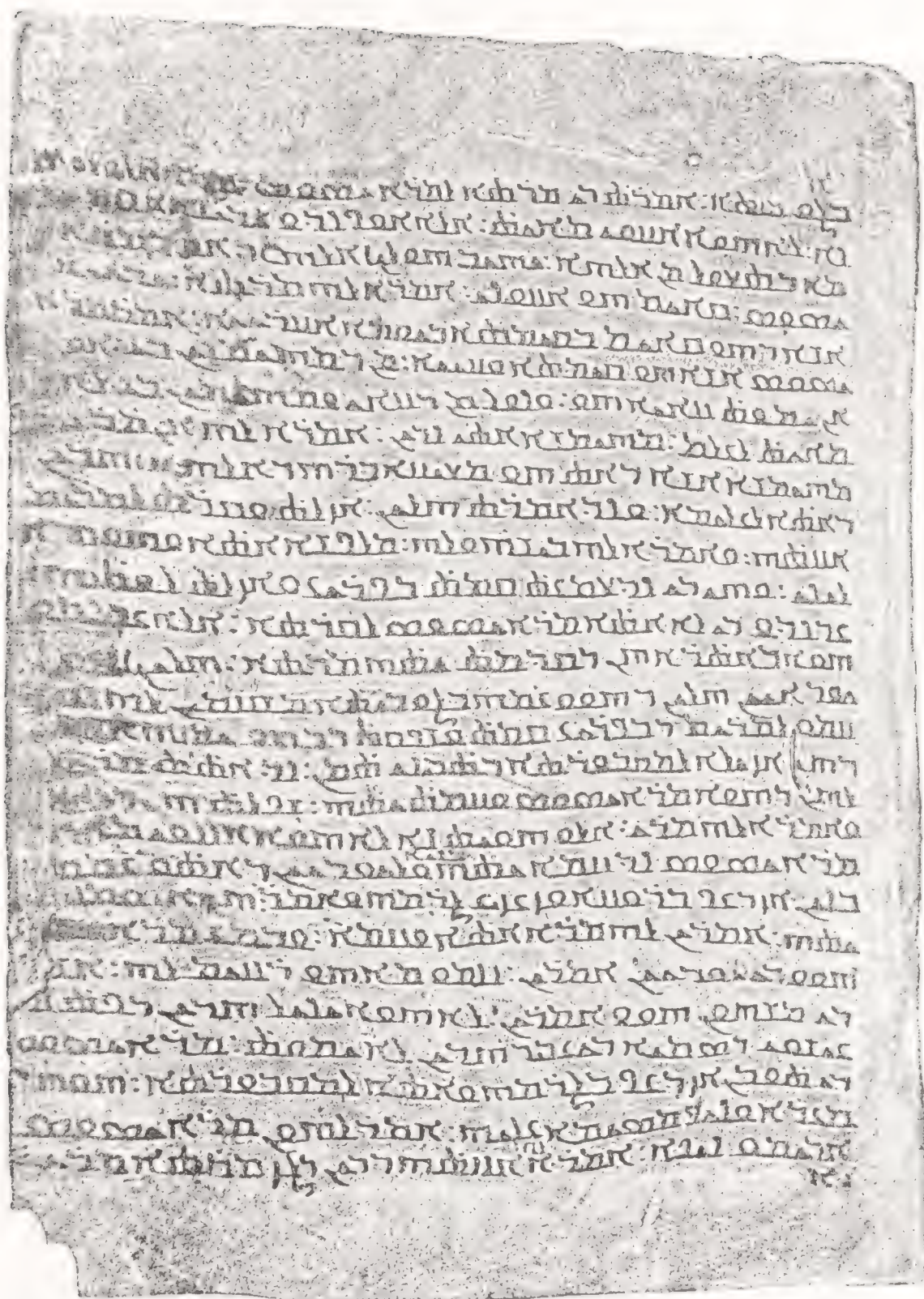
[illegible][illegible]







PLATE VI.



Palestinian Syriac Lectionary. From the cover of No. 1.

*To face page 93.*





## ΕΝ ΣΥΡΙΑΚῃ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ.

### PALESTINIAN SYRIAC.

#### 1

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· μεμβράνη· κδ' × ιη' ἑκατοστόμετρα· φύλλα ρν'· δίστηλον· τοῦ ἔτους ,αϞδ'· γραφὴ σαφὴς καὶ ὡραία. φύλλα δι' ἄλλου χειρογράφου εἰς τὸ τέλος, μετ' ἀναγνώσεων ἀπὸ Ἰωάννου ια', ιβ', ιδ', ιζ', ις'. Ἐν τῷ δεσίμῳ ὑπάρχει φύλλον μετ' ἀναγνώσεως περιεχούσης τοὺς τελευταίους στίχους Ἰωάννου ζ', τοὺς στίχους α' καὶ β' Ἰωάννου η', καὶ τὴν ἀρχὴν Ἰωάννου ια'.

Lectionary on vellum; 24 cm. × 18; 150 leaves; two columns; date A.D. 1094; fine distinct writing. There are four leaves from another lectionary at the end, with readings from John xi. xii. xiv. xvii. xvi. In the cover is another leaf containing the last verses of John vii. and the first two verses of John viii.; also the beginning of John xi.

#### 2

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις· μεμβράνη· κβ' × ις'· φύλλα ρμγ'· δίστηλον· τοῦ ἔτους ,αϞη'. Εἰς τὸ τέλος εἰσὶ δύο φύλλα στρογγύλου συριακοῦ.

Lectionary on vellum; 22 × 16; 143 leaves; two columns; date A.D. 1098. There are two leaves of Estrangelo Syriac at the end.

#### 3

Ἀποσπάσματα ὁμιλιῶν τινων ἐν τῷ δεσίμῳ ἀραβικοῦ βιβλίου εὐρεθέντα· μεμβράνη· κα' × ιε'· φύλλα ιδ'· δίστηλον· τῆς ἐνδεκάτης ἑκατονταετηρίδος.

Fragments of discourses found in the cover of an Arabic book; vellum; 21½ × 15; 14 leaves; two columns; cent. XI.





# APPENDIX.

## ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΤΑ ΠΛΕΙΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ FRAGMENTS, CHIEFLY GREEK.

### 1

Τὰ ἀποσπάσματα Βρύγσχ.

Λευιτικὸν κβ'	γ'—η'	Leviticus xxii.	3—8
κβ'	θ'—ιδ'	xxii.	9—14
κβ'	ις'—κα'	xxii.	16—21
κβ'	κα'—κζ'	xxii.	21—27
κβ'	κη'—κγ' γ'	xxii.	28—xxiii. 3
κγ'	ς'—ιβ'	xxiii.	6—12
κγ'	ιβ'—ιζ'	xxiii.	12—17
κγ'	ιζ'—κβ'	xxiii.	17—22

Κεφαλαιώδεσι γράμμασιν· κβ' × ις'· φύλλα β'· δίστη-  
λον· γραμμαὶ λα'.

Uncials; 22 cm. × 16; 2 leaves; two columns; 31 lines.

These fragments were first published by Brugsch, but incorrectly described as new fragments of the Codex Sinaiticus. They were reprinted, by Harris, from Brugsch, with a few corrections. They constitute No. 15 in *Biblical Fragments from Mount Sinai*.

Other corrections to Brugsch should be made as follows:

Fol. 1 recto, col. 1, line 11. *For* λεπρος *read* λεπραν

Fol. 1 recto, col. 2, line 28. The initial κ should be extended on the margin, and so in l. 30

- Fol. 1 verso, col. 2, line 2. *Add* a point after τω, and so after γμιν in l. 28
- Fol. 2 recto, col. 2, lines 20, 21. *Transfer* το at the beginning of l. 21 to l. 20
- Fol. 2 recto, col. 2, lines 26, 27. *Transfer* ιερεyc from l. 27 to l. 26
- Fol. 2 verso, col. 1, lines 8, 9. *Add* ειn at the end of l. 8; and *remove* ιn from the beginning of l. 9
- line 15 *for* ειcταcΓενεac *read* νομιμον...
- line 16 *read* ...ειcταcΓενεac
- line 17 *erase* ιουεν
- line 19 *erase* final n
- line 26 *for* εβδομηc *read* ημεραc
- Fol. 2 verso, col. 2, line 6. *For* βογκωλιον *read* βογκολιον
- line 27 *erase* final ειc

## 2

"Αλλοτε η̑το εν̑ φύλλον, ἀλλ' ἐσπάσθη. Καὶ τώρα τὰ δύο μέρη εἰσι συγκεκολλημένα ὥστε μέρος τι τοῦ μείζονος μέρους καλύπτεται διὰ τοῦ μείονος. Τὸ δὲ κείμενόν ἐστι ἀπὸ Κριτῶν κ'.

Τὸ χειρόγραφον η̑το τοῦλάχιστον δίστηλον· ἐκάστη στήλη εἶχε τοῦλάχιστον γραμμὰς κζ'. Τὰ δὲ φύλλα εἰσὶν ἀτελῆ. Κεφαλαιώδεσι γράμμασιν. μέγεθος ἑκατοστόμετρα κς' × ζ'.

This was once one leaf, but it has been torn, and now the two pieces are glued together, so that part of the larger piece is covered by the smaller. The text is from Judges xx.

The manuscript had at least two columns to the page. Each column had at least 27 lines. The leaves are imperfect. It is written in uncials. The size is 10 inches by 3<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> This is No. 2 in Rendel Harris' *Biblical Fragments*.

## 3

Συνίσταται ἐκ δύο μερῶν κεφαλαιώδους χειρογράφου ἐπὶ τεμάχιον ξύλου κεκολλημένων, ὥστε ἀναγιγνώσκωμεν αὐτὰ εἰς ἓν μέρος μόνον.

Τὸ χειρόγραφον εἶχε, φαίνεται, τοῦλάχιστον δύο στήλας. ἦσαν γραμμαὶ μγ' ἐν μιᾷ τῶν σελίδων. Ἡ δὲ γραφή ὁμοιάζεται τῇ τοῦ ἀρίθ. β'. Τὸ κείμενόν ἐστι τὸ αὐτὸ, δηλαδὴ ἀπὸ τῶν Κριτῶν, καὶ ἀπὸ Ῥούθ. Διὰ τοῦτο νομίζομεν ὅτι ἀμφότεροί ἐστιν μέρη ἐνὸς χειρογράφου.

Κεφαλαιώδεσι γράμμασιν· κδ' × ιδ'.

This consists of two pieces of a leaf, written in uncials, glued on to a piece of wood, so that it can be read on one side only.

The manuscript seems to have had at least two columns to the page. There were 43 lines to the page. The writing resembles that of No. 2. The text is the same, from the Book of Judges and from Ruth. For this reason we suspect that both are parts of the same manuscript.

Uncials; 24 centimetres by 14<sup>1</sup>.

## 4

Μικρὸν τεμάχιον ξύλου ἀφ' ἐνὸς δεσίμου μετ' ἀποσπάσματος μεμβράνης, πιθανὸν τοῦ ἕκτου αἰῶνος.

ιδ' × γ'. φύλλα τινὰ νεωτέρας ἐποχῆς ἐκ μεμβράνης εὐρίσκονται ἐν τῷ αὐτῷ φακέλλῳ.

A small piece of wood<sup>2</sup> from a binding with a bit of vellum on it, perhaps as early as the sixth century.

14 cm. × 3. A few later pieces of vellum are in the same packet.

<sup>1</sup> No. 3 in *Biblical Fragments*.

<sup>2</sup> This is No. 7 in *Biblical Fragments*.



## 5

Μικρὸν τεμάχιον μεμβράνης, πολὺ λεπτόν, ἀπὸ τοῦ δεσίμου ἐνὸς βιβλίου, ἴσως τοῦ πέμπτου αἰῶνος. ἰδ' × 5'.

A tiny fragment of vellum, very thin, from the cover of a book, perhaps of the fifth century. 14 cm. × 6.

The side of it which is legible contains a part of two verses from the xiiiith chapter of Acts as follows:

Acts xiii. 28, 29.

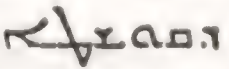
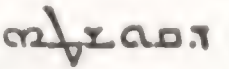
..... ΤΟ .....	
..... ΗΤ .....	
πειλατον αναιρ	
εθηναι αυτον ως	
δε ετελεσαν	5
παντα τα περι	
αυτου γεγραμ	
μενα καθελοντες	
... απο του ξυλου	
..... εθηκαν εις	10
μνημιον· ο δε	
θς αυτον ηγει	
ρεν εκ νεκρων	
ος ωφθη επι ημε	
ρας πλιους	15
τοις συναβα	
σιν αυτω απο	

## 6

Ἀποσπάσματα χειρογράφου, ἐν συριακῇ τῆς Παλαιστίνης· τὸ κείμενόν ἐστιν ἐκ τῆς ἐπιστολῆς πρὸς τοὺς Γαλάτας. κδ' × ις'· φύλλα δ'.

Palestinian Syriac fragments, from Galatians, the same as in *Sinai Fragments*, No. 16, but with an additional double leaf.

24 cm. × 16; four leaves.

Correct the text in *Sinai Fragments* as follows: in fol. 1 verso, col. 2, l. 11. For  read  and observe that some letters can be read of col. 1, e.g.

ⲕ .....		line 9 being in rubric as the
ⲁⲓ .....		commencement of a new
ⲓⲁ .....		chapter.
ⲕⲙ .....		
ⲙⲓ .....	5	
ⲉ .....		
ⲓ .....		
<hr/>		
ⲕ .....		
ⲕ .....	10	
ⲕⲓⲁ .....		
ⲁ .....		
ⲓⲁ .....		
ⲓ .....		
ⲕⲓⲁ .....	15	
ⲙⲓ .....		

Fol. 2 recto, col. 1, l. 10. For  read .

The new pages are as follows:

Fol. 3 recto.

Col. *b*  
Gal. ii. 17—

.....ⲕ  
.....ⲓⲁ  
.....ⲕ  
.....ⲕ  
.....ⲙ

Col. *a*  
Gal. ii. 15—17.

ⲓⲁⲙ ⲙⲓⲁⲓⲁⲓⲁ  
ⲕⲓⲁ ⲙⲓ ⲙⲓⲁⲓⲁ  
ⲙⲓⲁⲓⲁ: ⲙⲓⲁⲓⲁ  
ⲕⲓⲁ ⲙⲓⲁⲓⲁ ⲕⲓⲁ  
ⲙⲓ ⲕⲓⲁⲓⲁⲓⲁ

..... א	אל : אעאעא	
..... עב	מחאעאמ איה א	
..... אמ	∴ אעאעא אעאעא	
..... א	אחאיהא א אעאעא	Rubric
..... א	אחאעא אעאעא	
..... אה	∴ אחאעא	
..... אפ	אעאעא אמ אעא	
..... אפ	אעאעא אעאעא	
..... א	מחאעאמ א	
..... אעא	אעאעא אעאעא	
..... אעא	אעאעא אעאעא	
..... אעא	אעאעא אעאעא	

Fol. 3 verso.

Col. b	Col. a
Gal. iii. 1—3.	Gal. ii.
..... ח	.....
אל אעא אעא	.....
... אעאעא	.....
אעאעא אעא	א.....
(sic!) אעא אעא	א.....
אעאעא אעאעא	אעא.....
∴ אעא	∴ א.....
אעא אעא אעא	אעא.....
אעא אעא אעא	א.....
אעא אעא אעא	א.....



<u>അടയ കടയ</u>	id.....
കു കു	: ട.....
കടയ	ക.....
: കടയ	കമ.....
<u>അട</u> <u>കട</u>	ട.....
<u>കട</u> .....	കാ.....

Fol. 4 recto.

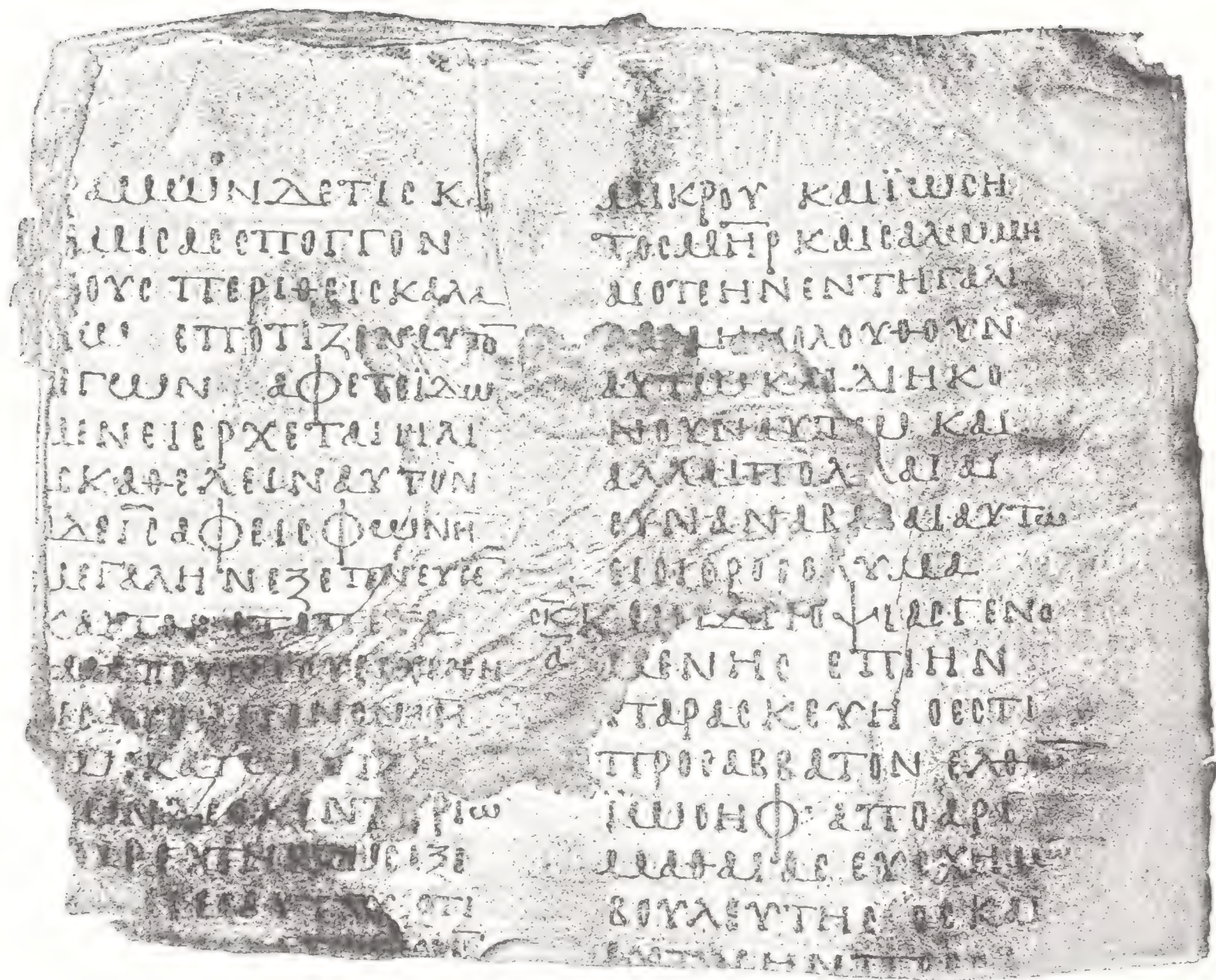
[illegible]







PLATE VII.



Fragment of St Mark's Gospel. Appendix No. 8.

γραφὴ ἐστὶ μεγάλη καὶ σαφής· ὄντος τοῦ χειρογράφου ἀφ' οὗ ἐσπᾶσθησαν τὰ τεμάχια ὠραίου σφόδρα.

Two leaves of a sixth century MS. of the Gospels, the first of the leaves having lost its upper half. The second leaf, having been folded in the middle when used to bind some other MS., has become illegible where it was folded. The hand is a large bold script, and the MS. from which the fragments came must have been a very fine one.

## 8

Τρία ἀποσπάσματα παναρχαίου χειρογράφου τῶν Εὐαγγελίων. Ἡ γραφὴ ἐστὶ περίεργος, σχεδὸν κεφαλαιώδης. Ἡ μεμβράνη ἐστὶ πολὺ τετριμμένη. κβ' × ις'.

<sup>1</sup>Three fragments of a very ancient manuscript of the Gospels of the seventh(?) century. Of the three leaves two are stuck together. 22 cm. × 16.

The importance of these fragments lies (i) palæographically in the fact that they are written in a curious Coptic half-uncial, not unlike the hand of the famous Codex Marchalianus of the prophets; and (ii) critically in their containing the concluding verses of St Mark's Gospel in the form of a double alternative known to us from Codex L. These verses are only legible by holding the compacted leaves in strong sunlight, when the inside writing becomes visible. In this way we transcribe the following verses :

Col. 1	Col. 2
ιδε ο τοπος οπου	ταυτα και αυτος
εθηκαν αυτον	ις απο ανατολης
αλλα υπαγετε ειπα	αχρι δυσεως εξα
τε τοις μαθηταις αυ	πεστειλεν δι αυ
του και τω πετρω	των το ιερον και
οτι προαγει υμας	αφθαρτον κηρυ
εις την γαλιλαιαν	γμα της αιωνιου

<sup>1</sup> No. 12 in *Sinai Fragments*.







## 9

Ἐν φύλλον παναρχαίου διγλώσσου κεφαλαιώδους χειρογράφου τῶν Εὐαγγελίων. Ἐστὶ πολὺ ἐνδιαφέρον, διότι ἔστι τυχὸν τὸ ἀρχαιότατον παράδειγμα ἀραβικῆς μεταφράσεως τῆς Νέας Διαθήκης.

<sup>1</sup>One leaf of a very old bilingual manuscript of the Gospels, in Greek and Arabic. It is most interesting, because it is perhaps the oldest known specimen of an Arabic version of the New Testament.

As there are some errors in the transcription of the Arabic portion of these pages in *Biblical Fragments*, and more of the text can be read than is there printed, I have re-transcribed it.

Verso	Recto
Col. 2	Col. 2
Matt. xiii. 49—52.	Matt. xiii. 46—48.
. . . . .	. . . . .
هكذا	كثير الثمن
يكون في انقضاء	[ن]هب فباع
هذا العالم	شي له . . . . .
تخرج الملا	اشتراها . . . . .
يكة فيغرزون	[ا]يضا يشبه . . .
الاشرار من بين	السموات . . . . .
الصديقين	كة . . . . .
و يلقوهم	كل . . . . .
في قامين	في البحر . . . . .
نار	ناس جمعت . .
هناك يكون	امتلات . . . . .

<sup>1</sup> No. 9 in *Sinai Fragments*.

البكا و صرير	صعدوا . . . . .
الاسنان	علي الشطه . .
و قال لهم يسوع	جلسوا . . . . .
فهمتم هذا كله	فاختاروا . . . . .
فقالوا	في انية . . . . .
له نعم يا [رب]	والاشرار برا طرحوا
وهو قال لهم	

## 10

Δέκα φύλλα παλιμψήστου χειρογράφου τῶν Εὐαγγελίων ἐν ᾧ ἡ ἀρχαία ἐλληνικὴ γραφὴ τοῦ πέμπτου αἰῶνος ὑποχωρεῖται εἰς συριακὸν κείμενον.

μέγεθος κς' × κ'.

Ten leaves of a palimpsest manuscript of the Gospels, in which the ancient Greek writing is covered by a Syriac text<sup>1</sup>. Size 26 cm. × 20.

Τὸ κείμενόν ἐστι·

Ματθαίου	κέ' ιέ'—κα'	Matthew	xxv. 15—21
„	κα'—κς'	„	21—26
„	κς'—λβ'	„	26—32
„	λβ'—λζ'	„	32—37
„	λζ'—μγ'	„	37—43
„	μγ'—κς' β'	„	43—xxvi. 2
κς' ιζ'—κγ'		xxvi.	17—23
„ κγ'—κη'		„	23—28
„ κη'—λγ'		„	28—33
„ λγ'—λθ'		„	33—39
κη' ια'—ιζ'		xxviii.	11—17
„ ιη'—τέλος		„	18—fin.

<sup>1</sup> This is No. 10 of *Biblical Fragments*.

Μάρκου	α' ια'—ιζ'	Mark	i.	11—17
	„ ιζ'—κβ'		„	17—22
	β' κα'—κε'		ii.	21—25
	„ κε'—γ' γ'		„	25—iii. 3
	γ' κζ'—λβ'		iii.	27—32
	„ λβ'—δ' δ'		„	32—iv. 4
	ε' θ'—ιε'		v.	9—15
	„ ιε'—κ'		„	15—20

In *Biblical Fragments from Mount Sinai* nine leaves only were transcribed: an additional leaf has since come to light, which is transcribed below. Note that in the pages already published, on fol. 4<sup>a</sup>, col. 2, line 1 for γμων we must read γμειc.

## Fol. 10 recto.

Col. 1	Col. 2
Matt. xxv. 37—40.	Matt. xxv. 40—43.
Η ΔΙΨΩΝΤΑ	ατε τοτε ερει
ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑ	ΤΟΙC ΕΞ ΕΓΩ
ΜΕΝ • ΠΟΤΕ	ΥΜΩΝ . . . . .
ΔΕ CΕ ΕΙΔΟΜΕ	ΤΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΙ
ΞΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΙC	ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ
ΗΓΑΓΟΜΕΝ	ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ
Η ΓΥΜΝΟΝ	ΔΙΩΝΙΟΝ ΤΟ
ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑ	ΗΤΟΙΜΑΣΜΕ
ΛΟΜΕΝ ΠΟΤΕ	ΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟ
ΔΕ CΕ ΕΙΔΟΜΕ	ΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙC
ΑΣΘΕΝΗ Η Ε	ΑΓΓΕΛΟΙC αυ
ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ	ΤΟΥ ΕΠΙΝΑΣΑ
ΗΛΘΟΜΕΝ	ΓΑΡ ΚΑΙ ΟΥΚ Ε
ΠΡΟC CΕ • ΚΑΙ	ΔΩΚΑΤΑΙ ΜΟΙ
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙ
Ο ΒΑCΙΛΕΥC	ΨΗCΑ ΚΑΙ ΟΥ
ΕΡΕΙ ΑΥΤΟΙC	Κ ΕΠΟΤΙCΑΤΑΙ



ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ  
ΥΜΙΝ ΕΦ' Ο  
ΥΝ ΕΠΟΙΗ  
ΚΑΤΑΙ ΕΝΙ ΤΟΥ  
ΤΟΥΤΩΝ Δ  
ΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥ  
ΤΩΝ ΕΛΑΧΙΣΤΩ  
ΕΜΟΙ ΕΠΟΙΗΣ

ΜΕ • ΞΕΝΟΣ Η  
ΜΗΝ ΚΑΙ ΟΥ  
ΣΥΝΗΓΑΓΕΤΕ  
ΜΕ • ΓΥΜΝΟΣ  
ΚΑΙ ΟΥ ΠΕΡΙΕΒΑ  
<sup>1</sup>ΚΑΤΑΙ ΜΕ ΔΣΘΕ  
ΝΗΣ ΚΑΙ ΕΝ ΦΥ  
ΛΑΚΗ ΚΑΙ ΟΥΚ Ε

Fol. 10 verso.

Matt. xxv. 43—45.

ΠΕΣΚΕΨΑΣ  
ΜΕ • ΤΟΤΕ Δ  
ΠΟΚΡΙΘΗΣ<sup>Ω</sup>  
ΤΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ  
ΛΕΓΟΝΤΕΣ •  
ΚΕ ΠΟΤΕ ΣΕ  
ΕΙΔΟΜΕΝ ΠΙ  
ΝΩΝΤΑ Η ΔΙ  
ΨΩΝΤΑ • Η ΞΕ  
ΝΟΝ Η ΓΥΜΝ<sup>Ω</sup>  
Η ΔΣΘΕΝΗ Η  
ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ.  
ΚΑΙ ΟΥ ΔΙΗΚΟ  
ΝΗΣΑΜΕΝ ΣΟΙ  
ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙ  
ΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥ  
ΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ  
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ  
ΥΜΙΝ ΕΦ' Ο  
ΥΝ ΟΥΚ ΕΠΟ<sup>ΓΙ</sup>

Matt. xxv. 46—xxvi. 2.

ΚΑΙ ΑΠΕΛΕΥ  
ΣΟΝΤΑΙ ΟΥΤΟΙ  
ΕΙΣ ΚΟΛΑΣΙΝ  
ΑΙΩΝΙΟΝ ΟΙ  
ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙΣ  
ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙ  
ΟΝ • ΚΑΙ ΕΓΕ  
ΝΕΤΟ ΟΤΕ Ε  
ΤΕΛΕΣΕΝ Ο Ι<sup>Ω</sup>  
ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ  
ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥ  
ΤΟΥΣ ΕΙΠΕΝ  
ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ  
ΑΥΤΟΥ ΟΙΔΑ  
ΤΑΙ ΟΤΙ ΜΕΤΑ  
ΔΥΟ ΗΜΕΡΑΣ  
ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΓΙΝΕ  
ΤΑΙ ΚΑΙ Ο Υ<sup>Ι</sup>ΟΣ  
ΤΟΥ ΑΝΘΡΩ  
ΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙ

<sup>1</sup> ΚΑΤΑΙ for ΛΕΤΑΙ, the eye of the scribe wandering to the previous line.

ΗΣΑΤΕ ΕΝΙ ΤΟΥ  
ΤΩΝ ΤΩΝ Ε  
ΛΑΧΙΣΤΩΝ ΟΥ  
ΔΕ ΕΜΟΙ ΕΠΟΙ  
ΗΣΑΤΑΙ.

ΔΟΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟ  
ΣΤΑΥΡΩΘΗ  
ΝΑΙ  
ΤΟΤΕ ΣΥΝΗ  
ΧΘΗΣΑΝ ΟΙ Δ

## 11

Τέσσερα φύλλα ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασιν ἐκ τοῦ  
Εὐαγγελίου Ματθαίου ιγ' · ιδ' · ιε' ·

κς' × ιη' · τοῦ ὀγδόου αἰῶνος.

<sup>1</sup>Four leaves, in uncials, from the Gospel of Matthew.  
Chaps. xiii. xiv. xv.

26 cm. × 18 ; eighth century.

## 12

Πέντε φύλλα ἐκ χειρογράφου τῶν Εὐαγγελίων κατ' ἀνα-  
γνώσεις· γραφή σαφὴς καὶ ὠραία καὶ πλαγία. κα' × ιη'.

Five leaves of a lectionary; very bold writing, slightly  
inclined. 21 cm. × 18.

## 13

Δύο φύλλα ἐκ χειρογράφου Εὐαγγελίων κατ' ἀναγνώσεις·  
γραφή σαφὴς καὶ ὠραία. δίστηλον· λα' × κγ'.

Two leaves of a lectionary in fine vertical uncials, two  
columns. 31 cm. × 23.

## 14

Ἐξ φύλλα ἐκ χειρογράφου Εὐαγγελίων κατ' ἀναγνώσεις  
ἐν λοξίοις κεφαλαιώδεσι γράμμασιν. κδ' × ιη' · μονόστηλον·  
γραμμαὶ ιη' · τοῦ δεκάτου αἰῶνος.

Six leaves of a lectionary in sloping uncials. 24 cm. × 18.  
One column; 18 lines; tenth century.

<sup>1</sup> No. 8 in *Sinai Fragments*.

## 15

Δύο φύλλα ωραίου χειρογράφου Εὐαγγελίων κατ' ἀναγνώσεις ἐν γραφῇ κεφαλαιώδει, μετ' ἀναγνωστικῶν σημειώσεων ἐν ἐρυθροῖς γράμμασι διὰ κομψῶν ἀρκτικῶν κεκοσμημένα. κη' × κβ'. δίστηλον· γραμμαὶ ιθ'.

Two leaves of a fine lectionary in vertical uncials, with red notes for reading. Pretty ornamented initials. 28 cm. × 22. Two columns; 19 lines.

## 16

Ἀποσπάσματα τινὰ ἀπ' Εὐαγγελίων κατ' ἀναγνώσεις τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.

A number of fragments of a lectionary of the ninth century.

## 17

Ἀπόσπασμα τοῦ βίου τοῦ Ἀγίου Σαβᾶ, γραφέντος διὰ τοῦ Ἀγίου Κυρίλλου τῆς Σκυθοπόλεως.

A fragment of the life of St Saba, by St Cyril of Scythopolis (Cotelier, *Monumenta* iii. p. 241).

e.g.

εἰς

ΜΙΜΗΣΙΝ, ΦΗΣΑΝΤΑ . ΜΑΘΕ  
 ΤΕ ΑΠ' ΕΜΟΥ . ΟΤΙ ΠΡΑΪΣ ΕΙ  
 ΜΙ ΚΑΙ ΤΑΠΕΙΝΟΣ Τῇ ΚΑΡΔΙΑ·  
 ΠΡΟΣ ὅΠΕΡ ὙΠΟΔΕΙΓΜΑ ΒΛΕ  
 ΠΩΝ ΚΑΙ Ὁ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΣ ΠΗΡ  
 ΗΜΩΝ ΣΑΒΑΣ . ἘΤΑΠΕΙΝΟΥ  
 . . . . .

Cf. with this fragment 28.

## 18

Ἀπόσπασμα ὁμιλίας τινός· δίστηλον· τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.

Fragment of a homily in two columns; ninth century. The text of this fragment is as follows:



Recto	Verso
Col. <i>a</i>	Col. <i>b</i>
..... τὸ τὸ κρατος	σαντος . προς . . .
..... στύχης περιστή	Εἰ δοκεῖ μετα τη . . .
..... ως δε σοι ἡ ἀ	τῆς ψυχῆς . . . εωρ . .
κριβῆς ἐαυτοῦ κα	αν καὶ τῇ τοῦ σώ
τα νόησις . ἀὐταρ	ματος κατασκευ
κη παρεῖχει χεῖρα	ἡ . καὶ θαύμασον ,
γωγίαν καὶ πρὸς τῇ	ὅπως πρέπων ἀγ
ἐννοίαν τοῦ θ̄ .	τῷ καταγωγιον
Εὰν γὰρ προσέχης σε	τῇ λογικῇ ψυχῇ .
αὐτῷ . οὐδεν δει	ὁ ἀριστοτελῆς ἐ
σει ἐκ τῆς τῶν ὅλων	δημιουργῆσεν .
κατασκευῆς τὸν	ὀρθιον ἐπλάσε μό
διμιουργὸν ἐξ	νον τῶν ζῶων
χνευεῖν . ἀλλ ἐν σε	τον ἀν̄ον . ἵνα ἐ
αὐτῷ . οἷον ἡ μικρῷ	ξ αὐτοῦ τοῦ σχή
τινὶ διακόσμῳ	ματος εἶδης ὅτι
τὴν μεγάλην κα	.....
τοψεῖ . τοῦ κτήσαν	
τός σε σοφίαν . ἀσω	
ματον ἐννόει τον	
θ̄ . ἐκ τῆς ἐνυπαρ	
χοῦς σοι ψυχῆς	
ἀσωμάτου . μη πε	
ριγραφόμενον τό	
πω . ἐπειδὴ οὐδε ὁ κόσ	

It is evidently a part of the Homily of Basil on the words *πρόσεχε σεαυτῷ* (Migne, *Patr. Gr.* 31, col. 213).

Ἀπόσπασμα ψεστών Εὐαγγελίων κατ' ἀναγνώσεις ἐν  
μέρει ὑπεργεγραμμένον μετὰ συντόμων σημειώσεων περὶ τοῦ

Ἁγίου Παντελεήμωνος καὶ τοῦ Ἁγίου Καλλινικίου. λα' × κγ'.  
δίστηλον.

Fragment of an erased lectionary, partly written over with short notices of St Panteleimon and St Kallinikos. 31 cm. × 23; two columns.

## 20

Ἐρείπια χειρογράφου ἐν χονδροῖς κεφαλαιώδεσι γράμμασι, μέρος ἀκολουθίας τινός. τεμάχια ἑπτὰ ἢ ὀκτώ.

Remains of a book in rude uncials, a part of an akolouthia. Seven or eight pieces.

## 21

Ἀπλοῦν φύλλον παλίμψηστον· τὸ ἐν μέρος ἀναγεγραμμένον μετὰ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς συριστί· τὸ ὑποκείμενόν ἐστι ἀπὸ Ἀριθμῶν λβ' κθ'—λ'. τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος.

Single palimpsest leaf re-written on one side with the beginning of the Epistle to the Romans. The underwriting is from Numbers xxxii. 29—30; seventh century<sup>1</sup>.

## 22

Ἀπόσπασμα τοῦ Εὐαγγελίου Ἰωάννου (κεφ. κα') ἀπὸ συναξαρίου τινός. κθ' × κα'. τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.

Fragment of the Gospel of John (c. xxi.) from a lectionary. 29 × 21; ninth century.

## 23

Ἀπόσπασμα ὁμιλίας ἐν πλαγίοις κεφαλαιώδεσι γράμμασιν. κς' × ιθ'. δίστηλον· τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.

Fragment of a homily in two columns: in sloping uncials of the ninth century. 26 cm. × 19.

<sup>1</sup> This is *Sinai Fragments*, No. 1.

## 24 25

*Δύο τεμάχια ἀραβικοῦ βιβλίου ὑφ' ὃ ἐστὶν ἐλληνικὸν παλίμψηστον ἀσκητικῆς διατριβῆς· φύλλα κδ' καὶ λα'.*

Two portions of an Arabic book, underneath which is a Greek palimpsest of an ascetic treatise. 24 and 31 leaves respectively.

The rubrics are still legible in certain places; e.g.

*τοῦ αὐτοῦ περὶ ἀκτημοσύνης ἐν ᾧ καὶ περὶ φιλαργγρίας*  
and the text is not difficult to decipher.

I subjoin a specimen :

*ποίοις βρώμασιν ἐορτάσει· ὁ  
δὲ θεόδουλος ἐν ποίοις χαρίσ-  
μασιν πλουτήσει·  
Ξένου ἐπιδημήσαντος εἰς ἀγά-  
πην· ὅλος ἐκ γαστριμαργίας  
κινεῖται· καὶ παράκλησιν ἀδελ-  
φοῦ τὴν ἑαυτοῦ κατὰλυσιν  
λογίζεται κτέ.*

It is an extract from the Scala Paradisi (Grad. xiv).

## 26

*Ἀπόσπασμα τροπαρίου.*

Fragment of a troparion.

## 27

*Δύο φύλλα τροπαρίου.*

Double leaf of a troparion.

## 28

*Ἀπόσπασμα ἐλληνικοῦ χειρογράφου ἐν κεφαλαιώδεσι  
γράμμασι τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.*

Fragment of a Greek book in ninth century uncials.

*Ἀπόσπασμα τοῦ βίου τοῦ Ἁγίου Σαβᾶ.*

It is a portion of the life of St Saba and apparently



belongs to the same MS. as the fragment numbered 17, as may be inferred from the following transcript :

ἀγίου π̄νης συνεργία.  
 ἐν δὲ τῷ μέσῳ τοῦ χειμάρ  
 ρου . μικρὸν ἐγκτηριον, ὡ  
 κοδόμησεν . ἐν ᾧ ἡγιασμένῳ .  
 καὶ ὅτε τινὰ ξένον παρα  
 βαλλοντα ἐδεχέτο . χειρο  
 τονιαν ἔχοντα πρεσβυτ  
 ρου . ἐποίει αὐτον ἐκτε  
 λεῖν ἐν τῷ ἐγκτηρίῳ  
 τὴν ἀναφορὰν

## 29

*Ἀπόσπασμα ἑλληνικοῦ χειρογράφου ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασιν. τοῦ ἐννάτου αἰῶνος.*

Fragment of a ninth century Greek uncial : e.g.

. . . . αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κα  
 θως φησιν ὁ ἀποστολος . εἰ δὲ ὄγκ  
 ἐγκρατεῦνται . γαμήσάτωσιν .  
 κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμήσαι ἢ  
 πυροῦσθαι . τὰ δὲ λοιπὰ πάντα  
 ἀφορίζεσθω μακράν . πορνεία . μοι  
 χεῖρα κτέ.

## 30

*Ἐξ φύλλα τροπαρίου ἐν χονδροῖς κεφαλαιώδεσι γράμμασι νεωτέρας ἐποχῆς.*

Six leaves of a troparion in rude uncials of late date.

## 31

*Ἀπόσπασμα ἐν κεφαλαιώδεσιν ἑλληνικοῖς γράμμασιν τοῦ δεκάτου αἰῶνος.*

Fragment in Greek uncials ; tenth century.

## 32

*Ἀπόσπασμα ἐν ἐλληνικοῖς κεφαλαιώδεσι γράμμασι νεωτέρας ἐποχῆς.*

Fragment in late Greek uncials.

## 33

*Ἀπόσπασμα ἐν χονδροῖς πλαγίοις κεφαλαιώδεσι γράμμασιν.*

Fragment in thick sloping uncials.

## 34

*Ἀπόσπασμα διστήλου κειμένου σλαβικοῦ χειρογράφου.*  
Fragment of a bicolunar text of a Slavonic (?) writer.

## 35

*Δύο φύλλα τροπαρίου τινὸς συρραπτόμενα· ἐν φύλλον ἐν γραφῇ τὸ ἥμισυ κεφαλαιώδει, τὸ ἥμισυ τρεχούσῃ.*

Two leaves sewn together of a troparion; one leaf in a hand which is half uncial, half cursive.

## 36

*Μέρος φύλλου ἐλληνικοῦ χειρογράφου ἐν χονδροῖς πλαγίοις κεφαλαιώδεσι γράμμασιν.*

Part of a leaf of Greek writing in coarse sloping uncials.

## 37

*Ἀπόσπασμα συναξαρίου ἐν μικροῖς κεφαλαιώδεσι γράμμασι νεωτέρας ἐποχῆς.*

Fragment of a lectionary in small late uncials.

## 38

*Ἀπόσπασμα τροπαρίου ἐν χονδροῖς κεφαλαιώδεσι γράμμασιν.*

Fragment of a troparion in coarse uncials.

## 39

*Δύο φύλλα εὐχολογίου ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασι τοῦ ἐννάτου ἢ τοῦ δεκάτου αἰῶνος.*

Two leaves of an euchology in ninth or tenth century uncials.

## 40

*Ἐν φύλλον εὐχολογίου ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασι νεωτέρας ἐποχῆς.*

Leaf of an euchology in late uncials.

## 41

*Ἀπόσπασμα τῶν Πράξεων τῶν Ἀποστόλων ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασι τοῦ δεκάτου αἰῶνος.*

Fragment of the Acts of the Apostles in uncials of the tenth century.

## 42

*Ὀκτὼ φύλλα παλιμψήστου χειρογράφου εὐχολογίου ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασι τοῦ ὀγδόου αἰῶνος.*

Eight leaves of a palimpsest book of prayers in uncials of the eighth or ninth century.

## 43

*Δύο φύλλα τροπαρίου ἐν ἐλληνικοῖς τρέχουσι γράμμασιν.*  
Two leaves of a troparion in Greek cursive.

## 44

*Ἀποσπάσματα δύο φύλλων ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασι τοῦ ἐννάτου ἢ τοῦ δεκάτου αἰῶνος.*

Fragments of a double leaf of uncial writing of the ninth or tenth century.

## 45

*Ἐν φύλλον ἐν τρέχουσι γράμμασι παρέχον μέρος λειτουργίας.*

Leaf of a cursive writing containing some liturgical matter.



## 46

*Τεμάχιον φύλλου ἐν κεφαλαιώδεσι γράμμασι νεωτέρας ἐποχῆς.*

Part of a leaf of late uncial writing.

## 47

*Δύο μικρὰ φύλλα περιέχοντα φράσεις ἑλληνικάς τινὰς ἐν λατινικοῖς γράμμασιν.*

Small double leaf containing some transliterated Greek sentences in Latin letters.

## 48

*Ἀπόσπασμα φύλλου ἐν χονδροῖς κεφαλαιώδεσι γράμμασι νεωτέρας ἐποχῆς.*

Fragment of a leaf in very coarse late uncials.

## 49

*Ἀποσπάσματα δύο φύλλων τροπαρίου ἐν ἀρχαίοις τρέχουσι γράμμασιν.*

Fragments in an early cursive from a troparion, two leaves.

## 50

*Τὸ ἰβηρικὸν Ψαλτήριον ἐπὶ παπύρου· ἔχει πολλὰ φύλλα.*

An Iberian Psalter (?) on papyrus; very many leaves.

## 51

*Ἀπόσπασμα φύλλου ἐν χονδροῖς κεφαλαιώδεσι γράμμασιν.*

Fragment of a leaf in rude uncials.



[illegible][illegible]

Fol. 2 recto

Col. *b*

John iii. 2—

• • • • •

• • • • •

..... 終入

..... ۶۷

..... कृष्ण

..... ७५५

ကမ္ဘာ ကမ္ဘာ က

מבוא

മാക്കി

אמא לא אמר

אמרו לי ה... ..

...ལེན་པར་

Col.  $\alpha$ 

John ii. 23—iii. 1

[illegible]

מ.מ. כ.ז.כ.

ਸਤਿਨਾਮੁ

המחנה גב.

କିମ୍ବଦନ୍ତୀ

KL was

പ്രമുഖ കവി

ഒമ്പതാം നമ്പർ.

קמח 11/1

Das ist am

עגא סדלא מאא

അമ്മയെ ധീര



..... ܡܢ	ܡܢ ܕܢܚܝܐ
..... ܕܢܚܝܐ	ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ
..... ܕܢܚܝܐ	ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ
.....	ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ
.....	..... ܕܢܚܝܐ
.....	ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ
.....	ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ
.....	..... ܕܢܚܝܐ

## 55

Δύο φύλλα ἐν συριακῇ τῆς Παλαιστίνης, ἐν τῷ δεσίμῳ τοῦ συριακοῦ χειρογράφου ἀριθ. η' εὐρηθέντα.

Two leaves in Palestinian Syriac, found in the cover of the Syriac MS. No. 8. They appear to be fragments of a hymn in honour of the Apostles Peter and Paul.

## I.

..... ܕܢܚܝܐ : ܕܢܚܝܐ  
 ..... ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ..... ܕܢܚܝܐ : ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ..... : ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ..... ܕܢܚܝܐ... ܕܢܚܝܐ : ܕܢܚܝܐ  
 ..... ܕܢܚܝܐ... ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ..... ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ... ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ  
 ..... ܕܢܚܝܐ : ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ

..... דליק מל דיא דולא מדיקל  
 דאליק מדיקל מדיקל: [דאליק]  
 ..... קליק מדיקל מדיקל: דיא  
 ..... דאליק: 'לדיקל מדיקל:  
 ..... מדיקל מדיקל  
 ..... קליק מדיקל מדיקל  
 ..... מדיקל מדיקל

Καὶ ἀπὸ τῆς προηγουμένης σελίδος·

[illegible]

## II.

קדיש ק.....  
 אמת קיד.....  
 קדש אמת .....  
 קדש : קדש קדש קדש  
 : קדש קדש : קדש  
 קדש קדש קדש... אמת קדש  
 ○ ○ קדש קדש קדש  
 : קדש קדש קדש  
 קדש קדש קדש קדש  
 : קדש קדש קדש  
 קדש קדש קדש קדש  
 קדש : קדש : קדש  
 : קדש קדש קדש  
 : קדש קדש קדש  
 ○ ○ ○ קדש קדש קדש  
 קדש קדש : קדש  
 קדש קדש קדש  
 קדש קדש קדש  
 קדש קדש קדש  
 קדש קדש קדש

Καὶ ἀπὸ τῆς ἐπομένης σελίδος·

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....



.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 ..... ܠܥܠܐ ܕܐܠܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ..... ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

## APPENDIX. No. II.

The following additional notes have been kindly sent to me by Mr John F. Stenning, after his return from Mount Sinai in April of this year.

### No. 2.

The first 10 ff. are from a Synaxarion, late, beginning at Matt. v. 29 b—the MS. proper begins at f. 11 = Matt. xiii. 42.

ff. 17—40 another insertion from a late MS.

f. 40 = Mark ix. 5 b. The original MS. reappears and continues down to John v. 1.

Seq. 6 leaves from a Synaxarion—palimpsest. (I have identified 3 pages of the palimpsest with Mark xiii. 10—31; xi. 28 b—xii. 14 and xv. 32—xvi. 6—they all agree with the Peshitto.)

Seq. John vii. 50—xix. 12 in the original MS.

Seq. 4 ff. on paper, completing S. John.

Seq. 14 ff. of a Synaxarion on vellum—palimpsest. Passages identified are f. 1 = Luke iv. 41 b—v. 13; ff. 8—14 = Luke i. 54—ii. 2; vii. 40—viii. 8; iv. 23—41 a; iv. 2—23; vi. 34—49; John xv. 5 b—xiv. 7 b—27 a.

Seq. Synaxarion on paper.

**No. 3.**

Defective at the beginning—originally restored on paper which has been torn out.

MS. begins at Romans ii. 6 but the first 2 folios are very defective.

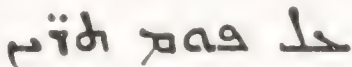
Date. 7th century.

**No. 4.**

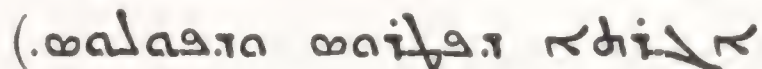
At the end is a page of Arabic containing the 4th chapter of Basilius on monastic life.

**No. 5.**

The MS. begins at Romans xi. 22 b; 4 ff. restored. Those beginning at 1 Cor. vii. 36 and 1 Cor. xi. 17 are palimpsest—taken apparently from a homily on the Psalms.

Epistle to the Hebrews defective at the end—the last words are x. 28 

Seq. The Acts of the Apostles—James—1 Peter (after i. 2 a fresh section commences under the heading

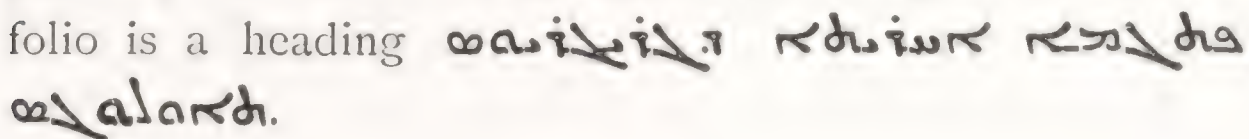


Seq. 1 John i. 1—3 b.

Seq. (By a different hand.) 2 Peter, 1 John, 2 John, 3 John, Jude.

**No. 6.**

Date 1178 A.D.—many leaves are palimpsest but the under writing is not early.

At the end are 2 ff. containing stories about Greek philosophers numbered 25—37. At the top of the second folio is a heading 



**No. 8.**

Date must be later than the 8th century—more probably it belongs to the 10th.

The first half consists of selections from Genesis, Proverbs and Isaiah in regular rotation—in the latter half are sections from the other books of the O. T. and also from the N. T. including parts of 1 John and 1 Peter, which vary from the ordinary text.

One section from Daniel contains the Prayer of Azariah and the Song of the Three.

**No. 10.**

Defective at the beginning.

The first part consists mainly of a series of doctrinal questions addressed to Julianists, Nestorians, Jacobites and other heretics by Mar Proba, Ambrose of Milan, Leontes (a monk of Palestine), Anastasius, John, etc.

Seq. Epiphanius—according to the title, a translation of names from Hebrew into Syriac—a small section.

Seq. A brief history ܠܬܝܠܬܐܝܢܐ. The first part simply a reckoning of the years from Adam to the Flood etc. up to the time of our Lord according to the LXX. and then according to the numbering of the Syrians. The latter part gives a brief history from the time of our Lord to the Council of Constantinople under Justin.

Seq. Extracts from Jacob of Serug, John, Theophilus, John Chrysostom, Ephraem, Jacob, Proclus, Cyril.

Seq. Homilies with quotations from a number of the Fathers—an extract from the Apostolic Canons, on Priests—a confession of faith—extracts from Anastasius, Ephraem, Evagrius.

For notices at the end see the Catalogue.

## No. 14.

Title. "A collection from holy writings for the benefit of souls."

ff. 1—23. Questions addressed to Macarius with his answers.

f. 24. A fragment of the life of the holy Nilus.

f. 27 b. Klimax.

f. 31. Another fragment.

f. 39. Klimax.

f. 47. Macarius.

f. 53. **ወላወደ ኢጳ** (? Cassianus *περὶ ἐγκρατείας*).

f. 57 b. John of **ወከዳ**; cf. Greek MS. 461, where Ἰωάννης Καρπάθιος is mentioned.

f. 64 b. Isaac of Nineveh.

f. 93 b. Gregory, bishop of Nyssa (**ክወላነ**).

f. 95. Isaac.

ff. 112 b—118. Simeon and Isaiah.

f. 127 b. Sayings from the philosophers Plato, Didymus, Themistius.

f. 130 b. Letter of Gregory to Basilus—Cyril.

f. 131. Aristotle.

f. 140 b. Dionysius—sayings of Serapion, Theodorus, Ephraem, Cyril, Chrysostom (**ኢጳጳስ ኢጳጳስ**), Athanasius, Julius of Rome, Justin, Ephraem, etc.

The MS. consists of a number of fragments bound up together—some of which are considerably later than the 10th century.

## No. 15.

Begins at Acts ii. 27, p. **᠗**—single column.

p. **᠑᠑** James.

p. **᠒᠐** 1 Peter.

p. **מד** 2 Peter—by a different hand—much later—palimpsest.

[The palimpsest is in 2 columns—not later than the 6th century—and contains:—

	right column	left column
p. <b>מד</b>	Lev. xxiii. 15 b—19 b	xxiii. 22 c—27 a
p. „ b	xxii. 30 b—xxiii. 2	xxiii. 8—12
p. <b>מד</b>	ix. 21—24 a	x. 3 b—5
p. „ b	x. 9 b—12 b	x. 15 b—17 b
p. <b>מד</b>	x. 6—9 a	x. 12 b—15 b
p. „ b	ix. 15—20 a	ix. 24 a—x. 3 a
p. <b>מד</b>	xxiii. 2 b—7 b	xxiii. 13—15 b
p. „ b	xxiii. 20—22	xxiii. 27 b—31
p. <b>מד</b>	xxi. 9 b—12 b	xxi. 18 b—
p. „ b	xx. 20—23 b	xx. 27—xxi. 5 a
p. <b>מד</b> (v. infra)	xix. 19 b—22	xix. 27 c—32
p. „ b	xix. 36—xx. 2 a	xx. 6 b—11 b]

p. **מד** 1 John—by the same hand as the Acts.

p. **מד** = 1 John iv. 1. 6 folios by the same hand as 1 Peter—palimpsest, but the under writing is in most cases completely obliterated.

p. **מד** Ep. to the Romans—2 columns—some leaves restored.

p. **יד** (Ep. to the Hebrews) 17 palimpsest leaves—single column—a later insertion.

p. **יד** End of Ep. to the Hebrews. 2 columns.

Seq. An explanation of the headings and rubrics—late.

Seq. A Synaxarion—very late.



**No. 16.**

(1) The beginning of this section must now be missing, if the enumeration of the folios is correct. The numbering of the folios should now be

- (1) fol. 1—50. (2) fol. 51—56. (3) fol. 56—69.  
 (4) fol. 69—76. (5) fol. 76—85. (6) fol. 85—90.  
 (7) fol. 90—96. (8) fol. 96—104. (9) fol. 104—107.  
 (10) fol. 107—109. [(Discourse of Theano.) (11) fol.  
 109—115. (12) fol. 115—178. (13) fol. 178 ad finem.]

After the commentaries of Chrysostom follow (1) a genealogy of the Virgin Mary and of Joseph; (2) Discourses of Jacob of Edessa, Ephraem, John and Jacob, on Paradise.

**No. 20.**

Date 6527 of the world, i.e. 1019 A.D.

At the end is a Synaxarion.

**No. 27.**

The Syriac palimpsest is written in a fine regular Estrangelo hand of the 6th or 7th century.

- ff. 3 b & 8 = Num. xxvii. 16 b--xxviii. 11 b.  
 ff. 4 b & 7 = Lev. i. 17—iii. 1.  
 ff. 5 b & 6 = „ xix. 22—xx. 4.  
 f. 9 = „ xiii. 25 b—28 b & 32 b—36 a.  
 ff. 10 b & 17 = Exod. xxxiv. 27 ff.  
 ff. 12 b & 15 = „ ix. 7—22.  
 ff. 13 b & 14 = „ xxxix. end—xl. 15.  
 ff. 19 b & 22 = Genesis xlvi.  
 ff. 20 b & 21 = „ xli. 33—43 & 43—52.  
 f. 25 = Num. vii. 60 ff.

Towards the end Dt. xxix. 10—xxx. 1, is easily read on another palimpsest leaf—the other leaves are illegible.

**No. 28.**

Quarto—single columns.

Inc. I. Kings vi. 16 ܠܗܝܠܐ.

Exp. II. Kings xi. 3 ܠܗܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ.

**No. 31.**

Small regular hand of the 10th century.

Homilies of Mar Isaiah (or Mar Isaac?), Mar Ephraem.

Seq. An account of various Egyptian solitaries who were tempted by Satan.

Seq. Stories of Egyptian Fathers taken from the account given by Palladius the bishop.

Seq. Homilies of Mar John the solitary and Mar Jacob.

**No. 33.**

The homilies of Mar Isaiah—apparently agreeing in order and substance with No. 26. The MS. does not go beyond the homily ܠܗܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܪܐܝܝܠ.

It is written in an irregular Estrangelo hand of the 11th century—possibly later—some leaves are palimpsest, the under writing being part of a book of homilies.

**No. 35.**

ff. 1—7 are early—they contain I. Sam. i. 1—iii. 6 (with a lacuna of ch. i. 4 b—25).

Then follows by a later hand :—II. Sam. xxiii. 10—xxiv. 20.

After another lacuna the MS. proceeds with II. Sam. xx. 22 b (ch. xxi. 7—16 wanting)—xxii. 26.

A fresh section then commences with I. Sam. iv. 2.

The MS. is clearly composed of two, if not three, fragments, of which the first is very early, viz. I. Sam. i. 1—iii. 6.

Probably there was originally another leaf, containing iii. 7—iv. 1 bound up in this MS.—and to this section was added the later one beginning at iv. 2.

The third fragment inserted between these two sections, viz. that containing II. Sam. xxiii. 10—xxiv. 20 and II. Sam. xx. 22 b—xxii. 26—is also later than the first section—the writing resembling that of the section, I. Sam. iv. 2—end.

### **No. 36.**

Some leaves palimpsest—the under writing in a small regular hand—in double columns—apparently a book of homilies. The palimpsest writing is very like that of MS. 39.

### **No. 46.**

I should ascribe to the 8th century.

### **No. 52.**

Hardly so early as the 7th century—it must be at least a century later.

### **No. 56.**

Read “and supplemented by homilies of Mar Isaac, Mar Jacob and Anastasius of Antioch.”

### **No. 59.**

The homilies are numbered 63—75.



Cambridge :

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

AN ARABIC VERSION  
OF THE EPISTLES OF ST PAUL TO THE  
ROMANS, CORINTHIANS, GALATIANS  
WITH PART OF THE EPISTLE TO THE  
EPHESIANS.

London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: MACMILLAN AND CO.





[illegible]

يا ما الاز فانهرا عضا كثيرة والجلد واحد  
 لا يستطيع العيون يقول للجلد انك لست بامساج الجلد  
 واما ايضا الرأس للرجل انك لست بمساج القدم  
 ولا كراكم بالعضل انك لست بالجلد انك لست بجلد  
 انصر صراف فانهرا بالاصطراط اجناس الارض  
 والله بطريق من انصر صراف في الجسد فانهرا  
 فصل الكرامة الفاظه والله في عودنا فانهرا  
 كرامة فاظه فاما الى الاله فانهرا في عودنا  
 انصر / ولا في الاله مخرج الجسد بالانصر واعطاه  
 الكرامة الفاظه لكيلا يكون شريك في الجسد  
 ولا يكون ذلك في عودنا الاعضا بقصدها بقصدها  
 وماما وحج عودنا واحد فانهرا جميع الاعضا  
 يوجع منه / وار منه عودنا واحد يفرح منه  
 كذا الاعضا في عودنا اعياد الرب والاله  
 انصر الجسد الصبح واعطاه من الجود والدين وكل  
 الله في الكرامة اولا / سلا / الثاني / الاله  
 والثالث / متلهم / فانهرا في عودنا / فانهرا  
 عطاهما السماء / ما كرس / ما كرس / ما كرس  
 الاله / ما كرس / ما كرس / ما كرس / ما كرس  
 ما كرس / ما كرس / ما كرس / ما كرس / ما كرس  
 ما كرس / ما كرس / ما كرس / ما كرس / ما كرس

STUDIA SINAITICA No. II.

AN ARABIC VERSION

OF THE EPISTLES OF ST PAUL TO THE

ROMANS, CORINTHIANS, GALATIANS

WITH PART OF THE EPISTLE TO THE

EPHESIANS

FROM A NINTH CENTURY MS. IN THE CONVENT

OF ST CATHARINE ON MOUNT SINAI

EDITED BY

MARGARET DUNLOP GIBSON



LONDON:

C. J. CLAY AND SONS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AVE MARIA LANE.

1894

*[All Rights reserved.]*



Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.



## INTRODUCTION.

The manuscript from which I have transcribed these Epistles was found by my sister, Mrs S. S. Lewis, in February 1892, in the Convent of St Catharine on Mount Sinai. It did not come out of the chest in the little dark closet which had yielded the Syriac codices, but lay in a basket in another closet at the foot of the staircase leading to the Archbishop's room, a closet which does duty for a library of Semitic and Iberian books. It had the number 155 on its tattered back, and it retains this number in the catalogue of Arabic books which I made the year after its discovery, a catalogue which will be published as No. III. of this series. It is written on fine vellum, and has been bound in wooden boards, of which only the back now remains. Its size is 20 *centimètres* by 14½. The number of leaves in the book is 216. Fifty-six of these contain St Paul's Epistles; the first part of the book being occupied by the Wisdom of the Son of Sirach, also in Arabic. In the portion which contains the Epistles there are 21 lines to the page, the writing being on the line, clear, and beautiful. Such writing in an ancient Arabic MS. has a charm of its own, contrasting as it does so strongly with the penmanship of later centuries. The prefatory page and the latter part of the MS. are unfortunately lost, so that it stops short at Ephesians II. 9. We photographed the whole of these Epistles during our stay at the convent in 1892.

After I had transcribed all that it was possible to decipher from the photographs, it was my privilege to visit Sinai a second time in the spring of 1893, and I was thus enabled to fill in the blanks as well as to examine doubtful passages.

We had also photographed the whole of another ancient manuscript (No. 75 in the Arabic catalogue) containing the four Gospels. Mrs Lewis read a paper on these two manuscripts and exhibited photographs of them at the Ninth International Congress of Orientalists ; where they excited much interest, and were pronounced by Dr Robertson Smith and by Professor Karabaçek of Vienna to belong, the Gospels to the tenth century, and this codex of the Epistles to the ninth. This opinion was arrived at principally from the shape of some of the letters.

I note the following peculiarities :

ى (maksourah) is always ا.

بسم is written instead of باسم.

ق has only one dot, and that below it.

لاكن is always لكن.

ا is indeed generally supplied after و at the end of a word, wherever possible. نحو is نحو.

Similarly لو is spelt لوا.

ة as mark of the feminine is undotted.

هو<sup>ء</sup>لاى is هولاء.

اوليك is اولائك.

منحل is من اجل.

هاكذا is هكذا.

اعشر is عشر.

اسريل is اسرائيل.

The dot of ذ is always omitted, and very frequently those of ج and خ.

Proper names of persons have a long stroke above them.

There are various faults of grammar, the most persistent being the use of the indicative instead of the subjunctive, the balance due to the



latter mood being very inadequately redressed by its substitution for the jussive after *ل*.

We have compared this codex with all the ancient versions to which we have had access, and have ascertained that it differs considerably in expression from all of them; that, generally speaking, it yields to none in faithfulness to the original text, except on some points which are persistently wrong throughout the whole manuscript, and which are obviously due to the original translator, whoever he may have been, not having seized some of the niceties of Greek grammar. When we consider how limited his opportunities of acquiring a thorough knowledge of it must have been in comparison with those at the disposal of a student of our own day, our wonder must often be that he is on the whole so accurate, and that the sublime thoughts he has to express are often clothed in such felicitous language. I have ventured, by means of a few notes, to account for some of his most obvious mistakes. These point unmistakeably to Greek, and not to Syriac, as the language from which he had to translate. As a proof of this, I would call attention to the confusion of *οὐ* with *οὐ̂* in Romans v. 20. This is an error which occurs also in Codex Bezae, Matthew XVIII. 20.

I have become convinced, during the process of transcribing, that this MS. is a copy from an older one, and not an original translation. There are sometimes passages left out, evidently owing to the eye of the scribe having been deceived by similar words in different lines. I would instance I Cor. I. 20 and I Cor. III. 10 as examples.

The task of editing this version of the Epistles has been by no means an easy one. There were two methods which suggested themselves; the first and easiest being to print the text exactly as I read it with its many orthographical peculiarities. This method would have necessitated a profusion of foot-notes, and it is a question whether the ordinary reader would not have put it down with the remark that life is too short to puzzle oneself over crooked Arabic. The other method, the one I have adopted after consultation with Professor Robertson Smith, is to print the text in the modern orthography, which not only makes it easier for European students

to read, but also renders it accessible to Christian Arabs, however unlearned, while at the same time its peculiarities are indicated both in the preface and by a few notes. I have endeavoured to carry out this plan by marking each peculiarity only in the first place of its occurrence. It has not been always easy to decide on the proper spelling to adopt. I began by a scrupulous observance of ḥamzas, but after the 16th page I found that by amending the orthography I was obscuring many interesting points of dialectic pronunciation, and I therefore abandoned them except where they were necessary to distinguish certain words from others nearly similar.

I have retained the exact punctuation of the manuscript, which is not always in accordance with our modern rules.

In conclusion, I have to express my thanks to my dear sister, Mrs S. S. Lewis, the discoverer of this little manuscript, to whom I owe my knowledge of Arabic, for allowing me the privilege and pleasure of editing these Epistles, and for assisting me to correct the proofs. I have also to thank Mr J. F. Stenning, of Oxford, for kindly transcribing a passage I had lost, viz. 1 Cor. X. 12—19, during his visit to Sinai this year. I am deeply indebted to Professor W. Robertson Smith, the great scholar who first suggested this publication, who watched it with eager and helpful interest, till increasing pain and weakness made work impossible, and who has been called to his rest as the last sheet was going through the press. Many of its words and phrases will be always associated with him in my memory, and I desire to add my voice to the chorus of those who will ever mention his name with gratitude.

#### CORRIGENDA.

Romans VIII. 28, *rubric*, for العباد read الأعياد.

Romans XIII. 7 for غرمة read غرمة.

Romans xv. 6 يسوع ,, يسوع ,,



## NOTES ON THE EPISTLE TO THE ROMANS.

Romans I. 12. This is a different rendering of *τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως* from that of our Authorized Version or of any other Arabic version I have seen. The meaning is "faith in each other" and not "each other's faith toward God." Had the Greek been *εἰς ἀλλήλους*, there would have been more justification for it. This does not follow the Syriac.

I. 28. *δοκιμάζω* may certainly be translated by جرب but the Apostle uses it in a higher sense.

I. 32. Codices D, E and G have *οὐκ ἐνόησαν* or *οὐκ ἔγνωσαν* in this verse.

II. 9. The original meaning of حنيف is "inclining from one religion to another." The translator, in using it here, was probably thinking of Greek proselytes. It is frequently used in Syriac for "Ἕλληνες.

IV. 17. The translator has here misunderstood to which limb of the sentence *ἐπίστευσεν* belongs.

IV. 20. Two clauses are here omitted, probably forming a line of the MS.

V. 9, 10. The Arab translator by turning the Greek participles *δικαιωθέντες* and *καταλλαγέντες* into the Arabic Imperfect تصدق and نصلح has lost much of the force of the Apostle's argument. Walton has فما اولانا از قد صالحنا and فاز قد تركنا



V. 10. *σωθησόμεθα* is here translated, as in other places in this codex, not by *نخلص* but by *نحفظ*. Our English word "save" has also these two meanings.

V. 20. The Arab translator has evidently read *οὐ* instead of *οὖ*. This very small mistake very much confuses the sense. In it he does not follow the Syriac.

VI. 5. This is beautifully succinct, even more so than the Greek, and that is saying a good deal. Walton has *لَا اِنْ اَنْ كُنَّا قَدْ نَصَبْنَا*. The latter has sixteen words where our version has eight only!

VII. 13. Our translator has here reversed the meaning of the Greek *τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος*; The Apostle who wrote "to me to die is gain" would never have written *فالموت كان لي للخير: لا يكون*.

VII. 22. We do not think that *مثل* can give the force of *κατά*. Walton has *يحص*. The Bible Society's Version has *بحسب*.

VII. 24. *τούτου* is here omitted.

VIII. 2. The translator has here understood *καὶ ἀπὸ τοῦ θανάτου*.

VIII. 9. It is difficult to see why *ἀλλὰ* should be translated by *لأن*, although the sense is not spoilt.

VIII. 17. *وابنا ورثة المسيح*. Codices F and G omit *κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι*. Where our translator got his second *ابنا*, however, it is hard to tell.

VIII. 20. It is rather curious that our Arab translator should have anticipated his English brethren of seven centuries later, by punctuating after *ἐπ' ἐλπίδι* instead of before it.

VIII. 21. *غيار* rather means "change" than corruption. We may, however, take it as representing *φθορά* in its signification of "deterioration."

VIII. 23. The translation is here not quite accurate. It presupposes the adoption, and hopes for the redemption. There is also no equivalent for στενάζομεν.

VIII. 26. καθὸ δεῖ is here overlooked.

VIII. 27. κατὰ θεὸν is omitted.

IX. 22. The translator has evidently supposed σκεύη to be a feminine singular instead of a neuter plural. This error occurs also in some Latin versions.

IX. 23. يسر conveys the sense of "hiding away."

IX. 28. The translation of λόγος by كلمة is better than that in our Authorized Version, which for some curious reason makes it "work." The Revised Version gives "execute his word." May we suggest "account" or "reckoning" as another possible meaning?

X. 9. قلبك is evidently a mistake.

X. 13. اسم الرب ought to be اسمه.

X. 19. Codices N<sup>c</sup> and C have αὐτούς for the first ὑμᾶς, and N<sup>c</sup> has the same change to the reading of the LXX. for the second ὑμᾶς. This is also the case in the Ethiopic version.

XI. 6. It is rather singular to find the last clause of this verse here, as it occurs in comparatively few Greek MSS. and the Codex Sinaiticus is not one of them. The meaning is here slightly altered.

XI. 31. ارحمتكم might have been better برحمتكم but τῷ may be rendered by either particle. The translator seems to have mistaken ἐλεηθῶσι for ἐληλύθασι.

XII. 1. The translator has not understood the meaning of λογικήν.

XII. 19. ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ is here omitted.

XIII. 6. ἐστὲ must have been read for εἰσίν.

XIII. 13. ε conveys an idea opposite to κώμοις. Perhaps the translator read it κόποις, ο instead of ω being frequent in Greek MSS.

XIV. 2. Several MSS. have ἐσθιέτω.

XIV. 12. λόγος is here rather happily rendered جواب.

XIV. 15. اخوه in mistake for اخوك.

XIV. 20. يحل would give the exact sense of κατάλυε if it were only in the imperative.

XIV. 22. مثل ما في نفسك is a curious rendering of κατὰ σεαυτόν.

XV. 14. νοουθετεῖν is here omitted. Walton has ان يعظ احدكم الآخر:

XV. 16. εἰς τὰ ἔθνη is here omitted, as in the Codex Vaticanus.

XV. 19. "Jerusalem and round about it." We wonder what our translator's notions of geography were, and where in the environs of Zion he would place Illyricum, till we come to حتى الى يريقوا: "as far as to Jericho."

XV. 23. لنايتكم. We do not exactly see why the plural should be used here for τοῦ ἐλθεῖν, unless St Luke and others were included.

XV. 28. اصابية here, اسبابية above.

XVI. 4. بيتهم for بيتها.

XVI. 5. τὸν ἀγαπητόν μου is omitted. The oldest MSS. have Ἀσίας and not Ἀχαίας.

XVI. 10. The salutation to Apelles is omitted.

XVI. 15. Nereus being forgotten, his sister becomes sister to Philologus and Julia.

XVI. 21. Our translator must have been in a hurry to get to the close of the Epistle. The salutation from Timotheus and his companions is made to return on their own heads.

XVI. 24. The benediction of this verse is transferred to the end of the Epistle, as in several ancient MSS.

Probably the frequent recurrence of *n* at the end of so many names in this chapter comes from these names being in the accusative in Greek.



## NOTES ON THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

I Corinthians I. 7. *χάρισμα* is here evidently mistaken for *χάρις*.

I. 12. *Κηφᾶ* is omitted.

I. 14. The *ν* of the Greek accusative is again introduced.

I. 20. *ملتمس* is a pleasanter rendering for *συνζητητής* than “disputer” is.

I. 20. The scribe, evidently owing to the recurrence of *هذا العالم*, has left out the whole clause *οὐχὶ ἐμώρπεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου*; In verse 21 he has written both *بحكمة الله* and *لم يعرف* twice. Anyone who is accustomed to copy the writings of another will have a fellow-feeling with him, and will take this as a proof that our MS. is not an original translation, but a copy of some older one.

I. 21. *σῶσαι* is here again translated by *حفظ*, to keep.

I. 30. *مختارون* is superfluous.

II. 1. The translator has evidently mistaken *οὐ* for *οὐ̂*, the reverse of which he did in Romans v. 20, and has translated it by *حيث* which he has placed in the wrong limb of his sentence.

II. 10. *πάντα* is here overlooked.

II. 12. We are glad to see that the meaning of *χαρισθέντα* has dawned upon our translator, after twice mistaking *χάρισμα* for *χάρις*.

III. 9. فاعلة is here pl. of فاعل. Some MSS. have ἐσμεν for ἐστε. The beauty of the idea is not so well preserved as in our English version.

III. 10. The clause ἕκαστος δὲ βλέπῃ πῶς ἐποικοδομεῖ is here left out. This is probably owing to the copyist getting confused with the word يبنى at the end of two sentences.

IV. 5. ἐκάστῳ is omitted.

IV. 14. ἐντρέπων is here supposed by our translator to be an intransitive verb, and he has therefore missed the exact meaning of the passage.

V. 10. لا does not qualify the Apostle's prohibition as πάντως does. The order of ἄρπαξιν and εἰδωλολάτραις is here reversed.

VI. 3. The sense of μήτι γε βιωτικὰ is missed here.

VI. 11. ἀπελούσασθε is here circumstantially translated.

VI. 20. The oldest MSS. omit the clause which occurs here in our English Bibles.

VII. 6. κατὰ, which is here translated "by" in our Authorized Version, and very properly so, may also mean "as," the sense our Arab translator has adopted. He gives a different meaning thereby to the passage. "I speak this as an excuse, not as a commandment."

VII. 14. ἐν τῷ ἀδελφῷ is correct. ابناهم should be ابناكم.

VII. 15. اخونا is not wrong, as ἡμῶν is understood in ὁ ἀδελφός.

VII. 16. σῶσαι is here, as in several other passages, rendered by حفظ, to keep.

VII. 21. This curious rendering of χρῆσαι by a verb meaning "to serve" is recommended by Chrysostom on this very passage.

VII. 28. Dr Robertson Smith suggested that I should keep للذين for الذين, as he "was not sure but that the translator meant it, that they *are* a trouble in the flesh!"

VII. 29. انجذب gives very well the sense of συνεσταλμένος.

VIII. 8. There are two clauses here whose order is reversed by the translator; probably he was misled by οὐτε at the beginning of the first one.

IX. 6. The negative in this passage is also omitted by Basil and Chrysostom.

IX. 12. قطع is not a bad expression for ἐκκοπή.

IX. 13. τῷ θυσιαστηρίῳ is omitted.

IX. 18. καταχράσθαι means "make full use of" as well as "abuse."

IX. 26. We should have expected a negative before معلوم.

X. 8. The Heracleian Syriac has εἴκοσι τέσσαρες.

X. 29. ἐαυτοῦ correctly. Probably πολλῆς was read by mistake for ἄλλης.

XI. 12. The translator has evidently not understood the use of διὰ with the genitive.

XI. 20. Κυριακὸν is here referred to κυριακή, instead of to Κύριος as in our Authorized Version.

XI. 22. It is just possible that a scribe copying from some older MS., or writing from dictation, has mistaken تحزون for تحزنون.

XII. 2. It is worthy of remark that تشاقوا was originally written in the MS. instead of تساقوا, the dots of the shin being afterwards stroked out, which points to this MS. being copied from an earlier one.

XII. 9. "Faith" is here omitted, evidently from a scribe's blunder.

XII. 13. Our translator seems to have read ἐβαπτίσθημεν for ἐποτίσθημεν.

XIII. 12. غمزة means "blinking," no bad rendering of αἰνίγματι.

XIV. 1. μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε is here interpreted in an inverse sense.



XIV. 3. طلة is a curious word for οἰκοδομήν. παράκλησιν and παραμυθίαν are both included in عزا.

XIV. 11. A clause is here omitted, as also in some Greek MSS.

XIV. 12. ἐπεὶ is here neglected.

XIV. 27. ἀνὰ μέρος is well translated by واحد واحد; better than by على انفراد (Walton).

XV. 24. Perhaps παραδιδοῖ has been mistaken for a passive.

XV. 25. πάντας τοὺς ἐχθροὺς is omitted.

XV. 39. The meaning of ἡ αὐτὴ is here missed.

XV. 55. The MSS. differ as to which comes first, νῆκος or κέντρον. They mostly have θάνατε in both clauses of the verse; but some have ἤδη. The Peshitta has ܕܡܝܬܐ.

XVI. 2. εὐδοῶται is not badly rendered by تيسر له. The translator, however, did not understand the difference between λόγος and λογία.

XVI. 7. عابرين perhaps including St Luke.

XVI. 9. معين hardly gives the meaning of ἐνεργής.

XVI. 12. فرغ is a happy rendering of εὐκαιρήσῃ.

XVI. 22. ماران اثا has a stroke above it, as if it were a proper name. This does not look as if the translator understood Syriac.

## NOTES ON THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

I. 8. *ὑμῶν* has evidently been read instead of *ἡμῶν*.

III. 9. *τῆς δικαιοσύνης* is omitted.

IV. 4. *τοῦ ἀοράτου* is added also in the Syriac, Armenian, and Gothic Versions, and in many MSS.

IV. 7. There is a slight grammatical error here; it ought to be *تكون رفعة القوة من الله*, *ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ θεοῦ*.

IV. 16. The second person *تسى* is here used for the first.

VI. 1. *τοῦ θεοῦ* is omitted.

VI. 7. Perhaps *كلمة* for *δυνάμει* is the mistake of a copyist.

VI. 9. *ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι* is omitted.

VI. 13. *ὡς τέκνοις λέγω* is omitted.

VI. 14. The sense is here confused. It looks as if in copying from an earlier MS. the scribe had written *لاكن* instead of *καὶ* and *لنبر* instead of *انبر*.

VI. 16. *ζώντος* is omitted.

VII. 2. *οὐδένα ἐφθείραμεν* is omitted.

VII. 3. The Codex Sinaiticus has *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν* in this verse.

VII. 13. *τὸ πνεῦμα ἡμῶν* instead of *τὸ πνεῦμα αὐτοῦ*.

VIII. 24. *εἰς αὐτοὺς* is omitted.

X. 8. The Ethiopic version has also *ἐξουσίας ὑμῶν*. Several MSS. and versions omit the pronoun altogether.

X. 12. We can only account for the too evident confusion of pronouns here by supposing that the translator did not understand the use of *ἐαυτοὺς* for different persons.

X. 16, 17. Two important clauses are here omitted, evidently because a line has dropped out and a negative with it, confusing the sense somewhat in the next passage.

XI. 15. *عمل* ought clearly to be in the plural.

XII. 17. This is much too succinct and not clear.

XIII. 7. *μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς*. Our Arab translator has evidently not understood the Greek accusative with infinitive.

XIII. 10. *نَضَى* is a curious word for *εὐχόμεαι*, evidently referring to the washing of hands before prayer.



## NOTES ON THE EPISTLE TO THE GALATIANS.

Galatians II. 5. This may be an improvement on *πρὸς ὥραν*, but it has no authority.

II. 6. *ὅποῖοί ποτε ἦσαν* seems to have been hard to translate into Arabic. *δοκοῦντες* ought not to have been translated in the sense of “hope” in this verse.

II. 10. This is the only passage where I have found two words used to translate one.

II. 12. The translator has supposed *ἦλθον* to be in the first person singular instead of referring it to *τινας*, which he has put in the singular.

III. 4. The force of *εἰ γέ* is here missed.

IV. 6. The most ancient MSS. have *ἡμῶν*.

IV. 12. The sense is somewhat perverted owing to the translator changing the punctuation, and mistaking *ἡδίκησατε* for an imperative.

IV. 20. *ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς* is omitted.

IV. 24. We would gladly dispense with the negative; *ἀλληγορούμενα* has evidently not been understood.

Those who would derive the name of Ishmael's mother from *حجر*, a stone, would do well to observe the orthography of the two words in Arabic and to consider if *هجر*, to flee, is not a likelier derivation.

IV. 25. Perhaps a copyist has written *ملاومة* for *معاومة*.

V. 4. *نعمة* may be a copyist's error.

V. 8. A negative would be better inserted before *تقنعوا*. *لجاجةكم* is stronger than *πεισμονή*.

V. 12. This is still more drastic than *ἀποκόψονται*.

V. 17. *Ἄ* is superfluous.

V. 24. The order of the original is here reversed. There is surely a touch of asceticism in it: "They that have crucified the flesh are Christ's."

VI. 7. Two-thirds of this verse are omitted, probably by a copyist's error. A line has in all likelihood been left out beginning with *يزرع*. The two lines following both begin with this same word, so it is not wonderful that one of the three lines has dropped out. This points to our MS. being copied from an earlier one.

## NOTES ON THE EPISTLE TO THE EPHESIANS.

Ephesians I. 9. سراير for μυστήριον, and in verse 10 زمان for καιρῶν. Too much importance need not be attached to the use of the plural for the singular or *vice versâ* in a translation, common usage varying so much with regard to certain words.

I. 11. Perhaps our translator has read ἐκλήθημεν or ἐκληθήσαμεν, instead of ἐκληρώθημεν. The former occurs in a few ancient MSS., as does also τοῦ θεοῦ.

II. 5. Another long passage is left out. May it not have been caused by one line in the earlier MS. ending with احبنا and the next with احيانا and so our scribe's eye being deceived, as before with يزرع in Galatians VI. 7?



## LIST OF UNUSUAL WORDS.



ὦ	اِيه	Rom. II. 1, VIII. 23, IX. 20, I Cor. VII. 16
εὐπάρεδρον	بِشَاب	I Cor. VII. 36
ἰδρότης	تَجَاد	II Cor. VIII. 20
ἐνοχος	مَحْجُوج	I Cor. XI. 27
τείχος	حِيط	II Cor. XI. 33
for الخاص	الخاصی	I Cor. VI. 18
ρίπη (ὀφθαλμοῦ)	خَطْفَة	XV. 52
for دلال	اِدلال	II Cor. III. 12, VII. 4
ἀπόδειξις	رِیَا	I Cor. II. 4
ἀρχαί	رِیْسَا	Rom. VIII. 38
ψιθυριστάς	مُتَرَمِّزِیْن	I. 30
βρόχος	مِسْرَاق	I Cor. VII. 35
plural of سائس	سِیَاسَة	IV. 2
κοπιῶ	شَخْص	Rom. XVI. 6, 12, I Cor. IV. 11, II Cor. XI. 23, 27
σαργάνη	مِشْقَاة	II Cor. XI. 33
for عالى	عَالِیْه	Rom. XVI. 2
οἰκονόμος	فِرَاسَة	Gal. IV. 2
κάλανδαι	قَالَنْد	I Cor. X. 1, rubric
ἐγόγγυσαν	تَقَمَّقَمُوا	X. 10
for كاليهما	اَكَلِيْهَمَا	VI. 16
λειτουργία	كَهْنَوَة	II Cor. IX. 12
γενόμενον	مَتَكُون	Gal. IV. 4
μάκελλον	اِحَامَة	I Cor. X. 25
ἀμεταμέλητα	لِیْس بِمُتَدَوِّمَة	Rom. XI. 29
παρουσία	اِیْتِیَان	I Cor. XV. 23, II Cor. VII. 6, 7

## INDEX TO RUBRICS.

تقرا في الاحد الاول: هذه اول القرايات	Rom. v. 1
تقرا في الاحد الثانى	VI. 3
تقرا في الاحد الثالث	VIII. 2
في الاعياد الشهدا	VIII. 28
تقرا في الاحد الرابع	IX. 30
تقرا في حد الصوم الثانى	XII. 1
تقرا في الاحد الثالث من الصوم	XII. 6
تقرا في حد الرابع من الصوم	XII. 17
تقرا في حد الخامس من الصوم	XIII. 7
تقرا في حد الحروم	XIV. 14
تقرا في يوم صوم القلند في القدس	I Cor. x. 1
للخميس الكبير	XI. 23
تقرا في اعياد الرسل ولانينا	XII. 27

تقرا في صباح حد الفصح في القدس	I Cor. XV. 1
للموتى تقرا في ذكرهم	XV. 12
للموتى ايضا	XV. 18
تقرا ايضا للموتى	XV. 51
تقرا في الاحد الخامس	II Cor. V. 14
تقرا في حد الصوم الاول	VI. 2
تقرا يوم الميلاد ويوم القيامة	Gal. III. 24
في يوم عيد الصليب	VI. 14
تقرا في حد البايا	Eph. I. 1
تقرا في الحد السابع	I. 17
تقرا في الاحد الثامن	II. 4



- I. 21 عن يمينه في السماوات عاليا على كل راس وساطان وقوة  
وربوية وكل اسم يسمى وليس في هذا العالم فقط ولاكن  
22 وفي العتيد وكل قد خضعه تحت رجليه وجعاه راس افضل من  
23 كل في الكنيسة التي هي جسده : تمام الذي كل في  
II. 1 كل نام : وانتم الذين كنتم موثى بعثرانكم وخطاياكم  
2 الذين كنتم تمشون فيها قديما كنحو زمان هذا العالم :  
كنحو اركون سلطان الهوا الروح الذي هو الان يعمل في  
3 ابنا المعصية الذين ونحن كلنا كنا نتردد في شهوات اجسادنا  
نصنع هوى الجسد والنية وكنا في الطبيعة اولاد الرجز مثل لبغية :  
4  نفرا في الاحد الثامن  وان الله الذي هو الغنى برحمته في  
5 شان كثرة محبته الذي احيانا بالمسيح : وانتم بنعمته نجيتهم  
6. 7 واقامنا معه واجلسنا معه في السماوات بيسوع المسيح لكي يرينا في  
8 العالم الانى فضل غنا نعمته بالخير علينا بيسوع المسيح : وانتم  
بنعمته نجيتهم بالامانة : وهذا ليس هو منكم ولاكن موهبة الله  
9 ليس من قبل

- I. 9 حكمة وفقه : واعلمنا به سراير مشيته على نحو مسرته الذى
- 10 به صنع قديما لتدبير تمام الزمان ليتم كل يسوع المسيح ما
- 11 فى السماوات وما فى الارض به : وبه انتجينا : وجددنا قديما كنحو
- 12 وضع الله : الذى صنع كل كموامة مشيته لنكون لمدحة
- 13 مجده الذين منذ قديم نوكلنا بالمسيح : الذى به وانتم سمعتم
- كلمة الحق : انجيل خلاصكم الذى به امنتم وختمتم بروح
- 14 موعدة الفديس الذى هو عربون مورثنا : لنجاة انخاذا : لمدحة
- 15 مجده : لذلك سمعت الامة التى فيكم بالرب يسوع : والحب
- 16 الذى الى الفديسين كاهم : انى لست ابطل احمد عنكم
- واجعل ذكركم فى رغبتى ﴿ اقرأ فى العدد السبع ﴾
- 17 لكى الله ابو المجد ربنا يسوع المسيح يعطيكم روح حكمة
- 18 ووحى بعلمه او ينير عيون قلوبكم لتعلموا اى شى رجا دعونه :
- 19 اى شى غنا مجد مورثه بالفديسين واى شى عظمة فضل قوته
- 20 اليكم الذين امنوا كنحو صنع شدة قونه التى عمل بالمسيح



اقامه من الموتى واجاسه

- VI. 15 الذى بى صلب العالم وانا بالعالم : وان: الختان ليس بشى ولا  
 16 الغرلة ولاكن خليفة جديدة : وكل من مكث فى هذه  
 17 السنة السلام عليهم والرحمة وعلى اسرائيل اله : والان فلا  
 18 يشخصنى احدا فانا احتمل بجسدى ضربات المسيح : نعمات ربنا  
 يسوع المسيح مع ارواحكم امين ☀

☀ رسالة بولس الرسول المقدس الى اهل افسس ☀

- I. 1 ☀ نقرأ فى حد البايا ☀ بولس رسول يسوع المسيح بشية  
 2 الله : الى القديسين الذين فى افسس المومنين بيسوع المسيح النعمة  
 3 لكم من الله ابينا ومن ربنا يسوع المسيح ☀ مبارك هو الله ابو  
 ربنا يسوع المسيح : الذى بركنا بكل بركة روحانية فى  
 4 السماوات بالمسيح : على نحو ما اختارنا له من قبل اساس العالم  
 5 لنكون قديسين بلا عيب قدامه بالحب : الذى جدنا قديما  
 6 لبنوة له بيسوع < المسيح > على نحو مسرة هواه لمدحة مجد نعمته :  
 7 التى فرحنا به بالمحسوب الذى لنا به النجاة بدمه : لغفران عثرانا  
 8 كنعو غنا مسرنه الذى فضات فينا فى كل



- روح السكونة: نحس لنفسك لكي لا نسفط وانت  
 VI. 2. 3 واحتملوا ثقل بعضكم بعضا وهاكذا تنموا ناموس المسيح: ان  
 4 ظن احد انه شى وليس هو شى فانه يطغى نفسه: وكل  
 واحد منكم يجرب عماله عند ذلك يكون له فخرة ولا يفتخر  
 5. 6 على صاحبه: كل واحد منكم يحمل حزمته: فليشارك  
 7 المتعام كلمة العالم بكل خبر: لا نطفون ان اله لا يخدع  
 8 لان الانسان الذى يزرع بالجسد من هناك يحصد تهلك: وان  
 9 الذى يزرع بالروح من الروح يحصد حياة دائمة: ان كنا نعمل  
 10 الخير فلا نسى لانا نحصد فى حينه ولا نهلك: فالان ما دام  
 11 لنا الزمان فنعمل الخير مع كل ولسيما مع اهل امانتنا: انظروا  
 12 اى كتب كتبت اليكم بيدى وكل الذين يريدون  
 يتحاسنوا بالجسد هم الذين عزموا عليكم ان نختنوا لكيما لا  
 13 يطردوا بصليب يسوع المسيح فقط: ولا الذين اختتنوا هم حفظوا  
 الناموس ولاكن يريدون ان نختنوا كما يفتخروا باجسادهم:  
 14  نفرا فى يوم عيد الصليب  فاما انا فليس لى ان افتخر الا  
 بصليب ربنا يسوع المسيح

- V. 16 بعضكم بعضا . وانا اقول لكم ان بالروح تسلكوا وهوى  
 17 الجسد فلا تكملوا : ان الجسد الشتهى خلاف الروح والروح  
 خلاف الجسد : وهولا يضاعوا بعضهم بعضا كما لا تصنعوا  
 18 الذى تريدوا .. فان كان بالروح تتدبروا فليس انتم تحت الناموس  
 19 لان اعمال الجسد ظاهرة التى هى : الزنا : النجاسة : الفسق :  
 20 عبادة الاصنام : السحر : العداوة : المنافرة : الغيرة : الغضب :  
 21 المنازعة : الشقاق : المناصبة : الحسد : القتل : السكر : الغنا :  
 وما يشبه هولاء الذى انى انقدم واقول كما قلت قديما ان  
 22 الذين يعملون هولاء ملكوت الله لا يرثوا : فاما ثمرة الروح  
 هى الحب : الفرح : السلامة : طول الروح : النعمة : الصلاح :  
 23 الامانة : السكون : التمسك : على مثل هذا ليس الناموس :  
 24. 25 والذين صلبوا اجسادكم يسوع المسيح والمصايب والشهوات : ان  
 26 احيينا بالروح بالروح نمكث ولا نكون كمثلى المرارين  
 VI. 1 ندعى على بعضنا بعضا : يا اخوة ان اخذ احد منكم فى سذقة

انتم فى الروح فاصلحوا مثل هذا

٧. ٢ نكونوا تحت نير العبودية : هوذا انا بواس اقول لكم لان  
 ٣ اختتنتم المسيح ليس ينفذكم شيا : وانا اشهد على كل  
 ١ انسان مختون انه واجب عليه ان يعمل بكل الناموس : وقد  
 بطلتم من المسيح الذين تبرروا بالناموس وسقطتم من نعمته :  
 ٥. ٦ ولاكن بروح الامانة ونحن ننتظر رجا البر : بيسوع المسيح :  
 ٧ الختان لا ينفى ولا الغرلة ولاكن امانة بحب معينة : قد  
 ٨ سعيتم نعما من حسدكم ان نثنعوا بالحق ان لجاجتكم ليس  
 ٩. ١٠ من الذى دعاكم : ان خميرة قليلة نخمر المعجزة كلها : وانا  
 اقنع لكم بالرب ان لا نتفكروا بشى اخر ان الذى  
 ١١ سجدكم هو يحتمل الدينونة كايين من كان : وانا يا  
 اخوة ان كنت اكرز لكم بالختان لماذا اطرده ايضا هل  
 ١٢. ١٣ بطل شك الصليب لئلا ان الذين يثورونكم يستاصلوا : لانكم  
 يا اخوة على الحرية دعيتم ليس على حرية عاة الجسد قط  
 ١٤ ولاكن بحب خدمتم بعضكم بعضا : ان الناموس كاه  
 ١٥ يكمل بكامة واحدة اذا احبت قريبك مثل نفسك : ان  
 كتم ننهشوا وناكلوا بعضكم بعضا انظروا ان لا  
 نهلكوا من





- 1V. 20. فيكم : اغير صوتي لاني انحير فيكم : قولوا لي يا ايه 21
- الذين يريدون ان يكونون تحت الناموس اما سمعتم الناموس انه 22
- مكتوب بحق ان ابراهيم كان له ابنين واحد من الامة وواحد 23
- من الحرية : فاما الذى من الامة فمن نحو الجسد ولد واما 24
- الذى من الحرية فمن قبل الموعد : الذين لم يكونا يتشابهان : 25
- وهما بحق العهدين احدهما من طور سينا ولدت للعبودية التى هى 26
- هاجر وان هاجر هى طور سينا فى ارض عرايا وهى ملاومة اوروسلم 27
- نتعبد مع بنيتها : فاما اوروسلم العليا فهى الحرية التى هى امر كلنا 28
- كما هو حق مكتوب : افرحى ايتها العاقر التى لا نلد شفى 29
- وصيحي ايتها التى لانطاق لان اولاد البرية كثير افضل من 30
- التى لها زوج : ونحن يا اخوة مثل اسحاق بنى الموعد : وليس 31
- مثل الذى ولد فى الجسد وطرد الذى بالروح : وكذلك الان : 32
- الا اى شى قال الكتاب اخرج الامة وابنها لان بن الامة لا 33
- يرث مع بن الحرية : لذلك يا اخوة ليس نحن اولاد الامة 34
- ولكن اولاد الحرية : وبالحرية اعتننا المسيح : قوموا الان ولا 35

- IV. 7 يصيح ابي الاب: فالان ليس انت عبدا لالكن ابنا فان
- 8 كان ابنا ووارث الله بالمسيح: ولاكن حينئذ لم تكونوا
- 9 تعرفون الله خدمتهم الذين لم يكونوا الهة في الطبيعة: والان
- عرفتم الله وقد عرفتم من الله: فكيف رجعتهم ايضا الى الالهوا
- الضعيفة المسكينة: الذين اردنهم ايضا من فوق نتعبدون
10. 11 ونحفظون الايام والاشهر<sup>١</sup> والازمان والسنين: واني خائف عليكم
- 12 ان لا يكون عنيت فيكم باطلا: كونوا مثلي لاني
- 13 مثلكم: وانا ارغب اليكم يا اخوة انكم لم نظلموني شيا:
- 14 قد علمتم لحال ضعف الجسد بشرنكم قديما: ونجاربي الذي
- في جسدى لم نرذلوا ولم نلفظوا ولاكن مثل ملاك الله قبلتموني
- 15 مثل يسوع المسيح: اين غبطتكم انا اشهد عليكم لو انكم
- 16 استطعتم ان تزرعوا عيونكم ونعطوني: الذي الان قد صرت
- 17 عدو لكم احقق لكم: ليس بحسن يغار عليكم ولاكن
- 18 يريدون يغلثوا عليكم لكيما وانتم تغيروا عليهم: حسن
- 19 لكم ان تغارون في الخير وليس في حضوري عندكم:
- يا<sup>٢</sup> بنى الذين بهم ايضا انمخض حتى يتجلى المسيح

<sup>١</sup> Cod. الزمان.<sup>٢</sup> Cod. بنه.



- III. 22 لاكن الكتاب حبس كل نحت الخطية ليكون
- 23 الموعد يعطى من امانة الذين امنوا بيسوع المسيح من قبل ان نندم الامة كنا محبوسين محفوظين نحت الناموس للامة
- التي نرنجى ان نظهر  نفرا يوم الميلاد ويوم الفير 
- 24 فليكون لنا الناموس هاديا الى المسيح يسوع : لنصدق بالامانة :
25. 26 فلما <sup>1</sup>جات الامة فلستنا نحن نحت هادى <sup>2</sup>كلنا <sup>3</sup>بنو الله
- 27 بامانة يسوع المسيح : كلكم بالمسيح <sup>3</sup>اصطبغتم بالمسيح لبستم :
- 28 ليس يهودى ولا حنيفى ليس عبد ولا حر ليس ذكر ولا
- 29 انشى كلكم واحد بيسوع المسيح : وان كنتم للمسيح فانتم
- IV. 1 ذرية لابراهيم وكمثل الوعد ورثة : وانا اقول لكم ما
- دام الوارث طفل فهو صبي ليس هو بافضل من عبد وهو رب
- 2 كل شى : ولاكنه نحت يدى خولة وفرانسة حتى اجل ابوه :
- 3 كذلك ونحن اذ كنا صبيان كنا تحت اهوا العالم كنا
- 4 نتعبد : فلما جا تمام الزمان بعث الله ابنه متكون من امراة
- 5 متكون نحت الناموس لكى يشتري الذين هم نحت الناموس
- 6 لكى نقبل به البنوة : فاز انتم ابنا بعث الله روح ابنه فى قلوبنا

<sup>1</sup> Cod. .جت.<sup>2</sup> Cod. .بنوا.<sup>3</sup> Cod. .اصطبغتم.



- III. 11 لانه بالناموس احدا لا يتصدق عند الله يخبر ان الصديق بالامانة
- 12 يحيا وان الناموس ليس من الامانة الا من يعملهن يحيا بهن .
- 13 لان المسيح اشترانا من لغة الناموس صار من اجلنا لغة : لانه مكتوب
- 14 ملعون كل من يعلق على عود لكى نكون بركة ابراهيم
- 15 للامم يسوع المسيح لكى نأخذ موعد الروح بالامانة . يا اخوة
- انا اقول لكم مثل انسان ولاكن عهد انسان واثق احد
- 16 لا يغدر ولا يلتوى . ان المواعيد قد قيلت لابراهيم وذريته ولم
- <sup>1</sup> يقول لذريانه على مثل كثير ولاكن على واحد : وذريتك
- 17 الذى هو المسيح : وهذا انا اقول عهد قديم متفنن للمسيح من
- الله : ان الناموس الذى كان من بعد اربع مائة وثلاثين سنة
- 18 لم يحقق ان يبطل موعد الله : ان كان الميراث من الناموس
- 19 فليس من الموعد : انما وهب الله لابراهيم من نحو الموعد . اى
- شى الناموس من اجل <sup>3</sup> المعاصى ازيد : حتى ثانى الذرية التى اوعده
- 20 بالامر الذى اوصى بالملائكة على يدى الواسط : وان الواسط
- 21 ليس هو من واحد : وان الله واحد : فالناموس على مواعد الله لا
- يكون : وان كان الناموس يغدر ان يحيى فبحق يكون من
- الناموس البر

<sup>1</sup> Sic in Cod.<sup>2</sup> Cod. لذورباته.<sup>3</sup> Cod. المعاصى.

١١. 20 المسيح ولا اكون حيا : حتى هو فيه المسيح فاما انا الان  
 حتى بالجسد وحتى بالامانة بابن الله الذى احبني واسلم نفسه عنى :  
 21 لا اغدر بنعمة الله : فان كان البر بالناموس باطل اذن مات  
 III. 1 المسيح : يا ايه الغلاطين الذين لا يعقلون من حسدكم ان لا  
 تفتنعوا بالحق الذى رايتهم بعيونكم قد كتب قديما يسوع المسيح  
 2 مصلوب : هذا اريد ان اعلم منكم من اعمال الناموس اخذتم  
 3 الروح او من سمع الامانة هاكذا انتم ما تعقلوا : فان كان  
 4 بدوكم بالروح فالان بالجسد نتموا : بل انكم لفيتهم هذا  
 5 باطل نعم باطل : ان الذى اعطاكم الروح وجعل القوة  
 6 فيكم من اعمال الناموس او من سمع الامانة مثل ابراهيم امن  
 7 ابراهيم بالله وحسب له برا : ولاكن اعلموا ان الذين من الامانة  
 8 اولائك بنون لابراهيم : قد عرف الكتاب قديما ان من الامانة  
 الله يرر الامم : قد بشر ابراهيم قديما ان بك يتبارك كل الامم :  
 9. 10 لكى الذين من الامانة يتبركون مع ابراهيم المومن : ان  
 كل الذين هم من اعمال الناموس هم تحت اللعنة : بحق انه  
 مكتوب ملعون كل من لا يثبت على كل شى مكتوب  
 فى سفر الناموس ليعمله



- II. 10 المساكين والفقرى فقط: الذى كان حرصى ان افعل
- 11 ذلك: وانه لما قدم كينا الى انطاكية قمت فى وجهه لانه
- 12 ليس كان يطمأن قبل ان يقدم احد من قبل يعقوب وكان
- ياكل مع الامم فلما قدمت انا جعل يفرز نفسه ويحترز وكان
- 13 يتخوف من اهل الختان فاما ساير اليهود فكانوا يرايوا حتى ان
- 14 برنابا اتبع مرأيانهم: واني لما رايت انهم لا يسيروا مستقيم الى حق
- الانجيل: قلت لكيفا قدام كلهم: ان كنت يهودى
- عابش مثل الامم ولا مثل اليهود: كيف نعزم على الامم ان
- 15 يتهودوا: فاما نحن فان غريزتنا هى من اليهود وليس الامم
- 16 الخطاة: لانا نعرف ان احد لا يتصدق من اعمال الناموس ان
- لم<sup>1</sup> يكون من امانة يسوع المسيح: ونحن قد امانا بيسوع
- المسيح كما تتبرر بامانة المسيح: لان من اعمال الناموس لا
- 17 يتبرر كل بشر: وانا ان اردنا نتبرر بالمسيح ونوجد خطاة: لعل
- 18 اذن المسيح خادم الخطية لا يكون: وان كنت الذى نفقت
- 19 ذلك ابنى ايضا فقد اقامت نفسى عاصيا وانا بالناموس مت لكى ان
- 20 احيا بالله وصلت مع

<sup>1</sup> Sic in Cod.



١١. ١ فلما كان بعد ذلك <sup>١</sup> باربعة عشر سنة صعدت ايضا الى اوروسلام
- ٢ مع برنابا واخذت معى ططس وصعدت بالوحى وانى قصصت عليهم
- ٣ الانجيل الذى اكرز بالامم وفى خفية للذين يظنون: ان لا اكون باطل جريت او طردت: ولا ططس الذى كان
- ٤ معى انه كان حنيفى لم اكرهه ان يختتن: وان <sup>٢</sup> ادخال
- ٥ الاخوة الكذبة الذين دخلوا ليتفحصوا حريتنا التى هى لنا يسوع المسيح لكى يتعبدونا: وانا لم نخضع لهم طرفة عين لان
- ٦ يمكث فيكم حق الانجيل: فاما اولائك الذين كانوا يظنون انهم شى وهم الذين كانوا فيما سلف لا شى وانى لست اعترف لهم لان الله لا ياخذ بوجه انسان: بل اولئك
- ٧ الذين كان رجاهم بى لم يخبروا بشى ولاكن كانوا يعرفوا المضاد انى قد ائمنت بانجيل الغرلة مثل بطرس بالختنة: لان
- ٨ الذى اعان بطرس الى رسالة الختنة هو الذى اعاننى الى الامم:
- ٩ وقد علم يعثوب وكيفا ويحنا النعمة التى اعطيت الذين كانوا يظنون انهم دعائم اعطونى يمينهم ولبرنابا على المشاركة لنكون
- ١٠ نحن الى الامم وهم للختان: ولندكر

<sup>١</sup> Sic in Cod.<sup>٢</sup> Cod. الادخال.

- I. 13 انعلمه الا بوحى يسوع المسيح : قد سمعتم نفلبي قديما  
 باليهودية : وكنت اطرده بافضل الفضائل كنيسة الله واخر بها  
 14 وكنت اسبق باليهودية اكثر من الذين مثلى في الغامة والجنس :  
 15 وكنت بافضل لغيره سنة<sup>١</sup> ابائى : فلما رضى الله الذى اختصنى  
 16 من بطن امى ودعانى بنعمته لكى برى بى ابنه لان ابشر  
 17 به في الامم : ومكانى لم اخبر بشر ولا دم ولم اطلع الى  
 اوروسلم الى الرسل الذين كانوا قبلى ولاكن انطلقت الى ارض  
 18 عرابيا : وايضا انصرفت الى دمشق : وبعد ذلك بثلاثة سنين  
 صعدت الى اورسلم لكى انظر الى بطرس وان مكثت عنده  
 19 خمسة<sup>٢</sup> عشر يوما ولم ارى سواه من الرسل الا يعقوب اخو الرب :  
 20 فاما الذى كتبت به اليكم هوذا انا قدام الله انى لست اكذب :  
 21. 22 وبعد ذلك قدمت الى ريف الشام وقليفية : وكنت في ذلك انكر  
 23 بوجهى للكنائس اليهودية التى كانت للمسيح : فلما سمعوا عنى  
 ليس الا الذى كان يطردهم قديما الان يبشر بالامانة الذى  
 24 كان قديما يفسد وكانوا بى يمجدون الله

<sup>١</sup> Cod. ابائى.<sup>٢</sup> Cod. اعشر.

✽ رسالة بولس القديس الى اهل غلاطيه ✽

- I. 1. بولس الرسول : ليس من الناس : ولا بانسان الا يسوع المسيح وبالله الاب الذى اقامه من الموتى وكل الاخوة الذين  
 2 معى : الى كنائس غلاطية : النعمة لكم والسلام من الله  
 3 الاب وربنا يسوع المسيح الذى جعل نفسه عن خطايانا : اكى  
 4 يخلصنا من هذا العالم السو كمثل مشية الله ابينا : الذى  
 5 له المجد الى دهر الداهرين امين : انى اعجب كيف هاكذا  
 6 بعجاة زغتم عن الذى دعاكم الى نعمة المسيح الى بشرى اخرى  
 7 التى لستها بشى : الا انهم قوم يسجسوكم ويريدون ان يفلبوا  
 8 انجيل المسيح : ولاكن ان نحن او ملاك من السما بشركم  
 9 سوى الذى بشرناكم يكون محروما : كما قلنا لكم قدما  
 10 والان ايضا انا اقول من بشركم سوى ما اخذتم يكون  
 11 محروما : والان لمن اقنع للناس ام لله : او ارضى الناس : او  
 12 ايضا ارضى الناس لم اكون انا اذن عبد المسيح : اعلمكم  
 يا اخوة بالانجيل الذى بشر منى انه ليس مثل انسان ولم اخذه انا  
 من انسان ولم



- XIII. 4 بل يفوى فيكم لانه بحق صلب من ضعف ولاكن  
 5 اليكم . جربوا انفسكم ان كتتم بالامانه فجربوا انفسكم  
 او لا لتعرفون انفسكم ان يسوع المسيح فيكم هو: ان لم  
 6 نكونوا غير مجربين . وانا ارجو انكم ساعلمون انا ليس  
 7 بغير مجربين . انا نصلى لله ان لا يصنع لكم شى 'سو: لكنى  
 لا نرى نحن مجربين ولاكن<sup>2</sup> لتعملون انتم الخير ونحن  
 8 نكون بغير تجربة . ونحن لا نستطيع شى مقابل الحق  
 9 ولاكن من اجل الحق انا بحق نفرح حين نضعف: وانتم  
 10 اشدا: وهذا ايضا نضى<sup>3</sup> لتهيئتكم . لذلك كتبت اليكم  
 بهذا او انا غايب عنكم لكنى اذا حضرت ان افعل بالجزم  
 11 كنحو<sup>4</sup> السلطان الذى اعطانى الرب لبنا ولا للهدم . فالان يا  
 اخوة افرحوا ونهيووا ونغزوا واهتموا بذلك واصطلحوا: واله الحب  
 12 والسلامة يكون معكم . اقروا بعضكم بعض السلام بقبلة  
 13. 14 الفديسة: ان الفديسين كلهم يفروكم السلام: نعمة الرب  
 يسوع المسيح وحب الله ومشاركة روح القدس مع كلكم .

<sup>1</sup> Cod. here and elsewhere. سوا<sup>2</sup> Cod. تعلمون.<sup>3</sup> Cod. لتهيئكم.<sup>4</sup> Cod. السلطان.

XII. 15 الابا للابنا : وانا فانه يلذنى ان انتق وأنفق من اجل

16 انفسكم واذا انا احبكم بالفضل واوحب منكم بالنقصان فاما انا

17. 18 فام ارزاكم : ولاكن اخذتكم بالخداع : عليكم فيه :

لانى طلت الى طيطس وبعثت معه الاخ فاعل طيطس استرغب

عليكم فى شى : اليس بذلك الروح الواحد سلطنا اليس فى

19 تلك الاثار : وايضا نظنون انا نعتذر اليكم قدام الله : بالمسيح

20 نتكلم : وكل شى يا احباى لحال بناكم : وانا اخاف

لكى ان اتى ولا اجدكم كما اريد وانا آجد كما

لا تريدوا : شعب : وغيره : وغضب : ومرا : نميمة : قمقمة : نفخ :

21 عبث : لكى انيكم ايضا فيضعفنى الالهى فانوح على كثير

على الذين اخطوا قديما ولم يتوبوا على الدنس : والزنا : والفتك :

XIII. 1 الذى عملوا : هوذا المرة الثانية انيكم : ان على فم شاهدين

2 اوثثة نفوم كل كلمة : قد نذمت والان انقدم واقول : اذا

انا حضرت الثانية وانا الان غايب اكتب للذين اخطوا قديما

3 ولكل البقية انى ان جيت ايضا انى لست ارثى : لانكم

تريدون نجربة المسيح الذى نكلم بى : الذى لا يضعف

فيكم

- XII. 6 افتخر: واما من اجل نفسى فليست افتخر الا بضعفى: وان اردت ان افتخر فلم<sup>١</sup> اكون جاهلا: حقا انى ساقول: وانا ارثى
- 7 فلا يظن بى انسان افضل مما يرى: او يسمع منى: وبرفعة الوحي لكىما لا ارفع اعطيت لجسدى مفرع ملاك شيطان
- 8 لكى يفرعنى لكى لا ارفع: ومن اجل هذا دعوت الى الرب لكى يتباعد منى: وقال لى تكفيك نعمتى: لان قوتى بالضعف تتم: اذيد هو بالفرح هذا افتخر بضعفى لكى نظل
- 10 على قوة المسيح: اذلك اسر بالضعف والشئمة والكراهية: بالطرد: وبالضيق: من اجل المسيح: اذا ما انا ضعفت حينئذ اكون قوى: صرت جاهلا وانتم اكرهتمونى: فاما انا
- 11 فكان واجب على ان اقوم من ناحيتكم لاني لست بناقص من الرسائل الذين فاضلين جدا: وان كنت ليس شى:
- 12 لان ايات الرسول عملت فيكم بكل صبر بالايات والعلامات والقوات: فما ذا خضعتم له افضل من ساير الكنايس لو لا
- 13 انى لم ارزاكم<sup>٢</sup> هبوا لى هذا الظلم هوذا<sup>١</sup> ثلاثة مرار كنت مستعد لكى اتيكم ولا ارزاكم لاني لست اريد الذى لكم ولا كن اياكم لانه لا ينبغي الابنا يكتروا للابا: ولا كن

<sup>١</sup> Sic in Cod.<sup>٢</sup> Cod. هبوا.



- XI. 27 شدة شديدة من الاخوة الكذبة : وبشخص وذب : وبالسهر  
 28 مرار كثيرة : بالجوع والعطش : بالصيام مرار كثيرة : في  
 البرد والعري سوى ما هي وما يقوم علي في كل يوم :  
 29 واهتمام في جميع الكنايس : من ضعف ولست انا اضعف : ومن  
 30 يشك ولست انا احترق : فان كان ينبغي الافتخار فبضعفى افتخر :  
 31 ان الله<sup>١</sup> ابو الرب يسوع يعلم الذى هو مبارك الى الدهور انى لست  
 32 اكذب : ان في دمشق راس الشعب اربطا الملك كان يحفظ  
 33 مدينة الدمشقيين كان يريد يصيدنى ومن الكوة في<sup>٢</sup> مشغلة دليت  
 XII. 1 من الحيط وهربت من يديه : وان كان ينبغي ان افتخر  
 2 فليس ينفعنى : ولاكن سائى بالرويا ووحى الرب : انا اعرف  
 انسان في المسيح من قبل<sup>٣</sup> اربعة<sup>٤</sup> عشر سنة ان كان بالجسد لا  
 ادرى وان كان بغير الجسد لا ادرى الله اعلم : ان هذا قد  
 3 خطف حتى السما الثالثة واعرف انسان مثل ذلك ايضا ان كان  
 4 في الجسد او من غير الجسد لا ادرى الله اعلم انه اختطف الى  
 الفرديس وسمع كلام لا يفسر الذى لا يحل لانسان ان  
 5 يتكلم به : اما من اجل هذا ومثله فانا

<sup>١</sup> Cod. ابوا.<sup>٢</sup> This is a Syriac word.<sup>٣</sup> Sic in Cod.<sup>٤</sup> Cod. اعشر.

- XI. 18 ولاكن يجهل بهذا الامر قيام الفخر: لان كثير يفتخرون
- 19 مثل ذات الجسد وانا ايضا افتخر: فالذة ان انتم احتملتم من
- 20 الجهلة اذ انتم حلما: بحق انكم نحتملوا: ان كان انسان
- يستعبدكم: او انسان ياكلكم او انسان ياخذ: او انسان
- 21 يترفع او احد يضربكم على وجوهكم: كمثل هوان اقول
- لكم: مثل ما انا قد ضعفت: وان كان احد بما يتسلط
- 22 بجهالة اقول انسلط وانا: هم يهود: وانا: هم اسراييلين: وانا:
- 23 هم زرع ابراهيم: وانا: هم خدام المسيح: كمثل الذى يهذى
- انكلم: فانا افضل منهم: بالشخص افضل منهم: فى الضرب
- بالاشراف: فى السجون افضل منهم: فى الموت مرار كثيرة:
24. 25 من اليهود<sup>2</sup> خمسة مرار اخذت اربعين الا واحدة: ثلاث مرار
- ضربت بالعصى: مرة واحدة رجمت: ثلاث مرار اطف على الما:
- 26 يوم وليلة كنت فى الغمق: وفى الاسفار مرار كثيرة وشدة
- شديدة فى الانهار: وشدة شديدة من<sup>3</sup> اللصوص: وشدة شديدة
- من جنس: شدة شديدة من الامم: شدة شديدة فى المدينة:
- شدة شديدة فى البرية: شدة شديدة فى البحر

<sup>1</sup> The dots of ش in this word are written below instead of above it.

<sup>2</sup> Sic in Cod.

<sup>3</sup> Cod. اللصوص.

- XI. 6 افضل جدا وان كنت عيى بالكلمة ولاكن ليس بالعلم :
- 7 ولاكن فى كل حين نستعان فى كل شى اليكم او  
 لعلى عملت خطية حين وضعت نفسى لىكى ترتفعون انهم : لانى  
 8 مجان بשרنكم انجيل الله وسلبت كنائس آخر واحذت نفذة  
 9 لخدمتكم او حين كنت حاضر عندكم ونفصى لم اشق  
 على احد لان عدمى كملوه الاخوة الذين جاوا من المكدونية :  
 وكل شى مما ثفل عليكم حظت نفسى وايضا احفظها ..  
 10 ان فى حق المسيح لان هذا الفخر لا يعلق عن اقاليم اخايية  
 11. 12 لما ذا لافى لست احبكم الله يعلم : الذى اصنع وايضا اصنع  
 لىكى اقطع علة الذين يريدون علة لىكىما الذين به يفتخرون  
 13 يجدون كمثلنا لان امثال هولاء رسلا كذبة وفعلة غاشة  
 14 ويتشبهون برسلا المسيح وليس عجب لانه هو اياه الشيطان يتشبه  
 15 بملاك النور : وليس بكبير ان كان وخدامه يتشبهون مثل  
 16 خدام البر الذين يكون فراغهم مثل عملهم : وايضا انا اقول  
 لا يظن انسان بانى انا جاهل والا فان كان فمثل جاهل  
 17 فاقبلونى لىكىما وانا افتخر شى قليل : والذى انكم به ليس  
 مثل ذات الرب انكم



- X. 12 غياب كذلك نحن حضور بعملنا لانا لا نجترى ان نفضى او  
 نفىض مع الذين يفيمون انفسكم : ولاكن نحن فى انفسنا  
 13 لانفسنا نفدر ونفيس انفسنا وهم لا يفهمون لانفسهم : اما نحن  
 فلستنا نفتخر افضل من القدر ولاكن كمثل ما ذا القانون  
 14 الذى قسم الله لنا نفدر ان نتباغ اليكم : ليس لا كانا لم  
 15 نباغ اليكم بل قد مددنا اليكم وزدنا ببشرى المسيح : ولستنا  
 نفتخر افضل من مقدارنا بعنا آخرين : ان لنا رجا بامانتكم  
 16 ثموا آخرين الذى نعظم مثل قانوننا بالفضل ان نبشر لهولاء  
 18 الذين هم ابعد منكم والذى يفيم نفسه ذلك هو المجرب  
 XI. 1 ولاكن الذى الرب يفيمه : ليتكم نصبروا لى جهالة صغيرة  
 2 ولاكنكم نصبرون : انى اغار عليكم بغارة الله : انى  
 3 اخطبتكم لرجل واحد عذرا نفية نفيمها للمسيح : ولاكنى  
 اخشى لان لا يكون مثل حية التى غرت حوا بمكرها  
 4 نفسد تفكركم من سماحتكم التى الى المسيح : فان  
 كان الذى يجى يكرز يسوع الذى لم نكرزه او ناخذون  
 روح اخر الذى لم ناخذون او انجيل اخر الذى لم تقبلون فنعما  
 5 كتم نصبرون : وانا اتفكر انى لست بناقص من الرسل

الذين هم

- اليكم بالدعة ونجاوز المسيح بالذى نحو الوجه حاضرا فانا  
 X. 2 متضع فيكم وانا غايب واثق بكم وانا ارغب اليكم اذا  
 حضرت اعمل بالاعتصام: او انفكر ان انسلط على اناس  
 3 يتفكرون فينا الذين يمشون بذوات الجسد وفي الجسد يسلكون:  
 4 لستنا نجاهد نحو الجسد لان سلاح قتالنا ليس هو جسدانى ولاكن  
 5 اقويا لله: لخراب الحصون اذ نهدم الهموم: وكل ارتفاع يرتفع  
 6 على معرفة الله: ونسبى كل فكر لخضوع المسيح ونكون  
 7 مستعدين ان نتفهم كل معصية اذا ثم خضوعكم: انتم  
 نظرون في الوجه فان كان احد واثق بنفسه انه للمسيح  
 فليتنكر بهذا ايضا على نفسه انه كما هو للمسيح كذلك  
 8 ونحن ان كنت افتخر بشى فاضل من اجل سلطانكم الذى  
 9 اعطى الرب<sup>١</sup> لبنيانكم وليس لخرابكم: فانى لست اخزى لكى  
 10 لا اظن انى اخوفكم بالرسالات لانه يقال ان المصحف ثقيل  
 11 شديد: واما محضر الجسد فضعيف والكلمة مرذولة فليتنكر  
 بهذا انه كذا انا كمثل ما نحن بكلمة صحفنا

<sup>١</sup> للرب. Cod.

- IX. 5 نذكرت بالاجتهاد ان اطلب الى الاخوة ليتقدمون فيجوب  
اليكم ويهيون بركتكم الذى اعلمتم قديما وهذه فلتكون  
6 ميسرة فهالكذا مثل البركة ولا مثل الرغبة : هذا من  
يزرع بالمرثية فانه ايضا يحصد بالمرثية : ومن زرع بالبركات  
7 يحصد بالبركات : كل انسان كما قد ذال في قلبه قديما  
ليس من الحزن ولا من الكربة ولاكن المعطى البهى يحب  
8 الله : ان الله يستطيع ان يفضل لكم بكل نعمة لكيما نكونوا  
في كل حين لكم الكفاية نفضلون في كل عمل حاله  
9 كما هو مكتوب : فرق واعطى للفقرا وبره ثابت الى الدهر :  
10 والذى يعطى زرع للزراع والخبز للاكل هو يعطى ويكثر  
11 زرعكم ويربى ثمرات بركم في كل شئ نستغنون في كل  
12 السماحة : الذى يعمل بكم شكر لله : لان حكمة هذه  
الكهنوة ليس نتم نقصان الفديسين فقط ولاكن نفضل بشكر  
13 كثير لله : لحال نجربة بهذه الخدمة يمجدون الله في خضوعكم  
باقرار انجيل المسيح وسماحة المشاركة اليهم والى كل :  
14 وبرغبتهم عنا الذين يشاقون اليكم من اجل نعمة الله الفاضلة  
15. X. 1 عليكم : النعمة اله على عطيته التى لا نصف : فاما انا

بولس ارغب



VIII. 18 معه الاخ الذى مديحته فى الانجيل وفى كل الكنايس

19 وليس هذا فقط ولاكن كهن من الكنايس وهو الخارج

20 معنا فى هذه النعمة التى نخدم منا بمجد الرب وشهوتنا : بعثنا هذا

21 لكى لا يعيننا احد فى هذا التجلد الذى يخدم منا : انا قدما

متفكرين بالحسنات ليس قدام الله فقط ولاكن وقدام الناس

22 وبعثنا معهم اخونا الذى جربناه كثير مرار شتى انه مجتهدا فاما

23 الان هو مجتهد بكثرة وشوق كثير اليكم ان كان

من اجل طيطس شريكى وفيكم معاونا : وان كانوا اخوتنا

24 رسلا الكنايس فهم مجد المسيح : اما صفة حبكم وفخرنا

IX. 1 من اجلكم فاوروه لوجه الكنايس : اما من اجل خدمة

2 الفديسين فهو لى فضل ان اكتب اليكم انا اعرف شهوتكم

الذى من اجلكم افتخر اهل مفدونية لان اخايية هم مستعدين

3 من عام الاول : وغيرنكم قد احدثت كثير : قد بعثت الاخوة

لكى لا يخيب فخرنا الذى من اجلكم فى هذا الجزو لكى

4 نكونوا متيسرين كما كنت اقول لكى ان يانون معى

المفدونين فيجدوكم غير مستعدين فنخزي نحن : لكى لا نقول

<sup>1</sup> اتم فى هذا <sup>2</sup> الاقوم الفخر : انى

<sup>1</sup> Cod. نحن.

<sup>2</sup> Sic in Cod.

- VIII. 7 اذ بدا اولاً كذلك فليتم فيكم هذه النعمة : ولاكن كما  
 انتم قد فضلتكم بكل امانة وكلمة ومعرفة وبكل جهاد وبالحب  
 8 الذى فيكم منا لكيما تفضلون في هذه النعمة : ولست اقول  
 9 كالوصية ولاكن باجتهاد اخرين<sup>1</sup> ويلاو حرورية حبكم : اعلما  
 نعمة ربنا يسوع المسيح ان من اجلكم نمسكن اذ هو غنى  
 10 لكى نستغوا انتم بمسكنته : وانا اعطى في هذا علم وهذا  
 لكم نافعاً الذى لا<sup>2</sup> نعاون فقط ولاكن قد<sup>3</sup> اردنهم  
 11 فبديتهم من عام الاول : فالان اردنهم وقد انمتمت وكما كانت  
 12 لكم شهوة لتربدون كذلك لكم ان نتموا : فان كانت  
 الشهوة مستعدة كمثل من هو مقبول : ليس كمثل الذى  
 13 ليس له وليس لان نكون لآخرين راحة ولكم مشقة  
 14 ولاكن بالسوية في هذا الزمان ليكون فضلكم انتم لنفصان  
 اولائك : لكى يكون فضل اولائك لنفصانكم لكى نكون  
 15 السوية كما هو مكتوب الذى استكثر لم يستفضل : والذى  
 16 استقل لم يستفص : فالنعمة لله الذى اعطى هذا الاجتهاد عنكم  
 17 في قلب طيطس انه قبل طلبتنا فيكم من اجل انه مجتهد  
 18 بالفضل منا : من مسرته خرج اليكم وايضا بعثنا

<sup>1</sup> Cod. ويلاو.<sup>2</sup> Cod. تعلمون.<sup>3</sup> Cod. ادرتم.



VII. 11 في ذات الله كم اجتهد عمل فيكم ولاكن جوابا

بل حرد: بل مخافة وشوق: وغيره: ونعمة: وفي كل شى  
12 اقمتم انفسكم ذكيين في هذا الامر: وان كنت قد كتبت

اليكم ليس من اجل الظالم ولا من اجل المظلوم ولاكن  
لكي يظهر جهادكم الذى عندكم من اجلنا قدام الله:  
13 لذلك اتمزينا على عزاءكم بالفضل هذا فرحنا بفرح طيطس لانه

14 قد اراح روحنا من كآبكم: ان بالذى عنده عنكم افتخرت  
ولم اخزى ولاكن مثل كل شى لكم بالحق كآبناكم:

15 كذلك وفرحنا عند طيطس فانه صار بالحق: ورافته بالفضل  
هى اليكم انا نذكر خضوع كآبكم مثل ما<sup>1</sup> قبلناه<sup>2</sup> بالفرح

VIII. 1<sup>16</sup> والرعب وافرح انى في كل شى فيكم واثقا: انعامكم يا

2 اخوة نعمة الله التى اعطيت في كنائس مقدونية انه بكثرة تجربة  
البلايا لهم فرح زايدا: ومسكتهم زادت على العمق الى غنا

3. 4 سماحتهم: انى شاهد على قدر قوتهم وافضل من قوتهم ابتدعوا  
بعزا كثير يطلبون منا النعمة ومشاركة الخدمة التى للفديسين

5 وليس كما رجونا: ولاكن جعلوا انفسهم للرب ولنا بمسرة  
6 الله لنرغب الى طيطس لكيما

<sup>1</sup> This ought to be فلكموه.

<sup>2</sup> Cod. بالفرح.




- VII. 1 وهذه المواعيد معنا يا <sup>1</sup> احباي فلننفي انفسنا من كل دنس
- 2 جسد وروح نكمل القدس بخشية الله : انسعوا لنا لانا لم
- 3 نظام احدا ولم <sup>2</sup> تتكثر ليس للدينونة اقول لاني قد قلت قديما
- 4 لانه في قلوبكم لكي نموت ونحيا : لنا عندكم <sup>3</sup> دلال وان
- لي فخر كثير من اجلكم وانمت بالكلية وفضلت كثير بالفرح
- 5 بكل احزاننا : وفي جيتنا الى الممدونية لم نكن راحة لجسدنا
- ولاكن في كل شي حزينين من خارج سخب ومن داخل
- 6 مخافات : ولاكن الله الذي يعزي المساكين ولنا عزى في
- 7 اتيان ططس ليس في اتيانه فقط ولاكن ايضا بعزاه الذي
- نعزي عنكم يخبرنا بشوقكم وبكاكم وعلى غيرتكم من
- 8 اجلي لكيما افرح جدا : وان كنت قد احزنتكم بالصحيفة
- اننى لست اندم وان كنت ندمت فانا ارى ان تلك
- 9 الصحيفة في ساعة اخزنتكم : فالان انا افرح ليس لما انكم
- خزنتم ولاكن خزنتم للندامة وانما خزنتم في ذات الله : لكيما
- 10 لا تخسروا مناشيا : لان الحزن في ذات الله يصنع نوبة للحياة ليس
- 11 فيها ندامة : اما حزن العالم فيصنع موت : هوذا ذلك الحزن

الذى خزنتم



<sup>1</sup> Cod. احباتى.

<sup>2</sup> Cod. تتكثر.



<sup>3</sup> Cod. ادلال.

٧١. ٧ بروح القدس : بحب ليس فيه مراياة : بكلمة الحق : بكلمة
- ٨ الله : بسلاح البر : من اليمين والشمال : بالمجد والهوان : بالمدحة
- ٩ والمذمة : من الطاعين والصادقين : مثل المائتين ونحن احياء :
- ١٠ مثل المودين ولا يمتنون : مثل حزينين الى الابد فرحين مثل
- المساكين ولكثير يغنون : مثل الذين ليس لهم شى وهم
- ١١ ممسكين فى كل شى  فمننا اليكم فانه مفتوح لكم
- ١٢ ايه الفرنثين وقلنا فانه موسع فلا نغتموا بنا ولاكن اغتموا
١٣. ١٤ بروفكم : لذلك الذى بدل الكرا انتم فوسعوا ولاكن
- تكونوا شركا<sup>١</sup> لنير الذين لا يامنوا : ما هى شركة البر
- ١٥ والاثم : او ما هى شركة النور الى الظلمة : اى شرك للمسيح
- مع ملك الشياطين : او اى شى نصيب المومن مع الذى لا
- ١٦ بامن : او اى موعد لهيكل الله مع الاوثان : اما نحن
- فهيكلكم الله كما قال الله : انى اسكن واسلك فيهم وكون
- ١٧ لهم اله وهم يكونون لى شعبا : لذلك فاخرجوا من<sup>٢</sup> بينكم
- ١٨ وافترقوا منهم قال الرب ولا تقربوا نجس وانا اقبلكم : وكون
- لكم ابا واتم لى بنون وبنات يقول الرب الضابط كل :

<sup>١</sup> Cod. أنير.<sup>٢</sup> Sic in Cod.

- V. 16 عنهم مات وقام : فلنكون نحن من الآن لا نعرف احد بالجسد : وان عرفنا المسيح بالجسد ولاكن من الآن لا نعرف : فاذن كل من هو بالمسيح يكون خليفة جديدة : 17
- ان الاولى قد جازت وهوذا قد صارت جديدة وكل من الله الذى بدلنا له بالمسيح واعطانا خدمة التبذل : مثل ما انه كان الله فى المسيح ليبدل له العالم لم يحسب لهم عثراتهم وجعل فينا كلمة التبذل : من اجل المسيح نرسل مثل الله يطلب عنا : 20
- نحن نطلب فى شان المسيح فتبدلوا لله : الذى لم يعرف خطية من اجلنا جمعاه خطية لنكون نحن به عدل الله بالمسيح : نعين ونطلب ليس باطل نقبلون نعمة : انه قال فى حين مقبول استجبت لك : وفى يوم الخلاص اعتك  نفرا فى  **بعد الصوم الاول** هو الآن الزمان المتقبل هوذا الآن يوم الخلاص : ولا نجعلوا عشرة واحدة فى شى لكىما لا نغاب خدمتكم ولاكن فى كل شى نقيموا انفسكم مثل خدام الله : بصبر واحزان كثيرة : بالبلايا : بالضيق بالجاد : بالسجون : بالعنا : بالشخوص : بالسهر : بالصيام : بالنفاوة بالعلم : بطول الروح : بالصلاح :



- V. 3. 4 وان لبسناه لم نلقى عراة : ان الذين في المسكن نتشهد  
 مثقلين بما لا نريد نخاع ولا كن نلبس لكي يتلع المات من  
 الحياة : ان الله هو صانعنا لهذا الذي اعطانا عربون الروح اذ  
 5. 6 نحن ثق في كل حين ونعلم انا حضور في الجسد بعيدين  
 7. 8 من ربنا : بالامانة نمشي ولا بالشبه ثق<sup>1</sup> ونرجو بل نخرج من  
 9 الجسد وناتى الى الرب : بل نجتهد ان كنا حاضرين وان غيوب  
 10 يكون له مرضين انه لا بد لجميعنا ان نظهر قدام مجلس  
 حكم المسيح : لكي ياخذ كل انسان الذي في ذات  
 11 جسده ما قد عمل ان كان خير وان كان شر : انا نعلم  
 ان خشية الرب فللناس نطاب : اما لله فنحن معلومين : اما انا  
 12 فارجو ان ما في نيائكم سائظهر : لا نفهم لكم انفسنا ايضا  
 ولا كن علة الفخر نعطيكم عنا : لكي يكون لكم عند  
 13 الذين بالوجه يفتخرون ولا في القلب : لانا ان نحيرنا فله وان  
 14 نعففنا فلكم  **تفرا في الاحد الخامس**  بحق ان حب المسيح  
 يكلفنا ان ندين هذا : ان كان واحد عن كل مات اذن  
 15 قد مات كل وعن كل مات لكيما يكونوا الاحيا ليس  
 لانفسهم بعد يحيوا الا للذى

<sup>1</sup> Cod. نرجوا.

- IV. 9 مطرودين ولاكن ليس نخذل : نطرح ولاكن ليس
- 10 نهلك : في كل حين موت يسوع نحتمل في اجسادنا لكي
- 11 نعان في اجسادنا <sup>١</sup> حياة يسوع : نحن الاحياء في كل حين نسلم
- للموت من اجل يسوع لكي نعان حياة يسوع في اجسادنا
12. 13 الميته : فاذن الموت فينا يعمل والحياة فيكم : ان لنا ذلك
- الروح <sup>٢</sup> الامانة كما هو مكتوب : امنت لذلك تكلمت ونحن
- 14 نامن لذلك وتكلم : نعلم ان الذي اقام يسوع من الموتى
- 15 ولنا يفهم مع يسوع ويشيخنا معكم لان كل شى من اجلكم
- 16 اكما تكثر النعمة والشكر يفضل لمجد الله : لذلك فلا
- نسى ان كان انساننا البرانى يبلى ولاكن داخلنا يتجدد يوم
- 17 من يوم : لان حفه اخزاننا عاجلا رفيع فاضل كريم بالمجد
- 18 يعمل لنا داهرا : لستنا ننظر فيما يرى ولاكن فيما لا يرى :
- الذى يرى فانه الى حين قليل والذى لا يرى فهو الى الدهر :
- V. 1 نحن بحق نعلم ان انحل بيت مسكنا الارضى فان لنا من
- 2 الله بنيان ببت غير مصنوع بيدى الى الابد فى السما : ولاكن
- فى هذا نتنهده لان مسكنا الذى من السما نشاق نابسه

<sup>١</sup> Cod. حات.<sup>٢</sup> Sic in Cod.



- موضوع على قلوبهم : واذا رجع الى الرب ينزع البرقع لان  
III. 16.  
17
- الرب روح هو وحيث روح الرب قثمة الحرية : اما نحن فكلنا  
18
- بوجه مكشوف نظر الى وجه الرب كما مثل المرأة تتبدل من  
مجد الى مجد كما مثل ما ان من الرب الروح : من اجل  
IV. 1
- ذلك اذ لنا هذه الخدمة كما رحمنا ولم نسي ولاكن ايينا  
2
- خفيات الخزي وان لم نمشي بالمكر ولا نفش كلمة الله  
ولاكن باستعلان الحق نفيم انفسنا الى جميع نية الناس قدام  
الله فان كان انجيلنا مغطى فانما هو بالذين ضلوا مغطى :
- 3
- بالذين ان الله هذا العالم اعمى عقول الذين لا يؤمنون  
4
- لكيما لا يضى لهم نور انجيل مجد المسيح الذى هو شبه الله  
الذى لا يرى : انا لستنا نكرز انفسنا ولاكن الرب يسوع  
5
- المسيح فاما انفسنا فعييدكم من اجل يسوع : لان الله  
6
- قال من الظلمة نور يضى هو الذى اضا في قلوبنا الى نور معرفة  
مجد الله بوجه يسوع المسيح : ان لنا هذا الكثر في انية  
7
- الفخار : لكي نكون الرفة من قوة الله ولا منا : انا في  
8
- كل شى حزينين ولا نتنهده : متحيرين ولاكن لا

نخسر :



- III. 4. 5 الجسدانية : ان لنا نوكل مثل هذا الى الله بالمسيح ليس  
 بانا نسوى تتفكر بشى من قبل انفسنا ولاكن من انفسنا  
 6 بل طاقتنا من الله الذى قوانا خدام للعهد الجديد ليس الكتاب  
 7 ولاكن الروح ان الكتاب يقتل اما الروح فيحيى : فان  
 كانت خدمة الموت الموسومة في الكتب في الحجارة كانت  
 بالمجد حتى لم يستطيعون بنى اسرائيل ينظرون الى وجه موسى من  
 8 اجل مجد وجهه الذى قد بطل : فكيف لا نكون بالفضل  
 9 خدمة الروح بالمجد : فان كان لخدمة الذى هو على الدبونة  
 10 مجد فكثير بالفضل نفضل خدمة المجد : ولا ايضا لم بمجد  
 11 الذى مجد في هذا النصيب من اجل المجد الفاضل فان كان  
 الذى بطل بالمجد فكثير بالفضل الذى يثبت يكون بالمجد :  
 12. 13 فان لنا رجا يا اخوة مثل هذا نأخذ بادلال كثير : وليس  
 مثل موسى الذى كان يجعل البرقع على وجهه لكي لا ينظروا  
 14 بنى اسرائيل الى فراغ ما يطل ولاكن عميت عقولهم الى يوم هذا  
 اليوم كذلك البرقع ثابت على العهد العتيق لا يكشف لانه  
 15 بالمسيح بطل ولاكن حتى هذا اليوم حين يفرا موسى  
 فان الغطا

- II. 11 اهب له : وانا فما غفرت من شى بوجه المسيح هو لكى  
 12 لا نتكثر من الشيطان لانا لستنا نجهل همومه : فلما قدمت  
 13 الى طروادة<sup>1</sup> بانجيل المسيح انفتح لى باب بالرب : لم اخذ لى راحة  
 فى روحى حيث لم اجد ططس الاخ ولاكن اجتبتهم وخرجت  
 14 الى مقدونية : النعمة لله الذى فى كل حين يهزم بنا بالمسيح  
 15 واعان بنا<sup>2</sup> شم معروفته فى كل مكان من اجل انا ريح  
 16 طيب بالمسيح لله فى الذين يحفظون والذين يضلون : لمنهم شما  
 من الموت الى الموت ولاخرين شما من حياة الى حياة :  
 17 وهؤلاء من يطيق ليس نحن مثل كثير يعيشون كلمة الله :  
 ولاكن من نفاوة بل من الله قدام الله بالمسيح نتكلم :  
 III. 1 ندا نحن ايضا نفيم انفسنا او هل نحتاج مثل اناس كتاب قيام  
 2 صحف اليكم او منكم : انتم صحيفتنا مكتوبة فى قلوبكم  
 3 معروفة نفرا من جميع الناس : مستبانين انكم حقيقة المسيح  
 التى خدمت منا وهى مكتوبة ليس بالمداد ولاكن بروح الله  
 الحى : وليس بالواح الحجارة ولاكن بالواح القلوب

<sup>1</sup> Cod. بالانجيل<sup>2</sup> Cod. اشم.

- I. 22. 23 وختمنا واعطانا عربون الروح في قلوبنا : وانا <sup>١</sup> ادعو الله شاهد  
 على نفسي اني مما ارثي لكم لم <sup>٢</sup> اعود ان اجي الى قرثية  
 24 ليس من اجل انا ارباب لامانتكم ولا كنا اعوان لفرحكم :  
 II. 1 انكم ثابتين بالامانة وقد قضيت هذا في نفسي لان لا اجيكم  
 2 ايضا في حزن ان كنت انا احزنكم فمن هو هذا الذي  
 3 يفرحني الا الذي احزنته انا : اني كتبت اليكم بهذا لان لا  
 يكون لي اذا جيتكم حزن على حزن من الذين ينبغي  
 لي ان افرح اذا انا مطمئن الى كلكم : لان فرحي  
 4 هو لكم كلكم : من حزن كثير وعصر القلب كتبت  
 اليكم بدموع كثيرة ليس لكي نحزنوا ولا كن لكيما  
 5 نعرفون الحب الذي لي بالفضل اليكم : وان كان انسان  
 احزني ليس لي احزن ولا كن من جزو لكيما لا اثقل على  
 6 كلكم فيكفي لمثل هذا الانتهاز هذا الذي من كثير :  
 7 فالان لذلك المناصب افضل ان نهبوا ونعزوا لكي لا  
 8 بالحزن الفاضل يبتلع مثل هذا : لذلك انا ارغب اليكم ان  
 9 نشبوا عنده الحب ولهذا كتبت انا لنعلم تجربتكم في كل  
 10 شئ انتم سامعين : فاما الذي نهبون له شئ وانه

<sup>1</sup> Cod. ادعوا.<sup>2</sup> Sic in Cod.



- لكيما من وجوه كثيرة العطية التي عندنا من  
 I. 12 اجلكم لحال كثير نشكر: فان فخرنا هذا هو شهادة  
 نيتنا لان بسماحة وبنقاوة الله ليس بحكمة جسدانية ولاكن  
 13 بنعمة الله نرددنا في العالم وبالفضل اليكم: لست اكتب اليكم  
 بشي اخر الا الذي نفروا او نعرفوا: وانا ارجو انه الى الانفضا نعرفون  
 14 كما قد عرفتمونا من جزو: لانا فخركم كما انتم فخرنا في  
 15 يوم الرب يسوع: وبهذا الرجا كنت ارجو ان اجيكم اولا  
 16 لكي ناخذوا نعمة ثانية واجوز بكم الى مقدونية: وايضا من  
 17 المقدونية اجيكم ومنكم ابعث الى اليهودية: وهذا الذي اردت  
 اعلى صنعت ذلك بخفة الراي: او الذي تفكرت كنحو البشرية  
 18 تفكرت ليكون الذي عندي نعم: نعم: ولا: لا: صادق الله  
 19 بان كلمتنا اليكم لم تكن نعم: ولا: لا: بن الله يسوع  
 المسيح الذي فيكم بنا يكرز: بي وبسلوان وبطيموثيوس لم  
 20 يكون نعم ولا: لا: ولاكن فيه كان النعم: كل موايد الله  
 21 فيه نعم: وفيه امين: لله المجد من اجلنا: الذي يثبتنا معكم  
 الى المسيح ومسحنا الله

<sup>1</sup> Sic in Cod.

- I. 1 الاخ الى كنيسة الله التى فى قرثية : مع جميع القديسين  
 2 الذين فى جميع ارض اخائية النعمة لكم والسلام من الله ابينا  
 3 وربنا يسوع المسيح  مبارك هو الله ابو ربنا يسوع المسيح اب الرفة  
 4 واله التعزية الذى عزانا فى كل <sup>2</sup> حزننا لنستطيع ان نعزى الذين فى  
 5 كل حزن بالتعزية التى نتعزى بها نحن من الله : لانه كما  
 6 يفضل مصايب المسيح فينا هاكذا بالمسيح ايضا يفضل عزانا : وان  
 7 كنا نحزن من اجل عزاكم وخلاصكم الذى يعمل بالصبر  
 8 فى اوجاعكم : <sup>3</sup> الذى نحن نوجع ورجانا ثابت من اجلكم :  
 9 فان كنا نتعزى فمن اجل عزاكم وخلاصكم نعلم  
 10 انكم مثل مشاركين المصايب كذلك وبالعزا : لست اريد  
 11 ان تجهلوا يا اخوة فى شان حزنكم الذى كان فينا فى اسية :  
 12 انها ثقلت علينا افضل من طاقتنا حتى نحيرنا ان نحيا : ولاكن  
 13 نحن فى انفسنا اخذنا قضا الموت لكى لا نكون متوكلين  
 14 على انفسنا ولاكن على الله الذى يفهم المونى : الذى من  
 15 مثل هذا الموت خلاصنا ويخلصنا الذى عليه ايضا نوكنا وايضا  
 16 ينجينا حين تعينونا انتم ايضا بالدعا من اجلنا :

<sup>1</sup> Cod. ابونا.<sup>2</sup> Cod. حزننا.<sup>3</sup> Sic in Cod.



- XVI. 12 فلما من اجل ابللون الاخ كثير رغب اليه ان ياتي اليكم  
مع لاختوة: وبحق ان لم يجيكم الان فساياتيكم اذا فرغ:  
13. 14 اسهروا وقوموا بالامانة ونجدوا ونفثوا كل شى هو لكم فليكون  
15 بالحب: انا ارغب اليكم يا اخوة: انتم نعرفوا بيت اسطفن  
16 وقرطناطس لانه راس اخايية والى خدمة القديسين اقاموهم لكى  
17 وانتم نخضعوا للذين مثل هذا لكل من يعين ويعنا: افرح  
18 بفدوم اسطفن وقرطناطس واخافس لان نفصانكم انموه: بحق  
انهم نجوا روحى وروحكم: قد عرفتم الذين هم مثل هولاء:  
19 يفروكم السلام جميعا كنائس اسية: يفروكم السلام بالرب  
20 كثيرا اقليس وبرسفة مع الكنيسة التى فى بيتهم: يفروكم  
21 الاخوة كلهم السلام: اقروا بعضكم بعضا بقبلة قديسة وسلام  
22 بيدى انا بولس من لا يحب ربنا يسوع المسيح يكون حرام:  
23 ماران اثا: نعمة ربنا يسوع المسيح معكم وحبى معكم  
بيسوع المسيح





رسالة بولس الى اهل قرنتية الثانية

بولس رسول يسوع المسيح بمسرة الله وطيماتوس



- كونوا ثابتين ولا تتزعزعا : اذا فضلون بعمل الرب في كل  
 XVI. 1 حين تعلموا ان عناكم ليس هو خائب بالرب : فاما من  
 اجل الحاجة التي للفديسين كما قد اوصيت لكنائس غلاطية  
 2 كذلك وانتم فاضعوا في كل يوم الاحد : كل انسان يضع  
 عنده ويخزن ما نيسر له لكي لا يكون اذا جيت اليكم  
 3 لا يكون كلام : واذا انا جيت الذين نجربون بالرسايل انا  
 4 ابعث ليودون نعمتكم الى اوروسلم فان كان ذلك ينبغي  
 5 انطلق وانا فينطلفون معي : وانا ساجيكم اذا جرت الى مفدونية  
 6 فاني نافذ الى المفدونية ولعلي امكث عندكم او <sup>1</sup>اشتو عندكم  
 7 لكي نكونوا انتم المشيعين لي حيث ما ذهبت : واني لست  
 احب ان اراكم الان عابرين السبيل : وانا <sup>2</sup>ارجو ان امكث  
 8 عندكم زمانا ان اذن الرب : واني ماكث في افسس حتى  
 9 العنصرة لانه انفتح لي فيها باب كبير معين والمضادين كثير :  
 10 فان جاكم طيماتثوس فانظروا ان يكون عندكم بغير  
 11 مخافة لانه يعمل عمل الرب مثلي : فلا يرذله احد وابعثوا به  
 الي بسلام لكي ياتي فاني اترجاه مع الاخوة :

<sup>1</sup> Cod. اشتوا .<sup>2</sup> here and elsewhere. ارجوا

- XV. 45 وروحاني كما هو مكتوب : كان ادم للانسان الاول لنفس
- 46 حية : وادم الاخرى لروح المحية : ولاكن ليس الاول روحاني
- 47 ولاكن نفسي بعد ذلك روحاني : الانسان الاول ترابي من
- 48 الارض والانسان الثاني هو الرب من السما : ومثل ما ان الترابي
- 49 كذلك والترابي : ومثل ما السماوي كذلك والسماوين : وكما
- 50 لبسنا شبه الترابي نلبس شبه السماوي : وهذا اقول يا اخوة ان
- بشر ودم لا يستطيع يرث ملكوت السما ولا يرث غيار ما لا
- 51 يتغير   **ثَمَرًا اَيْضًا لِمَوْتِي**  هوذا سر اقول لكم ليس كلنا
- 52 نرقد بل كلنا نتبدل بخطفة بطرفة عين في القرن الاخرى انه
- 53 يصيح بالقرن فيقومون الموتى بلا فساد ونحن نتبدل : ينبغي لهذا
- المتغير ان يلبس ما لا يتغير : وهذا الذي يموت يلبس ما لا يموت :
- 54 فاذا لبس هذا المتغير ما لا يتغير وهذا الذي يموت يلبس ما لا
- يموت حينئذ نكون الكلمة المكتوبة : ابتلع الموت بالغلبة :
- 55 اَيْنَ غَلَبْتَكَ يَا اِيَهَ الْمَوْتِ اَيْنَ حَرَبْتَكَ يَا اِيَهَ الْجَحِيمِ اما حربه
56. 57 الموت فهي الخطية وقوة الخطية هي الناموس : فالنعمة لله الذي
- 58 اعطى الغلبة برنا يسوع  فالان يا اخوة ويا <sup>1</sup> احباي

<sup>1</sup> Cod. اجاتي.






- XV. 33 غدا نموت : لا تضيعوا لان كلام السوء يفسد الاخلاق
- 34 الصالحة : فيفوا بالبر ولا نخطون فان فيكم اناس فيهم جهالة
- 35 في الله انما اقول ذلك لفضيحتكم : ولاكن يقول انسان كيف
- 36 يفومون الموتى باى جسد ياثون : ايه الجاهل انت الشئ الذى
- 37 تزرع ان لم يموت لا يعيش : والشئ الذى تزرع ليس هو الجسد
- المولود الذى تزرع ولاكن حبة عريانة او قمحة او شئ من
- 38 غير ذلك مما بقى : والله يعطيه جسد كما قد شا ولكل واحد
- 39 من الزراع جسد خاصى : ليس كل جسد هو جسد : جسد
- اخر للناس وجسد اخر للدواب وجسد اخر للطير وجسد اخر للسمك :
- 40 واجساد سماوية واجساد ارضية : ولاكن اخر هو مجد السماوين
- 41 واخر مجد الارضين واخر مجد الشمس واخر مجد القمر واخر مجد
- الكواكب : وكوكب افضل من كوكب بالمجد :
42. 43 هاكذا ايضا قيامة الموتى : يزرع بالفساد ويفوم بغير فساد يزرع
- 44 بالهوان ويفوم بالمجد : يزرع بالضعف ويفوم بالقوة : يزرع جسد
- نفسانى ويفوم جسد روحانى : ان كان جسد نفسانى ايضا

<sup>1</sup> Sic in Cod.



- XV. 20 فانا اذن اشفى الناس كلهم : فالان المسيح قام من الموت
- 21 الموقى <sup>1</sup> بنو المنضجعين : من اجل ان انسان كان الموت
- 22 وبانسان قيامة الموقى فكما ان بادم كل مات وكذلك
- 23 بالمسيح كل يحيوا : كل انسان فى مرتبته اياه : اما <sup>2</sup> البدو
- 24 هو المسيح ثم بعد ذلك الذين للمسيح بايتيانه ثم بعد ذلك الفراغ :
- اذا اسلم الملك لله الاب : اذا ما بطل كل رياسة : وكل
25. 26 سلطان وقوة : ينبغي له ان يملك حتى يضع تحت رجليه والاخرى
- 27 <sup>3</sup> العدو الذى هو الموت يبطل : كل شى خضع تحت رجليه فحين
- يقول ان كل شى قد خضع يعلم انه بغير الذى خضع له كل
- 28 شى : فاذا ما خضع له كل شى حينئذ هو الابن يخضع للذى
- 29 خضع له كل شى لكيما يكون الله كل بكل : والا
- فكيف يصنعون الذين بصطبعون من اجل الموقى فان كانوا
- 30 الموقى البته لا يفومون فلماذا يعتمدون بدلهم ولماذا نحن
- 31 فى كل ساعة فى البلاء الشديد وكل يوم اموت : لا وفخركم
- 32 الذى هو لى بيسوع المسيح ربنا : ان كنت مثل انسان قانت
- السباع فى افسس فإى شى ينفع ان كان الموقى لا يفومون
- ناكل اذن ونشرب

<sup>1</sup> <sup>2</sup> Cod. بدوا.<sup>3</sup> العدو.

- XV. 7 بمرة : وان اكثرهم حى حتى الان واخرون انضجعوا : ثم بعد
- 8 ذلك ارى ليعفوب بعد ذلك لجميع الرسل : و آخر كلهم مثل
- 9 السفط ارى لى : انا بحق اصغر من كل الرسل الذى لست
- 10 اسوى ان ادعى رسول : لاني طردت كنيسة الله : وانا بنعمة الله
- كالذى انا ونعمته التى الى لم نكون خاية ولاكن افضل من
- 11 كلهم عنيت لست انا ولاكن نعمة الله الذى بى : ان
- كنت انا وان كانوا هم فهاكذا نكرز وهاكذا صدقتم 
- 12  للمونى **نقرا فى ذكرهم**  ان كان المسيح يكرز بانه قام
- من المونى كيف يقولون اناس فيكم انه ليس قيامة
- 13 للمونى : فان لم 'نكون قيامة للمونى ولا المسيح لم 'يقوم :
- 14 فان كان المسيح لم 'يقوم فان كرزنا خايا وامانتكم خاية
- 15 ونلفى شهود كذبة على الله لان شهدنا على الله انه اقام المسيح
- الذى لم 'يقم فاذن المونى لا يقوموا : فان كان المونى لم
- 17 يقوموا ولا المسيح لم 'يقوم فباطلة هى امانتكم وايضا نبؤا فى
- 18 خطاياكم والذين ماثوا فى المسيح هلكوا  **المونى** 
- 19 وان كنا انما نترجى فى هذه الحياة بالمسيح فقط

<sup>1</sup> Sic in Cod.



- XIV.  
32. 33 وكل يتعزى : وروح الانبيا نوانى للانبيا لانه ليس هو الله  
بالعيب ولاكن السلام : مثل ما فى جميع كنائس الفديسين :  
34 اما النسا فليصمته فى الكنائس وانه لا ينبغى لهن ان يتكلمنه  
35 ولاكن يخضعنه كما قال الناموس : فان كن يردن ان  
يتعلمن شيا ففى بيوتهن فليسلن رجالهن : قبيح للامراة ان  
36 تتكلم فى الكنيسة او لعل منكم خرجت كلمة الله او  
37 اليكم بلغت فقط : فان ظن احد انه نبى او روحانى فليعلم ماذا  
38 كتبنا اليكم لان الوصية هى للرب : فان انكر احد فلينكر :  
39 فالان يا اخوتى غاروا لكى تتنبوا ولا تمنعوا من ان يتكلم  
40 بالالسن : كل شى يحسن الهية والطفس
- XV. 1 فاعلمكم يا اخوة ان الانجيل الذى  
2 بشرنكم به ذلك الذى اخذتم الذى انتم فيه ثابتين الذى به  
3 نخلصوا : باى كلمة بشرنكم ان انتم امسكتموها والا مجان انتم :  
او لا اعطيتم ما قد اخذت لان المسيح مات عن خطايانا مثل ما  
4. 5 فى الكتب وانه قد قبر وانه قام فى اليوم الثالث وانه ارى لكيفا  
6 ثم بعد الاثنا عشر وبعد ذلك ارى على خمس مائة اخوة



XIV. 22 ولا هاكذا نسمعون مني قال الرب : فاذن نكون الالسن

للعلامات ليس للذين يامنوا فقط ولاكن للذين لا يامنوا : فاما

23 النبوة ليس للذين لا يامنون ولاكن للذين يامنوا : فان اجتمعت

الكنيسة كلها وكلهم يتكلمون بالالسنه فيدخلون الذين لا

يحسنون او الذين لا يؤمنون اليس يقولون بانكم نايهين :

24 فان كانوا كلهم يتنبون فيدخل انسان لا يامن او

25 عى فيبكت من كلهم فيفحص من كلهم فتستبين سراير قلبه :

وكذلك يخبر على وجهه ويسجد لله ويخبر انه بحق ان الله هو

26 فيكم : فماذا يا اخوة حين نجتمعون وكل انسان منكم

يكون عنده مزمور : او له علم : او له وحي : او له لسان : او له

27 ترجمة : فكل هؤلاء فليكونوا للبيان : فان كان انسان

يتكلم بلسان على اثنين او اكثر ثلاثة فواحد واحد وواحد

28 يترجم وان لم يكون مترجم فليصمت في الكنيسة فليكم

29 نفسه والله : اما الانبيا فاثين او ثلاثة فليتكلمون واما سايرهم

30 فليفصلون فان استعان لآخر الذي هو جالس : الاول

31 فليصمت فانكم تستطيعون كل واحد واحد كلكم تنبون

لكي يتعلم كل

- ان نعطوا كلمة < غير > معروفة فكيف يعرف المتكلم
- XIV. 10 تكونوا تتكلموا في الهوا : مثل هولاء هم اجناس الالسة في العالم :
- 11 وليس شى بغير صوت فان لم اعلم قوة الصوت فاذن اكون للذى
- 12 يتكلم بربرى : كذلك وانتم فكونوا غيورين بالارواح بنيان
- 13 الكنيسة وزيدوا لكى ان تفضلوا : لذلك الذى يتكلم بلسانه
- 14 فليصلى لكى يترجم : ان صليت بلسانى فان روحى الذى يصلى
- 15 ويصير عفى بلا ثمرة : فماذا هو : اصلى بروحى واصلى بعفى :
- 16 وارنل بروحى وارنل بعفى : لانك ان باركت بروحك الذى هو
- يملا مكان الفيسى : فكيف يقول امين بصلائك او في شكرك
- 17 لانه ماذا نقول لا يدري وانت نعمنا نشكر ولاكن اخر
18. 19 لاينى : اشكر الله عن كلكم افضل باللسان انكلم : ولاكن
- انا اريد في الكنيسة بخمسة كلمات ان اتكلمها بعفى لكى
- 20 اعلم او ربوات من الكلام بلسانى : يا اخوة لا تكونوا صبيان
- في عقولكم ولاكن كونوا صبيان في الشر اما بتفكركم فكونوا
- 21 تامين : مكتوب في الناموس ان بالسنة غريبة وشفاه غريبة اكلم
- هذا الشعب

- بغمزة : فاما حينئذ فوجه مستقبل وجه نعرف من جزو : حينئذ
- XIII. 13 اعرف كما انى قد عرفت : واما الان تمكث الامة والرجا
- XIV. 1 والحب هولاء الثلاثة وافضل من هولاء الحب فاطلبوا الحب وغيروا
- 2 بالروحانيات افضل من ان تنبوا : فالذى يتكلم باللسان فانه ليس
- يتكلم الناس ولاكن لله : لانه لا يسمعه احد لانه بالروح
- 3 يتكلم السراير : اما الذى يتبنا فانه للناس يتكلم طلبة وعزا :
- 4 والذى يتكلم باللسان فانه يبني نفسه والذى يتبنا فانه يبني الكنيسة
- 5 وانا اريد ان نتكلموا كلكم بالالسن وافضل لكى ان
- تنبوا ان الذى يتبنا افضل من الذى يتكلم بالالسن الا ان
- 6 يترجم كما نأخذ الكنيسة ببيان : والان يا اخوة ان جيتكم
- واكلمكم بالالسن ماذا انفعكم ان لم اكلمكم بالاستعلان :
- 7 او معرفة او نبوة او بتعليم : ولاكن التى ليس لها نفس<sup>١</sup> نعطين
- صونا : وان كانت زمارة او فيثارة لا يعطى تفصيل للمنطق
- 8 كيف يعرف الزمير او طرب الفيثارة : والفرن ان اعطى صوت لا
- 9 يعرف فمن يتهيا للفتال : كذلك وانتم باللسان

<sup>١</sup> Cod. يعطين.



XII. 31 كونوا الان غيورين بالعطايا الفاضلة وايضا اريكم الطريق

XIII. 1 الفاضلة : ان كان بالسنة الناس انكلم والملائكة ولا

يكون في حب فقد صرت مثل نحاس يطن او كالصلصل

2 المصوت : وان كانت فيه النبوة واعرف السراير كلها وكل

المعرفة : وان كانت فيه الامانة كلها حتى ازعزع الجبال

3 وحب ليس فيه فليست بشي : وان اطعمت كل شي اقتنيه وان

اسلمت جسدي لكي ان احترق وحب ليس في فاني لا انفع شي :

4 ان الحب يطيل الروح : محسن : ان الحب لا يغار : لا يتعظم

5 بالنفخ ولا يتنفخ : لا يخزي : ولا يريد الذي له : ولا يغيظ : ولا

6. 7 يتفكر بالشر : ولا يفرح بالظلم : بل يفرح بالحق : كل

8 يحتمل كل يصدق : كل يرجو : ان الحب لا يسفط



ابدا : وان بطلت النبوات : وان كفت الالسن : وبطل

9. 10 العلم : من جزو نعرف : ومن جزو نتبا : فاذا جا التمام حينئذ

11 يبطل الجزو : ان كنت صبي كنت انكلم مثل صبي

وكنت انفكر مثل صبي وكنت اهتم مثل صبي فلما صرت

12 رجل بطلت ذوات الصبي : والان فانا نرى في المرأة

- XII. 20. 21 فاما الان فانهن اعضا كثيرة والجسد واحد لا نستطيع العين نقول ليد انى لست احتاج اليك او ايضا الراس للرجلين
- 22 انى لست بمحتاج اليكما : ولاكن اكثر بالفضل اعضا الجسد
- 23 الذين يظنوا انهن ضعف فانهن بالاضطرار يحتاج اليهن فالتى يظن بهن انهن هينات فى الجسد فلهولاء نفضل الكرامة الفاضة والتى هن
- 24 عورثنا فانهن كرامة فاضلة فاما التى لنا لها زى حسن فليس يحتجن . ولاكن الله مزج الجسد بالنفس واعطاه الكرامة الفاضة
- 25 لكىما لا يكون شق فى الجسد : ولاكن تلك نفسم الاعضا
- 26 بعضها بعضا ومتى ما وجع <sup>1</sup>عضو واحد فانها جميع الاعضا توجع معه : وان مجد <sup>1</sup>عضو واحد نفرح معه كل الاعضا  **نثرا فى**
- 27 **اعباد الرسل والانبيا**  انتم جسد المسيح واعضا من <sup>2</sup>الجزو والذين
- 28 وضع الله فى الكنيسة اولا رسلا : والثانى الانبيا : والثالث معلمين :
- بعد ذلك قوات : بعد ذلك عطايا الشفا : ناصرين : مدبرين : واجناس
- 29 **الالسن** : هل كلهم رسلا : هل كلهم انبيا : هل كلهم معلمين :
- 30 هل كلهم قوات : هل كلهم عطايا الشفا : هل كلهم ناصرين : هل كلهم مدبرين : هل كلهم اجناس :
- هل كلهم يترجمون :


<sup>1</sup> Cod. عضوا.<sup>2</sup> Cod. الجزوا here and elsewhere.



- XII. 9 وللآخر كلمة المعرفة كنعو ذلك الروح : وللآخر عطايا
- 10 الشفا في ذلك الروح : وللآخر اعمال الفوات : وللآخر النبوة : وللآخر
- نقصيل الارواح : وللآخر اجناس<sup>١</sup> الالسة<sup>٢</sup> وللآخر ترجمة<sup>٣</sup> الالسن :
- 11 وهذا كله يعماه واحد وهو ذلك الروح الذى يقسم لكل واحد
- 12 خاصته كسرته : وكما ان الجسد هو واحد وله اعضا كثيرة
- واعضا الجسد كثيرة هى والجسد هو واحد كذلك والمسيح :
- 13 ونحن ايضا كلنا بروح واحدة وجسد واحد اصطبنا ان
- كانوا يهود وان كانوا حنفا وان كانوا عبيد وان كانوا احرار
- 14 كلنا بروح واحد اصطبنا : وان الجسد ليس هو<sup>٣</sup> بعضو واحد
- 15 ولاكن كثير : ان تقول الرجل ليس انا يد ليس انا من
- 16 الجسد فليس من اجل هذا لستها من الجسد : وان قالت الاذن
- انى لست بعين لست من الجسد فليس من اجل هذا لستها
- 17 من الجسد : فلو كان الجسد كله عين فاين السمع : ولو
- 18 كان كله سمع فاين الشم : فالان قد جعل اله اعضا
- 19 لكل واحد منهم فى الجسد كما شا : ولو انهم كلهم كن
- وصل واحد فاين الجسد :

<sup>١</sup> Cod. الالسة.<sup>٢</sup> Cod. الالسن here and elsewhere.<sup>٣</sup> Cod. بعضوا.



- XI. 29 من الخبز ويشرب من الكاس : ان الذى ياكل ويشرب  
غير مستوجب فان له دينونة حين ياكل ويشرب لانه لم يخص  
30 جسد الرب : لذلك فيكم ضعفا ومرضاً كثيراً وفيكم نيام  
31. 32 كثيراً : لو كنا ندين انفسنا لما كنا ندان : ولاكن اذ  
33 ندان من الرب نودب لكى لا يفضى علينا مع العالم  فالان يا  
34 اخوة اذا اجتمعتم لتاكلون فانتظروا بعضكم بعضاً : فمن كان  
منكم جايعاً فلياكل فى بيته لكيما لا نجتمعوا لديونة فاما على  
XII. 1 ساير هؤلاء اذا جيت اوصيتكم : اما من اجل الروحانيين يا اخوة  
2 ليس اريد ان نجهلوا نعلمون انكم حيث كنتم الى الاوثان  
3 التى لا تتكلم ولا نصوت حين كنتم نساقوا وننادوا لذلك  
اخبركم انه ليس احد بروح الله يتكلم يقال حرام يسوع  
4 ولا احد يستطيع يقول الرب يسوع الا بروح القدس : ان نفسم  
5. 6 العطايا فان ذلك الروح : ونفسم الخدمات هم وهو الرب : ونفسم  
7 الاعمال هم وهو الله الذى يعمل كل فى كل : قد اعطى  
8 كل واحد استعلان الروح للمنفعة : لمن هو بالروح اعطى  
كلمة الحكمة


لكيما يكونون المجربين فيكم بينين : انكم اذا XI. 20


اجتمعتم جميعا ليس لتاكلون عشا والكن كل 21

انسان عشا الخاص يتقدم ويأخذه حيث ياكل فمنكم جايع

ومنكم سكران : هل ليس لكم بيوت لتاكلون وتشربون 22

او تزهدون بكنيسة الله وتحزنون الذين ليس لهم شى : اى

شى اقول لكم امدحكم فى هذا : لا امدحكم  للخبيثين

 الكبير اما انا فقد قضيت من الرب ما قد دفعت اليكم 23

ان ربنا يسوع فى الليلة التى بها اسلم اخذ خبز فشكر وكسر 24

وقال هذا هو جسدى الذى عنكم كسر وهذا نكونوا نصنعوا

لتذكرنى : وايضا الكاس من بعد ما تعشى قال هذه الكاس 25

العهد الجديد بدمى هذا نكونوا نفعلوا متى ما شربتم لتذكرتى :

متى ما اكلتم هذا الخبز وشربتم هذا الكاس فانكم موت 26

الرب نخبروا حتى يانى : يكون ذلك الذى ياكل الخبز 27

ويشرب كاس الله غير مستوجب فانه محجوج فى جسد الرب ودمه :

فليجرب الانسان نفسه وهاكذا ياكل 28

- فلتخلقه: فان كان قيح للمرة ان نخلق راسها او
- XI. 7 نجزه فلتغطي راسها: فاما الرجل فليس ينبغي له ان يغطي راسه لانه هو صورة اله ومجده: اما المرأة فانها مجد الرجل:
- 8 وان الرجل ليس هو من المرأة ولاكن المرأة من الرجل
- 9 ولم يخلق الرجل من اجل المرأة ولاكن المرأة من اجل الرجل
- 10 الرجل من اجل ذلك يحق على المرأة ان تكون لها على راسها سلطان لحال الملائكة: بل ولا المرأة بغير رجل ولا
- 12 رجل بغير امرأة بالرب: وكما ان المرأة من الرجل فكذلك والرجل من اجل المرأة وكل شى من الله: اقضوا بينكم
- 14 وبين انفسكم: هل ينبغي للمرأة ان نصلي لله مكشوفة الرأس ولا هذه الطبيعة نعلمكم: لان الرجل ان كانت له شعره فانها
- 15 له هوان والمرأة اذا هي ربت شعرها فانه لها مجد: لان الجملة اعطيت مكان الحاف: فان كان انسان مجادا فان هذه السنه
- 17 ليست عندنا ولا عند كنائس الله: وهذا انا اوصى ولا امدح انكم لا تجتمعوا للفضل: او لا انكم اذا اجتمعتم في الكنيسة
- 19 انا اسمع ان فيكم شفاقا وصدق ببعضها: لا بد من ان يكون فيكم مرا




- فكل شى يقدم لكم فكلوا ولا تشكوا لحال النية  
 فان قال لكم احد بانه ذبيحة الاوثان فلا تاكلوا لحال X. 28  
 ذلك الذى اعلمكم ولحال النية : وانا اقول ليس فى شان  
 نيته ولاكن فى شان نية الاخر : لماذا لحريتى ندان من  
 قبل نية كثير : فان كنت انا بالنعمة اخذ لماذا اجدف من نحو 30  
 الشى الذى اشكر : ان اكلتم او شربتم وما صنعتهم من شى 31  
 لمجد الله فاصنعوا وكونوا بغير عثرة لليهود والحنفا ولكنيسة الله : 32  
 مثل ما انا لكل شى فى كل شى ارضى : لست اريد منفعة 33  
 نفسى ولاكن لكثير لكى يحفظوا : كونوا شبهى XI. 1  
 كما انا بالمسيح وانا امدحكم لانكم تذكرونى فى كل : 2  
 كمثل ما دفعت اليكم الوصايا فتمسكوا : اريد منكم ان 3  
 تعلموا ان راس كل رجل هو المسيح ورأس المرة الرجل ورأس  
 المسيح هو الله : فكل رجل يصلى او يتبنا مغطى الرأس فهو 4  
 يخزى راسه وكل امرأة نصلى او نتبنا وهى مكشوفة راسها فانها 5  
 نخزى راسها لانها سوى مثل التى نخلق راسها : فان كانت 6  
 لا تغطى راسها

- X. 14. 15 لذلك يا احباى فروا من عبادة الاوثان ولاكن اقول كمثلى
- 16 لحالما : اقصوا انتم ما اقول ان كاس البركة الذى نبرك  
ليس هو شركة دم المسيح : والخبز الذى نكسر شركة
- 17 جسد المسيح لان خبزة واحدة وجسد واحد ونحن كثير وان  
18 كلنا من خبزة واحدة نأخذ : انظروا الى اسرائيل بالبشرية اليس  
19 الذين ياكلون الذبايح هم شركا المذبح : فماذا اقول  
20 ان ذبيحة الاوثان اى شى هى او الصنم اى شى هو الا ان  
الذين يذبحون الامم للشياطين يذبحون وليس لله : لا اريد  
21 ان نكونوا شركا للشياطين لا نستطيعون ان نشربون كاس  
الرب وكاس الشياطين ليس نستطيعون ان نأخذون من مائدة  
22 الرب ومن مائدة الشياطين : ام لعنا نغير الرب ام لعنا اقوى منه :  
23 كل شى فانه يحل لى ولاكن ليس كل شى ينفع  
24 كل شى يحل لى لاكن ليس كل شى يبنى : لا  
25 يكون كل انسان يريد لنفسه ولاكن ولغيره : كل شى  
26 يباع فى اللحامة فكوا ولا نشكوا فى شى لحال النية لان  
27 بحق للرب الارض وملاها : فان دعاكم احد من غير  
المومنين وتريدوا ان نمروا

1 Cod. احباتى.



- X. 3. 4 وكلهم ذلك الطعام الروحاني اكلوا : وكلهم ذلك  
الشراب الروحاني شربوا : كانوا يشربوا من الحجر الروحاني  
5 الذي كان يلحفهم : فاما الحجر فهو كان المسيح  لاكن  
6 ليس بكثرتهم أسر الله لانهم صرعوا في البرية اولائك كانوا  
شبه لنا لكي لا نكون نحن نشتهي الشر مثل اولائك الذين  
7 اشتهوا : ولا ايضا نكون عباد الاوثان مثل اناس منهم كما  
هو مكتوب انه جلس الشعب ياكاون وبشربون وقاموا يلعبوا :  
8 ولا ايضا نزنى مثل اناس منهم زنوا ثم وقعوا في يوم واحد اربعة  
9 وعشرين الف : ولا نجرب الرب مثل ما جربوا اناس منهم  
10 وهلكوا من الحيات : ولا ايضا نترعموا كمثل اناس منهم  
11 نفمقموا وهلكوا من المهلك : وهولاء بشبه ما عرضت لاولائك  
12 وكتبت لعظمتا للذين في اخر الدهور بلغت : فالان الذي يظن  
13 انه يفهم فلينظر ان لا يفهم : ان التجربة لم تلزمنا الا كالانسية :  
حاذق هو الله الذي لم يدعنا اكثر مما نطيق ولاكن يجعل  
المخرج بالتجربة لكي نستطيع نصبر



وان كنت ليس بتحت الناموس لكى اربح الذين

IX. 21 نحت الناموس : وكنت للذين ليس لهم ناموس مثل الذى ليس

له ناموس وان كنت انا ليس بغير ناموس الله ولاكن

22 بناموس المسيح لكى اربح للذين بغير ناموس : وكنت للضعفى

مثل الضعيف لكى اربح الضعفى : لكل كنت فى كل

23 شى لكى اخلصهم بيئنا : كل شى اعمله فى شان الانجيل

24 لانى صرت شريكه : اليس نعلمون ان الذين يجرون فى

للمجرى كلهم يجرى وواحد منهم هو الذى ياخذ الجائزة :

25 كذلك فاجروا لكيما تبلغوا فان كل من يجاهد فانه

يتعفف على كل شى : لكى اولائك ياخذون كليل

26 يبلى : اما نحن فالذى لا يبلى : اما انا فهاكذا اجرى ليس

27 على امر معلوم : وهاكذا اصارع ليس كضارب الهوا ولاكن

امسك جسدى واعبده لكى لا ابشر اخرين واكون انا على

X. 1 غير تجربة : **نفرا فى يوم صوم الفاند فى القدس** : لست اريد ان

نجهلوا ايها الاخوة لان ابانا كلهم كانوا نحت الغمام وكلهم


2 فى البحر جازوا وكلهم بموسى اصطبغوا فى الغمام وفى البحر

- IX. 11 فان كنا نحن زرعنا لكم الروحانيات فعزيز هو ان  
 12 يحصد<sup>١</sup> جسدانيانكم ، وان كان لآخرين لهم عليكم سلطان  
 اليس نحن افضل ، ولاكن لم نعمل بهذا السلطان ولاكن كل  
 13 شئ نصبر لكي لانجعل قطع لانجيل المسيح . اليس نعلمون  
 ان الذين يعملون في الهيكل من الهيكل ياكلوا والذين في  
 14 المذبح مواصين يقسم لهم . كذلك ايضا والرب امر للذين  
 15 يكرزون الانجيل من الانجيل يعيشون : اما انا فلم اعمل في  
 واحد من هؤلاء : ولم اكتب هذا لكي يكون هذا في : لانه  
 16 اخير لي وافضل ان اموت من ان يخيب انسان فخري . فان  
 كنت ابشر فليس هو لي بفخر فانه مضطر لي واقف ويلي ان لم  
 17 ابشر : فان كنت من مسرني اصنع فان لي اجر وان كان  
 18 بغير مسرة فانه بالتدبير امت . فما ذا هو اجرى لكي ابشر :  
 19 بغير نفقة اضع بالانجيل اذا لا اعمل بسلطاني في الانجيل . اذن  
 انا حر من كل لكل عبت نفسي لكي اربح لكثير .  
 20 وكنت لليهود مثل اليهودي لكي اربح لليهود : وللذين نحت  
 الناموس مثل الذين نحت الناموس

<sup>١</sup> Cod. جسدانية نائكم .

- الاوثان اليس نية ذلك الضعيف بُنى لياكل ذبيحة الاوثان :  
 VIII. 11. 12  
 فيهلك اخونا الضعيف بعلمك الذى من اجله مات المسيح وكذلك  
 نخطون باخونكم ونضربون نيتهم الضعيفة ونخطون عند المسيح :  
 13  
 لذلك ان كان الطعام يشكك اخى لا اكل لحم ابدًا  
 IX. 1  
 لكى لا اشكك اخى : اليس انا حر اليس انا رسول اليس  
 2  
 قد رايت يسوع ربنا : اليس انتم عملي بالرب فان كنت رسول  
 لآخرين ولاكن انا لكم : ان خاتم رسالتى انتم هم بالرب :  
 3. 4  
 وان معذرتى للذين يدينونى هذه هى : لعل ليس لنا سلطان  
 5  
 ناكل ونشرب او لعل ليس لنا سلطان امرأة اخت ان نطوف  
 6  
 معنا مثل ساير الرسل واخوة الرب وكيفًا او انا وبرنابا وعودنا ليس  
 7  
 لنا سلطان نعمل : من يكون فارسا بزاز نفسه : من ينصب  
 8  
 كرم ولا ياكل من ثمره او من يرعى رعية ولا ياكل  
 9  
 من رعيته : لعل مثل انسان اقول هذا : او الناموس لم يقول :  
 10  
 ان فى الناموس مكتوب لا تلبس الثور الذى يدرس : هل  
 على الثيران يشفق الله : او من اجلنا يفينا قال : من اجلنا كتب  
 لان بالرجا ينبغي الحراث يزرع والذى يدرس على الراجا ياخذ :



- فان مات زوجها فانها حرة لمن شات تتزوج بالرب فقط :
- VII. 40 طوبى لها ان هي ثبتت هاكذا مثل راى : وانا ارى ان
- VIII. 1 روح الله معى : فاما من اجل الذبيحة الاصنام فانا نعلم ان
- 2 كلنا معنا علم وان العلم ينفخ والحب يبنى : وان كان
- انسان ظن انه يعلم شى فانه حتى الان لم يعلم كما
- 3 ينبغي له ان يعلم : ان كان انسان يحب الله فهذا قد عرف
- 4 منه : فاما من اجل اكل ذبيحة الاصنام فانا نعلم ان الصنم
- 5 فى العالم ليس هو شى وليس اله الا واحد : وان اناس يدعون
- الهة ان كان فى السما وان كان فى الارض كمثل ما
- 6 هم الهة كثيرة وارباب كثيرة : ولاكن لنا اله واحد اب
- الذى منه كل شى ونحن اليه وبرب واحد يسوع المسيح
- 7 الذى به كل شى ونحن به ولاكن ليس كل يعلم :
- ان اناس حتى الان فى نيتهم الاوثان ولاكنهم ياكلون
- 8 ذبيحة الاوثان ونيتهم هى مريضة نجسة  اما الطعام فانه لا
- يفيئنا قدام الله : وانا ان لم ناكل لم نتفص : وان اكلنا لم
- 9 نفضل : انظروا ان لا يكون سلطانكم هذا عشرة
- 10 للضعفا : لانه ان اراك انسان انت يا هذا الذى عندك العلم

متكى فى بيت

<sup>1</sup> Sic in Cod.

- الذين لا يكون : والذين يفرحون مثل الذين  
 VII. 31 لا يفرحون : والذين يشتررون مثل الذين لا يمسكوا والذين  
 يعملون في هذا العالم مثل الذين لا يعملون لانه<sup>١</sup> يغير زى  
 32 هذا العالم : وانا اريد ان تكونوا بغير هم : ان الذى لم  
 33 يتزوج فانه يهتم بذات الرب كيف يرضى الرب : والذى قد  
 34 تزوج فانه يهتم بذات العالم كيف يرضى المرة فقد قسم : والمرة  
 ايضا التى لم تتزوج والعذرا نهتم بذات الرب لتكون قديسة  
 بالجسد والروح والتى تزوجت فانها نهتم بذات العالم كيف ترضى  
 35 الرجل : وهذا انا اقول لمنفعتكم ليس لكى اخذكم بالمشارك  
 36 ولاكن ان تكونوا بزي حسن وبثياب للرب بغير عنا : وان  
 كان احد يستفبح في عذرانه يظن انه قد عبر ابانها فهاكذا  
 37 ينبغي ان يكون ما شا فليصنع ليس يخطى فليزوج : فاما  
 الذى مو ثابت في قلبه ولا مشفه عليه فله سلطان في هواه وكذلك  
 38 قضى في خصوصية قلبه ان يحفظ عذراته فنعما يصنع : فالان من  
 39 زوج عذرانه فنعما يصنع والذى لا يزوج فهو افضل ما صنع : ان  
 المرة فانها مربوطة كل حين ما عاش زوجها

<sup>١</sup> Cod. بغير.



- VII. 18 ان دعى انسان مختون فلا يزيد: وان دعى انسان فى  
 19 الغرلة فلا يختن لان الختة ليس هى شى ولا الغرلة ليس هى  
 20 شى ولاكن الاحتفاظ بوصايا الله: وكل احد بالدعوة التى  
 21 دعى بها فليثبت: عبد دعيت فلا نبالى: ولاكن ان استطعت  
 22 ان تكون حرا: بل بالفضل فاخدم: اما الذى دعى عبد  
 بالرب فانه حر من الرب: وايضا الذى دعى حر فانه عبد للمسيح:  
 23. 24 انكم بثمان اشترىتم فلا تكونوا عبيد اناس: وكل انسان  
 25 بما دعى يا اخوة به فليثبت قدام الله: فاما من اجل العذارى  
 فوصية من الرب فليس عندى ولاكن مثل مرحوم من الرب  
 26 ان اكون مومنا: انى اظن ان هذا حسن هو من اجل  
 27 الكربة الغايمة انه اخير للانسان ان يكون هاكذا: انت  
 مربوط لمرءة فلا تريد انحلال: انت محلول من امرأة فلا تريد  
 28 امرأة: وان تزوجت لم نخطى وان تزوجت عذرا لم نخطى لان  
 29 شدة هى فى الجسد<sup>1</sup> للذين هم هاكذا: اما انا فانى<sup>2</sup> ارف عليكم:  
 وهذا انا اقول يا اخوة من الان ان الزمان قد انجذ لكى  
 30 يكونوا الذين لهم نسا مثل الذين ليس لهم والذين  
 يكون مثل

<sup>1</sup> Cod. الذين.<sup>2</sup> ارف i. e.



- VII. 8 ومنهم هاكذا : ولاكن انا اقول للذين لم يتزوجوا انه ولاارامل
- 9 اخير لهم ان يمسكوا مثلي : فان لم يصبروا فليتزوجوا فانه اخير
- 10 له يتزوج من ان يحترق : اما الذين قد تزوجوا فاني اوصي
- 11 لست انا ولاكن الرب : المرة فلا تفارق زوجها وان هي
- فارقت فلتبقي بغير تزوج او تراضى زوجها والرجل فلا يضع مرته :
- 12 اما للبقية فانا اقول انا وليس الرب ان كل اخ له مرة و لستها
- 13 بمومنة وهي نسر ان نساكنه فلا يتركها : والمرة التي لها
- رجل ليس بمومن وهو يسر يسكن معها فلا تترك رجلاها :
- 14 فانه قد قدس الرجل الذي لا يامن بالمرة : وقدست المرة
- التي لا نومن بالاخ والا فان ابناهم دنسين : اما الان فهم
- 15 مقدسين : فان كان الذي لا يومن يفارق فليفارق : وليس
- 16 اخونا بمعبد او اختنا في هذا وشبهه : لان بالسلام دعانا ربنا : فما ذا
- نعلمى ايها المرة ان كنت نحفظين الرجل او ما ذا نعلم ايه
- 17 الرجل انك نحفظ المرة ولاكن لكل احد كما قسم الرب
- وكل انسان كما دعاه الرب كذلك يسلك وكذلك
- انا امر في كل الكنايس :

VI. 19 فاما الذى يزنى فانه بجسده الخاصى يخطى : اليس تعلمون

ان اجسادكم هيكل هى لروح القدس الساكن فيكم الذى  
20 معكم من الله وليس انتم لانفسكم لانكم قد اشتريتم

VII. 1 بثمانى : فمجدوا الله باجسادكم : اما من اجل الذى كتبتم

2 الي به اخير للرجل ان لا يمس امرأة : ولاكن فى شان

الزنا فكل رجل فليمسك امرائه : وكل امرأة فلتمسك رجلها :

3. 4 والرجل لمرنه فليعطى ما ينبغى : وكذلك ايضا المرأة لرجلها : ان

المرأة ليس لها سلاطة على جسدها الخاصى ولاكن للرجل

وكذلك ايضا الرجل فلا يكون له سلاطة على جسده الخاصى

5 ولاكن للمرأة : لا تنفصوا من بعضكم بعض ان لم يكون

شى من شرط الى حين معلوم لكيما نتفرغوا للصلاة وايضا

نكونوا جميعا لكى لا يبتليكم الشيطان من اجل انه لا اضطبار

6. 7 لكم : وهذا انا اقول لكم كمعذرة ولا كالوصية : كنت

اريد ان يكونوا الناس كلهم مثل نفسى : ولاكن

لكل انسان له عطية خاصة من الله : منهم هاكذا :

- VI. 8. 9 لا تَنفَصُوا : وَلَا كُنْ نَظَالِمُونَ وَتُنَفَّصُونَ وَذَلِكَ لِلْأَخَوَةِ : أَوْ  
 ليس تعلمون أن الظلمة لا يرثوا ملكوت الله : لا نطغون فإنه  
 لا زناة ولا عباد الأصنام ولا فأنكين ولا مفسدين : ولا الذين  
 10 ينضجعون مع الذكور : ولا سراق : ولا متكثرين : ولا  
 السكارى : ولا سبائين : ولا خطافين يرثون ملكوت الله :  
 11 وهذا قد كنتم أنتم : وَلَا كُنْ قَدْ اسْتَحَمْتُمْ وَتَغَدَّسْتُمْ وَتَبَرَّرْتُمْ  
 12 بِسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَبِرُوحِ الْإِهْنَا : كُلُّ شَيْءٍ يَحِلُّ لِي  
 وَلَا كُنْ لَيْسَ كُلُّ شَيْءٍ يَنْفَعُ : كُلُّ شَيْءٍ يَحِلُّ لِي وَلَا كُنْ  
 13 لَيْسَ لِأَحَدٍ عَلَيْهِ سُلْطَانٌ : الطَّعَامُ لِلْبَطْنِ وَالْبَطْنُ لِلطَّعَامِ وَلَا كُنْ  
 الله لهذه ولهولاء يبطل : فإما الجسد ليس هو للزنا وَلَا كُنْ لِلرَّبِّ  
 14. 15 وَالرَّبِّ لِلْجَسَدِ : إِنْ أَلَّهَ أَقَامَ الرَّبُّ وَلَنَا يَفْهَمُ بِقُوَّتِهِ : أَلَيْسَ تَعْلَمُونَ  
 إِنْ أَجْسَادَكُمْ هُمْ أَوْصَالُ الْمَسِيحِ فَاخْذِ أَعْضَاءَ الْمَسِيحِ وَاجْعَلْهَا  
 16 أَعْضَاءَ لِلزَّانِيَةِ لَا يَكُونُ أَوْ لَا نَعْلَمُونَ إِنْ الَّذِي نَلْتَزِقُ الزَّانِيَةَ هُمْ  
 17 جَسَدٌ وَاحِدٌ قَدْ قَالَ يَكُونُ أَكْلِيهِمَا بِالْجَسَدِ وَاحِدٌ : وَالَّذِي  
 18 يَلْتَزِقُ بِالرَّبِّ فَانْهُ رُوحٌ وَاحِدٌ : فَرَوْا مِنَ الزَّانَا لِأَنَّ كُلَّ خَطِيئَةٍ  
 يَعْمَلُهَا الْإِنْسَانُ فَانْهَا خَارِجَةٌ مِنْ جَسَدِهِ

<sup>1</sup> Sic in Cod.



V. 11 اذن يبرى لكم ان نخرجون من هذا العالم : والان

كتب اليكم لانعاشرون الزناة : ان اخ منهم او زانى او

عابد الاصنام : او متكبر او مفترى : او سكير : او خطاف :

12 مع مثل هؤلاء لا نطعموا : ما لى ان ادين من كان

13 خارجا : اليس انتم ندينوا من كان داخل فاما الذى خارج الله

VI. 1 يدين : اتزعوا الشر من بينكم : وهل يتسلط احد منكم

اذا كان بينه وبين صاحبه شى ان يدين على ظلم ولا على

2 الفديسين . او ليس تعلمون ان الفديسين يدينون هذا العالم : وان

3 كان العالم بكم يدان فانكم لا تسوون بالدين الحفير : او

4 ليس تعلمون انا ندين ملائكة وليس كمثله دين هذا العالم :

ان يكون فيكم دين هذا العالم للمفصيين فى الكنيسة

5 لاولئك نجلسوا : انما اقول اخزيكم : وهذا لم يكون فيكم

6 حكيم واحد الذى يستطيع ان يدين ما بين اخوة : ولاكن

7 اخ مع اخوه يفضى وهذا الذين لا يؤمنون : وهذا هو لكم

خضوع لابد : اذ لكم قضيات مع بعضكم بعض : ولاكن

لما ذا لا نطاموا او لاي شى

- IV. 20 ونعلم ان ليس كلمة الذين اتنفخوا ولاكن قوتهم : وليس
- 21 بالكلمة ملكوت الله ولاكن بالقوة : اى شئ نريدوا ان
- V. 1 اجيكم بالعصاة او بالحب وبروح الدعة : يفينا قد سمع فيكم
- الزنا : وای زنا الذى ليس فى الامم مثله لان فيكم من
- 2 اتخذ امرأة ابيه له مرة واثم تنفخون من بدل ان نوحون
- 3 لينزع من بينكم الذى يعمل هذا العمل : واذ انا غايب
- بجسدى فاني حاضر بروحى معكم واني قد قضيت مثل حاضر
- 4 على الذى يعمل هذا العمل : بسم الرب يسوع المسيح اذا اجتمعتم
- 5 وبروحى وبفوة ربنا يسوع ان نسلموا ذلك للشيطان لهلاك جسده
- 6 لكى نخلص روحه فى يوم يسوع المسيح : وان فخركم ليس
- بحسن : اليس نعلمون ان خميرة قليلة نخمر المعجن كله :
- 7 طهروا الخمرة العتيقة كما نكونوا معجنة جديدة كنعو ما
- 8 انتم فطير : لان فصحنا المسيح ذبح عنا : والان نعبد ليس
- 9 بخميرة عتيقة ولا بخميرة<sup>1</sup> 'سوء' وزنا ولاكن بفطير نفى وحقيق :
- 10 واني كتبت اليكم فى الحقيقة لا نخالطوا الزناة : وليس زناة
- هذا العالم فقط ولاكن الذين يتكثرون ولا الخطافين ولا
- عباد الاصنام :

<sup>1</sup> Cod. سوء.<sup>2</sup> Cod. زنا.

- IV. 9 انكم ملكتم لكي نتملك معكم : ولاكن ارجو  
 ان الله قد اعلمنا نحن المرسلين اخيرا مثل مايتين : لانا صرنا  
 10 ضحكة للعالم وللملايكة وللناس : نحن سفها من اجل  
 المسيح : وانتم حلما بالمسيح : نحن ضعفا : وانتم اقويا : انتم  
 11 ممجدين ونحن غير مكرمين : حتى هذه الساعة : ونحن جياع  
 12 عطاش عراة مغموعين نايهين شخصة نعمل بايدينا : مشتومين ونحن  
 13 نبرك عليهم : مطرودين ونحن نصبر لهم : يجدفون علينا ونحن  
 نرغب اليهم : حتى صرنا مثل قدر العالم : مرذولين لكل احد  
 14 الى الساعة : واني لست اخزي ان اكتب اليكم بهذا ولاكن  
 15 مثل بين المودة اعظكم : ولو كان لكم ربوات اداب  
 بالمسيح ولا ابا كثير : ولاكن يسوع المسيح<sup>1</sup> بالانجيل انا  
 16. 17 ولدنكم : وانا ارغب اليكم ان تكونوا كشهي : لذلك انا  
 بعثت اليكم طيموثيوس الذي هو ابني وحيي ومصداق بالرب :  
 الذي يذكركم طرقى التي يسوع المسيح : في كل مكان اعلم  
 18 في جميع الكنايس : حيث لم اجيكم انتفخ منكم اناس  
 19 وانا اتيكم عاجلا ان اراد الرب

<sup>1</sup> Cod. بالانجيل.



- III. 20 الزم الحكماء بحيلهم وايضا الرب يعرف فكر الحكماء
- 21 انهم بطالين : والآن فلا يفتخر احد في الناس : كل شئ
- 22 لكم ان كان بولس وان كان ابلوس وان كان كيفاس
- وان كان العالم وان كانت الحياة وان كان الموت وان
- 23 كان قايم او مستانف كل شئ لكم وانتم للمسيح والمسيح
- IV. 1 لله : كذلك ونحن نتفكر انسان مثل خدام المسيح وسائسين
- 2 لسراير الله : والآن ما طلبتم في سياسة لكي من هو صادق :
- 3 وانها لي محفرة ان ادان منكم او من قبل يوم الانسية وانى لست
- 4 مدين نفسي لانه لاعلم لي شئ فيه ولا بهذا اصدق والذي
- 5 يدينى هو الرب : والآن فلا ندينوا قبل الحين حتى ياتى الرب
- الذى يكشف خفيات الظلمه والذى يكشف موامرة الفلوب
- 6 حينئذ ناتي المدحة من الله : وهذا يا اخوة شبهت نفسي وابالون من
- اجلكم لتعلموا فيكم ان لا نتفكروا فيكم اكثر مما هو
- 7 مكتوب : لكي لا يكون احد يتنفع على صاحبه : من هذا
- الذى يدينك وما ذا يكون لك ما لم نأخذ وان كنت اخذت
- 8 فلاى شئ نفتخر كمثل من لم يأخذ : وانكم قد شعبتم
- واستغنيتم : من غيرنا ملكتم : وليت

- III. 7 لان الذى غرس ليس هو شى ولا الذى سقى الا الله الذى  
 8 ربى : لان الذى يغرس والذى يسقى هما واحد وكل واحد  
 9. 10 ياخذ اجره نحو عناء : لانا نحن فعلة الله وفلحة الله وبنيان الله : على  
 نحو موهبة الله التى اعطيت انا : وضعت اساس كمثل حكيم  
 11 راس النجارين وان الآخر هو الذى يبنى واساس اخر احد ليس  
 12 يستطيع ان يضع سوى الموضوع الذى هو يسوع المسيح : وان  
 بنى احد على هذا الاساس ذهب او فضة او حجارة كريمة او خشب  
 13 اوحشيش او قصب وسايتين لكل واحد عمله لان النهار يخبر ان  
 بالنار يبدوا : وعمل كل احد كالى هو : النار هى التى نجربه  
 14. 15 او عمل من يملك الذى بنى ياخذ اجرة او عمل من يحترق  
 16 يخسر اما هو<sup>1</sup> فينجو : كذلك مثل ما فى النار : اليس نعلمون انكم  
 17 هيكل الله وروح الله ساكنة فيكم ومن يفسد هيكل الله  
 18 يفسده الله لان هيكل الله قديس الذين اتهم هم : فلا يغر  
 احد نفسه الذى يظن فيكم اته حكيم فى هذا العالم  
 19 فليكون احمق لكى يكون حكيما : لان حكمة  
 هذا العالم هى حماقة عند الله لانه مكتوب

<sup>1</sup> Cod. . ينجوا .

11. 11 ما في الانسان الا روح الانسان التي فيه : كذلك فالتى في الله  
 12 احد لم يعلم الا روح الله : فاما نحن لم نأخذ روح العالم الا الروح  
 التى من عند الله لكى نعلم الموهبة التى اعطينا من الله  
 13 التى نتكلم : ليس من تعليم كلام حكمة<sup>١</sup> الانسية ولا كن  
 14 بتعليم روحانية الروح الروحانية اخبرنا : فاما الانسان النفسانى لا يقبل  
 الذى لروح الله لانها له حمق ولا يستطيع ان يعرفها لانه يدان  
 15 روحانية لان الروحانى يدين كل شى وهو لا يدان من  
 16 احد : من الذى علم عقل الرب الذى يكون له مشاورا : فاما  
 III. 1 نحن فان عقل المسيح معنا : وانا يا اخوة لم نستطيع اكلكم  
 مثل الروحانيين الا مثل البشرين مثل الاطفال في المسيح  
 2 انى قد سفيتكم لبنا ليس طعام حتى الان ليس نستطيعوا ولا  
 3 نستطيعوا<sup>٢</sup> احدا : لانكم بعد جسدانيين حيث فيكم الغيرة  
 4 والمناقرة اليس انتم جسدانيين ومثل الانسان نمشوا : حيث احد  
 يقول انا من حزب بولس واخر يقول انا من حزب ابللوا  
 5 اليس انتم اناس : من ابللوا من بولس هم خدام الذين به  
 6 امتم : ولكل واحد كما اعطاه الرب : انا غرست وابللون سقى  
 ولاكن الله انمى :

<sup>١</sup> Cod. النسبة.<sup>٢</sup> Sic in Cod.



- I. 29. 30 لان لا يفتخر كل جسد قدام الله : وانكم لمنه مختارون
- يسوع المسيح الذى كان لنا حكمة من الله : عدل
- 31 وقدس ونجاة كما هو مكتوب : من افتخر بالله فليفتخر :
- II. 1 واني يا اخوة اذ قدمت اليكم بفضل كلمة من الحكمة
- 2 ولاكن حيث نخبركم شهادة الله : واني لم ادين شئ اعرفه
- 3 فيكم الا يسوع المسيح ولسيما مصلوب : وانا بضعف ومخافة
- 4 ورعب كثير كنت فيكم لان كلمتى وكرزى ليس بكلام
- 5 قع من حكمة الناس ولاكن برّيا الروح والفتوة ليلا نكون
- 6 امانتنا بحكمة الناس لاكن بفتوة الله : ولاكن
- نتكلم بحكمة التامين الحكمة التى ليس من هذا العالم
- 7 ولا من اراكنة هذا العالم الذين يطلون : ولاكن نتكلم
- حكمة الله بالسر التى هى مخفية التى حدد الله قديما قبل العالم
- 8 لمجدنا التى لم يعرفها احد من اراكنة هذا العالم ولو عرفوا لم
- 9 يصلبوا رب المجد : ولاكن كما هو مكتوب ما لم نرى عين
- ولم نسمع اذن ولم يخطر على قلب انسان ما قد اعد الله للذين
- 10 يحبونه : فاما لنا نحن فالوحى الله بروحه : لان الروح نستبث غور
- الله : من من الناس علم
- 11

- I. 16 بسمي<sup>١</sup> اصطفتهم : اعمدت بيت اسطفن والان لست اعلم اني عمدت
- 17 احد اخر غيرهم : لان المسيح لم يرسلني اعمد ولاكن ابشر :  
وليس من حكمة كلمة لكي لا يتنقص صليب المسيح :
- 18 كلمة الصليب للضالين هي حماقة : فاما لنا ايه المخلصين
- 19 فهو قوة الله : لانه مكتوب اني مهلك حكمة الحكماء وفهم
- 20 الفهما اغدر : اين الحكيم : اين الكاتب : اين ملتمس
- 21 هذا العالم : لانه بحكمة الله لم يعرف العالم بحكمة الله :
- 22 بل أسر الله بحمق الدعوة يحفظ للذين يامنوا : لان اليهود
- 23 يطلبون ايات : والحنفا يلتمسون الحكمة : فاما نحن نكرز
- 24 المسيح المصلوب : اما لليهود فشك واللامم حمق : فاما للمختارين
- 25 من اليهود ومن الحنفا المسيح قوة الله وحكمة الله لان
- 26 حمق الله احكم من الناس هو وضعف الله اقوى من الناس
- هو : انظروا يا اخوة الى دعوتكم لان ليس مثل الجسد حكما
- 27 كثير : وليس اقويا كثير ولا حسيين كثير ولاكن الله
- اختار حمق العالم ليخزي به الحكماء : واختار الله ضعف هذا
- 28 العالم ليخزي به القوة واختار الله دناة العالم وردالته وما لم يكون

لكي يطل الذي كان

<sup>١</sup> Cod. اصطفتهم.



1. 3 كل مكان هو لهم ولنا : النعمة والسلام لكم من الله
- 4 ايها ومن ربنا يسوع المسيح : انى احمد الالهى عنكم فى كل
- 5 حين بنعمة الله التى اعطيتموها يسوع المسيح : لانكم فى
- 6 كل استغنيتم به فى كل كلمة وفى كل معرفة : لان
- 7 شهادة المسيح ثبتت قيكم وانكم لم تنقصوا شى من النعمة
- 8 لرجاكم بوحى ربنا يسوع المسيح الذى ثبتكم حتى انقضا
- 9 التمام غير ملامين فى يوم ربنا يسوع المسيح : صادق الله الذى
- 10 به دعيتهم لمشاركة ابنه يسوع المسيح ربنا : وانا ارغب اليكم
- يا اخوة فى شان اسم ربنا يسوع المسيح لذلك فقولوا كلكم
- ولا يكون فيكم شقاق : ولاكن نكونوا متهيئين نامين
- 11 فى هذا الراى وبهذه المعرفة : قد بلغنى عنكم يا اخوة من
- 12 قبل خليس ان المناقرة هى فيكم وانا اقول هذا ان كل
- انسان منكم يقول انا من حزب بولس اخر يقول انا من حزب
- 13 ابلوا واخر يقول انا من حزب المسيح : هل نفسم المسيح لعل
- 14 بولس صلب عنكم او بسم بولس اعتمدتم : وانى احمد الالهى
- 15 انى لم اصبغ احد منكم الا قرسبون وغايون : لكى لا
- يقول احد انه



XVI. 20 حكما للخير<sup>١</sup> ووديعين للشر: اله السلام يسحق الشيطان

21 نحت ارجلكم عاجلا .. نعمة ربنا يسوع المسيح مع كلكم .. اقروا

السلام على طيموثيوس وزيري ولوقيس وباسن وسوسيتر انساي ..

22 انا اقريكم السلام انا طرطيوس الذي كتبت هذه الصيغة

23 بالرب .. يفريكم السلام غايوس صاحب منزلي وكل الكنيسة ..

25 يفريكم السلام ارسطس مدير المدينة وقوارطس الاخ .. فاما

الذي يستطيع ان يشترككم مثل بشراني وكرزي يسوع المسيح

26 كمثل وحى السرمخزون من ازمان الدهر اعلن الان

بكتب الانيا كمثل وضع الله الازلي لخضع الامة لكل

27 الامم الذي قد عرف بالله الواحد الحكيم يسوع المسيح له

24 المجد الى دهر الداهرين امين نعمة يسوع المسيح مع

كلكم امين

### رسالة بولس الفديس الرسول الى قرثية<sup>٢</sup> الاولى

I. 1 بولس رسول منتجب يسوع المسيح برضا الله وسنشس الاخ الى

2 كنيسة الله التي بفرنت المقدسين يسرع المسيح الفديسين

المنتجين مع كل من<sup>٣</sup> يدعو بسم الرب يسوع المسيح في

<sup>١</sup> Cod. ووديعي.

<sup>٢</sup> Cod. الولا

<sup>٣</sup> Cod. يدعوا.

- XVI. 9 اقروا السلام على اربانن العامل معنا بالمسيح واسطاشن جيبي .
10. 11 اقروا السلام على <sup>1</sup>الذين من ارسطبلو . اقروا السلام على اروزيون نسيي . اقروا <sup>2</sup>السلام على <sup>1</sup>الذين من نرقيسوا الذين هم بالرب . 12
- اقروا السلام على برسيدة الحبية التى شخصت كثير بالرب . اقروا <sup>2</sup>السلام على روفس المختار بالرب وامه اياه وامى ايضا . اقروا السلام على سنفرطن وعلى فلغظا وارمن وبطروبن وعلى هرمانت والاخوة الذين معهم . 13. 14
- اقروا السلام على فيلولعن ويوليان وعلى اختهم : وعلى اولنبار وكل الفديسين الذين معهم . اقروا السلام على بعضكم بعضا بقبلة الفديسة . يفرونكم السلام 15
- كل كنائس المسيح . انا ارغب اليكم يا اخوة ان تحسبوا عن الذين بالشفاق والشكوك على غير التعليم الذى تعلمتم 16
- نعملون : وحيدوا عنهم لان مثل هؤلاء لربنا المسيح لا يتعبدوا ولاكن لبطونهم وبحسن الكلام والبركة يفرون قلوب 17
- المبسوطين : ان خدوعكم لكل قد بلغ . انى بحق افرح بكم واريد ان تكونوا 18
- 19

<sup>1</sup> Cod. الذى .<sup>2</sup> Cod. السلم .



XV. 30 احيكم بتمام بركة المسيح سائلكم : انى ارغب اليكم

يا اخوة بالرب يسوع المسيح وبحب الروح ان نجهدوا معى فى

31 صلواتكم من اجل الى الله<sup>١</sup> لتنجو من الذين لا يثعنون فى

32 اليهودية وخدمتى الى اوروسلم نكون مقبولة للنفديسين لكيما

33 انيكم بالفرح بسرور الله واستريح معكم : اله السلام مع

XVI. 1 كلكم امين : وقد اقامت لكم اختا افين التى هى خادمة

2 الكنيسة التى فى قنخروس لتقبلوها بالله كما يسوى للنفديسين

وقوموا لها بكل امر نحتاج لانها صارت قايمة على كثير<sup>٢</sup> وعلى :

3 اقروا السلام على ابرسنة واقبلا الذين هم وزراني يسوع المسيح

4 الذين جعلوا رقابهم من اجل نفسى : الذى لست اشكرهم انا قط

5 ولا كن كنائس الامم كلها والكنيسة التى فى بيتها : اقروا

6 السلام على ابطن الذى هو راس اسية بالمسيح : اقروا السلام

7 على مريم التى شخست اليكم كثير : اقروا السلام <على>

اندرانيفس ويونية انساني والذين سبوا معى الذين هم معلومين

8 فى الرسل الذين من قبل كانوا فى المسيح : اقروا السلام على

امبليا جيبى بالرب :

<sup>١</sup> Cod. صلواتكم.

<sup>٢</sup> Cod. لتنجوا.

<sup>٣</sup> Cod. عليه.



XV. 19 لخضوع الامم بالكلمة والعمل وبفوة الايات والعلامات وبفوة

روح القدس كما انى من اوروسلم وحولها حتى الى يريفوا

20 ليتهم انجيل المسيح : هكذا اجتهد ان ابشر ليس حيث سمى

21 فيه المسيح لكيما لا ابني اساس غريب : ولاكن كما هو

مكتوب سيصرون الذين لم يقال لهم من اجله والذين لم

22 يسمعون يفهمون : لذلك كنت امتعت كثيرا لان انيكم :

23 والان حيث ليس لى مكان فى هذا الريف اشتهى لئانيكم منذ

24 سنين كثيرة لكى انطلق الى اسبانية انا ارجو انى حين اجوز

ان اراكم ومن عندكم ابعث الى هناك : ان كان منكم

25 اولاً من جزوانملاً : والان انطلق الى اوروسلم اخدم القديسين :

26 وان مفدونية واخاوية اشتها ان تكون لهم خدمة للمساكين

27 القديسين الذين فى اوروسلم وقد سروا ايضا وواجب عليهم لهم :

فانهم ان كانوا روحانيتهم شاركوا الامم فانه واجب عليهم فى

28 البشريين ان يشاركوهم : فاذا انمت لهم وختمت لهم هذه

29 الثمرة مررت بكم الى اسبانية : انا اعرف انى



- XV. 8 كمثل ما ان المسيح قبلنا لمجد الله : انا اقول ان المسيح  
 كان خادما الختان من اجل تصديق الله ليثبت مواعيد  
 9 الابا : ان الامم من اجل الرحمة يسبحون لله كما هو مكتوب  
 10 لذلك اشكر لك في الامم ولاسمك ارنل : وايضا يقول افرحوا  
 11 ايها الامم مع شعبه : وايضا سبحوا كل الامم الرب ويسبحوه كل  
 12 الشعوب : وايضا اشعيا يقول يكون اصل يسي والذى يقوم ريس  
 13 الامم وعليه تتكل الشعوب : اله الرجا يملاكم من كل فرح  
 14 وسلامة لتامنوا ونفضلوا بالرجا بقوة روح القدس : انا يا اخوة اقنع  
 من اجلكم لانكم ممتلين من الخير وممتلين بكل العلم نستطيعوا  
 15 لبعضكم بعض : اجترت يا اخوة وكتبت اليكم من <sup>1</sup>جزو لكي ان  
 16 اذكركم من اجل النعمة التي اعطيت لي من الله لكي ان اكون  
 خادما ليسوع المسيح واكمهن انجيل الله لكي يكون قربان  
 17 الامم متقبلا مقدسا بروح القدس : ان لي الافتخار بيسوع المسيح  
 18 الذى الى الله انى لست انسلط اقول شى ما لم يعمل المسيح


على يدي

<sup>1</sup> Cod. جزوا .

- XIV. 19.  
20 فالان نطلب ذوات السلامة وذوات البنيان لبعضنا بعض : ليس  
من اجل الطعام يحل عمل الله : كل شى ذكى ولاكن  
21 هو خيث للانسان الذى هو ياكل بالعشرة : اخير ان لا ناكل  
22 لحم ولا نشرب خمر ولا شى يعثر فيه اخوك : انت لك امانة مثل  
ما فى نفسك يكون لك قدام الله : طوبى للذى لا يدين نفسه  
23 بما يجرب ان الذى يدين ان اكل فقد ادين لانه ليس من  
XV. 1 الامانة : ان كل شى ليس من الامانة فهو خطية : فانه واجب  
علينا نحن الاشدا ان نحمل ضعف الذين لا يفوون ولا نرضى  
2 انفسنا : ولاكن كل واحد منا يرضى قريه بالخير للبنيان  
3 لان المسيح لم يرضى نفسه الا كما هو مكتوب : لان عار  
4 الذين يعيروك وقع على : كل شى كتب لتعليمنا قديما كتب  
5 ان من اجل الصبر وبغزا المكتب يكون لنا رجا : اله الصبر  
والعزا يعطيكم لتفكروا ذلك فى بعضكم بعضا مثل يسوع المسيح  
6 لتكونوا بهوى واحد وفهم واحد تسبحون لله اب ربنا يسوع المسيح :  
7 لذلك فاقبلوا بعضكم بعض



- XIV. 8. لنفسه حي : وليس انسان يموت لنفسه : فان كنا للرب  
 احيا فللرب نحيا : وان متنا فبالرب نموت : وان حيننا وان  
 9 متنا فللرب نحى : بهذا المسيح مات وقام لكيما يسود الاحيا  
 10 والاموات : انت لماذا ندين اخوك او انت لاي شى نرذل اخوك :  
 11 كنا سائفوم قدام منبر المسيح لانه مكتوب انى حي قال الرب  
 12 ولى نركع كل ركبة وكل لسان يشكر للرب : وكل واحد منا  
 13 عن نفسه يعطى جواب لله ولا ندين ايضا لبعضنا بعضا ولاكن هذا  
 فدينوا بالفضل : ان لا نضع لآخ عشرة او شك   
 14  حد العروم انى اعرف واقع يسوع المسيح ان ليس شى  
 15 دنس فى ذاته الا للذى يتفكر بانه دنس لذلك هو دنس : فان  
 كان فى شان الطعام يحزن اخوه فانك ليس نمشى بالحب  
 ايضا : فلا نهلك لذلك بطعامك الذى من اجله مات المسيح  
 16. 17 ولا يجدف بخيركم لانه ليس ملكوت الله طعام وشراب ولاكن  
 18 بر وسلامة وفرح بروح القدس فالذى يخدم المسيح بهذا فانه مرضى  
 لله ومجرب فى الناس :

- XIII. 11 وهذا انتم تعلمون ان الساعة قد حانت ان نستيقظ من النوم .
- 12 اما الان ففريب منا الخلاص افضل من حين امنا . ان الليل قد جاز والنهار قد اقترب فلنغرب عنا اعمال الظلمة ونلبس
- 13 سلاح النور كما نمشي بالنهار بشكل حسن : لا بعنا : ولا
- 14 بسكر : ولا بمضاجع : ولا بفحشا : ولا بمرأ : ولا بغيرة : ولا كن البسوا الرب يسوع المسيح : ولا تعملون هوى الجسد بالشهوة 
- XIV. 1.2 ولذى هو ضعيف فاقبأوه : ولا بشكوك الهموم : ان الذى يامن
- 3 فلياكل شى فالى هو مريض ياكل بقل . والذى ياكل فلا يردل الذى لا ياكل : والذى لا ياكل فلا يدين
- 4 للذى ياكل لان الله قد قربه : انت من انت الذى تدين عبد غريب : انه لربه قائم او واقع : فان قام ان الله قادر يفيمه :
- 5 ان من يدين يوم من يوم وان من يدين كل يوم
- 6 كل انسان فليتيقن بعقله : ان الذى يهتم باليوم فلربه يهتم والذى لا يهتم باليوم لربه لا يهتم والذى ياكل للرب ياكل
- فليشكر للرب والذى لا ياكل بالرب لا ياكل ويشكر للرب . ليس انسان

XIII. 2 يكون كل من شاغب السلطان فانه يقاوم ما قد نفن الله :

3 والذين يصابون فانهم ياخذون لانفسهم القضا : لان الريسا ليس

هم بفزع للذى يعمل الخير ولاكن للشر : نريد ان لا نخاف

4 السلطان فاعمل الخير ويكون لك منه المدة لانه هو خادم الله

لك بالخير : فان عملت شر فاخشاه : ليس باطل يلبس السيف : لانه

5 هو خادم الله : ومتفهم للرجز من الذى يعمل الشر : لذلك

بالاضطرار فاضعوا ليس من اجل الرجز فقط ولاكن من اجل

6 النية : ولذلك نعطون الجزية لانهم خدام الله لذلك انتم صابرين

7  نفرا في حد الخامس من الصوح  اوفوا لكل احد غرمة الخراج

لصاحب الخراج : ولصاحب الزكاة زكائه : ولصاحب المخافة

8 مخافة : ولصاحب الكرامة كرامة : ولا يكون لاحد عليكم

شى ولاكن نحبوا بعضكم بعض : ان الذى يحب صاحبه فقد

9 كمل الناموس : اما ان لا نفتك ولا نفتل ولا تسرق ولا

نشتهى واى وصية اخرى نتم بهذه الكلمة اذا انت<sup>1</sup> احب قريك

10 مثل نفسك : ان الحب للفريب ان لا نصنع شر وتمام

الناموس الحب :

<sup>1</sup> Cod. احبت.



XII. 11 وتسابقوا بالكرامة بعضكم الى بعض : وبالاجتهد فلا تكونوا

12 كسالى : وبالروح نغنون وللرب تخدموا : وبالرجاء فرحين : بالحزن

13 صابرين : وبالصلاة صابرين : وبحاجة القديسين نشاركون وبحب

14 الغرباء نطلبون ونباركوا على الذين يطردونكم : بركوا ولا نلعنوا :

15. 16 لتفرحوا مع الذين يفرحون ونبكوا مع الذين يبكون ذلك

لبعضكم بعض تفكروا : ولا نتفكرون بالعظائم ولا كن

مع المتضعين فتدبروا ﴿١﴾ نفرا في حد الرابع من الصوم ﴿٢﴾

17 لانكونوا حكما في انفسكم ولا نجازوا احد شر بدل شر :

18 ولا كن نفكروا الخير قدام الناس كلهم : فان كان <sup>1</sup> يستطيع

19 الذى منكم فكونوا مسالمين مع الناس كلهم ولا نتقموا

لانفسكم يا <sup>2</sup> احباى لانه مكتوب بان لى النعمة وانا اجزى

20 قال الرب : ولا كن ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه :

21 فاذا انت فعلت هذا جمر من نار نجمع على راسه : فلا نغلب من

XIII. 1 الشر ولا كن اغلب الشر بالخير : كل نفس فلتخضع للسلطين

التي فوقها لانه ليس سلطان الا من الله : فما كان من الله

فهو متقن :

<sup>1</sup> Cod. بسطاع

<sup>2</sup> Cod. احباتى.

XII. 1 ﴿نقرأ في حد الصوم الثاني﴾ انا ارغب اليكم يا اخوة

برافة الله ان تقيموا اجسادكم ذبيحة حية قديسة مرضية لله

2 خدمتكم المتكلمة ولا تشبهوا بهذا العالم ولاكن تبدلوا

بتجديد عقولكم لتجربوا اى شى مسرة الله الصالحة المرضية

3 التامة وانا اقول لـلكم بالنعمة التى اعطيت لى : ان لا

تتفكروا افضل مما ينبغي ولاكن تفكروا لتتغنقوا لكل احد

4 كما قسم الله له قدر الامانة مثل ما بجسد واحد لنا اوصال كثيرة

5 فاما الاوصال كلهن ليس عملهن بواحد : كذلك اذ نحن كثير

فانا جسد واحد بالمسيح وكل واحد منا فانا اوصال بعضنا بعض

6 ﴿نقرأ في الاحد الثالث عن الصوم﴾ معنا عطايا مختلفة كالنعمة

التي اعطيت لنا : ان كانت نبوة كقدر فكر الامانة : او

7. 8 خدمة فى الخدمة : او الذى يعلم فى التعليم : او المعزى بالعزا

او الذى يعطى بالانبساط : او الذى يقوم بالعجلة والذى يرحم بالبها :

9. 10 حب لا موارد فيه : نبغضون الشر ونلزمون الخير وبحب الاخوة :

ولبعضكم بعض نكونوا رحومين

- لزيتونة طيبة فكم هو زيادة اولائك الذين هم من الطيبة يركبوا  
 25 XI. على زيتونتهم: لست اشأ يا اخوة ان نجهلوا هذا السر لكيما لا نكونوا  
 ففها في انفسكم لان العماة كانت لاسرائيل من ناحية حتى يدخل  
 26 تمام الامم وهكذا يخلص كل اسرائيل: كما هو مكتوب ياني  
 27 من صهيون المنجي ويرد النفاق من يعذوب وهذا لهم مني  
 28 عهدا اذا غفرت خطاياهم: فاما نحن الانجيل فاعدا من اجلكم  
 29 واما مثل الخيارة احبا من اجل الابا: فان مواهب الله ودعوته ليس  
 30 بمندومة: كمثل ما اتم كنتم قديما لم نخضعوا لله فالان قد  
 31 رحمتكم بمعصية اولائك: هكذا الان وهولاء لم يخضعوا لرحمتكم  
 32 لكي وهم يانون الان: بحق قد حبس الله لكل بمعصية لكي  
 33 يرحم كل: يا لعمق غنا الحكمة ومعرفة الله الذي لا نفحص  
 34 قضاياه ولا تدرك طرقه من عرف عقل الرب او من صار له  
 35. 36 مشاورا او من نقدم فاعطاه واجزاه لان منه وبه واليه كل شئ

له المجد الى الدهور امين ❁



- XI. 14. لعل اغير لحمى واخلص اناس منهم : فان كان رذلهم صلاح  
15  
16 للعالم : فإى شى اذن نصرهم الا الحياة من المونى : فان كان  
17 البدو قديس والجبلة : وان كان العرق قديس والفضبان : وان  
اناس من الفضبان انقصوا : فانت الذى انت زيتونة البرية ركب  
18 فيهم وصرت شريك للعرق ودسم الزيتونة : فلا نفتخر على الفضبان  
فان افتخرت فليس انت الذى نحمل العرق ولاكن العرق  
19 الذى يحملك : انت تقول قد نقصت الفضبان لكيما اركب :  
20 نعم : اما هؤلاء بغير الايمان تنقصوا وانت بالامانة قائم : فلا  
21 نتفكر بالعظائم : والا فافزع : ان كان الله لم يرثى على  
22 الفضبان التى من الطبيعة ولا عليك ايضا يرثى : فانظر الى  
طيب الله وحزمه : اما على الذين سفظوا فحزم وعليك انت فخيرات  
23 الله ان انت تثبت فى خيرات الله والا فانت ايضا تقطع : والذين  
ايضا ان لم يثبتوا بغير الامانة فانهم ايضا ساركبوا : لان  
24 الله ايضا يستطيع يركبهم : فان كنت قطعت من الزيتونة البرية  
التى هى من الطبيعة وركبت بغير الطبيعة

١ Cod. بدوا.



- XI. 4 ومذابحك اقبلوا وانا بقيت وحدي وهم يريدون نفسي : ولاكن  
 اى شى قال له الفول : قد تركت لنفسي سبعة الاف رجل الذين  
 5 لم يحنوا ركبهم للبعل : وهكذا في هذا الزمان بنية النعمة كانت  
 6 كمثل المختارة : لان النعمة ايضا لستها من الاعمال وان كانت  
 7 من الاعمال فلستها بنعمة لان العمل ليس يعمل ايضا : ما ذا  
 الذى يريد اسرائيل ما لم يصيب فاما المختارة ففقد اصابت واما ساير  
 8 هؤلاء فقد عميوا كما هو مكتوب ان الله قد اعطاهم روح  
 بلا مبالاة وعيون لا يصرون واذان لا يسمعون حتى هذا اليوم :  
 9 وداود يقول نكون مدينهم لفتح ولمصادة ولشك ولجزا لهم :  
 10 نظلم عيونهم لكي لا يصرون وظهورهم في كل حين احنى :  
 11 واما اقول لعالمهم اخطوا لكي يسهطوا لا يكون ولاكن عثرتهم  
 12 خلاص الامم ليغيرهم : ان كانت عثرتهم غنا للعالم وخضوعهم  
 13 غنا للامم : فكم بزيادة ثمامهم : لكم اقول ايها الامم ما دمت  
 انا رسول الامم فانا لخدمتى امجد :

- X. 13. 14 الذين يدعونه لان كل من <sup>١</sup>يدعو باسمه يخلص : كيف يدعون <sup>٢</sup>لذى لم يؤمنون به : كيف يؤمنون بما لم يسمعون :
- 15 كيف يسمعون بغير الذى يكرز : كيف يكرزون ان لم يعيشون : كما هو مكتوب : ما احسن ارجل الذين يبشرون بالسلام الذين يبشرون الخيرات : ولاكن ليس كاهم خضعوا
- 16 للانجيل : اشعيا يقول يا رب من امن بسمعتنا : فاذن الامانة من السمع والسمع بكلمة الله : ولاكن انا اقول هل لم يسمعون :
- 18 فى كل الارض خرج نطفهم وفى اقطار البلاد كلامهم : ولاكن انا اقول لعل اسرائيل لم يعلم : اولا موسى يقول : انا اغيّرهم بلا امة
- 20 بامة غير فهمة ارجزهم : واشعيا يتسلك ويقول الفيت للذين لم يريدونى
- 21 وصرت ظاهر للذين لم يسألون عنى : اما لاسرائيل فانه يقول : XI. 1 بسطت يدي النهار كله الى شعب لا يفتح منافر : ولاكن انا اقول هل دفع الله شعبه لا يكون : انى انا بحق اسرائيلى من
- 2 زرع ابراهيم من سبط بنيمن : لم يدفع الله شعبه الذى عرف قديما : ام لم نعلموا اى شى يقول الكتاب فى ايلياس كيف كان
- 3 يصلى الله على اسرائيل قايلًا : يا رب انياك قد قتلوا

<sup>١</sup> Cod. يدعوا .<sup>٢</sup> Cod. الذين .



- ولاكن كمثّل اعمال الناموس لانهم بحق قد عثروا بحجر
- IX. 33 العثرة : كما هو مكتوب انى واضع فى صهيون حجر
- X. 1 العثرة وصخرة الشك وكل من يؤمن به لا يخزى : يا اخوة
- 2 ان مسرة قلبى ورغبتى الى الله عنهم هى للحياة : وانا اشهد
- 3 عليهم ان غيرة الله فيهم ليس يعلم : يتجاهلون بر الله وبرهم
- 4 يريدون يقيمون ولبر الله لم يخضعون : نمام الناموس هو المسيح
- 5 للبر لكل الذى يؤمن به : موسى قد كتب البر الذى من
- 6 الناموس بان الانسان الذى يعملها يحيا بها : فاما البر الذى من
- الامانة هكذا يقول لا نقول فى قلبك من صعد الى السما الذى
- 7 ينزل بالمسيح او من ينزل الى العمق ذلك هو يقول من
- 8 يصعد بالمسيح من الموتى : ولاكن ماذا يقول الكتاب بان
- الكلمة هى قربة منك فى فمك وفى قلبك التى هى كلمة
- 9 الامانة التى نكرز : فان اقررت بقلبك بان الرب هو يسوع
- 10 وامنت فى قلبك بان الله اقامه من الموتى نخلص : ان القلب
- 11 اذا امن بالبر وبالفهم يستودى فانه للخلاص : الكتاب يقول كل
- 12 من يؤمن به لا يخزى : ليس فصل لليهودى والحنيفى لانه هو
- بحق رب كلهم الغنى لكل

- من انت الذى نجابوب الله : هل نقول الخليفة لخالفها لما ذا  
 IX. 21 صنعتنى هكذا : او ليس للفخارى سلطان على الطينة ان يعمل  
 22 من معجته منها انا للكرامة : ومنها للهوان : فان كان الله يحب  
 يرى رجزه ويرى قوته : قرب بطول روحه انا للرجز مهيا للهلاك  
 23. 24 لكىما يرى غنا مجده : على انا الرحمة يسر قديما بالمجد بالذين  
 25 دعانا ليس لليهود فقط ولا كن ومن الامم : كما قال فى اوشع  
 النبى انى ادعو الذين لم يكونوا شعبى وللتى ليس بمحوبة  
 26 محبوبة : ويكون فى المكان الذى قلت لهم ليس انتم شعبى  
 27 هنالك يدعون ابنا الله الحى : ان اشعيا يصيح من اجل  
 اسرائيل ان عدد بنى اسرائيل مثل عدد رمل البحر فانه يخلص  
 28 منهم نركة : وانه يتم الكلمة ويفطع بالعدل ان الكلمة الجازمة  
 29 يصنع الله على الارض كما قال اشعيا : لو لا ان الرب  
 الصابوث ترك لنا نسلا لكنا مثل سدم ونشبهنا بجمرة   
 30 **تفرا فى الاحد الرابع**  فما ذا نقول ان الامم الذين لم  
 31 يكونوا يطلبون البر ادركوا البر الذى من الامانة : ان اسرائيل  
 32 الذى كان يطلب ناموس البر وناموس البر لم يدرك : لما ذا  
 لانه ليس من الامانة :

<sup>1</sup> Cod. ادعوا.<sup>2</sup> Sic in Cod.



- المسيح بالجسد الذى هو اله على كل مبارك الى الدهور  
 IX. 6 امين : ليس من اجل ما لم نفع كلمة الله : وليس الذين من  
 7 اسرائيل هولاء هم اسرائيل : ولا ايضا من اجل انهم زرع ابراهيم  
 8 كلهم بنون ولاكن باسحاق يدعى لك ولد الذين انهم ليس  
 بنى الجسد اولائك هم<sup>2</sup> بنو ابراهيم ولاكن بنى الموعد يحسبون  
 9 للزرع انها للميعاد هذه الكلمة ان مثل هذا الزمان انيك  
 10 ويكون لسرة ابنا : وليس هذا ففط ولاكن ايضا وربنة من  
 11 مضجع واحد مع اسحاق ابونا من قبل ان يولدون او يعملون  
 خير او شر لتثبت مسرة (الله) كمختارة ليس من الاعمال  
 12. 13 قد اقبل لها ان الكبير يتعبد للصغير كما هو مكتوب  
 14 ليغفوب احبت<sup>3</sup> ولعيسو ابغضت : فما ذا نقول هل عند الله ظلم  
 15 لا يكون لانه قال لموسى انى ارحم على من ارحم واراف  
 16 على من اراف : والان ليس للذى يريد ولا للذى يجرى ولاكن  
 17 لله الرحيم : قال الكتاب لفرعون انى من اجل هذا اقمته لان  
 18 ارى فيك قونى لكى يكرز اسمى فى كل الارض : فالان  
 19 لمن شا يرحم ولمن شا يشدد : لعلك نقول لى لما ذا ياوم :  
 20 لانه من الذى يتصب لفكره : فانت يا ايه الانسان

<sup>1</sup> Cod. here and elsewhere.<sup>2</sup> Cod. بنوا.<sup>3</sup> Cod. عيسوا.



VIII. 32 ان كان الله عنا فمن علينا : الذى لم يرثى لابنه 'الخاص

ولا كنه اسامه بدل كلنا : فكيف اليس كل شى يعطينا معه :

33. 34 من الذى يدعى على مختارى الله : الله الذى يصدق فمن

الذى يفضى عليه : يسوع المسيح مات : ولا كن قام من

35 المونى الذى هو عن يمين الله يرغب عنا : من الذى يفرزنا

من حب المسيح حزن : او تهدد : او طرد : او جوع : او

36 عرى : او كربة : او سيف : كما هو مكتوب : ان من اجلكم

37 نموت كل النهار وحسبنا من الغنم للذبح : ولا كن بهذا كاه

38 تغلب خدا بالذى احبنا : انا مستيقن انه لا موت : ولا حياة : ولا

ملائكة : ولا ريسا : ولا ما هو قايم ولا مستانف : ولا قوات :

39 ولا علو<sup>2</sup> : ولا عمق ولا خليفة اخرى نستطيع نفرزنا من حب الله

IX. 1 الذى بيسوع المسيح ربنا  حق اقول للمسيح ولا اكذب ونشهد

2 معى نيتى بروح القدس انه لى حزن كثير ووجع لا يسكن

3 فى قلبى انى كنت اصلى انا ان اكون حرما من المسيح

4 عن اخونى<sup>3</sup> وانسباى بالجسد الذين هم الاسرايلين الذين

لهم النبوة : والمجد : والعهود : ووضع الناموس : والخدمة : والمواعيد :

الذين منهم

<sup>1</sup> Cod. الخاصى.

<sup>2</sup> Cod. علوا.

<sup>3</sup> Cod. انسباتى.

VIII.19.  
20

ان رجا الخليفة ترنجى استعلان ابنا الله : لان الخليفة

نعبت للباطل ليس برضاها ولاكن من اجل الذى خضع على

21 الرجا : ان هذه الخليفة تحرر من عبودية الغيار بحرورية مجد ابنا



22 الله : انا نعلم ان الخليفة كاهنا نتاهد و نتمخص حتى الان

23 وليس هذا فقط ولاكن الذين لهم <sup>1</sup>بدو الروح و نحن ايه الذين24 فيهم النبوة <sup>2</sup>نرجو النجاة جسدنا بالرجا خلصنا : ان الرجا الذى يرى25 ليس هو برجا : الذى يرى الانسان فلاى شى <sup>3</sup>يرجو : فان

26 كنا نرجو ما لا نرى فان بالصبر تترجى وهكذا ايضا الروح

نعين ضعفنا : فان كنا نصلى لشى لا نعرفه ولاكن تلك الروح

27 نرغب عنا بالتهد الذى لا ينطق به : والذى يفتش القلوب يعلم اى

شى فكر الروح انها ترغب عن القديسين  **في العباد الشهدا**  انا

28 نعلم ان الذين يحبون الله فانه فى كل يعين فى الخير الذين هم

29 مدعين بالمسرة : ان <sup>4</sup>الذين عرف قديما وحدد بشبه صورة ابنه30 ليكون بكر فى اخرة كثير : ان <sup>4</sup>الذين حدد لاولائك

دعى والذين دعى لاولائك صدق والذين صدق لاولائك

31 مجد : فما ذا نقول عن هؤلاء

<sup>1</sup> Cod. بدوا.<sup>2</sup> Cod. نرجوا.<sup>3</sup> Cod. يرجوا.<sup>4</sup> Cod. الذى.



- VIII.8.9 وان الذين بالجسد لا يستطيعون يرضون الله : وانتم لستم في الجسد
- لان في الروح : فان كان روح الله ساكن فيكم وان
- 10 كان احد ليس فيه روح المسيح فذلك ليس هو له : ان كان
- المسيح فيكم اما الجسد فميت من اجل الخطية واما الروح
- 11 فحياة من اجل البر : ان كان روح الذي اقام يسوع من
- الموتى ساكن فيكم فالذي اقام المسيح من الموتى يحيى
- 12 اجسادكم من اجل روحه الساكن فيكم : فالان يا اخوة هو
- 13 واجب علينا ليس بالجسد مثل البشر نحيا : فان كان مثل البشر
- نحيوا فانكم عتيدين ان نموتوا : فان كان بالروح باعمال
- 14 الجسد نموتون نحيون : اما كل الذين يتدبرون بروح الله
- 15 هؤلاء هم بنى الله : انكم لم ناخذون روح العبودية ايضا
- للمخافة ولاكن اخذتم روح البنوة التى بها نصيخ ايه الاب ابونا :
16. 17 والروح هو يشهد مع روحنا باننا ابنا الله : وان كنا ابنا فورثة لله :
- 18 وابنا ورثة المسيح : وان نحن وجعنا معه لكى نمجد معه : وانى
- اتفكر انكم لا نتسوى مصايب هذا الزمان للمجد العتيد
- يظهر فينا :



VII. 21 فاني اجد ناموس الذي به يعمل الخير لان الشر قريب

22. 23 موضوع : اني افرح بناموس الله مثل انسان الداخل : وانا ارى ايضا

ناموس آخر في اعضاءي مقاتل لناموس عقلي ويسبيني لناموس الخطية

24 الذي في اعضاءي : انا انسان شقي من يخلصني من جسد الموت :

25 اشكر لله يسوع المسيح ربنا : اني انا بعقلي اتعبد لناموس الله

VIII. 1 فاما بالجسد فلناموس الخطية : فالان ليس عفوية للذين يسوع

المسيح يمشون ليس بالجسد لـ **لاكن** بالروح **✠** **تقرأ في اللاحد**

2 **الثالث** **✠** ان ناموس روح الحياة يسوع المسيح اعتقني من ناموس

3 الخطية ومن الموت : لانه لحال ضعف الناموس الذي كان به

مريض بالجسد : بعث الله ابنه بشبه جسد الخطية و من اجل

4 الخطية ادان الخطية بالجسد : لكي يتم فينا بر الناموس للذين

5 ليس يسلكون بالجسد و **لاكن** بالروح : الذين هم بالجسد فانهم

6 يهتمون بالذي للجسد والذين بالروح للذي بالروح : ان فكر الجسد

7 موت وفكر الروح حياة وسلامة : لان فكر الجسد عداوة

لله ولناموس الله لا يستطيع يخضع :

- عملت بى كل الشهوة : لان الخطية بغير الناموس ميتة :
- VII. 9. فاما انا فقد كنت احيا قديما بغير الناموس : فلما اُجِأت الوصية
- 10 عاشت الخطية اما انا فمت فالفيت لى الوصية التى لهذه الحياة
- 11 لموت : اما الخطية لما اخذت <sup>2</sup> علة بالوصية غرتنى و بها قتلتنى :
12. 13 فالان الناموس قدس والوصية قديسة بارة سالحة : فالموت كان
- لى للخير لا يكون : ولاكن الخطية لترى بانها خطية : ان
- بالخير تعمل بى الموت : ليكون الخاطى فاىض والخطية بالوصية :
- 14 نحن نعلم ان الناموس هو روحانى وانا جسدانى <sup>3</sup> مشترى نُحِت
- 15 الخطية وما ذا اعمل لست ادرى : ليس الذى اريد اياه اعمل :
- 16 ولاكن الذى ابغض اياه اعمل فان كنت الذى لا اريد اياه اعمل :
- 17 فانى اشهد للناموس انه صالح : والان لست ايضا اعود اعمله ولاكن
- الخطية الساكنة فى : وانا اعلم انه لا يسكن فى ذلك بجسدى
- 18 الخير : فاما الذى اريد فانه لى موضوع : فاما < ان > اعمل الخير لا اجد :
- 19 وليس ما اريد من الخير اياه اعمل ولاكن الذى لا اريد من
- 20 الشر اياه اعمل : فان كنت الذى لا اريد اياه اعمل : فلست
- اعمله انا ولاكن الخطية الساكنة فى :

<sup>1</sup> Cod. جت.<sup>2</sup> علة inserted above the line.<sup>3</sup> Cod. مستوى.

- VI. 23 وثمرتكم لكم للقدس واخرتكم حياة الابد : لان ارزاق  
الخطية موت : فاما عطية الله فانها حياة دهرية يسوع المسيح
- VII. 1 ربنا : او نجهلون يا اخوة اني انما اكلم الذين يعرفون  
2 الناموس لان الناموس يتسلط على الانسان زمان<sup>1</sup> حياه : وان المرة  
التي لها زوج فانها مربوطة بالناموس لزوجها الحي فان مات زوجها  
3 فانه قد بطلت من ناموس زوجها : فاذ زوجها حي فانه يقال  
لها فائكة ان هي صارت لرجل آخر : فان مات زوجها فانها  
حرة من الناموس ان لا تكون فائكة ان هي كانت لرجل  
4 آخر : وانتم الان يا اخوة قد متم بالناموس من اجل جسد  
المسيح لتكونون لآخر للذي قام من الموتى لكيما نعطي  
5 لله ثمرة . اذ كنا في الجسد مصائب الخطايا التي بالناموس  
6 كانت نهيج في اعضاءنا لكيما نشمر للموت : فاما الان فخذ  
بطلنا من الناموس اذ قد متنا من الذي كنا ممسكين :  
7 فالان نخدم بتجدد الروح ولا بتعق الكتاب : فما ذا اقول  
الناموس هو خطية لا يكون : ولاكني لم اعلم الخطية الا  
بالناموس : و لا كنت اعلم الشهوة لو لا ان الناموس كان  
8 يقول لا نشتهي : فلما وجدت الخطية عاة لحال الوصية

<sup>1</sup> Sic Cod. (for جاءه).



- VI. 11 وما مو حى فانه حى لله : كذلك واتم فتفكروا فى انفسكم
- 12 بانكم موفى فى الخطية واحياء فى الله يسوع المسيح  لا نملك
- 13 الخطية فى جسدكم المات لكى لا نخضع لها شهوانه : ولا
- نقيموا اعضاءكم سلاح ظلم للخطية : ولاكن اقيموا انفسكم لله
- 14 مثل احياء من الموفى : واءعضاءكم سلاح البر لله : لان الخطية لا
- 15 نملك عليكم وليس انتم تحت الناموس ولاكن تحت النعمة : فلما
- ذا نخطى لانا ليس نحن تحت الناموس ولاكن تحت النعمة : لا
- 16 يكون : اليس نعلمون ان الذى اقمتم انفسكم له عبيد للخضوع
- انكم عبيد للذى خضعتم : لان من الخطية للموت وان من
- 17 الخضوع للبر : النعمة لله انكم كنتم عبيد للخطية وخضعتم للذى
18. 19 دفعتم اليه بشبه التعليم وعتفتهم من الخطية وتعبدتهم للبر : مثل
- انسان انا اقول من اجل ضعف جسدكم : كما اقمتم اعضاءكم
- عبيد للدنس والاثم للاثم : فهكذا الان اقيموا اعضاءكم بالبر
20. 21 للقدس : اذ كنتم عبيد للخطية احرار كنتم للبر : اى ثمرة كانت
- لكم حينئذ الذى نخزوا عليها الان : ان اخرة اولائك موت :
- 22 فالان قد عتفتهم من الخطية وتعبدتهم لله



- V. 19 كمثل ما انه من اجل معصية انسان واحد قاموا <sup>١</sup>خاطئين
- 20 كثير: كذلك ومن اجل خضع واحد ابرار كثير يفومون: الناموس دخل لكي نكثر العثرة: ولم نكثر الخطية ولاكن فضلت
- 21 النعمة: لكي كمثل ما نملك الخطية بالموت فكذلك ايضا
- VI. 1 نملك النعمة بالبر لحياة دهرية يسوع المسيح ربنا: فما ذا نقول
- 2 نمكث في الخطية لكي تكثر النعمة: لا يكون: الذين متا
- 3 في الخطية كيف ايضا نحيا فيها  **نقرأ في الاصح الثاني**  او
- 4 نجهلون ان كلنا اعتمدنا بيسوع المسيح بموته اعتمدنا: وقبرنا معه بمعموديته للموت: لانه كمثل ما قام المسيح بمجد الاب
- 5 <sup>٢</sup>هكذا ونحن بحياة جديدة نسلك: فان صرنا نصبة بشبه
- 6 موته ولاكن وبقيامته نكون: هذا فاعلموا ان انسانا العتيق قد
- صا ب معه لكي يطل جسد الخطية لكي لا نتعب للخطية:
7. 8 لان الذى قد مات قد صار برى من الخطية: فان
- 9 كنا قد متا مع المسيح فانا نأمن انا نحيا معه: انا نعلم ان
- المسيح قام من الموتى ولا يموت ايضا الموت لا يملك عليه
- 10 ابدا: وما قد مات في الخطية فقد مات بمرة:

<sup>١</sup> Cod. خاطين.<sup>٢</sup> Cod. هاكذا here and elsewhere.

- V. 11 في حياته وليس هذا فقط ولا كنا نفتخر بالله ربنا يسوع
- 12 المسيح الذي به اخذنا الصلح : لذلك مثل ما بانسان واحد دخلت  
الخطية الى العالم ولحال الخطية الموت : هكذا مضى الموت
- 13 الى جميع الناس الذين به كلهم اخطؤوا : وحتى الناموس كانت  
الخطية في العالم لان الخطية لم تعد حيث لم يكن ناموس
- 14 ولاكن تملك الموت من ادم الى موسى : وعلى الذين لم  
15 يخطون على شبه معصية ادم الذي هو شبه العتيد ولاكن ليس  
كالعشرة كذلك والعطية : فان كان من اجل عشرة واحد كثير  
مانوا : اكثر بالفضل نعمة الله وعطيته : بنعمة انسان واحد يسوع
- 16 المسيح في كثير فضلت : وليس كمثل واحد اخطأ نكون  
العطية : وان الفضاء من واحد الى الذنب : واما العطية من
- 17 عشرات كثيرة الى البر : ان كان في شان عشرة واحد تملك  
الموت بالواحد : افضل كثيرا زيادة النعمة وعطية البر ياخذون :
- 18 وبالحياة يملكون بالواحد يسوع المسيح : اذ بعشرة واحد على  
الناس كلهم الذنب : كذلك وير واحد لجميع الناس بر الحياة :

<sup>1</sup> Sic in cod. (for يخطؤوا).



- IV. 23. 24 ولم يكتب من اجله فقط انه حسب له : ولاكن ايضا من  
اجلنا للذين كانوا عتيدين يتفكرون المومنين على الذى اقام  
25 من المومنى ربنا يسوع : الذى دفع من اجل عثرانا وقام  
V. 1 من اجل برنا  نقرأ فى الاحد الاول : هذه اول الفرايات  انا  
قد نبررنا من الامانة ليكون لنا عند الله سلامة برنا يسوع  
2 المسيح الذى به اخذنا التفرب بالامانة لهذه النعمة التى بها نحن  
3 قيام ونفتخر برجاء مجد الله : وليس بذلك فقط ولاكن نفتخر  
4 بالاحزان لانا نعلم ان الحزن يهيىج الصبر : والصبر التجربة :  
5 والتجربة رجاء : والرجاء لا يخزى : لان حب الله قد سفك فى  
6 قلوبنا بروح القدس الذى اعطيناه : فان كان المسيح قد  
7 مات عن المنافقين فنحن بعد ضعفاء فى الحين لانه بعد  
الكذ يكون انسان يموت عن البار فاما من اجل الصالح  
8 فلعل احد يجترئ ان يموت : يقيم الله فينا محبته اذ نحن  
9 بعد خطائين : ان المسيح مات عنا : افضل كثير الان تتصدق  
10 بدمه ونخلص به من الرجز : اذ قد كنا اعداء فقد صلحنا  
لله بموت ابنه : فاكثر بزيادة نصالح ونحفظ

- الغرلة: ليكون هو اب لجميع الذين امنوا بالغرلة لكيما  
 IV. 12 يحسب لهم برا: و اب للختانة: ليس من الختانة فقط ولا كن  
 13 ولذين يلحفون في اثار الامانة التي في غرلة ايينا ابراهيم: ليس  
 بالناموس موعد لابينا ابراهيم ولا لذريته ان يكون وارث للعالم  
 14 ولا كن في بر الامانة: <sup>1</sup> فلو كان الورثة من الناموس الان اذن  
 15 خابت الامانة وبطل الموعد: لان الناموس يهيج الرجز: وليس  
 16 ناموس ولا معصية: لذلك من الامانة بالهبة يكون الموعد ثابت  
 لكل الذرية: ليس للذى من الناموس فقط ولا كن للذى من  
 17 امانة ابراهيم الذى هو <sup>2</sup> ابو كلنا كما هو مكتوب انى جعلتك  
 اب لامم كثيرة قدام <sup>3</sup> وجه الله الذى يحيى الموتى الذين امنوا به  
<sup>4</sup> ويدعو للذين لم يكونوا كأنهم قد كانوا: والذى كان بانقطاع  
 18 الرجاء امن بالرجاء ليكون اب لامم كثيرة مثل ما قيل  
 19 هكذا نكون ذريتك: ولم يضعف بالايمان ولم يبصر الى  
 جسده الذى كان قد مات اذ هو ابن مائة سنة وبرحم سارة  
 20. 21 الذى كان قد مات: وبالامانة اعطى المجد لله واستينفئ ان  
 22 الذى اوعده فانه يستطيع ايضا يفعل لذلك حسب له صدق:

<sup>1</sup> Cod. فلوا.<sup>2</sup> Cod. ابوا.<sup>3</sup> Cod. وجاه.<sup>4</sup> Cod. يدعوا.



- III. 28 و لا كنا نتفكر انه يتبرر الانسان بالامانة من غير عمل
- 29 الناموس : او لعل الله انما هو لليهود فقط اليس واللام نعم واللام
- 30 لان الله واحد الذى يصدق الختان من الامانة والغرة
- 31 بالامانة : فلعلنا نضل الناموس من اجل الامانة لا يكون ولا كنا
- IV. 1. 2 نفهم الناموس : ما ذا نقول الفى ابراهيم ابونا بالجسد : <sup>1</sup>فلو كان
- ابراهيم من العمل صدق لكان له افتخار ولاكن ليس الى الله :
3. 4 ما ذا يقول الكتاب امن ابراهيم بالله و حسب للبر : فالذى
- يعمل فانه ليس يحسب له الاجر بالهبة ولاكن بما قد وجب له :
- 5 <sup>2</sup>فالذى لا يعمل فيامن على الذى يصدق المنافق بامانته يحسب له
- 6 البر كما قال داود بالطوب لانسان الذى يحسب له الله البر بغير
- 7 اعمال : طوبى للذين غفر لهم ذنوبهم وللذين غطيت خطاياهم :
8. 9 طوبى للرجل الذى لا يحسب له الرب خطية : هذا الطوب على
- الختنة هو ام على الغرة : ونحن نقول ان لابراهيم حسبت له الامانة
- 10 بالبر : كيف حسبت له اذ هو فى الختانة ام بالغرة : ليس فى
- 11 الختان ولاكن فى الغرة واخذه هى علامة الختان ختم بر
- الامانة التى فى

<sup>1</sup> Cod. فلوا.

(فاما الذى

<sup>2</sup> Over this word a corrector has written ما (i. e.



- III. 12 كلهم حادوا وفسدوا ليس من يعمل الخير ليس ولا واحد :
- 13 قبر مفتوح حنجرتهم بالسنتهم يدعوا : سم الافاعى نحت شفاههم
14. 15. 16 افواههم ملاء مرة ولغة : ارجلهم حادة لاسفك الدم : السحق والشفاء
17. 18 فى طرقهم و سبيل السلامة لم يعرفوا : ليس خشية الله قدام اعينهم :
- 19 انا نعلم ان كل شىء قال الناموس فانه لاهل الناموس ليسد كل
- 20 فم والعالم كله مذنب لله : لان من عمل الناموس لا يتبرر<sup>1</sup> قد
- 21 كل بشر : لان بالناموس معرفة الخطية : والان بغير الناموس
- 22 بر الله قد ظهر : ومشهود من الناموس والانبياء : ان بر الله
- بامانة يسوع المسيح لكل وعلى كل الذين يؤمنون : ليس
- 23 انفصال لان كلهم قد<sup>2</sup> اخطوا : و هم ناقصين من مجد الله
24. 25 ويتبررون مجان بنعمته بالنجاة التى هى يسوع المسيح الذى نخدم الله
- و جعل مغفرة بالامانة بدمه لعلم بره من اجل مغفرة الخطايا القديمة
- 26 التى كانت باصطبار الله لعلم صدقه فى هذا العالم : لكى يكون
- 27 صديق مصدق ليسوع الذى من الامانة : اين الفخر قد اغلق<sup>3</sup> . باى
- ناموس بالاعمال : لا : ولاكن بناموس الامانة :

<sup>1</sup> Read فدامه ؟<sup>2</sup> Cod. اخطوا here and elsewhere.<sup>3</sup> Cod. باتى .

- II. 29 يهودى ولا الذى هو عالنا فى الجسد ختان : ولا كن الذى فى  
 الخفى يهودى والختان بالقلب بالروح وليس بالكتاب الذى ليس  
 III. 1 مدحته من الناس ولا كن من الله : اى شىء فضل او اى شىء هى  
 2 منفعة الختنة : كثير فى كل الخصال : اولا قد صدقت كلام الله :  
 3 فما ذا ان كانوا قوم قد كفروا هل كفرهم يطل امانة الله :  
 4 لا يكون : يكون الله الصادق وكل انسان كاذب كما هو  
 5 مكتوب : لكى نبر بفولك ونغلب اذا ادنت : فان ظلمنا فبر  
 الله يقيم ما ذا نقول هل الله ظالما الذى بالرجز كمثل انسان  
 6. 7 انكلم لا يكون : لانه كيف يدين الله العالم ان كان صدق الله  
 8 بكذبى يفضل لمجده اى شىء انا مثل خاطى اذ ان : ولا مثل ما  
 يجدف علينا : و كالذى يقولون اناس انا نعمل الشرات لكىما  
 9 نانى الخيرات الذين قضاءهم صدق هو : اى شىء معنا منذ قديم :  
 ليس هو بيقين : فاعتلنا على اليهود والحنفاء : انا اجمعين نحت  
 10 الخطيئة كما هو مكتوب انه ليس بار ولا واحد ليس من  
 11 يتفطن : ليس من يريد الله

- II. 15 لانفسهم : ان الذين يرون عمل الناموس كانه مكتوب  
 في قلوبهم حين تشهد عليهم نيتهم وين بعض بالفكر  
 16 يفرقوا او <sup>١</sup> يجاوبوا في اليوم الذى فيه يدين الله خفيات الناس  
 17 كمثلى بشارنى يسوع المسيح : هذا انت نسمى يهودى ونستريح  
 18 بالناموس و نفتخر بالله ونعرف المسرة ونميز الفضائل اذ انت متعلم  
 19 من الناموس : ووثقت بنفسك انك قائد العميان ونور للذين  
 20 في الظلمة ومودب للجهال ومعلم للاطفال ولك شبه العلم والحق  
 21 بالناموس : انت الذى نعلم اخر ونفسك ما نعلم : اذ نكرز لا  
 22 نسرقة وانت نسرقة : ونقول لا نفسق وانت نفسق : والذى انت  
 23 نرذل الاصنام نهب الهيكل : الذى انت نفتخر بالناموس بخلاف  
 24 الناموس نهين الله : لان اسم الله من اجلكم يجدف فى الامم  
 25 مثل ما هو مكتوب : ان الختان ينفع ان انت عملت ما فى  
 26 الناموس : وان كنت مخالف للناموس فقد صار ختانك غرلة : فان  
 كانت الغرلة يحفظ بر الناموس فليس الغرلة تحسب ختان :  
 27 وندنيك الغرلة التى من الطبيعة لتمام الناموس لحال الكتاب  
 28 والختان لمخالف الناموس : ليس الذى هو ظاهر بالجسد هو

<sup>١</sup> Cod. . يجاوبوا .



- II. 2 على نفسك لانك بالذى ندين اياه نعمل : بحق انا نعلم ان قضاء
- 3 الله حق على الذين يعملون شبه هؤلاء : فتفكر في هذا
- ايها الانسان الذى يدين الذين يعملون هؤلاء وهو يفعلهم :
- 4 لانك وانت نهرب من قضاء الله : وبغنى نعمته واصطباره وطول
- 5 روحه نرفض وتجهل ان نعمة الله تقبل بك الى التوبة : ولاكن
- مثل قساوة قلبك الذى لا يندم نكثر لك<sup>1</sup> رجز في يوم الرجز
- 6 واظهار قضاء الله الحق الذى يجرى كل احد<sup>2</sup> كنحو عمله :
- 7 اما للذين بالاصطبار العمل الصالح مجد وكرامة وما لا يتغير
- 8 للذين يريدون الحياة الداهرة : اما للذين من الخصام ولا
- 9 يثنعون بالحق ولاكن يثنعون بالظلم فرجز وغضب وحزن وغم على
- 10 كل نفس انسان يعمل الشر : اليهودى اولاً والحنيفى : ومجد
- وكرامة و سلام لكل من يعمل الخير : اليهودى اولاً والحنيفى :
11. 12 ليس عند الله اخذ بالوجوه : كل من اخطأ بغير ناموس > بغير
- 13 ناموس < يهلك وكل من اخطأ بناموس بناموس يدان : ليس
- سامعين الناموس<sup>1</sup> ابرار عند الله : ولاكن عاملى الناموس هم
- 14<sup>1</sup> يبرروا : اذا كانوا الامم الذين ليس لهم ناموس بالطبيعة يعملون
- عمل الناموس فان<sup>3</sup> اولئك الذين ليس لهم ناموس فانهم ناموس

<sup>1</sup> Sic in Cod.  
elsewhere.

<sup>2</sup> كنحوا (see Preface).

<sup>3</sup> Cod. اولك here and

- ٢٥ I. الذين ابدلوا صدق الله بالكذب وحمدوا ونعبدوا الخليفة افضل  
 ٢٦ من الخالق الذى هو مبارك الى الدهور امين : لذلك اسلمهم  
 الله الى مصايب الهوان : لان اناتهم بدلن سنة الطبيعة  
 ٢٧ بخلاف الطبيعة : كذلك الذكورة تركوا سنة طبيعة الاناث و احترقوا  
 بشهواتهم لبعضهم بعض : الذكورة بالذكورة يعملون الخزى :  
 والاجر الذى كان ينبغي لطغاهم فيه يتحازون : وكمثل  
 ٢٨ ما لم يجربون الله بمعرفتهم اسلمهم الى عقل غير مجرب<sup>١</sup> ليعملون  
 ٢٩ ما لا ينبغي :<sup>٢</sup> ممتئين<sup>٣</sup> حسد : وقتل : ومراء : وغش : وخلق  
 ٣٠ سوء : متززمين : نامين : باغضين لله : سبابين : متعظمين :  
 خداعين بكذبهم :<sup>٤</sup> واجدين الشر : الذين لا<sup>٥</sup> يفتخروا باثامهم :  
 ٣١ ليس لهم رأى ولا عهد ولا حب : ولا مصالحة : ولا رحمة :  
 ٣٢ الذين لم يعرفون عدل الله : ان الذين يعملون<sup>٤</sup> هولاء او امثال  
 هولاء هم اهل للموت وليس هولاء فقط يعملون ولاكن الذين  
 II. 1 يسرون بالذين يعملون : لذلك انت ليس لك معذرة يا<sup>١</sup> ايه  
 الانسان...<sup>٥</sup> من يدين : لان بالذى ندين صاحبك نوجب

<sup>١</sup> Sic in Cod.      <sup>٢</sup> Cod. ممثلين.      <sup>٣</sup> Cod. واخذين.      <sup>٤</sup> Cod.,  
 here and elsewhere, هولاء.      <sup>٥</sup> The illegible word is presumably كل.



- I. 13 يا اخوة انى لست اريد ان نجهلوا ان<sup>١</sup>مرار كثيرة اردت ان اجيكم وامتنعت حتى الان لكيما يكون ولى فيكم ثمرة
- 14 كساير الامم: فى الحنفاء والبربر وفى الحكماء والجهالة وهو واجب<sup>١</sup> عليه وهكذا هى شهونى وعندى: ولكم ابشر الذين
- 15 فى رومية وانى بحق لست اخزى بالانجيل لانه هو قوة الله لخالص كل من امن لليهودى اولاً وللحنيفى لان بر الله فيه
- 16 يظهر من امانة الى امانة مثل ما هو مكتوب ان الصديق بالامانة يحيا: لانه يظهر رجز الله من السماء على كل منافقة
- 18 وظلم الناس: الذين يتخذون الحق بالظلم: لان علم الله ظاهر فيهم: لان الله اعلم لهم: لان سرايره من خليفة
- 20 العالم بالاعمال بالعقل ترى: وقونه الازلية والهونه: ليكونون بغير معذرة لانهم عرفوا الله ولم يمجدوه كالله او شكروا:
- 21 ولكن خابوا بافكارهم: واظلم قلبهم الغير فهم: الذين يقولون بانهم حكماء سفهوا وابدلوا مجد الله الذى لا
- 23 يتغير بشبه انسان يتغير: والطير وذوات<sup>١</sup> اربعة ارجل والدواب: لذلك اسلمهم الله بشهوات قلوبهم الى الدنس لتهان فيهم اجسادهم:
- 24

<sup>١</sup> Sic in Cod.<sup>٢</sup> Read على.



✽ نبدأ نكتب مصحف بولس الرسول الصحيفة الأولى ✽

✽ كتبها الى اهل رومية نبدأ<sup>2</sup> باسم ربنا المسيح ✽

- I. 1 بولس عبد يسوع المسيح الرسول<sup>3</sup> المدعى المفرز لانجيل الله  
 2 الذى تقدم فاخبر على يدى انبياءه فى الكتب القديسة عن ابنه الذى  
 3. 4 كان من زرع داود بالجسد المحدود انه<sup>4</sup> بن الله بالقوة كمثل  
 5 روح القدس من قيامة ربنا يسوع المسيح من الموتى. الذى به اخذنا  
 النعمة والرسولية لخضع الامانة فى كل الامم<sup>5</sup> من اجل اسمه.  
 6 الذين كنتم وانتم مدعين بيسوع المسيح لكل احباء الله الذين  
 7 فى رومية المدعين القديسين. النعمة لكم والسلام من الله ابينا  
 8 ومن الرب يسوع المسيح. اول شىء فانى اشكر الاله بيسوع  
 المسيح عن كلكم لان امانتكم تركز فى كل العالم.  
 9 ان شاهدى هو الله الذى اعبد بروحى فى انجيل ابنه. انى  
 10 لست ابطل صانع ذكركم فى<sup>6</sup> صلواتى فى كل حين راغباً.  
 11 وان سهلت لى طريق فى مسرة الله لئانيكم لانى<sup>4</sup> مشتاقا ان  
 اراكم لكيما اعطيكم عطية روحانية لكي<sup>4</sup> تثبتون.  
 12 وبهذا تتعزى فيكم بامانة بعضكم لبعض التى لكم ولى.

<sup>1</sup> Cod. الولا. <sup>2</sup> Cod. باسم. <sup>3</sup> Cod. المدعى; see Preface. <sup>4</sup> Sic in Cod. <sup>5</sup> Cod. منجل here and elsewhere. <sup>6</sup> Cod. صلواتى.



كتاب

رسائل

بولس الرسول

الى اهل رومية وقرنت وغلاطية وافسس

من النسخة القديمة الموجودة في دير طور سينا

نسخته ووقفت على نصحيحه الففيرة الى رحمة الله الغنى

مارغريطا دناب غبسون

طبع

في مطبعة دار الفنون في كمبريدج





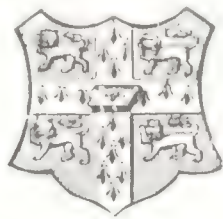
رسائل بواس الرسول

CATALOGUE  
OF ARABIC MSS.



London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: MACMILLAN AND CO.







STUDIA SINAITICA No. III.  
CATALOGUE  
OF THE ARABIC MSS.

IN THE CONVENT OF S. CATHARINE ON  
MOUNT SINAI

COMPILED BY  
MARGARET DUNLOP GIBSON.

LONDON:  
C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AVE MARIA LANE.

1894

*[All Rights reserved.]*

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

Τῷ Πανιερωτάτῳ καὶ Σεβασμιωτάτῳ

Ἀρχιεπισκόπῳ

τῆς Ἀγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς

Σινᾶ Παρὰν καὶ Ῥαιθοῦ

ΚΥΡΙῶ ΠΟΡΦΥΡΙῶ

Ὑπολήψεώς τε καὶ εὐγνωμοσύνης

ἐλάχιστον δείγμα

προσφέρει

ἡ ΣΥΝΤΑΚΤΗΣ





## INTRODUCTION.

ON the 11th of January, 1893, when in Cairo with my sister, Mrs S. S. Lewis, preparing for our second visit to Mount Sinai, I asked and obtained permission from Archbishop Porphyrios to catalogue the Arabic and Syriac books in the library, which is equal or even superior to that at Jerusalem in the wealth of Christian Arabic MSS. it contains. His Beatitude was kind enough to write to the resident heads of the Convent, Fathers Galaktion and Nicodemus, desiring them to shew all the Arabic and Syriac books in their possession to Mrs Lewis and myself, that we might make catalogues of them, catalogues which we were to leave at the Convent. His letter is printed in the Introduction to No. I. of this series. As our stay was limited to forty days, it was impossible for me to do more than indicate the contents of each volume, without going into detail. There may therefore be some interesting things that have escaped my observation, but I trust that this list may be a guide to future travellers in making further researches. The volumes were all already numbered, and this had evidently been done with method, as may be seen by a glance at the plan of their arrangement. The monks carried out the orders of their Archbishop in the most cordial spirit, and without their active help I could not have performed a feat involving so much physical labour.

Most of the books had lost not only their title-pages, but their last leaves as well, so that it was not possible to find their dates. One is ashamed to think that some scholar in former years must have abused the hospitality of the monks, and that a choice collection of title-pages may be found in some European library. There were a few, happily not many, whose fate it had been during the centuries of their existence not to be 'marked nor learned' but 'inwardly digested' by little rodents more innocent than scholars.

In conclusion, I have to express my thanks to His Beatitude Porphyrios, Archbishop of Mount Sinai, and to the Fathers who gave me such active assistance; to Mrs Bensly, who shared with them the task of counting leaves; to Mr J. Rendel Harris, of Clare College, Lecturer in Palæography to the University of Cambridge, for giving me much valuable advice; to my dear sister, Mrs S. S. Lewis, who has revised my proofs, and who also helped me at the Convent by examining some fifty books, most of which I have marked thus †. I am likewise indebted to Mr A. Cowley, M.A. of Oxford, who has kindly furnished me with additional particulars of the volumes he examined during his visit to the Convent this year. These latter I have marked with an asterisk.

MARGARET D. GIBSON.

CASTLE-BRAE,  
CAMBRIDGE.  
*July, 1894.*



# ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ.

Σελίς		Γράφε
2	شعيا	اشعيا
2	قراات	قراات
51	Σίμωνος	Συμεών
56	.....	.....
62	.....	.....
64	Θέκλας	Θέκλης
86	طوبانين, Θηβαίων	طوبانين, μακαρίων
105	Ὠνωρίου	Ὀνορίου

سب سار من سير ابراهيم

Κηρύγματα περὶ τοῦ βίου Ἀβραάμ.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχήν. χάρτης· κ5' × ιέ· φ. σπα' γρ. ιζ'.

G. A. M.

Most of the books had lost not only their title-pages, but their last leaves as well, so that it was not possible to find their dates. One is ashamed to think that some scholar in former years must have abused the hospitality of the monks and that a choice collection of title pages may

# ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΑ ΑΡΑΒΙΚΑ

ΤΗΣ ΣΙΝΑΙΤΙΚΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ.

1

نبوة دانيال : نبوة ارميا : نبوة حزقيال

Προφητεΐαι Δανιήλ, Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιήλ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Μεμβράνη· ἑκατοστόμετρα κγ' × ις'· φύλλα ρμζ'· γραμ-  
μαὶ κς'.

2

كتاب التوراة

Πεντάτευχος.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· κς' × ιε'· φ. σξς'· γρ. ιζ'.

3

كتاب التوراة

Πεντάτευχος.

Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. τογ'· γρ. ις'.

4

كتاب مقالات عن سيرة ابراهيم

Κηρύγματα περὶ τοῦ βίου Ἀβραάμ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν. χάρτης· κς' × ιε'· φ. σπα'· γρ. ιζ'.

G. A. M.

I



## 5

## كتاب التوراة

Πεντάτευχος.

"Ανευ ἀρχῆς καὶ τέλους, καὶ δεσίμου καὶ τίτλου.

Χάρτης· κβ' × ιε'· φ. τζ'· γρ. ιγ'.

## 6

## تفسير الكتب المقدسة

Ἑρμηνεῖαι τῶν ἁγίων βιβλίων.

"Ανευ δεσίμου καὶ τίτλου.

Χάρτης· κά' × ιδ'· φ. ρνθ'· γρ. ιε'.

## 7

## خبر داود المالك

Ἱστορία Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

(Ἴσως μέρος τοῦ πρώτου βιβλίου βασιλειῶν.) ἔλλειπès κατ' ἀρχήν· ἄνευ τίτλου.

Χάρτης· κζ' × ις'· φ. οθ'· γρ. κ'.

## 8

Ἀφηρημένον.

## 9

## كتاب شعيا النبي

Βιβλίον Ἡσαίου τοῦ Προφήτου.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. τξς'· γρ. ιζ'. Μετὰ Χριστὸν ,ασκβ'.

## 10

## كتاب نبوات وسنكسار

Βιβλίον τῶν Προφητῶν καὶ Συναξάριον.

Χάρτης· κς' × ιη'· φ. σέ'· γρ. ιθ'. M. X. ,ατη'.

## 11

## كرات للاعياد من نبوة اشعيا

Ἀναγνώσεις διὰ τὰς ἐορτὰς ἐκ τῆς Προφητείας Ἡσαίου.

Ἐλλειπès κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρνδ'· γρ. ιη'.

12

كتاب نبوات : قرات للاعياد

Βιβλίον τῶν Προφητειῶν κατ' ἀναγνώσεις διὰ τὰς  
έορτάς.

Ἑλλειπές κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κα' × ιε'· φ. ρλγ'· γρ. ιδ'.

13

تفسير النبوات وامثال سليمان

Ἑρμηνεία τῶν Προφητειῶν καὶ τῶν Παροιμιῶν Σαλω-  
μῶντος.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. τπγ'· γρ. ιζ'. M. X. ,ασκβ'.

14

قراات من الانبيا

Προφητολόγιον.

Χάρτης· λ' × κ'· φ. ρτβ'· γρ. κγ'.

15

قراات من العهد القديم

Ἀναγνώσεις ἐκ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης.

Χάρτης· κγ' × ιε'· φ. ρμς'· γρ. κα'.

16

قراات للاعياد من المزامير

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν ψαλμῶν διὰ τὰς έορτάς.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. σκέ'· γρ. ιγ'.

17

مزامير

Ψαλμοί.

Χάρτης· ιδ' × ια'· φ. ρπα'· γρ. ιβ'.

18

قراات من الانبيا والمزامير

Προφητολόγιον καὶ ψαλτήριον.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σκθ'· γρ. ιδ'.

19

Ἀφηρημένον.

20

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Μεμβράνη· ις' × ια'· φ. σκθ'· γρ. θ'.

21

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Φύλλα β' συριστὶ κατ' ἀρχὴν καὶ β' κατὰ τέλος.

Μεμβράνη· ιδ' × ι'· φ. ριβ'· γρ. ιβ'.

22

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Μεμβράνη· ιέ' × ια'· φ. σοα'· γρ. ιή'.

23

مزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ις' × ιγ'· φ. ριβ'· γρ. ιδ'.

24

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιέ' × ι'· φ. σιβ'· γρ. ιβ'.

25

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ροβ'· γρ. ις'.

26

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιή' × ιγ'· φ. ρμβ'· ὦν ζ' διασπασμένα· γρ. ιγ'.



27

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιέ' × ι'· φ. ρμβ'· ὧν τίνα ἀσύνδετα· γρ. ιβ'.

28

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἐλλειπές κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σιθ'· γρ. ιβ'. M. X. ,ασξθ'.

29

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ρί'· γρ. ιβ'.

30

مزامير

Ψαλμοί.

Ἐλλειπές κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιζ' × ιδ'· φ. ργα'· γρ. θ'.

31

مزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κβ' × ιέ'· φ. γα'· γρ. ιζ'.

32

مزامير

Ψαλτήριον.

Ἐλλειπές κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιέ' × ια'· φ. ρλζ'· γρ. ι'.

33

مزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιθ' × ιη'· φ. ρνβ'· γρ. ιβ'.

34

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιθ' × ιγ' · φ. ργ' · γρ. ιδ'.

35

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· θ' × ε' · φ. ρπδ' · ὦν β' ἄγραφα · γρ. ιε'.

36

مزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιε' × ια' · φ. ρνβ' · γρ. ια'.

37

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ' · φ. ρκβ' · γρ. ιγ'.

38

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ' · φ. ρμη' · γρ. ιδ'.

39

Ἀφηρημένον.

40

مزامير وتسبيحات

Ψαλτήριον καὶ ὕμνολόγιον.

Χάρτης· ιζ' × ιβ' · φ. τλ' · γρ. ιδ'.

41

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Πολλὰ φύλλα συγκεκολλημένα.

Χάρτης· ιδ' × ι' · φ. ροζ' · γρ. ια'.

42

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ις' × ια'· φ. ρλέ· ὧν ἐν ξένον· γρ. ιγ'.

43

رسالات القديس بولص

Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου ἀπὸ Ῥωμ. 5'· κβ'· ἕως  
Τιμ. Β'· γ'· η'. Μεμβράνη· ιέ' × ιβ'· φ. ις'· γρ. ιη'.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

43 bis

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ροβ'· γρ. ιγ'.

44

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. ρνδ'· γρ. ιέ'.

45

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ριη'· γρ. ιγ'.

46

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιέ' × ιβ'· φ. σκ'· γρ. ιβ'.

47

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ροη'· γρ. ιγ'.

48

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. σι'· γρ. ιβ'.



49

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιγ' × ιζ' · φ. σισ' · γρ. ια'.

50

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ις' × ιβ' · φ. σλέ' · γρ. ιδ'.

51

المزامير والتسع تسبيحات

Ψαλτήριον μετὰ τῶν θ' ᾠδῶν.

Φύλλα β' ἄλλου βιβλίου κατὰ τέλος.

Μεμβράνη· ις' × ια' · φ. ρμα' · γρ. ιβ'.

52

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιδ' × ι' · φ. σλζ' · γρ. ια'.

53

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κς' × ιζ' · φ. ρνέ' · γρ. ιδ'.

54

Ἀφηρημένον.

55

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ις' × ιγ' · φ. σλα' · γρ. ιβ'.

56

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ρμῆ'· γρ. ια'.

57

من قول انتخس الراهب : مزامير

Λόγος Ἀντιόχου τοῦ Μοναχοῦ.

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιέ' × ι'· φ. ρπα'· γρ. ιγ'.

58

مزامير المقدسة

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ια'· φ. ρλζ'· γρ. ιγ'.

59

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ρξβ'· γρ. ιγ'.

60

مزامير مائة وخمسون

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κ' × ιέ'· φ. πα'· γρ. ιθ'.

61

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κα' × ιέ'· φ. ρζ' ὧν ε' ἄγραφα· γρ. ιέ'.

62

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. ρξδ'· γρ. θ'.

63

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιε' × ιβ'· φ. τλγ'· γρ. ια'.

64

Ἀφηρημένον.

65

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. σνδ'· γρ. ια'.

66

مزامير وتفاصيل للقديس باسيليوس والخ

Ψαλτήριον καὶ ἐρμηνεῖαι αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ ἁγίου Βασιλείου,  
κ.τ.λ.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. τρς'· γρ. ιγ'.

67

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. σιγ'· γρ. ιε'.

68

Ἀφηρημένον.

69

اناجيل

Τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια.

Πληρές.

Μεμβράνη· ιη' × ιγ'· φ. ρμζ'. M. X. ,αξέ'.

70

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Μεμβράνη· κγ' × ις'· φ. ρζ' ὧν 5' χάρτινα· γρ. κγ'.



71

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Μεμβράνη· κβ' × ιζ'· φ. μῆ'· γρ. ιέ'.

72

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Μεμβράνη· ιθ' × ιγ'· φ. ριθ'· γρ. κς'.

73

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Πολὺ ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Μεμβράνη· κά' × ις'· φ. ιέ'· γρ. κά'.

74

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Ἐλλειπὲς κατὰ τέλος.

Μεμβράνη· ις' × ι'· φ. σν'· γρ. ιδ'· αἰῶνος ι'.

75

اناجيل

برهان يدل على ان للخلق يكسر قول الدهرين الذين يزعموا  
انه ليس الله : مسائل النصارى المومنين بالمسيح لليهود

α'. Εὐαγγέλια. β'. Δείγμα ὅτι ἐν τῇ κτίσει ἡ γλῶσσα  
τῶν αἰώνων καταστρέφει τοὺς δισχυρίζοντας ὅτι οὐκ ἔστι  
Θεός. γ'. Συζητήσεις μεταξὺ Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων.

Μεμβράνη· κγ' × ις'· φ. σιθ'· γρ. κη'· αἰῶνος ι'.

76

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Μεμβράνη· κς' × ιθ'· φ. τκ'· γρ. ιγ'.

77

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σλέ'· γρ. ιγ'.

78

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. τιγ'· γρ. ιδ'. M. X. ,ασπζ'.

79

اناجيل و اخبار المستشهدين

Εὐαγγέλια καὶ Συναξάριον.

Χάρτης· κβ' × ιγ'· φ. τί'· γρ. ιέ'. M. X. ,ατιθ'.

80

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Κεκοσμημένον. χάρτης· κθ' × κ'· φ. ρϛβ'· γρ. κ'.

81

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κζ' × ιη'· φ. ρπ'· γρ. ιθ'. M. X. ,ασνα'.

82

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Πολλὰ φύλλα κατὰ τέλος σητοφαγητά.

Χάρτης· κβ' × ιγ'· φ. σμα'· γρ. ιζ'. M. X. ,ασπζ'.

83

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν· συριακὰ φύλλα β' ἐν μεμβράνῃ  
ἐν τῷ δεσίμῳ.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σϛα'· γρ. ιγ'.

84

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σμδ' ὦν ε' ἐλληνικά· γρ. ιζ'.

85

Ἀφηρημένον.

86

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. ργ' γρ. κ'.

87

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κα' × ιε'· φ. ρπβ'· γρ. ιη'.

88

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. τζ'· γρ. ιε'.

89

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.

Χάρτης· κη' × κα'· φ. ργδ'· γρ. ιη'. M. X. ,ασπζ'.

90

اخبار القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. τα'· γρ. ιδ'.

91

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. σμθ'· γρ. ις'. M. X. ,ασπθ'.



92

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.  
 Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.  
 Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. ρέ'· γρ. ιέ'.

93

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
 Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.  
 Χάρτης· κθ' × κ'· φ. σκς'· γρ. ιέ'.

94

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
 Χάρτης· ιθ' × ιβ'· φ. σξέ'· γρ. ις'.

95

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
 Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. τκθ'· γρ. ιδ'. M. X. ,ασοβ'.

96

قراات للاعياد

Ἀναγνώσεις διὰ τὰς ἐορτάς.  
 Χάρτης· κγ' × ιέ'· φ. τλδ'· γρ. ις'.

97

اناجيل : رسالة الى العبرانيين : اقوال القديسين

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις. Ἐπιστολὴ πρὸς Ἑβραίους.  
 Λόγοι Ἀγίων.  
 Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. τπγ' ὧν ἐ' ἄγραφα· γρ. ιδ'. M. X. ,αρκδ'.

98

اناجيل وقراات من رسائل القديس بولص

Εὐαγγέλια καὶ ἀναγνώσεις ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Ἀγίου  
 Παύλου.  
 Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. σα'· γρ. ιη'.

99

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· λ' × κβ'· φ. σθ'· γρ. ιη'. M. X. ,ασπ'.

100

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.

Ἑλλειπές κατὰ τέλος.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. ργέ'· γρ. ιζ'.

101

فصول من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· ιγ' × η'· φ. τη'· γρ. ι'.

102

قراوات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ση'· γρ. ιέ'.

103

اخبار القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· ιδ' × ια'· φ. σγζ' ὧν δ' ἄγραφα· γρ. ιβ'.

104

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σξθ' ὧν γ' ἄγραφα· γρ. ιέ'.

M. X. ,ασπα'.

105

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. τπ'· γρ. ιέ'. M. X. ,ατιβ'.

106

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ργέ'· γρ. ιδ'. M. X. ,ανς'.

107

تفسير الاناجيل

Ἑρμηνεῖαι τῶν Εὐαγγελίων.  
Κατὰ τέλος σητοφαγητόν.  
Χάρτης· ιη' × ιγ' γρ. ιβ'.

108

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
Χάρτης· κ' × ιδ' φ. σμ' ὧν πολλὰ ἀσύνδετα γρ. ις'.

109

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
Χάρτης· κ' × ιδ' φ. σπς' γρ. ιδ'. Μ. Χ. ,ασπζ'.

110

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
Χάρτης· κβ' × ιδ' φ. σλγ' γρ. ιζ'.

111

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
Πολλὰ φύλλα κατὰ τέλος σητοφαγητά.  
Χάρτης· ιη' × ιγ' φ. υιγ' γρ. ιβ'.

112

اناجيل

Εὐαγγέλια.  
Χάρτης· κβ' × ις' φ. ροέ' ὧν γ' ἄγραφα γρ. ιέ'.

113

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.  
Ἑλλειπές κατὰ τέλος.  
Χάρτης· κέ' × ιζ' φ. ρπα' γρ. ιζ'.

114

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.  
Χάρτης· ιζ' × ιβ' φ. υξθ' γρ. ιγ'.



115

اناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.  
Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. σοή· γρ. ιδ'.

116

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον· ἑλληνιστὶ καὶ ἀραβιστί.  
Χάρτης· κα' × ιέ'· φ. ργῆ· γρ. ιζ'.

117

قراوات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.  
Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.  
Χάρτης· κγ' × ις'· φ. ρλθ'· γρ. ιέ'. M. X. ,αρλα'.

118

قراوات من الاناجيل تقرا في طول السنة

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων δι' ὅλον τὸ ἔτος.  
Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. τλζ'· γρ. κγ'.

119

قراوات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.  
Πολὺ διεφθαρμένον ὑπὸ τῶν μυῶν.  
Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. υλς'· γρ. ιέ'.

120

قراوات من الاناجيل في السبوت والاعياد

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων διὰ τὰ σάββατα καὶ  
τὰς ἑορτάς.  
Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. σλα'· γρ. ιγ'.

## 121

قرارات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· κή × κ'· φ. τξ'· γρ. ιη'. M. X. ,αφλς'.

## 122

قرارات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Ὡραῖον βιβλίον.

Χάρτης· κέ × ιζ'· φ. σκα'· γρ. ιέ'. M. X. ,ασκη'.

## 123

قرارات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· κβ' × ιγ'· φ. ργ'· γρ. ιέ'.

## 124

قرارات للاعياد من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων διὰ τὰς ἐορτάς.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σλέ ὦν λέ' ἑλληνιστί· γρ. ιδ'.

## 125

قرارات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Ἄνευ ἡμίσεος δεσίμου.

Χάρτης· κέ × ις'· φ. σμέ'· γρ. ιέ'.

## 126

قرارات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. τιδ'· γρ. ιβ'.

## 127

Ὡρολόγιον.

Χάρτης· κη' × κα'· φ. σλη'.

128

قراات من الاناجيل فى السبت والاعياد

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων διὰ τὰ σάββατα καὶ τὰς ἑορτάς.

Ἐν τῷ δεσίμῳ φύλλα συριακὰ δ'· καὶ ἐν φύλλον τετμημένον περιέχον κείμενόν τι ἐκ τοῦ Ἀγίου Λουκᾶ ιβ'· ιθ'· καὶ Ματθ. ιε'· ιζ'· καὶ Λουκᾶ θ'· ια'.

Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. σμζ'· γρ. ιδ'.

129

قراات من الاناجيل التى تقرا فى طول السنة

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων δι' ὅλον τὸ ἔτος.

Χάρτης· κς' × ιε'· φ. τγ'· γρ. ις'.

130

قوانين. قراات من الاناجيل

α'. Κανόνες. β'. Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· κθ' × ιζ'· φ. ρλγ'· γρ. ιζ'.

131

قراات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ριέ'· γρ. ιέ'.

132

قراات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. φισ'· γρ. ιέ'.

133

قراات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Ἡ πρώτη σελὶς ἢ φέρουσα τὸ τίτλον ἐλλειπής.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ρλέ'· γρ. ιδ'.



## 134

قراوات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· κδ' × ις'· φ. σοα'· γρ. ιη'. M. X. ,ανγ'.

## 135

قراوات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Πολλὰ φύλλα κατὰ τέλος σητοφαγητά.

Χάρτης· κη' × κα'· φ. ση'· γρ. κδ'. M. X. ,αφιη'.

## 136

Ἀφηρημένοι.

## 137

اناجيل

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. τγ'· γρ. ιδ'.

## 138

تفسير الاناجيل المقدسة التي تقرا في الحدود والسبوت والاعياد

Ἑρμηνεία τῶν Εὐαγγελίων τῶν διὰ τὰς Κυριακὰς καὶ τὰ σάββατα καὶ τὰς ἐορτάς.

Φύλλα δ' ἐν μεμβράνῃ ἐλληνιστί. πολλὰ φύλλα δι-  
εσπασμένα κατὰ τέλος.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. τμέ'· γρ. ιη'.

## 139

قراوات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρξζ'· γρ. ις'. M. X. ,αρπδ'.

140

قراات من الاناجيل · قسمة تكوين

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων καὶ ἀπόσπασμα Γενέ-  
σεως.

Ἡ πρώτη σελὶς ἐκτμηθεῖσα.

Χάρτης· ις' × ιβ' · φ. ρ' · γρ. ιγ'.

141

قراات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Τὸ ἥμισυ συριστί.

Χάρτης· ιθ' × ιγ' · φ. ρκδ' · γρ. ια'.

142

تفسير الاناجيل للاعياد

Ἑρμηνεῖαι τῶν Εὐαγγελίων διὰ τὰς ἐορτάς.

Χάρτης· κα' × ιη' · φ. τκγ' · γρ. ιγ'.

143

كتاب مواعظ

Κηρύγματα.

Χάρτης· ιη' × ιδ' · φ. ρϛβ' · γρ. ιθ'.

144

قراات من الاناجيل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων.

Χάρτης· ιζ' × ιγ' · φ. ρε' · γρ. ιγ'.

145

مقالات

Κηρύγματα.

Χάρτης· ιθ' × ιγ' · φ. ρξβ' · γρ. ιε'.

146

كتاب مقالات

Κηρύγματα.

Χάρτης· κα' × ιδ' · φ. νδ' · γρ. η'.

147

اناجيل

Εὐαγγέλια.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σοζ'· γρ. ιε'.

148

مقالات

Κηρύγματα.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. σοσ'· γρ. ιη'.

149

اقوال القديسين

Ἐκ τῶν λόγων τῶν Ἀγίων.

Ἀραβιστὶ καὶ συριστί.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. ςγ'· γρ. ιβ'.

150

فصول الاناجيل والرسالات

Ἑρμηνεῖαι τῶν Εὐαγγελίων καὶ τῶν Ἐπιστολῶν.

Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. τί'· γρ. ιη'.

151

رسالات بولص القديس

Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου.

Μεμβράνη· κέ' × ιη'· φ. σξη'· γρ. ιη'.

152 }

153 }

Ἀφηρημένα.

154

اعمال الرسول  
الرسائل الكتوليكية

Πράξεις τῶν Ἀποστόλων.

Αἱ καθολικαὶ Ἐπιστολαί.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Μεμβράνη· ιη' × ιβ'· φ. ρμα'· γρ. κ'.







155

علم يسو ابن سيراخ في الادب  
رسائل بولص القديس الى اهل رومية : قرنتية : غالاطية :  
اهل افسس

Σοφία τοῦ Τίου Σιράχ.

Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου πρὸς Ῥωμαίους, Κοριν-  
θίους, Γαλάτας, καὶ Ἐφεσίους.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Μεμβράνη· κ' × ιδ'· φ. σις'· γρ. κά'· αἰῶνος θ'.

156

Συναξάριον.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σμδ'· γρ. ιη'.

157

Ἀφηρεμένον.

158

اعمال الرسل : رسائل القديس بولص : الرسائل الكاثوليكية  
Πράξεις τῶν Ἀποστόλων. Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύ-  
λου. Αἱ καθολικαὶ Ἐπιστολαί.  
Χάρτης· κς' × κ'· φ. ροδ'· γρ. κά'.

159

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Πολὺ διεφθαρμένον κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ρξζ'· γρ. ιζ'.

160

قراوات للاعياد

Ἀναγνώσεις διὰ τὰς ἐορτάς.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σιη'· γρ. κά'.



## 161

رسائل القديس بولص : ابركسس التلاميذ : الرسائل الكثوليكية

Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου. Πράξεις τῶν Ἀποστόλων. Αἱ καθολικαὶ Ἐπιστολαί.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιθ' × ιβ'· φ. σοή'· γρ. ιέ'.

## 162

ابركسس : الرسائل الكثوليكية : رسائل بولص القديس : رسالة للعبرانيين : تفسير

Πράξεις τῶν Ἀποστόλων. Αἱ καθολικαὶ Ἐπιστολαί. Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου. Ἐπιστολὴ πρὸς Ἑβραίους Ἑρμηνεία.

Πολὺν διεσπασμένον.

Χάρτης· λα' × κγ'· φ. σφε'· γρ. ιθ'.

## 163

قراات من اعمال الرسل ورسائل بولص القديس

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Πράξεων τῶν Ἀποστόλων καὶ ἐκ τῶν Ἐπιστολῶν τοῦ Ἀγίου Παύλου.

Χάρτης· κέ' × ιέ'· φ. ρλς'· γρ. ιζ'.

## 164

الانجيل والرسائل

Ἀναγνώσεις ἐκ τῶν Εὐαγγελίων καὶ ἐκ τῶν Ἐπιστολῶν.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. τνέ'· γρ. κα'.

## 165

رسائل القديس بولص : الرسائل الكثوليكية : مزامير

Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου. Αἱ Ἐπιστολαὶ αἱ καθολικαί. Ψαλμοί.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κγ' × ιζ'· φ. ρξ'· γρ. ιγ'.

166

رسائل القديس بولص

Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου.  
Χάρτης· ιδ' × θ'· φ. σξβ'· γρ. ια'.

167

رسائل القديس بولص

Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου.  
Χάρτης· κα' × ιε'· φ. ρμ'· γρ. ις'.

168

اعمال الرسل ورسائل القديس بولص

Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καὶ Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. φ'· γρ. ιγ'.

169

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.  
Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. υια'· γρ. ιε'.

170

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Φύλλα δίστηλα ιγ' κατὰ τέλος· μία στήλη κατὰ σελίδα ἑλληνιστί.

Χάρτης· κη' × κβ'· φ. ση'· γρ. κβ'.

171

اعمال الرسل ورسائل

Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καὶ Ἐπιστολαὶ κατ' ἀναγνώσεις.

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. το'· γρ. ιε'.

## 172

اعمال الرسل ورسائل

Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καὶ Ἐπιστολαὶ κατ' ἀναγνώσεις.

Κατὰ τέλος φύλλα ρέ' ἑλληνιστὶ περιέχοντα τὰς ἐπιστολὰς τοῦ Ἀγίου Παύλου.

Χάρτης· ιθ' × ιβ' · φ. σοά' · γρ. ιδ'.

## 173

اعمال الرسل : رسائل بولص القديس والرسائل الكثوليكية

Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καὶ Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Παύλου κατ' ἀναγνώσεις. Αἱ καθολικαὶ Ἐπιστολαί.

Χάρτης· κα' × ιδ' · φ. σος' · γρ. ιθ'.

## 174

اعمال الرسول ورسائل

Πράξεις τῶν Ἀποστόλων καὶ Ἐπιστολαὶ κατ' ἀναγνώσεις.

Περιέχει φύλλα β' ἐξ ἄλλου βιβλίου ἐν μεμβράνῃ.  
Χάρτης· κέ' × ιζ' · φ. ρπέ' · γρ. ιη'.

## 175

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· κθ' × κ' · φ. ρπγ' · γρ. ιθ'.

## 176

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· κζ' × ιη' · φ. σϛβ' · γρ. ιη'.

## 177

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· ιη' × ιδ' · φ. τμ' · γρ. ιβ'.

## 178

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· κ' × ιδ' · φ. σκη' · γρ. ιγ'.



179

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. ρκς'· γρ. κ'.

180

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ρλέ'· γρ. ιβ'.

181

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. ρμβ'· γρ. ιγ'.

182

Ἀφηρημένον.

183

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρνθ'· γρ. ιγ'.

184

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιγ' × η'· φ. ρξς'· γρ. η'.

185

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ρπδ'· γρ. ια'.

186

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Ἐλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιζ' × ια'· φ. ρλ'· γρ. ια'.

187

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ια'· γρ. ια'.

188

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σβ'· γρ. ι'.

189

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Πολὺ ἐλλειπές.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σμ'· γρ. ιβ'.

190

Ἀκολουθία.

Χάρτης· ιγ' × ι'· φ. σκς'· γρ. ι'.

191

Ἀκολουθία.

Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. ρπδ'· γρ. ιη'.

192

Ἀκολουθία.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ρκζ'· γρ. ι'.

193

قانون مديح السيدة والدة الالهنا يقال فى هياكل النصرانية  
صلاة السواعى

α'. Κανὼν ἐγκωμιαστικὸς τῆς Παναγίας· ἡ πρώτη  
προσευχὴ τῆς νυκτός.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σκα'· γρ. ιβ'.

194

Ἀφηρημένον.

195

Συναξάριον.

Ῥυπαρὸν καὶ ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. ρμα'· γρ. ιδ'.

196

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. ργ'· γρ. ιδ'.

197

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Πολλὰ φύλλα διεσπασμένα.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ρξη'· γρ. ιζ'.

198

Συναξάριον.

Χάρτης· ιθ' × ιδ'· φ. σιδ'· γρ. ιε'.

199

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· κα' × ιε'· φ. ρλδ'· γρ. κα'.

200

Συναξάριον.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ροβ'· γρ. ιζ'.

201

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιβ' × η'· φ. ριη'· γρ. ια'.

202

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. ρμθ'· γρ. ιγ'.



203

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Φύλλα τινὰ διεσπασμένα· ἐλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιβ' × η'· φ. ρμς'· γρ. ι'.

204

Ἀκολουθία.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ριζ'· γρ. ι'.

205

مزامير

Τεμάχιον ψαλτηρίου.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ξα'· γρ. ιε'.

206

كتاب تسابيح

Ὑμνολόγιον.

Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. ρμβ'· γρ. ι'.

207

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ροη'· γρ. ιβ'.

208

اطروبارية وصلوات

Τροπάριον καὶ εὐχολόγιον.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. τγ' ὧν β' διεσπασμένα· γρ. ιζ'.

209

اطروبارية ومزامير

Τροπάριον καὶ ψαλτήριον.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχήν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρϚζ'· γρ. ιβ'.

210

Ἀκολουθία.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ρογ'· γρ. ιδ'.

211

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ρς'· γρ. ιγ'.

212

Ἀκολουθία.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ριέ'· γρ. ια'.

213

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ρζ' ὧν ε' ἐν μεμβράνῃ· γρ. ι'.

214

Ἀκολουθία.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ρκζ'· γρ. ιδ'.

215

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. ρξα'· γρ. ιβ'.

216

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Πολὺ ἐλλειπές.

Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. λβ'· γρ. ι'.

217

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. ρλς' ὧν πολλὰ διεφθαρμένα· γρ. ιβ'.

218

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. νβ'· γρ. ια'.

219

تسابع المقدسة

Ῥυμνολόγιον.

Ῥλληιπές κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρλα'· γρ. ιβ'.

220

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· ιγ' × ι'· φ. σιδ'· γρ. ι'.

221

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Ῥλληιπές κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιγ' × ι'· φ. ροσ'· γρ. ιβ'.

222

قنذاقات

Ῥκολουθίαι.

Χάρτης· ιε' × ι'· φ. ρσ' ὦν β' ἑλληνιστί· γρ. ιδ'.

223

افاشين

Ῥκολουθία.

Χάρτης· κα' × ις'· φ. ρκγ'· γρ. ιγ'.

224

Ῥκολουθία.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. μβ'· γρ. ιγ'.

225

Ῥφηρημένον.



226

قوانين من عمل القديس يوحنا

Κανόνες τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου (Κλίμακος).

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. σλβ'· γρ. ιβ'.

227

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Συριακὰ φύλλα κέ' κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιγ' × η'· φ. σγ'· γρ. ιγ'.

228

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. σέ'· γρ. ια'.

229

كتاب صلوات

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. ρλη' ὧν β' ἐπενθετικά· γρ. ιγ'.

230

افشين وقانون اندراوس اسقف اقريطش

Ἀκολουθία καὶ κανὼν Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Κρήτης.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ϣς'· γρ. ιδ'.

231

اطروباريات

Τροπάρια.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ϣς' ὧν τινα ἀσύνδετα· γρ. ιε'.

232

كتاب المزامير

Ψαλτήριον.

Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. τϛη'· γρ. ιγ'.

233

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. ριβ'· γρ. ις'.

234

قوانين

Κανόνες.

Χάρτης· ις' × ια'· φ. ο'· γρ. ιε'.

235

صلوات القديسين

افاشين

طلبة فم الذهب

طلبة يوحنا الدمشقي

طلبة مار افرام

قول القديس سمعان العامودي

قول اسطفانوس الثباني

من فردوس الرهبان

قول ابينا اشعيا

قول باسيليوس الكبير

خبر نقلة السيدة

عجائب السيدة في ارض رومية

اقوال فم الذهب

قصة القديس ضوميط

قصة مرثة المغبوبة ريسة بدير والدة الهنا

قوانين

α'. Εὐχαὶ τῶν Ἀγίων.

β'. Ἀκολουθίαι.

γ'. Προσευχὴ τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

δ'. Προσευχὴ Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

ε'. Προσευχὴ Μὰρ Ἐφραίμ.

ς'. Λόγοι τῶν Ἀγίων Συμεὼν τοῦ Στυλίου, καὶ

Στεφάνου τοῦ Θηβαίου.

ζ'. Ἐκ τοῦ Παραδείσου τῶν Μοναχῶν.

η'. Λόγοι τοῦ Πατρὸς Ἡσαΐου, καὶ τοῦ Ἀγίου Βασιλείου.

θ'. Ἱστορία ἀναλήψεως τῆς Παναγίας.

ί'. Θαύματα τῆς Παναγίας ἐν τῇ γῇ Ῥώμης.

ια'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

ιβ'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Δομετίου.

ιγ'. Ἱστορία Μάρθης τῆς Δικαίας Ἡγουμένης τῆς Μονῆς τῆς Θεοτόκου.

ιδ'. Κανόνες.

Χάρτης· ιέ' × ι'· φ. σια'· γρ. ιδ'.

## 236

Ὡρολόγιον.

Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. σί'· γρ. ια'.

## 237

كتاب القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· ιέ' × ια'· φ. τπς'· γρ. ις'.

## 238

Ὡρολόγιον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. τνα'· γρ. ια'.

## 239

Ἀφηρημένον.

## 240

كتاب لحن

Ὡδαί.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Μεμβράνη· ιζ' × ιγ'· φ. ργέ'· γρ. ιβ'.

## 241

قانون التوبة عمل اندراوس اسقف جزيرة  
اطروبارية القديس اندراوس



α'. Κανὼν τῆς Μετανοίας ὑπὸ Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Γεζίρης.

β'. Ζώνη τῆς κτίσεως.

γ'. Τροπάριον τοῦ Ἀγίου Ἀνδρέου.

Ἐν φύλλον ἐλλειπὲς κατὰ μέσον.

Μεμβράνη· ις' × ιβ'· φ. ρλγ'· γρ. ι'.

## 242

تفسير اطروباريات القيامة : النسوة الحاملات الطيب  
تسابيح

قول القديس يوحنا فم الذهب

α'. Ἑρμηνεία τῶν τροπαρίων περὶ τῶν μυροφόρων γυναικῶν.

β'. Ὕμνοι.

γ'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ργέ'· γρ. ιβ'.

## 243

Συναξάριον.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. σλβ'· γρ. ιβ'.

## 244

Συναξάριον.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. τκθ'· γρ. ις'.

## 245

قنداق السيدة الطاهرة مارة مريم

تفسير ما يقال من الاستبشار طول السنة

شهر ايلول · ذكر القديس سمعان العمودي ومن معه ترتيب

لراس السنة

α'. Λειτουργία τῆς Ἀγίας Μαρίας.

β'. Ἑρμηνεία τῶν Εὐαγγελίων δι' ὅλον τὸ ἔτος.

Εἰς τὸν μῆνα Σεπτέμβριον.

γ'. Μνήμη τοῦ Ἀγίου Συμεὼν τοῦ Στυλίου καὶ τῶν ἐταίρων αὐτοῦ διὰ τὴν ἡμέραν τοῦ νέου ἔτους.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. τμα'· γρ. ιθ'.

246

اننا البارة من سم المصرية

Βίος τῆς δικαίας (Ἄννας;) τῆς Αἰγυπτίας.

Χάρτης· ις' × ια'· φ. ξη'· γρ. ιε'.

247

ميامر فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἁγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σνγ'· γρ. ια'.

248

قانون خشوعى من عمل الفديس اندراوس اسقف جزيرة

Κανὼν μετανοητικὸς ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Γεζίρης (Ἐδέσσης).

Χάρτης· ιδ' × ια'· φ. ση'· γρ. ι'.

249

شهادة المسيحية كثرينا

Μαρτύριον τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης.

Χάρτης· ιδ' × ι'· γρ. ιε'.

250

قوانين السبت :

قانون خشوعى من عمل القديس اندراوس اسقف اقريطش

قصة عبد الله المسمى رجل الله وتدبيره الحسن المرضى لله

(كان فى مدينة رومية رجل يقال له افيمنانوس فى زمان

ملك ارقاديوس وانايريوس الملك)

α'. Κανόνες τοῦ Σαββάτου.

β'. Κανὼν μετανοητικὸς ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Κρήτης.

γ'. Ἱστορία δούλου θεοῦ τὸ ὄνομα αὐτοῦ (Γάδειρος;).  
[Ἦν ἐν Ῥώμῃ τῇ πόλει ἀνὴρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ (Εὐφήμιος;)  
κατὰ τοὺς χρόνους τῶν Βασιλέων Ἀρκαδίου καὶ Ὀνορίου.]

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. τθ'· γρ. ιε'.

## 251

من صلوات الالبهات القديسين

Ἐκ τῶν προσευχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων.

Χάρτης· κα' × ιε'· φ. ργ'· γρ. κα'.

## 252

Συναξάριον.

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. ρο' ὦν η' ἄγραφα· γρ. ι'.

## 253

ما يقال من الاستسرار فى ليلة الاحد المعروف بالفريسي

Προσευχὰ ἐν καιρῷ ἐκλείψεως σελήνης κατὰ τὴν νύκτα  
τῆς Κυριακῆς τῆς λεγομένης τοῦ Φαρισαίου. Μετ' ἐρυθρῶν  
ἐλληνικῶν στοιχείων.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ρμς' ὦν γ' ἄγραφα· γρ. ιβ'.

## 254

مقالات

Διδασκαλίας (ἀγνώστου).

Χάρτης· κ' × ιε'· φ. μ' ὦν ε' ἄγραφα· γρ. κγ'.

## 255

قانون خشوعى تجب ان تصلى به الرهبان فى كل وقت  
مستخرج من الاكتاخس

Κανὼν μετανοητικὸς διὰ τοὺς Μοναχοὺς τοὺς θέλοντας  
ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ροδ'· γρ. ιε'.

## 256

Τροπάριον.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ρνα'· γρ. ιγ'.

## 257

Ἑρτυπον.



258

Ἀκολουθία· ἑλληνιστὶ καὶ ἀραβιστί.  
Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σπγ'· γρ. ιε'.

259

Ὡρολόγιον.  
Πολλὰ φύλλα κατ' ἀρχὴν φρικτῶς διεσπασμένα.  
Χάρτης· ιε' × ι'· φ. ριζ'· γρ. ιη'.

260

Λειτουργία.  
Χάρτης· ιθ' × ια'· φ. μδ' ὧν γ' φρικτῶς διεσπασμένα.

261

Ἀκολουθία.  
Χάρτης· φύλλα ρπβ' ἑλληνιστὶ καὶ νη' ἀραβιστί.

262

Ἀφηρημένον.

263

Ἀκολουθία ἑλληνιστὶ καὶ ἀραβιστί.  
Χάρτης· ιβ' × θ'· φ. ρξγ'· γρ. ιβ'.

264

Συναξάριον.  
Χάρτης· κδ' × ις'· φ. σή'· γρ. ιζ'. M. X. ,αφοδ'.

265

ترتيب الكنائس

Τάξις τῶν Ἐκκλησιῶν.  
Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρλη'· γρ. ιε'.

266

Συναξάριον.  
Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ρλ'· γρ. ιζ'.

267

ترتيب كنائس ونظام

Τάξις τῶν Ἐκκλησιῶν.

Χάρτης· ιθ' × ιδ'· φ. τξα'· γρ. ιέ'.

268

مصحف ديونوسيوس تلميذ الرسول بولص قاضى اساقفة الاثينا

Βιβλίον Διονυσίου μαθητοῦ Παύλου Ἀποστόλου, Ἡγου-  
μένου τῶν Ἐπισκόπων τῶν Ἀθηνῶν.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. τιθ'· γρ. ιέ'.

269

كتاب القديس الفاضل اقليمس تلميذ السليح سمعان بطرس

الصفاء بن يونا راس تلاميذ ربنا الالهنا مخلصنا يسوع المسيح

Βιβλίον τοῦ Ἀγίου καὶ εὐγενοῦς Κλήμεντος Μαθητοῦ  
Σίμωνος Πέτρου Κηφᾶ Ἀποστόλου, υἱοῦ Ἰωνᾶ, Ἡγουμένου  
τῶν Μαθητῶν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. τδ' ὦν β' διεσπασμένα· γρ. ια'.

270

مقالات باسيليوس الكبير

Κηρύγματα τοῦ μεγάλου Βασιλείου.

Χάρτης· κ' × ιέ'· φ. υπα'· γρ. ιδ'.

271

لابينا المعظم فى القديسين باسيليوس ريس اساقفة قيسارية

Σύγγραμμα τοῦ Μεγάλου καὶ Ἀγίου Βασιλείου Ἡγου-  
μένου τῶν Ἐπισκόπων Καισαρείας.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. σκη'· γρ. κ'.

272

تفسير

Ἑρμηνεία τῶν Ἀγίων Γραφῶν.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ξθ' ὧν γ' ἄγραφα· γρ. ιδ'.

273

ميامر القديس اغريغوريوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. φί'· γρ. ιζ'.

274

ميامر القديس اغريغوريوس الثالوغس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου Θεολόγου.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. υξ'· γρ. ιη'.

275

مقالات القديس اغريغوريوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.

Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. τμδ'· γρ. ιζ'.

276

مقالات القديس اغريغوريوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.

Χάρτης· κδ' × ις'· φ. τνέ'· γρ. ιζ'. M. X. ,αχμά'.

277

قول القديس اغريغوريوس في القيامة

Λόγος τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου περὶ τῆς Ἀναστάσεως.

Μεμβράνη· ις' × ιγ'· φ. π'· γρ. ιβ'.

278

مقالات القديس اغريغوريوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. σϛδ'· γρ. ις'.



## 279

مقالات القديس اغريغوريوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.

Δίστηλον κατ' ἀρχήν· ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. ριβ'· γρ. ιθ'.

## 280

مقالات القديس فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κς' × κ'· φ. σϛδ'· γρ. ις'.

## 281

مقالات القديس فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. τπζ'· γρ. ιη'.

## 282

مقالات القديس فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κς' × ιθ'· φ. σί'· γρ. κς'.

## 283

٦٧ مقالات

Κηρύγματα ξζ' (ἀγνώστου).

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κζ' × κ'· φ. σνέ'· γρ. κα'.

## 284

مقالات يوحنا فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. σοδ'· γρ. ιδ'.

285

مسائل فم الذهب  
العظة الخامسة عشرة اذا عشنا في كل فضائل  
مقالة له سادسة عشرة

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου· τὸ δέκατον πέμπτον  
καὶ τὸ δέκατον ἕκτον.

Χάρτης· κβ' × ις'· φ. τλβ'· γρ. ιζ'. M. X. ,ασ'.

286

مقالات ٣٦

Κηρύγματα λς' (ἀγνώστου).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κέ' × ιη'· φ. τνέ'· γρ. ιθ'.

287

اعمال فم الذهب القديس

Συγγράμματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. ρπθ'· γρ. ις'.

288

Λόγος εὐαγγελικός.

Χάρτης· κς' × κ'· φ. ρνγ'· γρ. ιη'. M. X. ,ασιγ'.

289

مقالات فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κδ' × ιέ'· φ. φιθ'· γρ. ιη'.

290

مقالات فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. σή'· γρ. ις'. M. X. ,ασιθ'.

## 291

مقالات ٤٣

Κηρύγματα μγ' (ἀγνώστου).  
 Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.  
 Χάρτης· κέ' × ις'· φ. υέ'· γρ. ιζ'.

## 292

مقالات فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.  
 Χάρτης· κέ' × ις'· φ. τοζ'· γρ. ιζ'.

## 293

مقالات فم الذهب

تفسير بشارة يوحنا الانجيلي

α'. Κηρύγματα Χρυσοστόμου.  
 β'. Ἑρμηνεία τοῦ Εὐαγγελίου Ἰωάννου.  
 Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σϛ'· γρ. ις'.

## 294

مقالات

Κηρύγματα (ἀγνώστου).  
 Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος· ἄνευ δεσίου καὶ τίτλου.  
 Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. υος'· γρ. ιδ'.

## 295

Συναξάριον.  
 Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. πς'· γρ. ιδ'.

## 296

من قول فم الذهب

Λόγος τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.  
 Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. τνζ'· γρ. ιζ'.



297

مقالات

Κηρύγματα ἀγνώστου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος· ἄνευ τίτλου.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. συνέ· γρ. ιδ'.

298

مقالات يوحنا الدمشقي

Κηρύγματα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρζα'· γρ. ιε'.

299

مقالات فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. τια'· γρ. ιζ'.

300

مقالات

Κηρύγματα (ἀγνώστου).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν· ἄνευ τίτλου.

Χάρτης· κγ' × ις'· φ. ρξα'· γρ. ιέ'.

301

ميامر فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. σλθ'· γρ. ιη'.

302

مقالات فم الذهب

رسالة القديس بولص الى العبرانيين

α'. Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

β'. Ἐπιστολὴ τοῦ Ἀγίου Παύλου πρὸς Ἑβραίους.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. σκε'· γρ. ιζ'.

303

مقالات فم الذهب ٢٤

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. τκθ'· γρ. ιδ'.

304

ميامر

Λόγοι ἀγνώστου.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. τκά'· γρ. κγ'.

305

مقالات فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σα'· γρ. ις'.

306

مقالات يوحنا الدمشقي فم الذهب والخ

Κηρύγματα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, καὶ Χρυσοστόμου κ.τ.λ.

Χάρτης· κ' × ιέ'· φ. τμς'· γρ. ιζ'.

307

من يوحنا الذهبى الفم

من العجيبة التى صنعها مخايل ريس الملائكة

α'. Λόγος Χρυσοστόμου.

β'. Θαῦμα Μιχαήλ Ἀρχαγγέλου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σϛβ'· γρ. ιβ'.

308

مقالات فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. υκέ'.

309

من قول قورلس

Λόγος τοῦ Ἀγίου Κυρίλλου.

Χάρτης· κς' × ις'· φ. σλζ'· γρ. κα'.

310

Ἀφηρημένον.

311

القديس افرام عظه لتقويم المستترين  
قول في تذكر الالام باعتراف وشكر  
قول تحضيض الى التوبة  
قول يشتمل على شكر الرب بتشبيع  
في الالبا المتوفين  
على النفس ان اجر بها العبرة  
على تشبيع النفس  
عن الصبر  
عن الانقضا  
عن محبي المسيح

Τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ·

- α'. Λόγος περὶ μεταρρύθμισεως τῶν μυστηρίων.
  - β'. Περὶ μνήμης τῶν παθῶν ἐν μετανοίᾳ καὶ εὐχαριστίᾳ.
  - γ'. Προτροπὴ εἰς τὴν μετάνοιαν.
  - δ'. Περὶ εὐχαριστίας τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν κορεσθέντων.
  - ε'. Λόγος εἰς Πατέρας τελειωθέντας.
  - ς'. Περὶ τῆς ψυχῆς ὑπὸ λύπης πειρασμένης.
  - ζ'. Περὶ τῆς κορεσθείσης ψυχῆς.
  - η'. Περὶ ὑπομονῆς.
  - θ'. Περὶ θανάτου.
  - ι'. Περὶ τῶν τὸν Χριστὸν ἀγαπώντων.
- Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.  
Μεμβράνη· κς' × ιη'· φ. τξβ'· γρ. ιη'.

312

عمل مار افرام

Σύγγραμμα Μὰρ Ἐφραίμ.

- Δίστηλον· ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.
- Μεμβράνη· κη' × κά'· φ. νς'· γρ. κά'.



## 313

اعمال مار افرام

Συγγράμματα τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ.

Χάρτης· κδ' × ιδ'· φ. υό'· γρ. ις'.

## 314

مقالات مار افرام

Κηρύγματα Ἐφραίμ Σύρου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. υμ'· γρ. κγ'.

## 315

تعليم مار افرام السرياني

Διδασκαλία τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ Σύρου.

Χάρτης· κθ' × κα'· φ. σκδ'· γρ. κβ'.

## 316

مقالات مار افرام

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. σοή'· γρ. κγ'.

## 317

رسالة يوحنا الدمشقي الى قزما اسقف مدينة مايوما : ينبوع  
الذهب تصنيف الامانةἘπιστολὴ Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ πρὸς Κοσμὰν Ἐπί-  
σκοπον Μαΐουμᾶ. Ἡ κρίσις τῆς πίστεως πηγὴ χρυσοῦ.

Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. υξ'· γρ. ις'.

## 318

رسالة يوحنا الدمشقي  
مقالات

α'. Ἐπιστολὴ Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

β'. Κηρύγματα.

Διεφθαρμένον ὑπὸ σέων.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. υμα'· γρ. ιβ'.

319

... مقالات عمل يوحنا القس الدمشقي

Κηρύγματα ρ' γεγραμμένα ὑπὸ Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ Πρεσβυτέρου.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. τυθ'· γρ. ιέ'.

320

خروج من بلاد الخبث الى بيت المقدس

Ἔξοδος ἐκ τῆς οἰκίας τῆς πονηρίας εἰς τὸν ἅγιον οἶκον. (Ἱερουσαλήμ.)

Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. σιη'· γρ. ιέ'.

321

خبر يوحنا الراهب من بلاد الهند

Ἱστορία Ἰωάννου τοῦ Μοναχοῦ τοῦ ἐξ Ἰνδίας.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. σϛδ'· γρ. ιδ'.

322

دخول من بلاد الخبث الى بيت المقدس

Εἴσοδος ἐκ τῆς χώρας τῆς πονηρίας εἰς τὸν ἅγιον οἶκον. (Ἱερουσαλήμ.)

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. σκβ'· γρ. ιζ'.

323

المستخرج من داخل بلاد الخبث الى بيت المقدس من

يوحنا الدمشقي

Ἔξοδος ἐκ τῆς χώρας τῆς πονηρίας εἰς τὸν ἅγιον οἶκον. (Ἱερουσαλήμ.) Σύγγραμμα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

Χάρτης· ις' × ια'· φ. τς'· γρ. ιγ'.

324

اقوال اقليميقس والخ

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Κλίμακος κ.τ.λ.

Πολὺν διεφθαρμένον ἄνευ δεσίου καὶ τίτλου· ποντικο-φάγημα.

Χάρτης· κβ' × ιέ'· φ. σιέ'· γρ. ιη'.

## 325

مواظ القديس ثاودوروس ريس دير الاسطق

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου Ἡγουμένου τῆς Μονῆς  
τοῦ Στουδίου.

Χάρτης· ιε' × ι'· φ. σοα'· γρ. ιδ'.

## 326

تعليم

Διδαχὴ (ἄγνωστου).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. σιδ'· γρ. ια'.

## 327

قول مكسيموس ثاودوسيوس والخ

Λόγοι Μαξίμου, Θεοδοσίου, κ.τ.λ.

Χάρτης· κδ' × ιε'· φ. ροδ'· γρ. ιζ'.

## 328

كتاب القديس مكسيمس المعترف

القديس ثلاسيوس الفيلسوف

رسالة القديس كاسιανوس الروماني الى كاسطر ريس احد

اديرة بلاد الغرب من اجل ترتيب قوانين الرهبان

قول مار اسحاق

مسائل مار سمعان العامودي

من اسحاق الفيلسوف

مسائل القديس مار سمعان الحبس

اقوال بنيمن وابينا موسى في الاسقيط

α. Βιβλίον τοῦ Ἀγίου Μαξίμου Ὁμολογητοῦ.

β. Τοῦ Ἀγίου Θαλασσίου φιλοσόφου.

γ. Ἐπιστολὴ τοῦ Ἀγίου Κασσιανοῦ Ῥωμαίου πρὸς  
Κάστορα Ἡγούμενον ἐνὸς Μοναστηρίου τῆς Ἑσπέρας περὶ  
κόσμου τῶν κανόνων τῶν Μοναχῶν.

δ. Λόγος Μὰρ Ἰσαάκ.



- έ. Συζητήσεις Μὰρ Σίμωνος τοῦ Στυλίτου.  
 ς'. Λόγος Ἰσαὰκ φιλοσόφου.  
 ζ'. Συζητήσεις τοῦ Ἀγίου Μὰρ Σίμωνος τοῦ Ἐρημίτου.  
 η'. Λόγοι Βενϊαμὶν καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Μωϋσέως ἐν  
 τῇ Σκῆτι.  
 Χάρτης· κ' × ιέ'· φ. σνζ' ὦν ἡ ἄγραφα· γρ. ιθ'.

329

من قول ماری دوروثيوس القديس والخ

- Λόγοι τοῦ Ἀγίου Δωροθέου κ.τ.λ.  
 Ἑλλειπές κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος· φύλλα χάρτινα κβ'  
 προτιθέντα.  
 Μεμβράνη· ις' × ιγ'· φ. σπθ'· γρ. κα'· αἰῶνος θ'.

330

ميامر

- Κηρύγματα (ἀγνώστου).  
 Ἑλλειπές κατ' ἀρχὴν καὶ διεσπασμένον κατὰ τέλος.  
 Χάρτης· ις' × ιγ'· φ. τπδ'· γρ. ιη'.

331

٣. مقالات اقليدس

- Κηρύγματα λ' τοῦ Ἀγίου Κλίμακος.  
 Χάρτης· κδ' × ις'· φ. σί'· γρ. ιη'.

332

مقالات

- Κηρύγματα (ἀγνώστου).  
 Ἑλλειπές κατ' ἀρχήν.  
 Χάρτης· κβ' × ιέ'· φ. τϛβ'· γρ. ιδ'.

333

ميامر

- Κηρύγματα (ἀγνώστου).  
 Ἑλλειπές κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος· ἄνευ δεσίμου καὶ τίτλου.  
 Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρξθ'· γρ. ιη'.

## 334

مصحف نرى طريق الجرى للذين هم مسرعين ان يكتبوا  
اسماهم فى مصحف الحياة فى السماوات  
سيرة اقليمقس ريس طور سينا :  
رسالات ومقالات

α'. Βιβλίον λαμπρὸν δεικνὺν τὴν ὁδὸν τῶν σπευδόντων  
γράφειν τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τῷ ἐν τῷ  
οὐρανῷ.

β'. Βίος Κλίμακος Ἐγουμένου τῆς Μονῆς τοῦ Ὁρους  
Σινᾶ.

γ'. Ἀλληλογραφία καὶ Κηρύγματα αὐτοῦ.

Χάρτης· κθ' × κα' · φ. ργ' · γρ. ιη'.

## 335

مصحف طريق فاضلة الجرى للذين هم مسرعين ان يكتبوا  
اسماهم فى مصحف الحياة فى السماوات :  
سيرة يوحنا ريس طور سينا وميامره

α'. Βιβλίον τῆς καλῆς ὁδοῦ τῶν σπευδόντων γράφειν  
τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τῷ ἐν τῷ  
οὐρανῷ.

β'. Βίος καὶ Κηρύγματα Ἰωάννου Ἐγουμένου τοῦ Ὁρους  
Σινᾶ.

Χάρτης· ιη' × ιγ' · φ. σκς' · γρ. ιε'.

## 336

عظة مار يوحنا المسمى اقليمقس ريس طور سينا  
رسالة ابينا ريس طور سينا اقليمقس · جواب عن هذه الرسالة  
الموتنف كتبها اليه ابينا يوحنا ريس راية

α'. Κήρυγμα Ἰωάννου Κλίμακος Ἐγουμένου τοῦ ἐν  
Σινᾶ Μοναστηρίου.

β'. Ἀλληλογραφία αὐτοῦ καὶ Ἰωάννου Ἐγουμένου  
Ῥαῖθοῦ (Γώρ).

Χάρτης· κε' × ις' · φ. σκς' · γρ. ιζ'.

337

خبر يوحنا اقليمقس ريس طور سينا  
ميامر ورسالات

α'. Βίος Ἰωάννου Κλίμακος Ἡγουμένου τοῦ Ὁρους Σινᾶ.

β'. Κηρύγματα καὶ Ἀλληλογραφία.  
Χάρτης· κα' × ιε'· φ. σϛς'· γρ. ιδ'.

338

مصحف طريق فاضلة المجرى للذين هم مسرعين ان يكتبوا  
اسماهم في مصحف الحياة  
سيرة يوحنا ريس طور سينا وميامر

α'. Βιβλίον τῆς καλῆς ὁδοῦ τῶν σπευδόντων γράφειν τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

β'. Βίος Ἰωάννου Ἡγουμένου τοῦ Ὁρους Σινᾶ καὶ Κηρύγματα αὐτοῦ.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. ρξβ'· γρ. ιθ'.

339

مقالات يوحنا ريس دير طور سينا

Κηρύγματα Ἰωάννου Ἡγουμένου τοῦ Ὁρους Σινᾶ.  
Χάρτης· κα' × ιε'· φ. ροθ'· γρ. ιε'. M. X. ,αψλθ'.

340

مقالات اقليمقس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Κλίμακος.

Χάρτης· κγ' × ις'· φ. τκέ'· γρ. ιγ'.

341

قصة ثاوذرس وميامره

Βίος καὶ Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου.

Ἄνευ τίτλου· ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρνδ'· γρ. ιε'.



## 342

مقالات القديس يوحنا ريس طور سينا

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Ἡγουμένου τοῦ Ὁρους Σινᾶ.

Χάρτης· κα' × ις'· φ. ρμγ'· γρ. κα'.

## 343

مقالات وسيرة القديس يوحنا ريس طور سينا

Κηρύγματα καὶ Βίος τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Ἡγουμένου τοῦ Ὁρους Σινᾶ.

Ἐντυπον μετὰ εἰκόνοσ.

## 344

رسالات اقليمقس ويوحنا ريس دير راية

Ἀλληλογραφία τοῦ Ἀγίου Κλίμακος καὶ Ἰωάννου Ἡγουμένου Ραϊθοῦ.

Χάρτης· κς' × ιη'· φ. σις'· γρ. ιζ'.

## 345

مقالات مار اسحاق

Κηρύγματα Μὰρ Ἰσαάκ.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. σνγ'· γρ. ιζ'.

## 346

مقالات مار اسحاق

Κηρύγματα Μὰρ Ἰσαάκ.

Ἐλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· κγ' × ις'· φ. τκα'· γρ. ις'.

## 347

مقالات مار اسحاق ومار افرام

Κηρύγματα Μὰρ Ἰσαάκ καὶ Μὰρ Ἐφραίμ.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. σγ'· γρ. ιζ'.



α'. Συζητήσεις.

β'. Κηρύγματα Μὰρ 'Ισαὰκ Πατριάρχου.

γ'. Ἐγκώμιον τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Ἐπισκόπου Θεσσαλονίκης καὶ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου.

δ'. Συζητήσεις μεταξὺ Σίμωνος τοῦ Στυλίτου καὶ Μὰρ Ἰσαάκ.

ε'. Λόγος καὶ Ἀλληλογραφία τοῦ Ἀγίου Κλίμακος.

ς'. Κηρύγματα λ' περὶ τοῦ ζήλου ἐν τῷ μοναστικῷ βίῳ.

Χάρτης· κδ' × ις'· φ. τλδ'· γρ. ιθ'.

## 353

من قول مار اسحاق السرياني ومار افرام

Λόγοι Μὰρ Ἰσαὰκ Σύρου καὶ Μὰρ Ἐφραίμ.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. υιδ'· γρ. ιγ'.

## 354

مقالات مار اسحاق

Κηρύγματα Μὰρ Ἰσαάκ.

Πολὺν διεφθαρμένοι.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. ρπβ'· γρ. κ'.

## 355

من كلام مار اسحاق

Λόγος Μὰρ Ἰσαάκ.

Φύλλα 5' ἄγραφα καὶ ε' ἐν τῷ μέσῳ διεσπασμένα.

Χάρτης· φ. τλέ'.

## 356

عظات القديس مقاريوس

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Μακαρίου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος· ἄνευ δεσίου.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. σιέ'· γρ. ιθ'.



357

ميامر القديس مقاريوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Μακαρίου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν· ἄνευ τίτλου· σκωληκόβρωτον.  
Χάρτης· ιθ' × ιδ'· φ. τξή'· γρ. κς'.

358

اقوال القديسين

قول مار اشعيا

مسائل

قصة القديس ابينا مرقس الذي كان في جبل ترمقا

قول مار افرام

صحيفة ابينا موسى الذي كتبها الى ابينا بنيمن

قول ثلاسيوس

قول مار اسحاق

α'. Λόγοι τῶν Ἀγίων.

β'. Λόγος Μὰρ Ἡσαίου.

γ'. Συζητήσεις.

δ'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Πατρὸς Μάρκου τοῦ ἐν τῷ  
ὄρει Θαρμακᾶ.

ε'. Λόγος Μὰρ Ἐφραίμ.

ς'. Γράμμα τοῦ Πατρὸς Μωϋσέως πρὸς τὸν Πατέρα  
Βενϊαμὴν γεγραμμένον.

ζ'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Θαλασσίου.

η'. Λόγος Μὰρ Ἰσαάκ.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ργθ'· γρ. ις'.

358 bis

ميامر القديس مقاريوس والخ

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Μακαρίου κ.τ.λ.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. σπθ'· γρ. ιγ'.

359

مسائل بين قديس وعرب فلان

Συζητήσεις μεταξὺ Ἀγίου καὶ Ἀραβός τινος.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σμέ'· γρ. ις'.

360

اقوال القديس ذراثيوس

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κα' × ιε' · φ. σμέ' · γρ. ιη'.

361

اقوال ذراثيوس

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

Χάρτης· κα' × ιδ' · φ. σκδ' · γρ. ιδ'.

362

مقالات القديس ذوروثاوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

Χάρτης· ις' × ιβ' · φ. σοέ' · γρ. ιγ'.

363

اقوال القديس ذوراثيوس  
قوانين في مجلس قسطنطين

α'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

β'. Κανόνες τῆς Συνόδου Κωνσταντινοπόλεως. Μετὰ εἰκόνας.

Χάρτης· ιζ' × ιβ' · φ. σμέ' · γρ. ιε'.

364

Ἀφηρημένον.

365

ميامر

Κηρύγματα ἀγνώστου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν· ἄνευ τίτλου.

Χάρτης· κβ' × ιδ' · φ. σκα' · γρ. ις'.

366

ميامر القديس ذوروثاوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

Χάρτης· ιζ' × ιγ' · φ. σκς' · γρ. ιε'.

367

مقالات القديس ذروثاوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. ροέ'· γρ. ιζ'.

368

مقالات

Κηρύγματα (ἀγνώστου).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σπγ'· γρ. ιη'.

369

ميامر القديس ذروثاوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. ργ'· γρ. ιβ'.

370

رسالة انتيخس الراهب

كلام مختار ومسائل القديس برصانوفیوس

α'. Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου Μοναχοῦ.

β'. Ἐκλεκτὸς λόγος καὶ συζητήσεις τοῦ Ἀγίου Βαρσανουφίου.

Χάρτης· κδ' × ιε'· φ. σμ'· γρ. κγ'.

371

مقالات

رسالة انتيوخس الى اوسطاثيوس

α'. Κηρύγματα.

β'. Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου πρὸς Εὐστάθιον.

Χάρτης· κδ' × ιζ'· φ. ρι'· γρ. ις'.

372

ميامر

Κηρύγματα ἀγνώστου.

Πολὺν ἑλλειπὲς· ἄνευ δεσίμου καὶ τίτλου.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. σμα'· γρ. ιε'.



## 373

رسالة انتيوخس الراهب الى اوسطاثيوس ريس دير الاطاليس  
من قول القديس ذوروثاوس

α'. Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου Μοναχοῦ πρὸς Εὐστάθιον  
Πηγούμενον τῆς Μονῆς Ἀτταλείας.

β'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

Χάρτης· κδ' × ις'· φ. σφδ'· γρ. ιθ'.

## 374

رسالة انتيوخس الى اوسطاثيوس وميامره

Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου πρὸς Εὐστάθιον καὶ κηρύγματα  
αὐτοῦ.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. ρπέ'· γρ. ιθ'.

## 375

Λόγοι θεολογικοί.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. σιε'· γρ. ιβ' καὶ ιε'.

## 376

مقالات انتيوخس الراهب

Κηρύγματα Ἀντιόχου Μοναχοῦ.

Χάρτης· κς' × ιη'· φ. συν'· γρ. ιζ'.

## 377

ميامر

رسالة انتيوخس الراهب الى اوسطاثيوس

α'. Κηρύγματα.

β'. Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου Μοναχοῦ πρὸς Εὐστάθιον.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σμα'· γρ. κα'.

## 378

رسالة انتيوخس الراهب الى اوسطاثيوس واقوال

Ἐπιστολὴ καὶ λόγοι Ἀντιόχου Μοναχοῦ πρὸς Εὐστάθιον.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. τοβ'· γρ. ις'.

379

رسالة انتيوخس الراهب الذي من دير القديس مار سابا الى  
اوسطاثيوس ريس دير الاطالييس مدينه انكرة غلاطية ومقالات  
Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου Μοναχοῦ τῆς Μονῆς Μὰρ Σάβα  
πρὸς Εὐστάθιον Ἡγούμενον τῆς Μονῆς Ἀτταλείας πόλεως  
Ἀγκύρας ἐν Γαλατία καὶ κηρύγματα αὐτοῦ.  
Χάρτης· κα' x ιε'· φ. σιθ'· γρ. ιε'.

380

مقالات بندكتى

Κηρύγματα Βενεδίκτου.  
Χάρτης· κα' x ιδ'· φ. τς'· γρ. ιε'.

381

رسالة انتيوخس الراهب ومقالات  
Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου Μοναχοῦ καὶ κηρύγματα αὐτοῦ.  
Φύλλα λη' διεφθαρμένα.  
Χάρτης· κ' x ιδ'· φ. σοβ'· γρ. ις'.

382

رسالة انتيوخس الراهب الى اوسطاثيوس  
Ἐπιστολὴ Ἀντιόχου Μοναχοῦ πρὸς Εὐστάθιον.  
Χάρτης· κα' x ις'· φ. σκέ'· γρ. ιθ'.

383

مسائل

Συζητήσεις.  
Φρικτῶς διεφθαρμένον.  
Χάρτης· κ' x ιδ'· φ. ρέ' ὧν ἡ ἀγραφα· γρ. ιε'.

384

اقوال القديس برصنوفιος  
مسائل بين شيخ واخ

α'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Βαρσανουφίου.  
β'. Συζητήσεις μεταξὺ Ἀραβος καὶ Μοναχοῦ τινος.  
Χάρτης· ιζ' x ιβ'· φ. σς' ὧν β' ἐπευθετικά· γρ. ιε'.

## 385

قوانين اقليمقس

رسالة الى كير جرجس ريس القرسبنتى

رسالة الى رهبان دير السيدة الثاوطقس دير ابينا لوقا

لاب بطرس

لمشووزيوس

α'. Κανόνες τοῦ Ἀγίου Κλίμακος.

β'. Ἐπιστολαὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν Κύριον Γεώργιον Ἡγούμενον (Κυριακοῦ;).

γ'. Πρὸς τοὺς Μοναχοὺς τῆς Μονῆς τῆς Παναγίας Θεοτόκου καὶ τοῦ Πατρὸς Λουκᾶ.

δ'. Πρὸς Πέτρον ἀδελφόν.

ε'. Πρὸς Ματθαῖον.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. υν'· γρ. ιη'.

## 386

مقالات ومسائل مار افرام : انسطاسيوس : فم الذهب :

اثناسيوس : مار اسحاق : ثاوطوريطس : باسيليوس : اقليمقس :

ثاوذوروس : وبرصنوفيوس

قوانين الرسل القديسين

رسائل القديس سمعان العجائبي : يوحنا الرحوم :

واغريغوريوس

α'. Κηρύγματα καὶ συζητήσεις Μὰρ Ἐφραίμ, Ἀναστασίου, Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Μὰρ Ἰσαάκ, Θεοδωρήτου, Βασιλείου, Κλίμακος, Θεοδώρου, καὶ Βαρσανουφίου.

β'. Κανόνες τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων.

γ'. Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγίου Σίμωνος Θαυματαποιοῦ, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος καὶ Γρηγορίου.

Δίστηλον· διεφθαρμένον κατὰ τέλος.

Χάρτης· μ' × λα'· φ. τμη'· γρ. κη'.



387

مقالات مار افرام : فم الذهب : باسيليوس : برصنوفιος :  
وتاوذريطس

Κηρύγματα Μὰρ Ἐφραίμ, Χρυσοστόμου, Βασιλείου,  
Βαρσανουφίου, καὶ Θεοδωρήτου.  
Χάρτης· φ. φλβ'.

388 }  
389 }

Ἀφηρημένα.

390

القوانين القدیسة

Οἱ ἅγιοι κανόνες.

Χάρτης· κέ × ις'· φ. υοέ'· γρ. ιθ'. M. X. ,αρξδ'.

391

تفسير من قول كيرلس

رسائل كيرلس

القوانين المقدسة من اللغة اليونانية

كتاب يوحنا المطران

قوانين اقليمقس

α'. Ἑρμηνεία Κυρίλλου.

β'. Ἐπιστολαὶ Κυρίλλου.

γ'. Οἱ ἅγιοι κανόνες ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης.

δ'. Βιβλίον Ἰωάννου Πατριάρχου.

ε'. Κανόνες τοῦ Ἀγίου Κλίμακος.

Φρικτῶς διεφθαρμένον κατὰ τέλος.

Χάρτης· κη' × κ'· φ. σπθ'. M. X. ,αρξδ'.

## 392

ذكر المجمع الناتج الذي اجمعه بالقسطنس وهو من  
المجامع ..... اسقفة مائة وخمسين  
كتاب حدود جماعة افسس  
قوانين اقليمقس

α'. Μνήμη τῆς Συνόδου Κωνσταντινοπόλεως ὅπου πα-  
ρήσαν Ἐπίσκοποι ρν'.

β'. Βιβλίον τῶν κανόνων τῆς ἐν Ἐφέσῳ Συνόδου.

γ'. Κανόνες τοῦ Ἀγίου Κλίμακος.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. σξζ'· γρ. ια'.

393 }  
394 }

Ἀφηρημένα.

## 395

قصة ثقلة القديسة : قصة اوفرسنية : قصة صافينيوس

قصة مار يوحنا الثاوولغس ابن زبدى

قصة مريم [تعثع] بمدينة انطاكية

قصة القديس خاريط

قصة مار كيراكس

قصة القديس اغريغوريوس

α'. Βίος τῆς Ἀγίας Θέκλας, Εὐφροσύνης, καὶ τοῦ Ἀγίου  
Σαβίνου.

β'. Βίος Μὰρ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου υἱοῦ Ζεβεδαίου.

γ'. Βίος Μαρίας (τῆς Μαργαρίτης) ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ  
πόλει.

δ'. Βίος τοῦ Ἀγίου Χάριτος.

ε'. Βίος Μὰρ Κυριακοῦ.

ς'. Βίος τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.

Φύλλα συριακὰ β' ἐν τῷ δεσίμῳ· ἐλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· λα' × κα'· φ. σί'· γρ. κ'.

396

عجائب ريس الملائكة ميخايل  
 قصة عبد المسيح الذي استشهد برملة  
 تبطر : واستافنيدة  
 ميناس من اسكندرية  
 عجائب القديس مينا  
 ميمر برقلس اسقف قنسطنطينية  
 قصة يوحنا الرحوم بطررك الاسكندرية  
 بشارة جرجس اسقف الاسكندرية  
 من قول يوحنا المغبوط : ميمر فم الذهب  
 ..... انشاها يوحنا القس الراهب

- α'. Θαύματα τοῦ Ἀρχαγγέλου Μιχαήλ.  
 β'. Βίος τοῦ δούλου Χριστοῦ τοῦ ἐν Ῥάμλε μεμαρτυ-  
 ρημένου.  
 γ'. Βίκτωρ καὶ Στεφανίς.  
 δ'. Μηνᾶς Ἀλεξανδρείας.  
 ε'. Θαύματα τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ.  
 ς'. Κήρυγμα Πρόκλου Ἐπισκόπου Κωνσταντινοπόλεως.  
 ζ'. Βίος Ἰωάννου τοῦ ἐλεήμονος Πατριάρχου Ἀλεξαν-  
 δρείας.  
 η'. Κήρυγμα Γεωργίου Ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας.  
 θ'. Λόγος Ἰωάννου τοῦ Δικαίου. Λόγος Χρυσοστόμου.  
 ι'. Ἱστορία ὑπὸ Ἰωάννου Πρεσβυτέρου Μοναχοῦ διη-  
 γουμένη.  
 Χάρτης· λα' × κβ'· φ. σβ' ὧν πολλὰ διεσπασμένα· γρ. κ'.  
 Μ. Χ. ,μφοθ'.

397

قصة القديس فيليبس الرسول  
 شهادة افيفس  
 عجائب الثلاثة قديسين صاموناس وعوراس وافيفس المستشهدين  
 بمدينة الرها مع ابنة المراهة  
 قصة بشارة متى السليح بن حلفى اخو يعقوب  
 قصة اغريغوريوس



قصة امفيلوشيوس في كرسى ايقونية  
 شرح القديس لاونتيوس  
 شهادة القديس رومنس  
 قصة اقليمس القديس بابا رومية  
 قول مار افرام  
 شهادة القديس بطرس ريس اساقفة الاسكندرية  
 قصة مرقوريوس الشهيد  
 شهادة القديس اندراوس  
 قصة متى واندراوس

- α'. Βίος τοῦ Ἀγίου Φιλίππου Ἀποστόλου.  
 β'. Μαρτύριον Ἀβίβου.  
 γ'. Θαύματα τῶν τριῶν Ἀγίων Σαμωνᾶ, Γουρία, καὶ  
 Ἀβίβου τῶν ἐν Ἑδέσση τῇ πόλει μεμαρτυρημένων.  
 δ'. Ἱστορία τοῦ κηρύγματος Ματθαίου Ἀποστόλου,  
 υἱοῦ Ἀλφαίου, ἀδελφοῦ Ἰακώβου.  
 ε'. Βίος τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.  
 ς'. Βίος Ἀμφιλοχίου Ἐπισκόπου Ἰκονίου.  
 ζ'. Ἑρμηνεία τοῦ Ἀγίου Λεοντίου.  
 η'. Βίος τοῦ Ἀγίου Ῥωμανοῦ.  
 θ'. Βίος τοῦ Ἀγίου Κλήμεντος Παπᾶ Ῥώμης.  
 ι'. Λόγος Μὰρ Ἐφραίμ.  
 ια'. Μαρτύριον Πέτρου Ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας.  
 ιβ'. Βίος Μερκουρίου Μάρτυρος.  
 ιγ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Ἀνδρέα.  
 ιδ'. Βίος Ματθαίου καὶ Ἀνδρέα.  
 Χάρτης· λα' × κα'· φ. σξζ'· γρ. κ'. Μ. Χ. ,ατλγ'.

398

جزو الرابع من الدولاب لشهر كانون الاول  
 قصة جهادة القديسة بربارة  
 سيرة يوحنا الدمشقي  
 اخبار الابرأ القديسين الذين لمعوا في المسكونة  
 اخبار القديس نيقولاوس اسقف بلد مير اللوكية

سيرة القديس يوحنا الصامت اسقف الساكت  
 شهادة مناس وارموجانس واغرافس المستشهدين على ايام  
 مكسيموس  
 دنيال العمودي  
 عجائب اسبيريدون اسقف اتريمثونطون  
 اوجانيوس مرداريوس واورستس اوسطريانس اوكسنتيوس  
 شهادة ثورصص لوكيوس وقلينيقيس في ايام ذاكيس الملك  
 جهاد القديس وتاريوس انحاس  
 القديسة ثاوفانو  
 القديس بوخس بروفس وابللريون  
 حنانا عزريا ميصايل ودنيال  
 اوفيوطس بونيقاتيوس واغناتيوس اسقف انطاكية  
 من قول فم الذهب  
 يوليανوس وانسطاسية  
 ميمر اثناسيوس  
 شهادة اوجانية  
 ميمر اغريغوريوس وباسيليوس سوريانوس  
 شهادة انطونيوس

Τὸ τέταρτον τεμάχιον τοῦ Λαβυρίνθου, διὰ τὸν μῆνα  
 Δεκεμβρίου.

- α'. Μαρτύριον τῆς Ἀγίας Βαρβάρας.
- β'. Βίος τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.
- γ'. Ἱστορίαι τῶν Ἀγίων Πατέρων τῶν λαμψάντων ἐν τῷ  
 κόσμῳ.
- δ'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Νικολάου Ἐπισκόπου Μύρων  
 τῆς Λυκίας.
- ε'. Βίος τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Σιγῶντος Ἐπισκόπου  
 (Σκυθοπόλεως;).
- ς'. Μαρτύριον Μηνᾶ καὶ Ἑρμογένους καὶ Εὐγράφου τῶν  
 μεμαρτυρημένων κατὰ τοὺς χρόνους Μαξιμίνου.
- ζ'. Δανιήλ Στυλίτης.
- η'. Θαύματα Σπυρίδωνος Ἐπισκόπου Τριμιθοῦντος.
- θ'. Μαρτύριον Εὐγενίου, Μαρδαρίου, Ὁρέστου, Εὐστρα-  
 τίου, καὶ Αὐξεντίου.

ι'. Μαρτύριον Θύρσου, Λευκίου, καὶ Καλλινίκου κατὰ τοὺς χρόνους Δεκίου Βασιλέως.

ια'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου (Ἐλευθερίου υἱοῦ Ἀνθίας;)

ιβ'. Μαρτύριον τῆς Ἀγίας Θεοφανοῦς.

ιγ'. Οἱ Ἅγιοι [Βάκχος καὶ Τρύφων;] καὶ Ἀπολλώνιος.

ιδ'. Ἱστορία Ἀνανίου, Ἀζαρίου, Μισαήλ καὶ Δανιήλ, Εὐβιότου, Βονιφατίου, καὶ Ἰγνατίου Ἐπισκόπου Ἀντιοχείας.

ιε'. Λόγος Χρυσοστόμου.

ισ'. Ἰουλιανὴ καὶ Ἀναστασία.

ιζ'. Μαρτύριον Εὐγενίας.

ιη'. Κηρύγματα Ἀθανασίου, Γρηγορίου, καὶ Βασιλείου Σύρου.

ιθ'. Μαρτύριον Ἀντωνίου.

Χάρτης· λς' × κ'· φ. τδ'· γρ. κα'. Μ. Χ. ,αφπέ'.

## 399

عجائب القديس نيقولاوس

ذكر وصف شهادة القديسين ميناس وارموجانس واغرافس

المستشهدين على ايام مكسيمينوس

وصف استشهاد القديسين اوسطراتيوس اوكننتيوس اوجانيوس

اورستيس ومرداريوس

α'. Θαύματα τοῦ Ἀγίου Νικολάου.

β'. Ἱστορία τῆς μαρτυρίας τῶν Ἀγίων Μηνᾶ, Ἑρμογένους καὶ Εὐγράφου τῶν κατὰ τοὺς χρόνους Μαξιμίνου μεμαρτυρημένων.

γ'. Μαρτύριον τῶν Ἀγίων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Ὁρέστου, καὶ Μαρδαρίου.

Χάρτης· κς' × ιη'· φ. ρνβ'· γρ. ιζ'.

## 400

الجزء الخامس من الدولاب لشهر كانون الاخر

ميامر كرلس واغريغوريوس

عجائب بطرس اسقف سبطية

سيرة سيلفسطرس بابا رومية



ميامر فم الذهب وباسيليوس  
 قصة مارثا وظوسيوس  
 شهادة طاتيانة  
 سيرة يعقوب اسقف نصيبين  
 خبر انشاه امونيوس الراهب للمستشهردين بطور سينا  
 خبر القديس يوحنا الراهب

Τὸ πέμπτον τεμάχιον τοῦ Λαβυρίνθου, διὰ τὸν μῆνα  
 Ἰανουαρίου.

- α'. Κηρύγματα Κυρίλλου καὶ Γρηγορίου.
- β'. Θαύματα Πέτρου Ἐπισκόπου Σεβαστῆς.
- γ'. Βίος Σιλβέστρου Πάπα Ῥώμης.
- δ'. Κηρύγματα Χρυσοστόμου καὶ Βασιλείου.
- ε'. Ἱστορία (Μάρθης;) καὶ (Ζωσίμου;).
- ς'. Μαρτύριον Τατιανῆς.
- ζ'. Βίος Ἰακώβου Ἐπισκόπου Νισίβεως.
- η'. Ἱστορία ὑπὸ Ἀμμονίου Μοναχοῦ λεγομένη περὶ τῶν  
 ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ μεμαρτυρημένων.
- θ'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Μοναχοῦ.
- Χάρτης· λβ' × κβ'· φ. σιέ· γρ. κα'.

#### 401

مقالات كرلس اسقف الاسكندرية  
 ميامر القديسين اغريغوريوس وباسيليوس  
 عجائب القديس باسيليوس  
 ميامر يوحنا فم الذهب : باسيليوس : يعقوب اسقف سروج  
 واغريغوريوس

قصة القديسين المقتولين في طور سينا

- α'. Κηρύγματα Κυρίλλου Ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας.
- β'. Λόγος τῶν Ἀγίων Γρηγορίου καὶ Βασιλείου.
- γ'. Θαύματα τοῦ Ἀγίου Βασιλείου.
- δ'. Κηρύγματα Ἰωάννου Χρυσοστόμου, Βασιλείου, Ἰακώ-  
 βου Ἐπισκόπου Σειρουῦχ καὶ Γρηγορίου.

ε'. Ἱστορία τῶν Ἀγίων τῶν ἀποκτανθέντων ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

Χάρτης· λδ' × κδ' · φ. σογ' · γρ. κα'.

## 402

قصة القديسة مرينا الراهبة التي كان اسمها مريم (كان رجل من البثنية اسمه يوحنا وكانت له امرأة صالحة صاركة فولدت له جارية فسموها مريم)

قصة الاب الخير القديس الجليل ابا مرتينا يوس الراهب  
شهادة القديس ثاودرس  
سيرة ابينا القديس يعقوب الذي من مدينة قروص بيد  
ثاوطورطس اسقف قورص  
على وجود راس يوحنا المعمدان

α'. Ἱστορία τῆς Ἀγίας Μαρίνης Μοναχῆς τῆς λεγομένης Μαρίας. “Ἦν ἄνθρωπος ἐκ Βηθανίας τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης, καὶ εἶχε καλὴν γυναῖκα Σάρκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ κόρην καὶ ὠνόμασεν αὐτὴν Μαρίαν.”

β'. Ἱστορία τοῦ Καλοῦ Κυρίου τοῦ Ἀγίου τοῦ λαμπροῦ Πατρὸς Μαρτινιανοῦ Μοναχοῦ.

γ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου.

δ'. Βίος τοῦ Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου Κύρου ὑπὸ Θεοδώρητου Ἐπισκόπου Κύρου.

ε'. Περὶ τῆς εὐρέσεως τῆς κεφαλῆς Ἰωάννου Βαπτιστοῦ. Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· λα' × κα' · φ. ρκθ' · γρ. κ'.

## 403

ميامر بعض الالبا

شهادة القديس ليليان : القديس نقفور : القديسة مرينا الراهبة :  
مرتينا يوس من قيسارية : ثاودرس : يعقوب من مدينة قروص  
نقل راس يوحنا سابق الرب  
جزو السابع من الدولاب لشهر اذار  
(ظومينة) وطروبيوس واكلاونيقيوس

السليح مرقس : باسيلئوس : السيوس : قوتية السمارية  
والمستشهدين معها  
ميامر فم الذهب : اغريغوريوس : واقليمقس  
ذكر مريم المصرية : طائسية الزانية  
جهاد القديس جرجس  
ميمر ارقاديوس

α'. Κηρύγματα Πατέρων τινῶν.

β'. Μαρτύρια τοῦ Ἀγίου Λολλίωνος, τοῦ Ἀγίου Νικηφόρου, τῆς Ἀγίας Μαρίνης Μοναχῆς, Μαρτίνου ἐκ Καισαρείας, Θεοδώρου, καὶ Ἰακώβου ἐκ τῆς πόλεως Κύρου.

γ'. Ἀνακομιδὴ τῆς κεφαλῆς Ἰωάννου Προδρόμου.

δ'. Τὸ ἑβδομον τεμάχιον τοῦ Λαβυρίνθου διὰ τὸν μῆνα Μαρτίου.

Μαρτύριον Βασιλίσκου, Εὐτροπίου, καὶ Κλεονίκου.

ε'. Ἱστορία Μάρκου Ἀποστόλου, Βασιλείου, Ἀλεξίου, Κουτίας τῆς Σαμαρείτιδος καὶ τῶν μεμαρτυρημένων μετ' αὐτῆς.

ς'. Κηρύγματα Χρυσοστόμου, Γρηγορίου, καὶ Κλίμακος.

ζ'. Μνήμη Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας καὶ Ταῦσίας τῆς πρώην πόρνῃς.

η'. Ἀγὼν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου.

θ'. Κήρυγμα Ἀρκαδίου.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· λδ' × κδ'· φ. τιέ· γρ. κα'.

404

Ἀφηρημένον.

405

شهادة ايريني ابنة لكنيوس  
قصة ارسانيوس السليح في بيرة مصر  
ميمر الوغوثان يمتدح يوحنا الثاؤلغس  
ميمر مقول على عيد مرثمريم  
شهادة باسيليستقوس النجيب وكيفية.....



سيرة البطريك على انطاكية الشهيد جريسطوفوس  
 قصة القديس ارميا  
 الجزء الثامن من الدولاب  
 قصة برتلمائوس  
 بشارة يهوذا اخو الرب  
 خبر يشع النبي  
 قصة بطرس وبولص  
 شهادة بطرس راس السليحين  
 رسالة ديونيسيوس الى تيماثيوس  
 مديح لغم الذهب  
 مدح القديس يعقوب

- α'. Μαρτύριον Ειρήνης θυγατρὸς Δικινίου.  
 β'. Ἱστορία Ἀρσενίου Ἀποστόλου ἐν τῇ ἐρημίᾳ Αἰ-  
 γύπτου.  
 γ'. Κήρυγμα Λαυρεντίου ἐγκομιάζον Ἰωάννην Θεολόγον.  
 δ'. Κήρυγμα περὶ τῆς τῆς Παναγίας ἐορτῆς.  
 ε'. Μαρτύριον Βασιλίσκου τοῦ εὐγενοῦς καὶ περιγραφὴ...  
 ς'. Βίος τοῦ Πατριάρχου Ἀντιοχείας (Γερβασίου;) Μάρ-  
 τυρος.  
 ζ'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Ἱερεμίου.  
 η'. Τὸ ὄγδοον τεμάχιον τοῦ Λαβυρίνθου.  
 Ἱστορία Βαρθολομαίου.  
 θ'. Εὐαγγέλιον Ἰούδα Ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου.  
 ι'. Ἱστορία Ἡσαίου Προφήτου.  
 ια'. Μαρτύριον Πέτρου Ἡγουμένου τῶν Ἀποστόλων.  
 ιβ'. Μῦθος Πέτρου καὶ Παύλου.  
 ιγ'. Ἐπιστολὴ Διονυσίου πρὸς Τιμόθεον.  
 ιδ'. Ἐγκώμιον Χρυσοστόμου.  
 ιε'. Ἐγκώμιον τοῦ Ἀγίου Ἰακώβου.  
 Χάρτης· λγ' × κα'· φ. σλς'· γρ. κα'.

شهادة لاونتيوس

بشارة ثاديوس تلميذ الرب

شهادة بطرس وبولص

ميامر فم الذهب

مدحة قالها يعقوب السروجي للقديس يوحنا المعمدان

قصة ثانية لشهادة بطرس

α'. 'Ιστορία τοῦ Ἀγίου Σίμωνος.

β'. 'Ιστορία Βαρθολομαίου. Τὸ ὄγδοον τεμάχιον τοῦ  
Λαβυρίνθου.

γ'. Μαρτύριον Λεοντίου.

δ'. Εὐαγγέλιον Θαδδαίου μαθητοῦ τοῦ Κυρίου.

ε'. Μαρτύριον Πέτρου καὶ Παύλου.

ς'. Κηρύγματα Χρυσοστόμου.

ζ'. Ἐγκώμιον Ἰωάννου Βαπτιστοῦ ὑπὸ Ἰακώβου Σει-  
ρούχ.

η'. Ὁ δεύτερος μῦθος τοῦ Μαρτυρίου τοῦ Ἀγίου Πέτρου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· λγ' × κέ'· φ. σλζ' ὧν πολλὰ διεσπασμένα·  
γρ. κα'.

#### 407

خبر ظهور سيدتنا والدة الالهنا

قصة القديس انبا بيوس

قصة برلام

سيرة وعجائب تلاميذه

سيرة النبي ايلياس

اخبار القديسة مرثة والدة القديس سمعان العجائبي

ميامر فم الذهب ومار افرام

سيرة العظيم توما

وصف القديس بروقويوس

قصة سمعان المسمى من اجل المسيح

قصة باثرموثيوس والراهبين المستشهدين في ايام يوليانيوس

موسوسا كتبها لاونتيوس ليوليانيوس

خمسة واربعين مستشهدين في ايام الملك ديوقليتيانوس  
 شهادة كيرقس وامه يوليطا  
 القديسة ابركسية : بتيلاين  
 خبر البار اسيا  
 قصة مارينا المغبوبة  
 شهادة اثناسيوس وثاوذوتى

α'. Ἱστορία τοῦ Καθαρισμοῦ τῆς Κυρίας ἡμῶν τῆς  
 Θεοτόκου.

β'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου (Ἀβίβου;).

γ'. Ἱστορία Βαρλαάμ.

δ'. Βίος καὶ θαύματα τῶν Μαθητῶν αὐτοῦ.

ε'. Βίος Ἡλίου Προφήτου.

ς'. Ἱστορία τῆς Ἀγίας Μάρθης μητρὸς Συμεὼν τοῦ  
 Θαυμαστορείτου.

ζ'. Κηρύγματα Χρυσοστόμου καὶ Μὰρ Ἐφραίμ.

η'. Βίος τοῦ μεγάλου Θωμᾶ.

θ'. Διήγησις τοῦ Ἀγίου Βαρουχίου.

ί'. Ἱστορία Συμεὼν τοῦ λεγομένου διὰ τὸν Κύριον.

ια'. Ἱστορία Πατερμουθίου καὶ τῶν Μοναχῶν τῶν μεμαρ-  
 τυρημένων κατὰ τοὺς χρόνους Ἰουλιανοῦ.

ιβ'. Φλυαρία γεγραμμένη ὑπὸ Λεοντίου περὶ Ἰουλιανοῦ.

ιγ'. Περὶ τῶν μέ μεμαρτυρημένων κατὰ τοὺς χρόνους  
 Διοκλητιανοῦ Αὐτοκράτορος.

ιδ'. Μαρτύριον Κηρύκου καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰουλίττης.

ιε'. Μαρτύριον τῆς ἁγίας Εὐπραξίας καὶ [Ὀλυμπιάδος;].

ισ'. Ἱστορία Ἡσαίου τοῦ Δικαίου.

ιζ'. Ἱστορία Μαρίνης τῆς Δικαίας.

ιη'. Μαρτύριον Ἀθανασίου καὶ Θεοδότου.

Χάρτης· λα' × κβ'· φ. σβ'· γρ. κ'. Μ. Χ. ,ατλέ'.



رسالة ابجر ابن معتف ملك الرها بين النهرين يدعى بلسان  
العرب الجزيرة

ميمر يوحنا البونيس الشاعر ابن منصور ابن سرجون  
خبر سمویل النبی  
شهادة بصة واولادها  
شهادة القديس انديانوس والمستشهادين معه  
تعليم القديس ابا موس الاسود  
ميمر فم الذهب  
ميمر جرمانوس اسقف قسطنطينية

- α'. Κήρυγμα τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Θεολόγου.
  - β'. Κήρυγμα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.
  - γ'. Ἐπιστολὴ Ἀβγάρου υἱοῦ Ματὰφ βασιλέως Ἐδέσσης  
ἐν Μεσοποταμίᾳ λεγομένης ἀραβιστὶ Γεζίρας.
  - δ'. Λόγος Ἰωάννου τοῦ Ποιητοῦ υἱοῦ Μανσούρου υἱοῦ  
Σεργίου.
  - ε'. Ἱστορία Σαμουήλ Προφήτου.
  - ς'. Μαρτύριον Βάσσης καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς.
  - ζ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου (Ἀνθίωνος;) καὶ τῶν μεμαρ-  
τυρημένων μετ' αὐτοῦ.
  - η'. Διδασκαλία τοῦ Ἀγίου Πατρὸς Μωϋσέως τοῦ Μέ-  
λανος.
  - θ'. Κήρυγμα Χρυσοστόμου.
  - ι'. Λόγος Γερμανοῦ Ἐπισκόπου Κωνσταντινοπόλεως.
- Χάρτης· λς' × κέ'· φ. ρξά'· γρ. κά'. Μ. Χ. ,ασνη'.

#### 409

جزو التاسع من الدولاب لشهر اب  
استعلان ظهر في روى الليل للوكيانوس القس من اجل وجود  
لمصنا القديس اسطفان الشماس واول الشهدا  
مديح يوحنا فم الذهب لاسطفان اول الشهدا  
ميمر يوحنا الدمشقى  
ذكر طوماتيوس الشاهد  
قصة بشارة القديس متثياس

ميمر القديس يوحنا الثاوولغس على وفاة السيدة  
 نقلة السيدة... حكاية عن يوحنا ابن زبدى الانجيلي  
 ميمر يوحنا البونيس الشاعر ابن منصور ابن سرجون  
 رسالة ابجر ابن معتف ملك الرها وهو ملك بين النهرين  
 الذي يدعى بلسان العرب الجزيرة هو ابجر الاسود  
 شهادة بصة واولادها الثلاثة  
 شهادة اندرياس وميخايلوس وسوناطس والخ  
 تعليم القديس ابا موسى الاسود الحبش  
 ميمر فم الذهب

α'. Τὸ ἕνατον τεμάχιον τοῦ Λαβυρίνθου διὰ τὸν μῆνα  
 Αὐγούστου.

Ἀποκάλυψις ἣτις ἐφαίνετο ἐν ὀπτασίᾳ νυκτὸς πρὸς  
 Λουκιανὸν Πρεσβύτερον περὶ τῆς εὐρέσεως τοῦ λειψάνου τοῦ  
 Ἁγίου Στεφάνου Διακόνου καὶ πρώτου Μάρτυρος.

β'. Ἐγκώμιον Στεφάνου πρώτου Μάρτυρος ὑπὸ Ἰωάννου  
 Χρυσοστόμου.

γ'. Κήρυγμα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

δ'. Μνήμη Τιμοθέου Μάρτυρος.

ε'. Ἱστορία τοῦ κηρύγματος τοῦ Ἁγίου Ματθίου.

ς'. Κήρυγμα τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου περὶ τοῦ  
 θανάτου τῆς Παναγίας.

ζ'. Ἀνακομιδὴ τῆς Παναγίας, ὑπὸ Ἰωάννου υἱοῦ Ζεβε-  
 daίου γεγραμμένη.

η'. Κήρυγμα Ἰωάννου τοῦ Ποιητοῦ υἱοῦ Μανσούρου  
 υἱοῦ Σεργίου.

θ'. Ἐπιστολὴ Ἀβγάρου υἱοῦ Ματὰφ βασιλέως Ἐδέσσης  
 ἐν Μεσοποταμίᾳ λεγομένης ἁραβιστὶ Γεζίρας, καὶ αὐτοῦ  
 Ἀβγάρου τοῦ Μαύρου.

ί'. Μαρτύριον Βάσσης καὶ τῶν τριῶν υἱῶν αὐτῆς.

ια'. Μαρτύριον Ἀνδρέου καὶ Μηνᾶ κ.τ.λ.

ιβ'. Διδαχὴ τοῦ Ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Μωϋσέως τοῦ  
 Μαύρου τοῦ Αἰθίοπος.

ιγ'. Κήρυγμα Χρυσοστόμου.

Χάρτης· λα' × κα'· φ. ρῖη'· γρ. κ'. Μ. Χ. ,αφλδ'.

410

Συναξάριον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν, καὶ ἄνευ ἡμίσεως δεσίου.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρξέ'· γρ. ιέ'. M. X. ,αυοζ'.

411

اخبار القديسين ثاوذرث وباسيليوس

خبر بنى اسرائيل

قصة العجيب باسيليوس

قول مقاريوس اسقف طور سينا

α'. Ἱστορίαι τῶν Ἀγίων Θεοδώρου καὶ Βασιλείου.

β'. Ἱστορία τῶν νιῶν Ἰσραήλ.

γ'. Ἱστορία Βασιλείου τοῦ Θαυμαστοῦ.

δ'. Λόγος Μακαρίου Ἐπισκόπου τοῦ ὄρους Σινᾶ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν καὶ τέλος· ἄνευ δεσίου.

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. σνέ'· γρ. ιέ'.

412

Συναξάριον.

Χάρτης· κδ' × ιη'· φ. ρϣη'· γρ. ιζ'.

413

اخبار القديسين

Μαρτυρολόγιον κατ' ἀναγνώσεις.

Χάρτης· κβ' × ις'· φ. ρϣς'· γρ. ις'.

414

Ὡρολόγιον.

Χάρτης· κγ' × ις'· φ. ρξέ'· γρ. ις'.

415

فيه اخبار القديسين

Συναξάριον.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρμη'· γρ. ιη'.



## 416

اعتذار اورسطس الشماس السعيد خازن الكتب الى قسطنطين  
اخبار القديسين

α'. Ἀπολογία Εὐαρίστου Διακόνου εὐδαίμονος Βιβλιοφύλακος Κωνσταντίνου.

β'. Συναξάριον.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· κη' × κ'· φ. σέ'· γρ. ιζ'.

## 417

اعتذار هورستس السعيد خازن الملك قنسطنطين  
مجموع الكنيسة كلها تذكر فيه اخبار القديسين الذين قضاو  
اجالهم في وقت فوقت

α'. Ἀπολογία Εὐαρίστου τοῦ εὐδαίμονος Βιβλιοφύλακος Κωνσταντίνου Αὐτοκράτορος.

β'. Σύλλογος πάσης τῆς Ἐκκλησίας καὶ Μνήμη τῶν Ἀγίων τῶν τὸν δρόμον τετελεκότων ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν.

Χάρτης· κα' × ιζ'· φ. τγ'· γρ. κ'. M. X. αἴε'.

## 418

Ὡρολόγιον.

Χάρτης· κδ' × ις'· φ. σμζ'· γρ. κ'.

## 419

قوانين  
اخبار القديسين

α'. Κανόνες.

β'. Μαρτυρολόγιον.

Ἑλλειπὲς τὸ δέσιμον κατὰ τὸ ἥμισυ.

Χάρτης· κς' × ιη'· φ. τιβ'· γρ. ιζ'.

## 420

اعتذار هورستس السعيد خازن الكتب الى قسطنطين  
اخبار القديسين

α'. Ἀπολογία Εὐαρίστου εὐδαίμονος Βιβλιοφύλακος  
Κωνσταντίνου.

β'. Μαρτυρολόγιον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κθ' × κβ'· φ. ργγ'· γρ. κβ'. Μ. Χ. ,αρπη'.

#### 421

Συναξάριον.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. τθα'· γρ. ιθ'. Μ. Χ. ,ασλη'.

#### 422

Συναξάριον.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν καὶ τέλος· ἄνευ δεσίμου. Σητο-  
φαγετόν.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. τξγ'· γρ. ιθ'.

#### 423

ميامر فم الذهب

شهادة القديس بروكويوس

ميامر اغريغوريوس سوريانوس وباسيليوس

قصة القديس ثاؤطوسيوس

خبر انشاء امونيوس الراهب المستشهد في طور سينا

قصة مار افرام

خبر وجود نقل راس يوحنا سابق الرب

شهادة الاربعة مستشهدين في سبطية

ذكر مريم المصرية

α'. Κηρύγματα Χρυσοστόμου.

β'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Βαρουχίου.

γ'. Κηρύγματα Γρηγορίου Σύρου καὶ Βασιλείου.

δ'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Θεοδοσίου.

ε'. Ἱστορία λεγομένη ὑπὸ Ἀμμωνίου Μοναχοῦ τοῦ  
μεμαρτυρημένου ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ.

ς'. Βίος Μὰρ Ἐφραίμ.

ζ'. Ἱστορία τῆς εὐρέσεως τῆς ἀνακομιδῆς τῆς κεφαλῆς  
Ἰωάννου Προδρόμου τοῦ Κυρίου.

η'. Μαρτύριον τῶν μ' μεμαρτυρημένων ἐν Σεβαστῇ.

θ'. Μνήμη τῆς Ἀγίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας.

Χάρτης· λς' × κα'· φ. χιέ'· γρ. κβ'. Μ. Χ. ,αψϛδ'.

## 424

Συναξάριον.

Ἄνευ ἡμίσεως δεσίου· ἐλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. ϛς'· γρ. ι'.

## 425

Τροπάριον.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. μθ' ὧν ιθ' ἐλληνιστί· γρ. ις'.

## 426

ميامر القديس فم الذهب

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ξς' ὧν β' κεκολλημένα εἰς τὸν  
δέσιμον· γρ. ια'.

## 427

Ἀφηρημένον.

## 428

من قول مار افرام : مار اسحاق : فم الذهب : مقاريوس

قصة القديس يوحنا الرحوم

قصة سرابون

شهادة الحارث القديس شاهد بحبران وجميع اصحابه

من قول ابينا اسطبراط

رجعة الصليب بعد ما رده هرقك من بابل الى بيت القدس

من قول القديس انسطاسيوس ريس طور سينا

من قول القديس ابيفانيوس



α'. Λόγοι Μὰρ Ἐφραίμ, Μὰρ Ἰσαάκ, Χρυσοστόμου καὶ Μακαρίου.

β'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος.

γ'. Ἱστορία Σεραπίωνος.

δ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου γεωργοῦ τοῦ μεμαρτυρημένου ἐν Χεβρὰν καὶ πάντων τῶν μετ' αὐτοῦ.

ε'. Λόγος τοῦ Πατρὸς ἡμῶν (Εὐστρατίου;).

ς'. Ἀνακομιδὴ τοῦ Σταυροῦ ὑπὸ Ἡρακλείου ἀπὸ Βαβυλωνίας εἰς τοὺς Ἱεροσολύμους.

ζ'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Ἀναστασίου Ἡγουμένου τοῦ ὄρους Σινᾶ.

η'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Ἐπιφανίου.

Μεμβράνη· ις' × ια'· φ. τμβ'· γρ. ιδ'.

429 }  
430 }

Ἀφηρημένα.

431

مقالات : مسائل من الانجيل  
من قول اغريغوريوس اسقف نازيانزوس  
قصة ابينا القديس يوحنا الرحوم  
عجب صنعه ماري باسيليوس عند القسيس في قرية يقال لها  
سوين في المجدم  
عجائب باسيليوس ونيقولاوس  
قصات ارقاذيوس وانايريوس واوفيايوس  
من قول يوحنا فم الذهب اسقف القسطنطينية في الدنيا  
الداهرة

من قول ابينا القديس اثناسيوس

مسائل انطياخس الرئيس

α'. Κηρύγματα. Συζητήσεις ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου.

β'. Λόγος Γρηγορίου Ναζιανζηνού.

γ'. Ἱστορία τοῦ Πατρὸς ἡμῶν τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος.

δ'. Θαῦμα ὑπὸ τοῦ Ἀγίου Βασιλείου πεποιημένον λεπτῶ τινι ἐν οἴκῳ Πρεσβυτέρου ἐν τῇ πόλει (Σουήν;).

ε'. Θαύματα Βασιλείου καὶ Νικολαίου.

ς'. Ἱστορία Ἀρκαδίου καὶ Ὀνορίου καὶ (Εὐγενίου;).

ζ'. Λόγος Χρυσοστόμου Ἐπισκόπου Κωνσταντινοπόλεως περὶ τοῦ κόσμου τοῦ αἰωνίου.

η'. Λόγος Ἀθανασίου.

θ'. Συζητήσεις Ἀντιόχου Ἡγουμένου.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Μεμβρίνη· ιη' × ιγ'· φ. τιβ' ὦν κβ' κακοῦ χάρτου· γρ. κ'.

432 }  
433 }

Ἀφηρημένα.

434

قصة القديس نيقولاوس المعترف

قول القديس افرام

شهادة القديسة امة المسيح بربارة

ميامر القديسين اغريغوريوس وباسيليوس واقليميوس

α'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Νικολαίου Ἐξομολογητοῦ.

β'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ.

γ'. Μαρτύριον τῆς ἁγίας Βαρβάρας.

δ'. Κηρύγματα τῶν Ἀγίων Γρηγορίου, καὶ Βασιλείου, καὶ Κλίμακος.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. σμθ'· γρ. ιβ'.

435

ميامر القديس يوحنا ريس طور سينا

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Ἡγουμένου τοῦ ὄρους Σινᾶ.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. σμθ'· γρ. ι'.

436

مقالات فم الذهب والخ

Κηρύγματα Χρυσοστόμου κ.τ.λ.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. τπγ'· γρ. ις'.

437

اقوال فم الذهب : موسى الذى فى الاسقيط : مار افرام وشعيا

Λόγοι Χρυσοστόμου, Μωϋσέως τοῦ ἐν τῇ Σκῆτι, Μὰρ Ἐφραίμ, καὶ Ἡσαίου.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. σλζ'· γρ. ιε'.

438

ميامر القديس ذوروثاوس وانسطاسيوس وفم الذهب

Κηρύγματα τῶν Ἀγίων Δωροθέου, Ἀναστασίου, καὶ Χρυσοστόμου.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. υμη'· γρ. ιδ'

439

الفردس المعقل وايضاح الاشجار والنباتات التى نصبها الله فيه

من قول القديس اقليمقس ريس طور سينا ومار افرام

ومار باسيليوس والخ

α'. Ὁ Παράδεισος καὶ ἐξήγησις τῶν δένδρων καὶ τῶν φυτῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ πεφυτευμένων.

β'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Κλίμακος Ἡγουμένου τοῦ ὄρους Σινᾶ, καὶ Μὰρ Ἐφραίμ, καὶ Βασιλείου κ.τ.λ.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. τνθ'· γρ. κ'. Μ. Χ. ,ασοθ'.

440

قصص وميامر وغير ذلك من التعليم النافع للنفس

Ἱστορίαι καὶ Κηρύγματα καὶ ἄλλα πράγματα ὠφέλιμα εἰς τὴν ψυχὴν.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. τκη'· γρ. ις'.



## 441

كتاب السرائر التي اطلع المسيح  
من علم دين النصرانية

α'. Βιβλίον τῶν μυστηρίων τῶν ὑπὸ Χριστοῦ ἀποκε-  
καλυμμένων.

β'. Περὶ διδαχῆς τῆς χριστιανικῆς θρησκείας.

\*γ'. Ἐξήγησις τοῦ χριστιανικοῦ δόγματος ὑπὸ Πέτρου  
Ἐπισκόπου بيت راس.

\*δ'. Περὶ τοῦ νόμου Μωϋσέως ὑπὸ Θεοδώρου Ἐπισκόπου  
حاران.

\*ε'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου περὶ προσευχῆς  
καὶ νηστείας.

\*ς'. Τὸ Πρωτευαγγέλιον μετ' ἀποσπασμάτων τοῦ Εὐαγ-  
γελίου τῆς νηπιότητος.

\*ζ'. Ἀνακομιδὴ τῆς Παναγίας ὑπὸ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου  
υἱοῦ Ζεβεδαίου.

\*η'. Μῦθος τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου.

\*θ'. Μῦθος τῶν Ἀγίων Πέτρου καὶ Παύλου.

Χάρτης· κγ' × ις'· φ. τκδ'· γρ. ιγ' καὶ κδ'.

## 442

مسلة سالها اثنان من اهل الاسقيط من شيخا الرهبان  
ساكنا في دير .....

Ζήτημα δύο κατοικούντων τῆς Σκῆτι ἀπὸ δύο Πρεσ-  
βυτέρων τῶν Μοναχῶν τῶν κατοικούντων ἐν τῇ Μονῇ.....

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. τιβ'· γρ. ιε'.

## 443

ميامر اغريغوريوس ومار افرام وقرم الذهب  
شهادة فيرونيا الناسكة ودمتريوس

α'. Κηρύγματα Γρηγορίου, καὶ Μὰρ Ἐφραίμ, καὶ  
Χρυσοστόμου.

β'. Μαρτύριον Φευρωνίας Ἐρημίτου, καὶ Δημητρίου.  
Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. τί· γρ. ιδ'.

444

ميامر القديس اسحاق والنخ

Κηρύγματα Μὰρ Ἰσαάκ, κ.τ.λ.

Χάρτης· κέ × ις'· φ. τξγ'· γρ. κ'.

445

مقالات فم الذهب واندراوس ومار افرام

سيرة القديس بولص فم الرب

\* قصة متاوس واندراوس وكرزهم

\* شهادة القديس كبريانوس.. ويوستية القديسة

\* رسالة ابجر ملك الرها

\* الفرائض والسنن والاحكام التي وضعها بولس

\* تذكرة ما فعل برينا... على عمد بيلاطس

\* قوانين اقليمس بابا رومية

\* كتاب اطسمة باليوناني كتاب الستون.....

α'. Κηρύγματα Χρυσοστόμου, καὶ Ἀνδρέου καὶ Μὰρ Ἐφραίμ.

β'. Βίος τοῦ Ἀγίου Παύλου στόματος τοῦ Κυρίου.

γ'. Μῦθος τῶν Ἀγίων Ματθαίου καὶ Ἀνδρέου καὶ κήρυξις αὐτῶν.

δ'. Μαρτύριον τῶν Ἀγίων Κυπριανοῦ καὶ Ἰούστης.

ε'. Ἐπιστολὴ Ἀβγάρου Βασιλέως Ἐδέσσης.

ς'. Ἐντολαὶ καὶ συνήθειαι καὶ κελεύσματα ὑπὸ τοῦ Ἀγίου Παύλου κατασταθέντα.

ζ'. Μνήμη τῶν συμβάντων τῷ Κυρίῳ... ἐπὶ Πιλάτου.

η'. Κανόνες Κλήμεντος Πάπα Ῥώμης.

θ'. Βιβλίον Συλλογῆς ἐν τῇ ἐλληνικῇ γλώσσῃ. Βιβλίον τῶν ἐξήκοντα.

Χάρτης· ις' × ια'· φ. υλέ'. Μ. Χ. ,ασλγ'.

## 446

ميامر مقاريوس

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Μακαρίου.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος, ἄνευ δεσίου.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σλ'· γρ. ιζ'.

## 447

مقالات فم الذهب

رسالة مار افرام

قصة يوصف الصديق

اعلان يوحنا الانجيلي

قصة القديس بولا عند ما ظهر له الشيطان

α'. Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

β'. Ἐπιστολὴ Μὰρ Ἐφραίμ.

γ'. Ἱστορία Ἰωσήφ τοῦ Πιστοῦ.

δ'. Ἀποκάλυψις Ἰωάννου Εὐαγγελιστοῦ.

ε'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Παύλου ὅταν ἐφαίνετο αὐτῷ ὁ Διάβολος.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. σλζ'· γρ. ιζ'.

## 448

قصة في بيرة الاسقيط ..... الداخلة في مغارة

قصة الطوبانين الذين تركوا العالم في ايام ارميا النبي

من اقوال مار يعقوب

α'. Ἱστορία ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Σκῆτι.....τῆς εἰς ἄντρον εἰσελθούσης.

β'. Ἱστορία τῶν Θηβαίων τῶν ἀφέντων τὸν κόσμον κατὰ τοὺς χρόνους Ἱερεμίου Προφήτου.

γ'. Λόγοι Μὰρ Ἰακώβου.

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. τκγ'· γρ. κγ'.

## 448 bis

قصة هارون الكاهن

رسالة القديس ديونيسيوس الى تيموثاوس

قصة مار الياس النبي والخ



- α'. Ἱστορία Ἀαρὼν Ἱερέως.  
β'. Ἐπιστολὴ τοῦ Ἀγίου Διονυσίου πρὸς Τιμόθεον.  
γ'. Ἱστορία Μὰρ Ἡλίου Προφήτου κ.τ.λ.

449

Ἀφηρημένον.

450

Συναξάριον.

Χάρτης· ιέ × ια'· φ. ρλγ' ὦν ἡ συριστί· γρ. ιβ'.

451

- دستور الامانة المستقيمة يوحنا الدمشقي  
اعتراف المخالفين الراهبين الى الكنيسة المسيحية الارثوذكس  
α'. Σύμβολον τῆς Πίστεως Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.  
β'. Ἐξομολόγησις τῶν ἀντιλεγομένων τοῖς Μοναχοῖς  
πρὸς τὴν χριστιανικὴν ἐκκλησίαν τὴν ὀρθοδόξον.  
γ'. Ἀκολουθία.  
Ἐν συριακὸν φύλλον ἐν τῷ δεσίμῳ.  
Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. ρις'· γρ. ις'.

452

- مقالات فم الذهب وباسيليوس والخ  
Κηρύγματα Χρυσοστόμου, καὶ Βασιλείου, κ.τ.λ.  
Πολλὰ φύλλα ἄγραφα.  
Χάρτης· ιέ × ι'· φ. σιγ'· γρ. ιθ'. M. X. ,αψλθ'.

453

- اعتقاد النصارى المستقيمين الامانة  
مقالات ثالاسيوس  
α'. Σύμβολον τῶν Χριστιανῶν τῶν διατηρούντων τὴν  
Πίστιν.  
β'. Κηρύγματα Θαλασσίου.  
Χάρτης· ις' × ιγ'· φ. ρκθ' ὦν ἡ ἄγραφα· γρ. ιγ'.

## 454

من قول القديس اثناسيوس

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. πθ'· γρ. κα'.

## 455

مقالات يوحنا الدمشقي واندراوس ومار افرام سوريانوس  
وفم الذهب وابيغانيوس

Κηρύγματα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, καὶ Ἀνδρέου, καὶ Μὰρ  
Ἐφραίμ Σύρου, καὶ Χρυσοστόμου, καὶ Ἐπιφανίου.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. τῖη' ὦν β' λατινιστί· γρ. ιε'.

## 456

قصة نمرود ابن كنعان (sic)

قصة الملك اسكندر ذى القرنين

اقوال مار اسحاق ومار افرام ويوحنا الناسك بطرك القسطنطينية  
قوانين الاعتراف

قصة بنت اخرى مرتجن ابن اخر ارميا النبي (استير الماللة)  
كتاب التاريخ تاليف محبوب ابن قسطنطين

اخبار ابينا ابراهيم

خبر اندرونيقس وحرمة اثناسية

α'. Ἱστορία Νεβρώδ υἱοῦ Χαναάν (sic).

β'. Ἱστορία Ἀλεξάνδρου Βασιλέως τοῦ Κερασφόρου.

γ'. Λόγοι Μὰρ Ἰσαάκ, καὶ Μὰρ Ἐφραίμ, καὶ Ἰωάννου  
Ἐρημίτου Πατριάρχου Κωνσταντινοπόλεως.

δ'. Κανόνες τῆς Ἐξομολογήσεως.

ε'. Ἱστορία τῆς νεωτάτης θυγατρὸς (Μαρταγάνου;) νεω-  
τάτου υἱοῦ Ἰερεμίου Προφήτου (Ἐσθὴρ τῆς Βασιλίσσης).

ς'. Βιβλίον ἱστορικοῦ συγγράμματος διὰ τὸν ἀγαπητὸν  
υἱὸν Κωνσταντίνου.

ζ'. Ἱστορία τοῦ Πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

η'. Ἱστορία Ἀνδρονίκου καὶ τῆς συζύγου αὐτοῦ Ἀθα-  
νασίας.

Χάρτης· κς' × ιη'· φ. ροδ'· γρ. ιθ'.





وحدث في السنين ان سبط يوسف بن بطرماقوس  
تحدث في وجه الرب وكفر بالامانة حينئذ  
وطب الى الرب فابا انت ارب اله القوات فلا تصالحني  
وعمدني وحيث انك ارب عم اسباده ولا تسلم الي  
الضاعة في حطيتك لانك انت الرووف الرحوم وحدث  
عندك في فلما كان في حطيت الملك في محاسن  
فكان معه باقن الوجه بغير التماس فامر الملك ان  
يؤتى له ما يشاء من ثوبه فقامت في ثوبه  
وقد قد اتمه انصروا من ثوبه فقال الملك  
يكن له هذا الثوب فانه  
الذي كان في ثوبه من ثوبه ارب  
في الثوبين فانه في ثوبه  
انك قد كنت في ثوبه ارب  
وقد صوبت من الثوبين  
يا سبطي تصحبك في ثوبين  
فان ولا تسلم وكن  
في ثوبه ارب  
فان ولا تسلم وكن  
في ثوبه ارب  
فان ولا تسلم وكن  
في ثوبه ارب

+ 457

شهادة اغناطيوس من انطاكية ثانی بعد بطرس السليح  
 شهادة شابوب والخ  
 من قول بطرس بطريك اسكندرية  
 من قول اندريوس اسقف قسارية  
 من قول مار باسيليوس  
 من قول ابفانيوس اسقف قبرس  
 قصة ثقله  
 شهادة انكريانوس على يد مقسيميانوس  
 من قول فم الذهب  
 شهادة بنفوتوس

α'. Μαρτύριον Ἰγνατίου Ἀντιοχείας διαδόχου Πέτρου  
 Ἀποστόλου.

β'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Σάββα κ.τ.λ.

γ'. Λόγος Πέτρου Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας.

δ'. Λόγος Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Καισαρείας.

ε'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Βασιλείου.

ς'. Λόγος Ἐπιφανίου Ἐπισκόπου Κύπρου.

ζ'. Μῦθος τῆς Ἀγίας Θέκλης.

η'. Μαρτύριον Νικάνδρου ὑπὸ Μαξίμου.

θ'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

ί'. Μαρτύριον Βονιφατίου.

Μεμβράνη· κβ' × ιζ'· φ. ρλς'· γρ. κ'.

458 }  
 459 }

Ἀφηρημένα.

+ 460

قصة اقليمس تلميذ مار بطرس

قول مار يعقوب على مجمع الاول الذي في نيقية

α'. Ἱστορία Κλήμεντος Μαθητοῦ τοῦ Ἀγίου Πέτρου.



β'. Λόγος Μὰρ Ἰακώβου ἐν τῇ πρώτῃ Συνόδῳ τῇ ἐν Νικαίᾳ.

\*γ'. Μαρτύριον...κατὰ τοὺς χρόνους Γρηγορίου Ἐπισκόπου Ἀρμενίας.

\*δ'. Μαρτύριον τῆς Ἀγίας Φευρωνίας.

\*ε'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Κλήμεντος Ῥώμης.

\*ς'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Ξενοφώντος καὶ Μαρίας καὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν Ἰωάννου καὶ Ἀρκαδίου.

\*ζ'. Σύγγραμμα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

\*η'. Σύγγραμμα Μὰρ Ἰακώβ.

\*θ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Παπιανοῦ Ἐπισκόπου καὶ τριῶν παίδων.

\*ι'. Μαρτύριον τῶν Ἀγίων (Σαβαΐνου;) καὶ Δωροθέας.

\*ια'. Μαρτύριον (Μαρτινιανοῦ;) καὶ Κύπρου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Μεμβράνη· κβ' × ιε'· φ. ρδ'· γρ. ιη'.

## 461

شهادات يوحنا وبولص الرسول ويعقوب وبطرس اسكندرية والخ  
\* قصة بولص الرسول وما اظهر له ربنا المسيح من امور الناس

Μαρτυρολόγιον.

α'. Μαρτυρίαι Ἰωάννου καὶ Παύλου καὶ Ἰακώβου καὶ Πέτρου Ἀλεξανδρείας, κ.τ.λ.

\*β'. Ἐπιστολὴ Φιλοθέου...ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἐν Τύρῳ τῇ πόλει μεμαρτυρημένου.

\*γ'. Ἀποκάλυψις τοῦ Ἀγίου Παύλου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ διεσπασμένον κατὰ τέλος.

Μεμβράνη· κα' × ις'· φ. ριζ'· γρ. κ'.

462

463

464

465

Ἀφηρημένα.



+ 466

Συναξάριον.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. ρπέ'· γρ. ιβ'.

467

مسائل اهل الاسقيط من الرهبان  
عظة

α'. Συζητήσεις τῶν ἐγχωρίων τῆς Σκῆτι ἀπὸ τῶν Μο-  
ναχῶν.

β'. Κήρυγμά τινος.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. σνα'· γρ. ιβ'.

468

اقوال القديسين

Λόγοι τῶν Ἀγίων.

Φύλλα γ' ἄγραφα· ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ρκέ'· γρ. ιγ'.

469

قول القديس افرام  
قصة اخارفليوس السليح

Λόγος Μὰρ Ἐφραίμ.

Ἱστορία (Ἀρχίππου;) Ἀποστόλου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ριζ'· γρ. ιζ'.

470

قول فم الذهب

Λόγος τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρζ'· γρ. ιγ'.

471

تفاسير

Σχόλια.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. σβ'· γρ. ιγ'.

472

هياكل النور السبعة  
مقالات

Οἱ ἑπτὰ Ναοὶ τοῦ φωτός.

Κηρύγματα (ἀγνώστου).

Χάρτης· φ. ρπγ'.

473

كتاب عجائب  
رسالة اكليستينس بابا رومية

α'. Βιβλίον Θαυμάτων.

β'. Ἐπιστολὴ Κελεστίνου Παπᾶ Ῥώμης.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ιε' × ιγ'· φ. πζ'· γρ. ιβ'.

474

من قول القديس كرلس قاله على دخول ربنا الى الكنيسة  
لمصر اربعين يوماً  
من قول القديس يوحنا فم الذهب قاله على الابن الشاطر  
وقوله في الفريسي والعشار وعلى النازل من اورشليم الى يريحا  
والخ

α'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Κυρίλλου περὶ τῆς εἰσόδου τοῦ  
Κυρίου εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐν Αἰγύπτῳ τῇ τεσσαρακοστῇ  
ἡμέρᾳ.

β'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Χρυσοστόμου περὶ τοῦ  
ἁσώτου υἱοῦ, περὶ τοῦ Φαρισαίου καὶ τοῦ τελώνου, καὶ περὶ  
τοῦ ἀνθρώπου ὅστις κατέβη ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱερειχώ,  
κ.τ.λ.

Χάρτης· κα' × ιβ'· φ. τκή'· γρ. ιη'.

475

مقالات مار افوام واغريغوريوس وفم الذهب  
قصة مقيلونثيوس القديس  
شهادة بنوفاتيوس  
قصة الرسل بطرس وبولص

قصة مقاريوس

قصة مكسيموس وطوماتيوس

رسالة ديونسوس الى تموثاوس

قصة يوسف

α'. Κηρύγματα Μὰρ Ἐφραίμ, καὶ Γρηγορίου, καὶ Χρυσοστόμου.

β'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου (Μεγαλυνθέου;).

γ'. Μαρτύριον Βονιφατίου.

δ'. Ἱστορία Πέτρου καὶ Παύλου Ἀποστόλων.

ε'. Ἱστορία Μακαρίου.

ς'. Ἱστορία Μαξίμου καὶ Δαμαδίου.

ζ'. Ἐπιστολὴ Διονυσίου πρὸς Τιμόθεον.

η'. Ἱστορία Ἰωσήφ.

Χάρτης· κα' × ια'· φ. σοβ'· γρ. ιζ'.

#### 476

اقوال مقاريوس والخ

Λόγοι Μακαρίου κ.τ.λ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. σ'· γρ. κ'.

#### 477

اقوال فم الذهب والخ

Λόγοι Χρυσοστόμου κ.τ.λ.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρκς'· γρ. ιζ'.

#### +478

من تعليم مار باسيليوس ويوحنا فم الذهب

Ἐκ τῆς διδαχῆς Βασιλείου καὶ Χρυσοστόμου.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σξ'· γρ. ιε'.

#### 479

Συναξάριον.

Χάρτης· ις' × ια'· φ. π' ὧν ζ' ἄγραπτα· γρ. κ'.



## 480

تفسير

Σχόλια (ἀγνώστου).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κβ' × ιε'· φ. ρλ'· γρ. ιζ'.

## 481

انسطاسيوس اجوبة عن المسائل

من قول القديس اغريغوريوس في تفسير ابينا الذي في

السموات

مسائل

قانون خشوعى من عمل القديس اندراوس اسقف جزيرة

α'. Ἀναστασίου ἀπαντήσεις εἰς τὰ ζητήματα.

β'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου περὶ τοῦ Πάτερ ἡμῶν.

γ'. Συζητήσεις.

δ'. Κανόνες μετανοητικοὶ ὑπὸ τοῦ Ἀγίου Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Γεζίρας (Ἐδέσσης).

Χάρτης· κς' × ις'· φ. τλδ'· γρ. κα'.

## 482

شهادة القديس لنجنيوس

مديح السليح لوقاس خدن بولص الرسول تلميذ المسيح

قضة اللوغوثانس بالقسطنطينية

ميامر اندراوس وباسيليوس

رسالة ديونييسيوس الى طيموثاوس

ميهر يوحنا الدمشقى

α'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Λογγίνου.

β'. Ἐγκώμιον Λουκᾶ Ἀποστόλου συντρόφου Παύλου Ἀποστόλου Μαθητοῦ Χριστοῦ.

γ'. Μαρτύριον (Λαυρεντίου;) ἐν Κωνσταντινοπόλει.

δ'. Κηρύγματα Ἀνδρέου καὶ Βασιλείου.

ε'. Ἐπιστολὴ Διονυσίου πρὸς Τιμόθεον.

ς'. Κήρυγμα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

Χάρτης· κδ' × ιε'· φ. σγζ'· γρ. κ'.

483

Λόγοι θεολογικοὶ (ἀγνώστου).

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. σοθ'· γρ. κα'. M. X. αρϛζ'.

484

Συναξάριον.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρνβ'· γρ. ιζ'.

485

بشارة التلميذين برثولوماوس واندراوس  
 قصة مار الياس وما صنع مع الصبي خادم كنيسة  
 ما ظهر للقديس يوحنا المتكلم باللاهوت عن دينونة يوم  
 القيامة  
 رسالة ابهر ابن معموق ملك الرها وهو بين النهرين ويقال  
 لها الجزيرة  
 جواب  
 مسائل اغريغوريوس

α'. Διδασκαλία τῶν Μαθητῶν Βαρθολομαίου καὶ Ἀνδρέου.

β'. Ἱστορία Μὰρ Ἡλίου καὶ τῶν ἔργων αὐτοῦ μετὰ τοῦ νεανίου διακόνου τῆς ἐκκλησίας.

γ'. Ὅτι ἐφάνθη τῷ Ἀγίῳ Ἰωάννῃ ὃς ἐπεκλήθη ὁ Θεολόγος περὶ κρίσεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς Ἀναστάσεως.

δ'. Ἐπιστολὴ Ἀβγάρου υἱοῦ (Μαμουκ;) Βασιλέως Ἐδέσσης ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς κληθείσης Γεζίρας.

ε'. Ἀπάντησις.

ς'. Συζητήσεις Γρηγορίου.

Φύλλα συριακά τινα ἐν τῷ δεσίμῳ.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. ρλγ'· γρ. ιγ'.

486

مقالات مكسيمس

من اقوال القديس يوحنا فم الذهب ومار اسحاق

كلمة داود النبي والقديس مقاريوس

α'. Λόγοι Μαξίμου.

β'. Λόγοι Χρυσοστόμου καὶ Μὰρ Ἰσαάκ, καὶ Δαβὶδ Προφήτου καὶ Μακαρίου.

Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.

Χάρτης· ιγ' × ι'· φ. ρξζ'· γρ. ια'.

## 487

الرسالة التي نزلت من السما في رومية الكبرى على ايام  
البطرك اثناسيوس  
قصة السيدة مريم عند انتقالها من هذا العالم الى العالم  
العلوي ليوحنا الانجيلي

α'. Ἡ ἐπιστολὴ ἣ ὁποία ἔπεσεν ἀπὸ τῶν οὐρανῶν ἐν τῇ  
μεγάλῃ Ῥώμῃ κατὰ τοὺς χρόνους Ἀθανασίου Πατριάρχου.

β'. Ἱστορία τῆς Παναγίας Μαρίας ὅταν ἀνελήφθη ἀπ'  
αὐτοῦ τοῦ κόσμου εἰς τὸν οὐράνιον κόσμον ὑπὸ Ἰωάννου  
Εὐαγγελιστοῦ.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. ριδ'· γρ. ια'.

## 488

خبر القديس ابوفريوس

Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Εὐπρεπίου.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. νβ'· γρ. ιδ'.

## 489

قصة يوسف

Ἱστορία Ἰωσήφ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. οη'· γρ. ιδ'.

## 490

مقالات اثناسيوس وانسطاسيوس وذيونييسيوس واقليمقس  
قوانين

α'. Κηρύγματα Ἀθανασίου, καὶ Ἀναστασίου, καὶ Διο-  
νυσίου, καὶ Κλίμακος.

β'. Κανόνες.

Χάρτης· κς' × ις'· φ. υπα'· γρ. ιη'.



491

مقالات

Κηρύγματα (ἀγνώστου).

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. τμβ'· γρ. ιε'.

492

اقوال القديس انطونيوس والخ

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου κ.τ.λ.

Ἑλλειπές κατὰ τέλος.

Χάρτης· κς' × ιη'· φ. σοζ'· γρ. κ'.

493

مقالات

Κηρύγματα (ἀγνώστου).

Ἑλλειπές κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· κβ' × ιδ'· φ. ργ'· γρ. ις'.

494

اقوال معلم وتلميذ

Ἑρωταποκρίσεις μεταξὺ Διδασκάλου καὶ Μαθητοῦ.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. υί'· γρ. ιε'.

495

اقوال معلم

Λόγοι διδασκάλου τινός.

Ἑλλειπές κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· γρ. ια'.

+ 496

عظات مارى باسيليوس اسقف قيسارية

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Βασιλείου Ἐπισκόπου Καισαρείας.

Ἑλλειπές κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. ροα'· γρ. ιη'.

497

انتقال مرتيمير من الارض والخ

Ἀνάληψις τῆς ἁγίας Παρθένου κ.τ.λ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. ροδ'· γρ. ιβ'.

+ 498

اخبار القديسين

من قول اوستراتيوس والخ

α'. Συναξάριον.

β'. Λόγοι Εὐστρατίου κ.τ.λ.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σξγ'· γρ. ιδ'.

499

كتاب كتبه ثداوس الراهب

اقوال المعلم

α'. Βιβλίον ὑπὸ Θαδδαίου Μοναχοῦ γεγραμμένον.

β'. Λόγοι διδασκάλου.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. σι'· γρ. ιδ'.

500

Λόγος θεολογικός.

Ἄνευ ἀρχῆς καὶ τέλους καὶ τίτλου.

Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. σϛβ'· γρ. ιβ'.

501

مسائل القديس افرام

Συζητήσεις Μὰρ Ἐφραίμ.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. οέ' ὧν ἐν ἄγραφον· ἐν συριακὸν φύλλον ἐν τῷ δεσίμῳ.

502

رسالة ديونييسيوس الى تيموتاوس

ميمر فم الذهب

نقلة مرتيمير من العالم

- α'. Ἐπιστολὴ Διονυσίου πρὸς Τιμόθεον.  
β'. Κήρυγμα Χρυσοστόμου.  
γ'. Ἀνάληψις τῆς Παναγίας Μαρίας ἐκ τοῦ κόσμου.  
Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. ριγ'· γρ. ιη'.

503

قصة القديس ابيفانيوس  
قصة اغريغوريوس

- α'. Ἱστορία τοῦ Ἁγίου Ἐπιφανίου.  
β'. Ἱστορία Γρηγορίου.  
Χάρτης· κβ' × ις'· φ. πβ' ὧν ε' ἄγραφα· γρ. ιζ'.

504

ميامر ثاوذورس ومار افرام ويسطس وابفانيوس اسقف قبرص  
وفم الذهب ويوحنا الدمشقي

Κηρύγματα Θεοδώρου, Μὰρ Ἐφραίμ, Ἰούστου, Ἐπι-  
φανίου Ἐπισκόπου Κύπρου, Χρυσοστόμου, καὶ Ἰωάννου  
Δαμασκηνοῦ.

Σητοφαγητόν.

Χάρτης· λβ' × κγ'· γρ. ιη'· ἐκ τοῦ δεκάτου τετάρτου  
αἰῶνος.

505

اخبار القديسين

- Ἱστορίαι τῶν Ἁγίων.  
Πολλὰ φύλλα διεσπασμένα κατ' ἀρχὴν καὶ ἐλλειπὲς  
κατὰ τέλος.  
Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. τλζ'· γρ. ιη'.

506

من قول انسطاسيوس على المزمور السادس  
من قول القديس يوحنا فم الذهب على الصوم النقي  
من قول القديس ثوذلس على الصوم  
من قول القديس ماري باسيلιος على الغنى والعازر  
مصحف الذي يقال له بستان الابانسخ  
من مصحف الاستكية القديسين



- α'. Λόγος Ἀναστασίου περὶ τοῦ ἔκτου ψαλμοῦ.  
 β'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Χρυσοστόμου περὶ τῆς  
 ἁγίας νηστείας.  
 γ'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Θεοδούλου περὶ νηστείας.  
 δ'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Βασιλείου περὶ τοῦ πλουσίου  
 καὶ Λαζάρου.  
 ε'. Βιβλίον οὗ τὸ ὄνομα Παράδεισος Ἀβάνσοχ.  
 ς'. Ἐκ τοῦ βιβλίου τῶν Ἀγίων (Ἀσκητῶν;).  
 Διεσπασμένον καὶ ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.  
 Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ροζ'· γρ. ιζ'.

## 507

تفاسير

قصة مار جرجس

عجائب مار جرجس

- α'. Ἐξηγήσεις.  
 β'. Ἱστορία Μὰρ Γεωργίου.  
 γ'. Θαύματα Μὰρ Γεωργίου.  
 Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.  
 Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρξγ' ὧν γ' ἄγραπτα· γρ. ιη'.

## 508

- قصة تعرف اقليمس بوالديه واخوته من قبل بطرس الرسول  
 راس السليحين المغبوط بالامانة وهذا تعليم بطرس السليح  
 من قول القديس ذروثيوس  
 قصص الابهات الرهبان القديسين  
 قصة اخبار ثياب ربنا يسوع المسيح  
 من وصايا ابينا اشعيا  
 من قول مار اسحاق  
 قصة نغنوثيوس  
 تذكرة ما فعل سيدنا يسوع المسيح على عهد بلاطوس  
 البنطى  
 اقوال الابهات





Nº 508.  
(From a Photograph by Mrs Lewis.)



من قول اضمطاسيوس  
احد كتب اقليمس القديس السليح تلميذ سمعان الصفا  
المكتومة التي امر القديس اقليمس ان يسترها  
تسابيح الملائكة

α'. Ἱστορία διηγουμένη ὑπὸ Κλήμεντος περὶ τῶν γονέων  
καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ παρόντος Πέτρου Ἀποστόλου Ἡγουμένου  
τῶν Ἀποστόλων εὐλογημένου ἐν τῇ πίστει, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ  
διδαχὴ Πέτρου Ἀποστόλου.

β'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Δωροθέου.

γ'. Ἱστορίαι τῶν Ἀγίων Μοναχῶν.

δ'. Μῦθος τῶν ἱματίων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ε'. Ἐκ τῶν ἐντολῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἡσαίου.

ς'. Λόγος Μὰρ Ἰσαάκ.

ζ'. Λόγος (Νεοφύτου;).

η'. Μνήμη τῶν πεπονημένων ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ παραγγελία Ποντίου Πιλάτου.

θ'. Λόγοι τῶν Πατέρων.

ι'. Λόγος Θαυμασίου.

ια'. "Εν τῶν βιβλίων τοῦ Ἀγίου Κλήμεντος Ἀποστόλου  
Μαθητοῦ Σίμωνος Κηφᾶ· τὸ μυστήριον ὅτι ἐκέλευσεν ὁ  
Ἅγιος Κλήμης ἵνα σιωπηθῇ.

ιβ'. Ὠδαὶ τῶν Ἀγγέλων.

Χάρτης· κ' × ιε'· φ. ρνς' ὧν ε' μεμβράνης· γρ. ιζ'.

## 509

كلام في فصول الدموع واقسامها

Λόγος περὶ τῶν δακρύων καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῶν.

Χάρτης· κβ' × ιε'· φ. σπγ'· γρ. ιη'.

## 510

Θεολογικὸς λόγος (ἀγνώστου).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. σβ'· γρ. ιδ'.

511

Ἀφηρημένον.

512

صلوات

قصة امرأة تقال لها مريم المصرية

α'. Προσευχαί.

β'. Ἱστορία τῆς Ἀγίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας.

Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. σκέ'· γρ. ια'.

+ 513

Λόγος θεολογικός.

Πολὺ διεφθαρμένον. Ἄνευ δεσίμου, καὶ ἀρχῆς, καὶ τέλους.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. υλδ'· γρ. ιζ'.

514 }

515 }

Ἀφηρημένα.

+ 516

Ἱστορία διώξεως.

Ἄνευ τίτλου· ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Μεμβράνη· κβ' × ιε'· φ. ιβ'· γρ. ιζ'.

517 }

518 }

519 }

Ἀφηρημένα.

+ 520

ميامر يوحنا المغبوط فر الذهب والخ

Κηρύγματα τοῦ δικαίου Ἰωάννου, Χρυσοστόμου, κ.τ.λ.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. σγα'· γρ. ιδ'.

521

اقوال فم الذهب

Λόγοι Χρυσοστόμου.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ιθ' × ιδ'· φ. ρμη'· γρ. ιε'.

522

قصة الطاهر المختار مار الياس الغيور البار الصاعد الى السما  
على مراكب النار  
شفاعته

α'. Ἱστορία τοῦ Ἀγνοῦ τοῦ ἐκλεκτοῦ Μὰρ Ἡλίου τοῦ  
ζηλωτοῦ τοῦ δικαίου τοῦ ἀναβάντος εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐπὶ  
ἁμαξῶν πυρός.

β'. Προσευχὴ αὐτοῦ.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ρμδ'· γρ. ιγ'.

523

قصة الاربعين اشهاد الذين استشهدوا في مدينة سبسطية في  
ارض الروم  
قصة ميلاد السيدة وميلاد المسيح من يعقوب الرسول المسمى  
اخو الرب  
وصف تصرف ابينا البار اسيا عجائب في عيشته ومذبحه  
قصة القديس جرجس

α'. Ἱστορία τῶν μ' μαρτύρων τῶν ἐν Σεβάστη τῇ πόλει  
τῆς Ἑλλάδος παθέντων.

β'. Ἱστορία τῆς γενέσεως τῆς Παναγίας καὶ τοῦ Χριστοῦ  
γεγραμμένη ὑπὸ Ἰακώβου Ἀποστόλου ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου.

γ'. Ἱστορία Ἡσαίου, τῶν θαυμάτων καὶ τοῦ θυσιαστη-  
ρίου αὐτοῦ.

δ'. Μῦθος τοῦ Ἀγίου Γεωργίου.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. ρμβ'· γρ. ι'.

524

قصة الاربعين اشهاد الذين استشهدوا في سبسطية في ارض  
الروم والنخ



Ἱστορία τῶν μ' μαρτύρων τῶν ἐν Σεβάστη τῆς Ἑλλάδος  
παθέντων κ.τ.λ.

Χάρτης· 15' × 14'· φ. σκέ· γρ. 14'. M. X. ,αρμζ'.

525

مقالات مار كاسانيوس

Κηρύγματα Μὰρ Κασσιανοῦ.

Εἰς φρικτὴν κατάστασιν.

Χάρτης· 14' × 18'· φ. σλζ'· γρ. 15'.

526

Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας.

Εἰς κακὴν κατάστασιν· ἄνευ δεσίμου καὶ τίτλου· ἐλλειπὲς  
κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· 15' × 15'· φ. ρλζ'· γρ. κγ'.

527

Ἀφηρημένον.

528

اخبار وبشارة جرجس اسقف اسكندرية

سيرة فم الذهب

المنظر الذي راه الاب اشيشيوس ليحنا المغبوط

شيام (sic) المغبوط شماس

شيام (sic) المغبوط قسياني

استحضار يوحنا المغبوط

كتاب الملك الى البطرك ..... المغبوط من ارقاذيوس

وهنوريوس

خبر الارملة الاسكندرانية من اشخاص ثاوفيلس

حرمة ثاوفنسسطس وكرمها

رسالة يوحنا الى الملكة بستيا

رسالة المجمع الدنس الى يوحنا المغبوط

خبر الزلزلة التي اجلها رد يوحنا الى لرسة

ظهور الرسولين له بطرس ويوحنا المغبوط  
رسالة الملك الى ثاوفيلس  
قول القديس يوحنا فم الذهب

α'. Ἱστορία καὶ Κήρυξις Γεωργίου Ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας.

β'. Βίος τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου.

γ'. Ἐμφάνησις Ἰωάννου τοῦ Δικαίου τῷ πατρὶ (Εὐσταθίῳ;).

δ'. Ἐξεικόνισμα τοῦ δικαίου διακόνου.

ε'. Ἐξεικόνισμα τοῦ δικαίου Κασσιανοῦ.

ς'. Ἐμφάνησις Ἰωάννου τοῦ δικαίου.

ζ'. Βιβλίον τῶν Βασιλέων ἕως τοῦ Πατριάρχου...τοῦ δικαίου ἐπὶ Ἀρκαδίου καὶ Ὠνωρίου.

η'. Ἱστορία τῆς χήρας Ἀλεξανδρείας ἀπὸ τῶν συγγραμμάτων Θεοφίλου.

θ'. Περὶ τῆς συζύγου Θεοφάνους καὶ τοῦ ἀμπελῶνος αὐτῆς.

ί'. Ἐπιστολὴ Ἰωάννου πρὸς τὴν Βασίλισσαν Βαστίας.

ια'. Ἐπιστολὴ τῆς κακῆς Συναγωγῆς πρὸς Ἰωάννην τὸν Δίκαιον.

ιβ'. Ἱστορία τοῦ σεισμοῦ τοῦ ἐπιφερομένου διὰ τὴν ἐπάνοδον Ἰωάννου εἰς Λάρισσαν.

ιγ'. Ἐμφάνησις αὐτῷ τῶν Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Ἰωάννου τοῦ Εὐλογημένου.

ιδ'. Ἐπιστολὴ τοῦ Βασιλέως πρὸς Θεόφιλον.

ιέ'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Χρυσοστόμου.

Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. τλγ'· γρ. ιβ'.

529

اخبار انثامیوس  
عادرین اسقف اورشلیم  
خبر الیسیسیوس  
تارظوریطس البطریق اطروبیوس  
کتب ارقادیوس الملك الى انکننتیوس بابا رومية

ابيفانيوس الاسقف  
 انستاسيوس ويوحنا المغبوط  
 سيرة الملكة افطوكسية  
 ظهور الرسولين بطرس ويوحنا المغبوط  
 من قول فر الذهب  
 قصة القديسة الشاهدة ايريني ابنة لكنيوس الملكى

- α'. 'Ιστορία 'Ανθίμου.  
 β'. 'Αδριανού 'Επισκόπου 'Ιεροσολύμων.  
 γ'. 'Ιστορία 'Ελισαιέ.  
 δ'. Θεοδωρήτου Πατριάρχου [Τροπαίας;].  
 ε'. Γράμματα 'Αρκαδίου Βασιλείου πρὸς 'Ιννοκέντιον  
 Παπᾶν 'Ρώμης.  
 ς'. 'Επιφανίου 'Επισκόπου.  
 ζ'. 'Αναστασίου καὶ 'Ιωάννου τοῦ Δικαίου.  
 η'. Βίος τῆς Βασιλίσσης Εὐδοξίας.  
 θ'. 'Εμφάνησις τῶν 'Αποστόλων Πέτρου καὶ 'Ιωάννου  
 τοῦ Δικαίου.  
 ι'. Λόγος Χρυσοστόμου.  
 ια'. 'Ιστορία τῆς ἁγίας Μάρτυρος Εἰρήνης θυγατρὸς  
 Λικινίου Βασιλικού.  
 Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. τκζ'· γρ. ιδ'.

## 530

قصة مار يوحنا الانجيلي كتبها برخوريوس احد الرسل  
 السبعين لسبب استفناس  
 سيرة وعجائب القديسين مكسيموس وداماديوس ولدى الملك  
 المحب لله لاونثيوس ملك المدينة العظمى رومية  
 قصة الشهيدة المنطقية قمارتنى ام الملك قنقطا  
 قصة مار يوحنا الدلمى فى مدينة الموصل فى زمان الملك  
 بنى امية  
 شهادة اوراوس  
 \* قصة شهادة الشاهد قرنيليوس راس الماية



α'. Ἱστορία Μὰρ Ἰωάννου Εὐαγγελιστοῦ γεγραμμένη διὰ Στέφανον ὑπὸ Προχόρου ἐνὸς τῶν ἐβδομήκοντα Ἀποστόλων.

β'. Βίος καὶ θαύματα Μαξίμου καὶ Δαμαδίου υἱῶν τοῦ θεοφιλοῦς Βασιλέως Λεοντίου Βασιλέως τῆς μεγάλης πόλεως Ῥώμης.

γ'. Ἱστορία τῆς εὐγλώσσου μάρτυρος (Καμαρτίνης;) μητρὸς τοῦ Βασιλέως (Καυάδχ;).

δ'. Ἱστορία Μὰρ Ἰωάννου (Δαμλαμοῦ;) ἐν Μοσὺλ τῇ πόλει κατὰ τοὺς χρόνους τῶν Ὀμμαγιάδων Βασιλέων.

ε'. Ἱστορία (Ἐβόρους;).

\*ς'. Μαρτύριον Κορνηλίου Ἐκατοντάρχου.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. υις'· γρ. ιγ'.

531

اخبار بولص الرسول

قصة اوفمانوس

رسالة بولص الراهب اسقف صيد الانطاكي الى بعض اصدقائه  
الذين تصيدوا من المسلمين  
خبر وجود الصليب المعظم على يدي هلاثة ام الملك  
قسطنطين

عجائب السيد المسيح

خروج المسيح من مصر

العجيبه التي كانت له مع اللصوص في طرنغية

قصة فوثة السيدة مارة مريم

قصة بولا القديس عند ما ظهره الشيطان

خبر القديسين المستشهدين في وقت فنوخ بيت المقدس  
في ايام مملكة هرقل على الروم وبولى بشروان كسرى مملكة  
الفرس

من قول ابينا انسظرط

اطروباريات

α'. Μῦθος Παύλου Ἀποστόλου.

β'. Ἱστορία Εὐμενίου.

γ'. Ἐπιστολὴ Παύλου Ἀντιοχείας Μοναχοῦ Ἐπισκόπου Σίδωνος πρὸς φίλους τινὰς ὑπὸ τῶν Μωαμεθανῶν δεδιωγμένους.

δ'. Εὗρεσις τοῦ τιμίου Σταυροῦ ὑπὸ Ἑλένης μητρὸς Κωνσταντίνου Βασιλέως.

ε'. Θαύματα τοῦ Κυρίου Χριστοῦ.

ς'. Ἐξοδος τοῦ Χριστοῦ ἐξ Αἰγύπτου.

ζ'. Τὸ θαῦμα τὸ ὁποῖον συνέβη αὐτῷ μετὰ τῶν ληστῶν ἐν Ταρναφίᾳ.

η'. Ἱστορία τοῦ θανάτου Μαρίας τῆς Παναγίας.

θ'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Παύλου ὅταν ὁ Σατανᾶς ἐφαίνετο αὐτῷ.

ι'. Μῦθος τῶν Ἀγίων Μαρτύρων ὅταν κατεστράφη Ἱερουσαλὴμ κατὰ τοὺς χρόνους τῆς κυβερνήσεως Ἡρακλείου ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ κατὰ τὴν διοίκησιν Παρβὰς Χοσρόης ἐπὶ τῆς Περσίας.

ια'. Λόγος τοῦ πατρὸς ἡμῶν (Ναρσοῦς ;).

ιβ'. Τροπάρια.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. τξβ'· γρ. ιβ'.

## 532

قصة القديس يوحنا الانجيلي

من قول القديس اندراوس

قصة القديسة قاترينا

قصة القديسين

α'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Εὐαγγελιστοῦ.

β'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Ἀνδρέου.

γ'. Ἱστορία τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης.

δ'. Ἱστορία τῶν Ἀγίων.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σβ'· γρ. ιβ'.

533

قصة القديس نيلص

من قول القديس افرام: من قول يوحنا الدمشكى

α'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Νείλου.

β'. Λόγοι Μὰρ Ἐφραὶμ καὶ Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ργῆ ὧν ἐν ἄγραφον· γρ. ιδ'.

534

قنذاقات البشارة

قصة القديسين سرجس ومجنس

عجائب القديس باسيليوس

قصة القديسة مريم

α'. Λειτουργίαι τοῦ Εὐαγγελίου.

β'. Ἱστορία τῶν Ἀγίων Σεργίου καὶ Μάγνου.

γ'. Θαύματα τοῦ Ἀγίου Βασιλείου.

δ'. Ἱστορία τῆς Ἀγίας Μαρίας.

Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. τμς'· γρ. ιδ'.

535

ميامر يوحنا الدمشكى واكسانىوس وبطرس بابا وبطرس بطرك

الاسكندرية

قصة القديس ارميا الحارث واصحابه الذين استشهدوا بخبران

المدينة فى السنة الخامسة من الملك قسطنطين

قصة وشهادة اثناسيوس

قصة القديسين سرجس ومجنس ومار تديس وابروفيوس

ودمترىوس وتلميذه نسطور واسطراطىوس واوجانيوس وارسطس

ومارذاريوس والاربعةين شاهد الذين شهدوا فى سبطية من ارض

الروم

مار اسيط'ث ابكليدس الناسك وسيرته المعجبة

ميمر فم الذهب

قصة يوسف



α'. Κηρύγματα Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ καὶ Κασσιανοῦ, καὶ Πέτρου Παπᾶ Ῥώμης καὶ Πέτρου Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας.

β'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Ἱερεμίου γεωργοῦ καὶ τῶν φίλων αὐτοῦ τῶν μεμαρτυρημένων ἐν Χεβρὰν τῇ πόλει ἐν τῷ πέμπτῳ ἐνιαυτῷ τοῦ Βασιλέως Κωνσταντίνου.

γ'. Ἱστορία καὶ Μαρτύριον Ἀθανασίου.

δ'. Ἱστορία τῶν Ἀγίων Σεργίου καὶ Μάγνου καὶ Μὰρ Θαδδαίου καὶ Προκοπίου καὶ Δημητρίου καὶ Νέστωρος Μαθητοῦ αὐτοῦ, Εὐστρατίου, Εὐγενίου, Ὁρέστου, Μαρδαρίου, καὶ τῶν μ' Μαρτύρων τῶν παθόντων ἐν Σεβαστῇ τῆς Ἑλλάδος.

ε'. Μὰρ (Εὐσταθίου;) ..... ὁ εὐσεβὴς καὶ ὁ θαυμαστὸς βίος αὐτοῦ.

ς'. Κήρυγμα Χρυσοστόμου.

ζ'. Ἱστορία Ἰωσήφ.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. τνς'· γρ. ιδ'.

## 536

كلام واخبار الالبا القديسين من انطونيوس واثاناسيوس والخ

Λόγοι καὶ μῦθοι τῶν Ἀγίων Πατέρων ὑπὸ Ἀντωνίου, Ἀθανασίου κ.τ.λ.

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. τοβ'· γρ. ιγ'.

## 537

وصف استوداوس

وصف دخول الكنيسة من اخر الكنيسة

α'. Περιγραφή Εὐσταθίου.

β'. Περιγραφή τῆς εἰσόδου τῆς ἐκκλησίας ἐκ τοῦ ὀπισθεν ἐκκλησίας.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. σθ'· γρ. ι'.

538

مقالات فم الذهب والخ

Κηρύγματα τοῦ Ἀγίου Χρυσοστόμου κ.τ.λ.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. νοζ'· γρ. κ'.

539

قصة الطوباني مار بطروس

خبر القديس يعقوب : فيلبس : برثلموس : ثوماس : ماثاوس :

بنيمن : لوقا

من قول اثناسيوس

[\*قصة...بطرس ريس التلاميذ وبشارته

\*قصة بطرس الصفا ويوحنا (في انطاكية)

\*فصل من بشارة بولس

\*شهادة بطرس وبولس

\*رسالة ارسلها الكير ديونييسيوس الى تيموثاوس

\*هذا ندا التلميذ.....اندرائوس

\*اعمال التلاميذ.....اندرائوس وبرثلموس

\*شهادة اندراوس

\*خبر القديس يعقوب بن زبدي

\*شهادة يعقوب

\*قصة يوحنا بن زبدي كروز الانجيل

\*قصة فيلبس السليح (بكرتجينا)

\*شهادة.....فيلبس

\*بشارة برثلموس و اكرازه في مدينة الواح

\*شهادة القديس برثلموس

\*قصه ثوماس السليح (في الهند)

\*شهادة القديس ثوماس

\*اعمال ماثاوس التلميذ الانجيلي

\*قصة اندراوس و ماثاوس

\*شهادة القديس مثنى الانجيلي

- \* شهادة يعقوب بن حلفى  
 \* بشارة...سيمن بن كلاوبا  
 \* شهادة سيمن  
 \* شهادة...يهوذا اخى الرب وهو تظاوس  
 \* شهادة القديس مئيس الرسول  
 \* هذا ندا يعقوب الصديق تلميذ الرب...واخوه  
 \* شهادة القديس.....يعقوب (من اوسبيوس)  
 \* شهادة مرقس الانجيلى بالاسكندرية  
 \* شهادة لوقا الانجيلى  
 \* شهادة قرنيوس القديس.....احد من السبعين  
 \* من اثناسيوس بطرك اسكندرية على ملكى صادق  
 \* نبوة دنيال  
 \* نبوة ايلياس  
 \* نبوة اليسع]

- α'. Ἱστορία Μὰρ Πέτρου τοῦ Μακαρίου.  
 β'. Μῦθοι τῶν Ἀγίων Ἰακώβου, Φιλίππου, Βαρθολομαίου, Θωμᾶ, Ματθαίου, Βενϊαμίν, Λουκᾶ.  
 γ'. Λόγος Ἀθανασίου.  
 [α'. Μῦθος καὶ Κήρυξις Πέτρου Ἡγουμένου τῶν Ἀποστόλων.  
 β'. Μῦθος Πέτρου καὶ Ἰωάννου (ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ πόλει).  
 γ'. Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς Κηρύξεως Παύλου.  
 δ'. Μαρτύριον Πέτρου καὶ Παύλου.  
 ε'. Ἐπιστολὴ Διονυσίου πρὸς Τιμόθεον.  
 ς'. Πρόσκλησις Ἀνδρέου Μαθητοῦ.  
 ζ'. Πράξεις τῶν Μαθητῶν Ἀνδρέου καὶ Βαρθολομαίου.  
 η'. Μαρτύριον Ἀνδρέου.  
 θ'. Μῦθος τοῦ Ἀγίου Ἰακώβου υἱοῦ Ζεβεδαίου.  
 ι'. Μαρτύριον Ἰακώβου.  
 ια'. Μῦθος Ἰωάννου υἱοῦ Ζεβεδαίου Ἱεροκήρυξ τοῦ Εὐαγγελίου.  
 ιβ'. Μῦθος Φιλίππου Ἀποστόλου (ἐν Καρθαγενείᾳ).



- ιγ'. Μαρτύριον Φιλίππου.  
 ιδ'. Κήρυξις Βαρθολομαίου ἐν τῇ πόλει الواح τῆς Αἰ-  
 γύπτου.  
 ιε'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Βαρθολομαίου.  
 ις'. Μῦθος Θωμᾶ Ἀποστόλου (ἐν Ἰνδία).  
 ιζ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Θωμᾶ.  
 ιη'. Πράξεις Ματθαίου Ἀποστόλου Εὐαγγελιστοῦ.  
 ιθ'. Μῦθος Ἀνδρέου καὶ Ματθαίου.  
 κ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Ματθαίου Εὐαγγελιστοῦ.  
 κα'. Μαρτύριον Ἰακώβου υἱοῦ Ἀλφαίου.  
 κβ'. Κήρυξις Σίμωνος υἱοῦ Κλεοπᾶ.  
 κγ'. Μαρτύριον Σίμωνος.  
 κδ'. Μαρτύριον Ἰούδα ἡ Θαδδαίου ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου.  
 κέ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Ματθίου Ἀποστόλου.  
 κς'. Πρόσκλησις Ἰακώβου τοῦ Δικαίου Μαθητοῦ τοῦ  
 Κυρίου καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.  
 κζ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Ἰακώβου (ἐξ Εὐσεβίου).  
 κη'. Μαρτύριον Μάρκου Εὐαγγελιστοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ.  
 κθ'. Μαρτύριον Λουκᾶ Εὐαγγελιστοῦ.  
 λ'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Κορνηλίου ἐνὸς τῶν Ἑβδομή-  
 κοντα.  
 λα'. Περὶ Μελχισεδέκ ὑπὸ Ἀθανασίου Πατριάρχου  
 Ἀλεξανδρείας.  
 λβ'. Προφητεία Δανιήλ (κεφ. ιβ' καὶ προσθετικά).  
 λγ'. Προφητεία Ἡλίου (ἐκ Βασιλέων Τρίτης ις', κθ').  
 λδ'. Προφητεία Ἑλισαιέ (ἐκ Βασιλέων Τετάρτης β', ιθ') ]  
 Χάρτης· κ' × ιγ'· φ. σοζ'· γρ. ιζ'.

540

شهادات وعجائب  
 ميمر القديس انسطاسيوس  
 خبر وجود الصليب العظيم على يدى الملكة هلانة ام الملك  
 قسطنطين

α'. Μαρτύρια καὶ θαύματα.

β'. Κήρυγμα τοῦ Ἀγίου Ἀναστασίου.

γ'. Μῦθος τῆς εὐρέσεως τοῦ τιμίου Σταυροῦ ὑπὸ Ἑλένης Βασιλίσσης Μητρὸς Κωνσταντίνου Βασιλέως.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιε' × ια'· φ. σξ'· γρ. ιγ'.

## 541

Ἀφηρημένον.

## 542

شهادة الابهات الذين قتلوا بطور سينا موضع الله القديس

عجائب ابهاتنا بطور سينا جبل الله المقدس الشريف

مقالة مار افرام القديس

مقالة فم الذهب

شهادة ابينا المقدس عبد المسيح ريس طور سينا الذي استشهد بالرملة

تدبير العظيم الممتلى من كل الفضائل حنانيا

قصة انسيحة القديسة

قصة اندرانوس القديس وزوجته اثناسية

قصص القديسين

α'. Μαρτύριον τῶν Πατέρων τῶν φονευθέντων ἐν τῷ Ὄρει Σινᾷ ἁγίῳ τόπῳ Θεοῦ.

β'. Θαύματα τῶν Πατέρων ἐν τῷ Ὄρει Σινᾷ ὄρει Θεοῦ μεγάλῳ καὶ ἁγίῳ.

γ'. Κήρυγμα τοῦ Ἀγίου Μὰρ Ἐφραίμ.

δ'. Κήρυγμα Χρυσοστόμου.

ε'. Μαρτύριον τοῦ Ἀγίου Πατρὸς ἡμῶν Χριστοδούλου Ἡγουμένου τοῦ Ὄρους Σινᾷ ἐν Ῥαμλῇ μεμαρτυρημένου.

ς'. Διαγωγὴ Ἀνανίου τοῦ μεγάλου τοῦ πληρωμένου πασῶν τῶν χαρίτων.

ζ'. Ἱστορία τῆς Ἀγίας... ....

η'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Ἀνδρονίκου καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἀθανασίας.

θ'. Ἱστορίαι τῶν Ἀγίων.

Μεμβράνη· κγ' × ιδ'· φ. σνγ'· γρ. κ'.

543 }  
544 }

Ἀφηρημένα.

545

قصص وميامر

Ἱστορίαι καὶ Κηρύγματα.

Χάρτης· ιη' × ιδ'· φ. υλς'· γρ. ιδ'.

546

تدبير الالبا القديسين

Τάξις τῶν Ἀγίων Πατέρων.

Χάρτης· κέ' × ις'· φ. σμά'· γρ. ιζ'.

546 bis

اقوال القديسين اغاتون ونفيوثيوس ونبي ايلوا ويارقوس  
ويوحنا القصير والخ

Λόγοι τῶν Ἀγίων (Ἀρέθα ; Νεοφύτου ; ) Ἡλίου Προ-  
φήτου· Ἰέρακος· Ἰωάννου τοῦ Μικροτέρου κ.τ.λ.

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. σλη'· γρ. ιζ'.

547

حرف من المايرنعون المعرون الرهبان

Τεμάχιον ἐκ τῶν συγγραμμάτων (Μαρινιάνου ; ) τοῦ  
Μοναχοῦ τοῦ ἐκ (Μάρωνος ;).

Χάρτης· κέ' × ιζ'· φ. ρέ'· γρ. ιθ'.

548

اقوال اقليمقس وانسطاسيوس وفم الذهب واغريغوريوس  
وبرصنوفιος وباسيليوس ومار افرام  
اعمال القديسين



قصة يدل على السبب التي دخلت عبادة الاصنام بالارض  
مديح ليوحنا ريس طور سينا

α'. Λόγοι Κλίμακος, Ἀναστασίου, Χρυσοστόμου, Γρηγορίου, Βαρσανουφίου, Βασιλείου, καὶ Μὰρ Ἐφραίμ.

β'. Πράξεις τῶν Ἀγίων.

γ'. Ἱστορία δεικνῦσα διὰ τινα αἰτίαν εἰσῆλθεν ἡ εἰδωλολατρεία εἰς τὴν γῆν.

δ'. Ἐγκωμίου Ἰωάννου Ἡγουμένου τοῦ Ὄρους Σινᾶ.

Χάρτης· ιθ' × ιγ'· φ. ρϛδ'· γρ. ιδ'.

## 549

من اقوال القديسين باسيليوس واثناسيوس ومار افرام وفمر  
الذهب وانسطاسيوس والخ

البسطان الذي كتبه سفرونيوس بطريك بيت القدس

α'. Λόγοι τῶν Ἀγίων Βασιλείου, Ἀθανασίου, Μὰρ Ἐφραίμ, Χρυσοστόμου, Ἀναστασίου, κ.τ.λ.

β'. Ὁ κῆπος, Βιβλίον γεγραμμένον ὑπὸ Σοφρωνίου Ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· ιε' × ιβ'· φ. τλς'· γρ. ιδ'.

## 550

عظات انطونيوس القديس والقديس ارسانيوس

Λόγοι τῶν Ἀγίων Ἀντωνίου καὶ Ἀρσενίου.

Πολὺ διεφθαρμένον.

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. σπα'· γρ. ιη'.

## 551

سيرة القديس ثاوذرس والخ

Ἱστορίαι καὶ λόγοι τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου, κ.τ.λ.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. ρμα'· γρ. ιβ'.

552

اخبار القديسين  
من قول القديس انطقيوس

- α'. Ἱστορίαι τῶν Ἁγίων.  
β'. Λόγος τοῦ Ἁγίου Ἀντιόχου.  
Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχήν.  
Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. ρξγ'· γρ. ιγ'.

553

الامانة الارثوذكسية  
اقوال القديسين  
سيرة بطرس وبولص  
\* قصة فيلبس السليح  
\* قصة مرقس (المصري)

- α'. Ἡ Πίστις ἡ Ὁρθόδοξος.  
β'. Λόγοι τῶν Ἁγίων.  
γ'. Βίος Πέτρου καὶ Παύλου.  
δ'. Κανὼν τοῦ Πάσχα.  
ε'. Μῦθος Φιλίππου Ἀποστόλου.  
ς'. Μῦθος Μάρκου (τοῦ Αἰγυπτίου;).  
Μετ' εἰκόνων. Ἐν ἑλληνικὸν φύλλον ἐν τῷ δεσίμῳ.  
Χάρτης· ιζ' × ιγ'· φ. ρνδ'· γρ. ιθ'.

554

اشهاد طيبة اخبار واقوال الابرار القديسين

- Μαρτύρια καὶ Ἱστορίαι τῶν Ἁγίων Πατέρων.  
Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. τη' ὧν ς' ἐπενθετικά· γρ. ια'.

555

ماية راس وضعها القديس يوحنا الراهب العظيم المشهور لرهبان  
الهند

- Ἐκατὸν κεφάλαια, ἔργον τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Μονα-  
χοῦ διὰ τοὺς ἐν τῇ Ἰνδία Μοναχοὺς.  
Χάρτης· ιγ' × θ'· φ. ροζ' ὧν β' διεσπασμένα· γρ. ιβ'.

## 556

مجادلة الراهب ..... مع المسلم وشهادته  
 قصة بولا الذي ظهره الشيطان  
 مولد السيدة  
 خبر نياح السيدة  
 ليوحنا فم الذهب على الغاني والفقير  
 قنذاق

- α'. Συζητήσεις μεταξὺ Μοναχοῦ τινος καὶ Μωαμεθανοῦ.  
 β'. Ἱστορία Παύλου καὶ τῆς ἐμφάνισεως τοῦ διαβόλου  
 αὐτῷ.  
 γ'. Γενέθλια τῆς Παναγίας.  
 δ'. Ἱστορία τοῦ τῆς Κυρίας θανάτου.  
 ε'. Λόγος Ἰωάννου Χρυσοστόμου περὶ τοῦ Πλουσίου  
 καὶ τοῦ Πτωχοῦ.  
 ς'. Ἀκολουθία.  
 Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.  
 Χάρτης· ιέ' × ι'· φ. ρπδ'· γρ. ιε'.

## +557

اقوال رهبان

قصة ابينا القديسين المستشهدين بطور سينا وراية

- α'. Λόγοι Μοναχῶν.  
 β'. Ἱστορία τῶν Ἀγίων Πατέρων τῶν ἐν Σινᾷ καὶ  
 Ῥαϊθῷ μεμαρτυρημένων.  
 Χάρτης· ιη' × ιβ'· φ. τιγ'· γρ. ιβ'.

## 558

Ἀφηρημένον.

## 559

ميامر مار افرام وفم الذهب وباسيليوس والخ

Κηρύγματα Μὰρ Ἐφραίμ, Χρυσοστόμου, Βασιλείου κ.τ.λ.  
 Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. σξη'· γρ. ια'.



560

مجمع من تعاليم الالبا القديسين

Συλλογὴ διδαχῶν τῶν Ἀγίων Πατέρων.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. σξγ'· γρ. ις'.

561

اخبار ابينا اسيلاقس القديس الكبير

قصة القديس استراتيوس

جمعة من بستان الابهات القديسين من الشيوخ والشباب

من جميع الاديرة القديسة

(كان رجل من اهل رومية يقال له يوحنا وكانت له امرأة

يقال لها سنيذا)

(كان رجل من اهل رومية يقال له اوفيميانوس وكان غاني

جدا)

بستان رهبان طور سينا مما وضع انسطاسيوس

اقوال فم الذهب

بعض عجائب ابهات بطور سينا

عظه ابينا اشعيا

من قول القديس ثاوذورس

خبر وجود اعضا القديسين

اقوال اغريغوريوس والخ

α'. Μῦθοι τοῦ Πατρὸς ἡμῶν Σελεκίου μεγάλου ἁγίου.

β'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Εὐστρατίου.

γ'. Συλλογὴ ἐκ τοῦ κήπου τῶν Πατέρων ἡμῶν τῶν ἁγίων πρεσβυτέρων τε καὶ νεανιῶν ἐκ πασῶν τῶν Ἀγίων Μονῶν.

(Ἦν ἀνὴρ Ῥωμαῖος τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης καὶ εἶχε γυναῖκα τὸ ὄνομα αὐτῆς (Σινίζα;).)

(Ἦν ἀνὴρ Ῥωμαῖος τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐφημάνιος καὶ ἦν πολὺ πλούσιος.)

δ'. Κήπος τῶν Μοναχῶν τοῦ Ὄρους Σινᾶ καὶ τὰ διατάγματα Ἀναστασίου.

- ε'. Λόγοι Χρυσοστόμου.  
 ς'. Θαύματά τινα τῶν Πατέρων ἐν τῷ Ὄρει Σινᾶ.  
 ζ'. Κήρυγμα τοῦ Πατρὸς Ἡσαίου.  
 η'. Λόγος τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου.  
 θ'. Μῦθος τῆς εὐρέσεως τῶν ὁστέων τῶν Ἀγίων.  
 ι'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου κ.τ.λ.  
 Χάρτης· ιζ' × ι'· φ. φοέ'· γρ. ιβ'.

## 562

مقالات مار افرام

- Κηρύγματα Μὰρ Ἐφραίμ.  
 Πολλὰ φύλλα διεσπασμένα κατ' ἀρχήν.  
 Χάρτης· ιη' × ιγ'· φ. ρμβ'· γρ. ιγ'.

## 563

قصص القديس انسطاسيوس ريس طور سينا

- Ἱστορίαι τοῦ Ἀγίου Ἀναστασίου Ἡγουμένου τοῦ Ὄρους  
 Σινᾶ.

- Ἑλλειπές κατ' ἀρχήν.  
 Χάρτης· κβ' × ιε'· φ. τγ'· γρ. ις'.

## 564

خبر طالب منزلة اسحاق او ايوب

اقوال تاوذر

خبر مرثة المغبوة

خبر وجود اعضا القديسين

- α'. Μῦθος ἐνὸς ζητητοῦ τῆς οἰκίας Ἰσαὰκ οὐ Ἰώβ.  
 β'. Λόγοι Θεοδώρου.  
 γ'. Μῦθος Μάρθης τῆς δικαίας.  
 δ'. Μῦθος τῆς εὐρέσεως τῶν ὁστέων τῶν Ἀγίων.  
 Χάρτης· κβ' × ιε'· φ. τη' ὧν πολλὰ διεφθαρμένα· γρ. ιε'.

565

اخبار الالبا القديسين النساك المتوحدين انطوسوس ونحوميوس

Μῦθοι τῶν Ἀγίων Πατέρων καὶ εὐσεβῶν Μοναχῶν (Εὐ-  
τυχίου;) καὶ Νεεμία.

Χάρτης· φ. νος'. Μ. Χ. ,αψμα'.

566

اخبار القديس ثاوذورس والخ

Μῦθοι τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου κ.τ.λ.

Χάρτης· κ' × ις'· φ. σμα'· γρ. κδ'.

567

اقوال القديس ذوروثاوس اقليمقس والخ

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου, Κλίμακος κ.τ.λ.

Χάρτης· κβ' × ις'· φ. ριζ'· γρ. κ'.

568

اقوال القديس اغريغوريوس

Λόγοι τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου.

Χάρτης· ιγ' × ι'· φ. σμζ'· γρ. ια'.

569

مسائل واجوبة القديسين باسيليوس وماقاريوس

من شهادة القديسة اوجانيا

تفسير رسالات

مقالات القديس اسحاق

من كلام انسطاسيوس وفم الذهب

من تفسير لبشارة يوحنا

من قول بطرس

اغريغوريوس ومركيانوس وثاوذرس



α'. Ἑρωταποκρίσεις τῶν Ἀγίων Βασιλείου καὶ Μακαρίου.

β'. Μαρτύριον τῆς Ἀγίας Εὐγενίας.

γ'. Ἐξήγησις τῶν Ἀγίων Ἐπιστολῶν.

δ'. Κηρύγματα Μὰρ Ἰσαάκ.

ε'. Λόγοι Ἀναστασίου καὶ Χρυσοστόμου.

ς'. Ἐξήγησις τοῦ Εὐαγγελίου κατὰ Ἰωάννην.

ζ'. Λόγοι Πέτρου.

η'. Λόγοι Γρηγορίου, Μαρκιανοῦ καὶ Θεοδώρου.

Χάρτης· φ. υξ'.

## 570

Ἀφηρημένον.

## 571

قصة القديس مقاريوس

Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Μακαρίου.

Διεφθαρμένον.

Χάρτης· κς' × ις'· φ. σκ' ὧν κα' ἐλλειπῇ· γρ. κ'.

## 572

اخبار القديسين

Συναξάριον.

Ἄνευ δεσίου καὶ τίτλου.

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. ρος'· γρ. ις'.

## 573

اخبار ابا نساك ورهبان من كتاب المباركين

نصائح مفيدة لعلم من قراها وسمعها

α'. Μῦθοι τῶν εὐσεβῶν Πατέρων καὶ Μοναχῶν ἐκ τοῦ βιβλίου τῶν Εὐλογημένων.

β'. Συμβουλαὶ ὠφέλιμοι τοῖς ἀναγιγνώσκουσι καὶ ἀκούουσι αὐτάς.

Χάρτης· ιδ' × ι'· φ. ρμέ' ὧν ἡ ἄγραφα· γρ. ιδ'.

574

575

576

577

Ἀφηρημένα.

578

من قول انطونيوس  
جليان يوحنا الثاولفس  
رسالة القديس مقاريوس  
من قول مكسيمس في المحبة الشريعة في الوصايا الانجيلية  
من كلام القديس افرام  
مسائل القديس انسطاسيوس

α'. Λόγος Ἀντωνίου.

β'. Ἀποκάλυψις Ἰωάννου Θεολόγου.

γ'. Ἐπιστολὴ τοῦ Ἁγίου Μακαρίου.

δ'. Λόγος Μαξίμου περὶ τῆς θεμιτῆς ἀγάπης τῶν ἐν-  
τολῶν τοῦ Εὐαγγελίου.

ε'. Λόγος Μὰρ Ἐφραίμ.

ς'. Συζητήσεις τοῦ Ἁγίου Ἀναστασίου.

Πολὺ ἐλλειπές.

Χάρτης· κς' × ιζ'· φ. σοζ'.

+ 579

مقالات

Κηρύγματα.

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· κγ' × ις'· φ. ρπ'· γρ. ιη'.

580

تاريخ ..... محبوب بن قسطنطين الرومى  
قصة تدل وتخير على العلة والسبب الذى به دخلت عبادة  
الاصنام والاولتان الى العالم من بعد ان تفرقت اللسن على  
وجه الارض

قصة كنعان بن خام

قصة ذي القرنين اسكندر الملك

α'. Ἱστορία διὰ τὸν ἀγαπητὸν υἱὸν Κωνσταντίνου Ῥωμαίου.

β'. Μῦθος δεικνὺς καὶ διηγούμενος ὅπως εἰσῆλθεν ἡ εἰδωλολατρεία εἰς τὸν κόσμον μετὰ τὴν τῶν γλωσσῶν σύγχυσιν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

γ'. Ἱστορία Καναὰν υἱοῦ Χάμ.

δ'. Ἱστορία Ἀλεξάνδρου τοῦ Βασιλέως τοῦ κερασφόρου.  
Χάρτης· κ' × ις' · φ. σς' · γρ. θ'.

581

Λόγος θεολογικός.

Ἄνευ δεσίου καὶ τίτλου.

Χάρτης· ιθ' × ιδ' · φ. σδ' · γρ. ια'.

582

اخبار اسكندر والخ

Μῦθοι Ἀλεξάνδρου κ.τ.λ.

Χάρτης· ις' × ιδ' · φ. ρξθ' · γρ. ι'.

583

584

Ἀφηρημένα.

585

مسائل اثناسيوس

قصة السيدة

شهادة تادرس

α'. Συζητήσεις Ἀθανασίου.

β'. Ἱστορία τῆς Κυρίας.

γ'. Μαρτύριον (Θεοδώρου;).

Χάρτης· ις' × ιγ' · φ. ρνβ' · γρ. ιδ' καὶ ιε' καὶ ια'.

Μ. Χ. ,αρξγ'.



586

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Χάρτης· ιε' × η'· φ. ρνδ' ὦν γ' διεσπασμένα· γρ. η'.

587

صلوات  
حروف  
مزامير والخ

Τὸ Πατὲρ ἡμῶν, Ἀλφάβητον, ψαλμοί, κ.τ.λ.

Χάρτης· ιδ' × ιη'· φ. κγ'· γρ. ιβ'. M. X. ,αψπζ'.

+588

Προφητολόγιον.

Περιέχει παλίμψηστον καὶ ἀρχαίας περγαμηνάς.

Τὸ παλίμψηστον διπλάσιον κατ' εἴκοσι φύλλα.

Μεμβράνη· κγ' × ιζ'· φ. ριζ'· γρ. κα'.

Τὸ ἀρχαιότερον κείμενον περιέχει

α'. Τὸ Πρωτευαγγέλιον Ἰακώβου.

β'. Εὐαγγέλιον τοῦ Ἀγίου Θωμᾶ.

γ'. Ἀνακομιδὴ τῆς Παναγίας καὶ ἄλλα συγγράμματα ἀπόκρυφα.

δ'. Μέρη τινὰ ἐκ τῶν Βιβλίων τῶν Βασιλέων ἐν τῇ συριακῇ γλώσσῃ τῆς Παλαιστίνης. (J. F. Stenning.)

589

Λόγος εὐαγγελικός.

Ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος· δυσανάγνωστος.

Χάρτης· κζ' × ιζ'· φ. ο'· γρ. κ'.

590

Κανόνες.

Χάρτης· κα' × ιδ'· φ. ρξδ'· γρ. ιθ'.

591

ابرقسس  
رسالة لبطرس  
رسالة ليهوذا

خبر بولص الرسول  
قصة القديس نيقولاوس والخ

- α'. Πράξεις τῶν Ἀποστόλων.  
β'. Ἐπιστολὴ τοῦ Ἀγίου Πέτρου.  
γ'. Ἐπιστολὴ Ἰούδα.  
δ'. Μῦθος Παύλου Ἀποστόλου.  
ε'. Ἱστορία τοῦ Ἀγίου Νικολάου, κ.τ.λ.  
Ἑλλειπὲς κατὰ τέλος.  
Χάρτης· κβ' × ις' · φ. ρλζ' · γρ. ιε'.

592

اقوال القديس بولص  
مقالات

- α'. Λόγοι τοῦ Ἀγίου Παύλου.  
β'. Κηρύγματα.  
Ἄνευ δεσίμου καὶ τίτλου· φάγημα τῶν ποντικῶν.  
Χάρτης· φ. ρμς'.

593

مقالات

- Κηρύγματα.  
Ἄνευ ἀρχῆς καὶ τέλους καὶ δεσίμου καὶ τίτλου.  
Χάρτης· κβ' × ιε' · φ. ροζ' · γρ. ιη'.

594

- Προφητολόγιον.  
Χάρτης· κς' × ιη' · φ. ρμζ' · γρ. ιη'.

595

- Συναξάριον.  
Χάρτης· κγ' × ις' · φ. σιε' · γρ. ιδ'.

596

- Συναξάριον.  
Χάρτης· κη' × κβ' · φ. ριβ' · γρ. ις'.

597

كتاب دانيال النبي  
خبر العالم

Βιβλίον Δανιήλ Προφήτου.

Ἱστορία τοῦ κόσμου.

Χάρτης· κδ' × ις'· φ. ρνέ'· γρ. ις'.

598

قوانين

Κανόνες.

Χάρτης· κδ' × ις'· φ. ρη'· γρ. ιε'.

+599

رسالة يوحنا القديس الدمشقي الى قزما اسقف مدينة مايوية

Ἐπιστολή τοῦ ἁγίου Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ πρὸς Κοσμὸν  
Ἐπίσκοπον Μαΐουμᾶ (Ἀνθηδόνος).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.

Χάρτης· ις' × ιγ'· φ. τξη'· γρ. ιδ'.

600

قوانين

Κανόνες.

Χάρτης· ις' × ιβ'· φ. τισ'· γρ. ια'.

601

Προφητολόγιον.

Χάρτης· κ' × ιδ'· φ. μθ'· γρ. ιβ'.

602

خبر مقلد الينا اناس صادقين مشهود لهم بالورع يذكر فيه

وجود نقل راس القديس يوحنا سابق الرب

شهادة القديسة افطوكية

ذكر تصرف مريم المصرية في عيشتها

خبر تصرف طائيسية الزانية

جهاد القديس جرجس



عجائب جرجس

قصة نقل لمبصانا القديس جرجس الى كنيسة لد  
قصة شهادة مرقس السليح (كان في ذلك الزمان الذي  
اقتسم فيه التلاميذ الحواريين <في> مدن العالم)  
شهادة وعجائب سيمون ابن قلاوبا اسقف اورشليم  
قصة السليح يعقوب بن زبدى

α'. Ἱστορία διαγράφουσα ἡμῖν ἀνθρώπους δικαίους καὶ  
μαρτυροῦσα τὴν αὐτῶν εὐσέβειαν. Μνημονεύει ἐπίσης τὴν  
εὔρεσιν τῆς ἀνακομιδῆς τῆς κεφαλῆς Ἰωάννου Προδρόμου  
τοῦ Κυρίου.

β'. Μαρτύριον τῆς Ἀγίας Εὐτυχίδος.

γ'. Μνήμη τῆς δυνάμεως Μαρίας Αἰγυπτίας ζῶσας  
αὐτῆς.

δ'. Ἱστορία τῆς δυνάμεως Ταῖσίας πρώην πόρνης.

ε'. Ἀνδραγαθήματα τοῦ Ἀγίου Γεωργίου.

ς'. Θαύματα Γεωργίου.

ζ'. Ἱστορία τῆς ἀνακομιδῆς τῶν λειψάνων Γεωργίου  
εἰς τὴν ἐκκλησίαν Λύδδης.

η'. Ἱστορία τοῦ μαρτυρίου Μάρκου Ἀποστόλου. “Ἦν  
κατὰ τοὺς χρόνους ὅταν διεσπάρησαν οἱ ἀπόστολοι εἰς τὰς  
πόλεις τῆς οἰκουμένης.”

θ'. Μαρτύριον καὶ θαύματα Σίμωνος υἱοῦ Κλεοπᾶ Ἐπι-  
σκόπου Ἱεροσολύμων.

ι'. Ἱστορία Ἰακώβου Ἀποστόλου υἱοῦ Ζεβεδαίου.

Δίστυλον· ἐλλειπὲς κατ' ἀρχὴν καὶ τέλος.

Χάρτης· λα' × κβ'· φ. ρκ'· γρ. κβ'.

603  
604  
605  
606  
607  
608  
610

”Εντυπα.

611

Εὐχολόγιον.

Χάρτης· ιδ' × η'· φ. 95'· γρ. ιδ'.

619

Ῥυμολόγιον.

Ῥνευ δεσίμου.

Χάρτης· ιέ' × ι'· φ. ρνδ'· γρ. ιγ'.

620

قانون الفصح

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Χάρτης· ιέ' × ι'· φ. ρμθ'· γρ. ις'.

621

Κηρύγματα (ἀγνώστου).

Χάρτης· ιζ' × ιβ'· φ. ρμγ'· γρ. ιβ'.

622

Εὐχολόγιον καὶ Συναξάριον.

Χάρτης· ιβ' × θ'· φ. σλ'· γρ. ια'.

623

Βιβλίον Ἱστοριῶν.

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. πα'· γρ. ιζ'.

624

Λειτουργία Βασιλείου.

Ἑλληνο-Ἀραβική.

Χάρτης· κβ' × ις'· φ. κγ'· γρ. ιθ'.

625

اقوال بين امير وراهب

Διάλογος μεταξὺ Ἑμίρου καὶ Μοναχοῦ.

Χάρτης· κ' × ιέ'· φ. ρη'· γρ. ιέ'. M. X. ,αχϞθ'.

## 626

ترجمة رسالة العبرانيين الذي ارسلها الرسول بولص الى اليهود

Ἑρμηνεία τῆς Ἐπιστολῆς τοῦ Ἀγίου Παύλου πρὸς Ἑβραίους.

Χάρτης· λα' × κβ'· φ. σλ'· γρ. κα'. M. X. ,αψκς'.

## 627

(Ἀρχὴ ἄνευ τίτλου.)

الى صفى المسيح بلاسيوس محب الله وزير الملك المختار  
من الله ثاوظوسيوس من بلاد يوسى الاسقف

Πρὸς τὸν φίλον Χριστοῦ Πελάσιον φιλόθεον βεζίρην  
τοῦ βασιλέως τοῦ ἐκλεκτοῦ Θεῶ Θεοδοσίου Ἐπίσκοπον τῆς  
γῆς (Ἀνσίου;).

Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν· ἄνευ δεσίμου καὶ τίτλου.

Χάρτης· κα' × ιγ'· φ. ροα'· γρ. ιη'.

## 628

Εὐαγγέλια κατ' ἀναγνώσεις.

Χάρτης· κγ' × ιζ'· γρ. κ'. M. X. ,ατλς'.

## O

قصة يوسف ابن يعقوب

ميمر مار افرام

قصة موسى رجل الله ابن اوفيمانس من مدينة رومية

سدلة الحكيمة

قصة الاربعةين شاهد سبسطية

شهادة يعقوب المقطع

اخبار مار الياس

ميمر من قول مار يعقوب

خبر بطرس وبولص

شهادة بطرس وبولص

قصة موسى النبي

قصة القديس يوحنا صاحب الانجيل



- α'. Ἱστορία Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰακώβ.
- β'. Κήρυγμα Μὰρ Ἐφραΐμ.
- γ'. Ἱστορία Μωϋσέως ἀνδρὸς Θεοῦ υἱοῦ Εὐφημιάνου  
Ῥώμης τῆς πόλεως.
- δ'. Ἱστορία τῆς σοφῆς (σκέπης;)
- ε'. Ἱστορία τῶν μ' μαρτύρων ἐν Σεβαστῇ.
- ς'. Ἱστορία Ἰακώβου τοῦ ἡρημένου μαχαίρα.
- ζ'. Μῦθος Μὰρ Ἡλίου.
- η'. Κήρυγμα Μὰρ Ἰακώβου.
- θ'. Ἱστορία Πέτρου καὶ Παύλου.
- ι'. Μαρτύριον Πέτρου καὶ Παύλου.
- ια'. Μῦθος Μωϋσέως Προφήτου.
- ιβ'. Μῦθος τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Εὐαγγελιστοῦ.
- Ἑλλειπὲς κατ' ἀρχήν.
- Χάρτης· φ. σκδ'.



## ΠΙΝΑΞ.

### ΚΑΤ' ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ.

- Ἀαρών, ἱστορία, σελίδες 87  
 Ἀβγάρου, ἐπιστολή, 75, 76, 85, 95  
 Ἀβίβου, μαρτύριον, 66, 74  
 Ἀβραάμ, 1, 88  
 Ἀγγέλων, ᾠδαί, 101  
 Ἀγίων, ἱστορία, 99, 108, 114, 116, 117;  
 εὔρεσις ὁστέων, 120; λόγοι, 14, 52, 57,  
 91, 117  
 Ἀδριανοῦ, 106  
 Ἀθανασίας, ἱστορία, 88, 114  
 Ἀθανασίου, λόγοι, 62, 68, 82, 88, 96, 116;  
 μαρτύριον, 74, 110; συγγράμματα, 110,  
 113; συζητήσεις, 124  
 Αἰκατερίνης, μαρτύριον, 37, 108  
 Ἀκολουθίαι, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 39,  
 87, 118  
 Ἀλεξάνδρου, ἱστορία, 88, 124  
 Ἀλεξίου, ἱστορία, 71  
 Ἀλφάβητον, 125  
 Ἀμμονίου Μοναχοῦ, διήγησις, 69, 79  
 Ἀμφιλοχίου, βίος, 66  
 Ἀνανίου, Ἀζαρίου, καὶ Μισαήλ, ἱστορία, 68  
 Ἀνανίου, διαγωγή, 114  
 Ἀναστασίας, μαρτύριον, 68  
 Ἀναστασίου, λόγοι, 62, 81, 83, 96, 100,  
 106, 114, 116, 122; ἀπαντήσεις, 94;  
 διατάγματα, 119; ἱστορίαι, 120; συζη-  
 τήσεις, 123  
 Ἀνδρέου Ἀποστόλου, λόγοι, 95, 108, 112;  
 βίος, 66, 85, 113; μαρτύριον, 66, 112  
 Ἀνδρέου, λόγοι, 85, 88, 94; τροπάριον,  
 36; μαρτύριον, 76  
 Ἀνδρέου καὶ Βαρθολομαίου, πράξεις, 112  
 Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Γεζίρου, κανόνες, 36,  
 37, 94  
 Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Καισαρείας, λόγος, 89  
 Ἀνδρέου Ἐπισκόπου Κρήτης, κανόνες, 33, 37  
 Ἀνδρονίκου, ἱστορία, 88, 114  
 Ἀνθίμου, ἱστορία, 106  
 Ἀνθίωνος, μαρτύριον, 75  
 Ἄννα, 37  
 Ἀντιόχου Ἡγουμένου, συζητήσεις, 82  
 Ἀντιόχου Μοναχοῦ, λόγοι, 9, 60, 61, 117;  
 ἐπιστολή, 59, 60, 61  
 Ἀντωνίου, λόγοι, 97, 116, 123; μῦθος,  
 84; σύγγραμμα, 110; μαρτύριον, 68  
 Ἀπολλωνίου, μαρτύριον, 68  
 Ἀρέθα; λόγοι, 115  
 Ἀρκαδίου, λόγος, 71; γράμματα, 106  
 Ἀρκαδίου καὶ Ὀνορίου, ἱστορία, 82  
 Ἀρσενίου, λόγος, 116; ἱστορία, 72  
 Ἀρχίππου; ἱστορία, 91  
 Ἀσκητῶν; βιβλίον, 100  
 Αὐξεντίου, μαρτύριον, 67, 68  
 Βαρβάρας, μαρτύριον, 67, 82



- Βαρθολομαίου, ἱστορία, 72 ; λόγοι, 95 ; κήρυξις, 113  
 Βαρλαάμ, ἱστορία, 74  
 Βαρουχίου, διήγησις, 74 ; μαρτύριον, 79, 113  
 Βαρσανοφίου, λόγοι, 59, 61, 62, 63, 116  
 Βασιλείου, λόγοι, 35, 40, 62, 63, 68, 69, 79, 82, 83, 87, 89, 93, 94, 97, 100, 116, 118 ; συζητήσεις, 122 ; ἱστορία, 71, 77 ; σύγγραμμα, 40 ; θαύματα, 69, 82, 109 ; λειτουργία, 129  
 Βασιλέων, βιβλίον, 105  
 Βασιλέων Ἰσραὴλ, ἱστορία, 55  
 Βασιλίσκου, μαρτύριον, 71, 72  
 Βάσσης, μαρτύριον, 75, 76  
 Βενεδίκτου, λόγοι, 61  
 Βενῆαμίν, λόγοι, 51  
 Βιβλίον δεικνὺν τὴν ὁδόν, κ.τ.λ., 52, 53, 55  
 Βίκτωρ, 65  
 Βονιφατίου, ἱστορία, 68 ; μαρτύριον, 89, 93  
  
 Γαδεύρου, ἱστορία, 37  
 Γένεσις, 21  
 Γερμανοῦ, λόγος, 75  
 Γεωργίου, ἀγών, 71, 128 ; ἱστορία, 100, 103 ; θαύματα, 100, 128 ; ἀνακομιδὴ λειψάνων αὐτοῦ, 128  
 Γεωργίου Ἀλεξανδρείας, λόγος, 65, 105 ; ἱστορία, 105  
 Γεωργοῦ, μαρτύριον, 81, 110  
 Γουρία, μαρτύριον, 66  
 Γρηγορίου, λόγοι, 41, 42, 68, 69, 71, 79, 82, 84, 93, 94, 116, 120, 121, 122 ; ἐπιστολαί, 62 ; βίος, 64, 66, 99 ; συζητήσεις, 95  
 Γρηγορίου Ἀρμενίας, 90  
 Γρηγορίου Ναζιανζηνοῦ, λόγος, 81  
  
 Δακρύων, λόγος περὶ, 101  
 Δανιὴλ Προφήτης, 1, 113, 127  
 Δανιὴλ Στυλῆτης, 67  
 Δανὶδ Βασιλέως, ἱστορία, 2 ; λόγοι, 96  
 Δεῖγμα, κ.τ.λ., 11  
 Δημητρίου, ἐγκώμιον, 56 ; μαρτύριον, 84, 110  
 Διαθήκη, ἡ παλαιά, 3  
 Διακόνου, ἐξεικόνισμα, 105  
 Διάλογος, 129  
 Διδασκαλῖαι, 38, 50  
 Διδαχὴ τῆς χριστιανικῆς θρησκείας, 50, 84  
 Διονυσίου Ἐπισκόπου τῶν Ἀθηνῶν, λόγοι, 96 ; βιβλίον, 40 ; ἐπιστολή, 72, 87, 93, 94, 99, 112  
 Διώξεως, ἱστορία, 102  
 Δομετίου, ἱστορία, 35  
 Δωροθέας, μαρτύριον, 90  
 Δωροθέου, λόγοι, 51, 58, 59, 83, 101  
  
 Ἐβόρους ; ἱστορία, 107  
 Ἐβραίους, ἐπιστολὴ πρὸς, 14, 24, 45  
 Εἰδωλολατρεία, 116, 124  
 Εἰρήνης, μαρτύριον, 72, 106  
 Ἐκκλησίας, ἱστορία τῆς, 104 ; εἴσοδος, 110  
 Ἐλευθερίου, μαρτύριον, 68  
 Ἐλισαίε, ἱστορία, 106 ; προφητεία, 113  
 Ἐλληνιστί, 20, 26  
 Ἐξηγήσεις, 100, 122  
 Ἐξομολόγησις, 87  
 Ἐορτάς, ἀναγνώσεις διὰ τὰς, 23  
 Ἐπιστολαί, αἱ ἅγαι, 22, 23, 24, 25, 26  
 Ἐπιστολὴ ἀπὸ τῶν οὐρανῶν, 96  
 Ἐπιφανίου, λόγοι, 81, 88, 89, 99, 106 ; ἱστορία, 99  
 Ἐρμηνεῖαι, 2, 16, 20, 24, 36, 41, 130  
 Ἐρμογένους, μαρτύριον, 67, 68  
 Ἐσθήρ, ἱστορία, 88  
 Εὐαγγέλια, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 130  
 Εὐαρίστου, ἀπολογία, 78, 79  
 Εὐβιότου, ἱστορία, 68  
 Εὐγενίας, μαρτύριον, 68, 122  
 Εὐγενίου, μαρτύριον, 67, 68, 110  
 Εὐγράφου, μαρτύριον, 67, 68  
 Εὐδοξίας, βίος, 106  
 Εὐμενίου, ἱστορία, 107  
 Εὐπραξίας, μαρτύριον, 74

- Εὐπρεπίου, ἱστορία, 96  
 Εὐσταθίου, μαρτύριον, 110  
 Εὐστρατίου, λόγος, 81; μαρτύριον, 67, 68, 110, 119  
 Εὐτροπίου, μαρτύριον, 71  
 Εὐτυχίδος, μαρτύριον, 128  
 Εὐφημίου; ἱστορία, 37  
 Εὐφροσύνης, βίος, 64  
 Εὐχολόγια, 17, 23, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 38, 102, 129  
 Ἐφέσου, κανόνες Συνόδου, 64  
 Ἐφραῖμ Σύρου, λόγοι, 47, 48, 56, 57, 62, 63, 66, 74, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 99, 109, 114, 116, 118, 120, 123, 131; βίος, 79; προσευχαί, 34, 54; συγγράμματα, 47, 48; ἐπιστολή, 86; συζητήσεις, 98  
 Ζήτημα, 84  
 Ζητητοῦ, μῦθος ἐνός, 120  
 Ζώνη τῆς κτίσεως, 36  
 Ἡλίου Προφήτου, βίος, 74, 87, 95, 103, 113; προσευχή, 103; προφητεία, 113, 114  
 Ἡσαΐας Προφήτης, 2, 72, 103  
 Ἡσαίου τοῦ Δικαίου, ἱστορία, 74  
 Ἡσαίου Πατριάρχου, λόγοι, 35, 57, 83, 101, 120  
 Θαδδαίου Ἀποστόλου, κήρυξις, 73; ἱστορία, 110; μαρτύριον, 113  
 Θαδδαίου Μοναχοῦ, βιβλίον, 98  
 Θαλασσίου, λόγοι, 57, 87; βιβλίον, 50  
 Θαυμασίου, λόγος, 101  
 Θαυμάτων, βιβλίον, 92  
 Θέκλης, βίος, 64, 89  
 Θεοδοσίου, λόγοι, 50; ἱστορία, 79  
 Θεοδότου, μαρτύριον, 74  
 Θεοδούλου, λόγος, 100  
 Θεοδωρήτου, λόγοι, 62, 63, 106; σύγγραμμα, 70  
 Θεοδώρου, λόγοι, 50, 53, 62, 99, 116, 120, 121; βίος, 53, 77, 116, 121, 122; μαρτύριον, 70, 71, 124  
 Θεοδώρου حران, 84  
 Θεοφάνους, μαρτύριον, 68; σύζυγος, 106  
 Θεοφίλου, σύγγραμμα, 105; ἐπιστολή πρὸς αὐτόν, 105  
 Θύρσου, μαρτύριον, 68  
 Θωμᾶ, βίος, 74, 113; μαρτύριον, 113  
 Ἰακώβου Ἀποστόλου, μῦθος, 112, 128, 131; πρόσκλησις, 113; μαρτύριον, 90, 112, 113; σύγγραμμα, 103; ἐγκώμιον, 72  
 Ἰακώβου υἱοῦ Ἀλφαίου, μαρτύριον, 113  
 Ἰακώβου Κύρου, βίος, 70, 71  
 Ἰακώβου Νισίβεως, λόγοι, 90, 131; βίος, 69  
 Ἰακώβου Σειρούγ, λόγοι, 69, 73  
 Ἰακώβου Σύρου, λόγοι, 86; σύγγραμμα, 90  
 Ἰγνατίου, ἱστορία, 68; μαρτύριον, 89  
 Ἰεζεκιὴλ Προφήτης, 1  
 Ἰέρακος; 115  
 Ἰερεμίας Προφήτης, 1, 72  
 Ἰερουσαλήμ, μάρτυρες, 108  
 Ἰμάτια τοῦ Κυρίου, 101  
 Ἰσαὰκ Φιλοσόφου, λόγοι, 51  
 Ἰσαὰκ Σύρου, λόγοι, 54, 55, 56, 57, 62, 81, 85, 88, 96, 101, 122; συζητήσεις, 56  
 Ἰσραήλ, ἱστορία τῶν υἱῶν, 77  
 Ἰστορίαι, 128, 129  
 Ἰούδα Ἀποστόλου, κήρυξις, 72; μαρτύριον, 113; ἐπιστολή, 126  
 Ἰουλιανή, 68  
 Ἰουλίττης, μαρτύριον, 74  
 Ἰούστης, μαρτύριον, 85  
 Ἰούστου, λόγος, 99  
 Ἰωάννου Ἀποστόλου, λόγοι, 75, 76; βίος, 64, 107, 108, 112, 131; συγγράμματα, 84, 96; ἐμφάνησις, 105; Ἀποκάλυψις, 86, 95, 123; μαρτύριον, 90  
 Ἰωάννου Προδρόμου, κεφαλῆς εὗρεσις, 70, 71, 80, 128  
 Ἰωάννου, ἐπιστολή, 105  
 Ἰωάννου τοῦ Μικροτέρου, λόγοι, 115



- Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, λόγοι, 45, 46, 48, 49, 75, 76, 88, 94, 99, 109, 110; προσευχή, 34; βίος, 67; ἐπιστολαί, 48, 127; Ἑξόδος, κ.τ.λ., 49; Σύμβολον τῆς Πίστεως, 87
- Ἰωάννου Δαμλαμοῦ; ἱστορία, 107
- Ἰωάννου τοῦ Δικαίου, λόγοι, 65, 102, 106; ἐμφάνησις, 105; ἐπιστολὴ πρὸς αὐτόν, 105; σεισμὸς δι' αὐτόν, 105
- Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, ἱστορία, 65, 81, 82; ἐπιστολαί, 62
- Ἰωάννου Ἐρημίτου, λόγος, 88
- Ἰωάννου Θεσσαλονίκης, ἐγκώμιον, 56
- Ἰωάννου Κλίμακος, λόγοι, 49, 51, 52, 53, 54, 56, 62, 71, 82, 83, 96, 116, 121; βίος, 52, 53, 54; κανόνες, 62, 63, 64; ἐπιστολαί, 62; ἀλληλογραφία, 52, 53
- Ἰωάννου Μοναχοῦ, ἱστορία, 49, 69; συγγράμματα, 65, 117
- Ἰωάννου Πατριάρχου, λόγος, 88; βιβλίον, 63
- Ἰωάννου τοῦ Σιγῶντος, βίος, 67
- Ἰωάννου Χρυσοστόμου, λόγοι, 35, 36, 37, 42, 43, 44, 45, 46, 62, 63, 65, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 96, 99, 100, 102, 103, 105, 106, 110, 111, 114, 116, 118, 120, 122; βίος, 105; προσευχή, 34; συγγράμματα, 43, 90
- Ἰωσήφ, ἱστορία, 86, 93, 96, 110, 131
- Καλλινίκου, μαρτύριον, 68
- Καμαρτίνης; ἱστορία, 107
- Καναάν, ἱστορία, 124
- Κανόνες, 19, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 62, 63, 78, 88, 96, 125, 127
- Κασσιανοῦ, ἐπιστολὴ πρὸς Κάστορα, 50; λόγοι, 104, 110; ἐξεϊκόνισμα, 105
- Κελεστίνου, ἐπιστολή, 92
- Κηρύγματα, 21, 22, 42, 43, 44, 45, 46, 51, 58, 59, 81, 83, 91, 97, 114, 123, 126, 129
- Κηρύκου, μαρτύριον, 74
- Κλεονίκου, μαρτύριον, 71
- Κλήμεντος Ῥώμης, βιβλίον, 40, 101; βίος, 66, 89, 90; κανόνες, 85; ἀναγνωρισμοί, 101
- Κορνηλίου, μαρτύριον, 107, 113
- Κόσμου, ἱστορία τοῦ, 127
- Κουτίας, ἱστορία, 71
- Κυπριανοῦ, μαρτύριον, 85
- Κύπρου, μαρτύριον, 90
- Κυριακοῦ, βίος, 64
- Κυρίλλου, λόγοι, 46, 69, 92; ἐρμηνεία, 63; ἐπιστολαί, 63
- Κωνσταντίνου, βιβλίον διὰ τὸν υἱόν, 88, 124
- Κωνσταντινοπόλεως, Σύνοδος, 58, 64
- Λαυρεντίου, λόγοι, 72; μαρτύριον, 94
- Λειτουργεῖαι, 36, 38, 109
- Λεοντίου, ἐρμηνεία, 66; μαρτύριον, 73; φλυαρία, 74
- Λευκίου, μαρτύριον, 68
- Λογγίνου, μαρτύριον, 94
- Λόγος εὐαγγελικός, 43, 125
- Λόγοι θεολογικοί, 60, 95, 98, 101, 102, 124
- Λολλίωνος, μαρτύριον, 71
- Λουκᾶ Ἀποστόλου, μαρτύριον, 113; ἐγκώμιον, 94
- Λουκιανοῦ, ὁπτασία, 76
- Μάγνου, ἱστορία, 109, 110
- Μακαρίου, λόγοι, 56, 57, 77, 81, 86, 93, 96; ἐπιστολή, 123; ἱστορία, 93, 122; συζητήσεις, 122
- Μακαρίων, ἱστορία, 86
- Μαξίμου, λόγοι, 50, 96, 123
- Μαξίμου καὶ Δαμαδίου, ἱστορία, 93, 107
- Μαρδαρίου, μαρτύριον, 67, 68, 110
- Μάρθης, ἱστορία, 35, 69, 120; μητρὸς Συμεών, 74
- Μαρίας Παρθένου, γενέσεις, 103, 118; καθαρισμός, 74; ἱστορία, 109, 124; θαύματα, 35; ἑορτή, 72; θάνατος, 108, 118; ἀνάληψις, 35, 84, 96, 98, 99



- Μαρίας Αἰγυπτίας, μνήμη, 71, 80, 102, 128  
 Μαρίας Ἀντιοχείας, βίος, 64  
 Μαρίνης, ἱστορία, 70, 71, 74  
 Μαρινιάνου; 115  
 Μαρκιανοῦ, λόγος, 122  
 Μάρκου Εὐαγγελιστοῦ, μαρτύριον, 113, 128  
 Μάρκου, 71, 117; ἐν τῷ ὄρει Θαρμακᾶ, ἱστορία, 57  
 Μαρτίνου, μαρτύριον, 71  
 Μαρτινιανοῦ, ἱστορία, 70; μαρτύριον, 90  
 Μάρτυρος, βίος τοῦ ἐν Ῥάμλε, 65  
 Μάρτυρες κατὰ τοὺς χρόνους Διοκλητιανοῦ, 74  
 Μαρτυρολογία (ὄρα Συναξάρια)  
 Ματθαίου Ἀποστόλου, ἱστορία, 66, 85, 113; μαρτύριον, 113  
 Ματθίου Ἀποστόλου, ἱστορία, 76; μαρτύριον, 113  
 Μεγαλυνθέου, ἱστορία, 93  
 Μελχισεδέκ, 113  
 Μερκουρίου, μαρτύριον, 66  
 Μηνᾶ, βίος, 65; μαρτύριον, 67, 68, 76; θαύματα, 65  
 Μοναχῶν, ἱστορία, 101, 119, 121, 122; λόγοι, 118; τοῦ ὅρους Σινᾶ, 119; θαύματα, 120  
 Μυστηρίων, βιβλίον, 84  
 Μωϋσέως Προφήτου, μῦθος, 131  
 Μωϋσέως Ῥώμης, ἱστορία, 131  
 Μωϋσέως τοῦ Μέλανος, διδασκαλία, 75, 76  
 Μωϋσέως ἐν τῇ Σκῆτι, λόγοι, 51, 83; γράμμα, 57  
 Ναοὶ τοῦ φωτός, 92  
 Ναρσοῦς; λόγος, 108  
 Νεβρώδ, ἱστορία, 88  
 Νείλου, ἱστορία, 109  
 Νεοφύτου, λόγος, 101, 114  
 Νέστωρος, μαρτύριον, 110  
 Νικάνδρου, μαρτύριον, 89  
 Νικηφόρου, μαρτύριον, 71  
 Νικολάου Ἐξομολογητοῦ, ἱστορία, 82  
 Νικολάου Λυκίας, ἱστορία, 67, 126; θαύματα, 68, 82  
 Ξενοφῶντος, μαρτύριον, 90  
 Ὀλυμπιάδος, μαρτύριον, 74  
 Ὀρέστου, μαρτύριον, 67, 68, 110  
 Παπιανοῦ, μαρτύριον, 90  
 Παράδεισος, 83; τῶν Μοναχῶν, 35; Ἀβάνσοχ, 100  
 Παροιμῖαι, 3  
 Πάσχα, κανὼν τοῦ, 117, 125, 129  
 Πάτερ ἡμῶν, 125  
 Πατερμουθίου, ἱστορία, 74  
 Πατέρων, λόγοι, 71, 101, 110, 119; ἱστορίαι, 67, 110, 117; προσευχαί, 38; τάξις, 114  
 Παῦλα, 86, 108, 118  
 Παύλου Ἀποστόλου, βίος, 85, 107, 126; ἀποκάλυψις, 90; κήρυξις, 112; λόγοι, 126; ἐπιστολαί, 7, 14, 22, 23, 24, 25, 26; κελεύσματα, 85; μαρτύριον, 73, 90  
 Παύλου Ἀντιοχείας, ἐπιστολή, 108  
 Πελάσιον, ἐπιστολὴ πρὸς, 130  
 Πεντάτευχος, 1, 2  
 Πέτρου Ἀποστόλου, ἱστορία, 112; μαρτύριον, 72, 73, 112  
 Πέτρου, Παπᾶ Ῥώμης, λόγος, 110  
 Πέτρου, λόγοι, 122  
 Πέτρου καὶ Ἰωάννου, μῦθος, 112  
 Πέτρου καὶ Παύλου, μῦθος, 72, 84, 93, 117, 131; ἐμφάνησις, 105, 106; μαρτύριον, 73, 112, 131  
 Πέτρου Ἀλεξανδρείας, λόγοι, 89, 110; μαρτύριον, 66, 90  
 Πέτρου بيت راس, ἐξήγησις, 84  
 Πέτρου Σεβαστῆς, θαύματα, 69  
 Πιλάτου ἀναφορά, 85, 101  
 Πίστις, ἡ ὀρθόδοξος, 117  
 Πράξεις τῶν Ἀποστόλων, 22, 23, 24, 25, 26, 126  
 Πρόκλου Κωνσταντινοπόλεως, κήρυγμα, 65  
 Προκοπίου, ἱστορία, 110

- Προφητολογία (ὅρα Συναξάρια)  
 Προχόρου, σύγγραμμα, 107  
 Πρωτευαγγέλιον, 84  
 Ῥωμανοῦ, βίος, 66  
 Σαβαΐνου, μαρτύριον, 90  
 Σάββα, μαρτύριον, 89  
 Σαβίνου, βίος, 64  
 Σαμουήλ, ἱστορία, 75  
 Σαμωνᾶ, μαρτύριον, 66  
 Σεβαστῇ, ἱστορία τῶν μεμαρτυρημένων ἐν,  
 80, 103, 104, 110, 131  
 Σελεύκου, μῦθος, 119  
 Σεραπίωνος, ἱστορία, 81  
 Σεργίου, ἱστορία, 109, 110  
 Σιλβέστρου Παπᾶ Ῥώμης, βίος, 69  
 Σίμωνος, ἱστορία, 73  
 Σίμωνος Υἱοῦ Κλεοπᾶ, κήρυξις, 113 ; μαρ-  
 τύριον, 113, 128  
 Σίμωνος Ἐρημίτου, συζητήσεις, 51  
 Σινᾶ, ἱστορία τῶν ἀποκτανθέντων ἐν τῇ ὄρει,  
 70, 79, 114, 118  
 Σιράχ, Σοφία τοῦ Υἱοῦ, 23  
 Σκέπης, ἱστορία τῆς, 131  
 Σκῆτι, ἱστορία ἐν τῇ, 86  
 Σοφρωνίου, σύγγραμμα, 116  
 Σπυρίδωνος, θαύματα, 67  
 Σταυροῦ, ἀνακομιδή, 81 ; εὗρεσις, 108, 114  
 Στεφανίς, 65  
 Στεφάνου Πρωτομάρτυρος, ἐγκώμιον, 76  
 Στεφάνου τοῦ Θεβαΐτου, λόγος, 34  
 Συζητήσεις, 11, 56, 57, 61, 81, 91, 94,  
 97, 98, 118  
 Συλλογῆς, βιβλίον, 85  
 Συμβουλαί, 122  
 Συμεὼν Θαυμαστορείτου, ἐπιστολαί, 62  
 Συμεὼν διὰ τὸν Κύριον, ἱστορία, 74  
 Συμεὼν Στυλίου, λόγοι, 34 ; μνήμη, 36 ;  
 συζητήσεις, 51, 56  
 Συναξάρια, 2, 3, 12, 13, 15, 23, 25, 26,  
 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 44,  
 77, 78, 79, 80, 87, 90, 91, 93, 95, 98,  
 122, 125, 126, 127  
 Συριστί, 19  
 Σχόλια, 91, 94  
 Ταῖσας, μνήμη, 71, 128  
 Τάξις τῶν Ἐκκλησιῶν, 39, 40  
 Τατιανῆς, μαρτύριον, 69  
 Τιμοθέου Μάρτυρος, μνήμη, 76  
 Τροπάρια, 30, 33, 36, 38, 80, 108  
 Ὑμνολογία, 6, 30, 32, 36, 129  
 Φευρωνίας, μαρτύριον, 84, 90  
 Φιλίππου Ἀποστόλου, βίος, 66, 112, 117 ;  
 μαρτύριον, 113  
 Φιλοθέου, ἐπιστολή, 90  
 Χάριτος, βίος, 64  
 Χριστοδούλου, μαρτύριον, 114  
 Χριστοῦ, θαύματα, 108 ; ἔξοδος ἐξ Αἰγύπ-  
 του, 108  
 Ψαλτήρια, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 24, 27,  
 28, 29, 30, 31, 32, 33, 125  
 Ὠδαί, 35 ; αἱ θ', 8 ; τῶν Ἀγγέλων, 101  
 Ὠρολόγια, 18, 35, 38, 77, 78







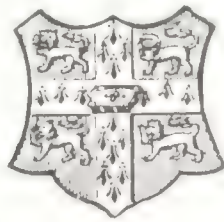
~~59.1~~  
59.1

A TRACT  
OF  
PLUTARCH

LIT

London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: MACMILLAN AND CO.



# STUDIA SINAITICA No. IV.

A TRACT

OF

PLUTARCH

ON THE ADVANTAGE TO BE DERIVED  
FROM ONE'S ENEMIES

(DE CAPIENDA EX INIMICIS UTILITATE)

THE SYRIAC VERSION

EDITED FROM A MS. ON MOUNT SINAI

*WITH A TRANSLATION AND CRITICAL NOTES*

BY

EBERHARD NESTLE, PH.D., TH.LIC.

LONDON:

C. J. CLAY AND SONS,

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AVE MARIA LANE.

1894

*[All Rights reserved.]*

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A., AND SONS,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

## PREFACE.

THE same Syriac manuscript of the Sinaitic Convent (No. 16). which has preserved for us the version of the *Apology of Aristides*, contains also the Syriac translation of *three moral tracts of Plutarch*. Two of them have already been printed in Syriac by *de Lagarde* in his *Analecta Syriaca*; the lost one *de exercitatione*, which has been translated by *Gildemeister* and *Biicheler* (*Rheinisches Museum*, 1872, vol. 27), and *περὶ ἀπογῆσας*, on which *V. Ryssel* may be compared (*über den textkritischen Werth der syrischen Uebersetzungen griechischer Klassiker*, II. Theil, Leipzig, 1881, p. 55, 56). The present one does not seem to be found in any of the Syriac MSS. of our European libraries. It stands in the Sinaitic MS. immediately after the *Apology of Aristides*, before the tract *περὶ ἀσκήσεως*; it occupies there the fol. 105*a* to 112*a*. For the description of the MS., which is believed to be of the seventh or according to Prof. Sachau of the second part of the sixth century, see the edition of *Aristides* by J. Rendel Harris and J. Armitage Robinson (*Texts and Studies*, Cambridge, Vol. I. No. 1 (1891), p. 3—6 of the first edition and the facsimile facing the title page). “The book is made up of a number of separate treatises, all of which are ethical in character.” As the discoverer of the Syriac *Aristides* justly remarked “it was apparently the ethical character of the *Apology of Aristides*, that secured its



Later on, p. 11, l. 22, we have again a fem. subject connected with a masc. verb **ܟܕܩܐ** [**ܡܠܚܝܐ**=] **ܡܠܚܝܐ** **ܡܠܟܐ** **ܡܡܝܐ** (Nöldeke, § 321 ; Duval, § 378 a).

On the stat. emph. p. 6, l. 21, **ܟܝܬܐܐ ܟܒܕܐ ܟܡܬܐ** = *καλὸς καγαθὸς γένόμενος*, comp. Nöldeke, 204 B, C.

p. 10, l. 3. **ܟܕܝܩܐ ܡܢ**. I have not changed the text, but it seems to stand for **ܟܕܝܩܐ ܡܢ** "from hatred."

As to the Lexicon, no wholly unknown word is contained in our text, except the proper names; but there are several, examples for which are highly welcome. For instance

**ܡܡܝܐ** = *σπαράττειν* [p. 5, l. 4]; Payne Smith 546; to the examples given there add Julian, ed. Hoffm. 57, 3<sup>1</sup>.

**ܕܕܝܐ** [p. 11, l. 18] with the sense of *investigate*.

**ܟܕܝܩܐ** = *ζωγρεῖον* [p. 8, l. 19].

**ܡܠܚܝܐ ܟܡܝܐ** with the special sense *ναυτιάω* [p. 4, l. 1], for which compare Novaria 177 as quoted by Castle-Michaelis 895 = Lagarde Praetermissa 32, 31.

At the end I have put a list of some of the rarer words. Here I may yet mention **ܟܕܝܩܐ ܡܢ** [p. 12, l. 12] "as for

<sup>1</sup> I may be pardoned for seizing the opportunity of correcting an old mistake connected with this word. Beside **ܡܡܝܐ** and its infinitive-noun **ܟܡܝܐ** Bar Ali has (ed. Hoffmann 4647) **ܟܡܝܐ ܟܡܝܐ** (sic), Bar Bahlul (ed. Duval 3, 880) **ܟܡܝܐ ܟܡܝܐ**, the same Payne Smith 1786, Cardahi (al-Lobab 589). The two latter give as its meaning, on the authority of Karmsodinoyo, *cartilago*, it. *pars ossium medulosa quae mandi possit*; BA and BB acknowledge it as infinitive-noun with the meaning *abrodere ossa, exedere medullam*: it is clear that the whole paragraph is due to the misspelling **ܟܡܝܐ** instead of **ܟܡܝܐ**.

me" as a very good rendering of the Greek ὥμην (347 B). Quite in the same way it stands Lag. An. 191, 21 for καὶ μὴν ἐδόκουν (περὶ ἀοργ. 872 F). This leads to the question as to the rendering of the Greek text.

Whether our tract has been rendered into Syriac by the same hand, to which we owe the Syriac version of *περὶ ἀοργησίας* (and *περὶ ἀρετῆς*) I dare not answer in a definite way; yet it seems to me very likely. The general treatment of the two texts is quite the same. Particulars, for instance, of Greek Mythology, unknown to the Syriac and Christian reader, are left out in both texts; so are uncommon proper names; instead of them we read “a king,” “a wise man”; the vocabulary is very similar. It is a pity that in the beginning of *περὶ ἀοργησίας* the beautiful saying of Musonius is left untranslated: *δεῖν αἰεὶ θεραπευομένους βιοῦν τοὺς σώζεσθαι μέλλοντας*. For this latter expression occurs again in our tract in the saying of Antisthenes [p. 9, l. 11], *ὅτι τοῖς μέλλουσι σώζεσθαι ἢ φίλων δεῖ γνησίων ἢ διαπύρων ἐχθρῶν*, and our translator has given it here in a very singular way, quite destroying the almost Christian tinge which the word has in these and similar passages: he gives it **ܟܪܡܝܐ ܡܠ ܟܡܝܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܟܡܝܐ** *he who wishes to get famous by (in) his behaviour*<sup>1</sup>.

But there is another passage, which is almost identical in both texts, the saying of Plato, that men must give a severe reckoning even of the lightest thing in the world, the uttered word. In *περὶ ἀοργ.* 456 D it runs thus: *κουφωτάτου πράγματος, ὡς φησὶν ὁ Πλάτων, λόγου βαρυτάτην ζημίαν τίσουσιν ἐχθροὶ καὶ κακολόγοι καὶ κακοήθεις δοκοῦντες εἶναι.* This is rendered in the Syriac (Lagarde, 189, 23):

[illegible]

<sup>1</sup> On this use of *σώζεσθαι* the theological reader may compare Wyttenbach's Annotations to Plut., de discern. adul. ab amico, 74 C, p. 548.







At what time and in what place these versions from the Greek philosopher were made, we are not informed; the other pieces contained in the Sinaitic MS. as well as in that of the British Museum 987 (Wright's Catalogue p. 1160) referred to by Harris (p. 5) should be compared with them. Edessa has always the first claims to be thought of.

As they are adaptations rather than literal translations their help for emendation of the present Greek text is not very great. Immediately at the beginning of our tract there is a *crux interpretum*: it has: Ὁρῶ μὲν, ὅτι τὸν πραότατον, ὦ Κορνήλιε Πούλχερ, ἄτερ πολιτείας ἡρῆσαι τρόπον. Instead of ἄτερ, one MS. has ὅπερ, others proposed ἄτε δὴ. The Syriac has merely: "Because I see thee, Cornelius, that it is chosen by thee, to lead the meekest life." He leaves the doubtful word out and read perhaps ὁρῶν μὲν, to which participle in the Greek δοκεῖ μοι in l. 10 with an anacoluthon or ἀπέσταλκά σοι would form the sequel.

But there is at least one passage where the current Greek text receives an undoubted emendation from the Syriac.

On p. 88 C (339) we have the following connexion:

Εἰ θέλεις ἀνιᾶν τὸν μισοῦντα, μὴ λοιδόρει κίναιδον...  
ἀλλ' αὐτὸς ἀνὴρ ἴσθι καὶ σωφρόνει... ἂν δὲ λοιδορῆσαι  
προαχθῆς, ἅπαγε πορρωτάτω σεαυτὸν ὧν λοιδορεῖς ἐκείνον...  
μή τις καὶ σοί ποθεν ὑποφθέγγηται κακία τὸ τοῦ τραγωδοῦ  
ἄλλων ἰατρὸς αὐτὸς ἔλκεσι βρύων.

ἂν ἀπαίδευτον εἶπῃ σε, ἐπίτεινε τὸ φιλομαθὲς ἐν σεαυτῷ  
καὶ φιλόπονον· ἂν δειλὸν, ἔγειρε μᾶλλον τὸ θαρσαλέον καὶ  
ἀνδρῶδες... οὐδὲν γὰρ αἴσχιόν ἐστι βλασφημίας παλινδρο-  
μούσης καὶ λυπηρότερον.

Every careful reader will perceive from the connexion, that the sense must be: *if thou callest him a fool, not if he calls thee so: si eum illiteratum dicis, not si te dicit*; that

we, therefore, with the slightest change must read: *ἀν ἀπαίδευτον εἴπης, ἐπίτεινε*. It is strange that Wyttenbach (or Xylander before him? see the preface of Wyttenbach, p. 142) gives the right sense in the translation, but did not receive it into the text nor mention it in the annotations. Whether it was done in later editions, I have not the means of ascertaining here. Again on p. 91 F (353) where in the received text is mentioned a *πολιτικὸς ἀνὴρ Ὀνομάδημος ἐν Χίῳ*, our version calls him *Δῆμος*, read therefore *ὄνομα Δῆμος* (or *τοῦνομα*) with the authorities alleged by Wyttenbach in the annotations p. 635.

While, as a rule, the Greek text is abbreviated by the Syriac author, there is one passage, where the latter has a little amplification. Omitting the sentence (91 F) that it is useful to the man *τῶν παθῶν ποιούμενος ἀποκαθάρσεις εἰς τοὺς ἐχθροὺς καὶ ἀποστρέφων ὥσπερ ὀχετοὺς*, he says instead of this not very friendly comparison, that we must have frequent resort to the house of the wise men, as to *those of the physicians*. Did he not like the comparison or not understand it? But the relation of the Greek Original to the Syriac will be best seen by the annexed version. I have purposely made it as literal to the Syriac as possible, and have nothing to add but my best thanks to Prof. J. Rendel Harris, who to his kindness of handing over to me his Syriac copy has joined that of revising my English and of providing that the whole could be printed.

E. NESTLE.

ULM, August, 1893.



A TRACT OF PLUTARCH ON THE ADVANTAGE TO BE DERIVED BY A MAN FROM HIS ENEMY.

BECAUSE I see, Cornelius, that thou hast chosen for thyself to walk in meekness, so that, whilst thou art helping the common affairs, thou in thy own person shewest hardness to no man; and again because, as the writers say, there is not to be found in the land of Crete any wild beast, but no community of men is to be found, even in modern times, free from envy and jealousy and strife, which are the springs of enmity: yet how often friendship is wont to produce on the other side enmity, as also Chilon the wise pointed out! For when he was told that a certain man had no enemy, he answered and said 'and therefore no friend.' For he was persuaded that it was right for a man to know how the affairs of enemies stand; and it was not in vain that Xenophon said that 'it is the mark of a wise man that he knows how to profit by his enemies.'

For lo! to them of old time it was enough if only they were not hurt by wild beasts, and this single consideration was the end in view in their fight against them: but those who came after and learned their use, took advantage of their bodies for food, and of their hair for clothing; and for healing, too, they took matter from them; they armed themselves with their claws, and covered themselves with their hides; so that in consequence of this



it is to be feared that when the beasts have disappeared from our life, our own life may become as that of the beasts, in which resources will not be found, though wildness may be.

Now since for most men it suffices that their enemies do them no damage, but Xenophon, on the other hand, said that they are very profitable to the wise man (and on this point one must not doubt); we will examine how this advantage is to be found. For the examination of it is needful for us, who cannot live without enemies. For the gardener cannot change every tree for the better, nor again is it easy for the hunter to tame all beasts; yet they understand how by certain means to derive profit from wild things: and we may see the planter deriving advantage from fruitless trees, and the hunter from wild beasts. The waters of the sea are salt and very bitter, but they grow fish at all parts of their depths and conduct merchants on their waves. Fire, again, burns him who comes near to it, but it shews light and diffuses warmth, and is the means for all handicrafts that know how to use it. See if the enemy be not like to these in that while in one direction a man approaches him warily, in others he fulfils our need and is profitable. And we may see many things which, while they are antagonistic to us and hurt us, are in other respects useful to us. How many have fallen into bodily sickness, and their sickness has humbled them and restrained them from evil! How many have fallen on toil, and the toil has given strength and hardness to their members; others have been deprived of their country and their fortunes, and they have made use of both losses as food for the journey, and they became to them the means of rest and of useful occupation, as in the case of Diogenes and Crates. Zeno, when he heard that the ship, which had been sent by him to sea, had been wrecked, answered

and said: 'It is well for me, so that I may turn to philosophy.' For as those animals whose stomachs are sound, if they eat snails or scorpions, digest them; and as others feed on pebbles and clay, and through the warmth of their stomachs, digest them; but those, whose stomach is weak, become ill even if they get sustenance of bread and wine; in the same way the fools are wont even by friendship to get damage, while the wise profit by enmity, making good use of it.

For lo! that which is considered the most difficult, is for the discriminating the most profitable; it is this; he (the enemy) searches out thy ways of living and does not sleep from examining thy steps and trying to find a cause against thee, while he turns hither and thither; therefore watchfulness does not hurt thee, but recalls thee to useful behaviour. For the enemy does not make his inquisition carelessly; for his gaze enters, as it were, through the walls of thy house, and his spy pierces the stones of thy dwelling, yea! he plunders the very mind of thy friends, and through thy neighbours he spies out thy works and gets thy secrets from the midst of thy beloved by gifts which he offers them. For people are very often, through carelessness, in the habit of not noticing even the death of their friends: but enemies enquire even about the things that they see in their dreams. And if illness come upon a man, or if he takes a loan or has a quarrel with his wife, his enemies perceive it before his friends. But especially their glance keeps to the failings of their foes, and from all quarters they search them out. And as the vultures by scent are gathered on carcasses, while they do not at all perceive sound bodies; so also enemies come down and gather on evil ways and dead deeds, and draw near to them and tear them. And this is profitable; yea! beloved, it is great profit, that we become watchful over our ways and examine



our persons and do nothing carelessly and say nothing thoughtlessly, but that we be blameless in all our steps, for herein the danger lies. By chastising our passions and warning our thoughts he increases in us the study to live soberly and without reproof. For as towns against which war is raised by their neighbours and against which armies advance, are constantly weaned from their evil customs and are governed according to law instead of being in revolution, thus also many are reprovèd by reason of enmity: they become awake and watchful and are not ready to do anything lightly, and by and by they learn not to fail again and they adorn themselves with virtue and are alarmed even at blame. For every thing, in which the enemies rejoice, if it comes to their heart, holds them back from them and their deeds<sup>1</sup>. We see also those who play on the lyre, that when one of them plays by himself in the theatre, he often employs his art carelessly: but when he goes down to the contest against the other players, his fellows, then he not only recalls his mind from wandering, but he awakens and strengthens also the strings of his lyre and puts them in good order for the contest. Thus also must he who is conscious that he is going down into the battle with his enemies in order to conquer them by his prowess or that they may conquer him, watch especially over himself and like that player on the lyre see to himself and his deeds.

For this also is a mark of evil that a man is more ashamed when he sins before his enemies than before his friends: as also a wise man signifies; for when it was said to him that the affairs of the Romans must be in safety, since they had subdued and conquered their enemies, he answered and said: Now there is great danger since

<sup>1</sup> The Syriac is not clear.



there is not left them any before whom they might be ashamed. But understand, dear friend, the word which Diogenes said, which is very wise and helpful. For when he was asked by someone how to avenge himself on his enemies, he answered and said to him: Thus canst thou avenge thyself, by becoming good and honest. For if they feel grieved when they see the horses of those against whom they have hatred to be praised, or his dogs or his garden, what will they do when the man himself is praised and when everybody declares his righteousness and sobriety and wisdom and the care over his ways, in that he gathers fruit from the deep furrows of his mind whence spring all the thoughts that are full of righteousness? And another wise man has said that the enemies are brought to silence, not merely as such, nor all of them, but according as they see that their enemies are sober and good and merciful towards them. For these virtues are a bridle to their tongues, and shut their mouths and direct them to quietness. And thou, therefore, if thou wishest to do harm to thy enemy, do not call him voluptuous or a liar or an impertinent fellow, but shew thyself in thy own person the contrary of it, and be cautious and true and merciful and righteous towards every man. But if thou art also provoked to blame him, be thyself far from the blame which thou layest upon him: enter into thy mind, and examine thy deeds<sup>1</sup>, lest thou hear from these that thou art a physician whilst thou art full of sores. If also thou callest him a fool, do thou thyself add and win wisdom; if a coward, multiply thou courage; and if thou callest him voluptuous, buffet thou the lusts that are in thy own mind. For there is nothing which is more hateful and distressing, than a reproach which falls back on him that sent it; and as

<sup>1</sup> Did he read *περισκόπει τὰ σὰ ἔργα* instead of *τὰ σαθρά*?

weak eyes are hurt by light, that falls on a place and is reflected upon them, so also a blame, when it reflects from without a truth on him that has uttered it, he who sent it forth is vexed thereby. And Plato, when he saw men that were vile, was wont to say as he turned away from them: 'Lest I myself were to become so.' He, therefore, who reproaches his neighbour, when he turns to him and sees himself, as in an example, is himself also helped by the reproach which he cast, though it is [otherwise] very damaging. But most men laugh when they see a man who, while he is bald or hump-backed, reproaches others with those faults. But many fools reproach others with what turns back on themselves. Leo, however, when he was called blind by one who had a hump, answered and said to him: Thou reproachest me with a bodily defect, but thou bearest thy defects upon thy shoulders. Therefore do not call thy neighbour an adulterer, while thou thyself art sensual; nor licentious, while thou art impertinent. Domitius wished to reproach Crassus, who, when an animal died that he had kept in a cage, had wept about it; but Crassus said to him: 'That I might not be like thyself; thou hast buried three wives that thou hast had, and hast not wept for one of them.' But this is not required, that a man be ready for slandering and daring and raising his voice, but that, while he reproaches, he does not give opportunity that the reproach be sent back to himself. For this also God demands from any who wishes to reproach his neighbour, that he first examine himself, lest while he says what pleases him, he should hear what does not rejoice him, and lest his ears should unwillingly perceive what his mouth has sent forth willingly.

This, therefore, is the advantage of the man that reproaches his enemies: but there is also another advan-



tage to be found, in that a man be reproached by his enemies. Therefore rightly Antisthenes said: He whose object is that he be famous in his conduct, has need either of true friends or of mighty enemies, inasmuch as they, by chastising him when he has sinned and by reproaching him, turn him away from that which is foul. But because the voice of love is feeble<sup>1</sup> and cannot reprehend with a full mouth, but is ready for sweet words: it is necessary therefore that we should hear the truth from our enemies. For like as Telephus, who had no physician, brought the sore of his complaint under the lance of his enemy, so must he who has no friend to reprehend him, tolerate the reprehension of his enemies, when they reprehend and unveil his vices, looking on the healing that he gets, and not on the mind that is working him ill. For like the man whom from hatred some one wished to kill, and struck him with the sword on a tumour, and thus, through this stroke, as through an incision, the tumour was opened and he saved from death; so often from anger or from enmity a reproach is uttered, and a pain, that is hidden or covered in the soul, is made whole. But most people, when they are reproached, do not look whether the reproach be true or not, but they look for some other word by which he who reproaches them may be reproached: after the fashion of athletes, who go down to fight, who do not at all wipe away what is thrown upon them, but turn and throw again; thus also do these defile each other with reproaches in their fight with one another. But we ought, when we are reproached by our enemies, if it is a true word, to keep our soul from it and not leave the sore that was shewn to us: but, if it be not true, we must seek the cause from which this reproach was taken: but we must

<sup>1</sup> *Lit.* extinguished.



fear and be cautious, in case we have transgressed or done something like or similar to what was said: a thing which happened also to that king of Argos; for the hair of the locks of his head, and a lazy manner of walking, brought upon him a foul suspicion. Again there came upon Pompeius from a certain cause a similar reproach, though he was far from lasciviousness. Moreover Crassus was reproached on account of a virgin. For, because he wished to buy from her a parcel of ground, he was obliged to write to her and to honour her. And for Postumia inordinate laughter and freedom of speech gained the reproach of licentiousness, so that she was accused of adultery: but she was found innocent. The judge, however, warned her and told her not to use words at all that are foreign to modesty. Themistocles, too, though he was pure, and no traitor of the town, fell into a suspicion of treachery because he constantly received letters from his friend Pausanias. When therefore a word is spoken that is not true, we must not, because it is a false rumour, despise and condemn it, but we must search and see, whether in our speech or in our deeds, or in those who are attached to us, there be found anything that is like the rumour. We must avoid and flee from it.

For if to most people the losses that befell them increased their knowledge, as also Merope said: 'misfortunes have taken from me my friends and have taught me caution': what hinders us from setting up for ourselves constantly a teacher, free of charge, and learning from him what is hidden in our own mind? For the enemy perceives many things, of which the friend is not conscious. For, as Plato said, he who loves is blind as regards seeing the faults of his friends. But hatred, while his glance is keen, has also his mouth open. Hieron when he quarrelled with his enemy was reproached by him for the foulness

of the smell of his mouth. Then, when he came to his house, he answered and said to his wife: 'neither hast thou told me the defect that is upon me.' But she, because she had not had intercourse with another man, and was innocent, answered and said to him: 'as for me, I believed that such was the smell of the mouth of all men.' Thus it is easy to learn known faults and secret faults first from enemies, before we learn them from friends and lovers.

And without this it is not possible for us to restrain our tongue and gain, without much exercise, that great part of the righteousness which a man must have in order to subdue his passions which love noise and talkativeness which are the cause of quarrelsomeness and enmity. For if it happens that our tongue trespasses with a word: it flies like a bird from our nests; and from the mouth of a man who is not practised in subduing his anger there often fly words<sup>1</sup>, and from his weakness and carelessness and impertinence he stumbles. But Plato said that of the lightest word people must pay damages both to God and man. But silence not only, as the physicians say, keeps from thirst, but also from reprehensions and rebukes. There is nothing more honourable than that a man when he is reproached by his enemy should keep silence. For if thou art silent towards him, it is much more easy for thee to endure thy wife, if she speaks ill of thee: and the brother, too, and the friend, thou canst tolerate when they reproach thee. And, further, thou dost endure without anger thy father and thy mother, even when they beat thee. For Isocrates (sic!) took a hard and passionate wife in order that it might be easy for him to bear with strangers, having been exercised by her in patience. It is, however, much

<sup>1</sup> Remark the idiomatic expression **تخلع تخلع**.



better that a man should be exercised by his enemies, and practised by their reproaches and their railing, and that he restrain his anger and do not suffer it to arise when reviling provokes it.

Meekness, therefore, and patience, we must thus shew towards enemies, but [also we must shew] simplicity and sweetness and goodness, even more than towards friends. For it is not so much a great thing, if we do good to our friend, as it is a shameful thing, if we do it not. But as regards one's enemy, if a man forbears vengeance, when it was easy for him to avenge, this is a mark of goodness: but if he weeps over his fall and stretches out his hand towards his need and shews kindly care with goodwill towards his children or towards his relatives, when he sees them in need: who would not love such an one and praise his peacefulness and his goodness, whose heart he sees to be made as of iron and diamond! When Caesar ordered to re-erect the statues of Pompeius his enemy, that had been thrown down, a wise man answered and said: Those statues thou hast re-erected, but thine own thou hast fastened. Therefore we must neither spare praise nor honour, if it is due to any one who is our enemy. For he is more praised who praises his enemy, and through this there is room that his reproof be believed, when he reproves, as of one who does not hate the man, but repudiates his deeds. And what is the best of all, is that it is observed concerning him that he is very far from envying the valor of his friends, because he often praised his enemies. For through this he shews, that still less is he becoming envious, because his friends succeed. And lo! what study can be better than this, that a man should gain the mind that eradicates envy and jealousy from his soul? For like as those who are accustomed to war are possessed by the passion of



anger, and it is, therefore, not easy for them to repress it during peace, though it is damaging, because it is rooted in them with other passions, that are fit for war, but not useful in peace, so is it with enmity, which brings in with the hatred envy and jealousy and causes a man to rejoice in evil and to keep wrath, while he is cunning and full of tricks and ready to do hurt. For all this, when it is used against enemies, does not appear very hard: but it is treasured in the soul and from custom a man is led to use it also against his friends, and he does wrong to his beloved, if he is not careful towards his enemies. Therefore one of the philosophers, that he might accustom himself to be friendly towards men, shewed mercifulness towards animals.

For it is very honourable, if we have enmity against a man, that we also in the time of our anger walk righteously toward him and do not deceive our enemy, and be not cunning in evil, so that it may be possible for us to be free from falsity in our love to our friends. Scaurus was an enemy of Domitius. There came a slave of Domitius privately to open the secrets of his master to his enemy Scaurus. But Scaurus did not allow him to open his mouth, but took him and sent him to his master. Now this not only brings praise, but is also very advantageous. For if we accustom ourselves to be righteous towards our enemies, we shall be in no wise wicked towards our friends. Now because there comes on us envy and strife, it is proper that when we suffer from them, we should go to the doors of the wise, as to the doors of the physicians, and through useful words extinguish the flame. But when a man has to bear great evils from his enemies, the word will come to his heart, which the wise Demos has spoken. For this man was very fond of his friends, and he was noble in his words: when now a revolution took place

in his town, and his party was victorious, he began to counsel and to say : And, my comrades, we will not destroy all our enemies, but leave a residue of them, lest if these disappeared from us, we should begin to do harm to ourselves. So ought we to do : if there are in us evil passions, we will exhaust them in endurance against our enemies, that we may not in the least do harm to our friends. For it must not be, that things should be, as Hesiod speaks of ; for he says the potter envies the potter, and the neighbour the neighbour, and again the sons of brothers envy each other. But if it is not easy for a man to be free from envy, I counsel that he subdue it<sup>1</sup> towards his enemies, and not<sup>2</sup> envy them<sup>3</sup> when they succeed, that he may be able to be without envy towards his friends. For like as the rose-gardeners believe, that the rose or the lily become more beautiful, when they plant beside them onions and garlic ; for they suck up all foulness and sharpness ; so also the enemy sucks up all our bitterness and makes us to be pleasant to our friends. Therefore we must become like them in their ability and emulate them in their virtue, and not grudge them their successes, and understand from what causes they excel, and be zealous to surpass them through carefulness, keeping an eye on our own selves and walking cautiously : as also Themistocles said : that the victory which Miltiades gained does not allow him to sleep. For he who envies the successes of his enemies and

<sup>1</sup> So the MS.

<sup>2</sup> So again MS.

<sup>3</sup> It is strange that, as stated by Wytttenbach : "Stephanus dedit δάκνεσθαι μὴ τῶν ἐχθρῶν : perperam μὴ arripiens ex Pol. et Jannot. Abest recte ab Ald. Bas. Xyl. A. B. E. Mosc. 1. 2." Did the Syriac author also find a negation in his MS.? The Greek text of Wytttenbach is ἀλλ' εἰ μηδεὶς τρόπος ἐστὶν [sic] ἄλλος ἀπαλλαγῆς ἐρίδων καὶ φθόνων καὶ φιλονεικῶν, ἔθιζε σαυτὸν δάκνεσθαι τῶν ἐχθρῶν εὐημερούντων, καὶ παρόξυνε καὶ χάραττε τὸ φιλονεικὸν ἐν ἐκείνοις θηγόμενον.



at once plunges himself in grief uses his envy as an idle thing. But he whose eyes are not blind, profits by him whom he envies, by seeing that most of his results are gained by zeal and carefulness, so that in lifting his glance upon them, he is benefited by imitating them, and he casts from him his sleep and his idleness. But if he sees in them disquiet and subtilty, or that they judge without righteousness, or gain fortune by shameful means, he is not at all angry at this; but perhaps his mind rejoices, that through comparison with them his candour will be recognised. As Plato said: All the gold that is found on the earth and in the midst of the earth, does not weigh against the gloriousness of conduct, according to what Solon said: We in no wise exchange virtuous behaviour for riches, nor for the praises of drunken spectators, nor to obtain honour with eunuchs and concubines and satraps of kings. For there is nothing that is enviable and virtuous that sprang from a shameful cause. But because the faults<sup>1</sup> of our friends are not seen by us, but the vices of our enemies we quickly perceive, we must not rejoice, even if we are inclined to, when they fall, nor be distressed when they succeed, nor stay unprofitably in either the one or the other: but from their vices we must guard ourselves, and their virtues we must imitate, so that by watchfulness against the evil we may surpass and conquer our enemies, and in the imitation of their virtues we may not fail nor fall behind.

Endeth the tract of Plutarch on the advantage to be derived by a man from his enemy.

<sup>1</sup> According to the Greek *τυφλοῦται τὸ φιλοῦν περὶ τὸ φιλούμενον* we expect instead of *κῶααα* something like *κῶααῖα*.





INDEX OF SOME SYRIAC WORDS WITH  
THEIR GREEK EQUIVALENTS.

ⲱⲁⲛⲓⲕ	Ἀδάμας	p. 14, l. 4
ⲉⲣⲓⲕ	Ἰέρων	p. 12, l. 7
ⲱⲓⲁⲱⲓⲕ	Ἡσίοδος	p. 16, l. 20
ⲱⲉⲃⲓⲱⲉⲱⲓⲕ	Σωκράτης	p. 13, l. 10
ⲱⲉⲃⲱⲉⲃⲓⲕ	Ἀντισθένης	p. 9, l. 10
ⲱⲉⲗⲓⲕ	Ἄργος (Λακύνδης τῶν Ἀργείων βασιλεύς)	p. 10, l. 23
ⲉⲓⲱ	διορύττειν	p. 4, l. 12
ⲕⲱⲓⲱ	λίθοι	p. 3, l. 20
ⲉⲙⲃⲓⲱ	ἐμφράττειν	p. 7, l. 8 ; Ethpeel = δέδεμαι p. 7, l. 4
ⲱⲉⲃⲱⲓ	σπαράττειν	p. 5, l. 4
ⲉⲓⲕⲱⲓⲱⲉⲃⲱⲓ	ὀλιγώρως	p. 5, l. 8
ⲕⲉⲗⲓⲱ	σκόροδα	p. 17, l. 6
ⲕⲁⲗ, ⲕⲁⲗⲓ ⲕⲉⲗⲱⲓ	τὰ κοινά	p. 1, l. 5
ⲕⲉⲗⲓ	ὄνυξ	p. 2, l. 5
ⲓⲱⲗ	(Afel ⲓⲱⲗⲓⲱⲓ) ἰταμός	p. 8, l. 23
ⲓⲱⲓ	φέρεισθαι ἐπὶ	p. 5, l. 4
ⲱⲉⲗⲓⲱⲓ, ⲱⲉⲗⲓⲱⲓⲱⲓ	Διογένης	p. 3, l. 15 ; p. 6, l. 18
ⲱⲁⲛⲓⲱ	Δῆμος (Ὀνομάδημος)	p. 16, l. 10
ⲱⲉⲃⲱⲓⲱⲓ	Δομίτιος	p. 8, l. 18 ; p. 15, ll. 18, 19
ⲱⲉⲗⲱⲉⲃⲱⲓⲱⲓ	(sic bis) Θεμιστοκλῆς	p. 11, l. 12 ; p. 17, l. 14
ⲕⲉⲗⲓⲱⲓ	ῥόδον	p. 17, l. 5

- ימי, ימינא p. 5, l. 11; videtur esse part. Pael (invito puncto, non Afel) ut **ימינא** l. 10; contra **ימינא** l. 11 Afel
- קיאי ἐφόδιον p. 3, l. 14
- קיני Ζήνων p. 3, l. 16
- לילי, קהילילי p. 7, ll. 10, 20, κίναιδος or μαλακός; p. 11, l. 5, θηλύτης καὶ ἀκολασία.
- קהיטא ἑλκη p. 7, l. 17
- קיני (Pael) ῥώνινυμι p. 3, l. 11; ἀκριβέστερον ἀρμόζειν p. 6, l. 4
- קינא αὐλαξ p. 7, l. 1
- קיני διερευνᾶν p. 4, l. 13
- קיני ὄστρακα p. 3, l. 21
- קיני ἀνελεύθερος p. 8, l. 18
- קיני κεχάλκευται p. 14, l. 4
- קיני εὐφυής p. 8, l. 23
- קיני Τήλεφος p. 9, l. 18
- קיני γύπες p. 4, l. 23
- קיני φείδω p. 14, l. 8
- קיני κύρτος p. 8, l. 14
- קיני Χίλων p. 1, l. 13
- קיני קיני קיני πολιτεία p. 1, l. 8
- קיני Ξενοφῶν p. 1, l. 17; p. 2, l. 11
- קיני Λέων p. 8, l. 13
- קיני ἄπτεσθαι p. 3, l. 1
- קיני [ἴδιον] p. 6, l. 10
- קיני Μερόπη p. 11, l. 22
- קיני Μιλτιάδης p. 17, l. 15
- קיני (ἄποτος) p. 2, l. 22



- 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 p. 5, l. 15 εὐνομία καὶ πολι-  
 τεία ὑγιαίνουσα  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 ἀκόλαστος, ἄσωτος p. 7, l. 11; p. 8, l. 17  
 𐤕𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 δέρμα p. 2, l. 5  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 ζωγρεῖον p. 8, l. 19  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 σατράπαι p. 18, l. 11  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Σόλων p. 18, l. 8  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Σκαῦρος p. 15, ll. 18, 20, 21  
 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 fundari p. 15, l. 1  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 πολιτικός p. 6, l. 18  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 (ἡ τῶν ὀμμάτων ἀσθένεια) p. 8, l. 13  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 ἄκων, opp. 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 = ἐκών p. 9, l. 5  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 κόμης διάθεσις p. 11, l. 1  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕, 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 [ἄγχειν, ἐγκράτεια] p. 7, l. 7; p. 12, l. 16  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 περιοδεύειν p. 4, l. 8  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 aberratio p. 6, l. 3  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕, 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Πλούταρχος: init. et fin.  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 loquacitas p. 12, l. 19  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 συμπάσσουσιν ἀλλήλους p. 10, l. 16  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Πλάτων p. 8, l. 3; p. 12, ll. 4, 24; p. 18,  
 l. 6  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕, 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Πομπήιος p. 11, l. 3; p. 14, l. 6  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Πανσανίας p. 11, l. 14  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Ποστουμία (notice 𐤁, not 𐤁) p. 11, l. 7  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 ὥομην p. 12, l. 12  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 (ἀπάτη, ἐπιβουλή), cunning p. 15, l. 5  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 παιδομανής p. 8, l. 17  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕, 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 ἐγκαλεῖν p. 14, l. 12  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 Κορνήλιος p. 1, l. 3  
 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕, 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤕 [ἀνιᾶσθαι, ἐπιστένειν] p. 6, l. 23

ἰωσ	Καῖσαρ	p. 14, l. 5
ωιϛἰο	Κράτης	p. 3, l. 15
ωωἰο	Κράσσοσ	p. 8, ll. 18, 20; p. 11, l. 5
ⲟⲩⲩⲁⲓ ⲕⲟⲩⲩ	ναυτιάω	p. 4, l. 1
ⲕⲟⲩⲩⲁⲩ	sore (κηλῖς):	p. 10, l. 19; cf. Jos. Styl. 21, 17, ed. Wr.; Julian, ed. Hoffm. 57, 21
ⲩⲩ	continere, lenire	p. 3, l. 10
ⲕⲩⲩⲁⲩ	ἴα	p. 17, l. 5
ⲕⲩⲩⲁⲩ	φῦμα	p. 10, l. 5
ⲓⲓⲩⲩ	(Ethp.) προάγεσθαι	p. 7, l. 13
ⲩⲩ	ὀλισθάνειν	p. 12, l. 23
ⲕⲟⲩⲩⲓⲁⲩ	ἁμαρτίαι	p. 4, l. 22
ⲕⲓⲟⲩⲩ	πράγματα ἀβούλητα	p. 11, l. 20
ⲕⲟⲩⲩⲟⲩⲩ	κρόμνα	p. 17, l. 6
ⲕⲟⲩⲁⲓⲟⲩⲩ	ἐν ἀσφαλεί	p. 6, l. 13

כל דתתם כל : כחאחא כחאחאחא  
 כחאכא : חבב סלא ח חלל חחא  
 כל חחא חחא חחא. כל חחא חחא חחא  
 חחאחח. חחא חחא חחא חחא חחא  
 5 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 10 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 15 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 20 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא

Fol. 112 r, col. b

על חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא  
 חחא חחא חחא חחא חחא חחא חחא

<sup>1</sup> Cod. חחאחחא



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

<sup>1</sup> Sic Cod., an ~~nonnulli~~?

<sup>2</sup> Cod.

<sup>3</sup> Cod. *Kub*





















קאמ קלא :מל קאמא קאמאקא iקא דא  
 קידקא קאמאקא קאמאקא קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא קאמאקא קאמאקא :מל  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 5 קאמאקא קאמאקא קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 10 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 15 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 20 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא  
 קאמאקא קאמאקא :מל קאמאקא קאמאקא

Fol. 109 r, col. a

Fol. 109 r, col. b

<sup>1</sup> Cod. קאמא







ונשכח ונשכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 5 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 10 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 15 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 20 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח  
 כחכח אכחכח חלום. כחכח אכחכח

Fol. 108 r, col. b

<sup>1</sup> Cod. כח

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Fol. 107 v, col. b

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Fol. 108 r, col. a

<sup>1</sup> Cod. Kuthana







15  
 10  
 5

20  
 25





Fol. 106r, col. a

5  
 10  
 15

Fol. 106r, col. b

20

<sup>1</sup> Cod. אק





Fol. 105 r, col. a      **מכאן נראה כי המלך היה**  
**מחליט על כל דבר**

של ושל אנה לי אס מאלה וליבא

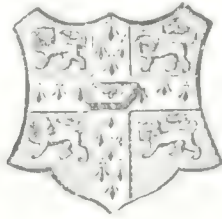
[illegible][illegible]

## APOCRYPHA SINAITICA.



London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.  
New York: MACMILLAN AND CO.



معلت هذا وان قصير عصفه وضع  
مستقره مع طسياه وامران نكتب  
على اليهود قضيه هكذا الى اوثانوس  
المقدم في مله المسترخا اقرع من اجل  
الحريه التي كانت في هذا الزمان في اليهود  
المخالفين الساكنين في بيت المقدس وما  
حولها من المدن ومن اجل افعالهم  
المخالفيه للناموس ايم دانيوا وصلوا  
الاله فقال له يسوع حتى ارفع خطيئته  
اطلم العالم كله وكاد ان يصير الى  
الهلاك فاما اردنا ان نجمع غسالر ونضرب  
الي ثم ونضع عليهم السبي وهذه القضيه  
نبيدهم ونستعبدهم في كل البلاد ونفهمهم

من بيت المقدس فلما بلغ هذه الرساله  
التي فيه الى بلاد المشرق وسبع لوقيانوس  
والطاع كخوف لامر وقصر وسلاح جمع  
امه اليهود والذين يهودون وما من  
الايم امران لتستعبدوا الى هذا اليوم  
حتى انه بلغ قصص ما فعل لوقيانوس  
واخيه خدا واتصا وضع فليسر  
يسال ملاطس عن امر يسوع فعند  
ذلك امران يقطع راسه لانه مدبده  
على يسوع الاله وان ملاطس وهو فار  
الى موضع القتل ضللا يسكون وقال  
بارب لا تهاكمني مع اليهود الحسناء  
لاني انا لم امد عليك يد ابي لولا الامه

ANAPHORA PILATI. From No. 445.

(From a photograph by M. D. Gibson.)



STUDIA SINAITICA No. V.  
APOCRYPHA SINAITICA.

- I. ANAPHORA PILATI  
THREE RECENSIONS  
(IN SYRIAC AND ARABIC)
- II. RECOGNITIONS OF CLEMENT  
TWO RECENSIONS
- III. MARTYRDOM OF CLEMENT
- IV. THE PREACHING OF PETER
- V. MARTYRDOM OF JAMES SON OF ALPHEUS
- VI. PREACHING OF SIMON SON OF CLEOPHAS
- VII. MARTYRDOM OF SIMON SON OF CLEOPHAS  
IN ARABIC

*EDITED AND TRANSLATED INTO ENGLISH*

BY

MARGARET DUNLOP GIBSON, M.R.A.S.

LONDON :  
C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

1896

[*All Rights reserved.*]

Cambridge :  
PRINTED BY J. AND C. F. CLAY  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

## CONTENTS.

|                        | PAGE |
|------------------------|------|
| Introduction . . . . . | vii  |

### TEXTS.

|  |    |
|--|----|
| Anaphora Pilati, Syriac . . . . .                                      | x  |
| „ „ Arabic r. A. from No. 445 (A.D. 799) . . . . .                     | 1  |
| „ „ „ r. B. from No. 508 . . . . .                                     | 1  |
| Recognitions of Clement, Arabic, from No. 508 . . . . .                | 13 |
| „ „ „ from xxviii. (Add. 9965), British<br>Museum, A.D. 1569 . . . . . | 29 |
| Martyrdom of Clement, Arabic . . . . .                                 | 40 |
| Preaching of Peter, Arabic, from No. 445 . . . . .                     | 50 |
| Martyrdom of James the son of Alphaeus, Arabic, from No. 539 . . . . . | 63 |
| Preaching of Simon son of Cleophas, Arabic, from No. 539 . . . . .     | 65 |
| Martyrdom of Simon „ „ „ „ „ . . . . .                                 | 68 |

### TRANSLATIONS.

|  |    |
|--|----|
| From the Syriac <i>Anaphora Pilati</i> , with passages from the Arabic . . . . . | 1  |
| „ Recognitions of Clement (Sinai) . . . . .                                      | 15 |
| „ Recognitions of Clement (Brit. Mus.) . . . . .                                 | 29 |
| Martyrdom of Clement . . . . .   | 44 |
| A. P.  | b  |



|  | PAGE |
|--|------|
| The Preaching of Peter . . . . .                 | 52   |
| Martyrdom of James the son of Alphaeus . . . . . | 60   |
| Preaching of Simon son of Cleophas . . . . .     | 62   |
| Martyrdom of Simon „ „ . . . . .                 | 65   |

ILLUSTRATIONS.

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Anaphora Pilati, Arabic, No. 445 . . . . . | <i>Frontispiece</i>                 |
| „ „ „ No. 508 . . . . .                    | <i>to face first page of Arabic</i> |
| Recognitions of Clement (Sinai) . . . . .  | <i>to face page ٢٩</i>              |
| Date-page of No. 445 . . . . .             | „ <i>page ٥٥</i>                    |

## INTRODUCTION.

### ANAPHORA PILATI.

THE Anaphora Pilati, with its sequel, the Paradosis Pilati, has been edited by Tischendorf (*Evangelia Apocrypha*, Leipzig, 1876) from various Greek MSS., of dates ranging from the 12th to the 15th centuries. The Anaphora, in Greek, had been previously edited by J. A. Fabricius (*Cod. Apoc.* Vol. II. Hamburg, 1719), with a Latin version, and together with the Paradosis, by Birch (*Auctarium Cod. Apoc.* Copenhagen, 1804) and by Thilo (*Cod. Apoc. N.T.* Leipzig, 1832).

They are both usually found as a sequel to the Acta Pilati, and the Letters of Pilate and Herod.

We have not yet sufficient documentary evidence to determine either the time or place of production of any of these legends, though they seem to be connected with Edessa. There are traces of Pilate literature in Justin Martyr (A.D. 150), who says:

Apologia, I. 35. Καὶ ταῦτα ὅτι γέγονε, δύνασθε μαθεῖν ἐκ τῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου γενομένων ᾄκτων.

Apol. I. 48. "Ὅτι δὲ καὶ θεραπεύσειν πάσας νόσους καὶ νεκροὺς ἀνεγερεῖν ὁ ἡμέτερος Χριστὸς προεφητεύθη, ἀκούσατε τῶν λελεγμένων. "Ἔστι δὲ ταῦτα· Τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλείται χολὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων· τυφλοὶ ἀναβλέψουσι, καὶ λεπροὶ καθαρισθήσονται, καὶ νεκροὶ ἀναστήσονται καὶ περιπατήσουσιν. "Ὅτι τε ταῦτα ἐποίησεν, ἐκ τῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου γενομένων αὐτῷ μαθεῖν δύνασθε.





witnesses. But the earth shook when he was slain, and the vail was rent at his death; and touching these things the Governor Pilate also was witness, for he sent and made them known to Caesar, and these things, and more than these, were read before him and before the princes of your city. And on this account Caesar was angry against Pilate, because he had unjustly been persuaded by the Jews, and for this reason he sent and took away from him the authority which he had given to him. And this same thing was published abroad and made known in all the dominion of the Romans. What therefore Pilate saw and made known to Caesar and to your honourable Senate, the same I preach and declare, and my fellow Apostles. And ye know that Pilate could not have written to the Government anything which did not take place and he saw with his own eyes: but that which did take place and was done in reality, the same he wrote and made known."

Lipsius, who has made a thorough examination of the subject, does not allow that the *Acta Pilati* and their sequels go back to an earlier date than the end of the fourth century. Tischendorf, on the other hand, believed them to go back to the second, and his opinion is supported by that of M. Nicolas (*Études sur les Évangiles Apocryphes*, pp. 360, 361). Even Lipsius's remarks, however, apply chiefly to the *Acta*, and he is inclined to give an earlier date to the *Anaphora*. He allows that magical ideas were rife among the Christians of the second century, and that it would be quite natural for them to imagine that the Roman idols fell down literally, as they did metaphorically, at the name of Jesus. He points out a trace of Marcionite ideas in the liberation of spirits from Hades, though he also says that this is counterbalanced by the said liberation being limited to patriarchs and prophets, instead of being extended to Old Testament evil-doers as well.

The *Anaphora* corresponds better with the documents mentioned by Justin than the *Acta* do, and better still with those mentioned by Tertullian. It has a rival for that honour in the shape of a letter from Pilate to Claudius, embedded in





Syriac, p. 10, ll. 15, 16. ܐܡܪ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

The Arabic has also an allusion to this (pp. 4, 5, l. 21)  
وامر الجحيم.

The connexion of the Anaphora with the Peter-Gospel will be found worked out at length in von Schubert (*Peter-Gospel*, p. 182, with reference to Robinson, p. 26, n. 1). Besides the important coincidences we have mentioned, he notices some minor points.

1. Ev. Petri, c. 1. Καὶ τότε κελεύει Ἡρώδης ὁ Βασιλεὺς παρ[αλημ]φθῆναι τὸν Κύριον.

Anaph. Pilati, r. A. p. 439. Τοῦτον δὲ Ἡρώδης καὶ Ἀρχέ-  
λαος...παρέδωκάν μοι. r. B. p. 446. Τοῦτον οὖν Ἡρώδης...  
παραδεδώκασί μοι.

Syriac, p. 1, ll. 3, 4. ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

Arabic, pp. 4, 5, l. 4. فلماذا هيرودس وارشلاوس وقيلبس مع  
جميع الشعب اسلموه الي

2. Ev. Petri, c. 5. Ἦν δὲ μεσημβρία, καὶ σκότος κατέσχε  
πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν.

Anaph. Pilati, r. A. p. 439. τοῦ ἡλίου μέσης ἡμέρας σκοτισ-  
θέντος. r. B. p. 446. τοῦ ἡλίου κρυβέντος τελείως καὶ τοῦ  
πόλου σκοτεινοῦ φαινομένου ἡμέρας οὔσης.

Syriac, p. 1, ll. 12, 13. ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
ܕܡܪܝܢ.

Arabic, pp. 4, 5, ll. 7, 8. فلما صلب صارت ظلمة على الدنيا  
كلها واظلمت الشمس نصف النهار

3. Ev. Petri, c. 14. ἀπήλθαμεν εἰς τὴν θάλασσαν.

Anaph. Pilati (Tischendorf, r. A.). εἶπατε τοῖς μαθηταῖς μου  
ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.

Syriac, p. 5, ll. 1, 2. ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

Arabic, pp. 6, 7, l. 2. قولوا للتلاميذ ان يتقدموني الى الجليل



Von Schubert is led by his study of these documents to the conclusion that Pseudo-Peter, as well as Justin Martyr, was acquainted with some form of the Anaphora Pilati, and this would give a very early date to the kernel of these legends. It may be mentioned, as a vestige of them, that Pilate is canonized as a saint by the Abyssinian Church. See Stanley (*Eccl. Hist.* p. 13), and Neale (*Hist. of the Eastern Church*, p. 806).

I have been favoured by the Rev. Arthur Baker, R.N., with an account of a sheet of parchment, the sole remnant of an Ethiopic MS. unfortunately lost in the foundering of H.M.S. *Captain*, which contains a somewhat grotesque representation of Pilate in an attitude of prayer, and which describes first a controversy between Pilate and the Jews at the tomb of our Lord, and then (after a considerable hiatus in the MS.) the following words are put into Pilate's mouth (the translation being by Dr Montague R. James, of King's College): "I believe that Thou hast risen, and hast appeared to me, and Thou wilt not judge me, O my Lord, because I acted for Thee, fearing this from the Jews. And it is not that I deny Thy resurrection, O my Lord. I believe in Thy word, and in the mighty works which Thou didst work amongst them when Thou wast alive. Thou didst raise many dead. Therefore, O my God, be not angry with me because of what Thou didst...."

An account of this curious parchment was published by Mr Baker in the *Newbery House Magazine* for December, 1892.

The Anaphora, therefore, rests on a very complicated tradition, towards the determination of whose primitive form and subsequent history every version contributes.

The Syriac text published in this volume was copied by Mr J. Rendel Harris in 1893, from a late paper MS. (13th century?) in the library of St Katharine's Convent on Mount Sinai, No. 82 in Mrs Lewis's catalogue. The correspondence between Pilate and Herod, which follows it in the MS., has already been published by Wright (*Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament*, 1865) from a MS. in the British Museum (Add. 14,609).

The Arabic texts, which are probably translated from a Greek original approaching nearly to Tischendorf's recension A., possess a higher antiquity than the Greek texts published by him. The first one (A.) I took from a volume (No. 508 in my catalogue) consisting of 151 paper leaves, with 5 vellum leaves inserted, 20 centimètres by 15, which contained:

1. The Recognitions of Clement, as published in the present volume.
2. A sermon of St Dorotheus.
3. Histories of Holy Monks.
4. A story about the garments of our Lord.
5. Some ordinances of Mar Isaïah.
6. A sermon of Mar Isaac.
7. Another sermon.
8. The Anaphora and Paradosis Pilati.
9. Sermons by various Fathers, amongst others Anastasius Abbot of Sinai, and Thaumasius.
10. Another book attributed to Clement, akin to that known as the Book of Adam and Eve. (This I have copied.)
11. Songs of the Angels (also copied.)
12. Sermon of St John Chrysostom.

The last leaves of this book being lost, it was not possible to find the date. It was in 1893 that I made its acquaintance. When its text of the Anaphora was already in print, I visited Sinai for the third time with my sister in the early part of this year (1895) and I gladly seized the opportunity thus afforded to compare my transcripts with the MSS. I then found a charming little volume (No. 445) dated A.H. 183 (A.D. 799) which contained the Anaphora, as well as the text entitled "The Preaching of Peter," and which is thus four centuries earlier than any of the Greek texts hitherto known. The date A.D. 1233 which I had erroneously assigned to the book in making my rough catalogue two years previously, is



merely a date inscribed by an appreciative visitor. Lest there should be any doubt on the subject, I give a fac-simile of the page on which the date occurs\*. I resolved not to give a mere collation of this the oldest text, but to print it side by side with the one from No. 508 already in type, marking the former as A. and the latter as B. Which is the earlier of the two recensions, seeing that the date of B. is lost, must be decided on palaeographical grounds alone. I cannot find anything similar to B. in the Palaeographical Society's publications. In Arabic as in Syriac a *yā* may be extended by a copyist so as to become a *lam*. This has evidently been the case with the name قيافارلس p. 2 A. where in B. p. 1 I at first read it قيافارلس. On the other hand, the word صالحين p. 9 A. is in B. p. 4 correctly صايحين.

Apocryphal as the story contained in the Anaphora Pilati is, we trust we have said enough to shew its undoubted claim to antiquity. We cannot but admire the author's truly Christian appreciation of the scope of Divine forgiveness, which could soften even Pilate's heart, and number him with the redeemed, like others perhaps more guilty still (Acts ii. 23-41). The Greek and Arabic recensions are free from any sentiment not fully authorized by Apostolic teaching.

## THE RECOGNITIONS OF CLEMENT.

THE Recognitions of the Roman Clement are too well known in their Latin as well as in their English dress to need any introduction to the scholar. They have been extant hitherto only in the Latin translation of Rufinus of Aquileia, who died A.D. 410†. It was first published by Sichardus (Basle, 1526) and since then by Cotelier (*Apostolic Fathers*, Paris, 1672), and by Gersdorf (Leipzig, 1838). A Syriac translation was also

\* See page 100.

† Rufinus states in the preface to his work that he undertook it at the request of Sylvia (the pilgrim to Mount Sinai).



published by de Lagarde in 1861, from two MSS. in the British Museum, the older of which was written at Edessa, A.D. 411. The Greek original used by Rufinus was prefaced by a letter from Clement to James the Lord's brother, bishop of Jerusalem, which Rufinus left out, believing it to be of a later date.

The Arabic text given in this volume is contained in the MS. No. 508 of the Sinai Catalogue, and is, compared to Rufinus's Latin text, a very short narrative. It omits almost wholly the discourses of Peter, and his discussions with Simon and others. It would therefore be out of place here to do more than allude to the question of the priority of the Recognitions or of the Clementine Homilies to one another, a question which has been debated with so much acumen by A. Schliemann, Hilgenfeld, Uhlhorn, Ritschl, Lehmann, Lipsius and others. Suffice it to say that through the labours of Uhlhorn, Hilgenfeld and Ritschl, it is now pretty generally acknowledged that, as Lehmann suggested, the three first books of the Recognitions are the original document from which the Homilies were composed, and that Books IV.–X. of the Recognitions were afterwards added from the Homilies (Lehmann, *Die Clementinischen Schriften*, p. 21).

As to the date of the text and its origin, we have internal evidence only to rely upon, though it is evident from the date of the Syriac MS. Add. 12,150 in the British Museum that it cannot be later than the fourth century. Hilgenfeld has pointed out that Matthidia was the name of the sister of Trajan, mother-in-law of Hadrian; and that the name Faustina was borne by the wife of Antoninus Pius, as well as by her daughter, the wife of Marcus Aurelius. The busts of these two ladies may be seen in the British Museum. This suggests a date between A.D. 150 and 170. The Recognitions, or a document closely allied to them, are quoted by Origen, *Philocalia*, c. XXIII., *Commentary on Genesis* 21, which was written A.D. 231.

καὶ Κλήμης δὲ ὁ Ῥωμαῖος Πέτρου τοῦ Ἀποστόλου μαθητῆς  
συνῶδὰ τούτοις ἐν τῷ παρόντι προβλήματι πρὸς τὸν πατέρα ἐν  
Λαοδικείᾳ εἰπὼν ἐν ταῖς περιόδοις, ἀναγκαιότατόν τι ἐπὶ τέλει τῶν

περὶ τούτου λόγων, φησὶν, περὶ τῶν τῆς γενέσεως δοκούντων ἐκβεβηκέναι, λόγῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ, καὶ ὁ πατήρ.

Then follows a long quotation, evidently from the Greek text translated by Rufinus, Book X. a. 10, 11, 12–23. It is given in full by Robinson, *The Philocalia of Origen*, Cambridge, 1893.

All writers on the subject seem to agree that Syria is the place of the origin of these documents, and that the author was a Jewish Christian, who held doctrines distinctly Ebionistic. This Arabic text does not go so deeply into questions of dogma as the Latin or even the Syriac texts; yet even here we have the superstitious reverence attached to water both in baptism and ablutions; also the refusal of baptized Christians to eat with unbaptized Christians; insomuch that Peter is represented as continuing in the same narrow frame of mind for which his brother-Apostle found it necessary to rebuke him (Galatians ii. 11–14). The Arabic text is, however, free from the outrageously heathenish idea that Faustinian's face was changed by Simon Magus to look like his own; and the still more heathenish idea that an Apostle could be guilty of a pious fraud by turning the metamorphosis to account.

A. Schliemann has also pointed out that the hierarchical ideas in the Recognitions point to a Jewish Ebionistic origin. Peter appoints a bishop off-hand, and also presbyters and deacons, the former of whom are of the mystical number twelve. It deserves to be noted, however, that this Arabic text does not take its actors to Rome, but seems to imply that they remained in Syria; and it therefore does not attribute to Peter any breach of the covenant made with Paul (Gal. ii. 9). Nor does it contain any mention of James the bishop of Jerusalem, to whom the Greek text used by Rufinus was addressed.

It is quite possible that this Arabic text is an epitome by some Arab Christian monk who was more fascinated by the interest of the narrative than anxious to edify his brethren by translating the discourses. If so, we must grant that he has shewn considerable literary skill, and has fully appreciated the



dramatic side of his documents. As to the story itself, there is nothing absolutely impossible in it. Communication between Rome and Athens was comparatively frequent in the days of the Empire; and if mere tent-makers like Priscilla and Aquila could have interests in several cities and countries, there is nothing unlikely in a noble Roman lady taking her children to Athens for their education and her own convenience. The only circumstance that in my humble judgment seems somewhat improbable, is that Faustinian should have been for several days in the island of Aradus, and have time to carry on a philosophical discussion with Peter's young followers: and yet that he and his wife should have needed Peter's intervention to recognize one another.

I have found another version of this Clement story in the British Museum XXVIII. (Add. 9965), bearing the comparatively late date of A.D. 1659, and followed by an account of Clement's martyrdom, by the same hand. The codex containing them is a paper 4to. of 235 leaves, the greater part being by the hand of Macarius, Patriarch of Antioch, the remainder by his disciple Paulus. I have thought it worth while to transcribe and translate them, because they shew the later development of the legend. I note the following variations between this MS. and the Sinai one:

1. In S. the name of Clement's father is Faustinus, in B.M. Fafestus; there is also a difference in the name of his eldest brother.

2. S. makes Clement meet and befriend Barnabas in Rome, whereas B.M. makes this happen at Alexandria.

3. In S. Clement is baptized before he meets his mother, in B.M. he is baptized along with her; S. makes Peter command Clement to fast for three days before his baptism, B.M. extends this period to three months, and makes Peter act very inconsistently in baptizing the people of Aradus without any such delay.

4. S. makes Matthidia give false names to her husband's



birth-place and her own, as well as to her sons; whereas B.M. makes her tell the true names at once. Perhaps the editor from whom Macarius translated felt that Peter's presence was a dangerous quarter in which to tell falsehoods.

5. In S. Niceta and Aquila reveal their identity at once when Peter has finished their mother's story, indeed, they have scarcely been able to restrain themselves throughout it; whereas in B.M. they are silent and lost in thought for hours afterwards. This is surely an artificial touch.

6. S. is quite free from the ungodly idea contained in B.M. and in the text of Rufinus, that an Apostle could be guilty of the stratagem of sending Clement's father to Antioch in the likeness of Simon.

7. S. does not take Peter and Clement to Rome at all; whereas B.M. makes the former formally instal the latter as his successor in its bishopric.

8. S. makes no mention of James the Lord's brother at all, whereas the narrative in B.M. is addressed to him.

I have placed marginal references to both the Recognitions and Homilies alongside the text of both S. and B.M. These must by no means be considered to imply perfect agreement, but only be used to facilitate comparison.

The Martyrdom of Clement, which follows the story of the Recognitions in the British Museum MS., can be interesting only to the student of folk-lore. The story of the Saint's providing water has a curious likeness to the modern experience of the veteran missionary Dr J. G. Paton, in the New Hebrides; the submarine temple suggests submerged ruins; and the miracle of the sea retreating would suggest an effect of the tides, had we the Atlantic to deal with instead of the Euxine.

The writing of this MS. is small and clear, final *hays* being very insignificant. A curious peculiarity is Macarius's incapability of spelling words from the roots *حضر* and *ضَلَّ* correctly; he invariably substitutes *ظ* for *ض* in both, though I have not convicted him of doing likewise in any other word. I have a

suspicion that he occasionally places the *ta* of the 8th form of the verb before its first root-letter instead of after it, as in  
 اتعلمنا p. ٣٩, l. 4; اتزوجت p. ٤٠, l. 15; اتجادل p. ٤١, l. 6;  
 اتعرفا p. ٤٣, l. 20; واتقنوا p. ٤٣, l. 22; اتشفعى p. ٤٨, l. 23;  
 اتناول p. ٥٠, l. 21; فاتناول p. ٥١, l. 2.

As it is possible, however, to treat the prefixed *Alif* as an interjection, and refer the verb to the 5th form, I have given Macarius the benefit of the doubt.

The only word for which I have been able to find no solution is القويس f. 197 b. l. 11.

## THE PREACHING OF PETER.

THIS story is from the same Codex No. 445, dated A.D. 799, from which I took recension A. of the *Anaphora Pilati*. It is a lively example of how mediæval monks managed to slake the universal human thirst for fiction. Probably such tales took a similar place within the cloistered fane to the modern religious novel in Puritan families; they were also quite as harmless and even more edifying.

The short biographies of James the son of Alphaeus and of Simon the son of Cleophas are from the Codex No. 539 in my catalogue. They are evidently almost purely legendary, and it does not seem to have occurred to their author that Alphaeus and Cleophas might possibly be the same person; had they been two individuals, Simon would have had a more certain relationship to the Lord than James. I was attracted to these tales from curiosity to see what might be the idea current amongst early Arab Christians in regard to the nature of that relationship, but they give no hint on a subject so profoundly interesting to us. I saw in the same volume a short biography of "James the Lord's brother," which I regret not having had time to copy, and I hope that any Arabic scholar who may go to Sinai will repair

this omission. Throughout the whole of these Arabic texts I have made no alteration from the MSS. except the change of final ا to ي, where the latter is now customary, and printing من اجل in full for the contracted form منجل.

Neglect of the subjunctive mood is so common to all these old Arabic writers that I fear we must give them a general absolution. The few additional blunders I have thought proper to correct are indicated by the foot-notes.

In conclusion, I have to thank Dr Eberhard Nestle, of Ulm, for kindly revising my translation of Mr Harris's Syriac transcription; Mr J. F. Stenning, of Oxford, for taking some photographs of the *Anaphora Pilati* for me during his visit to Sinai in 1894; and my sister, Mrs S. S. Lewis, for reading over the Arabic proofs.



# ANAPHORA PILATI.

## TRANSLATION OF THE SYRIAC.

<sup>1</sup>The report of the notification concerning our Lord Jesus the Christ, which was sent by Pilate, governor of Palestine, to Tiberius Cæsar, the Emperor of Rome, in the city of Rome.

For in those days after the crucifixion of our Lord Jesus the Christ by command of Pontius Pilate, to whom was committed the dominion of Palestine and Phenicia, these things took place and happened in Jerusalem. Memoirs of [the things] that were done to our Lord Jesus the Christ by the hands of the Jews, by means of a writing of Pilate himself.<sup>1</sup> <sup>2</sup>He sent it to Tiberius Cæsarius to the city of Rome thus :

To the Worshipful, to the Ruler of the universe, Tiberius the victorious Emperor; Pontius Pilate, governor of the region of the East, of the cities of Phenicia. Being in great fear and in much trembling, I make known to thy majesty, O

---

<sup>1</sup> [*Arabic.*] om. The . . . himself.

<sup>2</sup> [*Arabic.*] B. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, one God. A. This is the memorial of what was done to our Lord Jesus the Christ by command of Pilate the Pontius, ruler of the Jews, in the eighteenth year of the reign of Tiberius the Cæsar Emperor of Rome, in the nineteenth year from the beginning of the reign of Herod son of Herod king of the Jews, when the twenty-fifth day of Adar had passed ; in the government of Rufus (B. and Rubilinus), and

Emperor, that at that time a short while ago, I make known, that in that city of priests, the most honoured of all cities, Jerusalem, all the people of the Jews delivered to me a certain righteous man who was called Jesus, bringing against him many accusations which were calumnious, but they were  
 page 2 not able to convict him of anything, for they only shewed one heresy in truth against him ; that Jesus had said to them that the Sabbath is nothing, neither the keeping of it. But he made many cures on this day of the Sabbath, by means of good works ; for he opened the eyes of the blind and caused them to see ; and the lame to walk, and he raised the dead. And he cured the paralysed, and gave them health, [those] who could not move their bodies, or stretch one of their muscles, and there was nothing at all that could be moved, except only the voice : and to these he gave strength that they should walk and run. And he commanded the sick, and they were healed. And the last thing that was greater than all, which is thought wonderful even for the gods : a dead man who had been four days in Sheol, he commanded by a word only, and he arose, he who was in the village of Bethany, and his body was stinking with foam and all his body was eaten by the earthworm.

---

in the fourth year of their rule, by command of IUSIUS son of K̄IA-FARIUS, priests of the Jews, and all that happened after the cross and sufferings of the Lord, and the doings of the (B. two) chief priests and others of the Jews. And all that Nicodemus saw he wrote in the Hebrew tongue.

In these days Jesus was crucified by command of Pilate (B. the Pontius), in his dominion over Palestine and the coast, and this is the memorial which was made in Jerusalem by the Jews concerning the Christ, and which was sent up to Tiberius the Cæsar in Rome.



Him he raised, and commanded him to run, there being no appearance of a dead man about him at all, but like a bridegroom who goes out of the bride-chamber, thus he was perfect in all his appearance.

And to other people who were vexed by demons, and were chased from [their] dwelling, and had lived in the deserts and ate their [own] flesh, he caused all these to sit down in their houses like wise [people], and he drove the demons out of them, and drowned them in the sea by means of the swine.

And again the man whose hand was withered, and all his side, he cured by a word alone, and he arose quite whole without hurt.

And again the woman whose blood had run for eighteen years<sup>1</sup>, when she touched his garment, was cured.

And also the damsel, the daughter of one of the chiefs of the Jews themselves, he raised from death as from a sleep. And again in the city of Nain, whilst they were going to bury a dead man, the son of a widow, and he saw that her grief was bitter and sore, he called him, and raised him, and made him turn with joy to his buriers.

But those chief priests accused him that he worked on the Sabbath day and cured all afflictions. But I think that this Jesus did also other miracles which were much greater

---

<sup>1</sup> [*Arabic.*] and her muscles and her joints were loosened by the flow of blood till she did not bear a human form, but resembled the dead who have no voice; and not one of the physicians who were in the towns could cure her, for there was no hope of life left in her; and [as] Jesus [was] passing, she received strength, and in the midst of the crowd laid hold of the hem of his garment, and from that hour she was strengthened and cured and went running to her town, Baniyas, from Capernaum. And that was not near it, a journey of six days.

And also another man born blind from his mother's womb, who had no eyes at all. He spat on the ground, and made clay and anointed the place of his eyes, and created eyes for him with which he might see, and sent him to the water of Siloam to wash.

(The stories of Jairus's daughter and of the widow's son are omitted.)



than these, that would be great and wonderful even from the gods whom we worship.

But this [man] Herod and Archelaus and Philip and Hannan and Caipha, those [men] delivered to me, with the multitude of the Jews. And they<sup>1</sup> raised a great sedition against me <sup>2</sup>on account of this [man] in a crowd that I should crucify him<sup>2</sup>. And I strove much to release him, and I could not. And when I saw  
 page 3 the tumult that rose against me because of him, I gave sentence against him that he should be crucified, having scourged him beforehand with whips, not having found against this man one reason which condemned him to death among all the accusations that they brought against him. And when this Jesus was crucified on the wood, a great darkness took hold of all created things in the middle of the day ; because the sun was darkened<sup>3</sup>, and the light of the moon appeared like unto blood, <sup>4</sup>and many people of the Jews were swallowed up by the earth ; and there were great thunderings and lightnings ; and many graves were opened, and many dead people rose from their graves. And the twelve patriarchs with Abraham and Isaac and Jacob, those who had gone out of the world, about two thousand years ago<sup>4</sup>, I saw them with my eyes in the body as they appeared also to all men. And they mourned and wept bitterly because of the great iniquity which took place, and because of the destruction of the Jews, and of their Law, for

---

<sup>1</sup> [*Arabic.*] The people.

<sup>2</sup> *om.* on...him.

<sup>3</sup> at mid-day, and the stars did not shew their rays, and the moon was uncovered, and her light &c.

<sup>4</sup> and thus the veil of the temple of the Jews was torn, and with the force of the earthquake the rocks were rent, and in that terror

they could not even repose, on account of the earthquake that there was from six o'clock on Friday until the time that the Sabbath-day dawned. And at the time when the first day of the week dawned, there was a loud voice from Heaven, and a light shone seven times greater than [that of] every day. And at the time of the third hour of the night of the first day of the week there appeared a sun shining with its rays more than every day, and like lightning that flashes suddenly on a winter day, thus were seen men who were great and tall in stature, clothed in garments of glory and of wonder, who were very many and innumerable. And thus their voice went when they cried, as the voice of a great thunder, for they cried thus :  
<sup>5</sup>He who was crucified upon the wood of the cross, Jesus the Nazarene, who is God, has come again to life, and has risen from the grave.<sup>5</sup> <sup>6</sup>Arise, come, ye who were imprisoned in the lowest depths of Sheol.<sup>6</sup> Then the earth was cleft from above to the great abyss ; nothing being seen of its foundations, <sup>7</sup>save only the waters of the abyss, those that are below the earth. And there was seen a crowd of people who had come to life and rose from among the dead. And thus they cried with those who cried from the height of heaven, The Saviour and the

---

the dead appeared and stood, as even the Jews testify that they saw Abraham and Isaac and Jacob the fathers, and Moses and Job who died, as these say, two thousand and five hundred years ago.

<sup>5</sup> [*Arabic.*] The God who was crucified is risen ; he went up and gave his commands to Gehenna.

<sup>6</sup> O ye who were enslaved in the lower parts of the earth.

<sup>7</sup> and thus appeared the waters of the abyss, with the cry of those who were in Heaven, and the dead who rose and walked were very many ; and he robbed Gehenna of its dead, and appeared to the women and said to them, Say to my disciples, that they go before me into Galilee, for there they shall see me.



Raiser of the dead said to his disciples, Behold he goeth before them into Galilee, there they shall go and see him<sup>7</sup>.  
 page 4 And during all that night, the light never ceased to shine. And many of the Jews died and were swallowed up in the midst of the earth<sup>1</sup>, <sup>2</sup>these who had stood up against Jesus. But I saw also a vision of dead [men], of those who had come to life and had risen, those whom I had never seen [before]. But these Jews, who remained and were concealed, went and saw<sup>2</sup>. I, however, was in great fear and trembling. I wrote the things that I saw which were done. And I sent these things to thy Majesty, O Emperor, having already put in these writings everything that was done by the Jews. And here I have sent it to the Majesty of thy Royalty. <sup>3</sup>O Lord, I salute thee.<sup>3</sup>

### PARADOSIS PILATI.

And when these letters were written and sent up to Rome the city of the empire, and Tiberius Cæsar knew them; and they were brought up and read before him; all they who were gathered before him there were seized with a great wonder<sup>4</sup> about this, because of the great iniquity and wickedness that had been

---

<sup>1</sup> [*Arabic.*] so that many were not found in the morning of those who did as they did to Jesus. And all the synagogues of the Jews who were in Jerusalem fled, and not one appeared.

<sup>2</sup> om. these...saw.

<sup>3</sup> om. O...thee.

<sup>4</sup> when they heard that through the sin of Pilate the earthquake and the darkness had come upon the whole world. om. about...Pilate.



done by Pilate. Then Tiberius Cæsar was filled with a great anger, and <sup>5</sup>his rage mounted up against Pilate like smoke from a furnace. And in the rage of his anger<sup>5</sup> he sent Romans<sup>6</sup> to bring him from Jerusalem to Rome in great disgrace, like a man who is a malefactor. Then the Romans came down according to the commandment of Cæsar; and they took Pilate and bound him with fetters of iron, and thus they took him up to Rome beside Cæsar. Then the Emperor Tiberius having heard that Pilate had come up to Rome, <sup>7</sup>commanded that a tribune should be prepared for him, in one of the temples of the heathen gods. When all his own council were assembled with him, and all those who held positions of power, and all the forces of his dominion were gathered, he went up and<sup>7</sup> sat in the temple on the tribune. Then he commanded that they should make Pilate stand before the judgment-seat. And when Pilate went up and stood before him, Tiberius answered and said to him, What are these things that thou hast done in thy wickedness? Wonderful things like these had been told to thee, and thou hast dared wickedly to crucify that man, and thou hast clothed the whole world with darkness by thine iniquity. Then Pilate answered and said to him, O Emperor, I am blameless in this. They who are guilty of this crime are the multitude<sup>8</sup> of the Jews. And Cæsarius answered

---

<sup>5</sup> *om.* his...anger.

<sup>6</sup> *i.e.* Roman soldiers.

<sup>7</sup> *om.* commanded...and.

<sup>8</sup> religion.

and said to him, And who are these? Pilate said to him, Herod who is called Archelaus, and Philip, and Hannan, and Caiapha, and all the multitude of the Jews. The Emperor then returned him an answer and said, By what impulse didst thou adhere to them and consent to them and obey their counsel? Pilate answered and said to him, All their nation  
 page 5 are seditious and disobedient people, and, my Lord, they do not obey the great authority of thy power. Then Cæsar answered and said to him, And when they had delivered him to thee, it was thy duty to imprison him, and take watch over him, and to send him to me with great circumspection by means of the soldiers of my kingdom, and not be persuaded by the advice of the Jews and crucify him, a man who was righteous, and who had done these good works, when thou hadst confessed and said by means of the certified<sup>1</sup> report <sup>2</sup>which was sent by thee to us when he went to be crucified, that<sup>2</sup> this is the Christ the King of the Jews. And when he said these things, and mentioned the name of the Christ, all the gods that were in that temple fell down and were broken, and thus they were ground [in pieces] like powder<sup>3</sup>. Then all the crowd who stood there before Cæsar were in great fear and trembling <sup>4</sup>because of the fall of the gods, and because of the style of the

---

<sup>1</sup> *Syriac*, certifying.

<sup>2</sup> [*Arabic.*] that when thou didst wish to crucify him thou didst write on a tablet.

<sup>3</sup> [*Arabic.*] *add* in that place where Cæsar sat with all his officers.

<sup>4</sup> *om.* because...spoken.



words that were spoken<sup>4</sup>. Trembling took hold of them. Thus each of them, one by one, went up to his house, wondering in his mind at what had happened.

Now Tiberius Cæsar had commanded that Pilate should be imprisoned and carefully guarded, <sup>5</sup>when this was known in truth about the Son<sup>5</sup>. <sup>6</sup>And the next day he had a judgment-seat in the Capitol of the Empire.<sup>6</sup> And he went up and sat there with all his Senate. And he commanded that Pilate should come before him. And when Pilate came up and stood before the judgment-seat, Cæsar began again to ask Pilate, and thus he spake to him, Tell me truly, O wicked villain, for on account of the iniquity and wickedness which thou hast done, <sup>7</sup>and hast stretched forth [thy] hand upon the Son,<sup>7</sup> even now thy wicked and daring works are seen, O villain! Thus it happened to all the gods, and they fell <sup>8</sup>from their places and were broken and ground like powder, and perished from the earth<sup>8</sup>. Tell me truly, who was that man that was crucified? for lo! his name alone has destroyed all those gods. And Pilate answered and said to him, <sup>9</sup>His own memorials in truth certify that he is the Son of God.<sup>9</sup> Even I have been convinced by his works that he is very much

---

<sup>5</sup> [*Arabic.*] till he should know the affair of Jesus by examination.

<sup>6</sup> *om.* And...Empire.

<sup>7</sup> *om.* and...Son.

<sup>8</sup> *om.* from...earth.

<sup>9</sup> The report which I sent to thee about it is true.



greater than those gods whom we worship. And Cæsar answered and said to him, And why therefore didst thou do to him such deeds as thou didst write to me, <sup>1</sup>when thou didst not know that any wicked thing had been done by him against our kingdom<sup>1</sup>? And Pilate answered and said to him, On account of the impiety and quarrelsomeness which they raised unjustly against me, they who are Jews, I did this to him.

page 6 Then Tiberius Cæsar was filled with a great anger, <sup>2</sup>and his wrath rose like the smoke from a furnace<sup>2</sup>. And he took counsel quickly with all his officers. Then he commanded that an edict should be written against the Jews thus, To Lucianus chief and commander of the district of the East, governor of the whole province, greeting. <sup>3</sup>Because a certain unlawful thing was done to-day, in the daring deed that was done by certain inhabitants of Jerusalem and of the towns that are round about it, who are Jews, transgressors of the law, <sup>4</sup>they who did a wicked and atrocious deed to a certain god who was called the Son, by means of Pilate, by the compulsion that they raised against him, and they assembled and rose in insurrection and in great contention and crucified him<sup>4</sup>, and as if owing to these wicked deeds which they did, all created things nearly perished by the darkness that was over all the earth. <sup>5</sup>For the earth shook and the graves were opened, and the rocks were rent, and the sun did not appear, and the whole world

---

<sup>1</sup> [*Arabic.*] when thou wast not ignorant of it, if thou didst not wish evil against my kingdom.

<sup>2</sup> *om.* and...furnace.

<sup>3</sup> *add* I fear.

<sup>4</sup> that they condemned and crucified a god who was called Jesus.

<sup>5</sup> *om.* For...destruction,

was nearly left to destruction.<sup>5</sup> But <sup>6</sup>thou, immediately on receiving this commandment which is sent to thee from us<sup>6</sup>, seek and gather to thee all the Roman troops, and take them and go to Jerusalem, and make there a great captivity, as by our own command, having scattered and dispersed them amongst all nations for bondservice, <sup>7</sup>all those who are of the nation of the Jews. Remove and scatter their tribe, having taught fear to all the tribes that they do not venture nor do a deed like this in the ire and anger of their rage<sup>7</sup>.

When this command went down and arrived in the eastern province, <sup>8</sup>and was given into the hands of Lucianus governor of all the region of the East, he was in great fear by reason of this command. But he left the Jews in their former religion as they were. And those Jews who were left in foreign lands he subjugated them to the nations. And this holds good and has continued to this day<sup>8</sup>. And when these things were done by Lucianus, and were made known to the Emperor Tiberius, they were pleasing to him. Again, Tiberius commanded with respect to Pilate that he should come before him, and he put questions concerning him<sup>9</sup>, and he commanded one of the executioners to take off Pilate's head<sup>10</sup>. Then that blessed

---

<sup>6</sup> *om.* thou . . . us.

<sup>7</sup> and banish them from Jerusalem.

<sup>8</sup> Lucianus both heard and obeyed the command of Cæsar to the letter; and he made captive all the nation of the Jews, and those who remained among the nations, he commanded that they should be subjugated unto this day.

<sup>9</sup> Jesus.

<sup>10</sup> *add.* because he had stretched it out against Jesus the God.



one, when he went and arrived <sup>1</sup>at the place where he was about to be crowned by his Lord, entreated the executioner, saying, I entreat thee, my brother, for the love of our Lord Jesus the Christ, that thou have patience with me a little that I may pray and supplicate to him on account of whom I bear this sentence of death by means of this sharp sword. And when Pilate had said these things, he turned towards the east, page 7 and knelt before his Lord<sup>1</sup>, and began to entreat his Lord Jesus the Christ, I beg of Thee, Almighty God, our Lord Jesus the Christ, who came for our salvation ; receive, Lord, the prayer of Thy servant at this time, and absolve, Lord, and forgive me all [in which] I have failed and sinned before Thee. I knew not what I did. And, Lord, reckon not it as sin to me, nor destroy<sup>1</sup> me with the mad people of the Jews, because I did not wish to soil my hands with Thy holy blood. <sup>2</sup>And just because of this very thing I took water and washed my hands, and I said that I am pure from the blood of that just man.<sup>2</sup> And when I had done this, then the cursed people of the Jews rose against me in insurrection. <sup>3</sup>And Thou, Lord, knowest that from fear of Cæsar I delivered Thee into their hands.<sup>3</sup> And Thou, my Lord and my God, knewest that I did this not knowing what I did. Lord, do not count this sin to me and destroy me, <sup>4</sup>but remember

---

[*Arabic.*] <sup>1</sup> at the place of execution, he prayed silently and said, Lord, do not destroy, etc.

<sup>2</sup> *om.* And . . . man.

<sup>3</sup> *om.* And . . . hands.

<sup>4</sup> and be not angry with me nor with.



me and<sup>4</sup> Thy servant Procla, her who stands with me in the conflict at this time, and in this bitter hour of death, <sup>5</sup>her who saw in prophecy when Thou camest to be crucified; remember not this sin to me, Lord, nor require it at my hands<sup>5</sup>, but absolve and forgive us our debts and our sins, and make us stand on the side of the righteous, and may we be counted with them in Thy kingdom. And when Pilate had finished his prayer, behold, a voice came to him from Heaven, saying, Men upon earth shall call thee blessed, and all the tribes of the people, because that in thy days and by thy hands was completed and perfected all that is written in the prophets concerning me. And thou therefore shalt be a witness to me in that second coming of mine, when I shall come to judge the twelve tribes of Israel, and them who do not confess me and believe in my holy name. <sup>6</sup>And when this voice came to him and spake with him, he gave thanks, and knelt on the earth, and said to the executioner, Come near now and finish what thou art commanded by Cæsar.<sup>6</sup> And when the executioner came near and struck with the sword, and took off Pilate's head, then an angel of God came down from Heaven, and he received Pilate's head. <sup>7</sup>Now Procla his wife was standing and looking at him.<sup>7</sup> And when she<sup>8</sup> saw the angel of God who received the head of her husband, then she was filled with great joy; and in the joy of her heart she

---

[*Arabic.*] <sup>5</sup> her whom 'Thou didst teach to prophesy when it was Thy will to be crucified, and do not condemn me and her for my sin.

<sup>6</sup> *om.* And . . . Cæsar.

<sup>7</sup> *om.* Now . . . him.

<sup>8</sup> Procla his wife.

gave up her soul to her Lord, and she was buried with her husband. <sup>1</sup>And they finished their conflict with a good testimony. And they were thought worthy of the Paradise of God. And they mediate on behalf of sinners that they may repent and live. May their prayers be a wall to us!<sup>1</sup> <sup>2</sup>Amen, and Amen.

---

[*Arabic.*] <sup>1</sup> *om.* And . . . us.

<sup>2</sup> And to our Lord Jesus the Christ be praise and glory and power from henceforth and to everlasting. Amen.

## RECOGNITIONS OF CLEMENT.

*(From a MS. in the Convent at Mount Sinai. No. 508.)*

IN the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, one God. The Christ is God, my strength, my help, and my hope. This is the tale of [how] Clement recognized his parents and his brothers by means of Peter the Apostle, chief of the Apostles, blessed in the faith; and this is the teaching of the above-mentioned Saint Peter, while he was at Tripolis.

“It is necessary that love to God should be greater than that to parents and children, for He is the cause of all; and it is difficult for us to know what God is, but we are sure that He is God. And do not think that ye are believers, when ye are without baptism, because by it the figure of grace is found in the water, recognizing those who are baptized in the name of the Blessed Trinity, who saves from future punishment; and therefore hasten to the water, for it alone is able to quench that fire. And when he said that, he dismissed the crowd.” And when I Clement had completed three months with him, he commanded me to fast for three days, and then we went to fountains of water on the sea-shore, and he baptized me there and with me Maroones, the man who had entertained us. Then he appointed him bishop of Tripolis, and twelve presbyters, with deacons. Then he left the people of Tripolis, and went out to Antioch in Syria.

And the cause of my meeting him was this. While I was in the city of Rome, in my youthful years, I had carried chastity and righteousness to a great length, as also the recollection of death, and meditation about the soul, whether it is



mortal or immortal, and about this world, whether it had a beginning or not, and whether it will perish or not. And whilst I thought on these things, I did not cease frequenting the place of philosophers and wise men, and I did not find anything more from the Porch than a deceitful and vain thing, and I thought I would go to Egypt to those magicians [who foretell] about the dead, and while I thought about this, lo! news was spread about in the empire of Tiberius concerning a man in the land of Judæa who was preaching the eternal kingdom of God and who confirmed that by many mighty deeds. And when this was so, behold, Barnabas came to Rome preaching the Christ, and the wise men were mocking him. And meanwhile I knew in him a righteous purpose; and I adopted his evidence, and I forsook like dogs those who do not accept the word of salvation; and I took Barnabas, and I entertained him at my house, and I heard speech from him; and when they were going out to the land of Judæa, I went out with him, and in fifteen days we came to Cæsarea; and I heard that Peter was in it, and that he intended [to have] a contest with Simon the next day; and when I went to his dwelling, Barnabas brought me in to him. And Peter received me with much affection, and he was very glad of what I had done to benefit Barnabas in Rome, and he confirmed my vocation, and commanded me to come to him, as he intended to travel to Rome; and when I promised him this, I asked him about the soul and about the world, and he made clear to me briefly by examination the folly that enters into people by means of sin, and that is what overclouds the minds of people like smoke.

page 3

page 4 And he explained to me the coming of the Christ, and the resurrection to life. And in the morning, behold, Zacchæus came saying that Simon had postponed the contest for seven days. Peter completed his teaching of us about the science of the world, according to what the Holy Spirit gave him. And after this we went to Tripolis, to the place in which I was baptized, and from thence Peter sent Niceta and Aquila with others to Laodicea, and told them to wait for him at the door of the city.

But I and he went to Antaradus, and I thanked him for taking me with him as his follower, and he said to me, 'If I send thee to a place to buy for us what is necessary, wilt thou die?' And I answered and said to him, 'Thou art to me instead of my father and my mother, and my brothers; thou hast been the cause of my knowing the truth; and thou hast made me equal to great people. Wilt thou therefore put me in the place of service?' And Peter answered joking and said to me, 'Dost thou think that thou hast never been a servant? And who will watch over my undressing and dressing? and who will prepare for me the many dishes that are necessary to the cooks, and this in the greatness of skill which is designed for luxurious people for the gratification of desire which is a great satisfaction, and I am clothed by it with abundance; and do not imagine that thou shalt know anything of this if thou art with me, for I do not get anything but the smallest bit of bread, and some oil with a little pulse; and all my wardrobe is these rags which thou lookest upon, and I need nothing else, for my mind looks on the good things that are eternal, and does not turn to what is contemptible. And I am surprised at thee, for thou art a man brought up in the enjoyment of the world, and thou hast despised all this, and thou art contented with things in moderation. But I and my brother Andrew were brought up in orphanage and poverty and misery, and we were accustomed to toil and that we should bear fatigue. For this reason I will endure from thee toil and service to thyself.' And when I heard this from him I shuddered at it, and took an example on hearing this from a man whom the world cannot equal, and my eye wept. And when he saw me crying, he said to me, 'Why are thine eyes weeping?' And I answered him, saying, 'In what have I sinned against thee, that thou causest me to hear this speech?'

And Peter said, 'If I did wrong in saying I would serve thee, thou didst a greater wrong at the first when thou didst not see that, and there is no equality in this, yet it is fitting that I should do this to thee.'

'But thou, O Apostle from God, Saviour of our souls, it is



not fitting that thou shouldst do this.' And Peter answered and said, 'Behold, I would have accepted thy opinion, if it were not that our Lord, who came for the salvation of the world, to whom alone be honour, bore service, that He might persuade us not to be ashamed to serve our brethren. And He washed my feet and hands, saying, Thus do to thy brethren.' And I Clement said to him, 'I thought I should conquer thee in speech, and I was a fool, but I thank God who has put thee in the place  
page 8 of parents.' And Peter said to me 'Hast thou any kinsfolk?' And I said to him, 'There are noble men in my family nearly related to Cæsar the Emperor. And he, the husband of my mother, possesses dignity, and by her we are three boys, twins before me, as my father told me, and I do not even know them, nor my mother, except by a faint recollection; and after them my mother gave birth to me, and her name was Matthidia, and my father's name was Faustinian and my brothers', Faustus and Faustinianus. And when I was in my fifth year, my mother saw a vision in her sleep, as my father related to me afterwards, that if the woman did not take her children immediately and go out of Rome and travel for ten years, she would perish, both  
page 9 she and they. But my father, when he heard this, carried them into a ship, with provisions, secretly, with many servants, and sent them to travel to Athens, and he kept me only with him in order to console me, being overwhelmed with grief thereat. And when a year had passed after that, my father sent to Athens goods and money, in order that he might know their state; and the messengers went, and did not return. And in the third year he sent others for that [purpose], and they departed, and came in the fourth year to tell that they had not found the lads, nor their mother, and that these had never got to Athens at all; and they did not find a trace of them. And when my father  
page 10 heard this, he sorrowed with a great sorrow, and he was in much perplexity, but he neither knew how to find [them] nor where to weep for them. And he went to the shore of the sea, and I with him, and he began to ask the sailors from every place where ships had been wrecked for four years past, if any of them had seen a



drowned woman with her boys ; and he did not fall in with the certainty of the matter, for no one can explore the expanse of the ocean. Thereupon he made me his heir in Rome, and appointed guardians over me ; and I that day was twelve years old, and he went from Rome in a ship, and departed to places to look for them. And now I have not heard news of him, nor [seen] writing, and I do not know if he is alive or dead, whilst I think that he must have died, and now to-day it is twenty years since he separated from me.' And when Peter heard this, his eyes wept from pity, and he said to those believers that were with him, 'One gains experience by what this man's father hath suffered. It shews concerning believers who are not vain heathen, who suffer here without reward in the last day, that those of the believers who are tried here endure suffering for the forsaking of their sins by means of it.' And when Peter said this, one of those present answered before all, and besought Peter, saying, 'Behold, to-morrow our journey will be to the island of Aradus in the sea that thou mayest see it. And there are there great pillars of vine-wood, and the sight of them is wonderful.' And Peter allowed us to go, and said to us, 'When ye arrive, do not go all of you together to the wonderful place, that no misfortune befall you.' And we went, and came to the island, and we got down out of the ship where the pillars were, and every one of us began to turn to some of the marvels that were there. But whilst Peter went to the pillars, behold, a woman sitting outside the gates asking alms. And when Peter saw her, he said to her, 'O woman, what is defective in thy limbs, that thou hast submitted to this humiliation of begging, and thou dost not increase what God has given thee by the work of thy hands, so that thou couldst even give bread to me from day to day?' And the woman sighed, and said, 'O would that I had hands able for service and work, but they are in the form of hands, yet they are dead, even when I bite them with my teeth.' And Peter answered and said, 'And what is the cause that obliges thee to do this?' And the woman said, 'The cause of it is only weakness ; if I had boldness or strength, I would

page 11

page 12

page 13

have thrown away my life from a mountain, or in the deep, and I would have had rest from the sorrows and the cares with which my people reproach me.' Said Peter, 'And are those who kill themselves saved from punishment, or do they suffer more of it in Gehenna with the souls who did thus to kill them?' And the woman said, 'O would I were sure that in Gehenna there are living souls, that I might go there and see my loved ones, even  
page 14 if I were in torment.' And Peter said, 'And what is it that grieves thee, O woman, tell me; and if I knew perhaps I could cure thee, and convince thee that in Gehenna there are living souls, and give thee skill that thou shouldst not long (to go) with them to drowning, or to anything else, and that thou mayest go out of the body without torment.' And she was glad at the promise, and she began to relate to him, saying, "I am a woman who was possessed of dignity, and a nobleman wedded me, a man of position, related to Cæsar the Emperor. And I had twin sons by him, and I had another son besides them, and after that the brother of my husband fell in love with me, and I persuaded him to live in chastity, and I did not tell my husband of his wicked desire<sup>1</sup> towards me. And I resolved that I would not consent to him, nor defile the couch of my husband, besides exciting enmity between them, and that would be a reproach to  
page 15 me before all my people, and I resolved on going out of the city with my son for a short time till this bad wind should cease and vengeance should pass from me, and I left my other son with his father that he might be comforted by him, and I dreamt in a dream as if I saw a vision in the night saying to me, 'O woman, go out with thy children from here until a time that I will shew thee thy return, and if not, thou shalt perish with thy husband and children.' And therefore I did [it], and when I told this to my husband he shuddered at that, then he rose, and carried me into a ship with my boys, and many servants, and much goods, and sent us to Athens, and while we travelled on the sea, the winds arose against us, and the waves came over us, and we were engulfed in the night, and every one who was

<sup>1</sup> lit. desire of wickedness.



with us was drowned and I, miserable being, was thrown with a wave to the side of a rock, and I was inveigled by it (into) a hope of finding my boys alive. On that account, I did not throw myself to the depths and go to rest, and this, by my life, would have been easy then, when I was overwhelmed with grief. And when the dawn approached I began to turn and grope for my drowned sons, and I mourn and bewail them with tears, whilst I did not see one of them nor their drowned bodies; and when the people of the place saw me, they pitied me and covered me. Then they sought for my boys in the depths, and did not find them. And there came to me women comforting me, and they were reminded of the misfortunes and the griefs they had suffered like to what had befallen me, and that was a thing that increases my grief because there were no other misfortunes but [such as] mine with which they consoled me. And they invited me to go to them (two) and I went to a poor woman when she invited me to go to her, and she said to me, 'I had a husband, who died by drowning in the sea, and left me that day, being of my own age, and since then I have known no man, though many invited me to wedlock, and I preferred chastity and piety towards my husband. Come, we will go into one life and one household,' and I lived with her that she might keep her affection for her husband. And after that I had a pain in my hand, and the woman my house-companion had a paralytic stroke there in the house, and since then for some time I sit here begging alms for myself and for my friend. And now I have explained to thee my affair and my story, and fulfil now thy promise to me, that thou mayest give me the cure, by means of which it will be possible for me to hasten from this world with my friend." And when the woman said this, Peter fell the more into thought, and he was then standing, and I Clement came up to Peter, and said to him, 'O good Teacher, where hast thou been, for I have been seeking thee for some time. What dost thou command us to do?' And he said, 'Go forward and wait for me in the ship.' And I did as he commanded me. And he renewed the questioning of the woman, and said to her, 'Tell me about thy

page 16

page 17

page 18



family, and thy city, and thy children, and their names, and I will give thee the medicine.' And the woman did not wish to tell him about that, and she began to tell him untruthfully, that she might get the medicine. And she said to him, 'I am a woman of Ephesus, and my husband was from Sicily,' and she changed the names of her boys; and Peter saw that she was trustworthy, and said to her, 'I had been thinking, that thou wouldst have had a good fortune of joy this day, because I thought that thou wert a woman whose affairs I know.' And the woman adjured him, saying, 'I ask you to tell me what thou knowest, for I do not think that among women there is one more wretched than I.' And Peter began to relate to her truly, and said, 'There is with me a lad my follower, in search of the certain knowledge of  
page 19 God, and he is from Rome; besides, he told me about a father whom he had, and twin brothers, and he believed that his mother, as his father had told him, saw in a vision that she should go out of Rome with her sons that she might not perish with her husband, and she went out, and he does not know what became of her, and that his father went in search of her, and news of him failed also, and he does not know what became of him.' And when Peter said this, the woman fell in a faint, and Peter came forward, and took her hand, and said to her, 'Have confidence, and trust me, and tell me truly what thou hast to do with that.' As she recovered from the faint, and wiped her face, she said, 'Where is this lad whom thou didst tell me of?' And Peter said, 'Tell thou me first thy affair, and I will shew thee him.' And she said, 'I am the mother of this boy.' Said Peter, 'What is his name?' She said,  
page 20 'Clement is his name.' And Peter said, 'He is the youth who is present, and I commanded him to wait for me in the ship.' And she fell down and did homage to him. And she said, 'Hasten first to the ship, that thou mayest show me my only son, for when I see him, I have seen my boys who were drowned here.' And Peter said to her, 'I will do this to thee, but when thou seest him, be silent until thou comest down from the island.' And the woman said, 'I will do so.' And Peter took her by

the hand, and brought her near to the ship. And when I saw him holding a woman by the hand, I smiled, then I honoured him for that, and I began to lead the woman, and when I caught her hand, she cried with a loud voice, weeping and embracing me, and she began to kiss me. And I, because I did not know the thing, thought she was insane, or bewitched, and I pushed her from me. And Peter said, 'Why, my son, dost thou push thy mother from thee?' And when I heard this from him, that she was my mother, my heart was troubled, and my eyes wept, and I threw myself towards her and my heart warmed to her, and weeping overcame me for joy and pity, and I kissed her; and all the people who were there came near us, hurrying to see the beggar woman, how she had recognised her son. And when we wished to go out from the island, my mother said to me, 'O my beloved son, it is my duty to say good-bye to the woman who received me, and besides, she is a paralysed woman, bed-ridden in the house.' And when Peter heard [this], he marvelled at the sense of the woman, and he commanded that the paralysed woman should be carried on a couch, and they brought her to him. And when they came near, Peter said, the people listening, 'If I am an apostle of Christ, let these people now believe, that God is the only one, Creator of all, and the restoration of this woman is complete.' And when Peter said this, the woman rose whole, and did obeisance to Peter, and asked him about these things. page 21

And he convinced her, and she knew the certainty of the thing; and when all the people heard they wondered with a great wonder, and Peter made them a speech about religion and about the last day. He said, 'Whosoever wishes to hear the certainty about God for the salvation of his soul, let him travel to Antioch, as I have resolved to stay there for three months; and more obligatory than absence for the merchandise of the gains of the world [is] the search for the salvation of souls, and the gain of the other [world].' And after the speech of Peter to the people, I gave a thousand drachmas to the woman whom Peter had cured, and entrusted them to an honest man, and recompensed the women who all had known my mother; and we travelled to Antaradus with Peter, and my page 22



mother and the rest; and when we arrived at the house, my mother asked me, saying, 'How is thy father, O my son?' and I said to her, 'From the time when he went out in search of thee no trace was known of him'; and when she heard that she sighed and grieved. And after a day we went out to Laodicea, and when we came near to it, behold, before the gates disciples of Peter, Niceta and Aquila, and they met us and took us to the house; and when Peter saw the place suitable, he was pleased to stay there ten days, and Niceta and Aquila asked me, saying, 'Who is this woman?' and I said to them, 'This is my mother, whom God permitted me to know by the forethought of my lord Peter'; and when I said this, Peter explained to them the certainty of the thing, how it was, according as I had related it about my mother, according as he heard from her, and he it was who had led us to a knowledge of each other. And when Peter said this, they marvelled much when they heard Peter about the woman and her recollection of her sons Faustus and Faustinianus, and they were astonished at the tale. And they said, 'Do we see? is this a vision or the truth? if we are not bewitched it is true.' And they beat upon their faces, and they said, 'We are Faustus and Faustinianus, and our hearts were straitened when thou didst begin the tale, and we held firm till we should hear the end of the tale, because many of the things are like one another. And this by my life is our mother, and this is our brother.' And when they said this, they embraced me with much weeping, and they kissed me, and they went in to our mother, and found her asleep. And Peter said to them, 'Do not wake her, lest an emotion of joy overcome her suddenly, and her soul grow small within her.' And when our mother awoke, Peter began to say to her, 'I will instruct thee, O woman, about our religion, and our faith in God; we believe in one God, Creator of all this visible world, and we keep His commands, and sanctify and honour [our] parents; and we live a pure life, and have no communion with the heathen in meat or in drink, unless they are baptized in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Ghost. And if there is a father or mother or wife or son or brother unbaptized, we



do not trust him, and do not be grieved if thy son is bound by this unless thou becomest like him.' And when she heard this, she said, 'And what is necessary, that I should not be baptized to-day, and that I should not come to this, because my soul has hated false gods, because they inspire the reverse of chastity, on account of which I fled from Rome with my sons Faustus and Faustinian?' And when our mother said this, my brothers Niceta and Aquila did not wait, but they [were] overjoyed and they embraced her and kissed her. And the woman said, page 26  
'What is this thing?' Said Peter, 'O woman, keep thy presence of mind. These are thy sons Faustus and Faustinianus, whom thou didst think were drowned in the sea, how are they here before thee?' 'The sea swallowed them in the middle of the night, and how is the one called Niceta, and the other Aquila?' 'Let them tell us now that we and thou may know.' And when Peter said this, the woman fell in a faint from joy, and we restored her with great labour, and when she sat up, she said to us, 'I beg of you, my beloved sons, tell me what happened to you in that night.' And my brother Niceta said, 'I relate to thee, O my mother, that in that night when our ship was wrecked they carried us into the boat, to make merchandise of page 27  
us, and they rowed with us to the land, and came with us to Cæsarea, and they tormented us there with hunger, and beating, in order that we should not say anything that did not suit them. And they changed our names, and sold us to a Jewess, whose name was Justa, and she bought us and educated us, and when we came to years of discretion, we acquired a sure faith in God, and we began disputing and conversing that the godlessness of all the heathen might be reproved; and we learnt the sayings of philosophy, that by this we might examine vain philosophies and reasonings. And we associated with a man, a wizard, whose name was Simon, and we had much affection for him, and he nearly led us astray. And it came to us that there was a prophet in the land of Judæa, and everyone who believed in him would live without sorrow or death, and we thought it was Simon; and after that we met a disciple of our master Peter, whose name was Zacchæus, and he exhorted us much and



page 28 hurried us from the wizard, and conducted us to Peter, and he led us to the knowledge of the truth. And we seek from God that he would count thee worthy to welcome thee to the grace to which we have come, that we may be filled with grace towards one another. This is the reason why thou didst think that we were drowned that night, and we also thought that thou hadst perished in the sea.' And when Niceta said this, our mother ran to Peter and said, 'I ask and beg of thee that thou wouldst baptize me, that I may not be deprived one day of intercourse with my children.' And we begged this of him; and he commanded her to fast for three days, then after that he baptized her in the sea, in presence of her children, and we took food with her, and we rejoiced at this in the glory of God and

page 29 the teaching of Peter, and in the knowledge we had got of our mother; and we learnt that chastity is the cause of salvation to the nations; and after that day Peter took us to the harbour, and we washed there, and prayed. And behold, an old man sitting there looking towards us, and observing our prayer closely, and after we had prayed, he approached us to reprove us and to say that everything happens by fortune, and that invocation and prayer are useless; and we remained three days to persuade him to change his opinion of this thing. And thereupon, during our discourse to him, we were calling him 'O Father'; and he was calling us, 'O my sons.' And this was a providence from God, because by it we began to know this word; and Aquila said to me and to Niceta, 'Why do you call this stranger 'Father'?' And my brother said to me, 'Do not complain of this,' and we continued in our talk to him, and he in that opinion of his, and he said 'Although the discourse has convinced me, yet I think of my wife, whose star and whose

page 30 fortune was in vice, and she fled from wickedness on account of the disgrace, and she was drowned in the sea.' And I Clement said to him, 'And how dost thou know that the woman when she fled did not marry one of the slaves, and that she died?' 'I know certainly, that she did not marry, because she was chaste, and after her death, my brother related to me how she loved him at first and he in fidelity towards me and his continence

in his chastity, did not wish to defile my bed. And she, poor creature, in her fear of me and of disgrace, used an artifice, and she is not to be blamed, for this was fated against her, and she feigned that she had seen a vision and she said to me that 'if I remain here, I shall perish with my sons.' And when I heard that from her, verily, through my desire for her safety and [that of] her sons, I sent her, and I kept with me a third son whom I had, as she asserted that she saw in her dreams.' And when I heard this from him, I said, 'Perhaps this is my father,' and my eye wept. And when my brothers sprung forward, wishing to embrace him, Peter prevented them, and said to them, 'Be silent till it pleases me.' And Peter answered and said to the old man, 'What is the name of thy son, the youngest boy?' And the old man said, 'His name is Clement.' And Peter answered him and said, 'If I shew thee to-day thy chaste wife with her three sons, wilt thou believe that a chaste mind is able to conquer animal emotions, and that my discourse which I made to thee about God is the truth?' And the old man said, 'Just as what thou hast promised me cannot be, so there cannot be (anything) without fate.' Said Peter, 'I call those present to witness that this day I present to thee thy wife with her three sons alive in her chastity. And the proof of this is my knowing the certainty of the thing better than thee. And I tell thee all that she related, in order that thou mayest know and all these may know all this.' And when Peter said this, he began to relate, saying, 'This man whom ye see, my brethren, in his ragged raiment, he is of the people of Rome, of a great lineage, and noble dignity, akin to Cæsar, and his name is Faustinianus; and he married a noble woman, and her name is Matthidia; and he had three sons by her, two of them twins, and the third younger than they, whose name is Clement, and this is he, and these are the others, the one Aquila, and the other Niceta, and their names at first were, one Faustus, and the other Faustinianus.' And when Peter said this, and named them by their names, the old man was bewildered, and fainted, and his sons fell upon him kissing him and weeping, supposing that he was dead. And the

page 31

page 32

page 33



people were bewildered by this marvel, and Peter commanded us to lean off from the old man, and he took him by the hand, and raised him, and he related to the people all the misfortunes that had befallen him, and the reason that they happened. And when our mother learned this, she came hurrying, crying and saying, 'Where is my husband and lord Faustinianus, who has been miserable on account of me for a long time, seeking me in every city?' And while she was crying thus, the old man sprang hastily towards her with tears, and they embraced one another. And after all this Peter sent away the crowd of people, and commanded them to come the next day and hear the story. And behold, a man of the nobles came with his wife and children to ask us to go to his house, and Peter did not accept that from him.

page 34

And thereupon, behold, [there was] a daughter of the man [who had been] struck by a devil who had possessed her for twenty years, and on that account she was bound with chains, imprisoned in a house; the house was opened suddenly, and the chains were broken, and the devil came out from her; and the girl came and did obeisance to Peter, and said, 'O lord, I have come to thee to-day on account of my salvation, and do not grieve me nor my father.' And Peter asked them about the girl, and her parents were bewildered when they saw the chains fallen from her, and her request to Peter. And Peter had pity on her, and commanded us to go to his house. And on the morrow our father came to us, and did all that Peter commanded him; and we turned the discourse so that there might be certainty in the controversy, and after very much

page 35

speech in reproof of folly, Peter commanded our father not to dwell for any time on what is not necessary to God in religion, but that he should repent, for the end of life is near not only to old men, but also to young ones. And he exhorted the old man with all the people for some days, then he baptized the old man in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, to whom be glory and praise for ever and ever, Amen.

O [thou] who readest, pray for him who wrote it.

The Lord remember thee in mercy, Amen, and all believers.



## RECOGNITIONS OF CLEMENT.

[*From a MS. in the British Museum, No. XXVIII. (Add. 9965).*]

THE story of our father, glorious amongst the saints, Clement f. 188 a  
Pope of Rome, Martyr amongst the priests. This Blessed  
Clement was from the great city of Rome, his family being  
of the race of the Emperors, very learned and wise, as his  
sayings and writings bear evidence, for he was educated in all  
the wisdom of the Greeks, and he became a wonderful philo-  
sopher. His father's name was Fafestus, and his mother's name  
was Mattidian. He wrote the Canons of the Apostles and  
other things; became bishop at Rome, and was banished by the  
Emperor Domitian. But come, let us bring forward a little of  
the much which this Blessed Clement expounded from that  
which he wrote to James the Lord's Brother in the letter in  
which he related to him minutely about all his affairs, and how  
he turned from his former error to the knowledge of God.  
Let us write this briefly together with his Martyrdom; for thus  
it was written in the beginning of his letter: Know, O my lord  
James, that I was born and bred in Rome, and I preserved  
virginity from my youth, constantly remembering death; and  
for this reason I was in much sadness, thinking thus inwardly  
and saying, "Dost thou suppose that the soul of man is  
immortal? Is there another world than this present one?"  
With these and such like thoughts I studied night and day, and  
my life passed thus in indescribable perplexity, and many  
times I went to the dwellings of the philosophers, and asked  
them about these things, that I might learn the truth. Some of  
them said to me that the soul is immortal, and others of them



said the opposite of that, and some of them said also other things; and my soul was firmly determined to know the truth. I sought also from the wise men that I might know if there is in this universe torment, and Tartarus, and the Gehenna of fire, in which the wicked are punished after death, and if there is everlasting rest to the good, that I might pass my life virtuously in this present world, and not be tormented yonder for ever. I had in my heart an unappeasable longing like this. I heard that in the land of Judæa there had appeared a great Prophet, perfect in holiness, a chief of the Jews, that He was proclaiming about the kingdom of God, teaching the people their salvation, and doing marvellous miracles: for He was giving sight to the blind, restoring the lame, raising the dead, and doing great wonders like these, preaching that all those who live virtuously in this present world shall go to the kingdom of the heavens. When I heard this, I rejoiced greatly, and I hoped that I should learn what I longed for. This [man's] praise was growing and being confirmed every day, until a man came from Jerusalem to us in Rome, and stood in the midst of the market-place, and spoke thus to the crowd, "Oh men, people of Rome, know that to-day the Son of God is found in the body in Jerusalem, and He promises to all who obey Him, and keep the commandments of God, and walk virtuously despising present things, that they shall enjoy enduring things, and eternal life. They must know that the Trinity is one God. He commands all dwellers in the world that they do no wrong inwardly, and that they all repent of their sins, that they may not be cast into the fire that shall not be quenched, and remain in it altogether without intermission." When I heard this sweet announcement, I rejoiced greatly and my soul exulted. I left immediately all the cares of the world. I found a boat, I entered it, and resolved to go to Jerusalem, that I might enjoy what I was longing for, and hear the truth from His lips. When we were travelling, an adverse wind overtook us and hindered us; we arrived at Alexandria, and there I enquired about what had been announced to me. I heard from many that all that had been said about Him



concerning these miracles and others was true. At that time there was an honoured disciple there named Barnabas ; he was much esteemed, being superior to all the teachers in these regions, so thereupon I went to him immediately and I found him teaching the people publicly, speaking about the miracles of Jesus the Christ, not in pride and boastfulness, but in humility and poverty. He was telling them many truths. And the philosophers were making game of him, and teaching people to ask him about what was not to the purpose ; but he was teaching on behalf of the Christ, and giving them answers. Thereupon I chased them away, and snatched Barnabas from the midst, that they might not do him any hurt. I took him to my house, and I fell down before his feet, begging him that he would relate to me the things of the Christ minutely, and that he would tell me the whole of the truths. I resolved that I would go with him to Jerusalem, for in those days he had determined that he would be there at the feast of the Passover, on account of the agreement that he had made with the rest of the Apostles ; but as for me, I had urgent affairs, and I could not go along with him. But I promised him that after a few days I should find him there. I did so, I went to Jerusalem, and I found him with Peter. They both rejoiced when they saw me ; then I had an interview with Peter, and I asked him to solve all the doubts which I had about the soul, whether it is mortal or immortal, and the rest of the things that were in my mind about what had been related to me. The Apostle at once explained to me all the truths, answered me [with] all wisdom the rest of my questions, and cured my mind by wonderful speeches. He shewed me the secret of the Holy Trinity, of His creation of the world, and of the incarnation of Jesus the Christ, that He is the Son and the Word, that the dead shall rise in the last day, and that there shall be a reward to the righteous and to sinners. He urged me to attain to holy baptism, that I might be planted with the Lord the Christ, so that I might rise and be glorified with Him in the heavenly and eternal kingdom, that I might have no doubt about future blessedness. He said to me in the

- f. 189 b whole of these speeches of his "It is of necessity that the soul is immortal, since God is by His nature just and of transcendent integrity, and that He repay the righteous of mankind when they rise, that every one of them may enjoy that which he deserves on account of his work; to the good [there shall be] perfect rest, and everlasting joy, and to the wicked sorrows and torments without end; and all who have denied this and have not believed in it are persuaded that God is unjust in neglecting the true worshippers, the virtuous who are patient under manifold griefs in this world and unspeakable torments and who die a bitter death, as He does not reward them with enjoyment on account of their good works; but heretics and transgressors of the law who have passed all their life in pleasure and diversions and at the end die a good death, He does not punish them in Gehenna on account of the evil of their deeds." Then he said to me afterwards that Simon Magus would inherit eternal fire. And when I heard these sayings from him, I felt assured that all that he preached to me was truth, and I begged the Saint to baptize me, and he told me that I must fast and wash for three months, that I might be cleansed from all pains, and then "thou shalt be worthy of divine baptism." Some days after that I heard that Peter would have a contest in public with Simon Magus, and I asked one of Peter's disciples, whose name was Aquila, about Simon Magus, and what manner [of man] he was. And he answered, "This Simon possesses all the work of the Devil, for he deceives the people, and performs tricks as if they were miracles, so that those present are astonished at them, for he goes into the fire and is not burnt and he appears like an eagle flying in the air, and he makes the stones bread and they eat them, and he becomes a serpent or a goat, or gold, or he is clothed in some other form, and he opens closed doors, and he melts iron, and makes it like wax, and he
- f. 190 a creates utensils and house furniture, and calls on them to walk of their own accord and serve their masters. And this unrighteous [man] does other sorceries." When Aquila had told me about this, there came a man named Zacchæus, and said to Peter, "Lo,



all the crowd has assembled, Simon is sitting on the chair, armed like a warrior, and they are all expecting to hear your dispute." Thereupon Peter commanded me to withdraw, as I was unbaptized, that he and the Apostles might offer solemn prayers that the Lord might help them, that Simon might be reclaimed from ignorance, and above all in the dispute with Simon for many hours. And when Peter conquered him, he could not bear [it] but he fled ashamed to the city of Tyre, and performed his sorceries there. Peter learned this, and sent Aquila and me, that we should go to Tyre, investigate about Simon, and write him the answer. So we went and alighted at the house of the Canaanitish woman, Bernice, daughter of Justa, according as Peter had commanded us. And they two received us with joy, and honoured us, and related to us about Simon, that he was performing his sorceries there according to his wont, till the senseless thought him a God; thus we wrote and sent to Peter, and he came at once. When Simon heard of his arrival he fled to another country, and he did not wait for his public dispute. And the Apostle Peter staid there for some days, and did many miracles, that he might save the people from the error of Simon, and thus, by the help of God, the greater number of them should be restored to the knowledge of God. Then he passed from thence to the sea-side, and went to Tripolis, and appointed a bishop over Tripolis, whose name was Marouta. We then went out from thence to go to Antioch in Syria, and Peter sent Aquila and Niceta that they might first go before us, and that our travelling-companions might not be numerous, that those of the heathen who should see us might not be suspicious of us; and I rejoiced greatly when he kept me with him, and I was ready for all his service, so he said to me, "I am grateful for thy good service and thy management, but thou must know that I do not require various eatables, but only bread and oil, and sometimes herbs; and I do not possess a second dress, as thou seest, for all my mind is in the perfect goods for whose sake I despise every possession of present things with my whole soul and to the uttermost, for I



was born of humble folk, and we were brought up orphans and poor, I and my brother Andrew; we had not much possession, and for that reason I am accustomed to poverty, enduring privations, in travel and other bodily miseries." After he had thus made me his companion, he asked me about my parents, what they were called, and what they were named, and he commanded me to tell him about their family and their names exactly. So I related it truthfully to him, saying, "My father was called Fafestus, he was prominent among the people of Rome, and for that reason Cæsar the Emperor gave him a wife of his own family, who was called Mattidia, and he begat from her twin sons, and he called their names Fafestinus and Fafestinianus; and after them he begat me, but I did not know my mother at all, for some time after she gave me birth, my mother saw at last a dream, as my father told me, that if she did not flee with her twin children to another country, we should all die. So my father put my mother with her sons into a boat and gave them much goods, and an escort, and slaves, and other necessary things, and sent them to Athens that the boys might learn letters; but he kept only me with him to console him. And after a year he sent to my mother, with some people, silver to Athens for maintenance, and these people also did not return. So in the third year he sent others, and they came back to him in the fourth year, and said to him that they had not found my mother nor my brothers nor their companions. And my father was very sorrowful, and he put his office in charge, and left me and Rome and everything, and went into a boat to seek my mother and my brothers and those who were with him. But from that time he did not return, and did not send us a letter at all and I think that on account of his many griefs for them death

f. 191 a has overtaken him, or he has been drowned in the sea. And it is now twenty years that I have not heard news of him." When Peter heard this, he began to weep, like one bereaved, and he said to those who were with us in the boat, "Know, my dear friends, that when griefs and afflictions assail believers, they are patient under them, knowing that on account of them

they deserve the pardon of their sins, and they shall attain to everlasting joy on account of their present grief; whereas miserable heathens both endure affliction here, and after death also they shall be afflicted on account of their infidelity in the punishment that has no end." And when Peter preached this to us, we saw an island before us, called Aradus. And some of its people begged Peter to come into it for a little rest, and he obeyed them. And this was by the guidance of God that I might find my mother there. When we got out on the island, each went where he liked, and Peter, by the guidance of God, went round many ways. And a poor woman turned to him, and begged alms from him. And he said to her, "Why, O woman, dost thou not work with thy hands, and nourish thyself by thy labour? yet thou seekest thy food from others." And she answered, "I have somewhat in the form of hands, O my Lord, but they are paralysed and useless, and I cannot do the least service with them." Then she wept and heaved a great sigh. And Peter was grieved in sympathy with her weeping, and begged her to tell him about her misfortune and her grief, so she said to him, "I am of a great family in Rome, and I had a husband illustrious in power, and three male children. But when my husband's brother saw my beauty, he wished to persuade me to adultery, and I had a great longing for chastity, for it is an honourable thing, and I fled from my country, that my husband might not know this thing, and kill me and his brother together, and I should be the cause. So thus I told a lie to my husband, that I had seen a dream that I should travel with my two sons, that we might not die all of us. So he sent me to Athens that our sons might learn literature in books; and when we were travelling by sea, there came on us during the last night a great commotion in the sea, and our boat was wrecked, and every one in it was drowned, excepting poor unfortunate me. I took hold of the rudder, and by its means f. 191 b I got to the land; and I was trembling and half-dead. When day came, I searched for my boys and did not find them. And some peasants came and found me naked; and they clothed



me, and comforted me, and brought me to this village; and a poor widow woman took me to her house. Every day she comforted me, saying that her husband had been a sailor and had been drowned in the sea, and I, from the greatness of my grief and the trembling of my hands had taken a staff in my hands; and on this side I am bewitched; and this woman who received me is in great weakness, and is lying paralysed in her house; she cannot move, and there is nothing for us to live upon except a little alms which people give us, and we live in great privation together." And when Peter heard her speech, he knew that she was my mother, and he asked her, saying, "What were thy husband and children called, and what were their names?" and she said unto him, "My husband was called Fafestus, and my sons were Fafestinus and Fafestinianus, and the little one was called Clement," and she finished her narrative. And Peter said to her by the guidance of God, "Hail, O woman! for in this very day thou shalt see thy son." And he commanded her that she should not make a disturbance till we should get away from the island. Then he took hold of her hand, and brought her to the boat. And when I saw how Peter was leading the woman, I smiled, not knowing the reason, and I went to meet him, and do him honour, and take his hand; and Peter said to her, "This is Clement," and she embraced me and kissed me, weeping. But I was very angry, as I did not know the reason, so Peter said to me, "Let thy mother have pleasure in thee." When I heard this, I wept, and fell down to kiss her feet. All the bystanders were astonished at me, that I was rich and eloquent, and the son of great people, and my mother thus in poverty in a measure. We wished to go away from that island, so Peter said to my mother that she should go into the boat and travel with us. And she answered him, "I beg of thee, O my lord, to allow me  
f. 192 a first to go and take leave of my companion, for she received me for the Lord's sake, and entertained me according to her means, when the poor woman was in health, and now she is bed-ridden and paralysed." Peter admired the beauty of my mother's resolution. And he commanded, and they brought the paralysed



woman before him, and he spoke thus to her in the hearing of all, "If I have been preaching the truth, stand up whole, that these present may believe that the one God created all the world," and for the sake of God by a miracle the paralysed woman stood up, and became entirely whole, and did homage to the physician, and thanked him for his kindness, as was fitting. When my mother saw this miracle, she was astonished as well as all the rest of the by-standers, and she begged Peter that he would cure her also. Then Peter put his hand on her, and she was cured immediately. Thereupon my mother thanked the Apostle, and I paid a thousand dirhems in silver to the chief man in the island, because they had received my mother among them, and I commanded him to distribute them in alms, by reason of my love for the poor and the deserving, and we travelled together with my mother, after that Peter had baptized the woman who had received her and others, and all those who believed in the teaching of the Apostle, and we went from thence in circuit from one country to another, till we arrived at Laodicæa where Aquila and Niceta met us and received us as was fitting to stranger-guests. When Peter saw the greatness of this city and the multitude of its people, he resolved to stay there many days, that he might preach the word of faith. Thereupon Niceta and Aquila asked me about my mother, saying, "Who and whence is this woman your companion?" Then Peter told them her story from its beginning to its end. When they heard his speech, they remained astonished for many hours, and after that they cried thus with tears, saying, "We are her sons Fafestinus and Fafestinianus, the brothers of Clement." Then they related before their mother all that had happened to them with the sailors, saying, "Our boat was wrecked, and immediately there was a boat beside us in which were pirates. f. 192 b They took us with them in their boat, and went with us to Cæsarea Philippi, and changed our names and sold us. A well educated and very rich woman bought us, named Justa. She loved us as her own sons, and brought us up in all the knowledge of the Greeks, and when we grew older, behold, we were taught philo-

sophy also, that we might preach and teach the heathen, to lead them to the true faith. We desired to learn the deceitfulness and vanities of idols. After that we met with a man called Simon, for he imagined he would deceive us according to his polluted determination, but by the doing of God we made friends with one of the disciples of the Christ, called Zacchæus, and he taught us to leave Simon; he led us to Peter, the Apostle of the Lord, and he exhorted us and baptized us. Thus we pray God that He would count thee worthy also of holy baptism." When they had related this, they embraced my mother, weeping with copious tears and joyfulness. Thereupon I sought from the Apostle Peter that I might attain to holy baptism. He commanded me also to fast for the same number of days as those who were fasting diligently. We implored him to baptize us, for we had eaten nothing since the time that we entered the boat; as my mother testified. We implored him also to baptize us that we might eat bread with her, that we might rejoice in spirit, for I was not baptized, and I had not eaten at one table with them all. But Peter, that he might not sin before God, as he was a Saint, and that he might also fulfil our desire, commanded us to fast along with him, all that day and the next, that we might be worthy of holy baptism, and thus he did. And after our baptism Peter took bread, and blessed and sanctified the bread, and brake it, and gave it first to my mother, and afterwards to us, and we eat, rejoicing and glorifying God. And after that an old man came to us and spoke thus to Peter, "Do not be deceived, O man, and do not pray, for God has no existence, and there is no Providence of God, but only a Fortune to every man, and all that is destined to happen to a man, good or bad, he enjoys it whether he prays or does not pray, as I know from experience; for I was very well off, and much respected, and I did good to the poor by much alms, that the gods might help me, and that no sorrow might attack me from anything that was destined to happen to me. But the gods could not keep me without misfortune." This and more than this the old man said to Peter. But Peter contradicted his

f. 193 a



speech, and shewed him the truth, saying that there is one God only, who is immortal, and who has foreordained all things in His just wisdom, and some of them by His forbearance; and afterwards Peter asked him to tell him whence he was, and what trials had befallen and happened to him. He answered him, saying, "I was among the grandees of Rome, well-versed in the art of astrology and I married a woman of the family of Cæsar the Emperor, and I begat three boys of her, and it was written against her in her fate that she was to become corrupt, for she loved one of her slaves; and when she could not abide the judgement of people about her, she fled with him to another country. She took with her the older boys, and left the youngest with me, and lo! she married this slave, and thus she died with her sons. But my young boy remained in my house, and at last I went to seek the woman and her sons, and my young boy was lost also, and here am I going about from place to place, and I cannot return to my home on account of my confusion, and I now get my food by much toil and moil." When Peter heard that, he knew that the old man was my father in truth, and he asked him about his name, and about the name of his wife and his sons. He answered him, "My name is Fafestus, and my wife is Matthidia, and my sons Fafestinus and Fafestinianus, and the young one Clement." Thereupon I wept, and Peter, and therewith I went to my mother and announced to her that I f. 193 b  
 had found my father, her husband. She went out crying and weeping and seeking him, and when she recognized him she remained for many hours silent from excess of joy as if she were dead. Then we three boys came and did obeisance to our father and we said to him, "We are thy sons." All that day we had indescribable joy, and we thanked the All-powerful God who had thought us worthy to enjoy one another. Afterwards, behold, Peter held discussion with my father, and exhorted him to believe in the Christ, forbidding him to talk such nonsense as he had done at first, and to believe that God is true, "and in the fulness of His wisdom He foreordained that these misfortunes should come upon you, and that the boat should be



wrecked, and that you should be parted from each other, that after these sorrows that befel you, you should come together again, and be enlightened in the true faith." At length by much exhortation and plain teaching my father knew the truth, and came to true worship. When he believed in the Christ and was baptized, he was filled with divine zeal, so he took leave of Peter, and went to dispute with Simon Magus, for he was in Antioch at that time. When Simon saw that my father looked like a magician in the eyes of the people, that unrighteous one made an exchange, and began to be disguised and shew his devilish tricks, and my father also began to be disguised and to work and make himself as if he were Simon Magus. Then the infidel Simon made his form like the form of my father, because the Emperor had sent troops from Rome to seize Simon and bring him bound to Rome as he was a seducer and magician, and kill him according to his deserts. So the deceiver, that he might escape from this misfortune, disguised himself in the form of my father, that they might kill him instead of Simon; but Simon fled to the land of Judæa and was absent. Then afterwards when our father came from Antioch to us, and we beheld him like Simon, we were astonished. Then Peter heard from the Antiochenes that Simon was teaching all the people of Antioch his godlessness and inciting them to kill the Apostle Peter when he went to them, as a seducer and a deceiver, and they were now all prepared to fulfil the saying of Simon. When Peter heard that, he sent my father with my two brothers and my mother and other people, that they should go to Antioch, saying to my father, "Go now, O Fafestus, to Antioch, and shew the form of Simon, and preach to the crowd as from his mouth, that they may know the truth, and believe that God is in truth one and eternal, and such like." So my father went joyfully to Antioch, according to Peter's command to him, and he stood in the midst of the city and called thus: "Know, O people of Antioch, that we wronged Peter when we suspected him, for this man is a Saint, and I have accused him falsely in vain; but now I beg you to receive him when he comes and to believe and trust in his teach-

f. 194 a



ing, for he is the Apostle of the true God who never lies, and do all that he commands you. If you do not thus to him, he will destroy you all and your city together. I came for this purpose to give you news, lest you should do evil to him, for angels appeared to me last night and beat me as in truth an infidel and hater of warning, so I beg this of you. Know this also, that I came to you the other time, and I deceived you by the working of the devil, and I made a wicked speech about Peter, so do not trust me, for I confess to-day publicly before you that I am a seducer and a magician, but now I have returned to repentance, in hope that God will forgive my sins." When my father spoke thus to the Antiochenes from the face of Simon and blessed and praised Peter, he immediately changed the mind of all the Antiochenes, who had formerly hated the Apostle, and made them love him, my father sent us word to come there that he might enjoy the sweetness of Peter's exhortation. I immediately went with Peter and the rest of our companions. All the Antiochenes received him with great joy as a true prophet and an Apostle of God. He prayed, f. 194 b and put his right hand upon the sick, and cured them all; and he taught a great crowd to believe in God, the Trinity in persons, and he confirmed the true faith. Then my father fell at Peter's feet, imploring him to make him a Christian, and perfect him by holy baptism, that he might return to his previous form, and attain to the divine mysteries. So Peter commanded him to weep and fast till the morrow, and on the second day he exhorted him much and many others, and taught them how to walk in the orthodox faith blameless; and he baptized them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost; and he afterwards stayed there many days teaching the Antiochenes. And we all suffered many trials from the devil, the enemy of the truth. When the Governor heard that we were of the family of Cæsar the Emperor, he sent to inform the Emperor Tiberius of this. The Emperor, when he knew it, sent to say to him to send my father and mother to Rome quickly. The Governor gave them great gifts, and honoured them much,

and sent them. When the Emperor saw my father and mother, he wept much from the excess of his joy, and he fell upon their necks, kissing them, and he spoke thus to the rest of his lords: "Rejoice with me, all of you, this day, and come, let us make a public feast for our finding of Fafestus and Matthidia; for we supposed them dead, and they have risen, and lost, and they are found." He made them a great table, and eat with them. Then he gave them much gold, and slaves, and guards, and other splendid gifts, because of the nobility of their race, that they might live according to their former custom. And behold they were known in Rome for their virtues and true worship, keeping the faith of the Christ immovable. At last they distributed the whole of their goods among the poor, and fulfilled all good works, and completed  
f. 195 a their lives in what was pleasing to God. They forsook present things, and they inherited heavenly things. But I and my brothers did not part from our Teacher Peter at all, but we were continually with him, in obedience to him and in his travels; we bore with him all sorrows and sufferings of various kinds from the infidels in the towns and villages when we went to preach the Gospel. At last we arrived at famous Rome, and Peter preached in it publicly about the Christ, and wrought many miracles, and turned many to the faith, and baptized them, not only among the humble, but many rich folk, and women of the imperial house, among whom was the Mistress of the Ceremonies. Now when Peter resolved to go to the Christ our Teacher, he saw a divine vision, that after a few days he should be crucified, that he might become a sharer in the pains of his Lord. So he collected all the brethren, and stood in the midst of the church, and took my hand and spoke thus to the crowd: "Know this, O my brethren and my children, that I have arrived at the end of my life, inasmuch as my Lord the Christ has appeared to me, and behold, I appoint Bishop over you this my disciple Clement, and I establish him upon the chair as your Shepherd from to-day; for he has been a sharer in all my trials and griefs



which we endured, and I know him that he is a servant of God who loves men; pure and chaste, good, true, and long suffering, so he will be patient in griefs and other hostile things which will come to him. For this reason I give him power to loose and to bind whatever is necessary, for he knows the canons of the church very well. You must all be submissive to him, for whosoever murmurs against the true chief is angry with God, and shall inherit the death and the torments of rebels. The leader too must be like the true physician, and not be angry and passionate for want of knowledge." When Peter spoke thus, I f. 195 b fell at his feet, excusing myself from the headship. He said to me, "Do not oppose the will of God, O my son." He turned to the crowd, and commanded them all to walk in faith in all purity and blamelessness, to love one another; and if one happens to be vexed or angry with another, let him make friends with him before the sun goes down. Let them not judge any one, but pardon whomsoever has sinned against them, that God may forgive and pardon them their sins. Then he commanded them all also to shew me great respect, as the respect they had shewn to him; and when he had exhorted them with these and other like exhortations, he sat in the chair and said to me, "I beg thee to write to James the Lord's brother after my death and exodus from life all that has happened to thee since thy youth and what has happened to us in our journeys until this day and my departure, and the completion of my testimony, and how I have glorified God by my death, being crucified, as the Lord has borne me company. For when he hears this, he shall attain to great joy and consolation." But I Clement, that I might respond to the command of my teacher Peter, have written to thee, O my lord James, and have sent to thee briefly all that has happened to me. Do thou pray for me to the Lord that he may count worthless me worthy to tend what has been entrusted to me with a care well-pleasing to God, and that I may end my life by martyrdom.

## STORY OF THE MARTYRDOM OF SAINT CLEMENT.

THUS far is the letter of this Blessed Clement, which he wrote with his hand to the Apostle James, from which every one can understand the greatness of his love to the Lord and his zeal for the true faith, so that he may know still further from the end of this Blessed one by martyrdom, for he experienced in it a threefold blessedness with courage that he might glorify the Lord and strengthen the true faith, inasmuch as he was a good  
f. 196 a disciple to Peter and worthy of the succession to his chair, for he was like his Teacher in virtues with good habits and exertions and other virtues. He was a teacher to the Jews and the Gentiles, and he was with every one like every one that he might gain all to stand in true worship to the Christ. He was very humble, sweet in his address and his exhortation, so that the Greeks and the Jews had a great love and respect for him, for he did not shew himself stern and fault-finding, but explained to them with great humility and gentleness the evidences from their books, that his speech might be worthy of his trust. He did not upbraid any of them and did not neglect them at all; to the ignorant he explained about their idols one by one what and who they were, and he explained to them their contemptible character and he taught for what reason they imagined them gods. At the end of his exhortation he continually preached about the greatness of the pity of the true God, and the fulness of His mercy; he incited them to repentance and promised them that the kingdom of heaven should be open to those of them who returned on condition only that they should desist from their former sins, believe in the Christ, and be baptized; and that God would receive them. As for the Jews, he praised them in



the beginning of his discourse, saying that they were the chosen people of God, because they were of the race of Abraham, and such like praises, and at the end he did honour to the New Testament and he did not despise the Old one, so that they might not doubt ; but he finished his speech with wisdom and thus he wrought much profit to many, guiding and leading every one by his discourse to the true faith. He took care also of the organization of the Christians continually, undertaking the affairs of the poor, that none of the necessities of the body might be wanting to them, neither to men nor to widow women nor to orphans belonging to the city. He wrote them all down in a register, and he gave each of them alms in suitable measure to carry on his life. Thus did the pitiful Clement, in mercy like the Christ. All the Emperor's Court honoured and respected him, except one of them, whose name was Socinius. He f. 196 b related much to the Emperor Nero. This man hated him, and told the Emperor of his own invention how Clement had converted his wife Theodora from the worship of the idols, and that she was not now attending to her house or her children, but was continually going to the church of the Christians to learn their doctrines. This hatred was in the heart of Socinius, and he was armed every day with the armour of iniquity and jealousy and envy lurking in his heart towards the Saint. He designed evil against his wife Theodora when he should find a convenient season, and one day he acted treacherously. There was a gathering of the Christians, so he went and hid himself in the church with his slaves to see what his wife was doing there. When he arrived at the church, the Saint was praying at the moment, and immediately Socinius remained blind and deaf. He said to his slaves, "Take me and lead me that I may go to my house, for blindness and deafness have come suddenly upon me, and behold, I neither see nor hear at all." The slaves led him by his hand, and wished to try and go out of the church, and they could not ; but they went round here and there without avail, for the Divine Power prevented them, that this senseless [man] might be educated and punished. When Theodora saw him thus, she



asked the reason of it. They told her his story, and she implored the Lord with tears to be gracious to him about going out, and it was so. His slaves brought him to his house, and put him to bed blind and deaf by the act of God. When Theodora returned to her house, they told her his story in detail. She was grieved, and shewed kindness to him, and went and fell at the Saint's feet, imploring with tears that he would cure her husband. So Clement went to the house of the sick man, and wept over him, and implored God, praying for him and saying, "O Lord Jesus the Christ, Thou who hast given the keys  
f. 197 a of Thy kingdom to Thy Apostle Peter that he may open and shut to whom he wills, open Thou the eyes and the ears of this man, for thou hast promised us to give us along with Thy salvation all our petitions." When the Saint prayed thus for the sick [man] he was immediately cured of his bodily blindness, and heard with his bodily ears, but his soul remained still in the former error. He imagined that the Saint was a wizard, and did these things by his enchantments, and the blind sight of the poor [man] was just as at first in error. So the thankless one commanded his servants to seize the Saint at that time and to bind him, that he might repay him for his grace by its opposite. But the servants seized wood and stones, thinking they were the Saint, and bound them, for they were bewildered by Divine retribution. Socinius thought that his slaves had bound the Saint, and he boasted against him, saying to him, "Thus, O Clement, I make vain quickly thy sorceries and thy deceit that thou mayest be educated." But the Saint was preserved unbound, and came forward and said to him, "Thus, O senseless [man], thy heart has been blind, O miserable being; do not think that thou bindest me; but I bind thy gods whom thou worshippest from the first," and he left him despised and humbled. Then the Saint blessed Theodora and commanded her to pray to God without ceasing for her husband, that he might turn to the true worship, and she prayed, imploring God for him with tears, and in the evening there appeared to her a venerable man with a white beard, in the likeness of Peter

the Apostle, and said to her, "For thy sake I have cured thy husband, in order that the husband may be sanctified by the wife, as my brother Paul the Apostle commanded." When he spoke thus to her, he departed immediately, and Socinius, by the act of Divine grace, called his wife, and said to her, "I believe in my Lord Jesus the Christ, the only true God, to whom I have prayed that He would forgive me my former follies, and secondly wilt thou mediate for me with Saint Clement, that he may not feel angry with me the thankless one, inasmuch as he is a disciple of God, that he may have f. 197 b compassion on me?" When the woman heard that, she rejoiced and wept, and she at once told that to the good [man]. He hastened at once and came to the house of Socinius, who received him with much humility, and fell at his feet weeping passionately and said to him with a contrite heart, "I thank the true God and thy Holiness because thou didst blind my bodily eyes and enlighten my soul, that I might know the truth and flee from the error of the Greeks and their falsehood, for with my whole heart I have accepted warning in the true faith." It was then the feast of Easter, so there was then a great festival in that house, and Socinius and all his people were baptized, and his friends and his slaves, both men and women, and their number was 423 persons, and there were many among them who were friends and acquaintances of the Emperor. But when Publius the (director?) of all saw this, he was grieved that the faith was then growing and increasing, so he took it into his head to kill the Saint who was the cause of all these things; and he paid silver to some people, and agreed with them that they should make a commotion with the Governor of the city and accuse the Saint before him, that they might incite him to kill him speedily; and these people came to the Governor and accused the Saint as a seducer and a wizard, that he blasphemed the gods, and destroyed their temples from the foundations, and worshipped a new god, and built churches and altars to him in every place. Then those who had not received bribes praised the Saint before the Gover-



nor, telling of the miracles and the good works which he did to all the city. When the Governor saw the greatness of the talk and commotion of the crowd he called the Saint secretly, and tried him with many flatteries that he should return to his error. When he saw that he was firm and bold and unshaken, he sent news of him before the Emperor Tiberius, saying to him that there had been a great commotion in the city on account of Clement. The Emperor decided about him that they should banish him to a desert town which is in the borders of the Chersonesus. The Governor grieved about the Saint because he was destined to go  
f. 198 a to this bitter exile. He sent for him, and commanded him to offer the mid-day sacrifice to the idols, and not go into this exile. The Saint wished by the eloquence and sweetness of his accents to convert the Governor to faith in the Christ. When the Governor saw the Saint's want of submission, he dismissed him, sighing and weeping, saying to him, "The God whom thou servest, he will help thee in this hard exile." He then provided him with all his necessities, and sent him in a boat, and embraced and kissed him, and sent him away. Many conscientious men followed him into exile. He found there some thousands of Christians, oppressed and previously exiled, who were cutting marble there. When they saw the Saint, they rejoiced much ; they did homage to him, kissed his hands respectfully, and told him their misfortune and privation, and their want of even what was most necessary ; worse than all that, they had no water to slake their thirst by reason of their work and fatigue and the greatness of their misery ; but they had been going and fetching the water from a far place, at a distance of 45 bow-shots. The Saint had pity on them, weeping ; then he comforted them much, saying to them, "It is the will of God that we should be exiled, and should be sharers in torments and sufferings." When he said this, he commanded them all to make solemn prayer together with him, imploring Almighty God to give them water as He is pitiful. When the Saint had finished his prayer, he looked here and there, and saw from afar a lamb lifting its right foot and pointing to the earth before it ; no one saw the lamb save the



Saint. He went with three men, and said to them, "Dig this place where the lamb was standing." When they had made a little hole, the good [man] took the axe with his hand and dug a little with it, and spoke thus, "In the name of our Lord Jesus the Christ, let fresh sweet water rise in this place." When he had spoken thus, what miracles are thine, O Christ, the Almighty King! immediately water flowed out there copiously, f. 198 b and formed a great stream, and there was sweet delicious water. The Saint took some of it and drank, and thus they all drank rejoicing. On account of this miracle the people of the villages there honoured the Saint and revered him, and they hastened to him on all occasions and heard the sweetness of his teaching. He converted innumerable people amongst them to true worship, and baptized them in the name of the Holy Trinity; he destroyed the idol-temples and built churches for them; for in the course of years from his stand-point there the Saint built for believers 75 churches; he burnt and razed all the idols, and abolished all traces of them. When the Emperor learned [this], he sent to Aphidianus the governor to agitate on every side, so as to do away with the faith of the Christ. So the Governor persecuted many of the Christians there with divers punishments. When he saw that they were all desirous to be martyrs for the sake of the Christ, and were prepared for that, he took it into his head to kill the Saint who was the cause of that; so he put upon the Blessed Clement the hardest punishments, and persecuted him much. When he saw that he was the more desirous of martyrdom, and that he strengthened and confirmed the believers, he condemned him to death, that they should bind on his neck a thick boat-rope, and throw him into the depths of the sea, that the believers might not find his honoured body. When they threw him into the sea, many of the Christians stood near the sea mourning and weeping for their teacher. Cornelius and Fifus his disciples cried with inconsolable grief and commanded the others all to pray to God in company, imploring Him to bring out the Saint's body to the earth. When they all prayed together, weeping, a great marvel took place, for once upon

a time Moses accomplished a surprising miracle in the Red Sea, but here a miraculous wonder took place and was accomplished, f. 199 a that the sea fled back twenty miles, and the Christians went forward on dry land. How surpassing is thy power, O Almighty Christ! They found a great hewn stone like a church, adjusted by wonderful art through the astonishing wisdom of God, and in its midst a splendid temple. There was the body of the honoured Saint laid out shining, and near that great heavy stone that coarse rope mentioned above. Cornelius and Fifus wished to lift the Saint, but they heard a celestial voice saying thus to them, "Leave [him] where the wonderful Lord has buried him." So they left him, and by this power till now every year in honour and remembrance of the Martyr the sea turns backward on the day of the commemoration of the Saint and stays thus for seven days, that the faithful may come and celebrate his holy feast. When the crowd heard this voice, they glorified God, and only kissed the Saint's body, and returned rejoicing. The miracle happened not at this time only, as well as other astonishing miracles, but every year in commemoration of this Saint the sea runs backward as we have mentioned, and gives the people time to celebrate the holy feast. At that time there were many other miracles, for all who went there and were sick of diseases and drank the water of that sea where was the temple of this Saint, were cured of all their sicknesses. After a few days, all the Christians who lived near that place went when they saw these miraculous wonders, but they heard a wonder greater than all these wonders, inasmuch as there was a believer who had great faith in this Saint. He went to worship the Saint in his temple above mentioned with his wife and his companions, and he had a little son. When their return was near, they stood in the temple of this Saint, praying that God would give their boy a long life and other things. When the sea was about to return to its place, the parents of the lad fled with others of the Christians with great f. 199 b speed lest the sea should cover them; from fear and great confusion they left the lad there; they did not suppose that the water of the sea would cover him like the grave. Then when they sought him



and found him not, they knew that he had remained in the temple of the Saint. They wept for him much and returned to their dwelling. When they saw his clothes also, their grief for him increased, and they were inconsolable. When this year had gone by, and the feast of this Saint came round, these [people] went to search lest they might find the bones of their son. When the sea turned back according to its custom every year, they hastened before every one to the temple of the Martyr. When they arrived there, they found their boy standing near the grave of the Saint. They at first doubted it, and thought it was a hallucination. When they looked at him well, and were sure he was their son, they hugged him and kissed him, and wept from the greatness of their joy. They asked him, "Whence have you got to eat this year, and how have you been kept from the sea-monsters without harm?" The boy pointed with his finger to the Saint and said, "He feeds me and protects me." Then the grief of his parents turned into joy, and they thanked God saying, "God is wonderful in His Saints," and such like things in praise of God. When they had finished the feast, they returned to their dwelling rejoicing, happy, and glorifying God, who had been doing His dread will and honouring them. The martyrdom of this Saint was on the 24th day of November, and we ask the Lord our God to grant us his mediation, and to count us with him in the kingdom of the Heavens, Amen.

Poor Macarius the Antiochene wrote it with his mortal hand, and translated it from the Greek language to the Arabic language, in the year 7167 of the world, corresponding to 1659 from the Incarnation of the Christ, on the 22nd of October, and it was written in the fortress-city of Sinope.



## THE PREACHING OF PETER.

IN the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, one God.

This is the preaching of Simon Cephas, chief of the Disciples, and their leader, Peter, when the Christ, our Lord and our God, sent him to preach in the city of Rome.

God called Simon Cephas, and spoke to him, saying, "Simon, Simon, chief of the disciples, Rome wishes for thee; go out therefore to these people, whom the devil has led astray." And when Simon, the disciple of God, heard this, he began to weep before<sup>1</sup> God, and to say, "My God, whither shall I go, and I an aged man, I cannot walk, and I have neither gold nor silver, nor yet manners, how can I then go? I shall die like him who goeth to destruction. I desire of thee, O Lord, that thou wouldst  
page 2 pardon me, and cause me to die in Jerusalem<sup>2</sup>, where Thy passion took place, I will then die at Thy word." And the Lord said unto Simon, "Do not begin to fear in thy heart. I give unto thee the power of the kingdom, therefore fear not, go, and enter among them. Fear not, speak to the sick, and they shall recover; say to the blind 'See,' and they shall see; and if they do not receive and take hold of thy word, they shall learn that I am in Heaven; therefore speak to the earth, and it shall swallow them up; and whatsoever thou shalt bind on earth, I will bind it in Heaven, and whatsoever thou shalt loose on the earth, I will loose it in Heaven. I am in Heaven, and thou art in the strange country. Thou shalt call to me from afar, and I will answer thee from at hand."

<sup>1</sup> Literally 'betwixt the hands of.'

<sup>2</sup> Or 'the holy house.'

And Simon said, "My God, forsake me not! I have trusted in Thee, and if thou forsakest me, I shall sink down to the lowest depth."

Then Simon stood up towards his brethren and his friends, with his tears flowing, and said, "Arise, my brethren, all of you, and call to mind the love which was between us, and abound in your prayers for me in this journey which God has given me; for like a dead man I go out from amongst you, therefore plead for me in your prayers." page 3

And they said unto him, "Go in peace, O holy one, and may the God who is in Heaven be with thee, and the right hand which divided the sea before the children of Israel be with thee, O holy one of God, O pillar of the faith. Go, and may the angel of the Lord be with thee, and help thee upon thy way, and against thy enemy."

And Simon Peter crossed the sea until he came to the city of Rome. And they collected together when they saw him, and they began to say amongst themselves, "In truth this poor needy man has come. He is a seditious and weakly fellow, and he wears ragged clothes, and there are many poor people amongst us, but we never saw one like this one." And the beloved of God fell upon the dung-heap of a rich man, and he was hungry and thirsty, and the cold attacked him, and he had fallen on his face in great remembrance of God. page 4

And the daughter of that rich man went out and looked at him; then she went in and said to her father, "O my father, there is an old man fallen down on our dunghill, like our old slave, and he is in our midst, and one of ourselves, and do bring him in and feed him with the bread that is in our dwelling." And her father answered and said unto her, "Go, my dear, as thou hast said, so be it, and cut short his prayer."

And the girl went out, and did him reverence, and said to him, "Arise, and do not weep, O my father, for thou hast already reached the house, so do not be grieved. Arise, and eat food, and throw care from off thee."

Then stood Simon, chief of the Disciples, with her, that she page 5



might set before him food to eat. And she put a chair for him, and he sat down ; and she set vessels before him of silver and gold ; then he asked water from her, and she went in haste, and came with a golden pot in her hand. And when she came near him she covered her hand.

And Simon said to her, "Tell me, O girl, why dost thou cover thy hand from me?"

And she said to him, "I was afflicted at the time of my going to my husband ; and when my husband came to take me to the house of his family, and the golden crown was upon my head, behold, they shewed me in the market-places ; and when I arrived at the house of my husband, this leprosy appeared in me. Thereupon I was ashamed before my companions, and I returned to my father's house. And I vowed a vow to our gods the idols, page 6 and I gave the great price, and I worshipped our heroes, but it is now six months since this disease appeared in me. And therefore I was ashamed, and I covered my hand, lest thou shouldst look at it."

And Peter took that pot of water, and prayed over it, with a conscience upright, acceptable, and spiritual (nothing of the carnal in it). Then Peter took that water-pot, and gave it to the girl, and said to her, "Wash thy body with this water." And when she washed her body with that water, she was cured and cleansed, and she became as though nothing had ever befallen her of that leprosy which she had. And when she saw that, she feared because of it with a great fear. Then she went to her father, who was a door-keeper, and she said to him, "O father, why dost thou sit still? Look at me!" And she uncovered her hand.

And when her father saw her cured of that leprosy which page 7 had appeared in her, he said to her, "Ah! my daughter, what is this which I see in thee this day?"

She said to him, "In truth I tell thee, O father, that the God of truth came in to us this day."

And her father the door-keeper went down to Peter, and said to him, "Cure for me the rest of my daughter's body from



that leprosy, and ask me what thou wilt of gold and silver that I may give [it] thee." Peter said unto him, "I will cure the rest of thy daughter's body from that leprosy, and I wish no gold nor silver from thee, but I wish from thee a single word; that thou wilt believe in my Lord Jesus the Christ, and that thou wilt forsake the worship of idols and of devils whom we do not worship."

And the door-keeper said unto Peter, "I give thee this<sup>1</sup>." And Peter rose, and filled a font in that place where they were, and Peter took the damsel, and dipped her in that font, and cleansed her with that cleansing, and plunged her in that baptism in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. And she was cleansed from that leprosy which was in her as if nothing had ever been formed in her at all (of that leprosy which had been in her). And when her father the door-keeper saw that, he believed in the Christ, and he left off the worship of idols. Then Peter remained with them a day and a night; then after that Peter wished to go out into the city of Rome and see the people. And the door-keeper said to him, "If thou shouldst go to-day to the city of Rome, thou canst not enter and go about in its market-places, for they have a feast and vows, in which they sacrifice to the idols, and if they see thee going about among them in these rags, the gods will kill thee." page 8

And Peter said to the door-keeper who believed in Christ, "I cannot but go to the city of Rome, for my Lord Jesus the Christ sent me as for this day and such as this, and I cannot disobey my Lord." And Peter went away until he entered the city of Rome, and behold, there were in it heralds proclaiming and saying, "Let every person put on gowns and garments, and gold and silver, and purple and pearls, and if not, let him blame no one but himself." And the troops and their priests met Peter, and said to him, "O foolish old man, where art thou going to-day in these rags which are upon thee? If the Emperor of Rome see thee to-day he will kill thee. He who puts on raiment of gold and silver, let him go up to the place of our gods." And Peter page 9

<sup>1</sup> Literally 'This is thine from me.'

said, "O kings, and priests, and troops, this raiment is the raiment of my Lord, who gave [it] to me, He besides whom there is no god."

And they observed that saying, and they were angry at that with a great anger, and they commanded him to be stoned with stones for his speech about the Christ, that He is God.

And when Peter saw that, he came to the place of a temple, where their gods were, and he stood alone. Then he calleth on the Christ with an upright conscience, acceptable and spiritual, (nothing of the carnal was mingled with it in that place), and  
page 11 there the Emperor of Rome went out and many kings and troops, and thousands of priests innumerable, and with him a hundred girls, fifty of them married, and fifty who had never yet gone in to their husbands, and already they were taken and bound for the sacrifice, by a vow to their gods the idols and the devils whom they served, and when Peter saw that, he lifted up his eyes to heaven, and said, "My Lord, and my God, I cannot longer endure the thing which I have seen. But yet Thy mercy and Thy power is needed in an hour like this."

And the Christ answered Peter's prayer to Him, and He sent a great cloud and a stormy wind, and it threw down these idols and broke them; and devils came out of them, and took refuge in the mountains. And when the Emperor of Rome saw that, he  
page 12 said to the girls, "Go to your parents;" and he said to the virgin fifty, "Go to your house, for my kingdom perishes by this darkness which is upon this capital. Fire came out of it, and my empire perishes by it in this place." Then came to him a messenger from his house, saying, "O Emperor of Rome, what causes thee to linger, when thy beloved son is dead?" And the Emperor of Rome spoke to the kings, and the troops, and the priests, and the thousands who could not be counted, and they went away with him till they came to his dwelling; and his wife came out and said to him, "O Emperor of Rome, what is thy throne, when thy son, thy loved one, is dead? Come let us weep over our only (child) to-day."

And there came the daughter of the door-keeper, who had



been healed from the leprosy, and she entered to the Emperor of Rome, and said to him, "O Emperor of Rome, what makes thee weep for thy only (child) as (thou dost) this day? There is in the city a weak old man, wearing rags. Seek him, and he will raise this only (child) of thine." page 13

And the Emperor of Rome said to her, "O damsel, thou putttest me to shame. Shall the stones speak, or the blind see, or the dead rise? and how dost thou say that my only (child) shall rise? Come, weep for my only (child) this day, (thou) and all thy companions."

And she said to him, "O Emperor of Rome, dost thou know me?"

He said to her, "Yes, thou art the daughter of the door-keeper, the leprous one."

She said to him, "O Emperor of Rome, I am not leprous." And she uncovered her fore-arm and her face.

And when he looked at her, he said to her, "Ah, thou damsel, how is this that I see thee to-day?"

She said to him, "In truth I say to thee, O Emperor of Rome, that the weak and poor old man whom I mentioned to thee, he it is who has cured me, and he will raise thy son and thy only (child) this day." page 14

And he sent to all the kings and the priests, and said to them, "Seek for this old man of whom this girl speaks." And the kings and the priests sought for Peter, until they met him in the city in his rags. And they brought him in to the Emperor of Rome. And the Emperor of Rome said to him, "O old man, if thou wilt raise my son and my only (child) this day, then mine empire (shall be) thine." And Peter said to him, "Thy son and thy only (child) I will raise, but thine empire I do not want. Yet I want one word, that thou wilt serve my Lord and my God, Jesus the Christ, Creator of Heaven and earth, besides whom there is no God, and that thou wilt leave these gods and idols whom thou servest." page 15

And the Emperor of Rome said to him, "O Peter, this shall be thine if thou wilt raise my son."



And Peter said to the Emperor of Rome, "Send to thy kings, and to the troops, and to the priests among the people of thine empire, those who come in and go out, and assemble them, and carry this thy dead son upon his couch, and come to the place of thy god whom thou servest."

And the Emperor of Rome sent to all the kings and the priests and the captains, and he carried his only son on his couch. And he went to the place of the idols whom he had worshipped, and Peter stood alone by the side of the couch, calling on the Christ, and saying, "My Lord and my God, thou art He who hast sent me to Rome for the welfare and salvation of her people, and thou art He who hast caused the death of this sinner for the salvation of all by my resurrection of him in Thy name; therefore reveal at this time Thy power at my mention of Thy name, and the name of Thy Incarnation." And when he said this, the dead [man], the son of the king, arose from his bed, till he came to Peter; and he did him homage, and said,

"Peace unto thee, O disciple of the Christ,

Peace unto thee, O holy one of God,

Peace unto thee, who writest what the angels say to thee,

Peace unto thee, whose prayer the King has answered, so that my spirit has returned to my body."

Then the dead man who had risen turned to his father, the Emperor of Rome, and said,

page 17 "Woe unto thee, O my father, and what have we worshipped?

"Woe unto thee, O my father, and what sins are ours?

"Woe unto thee, O my father, for this old man calls thee to a great God and terrible in power, and the angels hold discourse with this old man!

"Woe unto thee, O my father, and in what darkness we are!

"Let the Emperor straightway believe in God this day; and all the kings and the priests."

And the Emperor said to his son, "Tell me thy story."

And the youth said to him, "When I was snatched away, I journeyed to the furthest end of Heaven, and when I went

before the Throne of Glory, this old man was standing there doing homage, and the legions of Angels standing by. And the Lord said from His throne, 'Let the desire of Peter, the captain of My church, be fulfilled.' And at this voice my soul returned to my body." page 18

And the Emperor said to Peter, "O Lord, command us as thou wilt."

And Peter rose, and filled a font in the place where their gods were, and baptized the Emperor and his son, and all his patriarchs, and all the priests and the captains, till Peter was not able to baptize the people from their number, till Peter took some of the water of the font, and sprinkled (it) upon the people, and on whomsoever one drop fell, he was baptized. And all the people of Rome believed; and Peter dwelt in it preaching, and baptizing, and teaching, and the people came from every side, and were baptized by him, and believed in the Christ, and forsook the world, and renounced family and goods, and sought for faith in the Christ, to whom be glory now and for ever and ever, Amen. page 19  
And glory be continually to God. And upon us be mercy. Amen.

## MARTYRDOM OF JAMES THE SON OF ALPHÆUS.

THIS is the Martyrdom of James the son of Alphæus, and the end of his warfare on the ninth day of October, in the peace of the Lord, Amen.

It was when James went into the city of Jerusalem to proclaim the holy Gospel in it, and all the wonders of the Godhead, that every one who heard him might believe in God with a pure heart and his soul might be saved. But James the Disciple thought in his heart how the crowd might hear him and believe in God, and that he would go into the temple where the crowd was assembled. And he found many of the Jews gathered together, and he began to preach in the midst of them, with great joy and gladness before their assembly. And he continued his speech, and explained (about) faith in God. And he testified concerning the only Son of God, the Word of life, God of all the ages, Jesus the Christ, that He is the Son of God in truth, and that He is the self-existent with the Father before all the ages. He is in the Father, and the Father is in Him, He who is the Word of the Father. Behold, He said, "Let us make man in our image and form;" and He dwelleth in Heaven with His Father, and He is upon the throne of the cherubim, and the seraphim extol Him. And He it is who is on the right hand of power on high. And He descended into the

page 2 womb of the Virgin Mary. And He is the Lord Jesus the Christ, to whom the Lady Mary the Virgin gave birth, and He is the God who was made man. This is the confession of the Disciple before that assembly, without fear of any other man.



He testified concerning the birth of the only Son of God, and he testified to His death and His resurrection from the dead, and His ascension to His Father who is in Heaven. And he taught faith in the Christ to all who were present. And when the assembly heard what the Disciple said, they were angry with a great anger, which (was) from their father the Devil, who dwelt in them, against the disciple of the Lord Jesus the Christ. And they helped one another, and took his blood upon them, all who were present and heard his discourse. And they seized the blessed Disciple, and led him to the Emperor Claudius, and set up against him false witnesses. And they said to the Emperor, "This man is a seducer. He goes round about countries and cities, and he says, 'I am the servant of Jesus the Christ.' And he hinders them from obeying the Emperor." And when the Emperor heard this about the blessed Disciple, he commanded him to be stoned with stones until he was dead. And the Jews (may God curse them!) stoned him as the Emperor had commanded. And such was the Martyrdom of the Disciple James the son of Alphæus, brother of Matthew, on the ninth day of the month of October. And he was buried beside the temple in Jerusalem. Glory be to God continually for ever.

## PREACHING OF SIMON SON OF CLEOPHAS.

THIS is the preaching of the blessed and holy Simon son of Cleophas, who was called Jude, which is, being interpreted, Nathanael, who was called the Zealot, and was bishop in Jerusalem after James the brother of the Lord Jesus the Christ.

It was when the disciples were gathered together on the Mount of Olives that they might divide all the cities of the world. And while they prayed and blessed God (may His Name be glorified!) the Lord Jesus the Christ was present in the midst of them, and said unto them, "May the peace of my Father rest upon you, O my pure disciples." And when they cast lots, the lot of Jude the Galilæan came out for the regions of Samaria, that he should preach in them the gospel of the Lord Jesus the Christ. And Simon answered and said unto the Lord, "Be with us, O our Lord, in every place where we dwell, and we will be patient in all that may happen to us. But let my father Peter go out with me, that he may bring me to the land of Samaria." And the Lord said unto him, "Peter's lot is that he should go out to Rome to preach there. But yet let him go out with thee, until he brings thee [there] in peace. And I say unto thee, that after thy preaching and thy calling to them, thou shalt return to Jerusalem after the death of James the Just, and thou shalt be bishop there after him. And thou shalt finish thy warfare like as James the Just (shall have) finished it in that place. And now, friend Simon, go out in peace. May the power of my Father go with thee." And the Lord blessed him, he and all the disciples, and He ascended to Heaven in great glory. And after the ascension of the Lord

page 2



to Heaven, Simon arose and prayed; and he went down to Jerusalem, and Peter with him, and they travelled to Samaria. And he proclaimed in it the good news of the Gospel. And Simon the disciple went into the midst of their synagogue, and proclaimed in it the name of Jesus the Christ. And when the Jews who dwelt in that place heard it, they rose up against him, and smote him with painful blows, and thrust him out of the city. And Peter kissed him and took leave of him. And Simon returned, and stood in their synagogue for three days preaching among them the name of Jesus the Christ. And some among them believed, and some did not believe. And in the last day, the third one, the son of the ruler of the synagogue fell sick, and his name was James, and he died. And one of the men who believed what Simon had said presented himself to the father of the dead lad, and said unto him, "There is here a disciple of the Christ. Call him to pray over the lad." And the man went in haste, and called the Disciple of our Lord the Christ and he came joyfully, and stood over the dead boy, and said to the father of the boy who was dead, "Dost thou believe in Him who was crucified, that He is the Son of God? Thereupon thou shalt see the glory of God." The father of the boy said unto him, "If my son should rise from the dead, so that I see him alive, I will believe in Jesus the Crucified, that He is the Son of the living God." And the Disciple turned with his face to the east, and prayed and said, "My Lord Jesus the Christ, who wast crucified by command of Pilate the Pontius, thou hast thought me worthy of this service, that I should preach in Thy blessed name, because thou hast taken this body for our sake, to save us from the hand of the enemy. Look upon this dead boy, and by Thy will command him to rise, that Thy name may be glorified this day in the midst of this whole city, that they may believe in Thy holy name." And when Simon, the blessed Disciple, said this, he turned towards the place where the dead boy was, and said, "In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, let him rise and stand up alive! And be thou whole, so that all who are present may believe in the name

page 3



of my Lord Jesus the Christ !” And in that hour the boy opened his eyes, and rose and sat up. And he commanded that they should offer him something to eat. And when the crowd saw this wonder, they all came forward and bowed down to the earth to the Disciple, and they all believed in God, and they were saying, “There is one God, and Simon is the Disciple of Jesus the Christ. We believe in Jesus the Christ, that He is the Son of the living God.” And the parents of the boy threw themselves at the feet of the Disciple, and said, “O our Lord, how may we be saved ?” He said unto them, “Believe with all your hearts, and ye shall be saved.” And he exhorted them from the  
page 4 holy Scriptures, and he baptized them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, and he gave them the holy mysteries, and commanded them to build a church, and appointed them a bishop, who was the ruler of the synagogue, and his name was Cornelius. And he appointed them presbyters and deacons, and he gave them the holy Gospel. And he stayed with them a month, teaching them the word of God. And after that he returned to Jerusalem. And when the Jews killed James, the disciples were gathered together in Jerusalem. They took Simon and made him bishop in Jerusalem. And he taught them the word of God, and made known to them what was in the Gospel, and the salvation of their souls. And the Jews were angry with him, and he was in Jerusalem giving praise to the Lord Jesus the Christ at all times and seasons, and may the same be to Him for ever and ever. Amen.

## MARTYRDOM OF SIMON.

THIS is the Martyrdom of Simon son of Cleophas, Disciple of the Lord Jesus the Christ. He finished his warfare on the eighth day of the month of May, at peace with the Lord. Amen.

It was after the mourning for James the Just, that Simon son of Cleophas, who was called Jude, became bishop of Jerusalem. And he lived a hundred and twenty years, and he said at the end of his life, "I wish that my blood may be shed for the name of the Lord Jesus the Christ." And he built churches in every place in Jerusalem. And he appointed them presbyters and deacons, and the first church which he built was in the name of the Lord Jesus the Christ; and the second in the name of the Virgin Mary, Mother of the Lord upon earth, of Him who turned the race of man from the worship of devils, and thought them worthy of His kingdom; and the third he called by the name of Michael, chief of the Angels, who is Mediator for the human race, that wrath may be turned away from them and mercy may rest upon them. And the fourth he called by the name of the Disciple; and he wished the faith of the Jews to be brought to nought, as well as their polluted worship and their wicked synagogue. And he sat preaching the Word of God to everyone, that he should frequent the churches which he had built, and that the knowledge of God might appear to all people from the greatest to the smallest, both men and women. And all of them believed by means of the Disciple, until the people of the city forsook the synagogue of the Jews, and followed the truth which the Disciple taught them by means of the Lord Jesus. But as for the Jews, when they heard of the work of the blessed Disciple, and that he wished the destruction of their worship, and



their exile, they all gathered together, great and small, and took counsel together concerning the Disciple to kill him as [he was] a worker of iniquity. And thus all the Jews assembled against him in anger and hate; and they put him in chains, and delivered him to the Emperor Hadrian. And they together bore witness against him before the Emperor, and said unto him, "Hear us, we make known to thee what this magician does." And the Emperor was angry with a great anger at all that they said against the Disciple, and said unto him, "I say unto thee, O worker of iniquity, it has been told me that thou art a magician, and hast bewitched every one in this town." The Disciple said unto him, "Hear, from me, I pray, O Emperor, who hast neither understanding nor sense, I am not a magician, and I do not know how the art of magic is performed. But I am a servant of my Lord Jesus the Christ, God of all creation, and King of Kings, the powerful God, the Mighty, He who destroys all the gods of the heathen." And when the Emperor heard that speech from the Disciple, he was angry with a great anger, and delivered him to wicked people to crucify him. And the Jews were ravening against him, and they took out the blessed Disciple Simon son of Cleophas to crucify, as the godless Emperor had commanded. And they hanged him on a cross, and tortured him till he died. And he finished his martyrdom on the tenth day of the month of May, and to God the Almighty be glory and honour throughout all ages. Amen.





page 6

والصغير وتشاوروا جميعا على التلميذ ليقتلوه انه فاعل الشر :  
<sup>1</sup>وهكذى تجمعوا عليه اليهود كلهم بغضب وحرده وقيدوه واسلموه  
الى دراينوس الملك وتشاهدوا عليه باجمعهم عند الملك وقالوا له  
اسمع منا نعرفك ما يفعل هذا هو ساحر : وان الملك فى جميع  
5 ما قالوا غضب غضبا شديدا على التلميذ وقال له لك اقول يا فاعل  
الشر قيل لى انك ساحر تسحر كل من فى هذه المدينة : قال له  
التلميذ لسمع منى ايه الملك الذى ليس له عقل ولا حاسة ليس  
انا ساحر ولا اعرف كيف يعمل صنعة السحر : بل انا عبد لسيدى  
يسوع المسيح اله كل الخليقة وملك الملوك الله العظيم القادر  
10 الذى يهلك كل الهة الامم : فلما سمع الملك هذا الكلام من  
التلميذ غضب غضبا شديدا وسلمه الى قوم اشرار ليصلبوه وان  
اليهود يجمعوا عليه واخرجوا التلميذ المبارك سيمون بن كلاوبا  
ليصلب <sup>1</sup> كما امر الملك المنافق وعلقوه على الصليب وعذبوه حتى  
تنجح وتم شهادته فى عشرة ايام من شهر ايار ولله ماسك الكل  
15 المجد والكرامة الى دهر الداهرين امين :

<sup>1</sup> Sic in Cod.

## MARTYRIUM SIMONIS.

هذه شهادة سيمون بن كلاوبا تلميذ الرب يسوع المسيح تم  
جهاده في عشرة ايام من شهر ايار يسلم الرب امين

كان بعد نياحة يعقوب الصديق جعل سيمون بن كلاوبا  
الذى يدعى يهوذا اسقف اورشليم : وعاش مائة وعشرين سنة :  
وقال في اخر عمره اريد ان بهراق دمي على اسم الرب يسوع 5  
المسيح : وانه بنى كنايسا في كل موضع باورشليم : وقسم لهم  
قسوس وشماسة والكنيسة الاولى التى بناها باسم الرب يسوع المسيح :  
والثانية باسم العذرى مريم والدة الرب على الارض : ابعد جنس  
البشر من عبادة الشيطان واهلهم لملكوته : والثالثة سماها باسم  
ميخايل رئيس الملائكة الذى هو شفيع لجنس البشر حتى رجع عنهم 10  
الرجز وحلت عليهم الرحمة : والرابعة سماها باسم التلاميذ : وكان  
حريص ان يعطل امانة اليهود وعبادتهم الدنسة ومجمعهم الشرير : فانه  
كان يجلس يعظ كل واحد كلام الله حتى عمر الكنايس التى  
بناها وان معرفة الله ظهرت لكل الناس من الكبير الى الصغير  
والرجال والنسا : فامنوا كلهم على يدى التلميذ حتى ان اهل 15  
المدينة تركوا مجمع اليهود وتبعوا الحق الذى علمهم اياه التلميذ  
من قبل الرب يسوع : فاما اليهود فلما سمعوا فعل التلميذ  
المبارك وانه يريد يعطل دينهم ومبعودهم اجتمعوا كلهم الكبير



فلما نظروا الجماعة هذا العجب تقدموا كلهم وسجدوا فى الارض  
للتلميذ وامنوا كلهم بالله وهم قايلين واحد هو اله سيمن تلميذ  
يسوع المسيح نومن بيسوع المسيح انه بن الله الحي وان ابوى  
الغلام طرحا نفوسهما على رجلى التلميذ وقالا يا سيدنا كيف  
5 نخلص قال لهما تومنا من كل قلوبكما فانتما تخلصا :: وانه

page 4

وعظهم من الكتب المقدسة وعمدهم باسم الاب والابن وروح القدس  
واء'اهم السراير المقدسة :: وامرهم ان يبنوا البيعة وقسم لهم اسقف  
الذى كان ريس الجماعة واسمه قرنيلىوس :: وقسم لهم قسوسا  
وشماسا واعطاهم الانجيل المقدس :: واقام عندهم شهرا يعلمهم  
10 كلام الله وبعد ذلك رجع الى اورشليم فلما قتلوا اليهود يعقوب  
كانوا التلاميذ مجتمعين فى اورشليم :: مسكوا سيمن وجعلوه اسقفا  
باورشليم :: وكان يعلمهم كلام الله ويعرفهم ما فى الانجيل  
وخلاص نفوسهم وان اليهود كانوا غضاىبى عليه وكان فى اورشليم  
يسبح الرب يسوع المسيح فى كل الاوقات والاحيان وله ذلك  
15 الى دهر الداهرين امين

سيمن وصلى وانحدر الى اورشليم ومعه بطرس وسار الى السامرية :  
 ونادى فيهم ببشرى الانجيل : وان سيمن التلميذ دخل الى وسط  
 مجتمعهم ونادى فيهم باسم يسوع المسيح : فلما سمعوا اليهود  
 الساكنين فى ذلك الموضع قاموا عليه وضربوه ضربا وجيعا وزجوا  
 به الى خارج المدينة : وان بطرس قبله وودعه : وان سيمن عاد 5  
 وقام فى مجتمعهم ثلثة ايام ينادى فيهم باسم يسوع المسيح :  
 فامن منهم قوم ومنهم قوم لم يؤمنوا : وفى اخر اليوم الثالث اعتل  
 بن ريس الجماعة : وكان اسمه يعقوب ومات : وان رجلا ممن  
 امن بما كان سيمن يقول حضر الى والد الصبى الميت وقال  
 له هوذا تلميذ المسيح هاهنا ادعوه يصلى على الصبى : فمضى 10  
 الرجل مسرعا ودعا تلميذ سيدنا المسيح فحضر بفرح ووقف على  
 الغلام الميت وقال لوالد الغلام الذى مات تؤمن بالذى صلب انه  
 هو بن الله : عند ذلك ترى مجد الله : قال له ابو الغلام ان  
 قام ابنى من الموت حتى انظره حي انا اومن بيسوع المصلوب page 3  
 انه بن الله الحي وان التلميذ عاد بوجهه الى المشرق وصلى وقال 15  
 سيدى يسوع المسيح الذى صلب على عهد بلاطس البنطى انت  
 اهلتنى لهذه الخدمة ان اناذى باسمك المبارك ولانك تجسمت هذا  
 من اجلنا لتنقذنا من يد<sup>١</sup> العدو : انظر الى هذا الغلام الميت  
 وبارادتك فامرته ان يقوم لكيما يمجد اسمك اليوم فى وسط جماعة  
 هذه المدينة ليؤمنوا باسمك المقدس : فلما قال سيمن التلميذ 20  
 المبارك هذا عاد الى الموضع الذى فيه الغلام الميت وقال باسم  
 الاب والابن وروح القدس يقوم ينهض حي وتكون سالم لكيما  
 كلمن حضر يومن باسم سيدى يسوع المسيح : وفى تلك الساعة  
 فتح الغلام عينيه وقام وجلس وامر ان يقدم اليه ما ياكل :

<sup>١</sup> Sic in Cod.

## PRÆDICATIO SIMONIS.

هذه بشارة الطوبى القديس سيمون بن كلوبا الذي يدعى  
يهوذا الذي تسميه لاثاناييل الذي يدعى النور وصار المظلم الى  
اورشليم بعد يعقوب اخو الرب يسوع المسيح

كان حين اجتمعوا التلاميذ على طور الزيتون ليقتسموا مدن  
5 العالم كلها : وفيما هم يصلوا ويباركوا الله جل اسمه اذ حضر  
الرب يسوع المسيح في وسطهم : فقال لهم سلام ابي يحل  
عليكم يا تلاميذي الاطهار : وانهم تساهموا فخرج سهم يهوذا  
الجليلي الى بلاد السامرية : وان ينادى فيهم بانجيل الرب يسوع  
المسيح : اجاب سيمون فقال للرب يكون معنا يا سيدنا في كل  
10 موضع نحل فيه : ونحن نصبر على جميع ما يحل بنا : لكن  
يخرج معي ابي بطرس لكي ان يوصلني الى ارض السامرية : قال  
له الرب السهم الذي لبطرس ان يخرج الى رومية لينادي فيها :  
ولكن هو يخرج معك حتى يوصلك بسلام : واقول لك انه من  
بعد بشارتك فنداك فيهم انت تعود الى اورشليم بعد موت يعقوب  
15 الصديق وتكون فيها اسقف من بعده : وانت تتم جهادك مثل ما  
تم يعقوب الصديق في ذلك الموضع : فالان يا صفي سيمون اخرج  
بسلام قوة ابي يصحبك : وبارك عليه الرب هو وجميع التلاميذ :  
وصعد الى السما بمجد عظيم : وبعد صعود الرب الى السما قام



شهد على ميلاد بن الله الوحيد وشهد بموته وقيامته من الاموات  
 وصعوده الى ابيه الذى فى السما : وعلم جميع من حضر الامة  
 بالمسيح : فلما سمعت الجماعة ما قاله التلميذ غضبوا غضبا شديدا  
 الذى من ابهم الشيطان الحال فيهم على تلميذ الرب يسوع  
 المسيح : وتعاونوا كلهم وتقلدوا دمه جميع من حضر وسمع 5  
 كلامه : ومسكوا التلميذ المبارك وقدموه الى اقلوذيوس الملك  
 واقاموا عليه شهود زورا : وقالوا للملك هذا الانسان مطغى :  
 يطوف البلاد والمدن ويقول انا عبد يسوع المسيح : ويمنعهم من  
 طاعة الملك : فلما سمع الملك هذا من اجل التلميذ المبارك امر  
 ان يجرم بالحجارة حتى يموت : وان اليهود لعنهم الله رجموه 10  
 كما امر الملك : وهكذا كانت شهادة التلميذ يعقوب بن حلفى  
 اخو متى فى تسعة ايام من شهر<sup>1</sup> تشير الاول : وقبر عند الهيكل  
 فى اورشليم والسبح لله دائما ابدا

<sup>1</sup> Sic in Cod.

## MARTYRIUM JACOBI.

هذه شهادة يعقوب بن حلفي وتمام جهاده في تسعة ايام تشرين

الاول بسلام الرب امين

كان لما دخل يعقوب مدينة اورشليم لينادي فيها بالانجيل  
المقدس وكل العجايب<sup>1</sup> الالهوت لكيما كل من يسمع منه يامن  
5 بالله بقلب نقي ويخلص نفسه ∴ فاما يعقوب التلميذ ففكر في  
قلبه كيف تسمع منه الجماعة وتومن بالله وانه دخل الى الهيكل  
حيث تجتمع فيه الجماعة فوجد جمعا كثيرا من اليهود مجتمعين ∴  
وانه ابتدا في اوساطهم يبشرهم بفرح عظيم وابتهاج بين يدي  
جماعتهم ∴ واوسع القول وشرح الايمان بالله ∴ فشهد على الوحيد  
10 بن الله كلمة الحياة اله كل الدهور يسوع المسيح انه هو بن  
الله بالحقيقة وانه هو الكاين مع الاب قبل كل الدهور ∴ هو في  
الاب والاب فيه هو الذي كلمة الاب ∴ اذ قال نخلق انسانا بشبهتنا  
وصورتنا وهو الساكن في السما مع ابيه وهو على عرش الشاروبيم  
والسارفيم تمجدوه ∴ وهو الذي عن يمين العظمة في العلا ∴ وهو  
15 الحال في بطن العذرى مريم ∴ وهو الرب يسوع المسيح الذي  
ولده مارت مريم العذرى ∴ وهو الاله الذي تانس ∴ هذا اعتراف  
التلميذ بين يدي تلك الجماعة بغير خوف من اخرين الناس ∴

<sup>1</sup> Sic in Cod.

كنا فيها يامن الملك فى ذلك اليوم الوقت بالله وجميع الملوك  
 والاحبار وقال الملك لابنه اخبرنى بقصتك فقال له الغلام انى عند  
 ما خطفت صرت الى اقصى السما فلما صرت بين يدى كرسى  
 العزة كان هذا الشيخ واقف ثم يتضرع واجناد الملائكة وقوف وقال  
 الرب من كرسية تقضى حاجة بطرس ريس كنيسة ومع هذا 5  
 الصوت رجعت نفسى الى جسدى فقال الملك لبطرس ايه السيد page 18  
 امرنا بما شئت فقام بطرس فصب معمودية فى الموضع الذى كانت  
 الهتهم فيه وعمد الملك وابنه وجميع باطارقته وجميع الاحبار والقواد  
 حتى كان بطرس لا يقوى ان يعمد الناس من كثرتهم حتى ان  
 بطرس كان ياخذ من ما المعمودية فيرش على الناس فمن كانت 10  
 تصيبه نقطة واحدة كان يعمد فامن جميع اهل رومية واقام فيها  
 بطرس يكرز ويعمد ويعلم وكان الناس يجوه من كل وجه  
 فيعمدون منه ويامنون بالمسيح ويتركون الدنيا ويهجرون الاهل page 19  
 والمال ويطلبوا الامانة بالمسيح الذى له السبح من الان والى  
 دهر الداهرين امين والسبح لله دايما وعلينا رحمته امين 15



لهذا الشيخ الذى ذكرت هذه الجارية فطلبوا الملوك والاحبار  
لبطرس حتى اصابوه فى المدينة بخلقانه فادخلوه على ملك رومية  
فقال له ملك رومية ايها الشيخ ان اقممت ابنى ووحيدى فى  
هذا اليوم فلك ملكى فقال له بطرس اما ابنك وحبيبك فانا اقيم

5 وملكك لا اريد اما اريد كلمة واحدة ان تعبد ربى والاهى يسوع  
المسيح خالق السما والارض الذى لا اله غيره وتترك هذه الالهة  
والاصنام<sup>١</sup> الذى تعبد فقال له ملك رومية يا بطرس لك ذلك ان  
اقمت ابنى فقال بطرس لملك رومية ابعث الى الملوك والشعوب  
والاحبار من اهل مملكتك ممن داخل وخارج واجمعهم واحمل  
١٠ ابنك هذا الميت على سريرى وتعال الى موضع الهتك التى تعبد  
فبعث ملك رومية الى جميع الملوك والاحبار والقواد وحمل ابنه  
الوحيد بسريره فجا الى موضع الاصنام التى كانوا تعبدونها فتوحد

١٥ بطرس الى جانب السرير<sup>١</sup> يدعوا الى المسيح ويقول ربى والاهى  
انت الذى بعثتنى الى رومية لسلامة اهايا وخلصهم وانت الذى  
سببت موت هذا الخاطى لخلص الجميع عند اقامتى اياه باسمك  
فاظهر فى هذا الوقت قوتك بذكرى اسمك واسم ناسوتك فلما  
قال هذا قام الميت ابن الملك من سريرى حتى اتى الى بطرس  
فسجد له وقال سلام عليك يا تلميذ المسيح سلام عليك يا  
قديس الله سلام عليك يا من كاتب تكلمه الملائكة سلام عليك  
٢٠ يا من استجاب الملك دعوته حتى رجعت روحى الى جسدى

١٧ ثم التفت الميت الذى قام الى ابوه ملك رومية وقال الويل لك  
يا ابتاه وما كنا نعبد الويل لك يا ابتاه واى خطايا كنا فيها الويل  
لك يا ابتاه ان هذا الشيخ يدعوك الى اله عظيم شديد القدرة  
وان الملائكة تكلم هذا الشيخ تكليما الويل لك يا ابتاه فافى ظلمة

<sup>١</sup> Sic in Cod.

الى السما وقال ربى والاهى لا صبر لى بعد شى اراه ولكن رحمتك  
وقدرتك فى مثل هذه الساعة احتاجها فاستجاب المسيح لبطرس  
دعوته فبعث سحب شديد وريح عاصف فالقيت تلك الاصنام  
فتكسرت وخرجت منها شياطين واوت الجبال فلما راى ذلك ملك  
رومية قال للجوارى اذهبن انتن الى <sup>١</sup> ابايكم وقال للخمسين 5  
الناقية اذهبن انتن الى <sup>١</sup> بيوتكم فان ملكى قد فتى من تلك الظلمة  
التى كانت على ذلك الشرف منها كان تخرج النار ومنها فتى  
ملكى فى ذلك المقام حين اتاه الرسول من بيته يقول يا ملك  
رومية ما تعردك وابنك وحببيك قد مات فقال ملك رومية للملوك  
والشعب والاحبار والالوف الذى لا تحصى عدتهم فانصرفوا معه 10  
حتى اتوا منزله فخرجت امراته فقالت له يا ملك روميه اى شى  
جلوسك وابنك وحببيك قد مات تعال نبكى على وحيدنا اليوم  
فجات ابنة البواب <sup>١</sup> الذى برت من البرص فدخلت على ملك  
رومية وقالت له يا ملك رومية ما يبكيك على وحيدك اليوم page 13  
ان فى المدينة شيخ ضعيف عليه خلقان ابعث اليه فهو يقيم 15  
وحيدك هذا فقال لها ملك رومية يا جارية تستخزين بنى الحجارة  
تتكلم او العمى يبصرون او الموتى يقومون فكيف تقولين ان  
وحيدى يقوم تعالى ابكى على وحيدى اليوم وجميع <sup>١</sup> اصحاباتك  
فقالت له يا ملك روميه تعرفنى قال لها نعم انتى ابنة البواب  
البرصا قالت له يا ملك رومية ليس انا ابرصى وكشفت ساعدتها 20  
ووجهها فلما نظر اليها قال لها ويحك يا جاريه ما هذا الذى اراك  
فيه اليوم قالت له حقا اقول لك يا ملك رومية ان الشيخ الضعيف  
المسكين الذى ذكرت لك هو الذى ابرانى وهو يقيم ابنك ووحيدك  
فى هذا اليوم فبعث الى الملوك والاحبار كلها فقال لهم اطلبوا

<sup>١</sup> Sic in Cod.



فلما رأى أبوها البواب ذلك آمن بالمسيح وترك عبادة الأصنام ثم  
ان بطرس أقام عندهم يوم وليلة ثم بعد ذلك هوى بطرس ان  
يخرج في مدينة رومية ويظهر للناس فقال له البواب ان انت  
ذهبت اليوم الى مدينة رومية لم تقدر تدخل وتدور في اسواقها

page 9

5 فان لهم عيد ونذور ثم يذبحون فيها للأصنام فان راوك تدور  
بينهم في هذه الخلقان يقتلوك الالهة فقال بطرس للبواب الذي آمن  
بالمسيح لا بد لي ان اذهب الى مدينة رومية فان ربى المسيح  
لمثل هذا اليوم ارسلنى ولا مثال هذا ولا استطيع ان اعصى  
ربى فانطلق بطرس حتى دخل مدينة رومية فاذا فيها كرازين  
يكرزون ويقولون من كان من الناس فليلبس الحلل والثياب  
10 والذهب والفضة والارجوان واللؤلؤ والا لا يلوم الا نفسه فالتفت  
الشعوب واحبارهم الى بطرس كلما به فقالوا له ايها الشيخ الاحمق

page 10

اين تذهب اليوم بهذه الخلقان التى عليك ان اراك اليوم ملك  
رومية قتلك من البس لبوس الذهب والفضة وتعال الى موضع الهتنا  
15 فقال بطرس الملوك والاحبار والشعوب هذا اللباس لباس ربى الذى  
اعطانى الذى لا اله غيره فانظروا ذلك القول وغضبوا من ذلك  
غضباً شديداً وتامروا على ان يرموه بالحجارة لقوله فى المسيح  
انه الاله فلما رأى ذلك بطرس اتى الى موضع مشرق حيث كانت  
الاهتهم فتوحد ثم ايدعوا المسيح بنية صادقة مقبولة روحانية لم  
20 تخالطها شيا من الجسدانية فى ذلك المقام فحيث خرج ملك

page 11

رومية وملوك كثيرة وشعوب واحبار الاف لا تحصى عدتهم ومعه  
ماية جارية خمسين منهن متزوجات وخمسين لم يدخلن على  
ازواجهن بعد وقد أخذن وربطن للذبح نذرا لالهتهم الأصنام  
والشياطين الذين كانوا يعبدون فلما رأى ذلك بطرس رفع نظره

<sup>1</sup> Sic in Cod.



وكان<sup>١</sup> الاكليل الذهب على راسي فاذا رواني الاسواق فلما بلغت  
 بيت زوجي ظهرني هذا البرص عند ذلك استحييت اصحاباتي  
 ورجعت الى بيت ابوية فاندرت نزرًا لالهتنا الاصنام واعطيت الكرا  
 الكبير وسجدت لكبارنا وهذا لى ستة اشهر منذ ظهر هذا الدا بى page 6  
 فلذلك استحييت وغطيت يدي ليلا تنظر اليها فاخذ بطوسي ذلك 5  
 الكوز الما فصلى عليه بنية صادقه مقبولة روحانية ليسى فيها شى  
 من الجسدانى ثم اخذ بطرسى ذلك<sup>١</sup> الكوز الما واعطاه للجارية  
 وقال لها اغسلى بدنك بهذا الما فلما غسلت بدنك بذلك الما بريت  
 وتنقت وصارت كأنها لم<sup>١</sup> يصيبها شى قط من ذلك البرص الذى  
 كان بها ولما رأت ذاك فزعت منه فزع شديد ثم انها اتت ابوها 10  
 وكان بواب فقالت له يا ابتاه ما يجلسك انظر الي فكشفت يدها  
 فلما راها ابوها قد اشتفت من ذلك البرص الذى كان ظهر بها page 7  
 قال لها ويحك يا بنتى ما هذا الذى ارى بك اليوم قالت له بحق  
 اقول لك يا ابتاه ان الاله الحق دخل عندنا اليوم فنزل ابوها البواب  
 الى بطرس وقال له ابرى لى ما بقى من جسد ابنتى من هذا 15  
 البرص<sup>١</sup> وسالنى ما شيت من الذهب والفضة حتى اعطيك قال له  
 بطرس انا ابرى ما بقى من جسد ابنتك من هذا البرص وذهب  
 او فضة لا اريد منك بل اريد منك كلمة واحدة ان تومن بربى  
 يسوع المسيح وتترك عبادة الاصنام والشياطين الذى لا نعبد فقال  
 البواب لبطرس لك ذلك عندى فقام بطرس فصب معمودية فى ذلك 20  
 الموضع الذى هم فيه فاخذ بطرس الجارية فعمدها فى تلك  
 المعمودية وطهوها بذلك الطهور وصبغها فى تلك المصبوغة بسم  
 الاب والابن وروح القدس فاستنقت من ذلك البرص الذى كان  
 بها كانه لم يخلق بها شى قط من ذلك البرص الذى كان بها

<sup>1</sup> Sic in Cod.

page 3

قريب فقال سمعان الالهى لا تضيعنى انا عليك توكلت فان تتوانى  
عنى فانى فى اسفل السافلين انحدر ثم ان سمعان قام الى اخوته  
واصحابه ودموعه تجرى وقال قوموا يا اخوتى باجمعكم واذكروا  
الحب الذى كان بيننا فاكثروا لى من الصلاة فى هذه الطريق  
5 الذى قد اعطانى الله اياها فمثل الميت اخرج من عندكم فادعوا  
لى فى صلواتكم فقالوا له اذهب بسلام يا قديس والله الذى فى  
السما يكون معك واليمين الذى شقت البحر بين يدى بنى اسرائيل  
تكون معك يا قديس الله يا عمود الامانة اذهب فان ملاك الرب  
يكون معك ويعينك على طريقك وعلى عدوك فجاز سمعان بطرس  
البحر حتى بلغ مدينة رومية فاجمعوا حين راوه وبدوا يقولوا فيما

page 4

بينهم بحق ان هذا مسكين محتاج قد جا وهو مرجف وعيان  
وعليه لباس خلق وبيننا مساكين كثيرة ومثل هذا لم نرى فوق  
حبيب الله على مزبلة انسان غنى وهو جيعان عطشان وقد اصابه  
البرد وهو ملقى على وجهه بكثر ذكر الله فخرجت ابنة ذلك الغنى  
15 فنظرت اليه ثم دخلت فقالت لابيها يا ابتاه ان شيخ مطروح على  
مزبلتنا مثل العبد الكبير الذى لنا وهو فيما بيننا وفى جوف بيننا  
فتدخله وتطعمه من الخبز الذى فى منزلنا فاجاب ابوها وقال لها  
اذهبى يا حبيبتى كما قلتى يكون فحدى صلواته فخرجت الشابة  
فسجدت له وقالت له قم ولا تبكى يا ابى فقد بلغت البيت فلا

page 5

20 تحزن قم وكل طعام واطرح الهم عنك فقام سمعان ريسى  
التلاميذ معها لكيما تقدم له طعام ياكل فوضعت له كرسي فجلس  
وقدمت له انية فضة وذهب فسالها اما فذهبت بسرعة فجاءت بقسط  
ذهب فى يدها فحين دنت منه غطت يدها فقال لها سمعان قولى  
لى يا شابة لاهى شى غطيت يدك منى فقالت له كنت محصورة  
25 وقت دخولى على زوجى فلما اتى الزوج لياخذنى الى بيت اهله



## PRÆDICATIO PETRI.

بسم الاب والابن وروح القدس اله واحد هذا كرز سمعان  
الصفاء رئيس التلاميذ ومتقدمهم بطرس حين بعثه المسيح ربنا  
والاهنا يكرز برومية المدينة

دعا الله سمعان الصفاء فقال له وكلمه سمعان سمعان رئيس التلاميذ  
رومية تريدك فاذهب اخرج الى هاولى القوم الذين قد اطغاهم 5  
الشيطان فلما سمع ذلك سمعان تلميذ الاله اخذ يبكى بين يدي  
الله ويقول الالهى اين اذهب وانا شيخ كبير وليس استطيع امشى  
وليس لى ذهب ولا فضة ولا دابة فكيف اذهب اموت مثل الهالك  
الذى يهلك اريد منك يا رب تغفر لى وتميتنى فى بيت المقدس  
10 حيث كان امرك ثم اموت على كلمتك فقال الرب لسمعان لا  
تجعل الفزع فى قلبك انى اعطيك سلطان الملك فلا تخاف اذهب  
فادخل فيما بينهم فلا تخاف كلم المرضى فيبصرون وقول للعمى  
ابصروا فيبصرون فان لم يقبلوا ويمسكوا كلامك ويعلمون انى فى  
السما فكلم الارض فتبتلعهم وكل شى<sup>1</sup> تربطه فى الارض انا اربطه  
15 فى السما وكل شى تحله فى الارض انا احله فى السما انا فى  
السما وانت فى الارض الغربية تدعونى من بعيد فاجيبك عن

<sup>1</sup> Cod. ربطتوا.



كرز سمعان الصفا رئيس التلاميذ  
من النسخة الموجودة في دير طور سينا  
المكتوبة في سنة ١٨٣  
من سنين العرب

ما رادطوسون يوم الميلاد المحمد  
 بعد العدا من في حنة وعسدر  
 نونا مصير دانون الاول  
 ٩ سنة ما يد وبلد وعاين  
 من سن الغروب ولله البقعة  
 ايدا ونحن نسل رينا ومخلصنا  
 يسوع المسيح ان رحمنا بطاوت  
 عدا السبا بعد الشرف ابطوس  
 وان جعل لنا مغدة في ملك السباح  
 ونصبت ولعقل لجاغتنا اجمع  
 امير استقاغه سدرنا مرطون  
 ام النور امين  
 لم  
 صوب

قال نوحنا في الذهب  
 اناحي وقدمت من كان قمع  
 حكما عليهم ولفظن  
 النفس قد ماتت والحسد بطل  
 ان الحيا فالتا النفس لحننا  
 ولهمون الحسد بالحققة

والسبح لله دائما

امين

لست  
 قدي في هذه الكتاب المبارك العبد الحقير محمد الشامي

No. 445, with date of MS.  
 (From a photograph by M. D. Gibson.)







الكثير تركوا هناك الصبي ولم يفتنوا بان ما البحر يغطيه كالقبر f. 199 b  
 وحينئذ لما فتشوا عليه ولم يجدوه عرفوا بانه لبث في هيكل القديس  
 وانهم بكيوا عليه شديدا ورجعوا الى منزلهم ولما نظروا ثيابه ايضا  
 ازداد انتحابهم عليه وكانوا لا سلوة لهم فلما عبرت تلك السنة  
 5 ووافى عيد هذا القديس فذهبوا هولاء ليفتشوا لعلمهم يجدون عظام  
 ولدهم فلما رجع البحر كعادته في كل سنة الى خلف فتبادروا  
 هولاء قدام الكل الى هيكل الشاهد فلما وصلوا الى هناك وجدوا  
 ولدهم وهو واقفا بقربة قبر القديس فاولا شكوا به وظنوا خيلا ولما  
 نظروه جيدا وتحققوا بانه ولدهم فاحتضنوه وقبلوه ومن كثرة فرحهم  
 10 بكيوا وسالوه من اين كنت تاكل في هذه السنة وكيف انحفظت  
 من حيتان البحر بغير ضرر وان الولد اومى باصبعه الى القديس  
 وقال هذا كان يعولني ويحفظني وحينئذ رجع حزن والديه الى  
 فرح وشكروا الله قائلين عحيبا هو الله في قديسيه وما شابه ذلك  
 من التمجيد لله ولما اكملوا العيد رجعوا الى منزلهم فرحين  
 15 مسرورين ممجدين الله الذي يصنع مشيئته<sup>1</sup> خافية ويكرمهم وكانت  
 شهادة هذا القديس في اليوم الرابع والعشرون من تشرين الثاني  
 فنحن نسال الرب الالهنا بان يرزقنا شفاعته ويحصينا معه في  
 ملكوة السماوات امين كتبه الفقير ماكاريوس الانطاكي بيده  
 الفانية واخرجه من اللغة الرومية الى اللغة العربية في سنة  
 20 سبعة الاف ومائة وسبعة وستين للعالم الموافق الف وستماية  
 وتسعة وخمسين لتجسد المسيح في الثاني والعشرون من  
 كانون الاول وكانت كتابته في مدينة سُناب المحروسة

<sup>1</sup> Sic in Cod.

f. 199 a  
المسيحيين على البر<sup>١</sup> فيلا فراط قوتك ايها المسيح القادر على  
كل شى فوجدوا حجرا عظيما منحوتا مثل الكنيسة ومهندما بصناعة  
عجيبة بحكمة الله المذهلة وفى وسطه هيكلا بهيا وهناك جسد  
القديس المكرم موضوعا منيرا وبقرب ذلك الحجر العظيم الثقيل  
ذلك الحبل الجافى المذكور فاراد كرنيليوس وفيفس بان يرفعا 5  
القديس فسمعا صوتا سماويا يقول لهم هكذا اتركوه حيث الرب  
العجيب دفنه فتركوه وبتلك القوة فهو الى الان فى كل سنة  
لاكرام وتذكار الشاهد فيرجع البحر الى خلف فى يوم تذكار  
القديس ويقف هكذا مدة سبعة ايام لكى ياتوا المومنين ويعيدوا  
لموسمه المقدس فلما سمعوا الجمع ذلك الصوت مجدوا الله وقبلوا 10  
جسد القديس فقط ورجعوا وهم فرحين وليس فى ذلك الوقت صار  
هذا العجب فقط وغيره من العجايب المذهلة لكن وفى كل سنة  
فى تذكار هذا القديس يهرب البحر الى خلف كما ذكرنا ويعطى  
للناس وقتا لكى يعيدوا الموسم القديس وصار وقتيذ عجايبا غير هذه  
كثيرة لان كل الذين يذهبون الى هناك ويكونوا بسو حال من 15  
الامراض ويشربون من ما ذلك البحر بحيث هيكل هذا القديس  
فيبرون من كافة اسقامهم وبعد ايام يسيرة فصاروا كل الذين  
يسكنون بقرب ذلك المكان مسيحيين لما عاينوا هذه العجايب  
المذهلة فلكن اسمعوا عجيبة اعظم من كل هذه العجايب وذلك  
بانه كان انسان مومن وله امانة عظيمة فى هذا القديس فذهب 20  
ليسجد للقديس فى هيكله هذا المذكور مع زوجته ورفقته وكان  
له ابن صغير وانهم لما قرب رجوعهم وقفوا فى هيكل هذا القديس  
يصلون ليمنح الله ولدهم حياة مديدة وغير ذلك ولما ازمع البحر  
بان يرجع الى مكانه هربوا والدين الصبى مع غيرهم من  
المسيحيين بحرص شديد لكيلا يغطيهم البحر ومن الخوف والقلق 25

<sup>1</sup> Sic in Cod.



f. 198 b فملوقت خرج ما غزيرا هناك وصار نهرا عظيما وكان ما حلوا  
 لذيذا فاتناول القديس منها وشرب وكذلك كلهم شربوا فرحين ومن  
 اجل هذا العجب اكرموا اهل القرى الذين هناك للقديس وتورعوه  
 وكانوا يتبادروا اليه فى كل وقت وكانوا يسمعون حلاوة تعليمه  
 5 واسترجع منهم اقواما لا يُحصون الى حسن العبادة وعمدهم بسم  
 الثالوث المقدس وهدم هياكل الاصنام وابتنى لهم كنائس لانه فى  
 مدة سنة من مقامه هناك ابتنى القديس للذين امنوا خمسة وسبعين  
 كنيسة واحرق واتلف ساير الاصنام واباد ساير اثاراتهم فلما علم  
 الملك ارسل الى افيديانون الوالى بان يحرص بكل وجه لكى  
 10 يبطل امانة المسيح وان الوالى عاقب هناك كثيرا من المسيحيين  
 باصناف التعازيب فلما نظر بان الجميع مشتاقين لكى يستشهدوا  
 لاجل المسيح وهم مستعدين لذلك وضع فى عقله بان يقتل  
 القديس الذى هو علة ذلك وانه اوقع بالمغبوط اكليمنطس  
 التعازيب الصعبة وعاقبه كثيرا فلما نظره بانه مشتاق الى الشهادة  
 15 بزيادة وهو يشدد المومنين ويوطدهم حكم عليه بالقتل وان يربطوا  
 فى عنقه حبل المركب الغليظ ويطرحوه فى عمق البحر لكيلا  
 يجدوا المومنين جسده المكرم فلما اطرحوه فى البحر وقف جمعا  
 جزيلا من المسيحيين بقرب البحر وهم نايعين وباكيين على  
 معلمهم وان كرنيليوس وفيفس تلميديه صرخا بحزن لا عزا له  
 20 وامروا البقية بان يصلوا الى الله كلهم مشاعا متضرعين اليه  
 بان يخرج جسد القديس الى الارض فلما صلوا كلهم معا  
 وهم باكيين صار عجبا عظيما لان فى بعض الاوقات اكمل  
 موسى فى البحر الاحمر عجبا مذهلا وهاهنا صار وكمل عجبا  
 معجزا وذلك بان البحر هرب الى خلف عشرون ميلا وتقدموا

f. 198 a المهر وانه استحضره وامره بان يضحي للاصنام ولا يذهب الى هذا المنفى وان القديس اراد بعذوبة الفاظه وحلاوتها بان يسترجع الوالى الى الايمان بالمسيح فلما نظر الوالى عدم انقياد القديس ودعه وهو متنهدا وباكيا قايلًا له الله الذى تعبدته هو يعينك على هذا المنفى الصعب ثم انه اعدّ له ساير حوايجهم وارسله فى مركب 5 وعانقه وقبله واطلقه فاتبعوه كثيرين من الوريين الى المنفى ووجد هناك عدة الفين من المسيحيين المظلومين المنفيين سابقا وكانوا يقطعون هناك ممرًا وانهم لما نظروا القديس فرحوا جدا وسجدوا له وقبلوا ايديه بورع واخبروه بمصائبهم وضيقاتهم وعدمهم حتى وللشى الضرورى واشر من هذا كله فليس كان عندهم ما 10 لاجل عملهم وتعبهم وكثرة شقاهم لكى يندى عطشهم فلكن كانوا يذهبون ويجيبون الماء من مكان بعيد مقداره خمسة واربعين غلوة فتوجع القديس لاجلهم باكيا ثم عزاهم كثيرا قايلًا لهم بان مشية الله كانت بان ننفى ونتشارك فى العقوبات والالام فلما قال هكذا اوصاهم بان يعملوا جميعهم صلاة مشاعر معه متضرعين الى 15 الله القادر على كل شى لكى يعطيهم ما بما انه متحنن وعند ما اكمل القديس صلاته نظر الى هاهنا وهنا وانه نظر من بعيد خروفا يرفع رجله اليمين ويوضح الارض التى قدامه والخروف فلم ينظره احدا غير القديس وانه ذهب مع ثلاثة اناس وقال لهم حفروا هذا المكان الذى كان واقفا فيه الخروف فلما عملوا حفرة 20 صغيرة اتناول البار الفاس بيده وحفر به يسيرا وقال هكذا بسم سيدنا يسوع المسيح يخرج فى هذا الموضع ما حلوا عذبا فلما قال هكذا يا لعجايبك ايها المسيح الملك القادر على كل شى



f. 197 b يتحنن علي وان الامراة لما سمعت ذلك فرحت وبكيت وانها  
 للوقت اخبرت البار بذلك فاسرع للوقت وجا الى بيت سيسينيوس  
 وانه اقتبله بتواضع كثير وسقط على قدميه باكيا بحرارة وقال له  
 بقلب منسحق اشكر الاله الحقيقي ولقدسك لانك اعميت حدقتي  
 5<sup>1</sup> الحسيات وانرت نفسى لكى اعرف الحق واهرب من<sup>2</sup> ضلالة اليونانيين  
 وكذبهم لانى من كل قلبى اقتبلت الانذار بالامانة الحسنة  
 وكان حينئذ عيد الفصح فصار وقتيز فى ذلك البيت عيدا عظيما  
 وعمد سيسينيوس وكل اهله ومحبيه وعبيده من الرجال والنسا  
 وكانت عدتهم اربعمائة وثلاثة وعشرون انسان وكان منهم اقواما  
 10 كثيرين من محبى الملك ومعارفه فلما عاين ذلك بوبليوس  
 القويص الكلى شره بان الامانة وقتيز تنمو وتزيد وضع فى عقله  
 بان يقتل القديس الذى هو علة هذه الاشيا وانه دفع الى اقوام فضة  
 وتوافق معهم بان يعملون سجنس مع والى المدينة ويقرفوا القديس  
 قدامه ليحركوه على قتلة سريعا فاتوا هولاي للوالى وقرفوا القديس  
 15 بانه<sup>3</sup> مزل وساحر وانه يجدف على الالهة وقلع هياكلهم من  
 الاساسات ويسجد لاله جديد وابتنى له فى كل مكان كنائس  
 ومذابح ثم ان الذين لم ياخذوا رشوة مدحوا القديس قدام الوالى  
 مخبرين بعجايبه والاحسانات التى يفعلها مع كل المدينة فلما  
 انظر الوالى كثرة محاورة الشعب وقلقهم دعا للقديس فى السر  
 20 وامتحنه بتمليقات كثيرة لكى يرجع الى<sup>2</sup> ضلالته ولما راه جلدا  
 شهما وغير متقلقا اورد خبره قدام طرايانوس الملك قايللا له بان  
 سجسا عظيما صائرا فى المدينة من اجل اكليمنطس وان الملك  
 حتم عليه بان ينفوه الى مدينة مقفرة هى فى حدود شرسونة وان  
 الوالى حزن على القديس لاجل انه مزعم ان يذهب الى هذا المنفى

<sup>1</sup> Sic in Cod.<sup>2</sup> Cod. ظلالته<sup>3</sup> Cod. مظل



f. 197 a لكى يفتح ويغلق لمن يريد فانت افتح عيني واذنى هذا الرجل  
 لانك اوعدتنا بان تعطينا بصلاحك ساير مطلوباتنا فلما صلى  
 القديس هكذا من اجل المريض فللوقت شفى من عماه الحسى  
 وسمع باذنيه الحسية فلكن نفسه لبثت ايضا فى <sup>1</sup> الضلالة القديمة  
 وكان يتوهم بان القديس ساحر ويعمل هذه الاشيا باسحاره وعمية 5  
 بصيرة الشقى كمثل الاول <sup>2</sup> بالضلالة وان الغير شكور اوصا خدامه  
 بان يمسكوا القديس وقتيذ ويربطوه ليجازيه عوض النعمة بضدها  
 وان الخدام مسكوا خشبا وحجارة طانين بانهم القديس وربطوهم  
 لانهم توسوسوا من المجازاة الالهية وان سيسينيوس توهم بان  
 عبيده قد ربطوا القديس فافتخر عليه قايلآ له هكذا انا ابطل يا 10  
 اكليمنطس اسحارك وطغيانك سريعا لكى تتادب وان القديس كان  
 محفوظا بغير رباط وتقدم وقال له هكذا يا عديم العقل لقد  
 عمى قلبك ايها الشقى فلا تتوهم بان تربطنى انا فلكن اربط  
 الهتك الذين تسجد لهم منذ الاول وتركه محتقرا مرذولا ثم ان  
 القديس بارك ثاودورة واوصاها لكى تصلى الى الله بغير فتور من 15  
 اجل رجليها لكى يرجع الى حسن العبادة وانها كانت تصلى  
 متضرعة الى الله بدموع من اجله فظهر لها عند المسا انسان  
 لحيته بيضا موقرا بشبه بطرس الرسول وقال لها لاجلك اشفيت  
 رجليك لكيما يتقدس الرجل من الامراة كما اوصى اخى بولص  
 الرسول ولما قال لها هكذا غاب للوقت وان سيسينيوس بفعل 20  
 النعمة الالهية دعا زوجته وقال لها انا قد امنت بسيدى  
 يسوع المسيح الاله الحقيقى وحده الذى تضرعت اليه انا  
 ليغفر لى جهالاتى القديمة وثانيا فانتى اتشفعى لى عند القديس  
 اكليمنطس بان لا يحقد عليّ انا الغير شكور وبما انه تلميذ لله

<sup>1</sup> Cod. الضلالة<sup>2</sup> Cod. بالضلالة

f. 196 b واحدا منهم اسمه سيسينيوس كان يخبر نازن الملك كثيرا فهذا  
 كان يبغضه واخبر للملك عن ذاته بان اكليمنطس استرجع  
 زوجته ثاودرة من عبادة الاصنام وانها ليس هي الان مهتمة في  
 بيتها واولادها لكن في كل وقت تذهب الى كنيسة المسيحيين  
 5 لتتعلم تعاليمهم وكانت هذه البغضة في قلب سيسينيوس وكان  
 متسلحا في كل يوم بسلاح الظلم والغيرة والحسد الممكن في  
 قلبه على القديس وكان يدرس على زوجته ثاودورة بالسو اذا وجد  
 وقتا موافقا وفي بعض الايام تخابث وكان مجمع المسيحيين  
 وانه ذهب واختفى في الكنيسة مع عبيده لينظر ماذا تفعل زوجته  
 10 هناك وعند حصوله في الكنيسة فكان القديس وقتئذ يصلي فملوقت  
 لبث سيسينيوس<sup>1</sup> اعما واطرشا وانه قال لعبيده خذوني واقتادوني  
 لكي اذهب الى بيتي لانه قد دهمني العما والطرش على غفلة  
 وهوذا لست انظر ولا اسمع بالجملة وان العبيد اقتادوه بيده وارادوا  
 بان يخرجوا فيه من الكنيسة فلم يقدروا فلكن كانوا يدوروا  
 15 هاهنا وهناك بغير منفعة لان القوة الالهية منعتهم ليتادب ذلك العديم  
 العقل ويتعنف وان ثاودورة لما نظرت هكذا سالت عن علته  
 فاخبروها بامرهم وانها تضرعت الى الرب بدموع لكي يسمح له  
 بالخروج وهكذا صار فجابوه عبيده الى بيته ووضعوه في الفراش  
 وهو اعمى واطرش بفعل الله فلما رجعت ثاودورة الى بيتها  
 20 فاخبروها بامرهم على الاستقصا وانها حزنت وتردبت له وذهبت  
 ووقعت على قدمي القديس وهي متضرعة بدموع لكي يشفي  
 رجلها وان اكليمنطس ذهب الى بيت المريض ويكي عليه  
 وتضرع الى الله مصليا من اجله وقايلا ايها الرب يسوع  
 المسيح يا من اعطيت مفاتيح ملكوتك لرسولك بطرس

<sup>1</sup> Sic in Cod.



f. 196 a  
 لخلافة كرسية لانه شابه معلمه فى الفضائل بالعادات الحسنة  
 والجهادات وباقى الفضائل وكان معلما لليهود والحنفا وصار مع  
 الكل كالكل لكيما يربح الكافة لينتصبوا فى حسن العبادة للمسيح  
 وكان متواضعا جدا حلوا فى خطابه ووعظه حتى ان اليونانيين  
 واليهود كان لهم فيه محبة عظيمة وورعا لاجل انه لم يكن 5  
 يوجع بانتهاز وتوحش ولكن بتواضع كثير ووداعة موضحا لهم  
 الشهادات من كتبهم ليكون قوله مستحقا لتصديقه ولم يكن يشتم  
 احد منهم ولا يرفضهم بالجملة وكان يوضح للعادمين العقل عن  
 اصنامهم واحدا فواحدا كيف كانوا ومن هم ويوضح لهم حقريتهم  
 ولاجل اى علم توهموهم الهة وكان فى اخر وعظه يكرز دائما 10  
 بكثرة تحنن الله الحقيقى وغزارة رحمته ويحركهم الى التوبة  
 ويوعدهم بان ملكوة السما مفتوحة للراجعين منهم وذلك بان يكفوا  
 عن خطاياهم الاولى فقط ويؤمنوا بالمسيح ويعتمدوا فان الله يقبلهم  
 واما اليهود فكان يمدحهم فى اول كلامه قايلا بانهم شعبا لله  
 مُنتخبا بما انهم من جنس ابراهيم وما شابه ذلك من المدايح وفى 15  
 الاخر فكان يكرم العهد الجديد ولا يحتقر العتيقة حتى لا يشكون  
 فلكن كان يتمم قوله بالحكمة وهكذا عمل مع كثيرين منافعا  
 كثيرة مهتديا بكلامه ومقتاد كل احد الى حسن العبادة وكان  
 ايضا مهتما بتدبير المسيحيين دائما معتنى امور المساكين لكىلا  
 يعوزهم شيا من ضروريات الجسد الذين هم من الرجال والنسا 20  
 الارامل واليتامى الذين فى المدينة وكتبهم كلهم فى دفتر  
 وكان يعطى لكل احد منهم صدقة بقدر ما ينبغى لكى  
 يدبر معيشته فهكذا عمل المتحنن اكليمينطس المشابه برحمة  
 للمسيح وكانوا ساير حاشية الملك يكرمونه ويوقروه ما خلا



بطرس هكذا سقطت انا على قدمه معتفيا من الرياسة وانه  
 قال لى لا تضادد يا ابني مشية الله والتفت نحو الشعب واوصاهم  
 كلهم لكى يستسيروا بالامانة بكل طهارة وبغير عيب وان يحب  
 احدهم للاخر وان عرض لاحدهم مع الاخر شكًا او قلقا فيعمل  
 5 معه محبة قبل ان تغيب الشمس ولا يدينوا احد ولكن يصفحوا  
 لمن اخطى اليهم لكى الله يغفر ويصفح لهم عن خطاياهم  
 ثم اوصى لجميعهم ايضا بان يكون لهم في انا ورعا عظيما كمثلى  
 الورع الذى كان لهم فيه فلما وعظهم بهذه المواعظ واكثر منها  
 جلس فى الكرسي وقال لى اتضرع اليك بان تكتب الى يعقوب اخا  
 10 الرب بعد مماتى وخروجى من الحياة كل الذى جرى عليك  
 منذ صغر سنك وماذا صار علينا فى اسفارنا الى اليوم وانصرافى انا  
 وكمال شهادتى وكيف امجد الله بموتى مصلوبا كما فاوضنى  
 الرب لانه اذا سمع هذا يريد يناله سرورا عظيما وسلوة واما انا  
 اكليمنطس فلكى اخالف وصية معلمى بطرس كتبت اليك يا  
 15 سيدى يعقوب وارسلت اليك باختصار كل ذلك الذى جرى عليّ  
 وصلىّ انت من اجلى الى الرب لكى يوهلنى انا الغير مستحق  
 بان ارعى ما قد اثمنت عليه رعاية مرضية لله وان اتمم حياتى بالشهادة

### خبر شهادة القديس اكليمنطس

الى هاهنا هى رسالة هذا المغبوط اكليمنطس التى كتبها بيده  
 20 الى الرسول يعقوب التى منها يقدر بان يفهم كل احد كثرة  
 محبته للرب وغيرته للامانة الحسنة لكى بالاكثير يعرف من نهاية هذا  
 المغبوط بالشهادة لانه اصطبّر عليها المثلث الغبطة بشهادة لكى يمجد  
 الرب ويشدد الامانة الحسنة بما انه تلميذا حسنا لبطرس ومستحقا

f. 195 a وتركا<sup>١</sup> الحاضرات وورثوا السماويات فاما انا واخوتى فاننا لم  
 نفصل من معلمنا بطرس بالجملة فلكن كنا معه دايما فى طاعته  
 واسفاره واحتملنا معه كل احزان وعقوبات مختلفة اصطبرنا عليها  
 من الكفار الذين فى المدن والقرى لما ذهبنا لنكرز بالانجيل  
 وفى الاخر انتهينا الى رومية المشهورة واكرز فيها بطرس بمجاهرة 5  
 بالمسيح وصنع عجايبا كثيرة واسترجع كثيرين الى الامانة وعمدهم  
 وليس من الادنيا فقط فلكن اغنيا كثيرين ونسوة من بيت  
 الملك الذين كانت منهم مطرونة الحسيبة الا ان الرسول بطرس  
 لما ازمع بان يذهب الى عند المسيح معلّمنا ابصر منظرا الالهيا  
 بانه بعد ايام يسيرة يريد يُصلب لكى يصير شريكا لالام سيده 10  
 وانه جمع كل الاخوة وانتصب فى وسط الكنيسة وضبط يدي  
 وقال هكذا للجمع تكونوا تعرفوا هذا يا اخوتى واولادى بانى قد  
 وصلت الى نهاية حياتى بحسبما اظهر لى سيدى المسيح وهوذا  
 انا اشترطن عليكم هذا تلميذى اكليمينطس اسقفا وهو الذى  
 اوثقتة على كرسى راعيا لكم من اليوم لانه شاركنى فى كل 15  
 امتحاناتى واحزانى الذى صابرناها وانا عارفا به بانه عابد الله  
 المحب البشر ونقيا وعفيفا وصالحا وصديقا وطويل الاناة ويصبر  
 على الاحزان وسائر الاشيا المضادة التى توافى اليه ولاجل هذا  
 امنحه سلطان لكى يحل ويربط كلما ينبغى لانه عارفا بقوانين  
 الكنيسة جيدا جدا فيجب عليكم كلكم بان تخضعوا له 20  
 لان كل من يمرمر الريس الحقانى فانه يسخط الله ويرث موت  
 المخالفين وعقوباتهم ويجب ايضا على المتقدم بان يشابه  
 الطبيب الحقانى ولا يتسخط ويحتد بعدم معرفة فلما قال

<sup>١</sup> Cod. الحاضرات.



f. 194 b عظيم بما انه نذيرا بالحق ورسولا لله وكان يصلى ويضع يده  
 اليمين على المرضى ويشفيهم كلهم وعلم شعبا جزيلا بان يؤمنوا  
 بالاله المثلث بالاقانيم ووطد الامانة الحسنة ثم ان ابى سقط على  
 قدمى بطرس متضرعا اليه لكى يعمله مسيحيا ويتممه بالمعمودية  
 5 المقدسة لكى يرجع الى صورته الاولى ويتناول الاسرار الالهية وان  
 بطرس اوصاه بان يبكى ويصوم الى الغد وفى اليوم الثانى وعظه  
 ولكثيرين غيره جدا وعلمهم بان يستسيروا بالامانة المستقيمة بلا عيب  
 وعمدهم بسم الاب والابن وروح القدس وبعد ذلك اقام هناك اياما  
 كثيرة يعلم الانطاكيين وقاسينا كلنا شدايدا كثيرة من الشيطان  
 10 عدو الحق ولما سمع الوالى باننا نحن من جنس قيصر الملك فارسل  
 اخبر الملك طيباريوس بذلك وان الملك لما علم بهذا ارسل يقول  
 له بان يرسل والدى ووالدتى الى رومية سريعا وان الوالى منحهم  
 عطايا عظيمة واكرمهم كثيرا وارسلهم وان الملك لما نظر والدى  
 ووالدتى بكى كثيرا من زيادة ابتهاجه ووقع على اعناقهما مقابلا  
 15 اياهما وقال هكذا لساير اراكنته افرحوا اليوم كلكم معى وهلموا  
 لنعمل عيدا مشاعا لوجودنا فافسطس وماطتيديان لاننا توهمناهم  
 اموات فقاموا<sup>1</sup> وصالين ووجدوا وعمل لهم مايدة عظيمة واكل  
 معهم ثم اوهبهم ذهبا كثيرا وعبيدا وجوارا وغير ذلك من المواهب  
 الجلييلة لاجل شرف جنسهم ليستسيروا كحسب عادتهم الاولى  
 20 وانهما اتعرفا فى رومية بالفضايل وحسن العبادة<sup>2</sup> حايطين امانة  
 المسيح غير منزعة واخيرا قسموا على المساكين ساير متاعهم  
 واتقنوا كافة الصالحات واكملا حياتهما فيما يرضى الله

<sup>1</sup> Cod. وظالين<sup>2</sup> Cod. حاوطين



- f. 194 a  
يقتلوا الرسول بطرس اذا ذهب الى عندهم كمثل<sup>١</sup> ضال وطاغى  
وهم الان كلهم مستعدين لكى يتمموا قول سيمن فلما سمع بطرس  
ذلك ارسل والدى مع اخوتى الاثنين ووالدتى واقوام غيرهم لكى  
يذهبوا الى انطاكية قايلوا لوالدى اذهب يا فافسطس الان الى  
انطاكية واطهر صورة سيمن واكرز للشعب كمن فيه لكى يعرفوا<sup>١٩</sup>  
الحق ويؤمنوا بان الله واحدا هو على الحقيقة وابدى وما شابه  
ذلك وان والدى ذهب الى انطاكية بفرح كحسب وصية بطرس  
له وانتصب فى وسط المدينة وهتف هكذا لتكونوا تعرفوا يا اهل  
انطاكية باننا قد ظلمنا بطرس لما قرفناه لان ذلك الانسان قديسا  
وانا فقد تجنيت عليه بالباطل فلكن الان اتضرع اليكم بان تقبلوه<sup>١٠</sup>  
اذا جا وتؤمنوا وتصدقوا بتعليمه لاجل انه رسول الله الحقيقى  
الغير كاذب واعملوا جميع ما يامركم به واذا لم تعملون هكذا  
به فانه يهلككم كلكم ولمدينتكم معا وانا لاجل هذا الامر اتيت  
الى عندكم لاعطيكم خبر لكيلا تصنعون به شرا لانى انا فى الليلة  
الماضية ظهروا لى ملايكة وضربونى كمثل كافر وباغض الانذار<sup>١٥</sup>  
بالحق فاتضرع اليكم بهذا واعلموا ايضا بانى انا قد كنت جيت الى  
عندكم غير دفعة واطغيتكم من فعل الشيطان وتكلمت على بطرس  
قولا رديا فلا تصدقونى وانا اليوم اعترف قدامكم بمجاهرة بانى  
انا طاغى وساحر فلكنى الان قد رجعت الى التوبة مترجيا بان الله  
يغفر خطاياى فلما قال هكذا والدى للانطاكيين عن وجه سيمن<sup>٢٠</sup>  
وبارك بطرس ومدحه فللوقت احال عزم كل الانطاكيين الذين كانوا  
يغضوا الرسول قديما وجعلهم ان يحبوه وان والدى ارسل الينا خبر  
بان نذهب الى هناك لكى يتمتع بحلاوة وعظ بطرس وانى انا للوقت  
ذهبت مع بطرس وسائر رفقتنا وان كل الانطاكيين قبلوه بفرح

Recog. x. 60  
Hom. xx. 18,

Recog. x. 66

Recog. x. 68  
Hom. xx. 23

<sup>١</sup> Cod. ظال

f. 193 b  
Recog. IX. 37

بانى وجدت والدى رجلها وانها خرجت وهى تصرخ وتبكي وتفتش  
عليه فلما عرفته فمن كثرة فرحها اقامت ساعات كثيرة صامته  
كالميت ثم <sup>1</sup>حضرنا نحن الاولاد الثلاثة وسجدنا لابينا وقلنا له باننا  
نحن اولادك وصار لنا كلنا فى ذلك اليوم فرحا لا يوصف وشكرنا  
5 الله القادر على كل شى الذى اهلنا بان يتمتع احدنا بالآخر وبعد

Hom. XV. 1

ذلك اتجادل بطرس مع ابي ووعظه لكى يؤمن بالمسيح وانها بان  
لا يقول ذلك الهذيان الذى قاله اولاً ولكى يؤمن بان الله حقا  
هو وبكلية حكمته سبق ودبر بان تجرى عليكم هذه المصائب وينكسر  
المركب ويفترق احدكم من الآخر لكى بعد هذه الاحزان التى  
10 دهمتكم تجتمعوا ايضا وتستنيروا بالامانة الحقيقية واخر الكل بوعظ

Recog. X. 72

كثير وتعليم واضح عرف والدى الحق وتقدم الى حسن العبادة  
ولما امن بالمسيح واعتمد <sup>2</sup>فامتلى غيراً الالهية واخذ من بطرس  
صفحة وذهب ليتجادل مع سيمن الساحر لانه كان وقتئذ فى  
انطاكية ولما نظر سيمن بان والدى قد وجه قدام الشعب كمثل  
15 وساحر اعتاض العادم البر وبدا يتشكل ويظهر حيلاته الشيطانية وان  
والدى ايضا بدا يتشكل ويتصنع ويعمل ذاته كانه سيمن الساحر  
ثم ان الكافر سيمن عمل شكله مثل شكل والدى لاجل ان الملك  
كان قد ارسل اجناد من رومية ليمسكوا سيمن ويجبيوه مربوطاً  
الى رومية بما انه <sup>3</sup>ضال وساحر ويقتلوه كحسب استحقاؤه وان

Recog. X. 53  
Hom. XX. 12,  
14

20 الغاش لكى يهرب من هذه الشدة تشكل بصورة ابي لكى يقتلوه  
عوض سيمن واما سيمن فانه هرب الى بلد اليهودية وصار غايياً  
ثم بعد ذلك لما اتى والدنا من انطاكية الى عندنا فنظرناه  
كمثل سيمن فتعجبنا ثم ان بطرس سمع من الانطاكيين  
بان سيمن قد علم كل اهل انطاكية طغيانه وحركهم لكى

<sup>1</sup> Cod. حضرنا

<sup>2</sup> Cod. فامثلاً

<sup>3</sup> Cod. ظال



- بان يصيب الانسان خيرا او شرا يحظى به ان صلتى واذا لم  
 يصلى كما اعرف انا عملى لانى انا كنت موسرا جدا وذو حسب  
 وكنت اجود على الفقرا بصدقات كثيرة لكى يعينونى الالهة ولكيلا  
 يصيبنى حزن من احد من الاشيا المزمعة ان تجرى علي فلكن لم  
 يقتدروا الالهة بان يحفظونى بغير مصاب هذه واكثر منها قالها 5  
 الشيخ لبطرس واما بطرس فكان يعاند قوله وظهر له الحق قايلًا  
 بانه قد يوجد الالهة واحدا فقط وهو غير مايت وهو الذى سبق  
 ودبر كافة الاشيا بحكمته العادلة وبعضها بمسامحة منه وبعد ذلك  
 ساله بطرس بان يقول له من اين هو وماذا اصابه وجرى عليه  
 من البلايا فاجابه قايلًا انا كنت من اكابر رومية عارفا بصناعة 10  
 التنجيم جدا وكنت متزوج بامراة قد كانت من جنس قيصر  
 الملك واولدت منها ثلاثة اولاد وكان مكتوب لها فى حظها بان  
 تصير فاسقة لانها احبت واحد من عبيدها ولما لم تقدر ان تصبر  
 على دينونة الناس لها فهربت معه الى غير بلد واخذت معها  
 الولدين الكبار وابقت الولد الصغير عندي واتزوجت هى بذلك العبد 15  
 وهكذا ماتت مع ولديها واما ابني الصغير فلبث فى بيتى واخيرا  
 ذهبت انا لاطلب الامراة وولديها فضاع ايضا ابني الصغير وها انا  
 دايرا من مكان الى مكان ولست اقدر اعاود الى موطنى لاجل  
 خجلتى وانا الان بتعب عظيم وعذاب احصل طعامى فلما سمع  
 بطرس ذلك عرف بان الشيخ هو والدى بالحقيقة وساله عن اسمه 20  
 وعن اسم زوجته واولاده فاجابه بان اسمى فافسطس وزوجتى  
 ماطتيديا واولادى فافستينوس وفافستينيانوس والصغير كليمنس فحينئذ  
 بكيت انا وبطرس وعند ذلك ذهبت الى عند امى وبشرتها Hom. XIV. 9

f. 193 a  
Hom. XIV. 3

Recog. IX. 32

Hom. XIV. 6

Hom. XIV. 7

Hom. XIV. 8



f. 192 b  
Hom. XIII. 7

وللوقت كان بقربنا مركب فيه لصوص البحر فاخذونا معهم فى  
مركبهم وذهبوا بنا الى قيسارية فيلبس وغيروا اسامينا وباعونا فاشترتنا  
امراة عالمة وغنية جدا تسمى ايوسطا واحبتنا كمثل اولادها الخصيصين  
وادبتنا بكافة علوم اليونانيين ولما كبرنا اتعلمنا ايضا الفلسفة لكى  
5 نوعظ ونعلم الامر لكى نقتادهم الى الامانة الحسنة وكنا مشتاقين

Recog. VII. 33

Hom. XIII. 8

بان نتعلم غش الاصنام والباطلات وبعد هذا اتفقنا مع انسان يدعى  
سيمن لانه توهم بان يطغينا على حسب عزمه النجس فلكن من  
فعل الله اصطحبنا مع واحد من تلاميذ المسيح يدعى زكا وانه  
علمنا بان نترك سيمن واقتادنا الى رسول الرب بطرس وانه وعظنا  
وعمدنا وهكذا نحن نطلب من الله بان يوهلك وانت للمعمودية  
المقدسة فلما اخبرا بهذا عانقا والدتى ليكون بدموع غزيرة وابتهاج  
وحينئذ طلبت انا من الرسول بطرس بان انال المعمودية المقدسة  
Recog. VII. 34 وانه اوصانى بان اصوم ايضا مدة ايام مجاهدين بالصوم واننا تضرعنا  
اليه لكى يعمدنا لانا كنا من حين دخلنا الى المركب لم ناكل  
شيا وهكذا شهدت والدتى وتضرعنا ايضا لكى يعمدنا لناكل معها  
15 خبزا لنفرح بالروح لانى انا غير معتمد ولم ناكل فى مايدة

Recog. VII. 37

Hom. XIII. 12

واحدة بالجملة وان بطرس لكيلا يخطى قدام الله بما انه قديس  
ولكى يعمل ايضا شهوتنا امرنا بان نصوم كل ذلك اليوم معه وفى  
اليوم المقبل لكى نستحق للمعمودية المقدسة وهكذا صنع وبعد

Hom. XIV. 1

20 عمادنا اتناول بطرس خبزا وبارك وقدس الخبز وكسره وناوله لوالدتى  
اولا ونحن بعد ذلك واكلنا فرحين وممجدين لله ومن بعد ذلك اتانا

Recog. VIII. 1  
Hom. XIV. 2

واحد شيخ وقال هكذا لبطرس لا تطفى يا انسان ولا تصلى فان ليس

Recog. VIII. 2

لله وجود ولا تدبير اله فلكن نصيب كل انسان فقط وكلما هو مزروع

- f. 192 a  
 وَاَعَالَتْنِي عَلَى حَسَبِ مَقْدَرَتِهَا لَمَّا كَانَتْ هَذِهِ الْفَقِيرَةُ فِي عَافِيَتِهَا  
 وَالْآنَ فِيهِ مَطْرُوحَةٌ مَخْلُوعَةٌ فَتَعْجَبُ بِطَرَسٍ مِنْ حَسَنِ عَزْمٍ وَالدَّتَى  
 وَامْرَأَةً فَاحْضَرُوا قَدَامَهُ الْمَخْلُوعَةَ وَانْهَ قَالَ لَهَا هَكَذَا بِمَسْمَعِ الْكُلِّ اَنْ  
 كُنْتُ اَنَا اَكْرَزُ بِالْحَقِّ فَانْهَضَ مُعَافَاةً لَكِي يَوْمَنُوا هَوْلَايَ<sup>2</sup> الْحَاضِرِينَ 5  
 بَانَ اَللَّهُ الْوَاحِدُ خَلَقَ الْعِلْمَ كُلَّهُ<sup>3</sup> فَيَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ لِلْوَقْتِ نَهَضَتْ  
 الْمَخْلُوعَةُ وَصَارَتْ مُعَافَاةً بِجَمَالَتِهَا وَسَجَدَتْ لِلطَّبِيبِ وَشَكَرَتْ مِنْ اِحْسَانِهِ  
 كَمَا يَنْبَغِي فَلَمَّا نَظَرَتْ وَالدَّتَى ذَلِكَ الْعَجَبُ تَعْجَبَتْ هِيَ وَسَايِرُ<sup>2</sup>  
 الْحَاضِرِينَ وَتَضَرَّعَتْ اِلَى بِطَرَسٍ بَانَ يَشْفِيهَا اَيْضًا وَاَنْ بِطَرَسٍ وَضَعَ  
 يَدَهُ عَلَيْهَا فَشَفِيَتْ لِلْوَقْتِ فَحِينِيذٍ شَكَرَتْ وَالدَّتَى مِنَ الرَّسُولِ وَاَنِي 10  
 اَنَا دَفَعْتُ لِلْمَتَقَدِّمِ فِي الْجَزِيرَةِ اَلْفَ دِرْهَمٍ مِنَ الْفِضَّةِ لِاجْلِ اَنْهُمْ  
 اَقْتَبَلُوا وَالدَّتَى عِنْدَهُمْ وَامْرَأَتُهُ بَانَ يَفْرِقُهَا صَدَقَةٌ لِاجْلِ مُحِبَّتِي عَلَى  
 الْفُقَرَا وَالْمُسْتَحْقِينَ وَاَنَّا سَرْنَا مَعَ وَالدَّتَى بَعْدَ الَّذِي عَمِدَ بِطَرَسُ  
 الْاِمْرَاةُ الَّتِي اَقْتَبَلَتْهَا وَغَيْرَهَا وَكُلُّ الَّذِينَ اَمَنُوا بِتَعْلِيمِ الرَّسُولِ وَذَهَبْنَا  
 مِنْ هُنَاكَ طَائِفِينَ مِنْ بَلَدٍ اِلَى غَيْرِهِ اِلَى اَنْ بَلَّغْنَا اِلَى لَالْدَقِيَّةِ 15  
 وَهُنَاكَ اسْتَقْبَلُونَا اَكِيَلًا وَنِيْقِيْطًا وَقَبَلُونَا كَمَا يَنْبَغِي لِضَائِفِينَ الْغُرَبَا  
 وَاَنْ بِطَرَسٍ لَمَّا نَظَرَ عَظَمَ تِلْكَ الْمَدِينَةَ وَكَثْرَةَ اَهْلِهَا عَزَمَ بَانَ يَقِيْمُ  
 هُنَاكَ اَيَّامًا كَثِيرَةً لَكِي يَكْرَزُ بِقَوْلِ الْاِيْمَانِ وَحِينِيْذٍ نِيْقِيْطًا وَاَكِيَلًا  
 سَالُوْنِي مِنْ اَجْلِ وَالدَّتَى قَايِلِينَ مِنْ هِيَ هَذِهِ الْاِمْرَاةُ وَمِنْ اَيْنَ  
 رَافَقْتَكُمْ وَاَنْ بِطَرَسٍ اَخْبَرَهُمْ بِقِصَّتِهَا مِنْ اَوَّلِهَا اِلَى اٰخِرِهَا فَلَمَّا سَمِعَا قَوْلَهُ 20  
 لَبَثَا مِنْذَهِلَيْنِ سَاعَاتٍ عِدَّةٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ صَرَخَا هَكَذَا بِدُمُوعٍ قَايِلِينَ نَحْنُ  
 هُمُ اَوْلَادُهَا فَاَفَسْتِيْنُوسُ وَفَاَفَسْتِيْنِيَانُوسُ اَخَوَةُ اَكْلِيْمَنْطُسَ ثُمَّ اَنْهَمَا اَخْبَرَا  
 قَدَامَ وَالدَّتِيْمَا بِكُلَّمَا جَرَى عَلَيْهِمَا مَعَ النُّوْتِيَّةِ قَايِلِينَ بَانَ اَنْكَسَرَ مَرْكَبُنَا  
 Recog. VII. 24  
 Hom. XII. 24  
 Recog. VII. 25  
 Hom. XIII. 1  
 Recog. VII. 26,  
 27  
 Hom. XIII. 2  
 Recog. VII. 28  
 Hom. XIII. 3  
 Recog. VII. 32

<sup>1</sup> Cod. فَاَحْضَرُوا<sup>2</sup> Cod. الْحَاضِرِينَ<sup>3</sup> Sic in Cod.



f. 191 b

Recog. VII. 17

Hom. XII. 17

فانى تمسكت بدفة وبها وصلت الى البر وكنت ارتعد وكان  
نصفى مايتا ولما صار النهار فتشت على اولادى فلم اجدهم فاتوا  
اقوام فلاحين فوجدونى عريانة فكسونى وعزونى وجابونى الى هذه  
القرية واخذتنى امراة ارملة فقيرة الى بيتها وكانت فى كل  
5 يوم تعزىنى قايلة بان رجليها كان نوتيا وغرق فى البحر وانا فمن  
كثرة حزنى وارتعاد يداى كنت اضبط بيدي عصاة ومن هذه

Recog. VII. 18

Hom. XII. 18

الجهة توسوست وهذه الامراة التى قبلتنى فهى فى امراض عظيمة  
وهى ملقاة طريحة فى منزلها لم تقدر ان تتحرك وليس لنا شيا  
نعيش منه غير من صدقة يسيرة يعطونا اياها الناس ونحن

Hom. XII. 19

10 مستسيرين بضيقة عظيمة معا فلما سمع بطرس كلامها عرف بانها  
والدتى فسالها قايلة وماذا كان يدعى رجليك وولديكى وما هى  
اسماؤهم فقالت له اما رجلي فكان يدعى فافسطس واما اولادى فهم  
فافستينوس وفافستينيانوس والصغير يُدعى اكليمنطس وتممت خبرها

Hom. XII. 20

فقال لها بطرس بهدى الله ايتها الامراة لانك فى هذا اليوم تنظرين  
15 ولدك واوصاها بان لا تعمل قلقا الى ان نخرج من الجزيرة ثم

Recog. VII. 22

Hom. XII. 22

مسك بيدها وجابها الى المركب ولما نظرت انا بطرس كيف  
يقتاد الامراة تبسمت ولم اعلم العلة فذهبت انا لاستقبله واعمل له  
الكرام واضبط يده وان بطرس قال لها هذا هو اكليمنطس وانها  
عانقتنى وقبلتنى وهى باكية ولما انا فانى غضبت لاجل انى

Recog. VII. 23

Hom. XII. 23

20 لم اعلم السبب فقال لى بطرس اترك امك لتمتع فيك فلما  
سمعت انا ذلك بكيت وسقطت اقبل قدميها وان كل<sup>1</sup> الحاضرين  
تعجبوا منى بانى كيف انا غنى<sup>2</sup> ومنطيقى وولد اناس معظمين.  
ووالدتى فهى فى فقر هكذا مقداره واننا اردنا بان نذهب  
من تلك الجزيرة فقال بطرس لوالدتى لكى تدخل الى  
25 المركب لتسير معنا فاجابته اتضرع اليك يا سيدى بان تدعنى

<sup>1</sup> Cod. الحاضرين<sup>2</sup> Sic in Cod.



- والان لى مدة عشرون سنة لم اسمع عنه خبر فلما سمع بطرس ذلك  
 بدا يبكى كالمترثى وقال للذين هم معنا فى المركب اعلموا يا احباى  
 بان اذا اصاب المومنين احزان وعقوبات فيصبروا عليها عارفين بان  
 لاجلها يستوجبون غفران خطاياهم ويحظون بالفرح الابدى لاجل  
 حزنهم<sup>١</sup> الحاضر فلكن الحنفا الاشقىا فيكابدون وهاهنا العقاب وبعد 5  
 الموت ايضا يُعاقبون لاجل كفرهم بالعذاب الذى لا نهاية له فلما  
 خاطبنا بهذا بطرس نظرنا قدامنا جزيرة تُدعى ارواد وان اقوام من  
 اهلها تضرعوا الى بطرس بان يدخل اليها لاجل نياح يسير وانه  
 اطاعهم وكان ذلك من تدبير الله لكى اجد هناك ولدتى ولما خرجنا  
 الى الجزيرة ذهب كل واحد الى حيث يريد وان بطرس بهداية الله 10  
 طاف طرقات كثيرة فالتفته امراة مسكينة وطلبت منه صدقة فقال  
 لها لماذا يا امراة لا تعملين بيديكى وتقتاتين من تعبك فلكن  
 تطلبى طعامك من الغير فاجابته انا بالشكل لى يدين يا سيدى  
 ولكنهما محلولات ولا فعل لهما ولست اقدر اعمل بهما خدمة  
 بالكلية ثم بكيت وتنهدت عظيما وان بطرس توجه لها مترثيا لبكاها 15  
 وتضرع اليها بان تخبره بمصابها وحزنها فقالت له بانى انا من  
 جنس عظيم فى رومية وكان لى رجل جليل القدر وثلاثة اولاد  
 ذكور وان اخو زوجى لما نظر حسنى اراد بان يفصحنى بالزنا  
 وانا فكان لى شوق عظيم الى العفة بما انه شيا مكرم وانى هربت  
 من بلدى لكى لا يعلم رجلى بهذا الامر فيقتلنى ولاخوه معا 20  
 واكون انا السبب وهكذا انا كذبت على رجلى بانى رايت منام  
 بان اسافر مع اولادى الاثنين ليلا نموت كلنا وانه ارسلنا الى اثينا  
 لكى يتعلموا اولادنا الدرس فى الكتب ولما سرنا فى البحر حدث  
 علينا فى اخر الليالى اضطراب عظيم فى البحر فانكسر مركبنا  
 واختنق كل من كان فيه ما خلا انا الشقية الحظ 25

f. 191 a  
 Recog. VII. 11  
 Hom. XII. 11

Recog. VII. 12  
 Hom. XII. 12

Recog. VII. 13  
 Hom. XII. 13

Recog. VII. 15  
 Hom. XII. 15

Recog. VII. 16  
 Hom. XII. 16

<sup>١</sup> Cod. الحاضر

f. 190 b  
 Recog. VII. 6  
 Hom. XII. 6

الى مواكل مختلفة فلكن الى خبز وزيت فقط وبقول فى بعض  
 الاوقات ولم اقتنى كما ترانى ثواب ثانية لان كل عقلى فى  
 الخيرات الصالحة التى لاجلها كل خير احتقر من كل نفسى  
 الحاضرات وبالاخرى لانى انا ولدت من اناس ادنيا وقد ربينا  
 5 يتامى وفقرا انا واخى اندراوس ولم يكن لنا قنية كثيرة فلاجل  
 ذلك اعتدت على المسكنة صابرا على الضيقات فى السفر وعلى غير

Recog. VII. 8  
 Hom. XII. 8

ذلك من شقا الجسد وبعد ما فاوضنى هكذا سالنى عن والدي  
 ماذا يقال لهم وماذا يدعون وامرنى بان اخبره عن جنسهم واسماؤهم  
 على التحرير وانى خاطبته على الحقيقة بذلك قايلان والدى  
 يدعى فافسطس وهو المتقدم فى اهل رومية ولاجل ذلك دفع اليه  
 10 قيصر الملك امراة من جنسه تدعى ماطيديا واولد منها ولدين  
 توم ودعا اسمائهما فافستينون وفافستينيانون وبعدهم اولدنى انا الا  
 انى لم اعرف والدتى بالجملة لانها بعد ما ولدتنى بمدة اخيرا  
 نظرت والدتى مناما كما اخبرنى بذلك ابى بانها اذا لم تذهب مع

Recog. VII. 9

Hom. XII. 9

15 ولديها التوم الى غير بلد فاننا نموت كلنا وان والدى وضع امى  
 مع ولديها فى مركب واعطاهم مال كثير وجوار وعبيد وغير ذلك  
 من الاشيا الضرورية وارسلهم الى اثينا لكى يتعلمون الاولاد الكتابة  
 ومسكنى انا عنده فقط ليتسلى بى وبعد سنة ارسل الى والدتى  
 مع اناسا فضة للنفقة الى اثينا وان اولايك ايضا لم يرجعوا وفى  
 20 السنة الثالثة ارسل اخريين وانهم عاودوا اليه فى السنة الرابعة وقالوا

Recog. VII. 10

Hom. XII. 10

له بانهم لم يجدوا امى ولا اخوتى ورفقتهم وان والدى حزن  
 كثيرا وانه وضع مكانه وكلا وتركنى ولرومية والجميع وانحدر  
 فى مركب طالبا والدتى واخوتى ومن معهم ومن ذلك الوقت  
 لم يرجع ولم يرسل لنا كتاب بالجملة وانى ظننت بانه  
 25 من كثرة حزنه عليهم ادركه الموت او اختنق فى البحر



- f. 190 a الحديد ويعمله مثل الشمع ويصنع حوايج وانية البيت ويدعهم بان  
يمشوا من ذاتهم ويخدمون ساداتهم ويعمل هذا العادم البر غير  
ذلك من الاسحار فلما اخبرنى بذلك اكيلا اتى انسان اسمه زكا Recog. II. 19  
وقال لبطرس هوذا قد اجتمع ساير الشعب وسيمن جالسا على  
الكرسى وهو متسلح كالمحارب والكافة ينتظرون بان يسمعون جدالكم 5  
فحينئذ اوصانى بطرس لكى اتحدى لاجل انى غير معتمد ليعمل  
هو والرسل صلاة مشاعر ليساعدهم الرب لكيلا يسترجع سيمن الجاهل  
وبدا فى الجدال مع سيمن ساعات عدة ولما غلبه بطرس لم يصبر  
لكن هرب الى مدينة صور مخزيا وكان يعمل هناك اسحاره فعلم  
بطرس بذلك فارسل اكيلا وانا لكى نذهب الى صور ونستفحص 10  
عن سيمن ونكتب اليه الجواب فذهبنا ونزلنا فى بيت الكنعانية  
فرنيكيس ابنة ايوستيس بحسب ما اوصانا بطرس وانهما قبلونا بفرح  
واكرمونا واخبرونا عن سيمن بانه يعمل هناك اسحاره كحسب  
عادته حتى احتسبوه العادمون العقل الله وهكذا كتبنا وارسلنا الى  
بطرس وانه للوقت اتى فلما سمع سيمن بمجيئه هرب الى غير بلد 15  
ولم يصبر لمجاهرته واقام بطرس الرسول هناك اياما وعمل عجايبا  
كثيرة لكى يخلص الناس من <sup>1</sup>ضلالة سيمن وهكذا بمعونة الله  
استرجع الاكثرين الى معرفة الله ثم اجتاز من هناك على شط  
البحر وذهب الى طرابلس <sup>2</sup>وشرطن على طرابلس اسقفا اسمه ماروطى  
ثم خرجنا من هناك لكى نذهب الى انطاكية الشام وارسل بطرس 20  
اكيلا ونيقيطا لكى يذهبوا اولا قدامه ولكى لا يكونوا رفقتنا كثيرين  
فيشكون فينا الذين ينظروننا من الحنفا وانى انا فرحت كثيرا لما  
سكنى معه وكنت مستعدا فى ساير خدمته وانه قال لى اشكر من  
حسن خدمتك وتدبيرك ولكن تكون تعرف بانى انا لست احتاج

Recog. IV. 1,  
VI. 15

Hom. VIII. 1  
Recog. VII. 1

Hom. XII. 1

Recog. VII. 4

Hom. XII. 4

<sup>1</sup> Cod. ضلالة

<sup>2</sup> Sic in Cod.



f. 189 b  
Hom. II. 13

جملة اقواله هذه بان من الضرورة ان النفس غير مائتة اذ كان الله  
طبعه بان عادل وفايق الصلاح لكى يوفى للصديقين من البشر اذا  
قاموا بان ويحظى كل واحد منهم بما هو مستحق بحسب عمله  
فللصالحين النياح الحسن والسرور الابدى وللأشرار احزان وعقوبات  
5 لا نهاية لها وكل الذين جحدوا هذه ولم يؤمنون بها فيعتقدون  
بان الله ظالم هو اذ يهمل الحسنين العبادة فضلا الذين اضطبروا  
على احزان مختلفة فى هذا العالم وعقوبات لا توصف وتوفوا  
بالموت المر بان لا يجازيهم بالنعيم لاجل اعمالهم الحسنة واما  
الملحدين والمتجاوزين الناموس الذين اجازوا ساير حياتهم بالتنعم  
10 والافراح وعند نهايتهم ماتوا بموت حسنا فلا يعاقبهم فى الجحيم  
لاجل قبائح افعالهم ثم قال لى بعد ذلك بان سيمن الساحر مزعم  
ان يرث النار الابدية فلما سمعت انا منه هذه الاقوال تحققت  
بان جميع ما خاطبنى به فهو حقا وانى طلبت من القديس لكى  
يعمدنى فقال لى بان اصوم واحتمى مدة ثلاثة اشهر لكى انظر  
15 من كافة الاوجاع وحينئذ تستحق للمعمودية الالهية وبعد ذلك بايام  
سمعت بان بطرس يريد ان يتجادل بمجاهرة مع سيمن الساحر  
وسالت انا لواحد من تلاميذ بطرس اسمه اكيلا عن سيمن الساحر  
وكيف هو فاجابنى قائلا هذا سيمن له بالجملة فعل الشيطان لانه  
يطغى الشعب ويصنع حيلات كانها عجائب حتى ان<sup>1</sup> الحاضرين  
20 ينذهلوا منها لانه يدخل فى النار ولا يحترق ويظهر كالنسر طائرا  
فى الهواء ويعمل الحجارة خبزا وياكلوها ويصير حية او جديا او  
ذهبا ويتحلى بغير ذلك من الاشكال ويفتح ابوابا مغلقة ويحل

<sup>1</sup> Cod. الحاضرين

- ف. ١٨٩ أ  
Hom. I. 9
- وقتئذ هناك واحدا من التلاميذ مكرما اسمه برنابا وكان موقرا  
جدا وكان يخبر لسائر العلما بهذه التقويمات فحينئذ ذهبت انا الى  
عنده للوقت فوجدته يعلم الشعب بدالة ويقول عن عجائب يسوع  
المسيح ليس بعظمه وافتخار لكن بتواضع ومسكنة ويخبرهم بسائر  
الحقايق وكانوا الفلاسفة يهزون به ويعلمون اقواما ليسالوه عنما لا 5  
حاجة فيه واما هو فكان يعلم من اجل المسيح ويعطيهم اجوبة  
فحينئذ انا وخطتهم وخطفت برنابا من الوسط لكيلا يفعلون به  
شيا رديا واخذته الى بيتى وسقطت على قدميه متضرعا اليه بان  
يخبرنى بامور المسيح باستقصا وانه اخبرنى بجملة الحقايق  
وعزمت بان اذهب معه الى اورشليم لانه فى هذه الايام كان قد ١٥  
ازمع بان يوجد هناك فى عيد الفصح بحسب الموافقة التى  
عملها مع بقية الرسل فلكن انا كان لى امور ضرورية فما قدرت  
بان اذهب معه جملة فلكن اوعده بانى بعد ايام يسيرة اوجده  
هناك وهكذا عملت وذهبت الى اورشليم فوجدته مع بطرس وانهما  
فرحا لما نظرونى ثم تفاوضت مع بطرس وسالته بان يحل لى ١5  
كل الشكوك التى كانت عندى من اجل النفس وهل هى مائتة  
او غير مائتة وسائر ما كان فى عقلى منها وصفته اعلاه  
وان الرسول من دفعة واحدة اوضح لى سائر الحقايق  
وجاوبنى الكلى الحكمة عن سائر مسائلى واشفى خاطرى باقوال  
عجيبة واظهر لى سر الثالوث المقدس وخلقة العالم وتجسد يسوع 20  
المسيح وانه الابن والكلمة وان الاموات يقومون فى النهاية  
وللصديقين ولخطاة مجازاة وحرصنى لى انال المعمودية المقدسة  
لارتب مع السيد المسيح لى اقوم واتمجد معه فى الملكوت السماوية  
الابدية ولكيلا يكون عندى شك فى الغبطة الدائمة وقال لى من
- Recog. I. 10  
Hom. I. 13
- Recog. I. 12  
Hom. I. 15
- Recog. I. 14  
Hom. I. 17
- Recog. I. 19



موبدا لكى استسير بالفضايل فى هذا العالم<sup>١</sup> الحاضر ولا اعاقب  
 هناك دايمًا وكان عندى وفى قلبى شوقًا مثل هذا لا يفتر فسمعت  
 بان فى بلد اليهودية قد ظهر نبيا عظيما متكامل فى القداسة  
 ريس اليهود وهو يبشر بملكوت الله ويعلم الشعب خلاصهم ويعمل  
 5 عجائبا مذهلة لانه ينير العميان وينهض المخلعين ويقيم الاموات  
 ويعمل جراحا عظيمة مثل هذه ويكرز بان كل الذين يستسيرون  
 بالفضايل فى هذا العالم<sup>١</sup> الحاضر يذهبون الى ملكوة السماوات فلما  
 سمعت انا ذلك فرحت كثيرا وكنت مترجيا بان اعلم ما انا مشتاق  
 اليه وكان مديح هذا كل يوم يزداد ويثبت الى ان اتى انسان  
 10 من اورشليم الى رومية لعندنا فوقف فى وسط السوق وقال هكذا  
 للجمع يا رجال اهل رومية تكونوا تعرفوا بان اليوم ابن الله  
 يوجد بالجسد فى اورشليم وهو يوعد كل اولايك الطايعين له  
 والذين يحفظون وصايا الله والمستسيرين بالفضايل بان يحتقروا  
 15 الحاضرات ليحظوا بالباقيات والحياة الدائمة ويجب ان يعرفون بان  
 الثالث الاله واحد ويامر لكل الساكنين فى العالم بان لا يظلموا  
 ذواتهم ويتوبوا كلهم عن خطاياهم لكيلا يلقوا فى النار التى لا  
 تطفى ويلبثون فيها بجملتهم بلا اضمحلال فلما سمعت انا هذه  
 البشارة الحلوة فرحت جدا وتهللت نفسى وتركت للوقت كل  
 20 اضطرابات العالم فوجدت مركبا فدخلت فيه وعزمت بان اذهب  
 الى اورشليم لكى احظى بما انا مشتاق اليه واسمع الحقايق من  
 فمه فلما سرنا اصابنا هوا مضادنا فتعوقنا ووصلنا الى الاسكندرية  
 وهناك سالت عنما شرحته اعلاه فسمعت من كثيرين بان جميع  
 ما قالوه عنه من اجل هذه العجايب وغيرها فهو حقا وكان

f. 188 b  
 Recog. I. 6  
 Hom. I. 6

Hom. I. 7

10

15

Hom. I. 8

20

<sup>1</sup> Cod. الحاضر

<sup>2</sup> Cod. الحاضرات



## RECOGNITIONES CLEMENTIS.

خبر ابينا الجليل في القديسين اكليمنطس بابا رومية الشهيد f. 188 a

في الكهنة فهذا المغبوط اكليمنطس كان من مدينة رومية العظمى  
نسبه من جنس الملوك عالما جدا وحكيما كما توضح ذلك اقواله  
وكتبه لانه تادب بكل حكمة اليونانيين وصار فيلسوفا عجيبا وكان  
اسم والده فافسطس واسم والدته ماطيديان وكتب<sup>1</sup> امور الرسل 5  
وغير ذلك وصار اسقفا لرومية وأنفى من دوماتيانوس الملك فلكن  
هلم لنورد يسيرا من الكثير الذي شرحه هذا المغبوط اكليمنطس من  
ذلك الذي كتبه الى يعقوب اخا الرب في الرسالة التي اخبره  
فيها عن ساير اموره باستقصا وكيف رجع من<sup>2</sup> ضلالتة الاولى الى  
معرفة الله ونكتب ذلك باختصار مع شهادته لانه هكذا كتب في 10  
مبتدا رسالته تكون تعرف يا سيدى يعقوب بانى انا ولدت وتربيت  
في رومية وحفظت البشولية من صغر سنى متذكرا دائما للموت  
وكنت لاجل ذلك فى حزن كثير مفتكرا هكذا فى ذاتى وقايلا  
اترى ان نفس الانسان غير مائتة وهل يوجد عالما غير هذا<sup>3</sup> الخاضر  
فبهذه الافكار وامثالها كنت ادرس فى الليل والنهار واجرت حياتى 15  
هكذا بغيض لا يوصف وكنت مرارا كثيرة اذهب الى منازل الفلاسفة  
واسالهم عن هذه الاشيا لاعلم الحق فاقوام منهم قالوا لى بان  
النفس غير مائتة وغيرهم قالوا بضد ذلك وغيرهم فقالوا غير ذلك  
وكانت نفسى متجلدة لكى اعرف الحق وايضا كنت اطلب من  
الحكما لكى اعرف هل يوجد فى تلك الدار عذاب وطرطروس 20  
وجهنم النار يعاقبون فيها الاشرار بعد الموت وهل للصالحين نياحا

Recogni-  
tiones, Book I.

C. I  
Homiliæ,  
Book I. c. 1.

Recog. I. 3  
Hom. I. 3

Recog. I. 4  
Hom. I. 4

<sup>1</sup> Cod. اوامر <sup>2</sup> Cod. ضلالتة <sup>3</sup> Cod. الحاضر

خبر اكليمنطس بابا رومية  
من النسخة الموجودة في لندن  
المكتوبه في سنة ١٦٥٩  
لتجسد المسيح  
كتبه ماكارىوس الانطاكي  
واخرجه من اللغة الرومية الى اللغة العربية

لا اله الا انت سبحانك واصلينا ه فاد شبع لله  
 فاعد بصر البيا ونفس من الصلاة فبعد ما  
 صلينا اقل النابلونا ويقول انه كل شي باليد  
 يكون وان الدعاء الصلاة اكله ففوتنا  
 ليلة ايام نفعه على ان تصرف رايه من هذا الامر  
 وفي ذلك عند كلنا اياه كما يدعيه  
 يا ابناء وهو كان يدعيه يا اولاد ه ذلك  
 كان يدعيه من الله لانه كان يدعيه عرفنا به هذه  
 الكلمة فقال حول له ولتفكر المات دعواهم  
 العريب اب فقال له احي لا تف من ذلك  
 فاكثرا له في القول وهو يدعي ذلك وقال  
 اما الكلام فقد افعى ولا كي ابا معكريه من  
 اد به كان لهم وتخط في القسوس ضربت

RECOGNITIONES CLEMENTIS. From No. 508.

(From a photograph by A. S. Lewis.)







IX. 38

page 34

فى كل مدينة طالبنى وعند ما كانت تصيح هاكذا وثب  
 الشيخ مسرع اليها بالدموع وعانقوا بعضهم بعض فبعد هذا كله  
 اطلق بطرس جماعة الناس وامرهم ان ياتوه بالغداة ويسمعوا  
 الحديث : فاذا برجل من اشراف قدم بامراته واولاده يسلنا ان  
 5 نصير الى منزله ولم يقبل بطرس ذلك منه ففى ذلك اذا <sup>1</sup>بابنة  
 الرجل معترة بشيطان كان بها منذ عشرين سنة فمن ذلك كانت  
 مربوطة بالسلاسل محبوسة فى بيت وانفتح البيت بغتة وتهتكت  
 السلاسل وخرج الشيطان عنها فقدمت الجارية وسجدت لبطرس  
 وقالت ايه السيد انما جيتك اليوم لحال خلاصى فلا تحزنى ولا  
 10 <sup>2</sup>لوالدى : فسالمهم بطرس عن الجارية فبهتوا والديها عندما <sup>3</sup>راوا  
 السلاسل قد سقطت عنها وطلبتها الى بطرس واشفق عليها بطرس  
 وامرنا ان نصير الى منزله وفى الغد قدم الينا ابونا وفعل كل  
 ما امره به بطرس واجرينا الكلام على ان يكون اليقين بالمناظرة  
 فبعد كلام كثير جدا فى تبكيت الجهالة فامر بطرس لابونا ان لا  
 15 يمكث على غير الواجب لله فى الدين زمانا بل يتوب لان اجل  
 الحياة قريب ليس للمشايخ فقط الا وللشباب فانذر الشيخ مع  
 جميع الناس ايام ثم انه اعمد الشيخ بسم الاب والابن وروح  
 القدس الذى له السبح والمجد الى دهر الداهرين الداهرين امين  
 يا من يقرا صلى على من كتبه يذكرك الرب بالرحمة امين  
 20 وجميع المومنين :

X. 1

page 35

X. 72

<sup>1</sup> Cod. بابنت.<sup>2</sup> Cod. لولدى.<sup>3</sup> Cod. روا.



- كما انها زعمت انها رات فى احلامها فلما ان سمعت هذا IX. 34  
 Hom. XIV. 8  
 منه قلت لعله هذا هو والذى فدمعت عينى فلما ان وثبوا page 31  
 اخوتى يردوا يعانقوه منعهم بطرس وقال لهم اسكتوا حتى يبدو  
 لى فاستجاب بطرس وقال للشيخ ما اسم ابنك الشاب الاصغر فقال  
 الشيخ اقليمس اسمه فاجابه بطرس وقال ان انا اوريتك اليوم 5  
 مرتك العفيفة مع ثلاثة اولادها تومن بان العقل العفيف قادر ان  
 يقهر الحركات البهيمية : وان كلامى الذى كلمتك به فى الله  
 بانه حق وقال الشيخ كما لا يمكن ان يكون ما اوعدتنى :  
 كذلك ان لا يمكن بلا قضا قال بطرس انا استشهد هولاء  
 الحضر بانى اليوم احضر لك مرتك مع ثلاثة اولادها حية بعفتها : 10  
 والدليل على هذا معرفتى اليقين بالامر اكثر منك وانا اخبرك بكلماتي page 32  
 حدثت لكيما ان تعرف انت ويعلموا هولاء الجماعة كل هذا  
 فعند ما قال هذا بطرس جعل يقص قايل ان هذا الرجل الذى IX. 35  
 تروا ايه الاخوة بكسوته الخلقة هو من اهل رومية من نسب  
 كبير وحسب شريف قريب لقيصر واسمه فسطنيانوس وتزوج امرأة 15  
 شريفة واسمها مثادية ومنها صار له ثلاثة اولاد اثنين<sup>1</sup> منهما توم  
 والاخر اصغرهم اسمه اقليمس وهو هذا وهاذين الاخرين الواحد  
 اجولاس والاخر نقيطا وقد كان اسماهما بديا واحد فسطس والاخر  
 فسطنيانوس فلما قال بطرس هذا وسماهم باسمهم تحير الشيخ  
 وغشى عليه ووقع اولاده عليه يقبلونه ويبكوا يظنوا انه قد مات 20  
 فبهت الناس من هذا العجب فامرنا بطرس نتحنى عن الشيخ فامسك page 33 IX. 36  
 هو بيده واقامه فحدث الناس كل ما دخل عليه من المصائب  
 وسبب اتفاقهم : فلما علمت بهذا والدتنا اتت مسرعة تصيح وتقول IX. 37  
 Hom. VIII. 9  
 اين زوجى وسيدى فسطنيانوس الذى شقى من اجل زمان طويل

<sup>1</sup> Sic in Cod.

VII. 38  
Hom. XIV. 1

هذا نقيطا جرت امنا لبطرس وقالت اسلك واطلب اليك ان تعمدينى  
لان لا اعدم يوم واحد من مخالطة اولادى فطلبنا اليه بذلك  
فامرنا ان تصوم ثلاثة ايام ثم انه من بعد ذلك اعمدها فى البحر  
بمحضر اولادها فاصبنا معها الطعام: وسررنا بذلك بسبح الله وتعليم  
5 بطرس وللذى صرنا اليه من معرفة امنا وعلما بان العفة<sup>1</sup> للامر

VIII. 1 page 29

Hom. XIV. 2

VIII. 2

Hom. XIV. 3

VIII. 8

سبب خلاص فبعد ذلك اليوم اخذنا بطرس الى المينا واستحمنا  
هنالك وصلينا : فاذا بشيخ ثمة قاعد يبصر الينا ويتفرس منا  
الصلاة فبعد ما صلينا اقبل الينا يلومنا ويقول انه كل شى  
بالبخت يكون وان الدعاء والصلاة باطل : فثوينا ثلاثة ايام نقنعه  
10 على ان يصرف رايه من هذا الامر وفى ذلك عند كلامنا اياه  
كنا ندعيه يا ابتاه وهو كان يدعينا يا اولادى : وذلك كان  
تدبير من الله لانه كان ابتدا تعرفنا به هذه الكلمة فقال<sup>2</sup> جولس  
لى ولنقيطا لما تدعوا هذا الغريب اب فقال لى اخى لا تائف من  
ذلك فاكثرنا له فى القول وهو فى رايه ذلك وقال اما الكلام

IX. 32  
Hom. XIV. 6

page 30

IX. 33  
Hom. XIV. 7

15 فقد اقنعنى ولاكنى انا مفكر فى مرتى الذى كان نجمها  
وبختها فى الفسق فهربت العسق من اجل العار فغرقت فى البحر  
فقلت له انا اقليمس وكيف تعلم ان المرة لما هربت لم تتزوج  
بعض العبيد وانها ماتت انا باليقين اعرف انها لم تتزوج لانها  
كانت عفيفة وبعد موتها اخبرنى اخى عنها كيف عشقته بديا  
20 وهو بحفاضة اياى واستمسكه بعفته لم يكون يريد يدنس فراشى :  
فهى الشقية من فزعها منى ومن العار احنالت وليست بملامة لان  
هذا قضى عليها فذلك اعتلت بمنام راته وقالت لى بانى ان انا  
اقمت هاهنا هلكت وولديه : فلما ان سمعت ذلك منها لحرصى  
على خلاصها واولادها ارسلتها وامسكت قبلى ابن كان لى ثالث

<sup>1</sup> Cod. للامر.

<sup>2</sup> Sic in Cod.



- وفسطينيان فلما ان قالت هذا امنا لم يصبروا اخوتى نقيطا واجولس  
 VII. 31  
 Hom. XIII. 6  
 page 26
- ولاكنهم اسر وعانقوها فقبلوها : فقالت المرة ما هذا الامر قال  
 بطرس ايها المرة احضرى عقلك هولا هم اولادك فسطس وفسطينيانوس  
 الذين كنت تظنين انهما قد غرقان فى البحر كيف هوذا هما  
 احيا وقدامك ابتلعهم البحر فى جوف من الليل وكيف يقال 5  
 للمواحد نقيطا والاخر اجولس : يخبرونا هم الان حتى نعلم نحن  
 وانتى فلما قال هذا بطرس وقعت المرة مغشى عليها من الفرح  
 فاقمناها بتعب شديد فعند ما قعدت قالت لنا اطلب اليكم<sup>1</sup> يا  
 اولادى الاحبا اخبرونى ما الذى حدث بكم فى تلك الليلة :  
 فقال اخى نقيطا اخبرك يا امتاه انه فى تلك الليلة 10  
 VII. 32  
 Hom. XIII. 7  
 page 27
- عند ما انكسرت بنا السفينة حملونا فى القارب يردون بنا  
 البيع فقدفوا بنا الى الارض<sup>2</sup> واتوا بنا الى قيسارية فعذبونا  
 هنالك بالجوع والضرب لكيما لا نتكلم شى لا يوافقهم : فابدلوا اسمانا  
 وباعونا لمرة يهودية اسمها يسطة فاشتريتنا وادبتنا فعند ما عقلنا صرنا  
 الى يقين الامانة بالله فابتدانا بالمجادلة والمحاورة لتبكت طغيان 15  
 جميع الامر وتعلمنا اقوال الحكم لننفذ به الحكم والحجج البطالة  
 فصاحبنا رجل ساحر يقال له سمعان فصرنا معه بجدا المودة فكاد  
 VII. 33  
 Hom. XIII. 8
- ان يطغينا فبلغنا ان فى ارض يهودا نبيا وكل من يومن به يحيا  
 بلا حزن ولا موت فظنناه انه سمعان فبعد ذلك لقينا تلميذ لمولانا  
 بطرس يقال له زكى فوعظنا جدا وهدرنا من الساحر وقربنا الى 20  
 page 28
- بطرس فهدانا الى معرفة الحق : ونحن نطلب الى الله ان يساويك  
 يا اهل للنعمة<sup>3</sup> الذى صرنا اليها لكيما نمتلى من النعمة فى بعضنا  
 بعض : هذا هو السبب الذى<sup>3</sup> ظننتى بانا قد غرقنا فى تلك  
 الليلة وظنننا نحن ايضا بانك قد هلكتى فى البحر : فلما قال  
 VII. 34  
 Hom. XIII. 9

<sup>1</sup> Cod. يا اولادى.<sup>2</sup> Cod. واتو.<sup>3</sup> Sic in Cod.



VII. 26  
Hom. XIII. 2

VII. 28

page 24

Hom. XIII. 3

VII. 29  
Hom. XIII. 4

page 25

VII. 30  
Hom. XIII. 5

<sup>1</sup> وجولاس<sup>1</sup> ولقيونا وصيروننا الى المنزل فعند ما ارى بطرس الموضع موافق احب ان يقيم هنالك عشرة ايام فسالني نقيطا واجولاس قايلين من هذه المرة فقلت لهم هذه هي والدتي<sup>1</sup> الذى اذن الله لى بمعرفتها<sup>2</sup> بعناية سيدى بطرس فعند ما قلت هذا اوضح لهما بطرس يقين الامر كيف كان كمثل ما اخبرته انا عن امى كمثل ما سمع هو منها وهو الذى اهدانا الى معرفة بعضنا بعض فلما قال هذا بطرس عجبوا جدا عند ما سمعوا بطرس عن المرة وذكرها ابنيها فسطس وفسطانيانوس وبهتوا من الحديث : فقالوا هل نرى هذا منام هو او حقا ان لم<sup>1</sup> نكون موسوسين فهو حقا : فضربوا على وجوههم وقالوا نحن هم فسطس وفسطانيانوس فاوجزت قلوبنا عند ما ابتدأت بالحديث وامسكنا حتى نسمع انتها الحديث لانه كثير ما يكون من الامور مشابهة لبعضها لبعض : فهذه لعمري امنا وهذا هو اخونا : فلما ان قالوا هذا اعتنقونى ببكا كثير وقبلونى فدخلوا الى امنا فاصابوها نايمة : فقال لهم بطرس لا تيقظوها لكيلا ينقلب عليها بغتة حراك السرور فتصغر اليها نفسها فلما ان استيقظت امنا اخذ بطرس يقول لها اعلمك ايها المرة بديننا وايماننا بالله نحن نومن بالله واحد خالق كل هذا العالم الذى يرى ونحن نحفظ وصاياه ونقدس ونبر الوالدين : ونحيا حياة زكية ولا نباشر الامر فى طعام ولا فى شراب الا ان يعتمدون بسم الاب والابن وروح القدس : فان كان اب او ام او مرة او ابن او اخ غير معتمد لا نواكله فلا تغتمى لان ابنك على هذا الا ان تصيرى مثله : فلما ان سمعت هذا قالت وما الذى ينبغى من ان اعتمد اليوم وان اصير الى ذلك لان نفسى قد بغضت الهة الزور لانهم يلهموا غير العفة التى من اجلها هربت من رومية مع اولادى فسطس

<sup>1</sup> Sic in Cod.

<sup>2</sup> Cod. لعناية

الامر ظننت بانها مصابة او موسوسة فدفعتها عني فقال بطرس لما

VII. 23  
Hom. XII. 23

يا بنى دفعت عنك والدتك فلما ان سمعت هذا منه بانها والدتى

اضطرب قلبى ودمعتا<sup>1</sup> اعينى وطرححت نفسى عليها وحر قلبى اليها page 21

واخذنى البكا من الفرح والشفقة وقيلتها واقبلوا الينا جميع الناس

الذين كانوا هنالك مسرعين ينظرون الى المرة السائلة كيف عرفت 5

ابنها فلما ان اردنا الخروج من الجزيرة قالت لى امى يا بنى

الحبيب الواجب علي ان اودع المرة<sup>2</sup> التى قبلتنى وهى ايضا مرة

مخلعة مطروحة فى المنزل فلما ان سمع بطرس عجب من عقل

المرة وامر ان تحمل المرة المخلعة بالسريير ويأتوا بها اليه فلما

قربوها قال بطرس والناس سامعين ان كنت انا رسول المسيح 10

الان يامنون هولاء ان الله هو الوحيد خالق كل شى<sup>3</sup> فالتقوم

هذه المرة صحيحة فلما ان قال هذا بطرس قامت المرة صحيحة

وسجدت لبطرس وسالته عن هذه الامور فاقنعها وعلمت يقين الامر page 22

فلما سمعوا جماعة الناس عجبوا عجب كثير وكلمهم بطرس كلام

VII. 24  
Hom. XII. 24

فى الدين وفى اخرة قال من اراد ان يستمع اليقين بالله عن 15

خلاص نفسه فليصير الى انطاكية فانى قد وهلت الاقامة بها ثلثة

اشهر فانه اوجب من الغربة فى تجارة ارباح الدنيا طلب خلاص

الانفس وربح الاخرة فبعد كلام بطرس للناس ناولت المرة التى

ابراها بطرس الف درهم ووكلت بها رجل صالح وكافيت النسوة

الذين كلة يعرفن امى وانا سرنا الى انطرطوس مع بطرس وامى 20

والباقيين فلما انتهينا الى المنزل سالتنى امى قايلة كيف حال

VII. 25  
Hom. XIII. 1

ابوك يا بنى فقلت لها من حين خرج فى طلبك لم يعرف له اثرا page 23

فعند ما سمعت هذا تنهدت وحزنت فمن بعد يوم خرجنا الى

الادقية فلما ان قدمنا اليها فاذا قدام الابواب تلميذين لبطرس نقيطا

<sup>1</sup> Cod. عيني

<sup>2</sup> Cod. الذى

<sup>3</sup> Sic in Cod.



بذلك فجعلت تخبره بغير الحق لتأخذ الدوا وقالت له انى مرة  
 من افسس وزوجى من سقلية وابدلت اسما اولادها فنظر بطرس  
 انها صادقة فقال لها انى لقد ظننت بانه سوف يصير اليك اليوم  
 حظ من السرور لانى حسبتك مرة انا عارف بامورها فاقسمت عليه  
 5 المرة قايلة انا اسلك لما اخبرتني بالذى عندك فانه لا اظن ان  
 فى النسا واحدة اشقى منى فجعل بطرس يحدثها بالحق ويقول ان  
 معى<sup>1</sup> شاب لحقى فى طلبه المعرفة باليقين بالله وهو من رومية  
 مع واخبرنى عن اب كان له واخوين تومين وزعر ان امه كما  
 اخبره ابوه انها ارت بالمنام ان تخرج من رومية مع ولديها لكيما  
 10 لا تهلك مع زوجها فخرجت ولا يدري الى ماذا صار امرها وان ابوه  
 خرج فى طلبها فغاب خبره ايضا ولا يدري ما كان منه فلما قال  
 هذا بطرس وقعت المرة مغشى عليها فتقدم بطرس فامسك بيدها  
 وقال لها ثقى واطمانى واصدقينى ما بك عند ذلك كانها استفاقت  
 من الغشوة ومسحت على<sup>2</sup> وجهها وقالت اين هذا الشاب الذى قلت  
 15 لى فقال بطرس اخبرينى انتى بديا بامرك وانا اريك اياه فقالت  
 انا ام هذا الغلام قال بطرس هل اسمه قالت اقليمس اسمه فقال  
 بطرس هو الفتى الذى قبيل وامرته ان ينتظرنى فى السفينة فخرت  
 ساجدة وقالت اسرع بدا الى السفينه لترينى ابنى الوحيد بانى ان  
 انا رايته فقد رايت اولادى الغرقى هاهنا فقال لها بطرس انى فاعل  
 20 بك هذا ولاكن اذا انتى رايته فاسكتى حتى تنزل من الجزيرة  
 فقالت المرة كذلك انا فاعلة فامسك بيدها بطرس وادناها الى  
 السفينة فلما رايته انا ماسك بيد مرة ابتسمت ثم انى وقرته عن  
 ذلك وجعلت ان اهدى المرة فلما ان امسكت بيدها صاحت صوت  
 كبير باكية وعانقتنى فجعلت تقبلنى فاننا لانى لم اكون اعرف

VII. 20  
Hom. XII. 20  
page 19

VII. 21  
Hom. XII. 21

page 20

VII. 22  
Hom. XII. 22

<sup>1</sup> ساب. Cod.

<sup>2</sup> وجهها. Cod.



- وطرحت انا الشقية مع الموج الى جانب صحرة واشتبتك بها رجا page 16
- ان اجد اولادى احيا لذلك لم<sup>١</sup> اكون اقذف بنفسى الى العمق  
واستريح فقد كان هذا لعمري حينئذ خفيف لما احدثق بى من  
الحزن ∴ فلما ان غشاني الصبح جعلت التفت والتمس اولادى VII. 17  
الغرقى واندبهم وانوح مع بكاء من عند ما لم ارى منهم احد ولا Hom. XII. 17
- اجسادهم الغريقة فلما راونى اهل الموضع رحمونى وسترونى ثم  
انهم التمسوا اولادى فى الغمق فلم يصيبوهم فاتين الي نسوة  
معزيات لى وكانوا يذكرها من المصايب ومن الاحزان ما ابتلين  
به كمثله ما اصابنى وكان ذلك مما يزيدنى الحزن بانه لم تكون  
مصايب غيرى مما تعزينى ∴ فعزمن على ان اصير اليهما فصرت IC  
الى مرة فقيرة لما عزمت على ان اصير اليها وقالت لى كان لى page 17  
زوج توفى ومات غريق فى البحر وخلفنى يومئذ شابه فى سنى  
ومن حينئذ لم اعرف رجل وان كثيرين دعونى الى التزويج فاثرت  
العفة والتقيا على زوجى فهلمى ونصير فى حياة واحدة ومعاش واحد
- فساكنتها لحفظها مودة زوجها ∴ فبعد ذلك اشتكيت يدي فيبست 15 VII. 18  
والمرة مساكنتى جعلت ملقاة هنالك فى البيت فانا حينئذ من Hom. XII. 18  
زمان قاعده هاهنا سائلة الصدقة لى ولصاحبتي فقد اشرحت لك  
امرى وقصتى فتم لى الان موعودك لكيما تعطينى العلاج الذى  
به يمكنى الوحا من هذه الدنيا مع صاحبتي ∴ فلما قالت المرة هذا VII. 19  
اكثرت بطرس بالفكر وهو حينئذ قايم فقدمت انا اقليمس الى بطرس Hom. XII. 19
- 20 وقلت له ايه المعلم الصالح اين كنت وانا منذ حين التمسك اى  
شى تامرنا ان نفعل فقال اسبق وانتظرنى فى السفينة ففعلت كما  
امرنى فاعاد المسئلة على المرة وقال لها اخبرنى بجنسك ومدينتك  
واولادك واسماهم وانا اعطيك الدوا فلم تكون المرة تريد ان تخبره

<sup>1</sup> Sic in Cod. *passim*.

VII. 14  
Hom. XII. 14

page 14

VII. 15  
Hom. XII. 15

page 15

VII. 16  
Hom. XII. 16

الجاك ان تفعلين هذا فقالت المرة سبيه هو العجز فقط لو كانت  
لى جرة او قوة كنت قد طرحت نفسى من جبل او فى عمق  
واسترحت من الاحزان والغموم التى آلى جددت بى قال بطرس  
فالذين يقتلون انفسهم هل يخلصون من العذاب ام يصبرون الى  
5 اكثر منه فى الجحيم مع الانفس الذى فعلت هاكذا لقتلها اياها  
فقالت المرة يا ليت انى ايقنت بان فى الجحيم نفس حية لكىما  
اصير هنالك وابصر احباى ولو كنت بالعذاب : فقال بطرس وما هو  
هذا الذى يحزنك يا مرة اخبرينى فان انا علمت سوف اشفيك  
واقنعك بان فى الجحيم نفس حية واعطيك حيلة لا تحتاجى  
10 معها الى غرق ولا الى غيره فتخرجى من الجسد بلا عذاب ففرحت  
بالميعاد وجعلت تحدثه قايلة انى امراة كنت<sup>1</sup> ذو حسب فابتنى بى  
رجل شريف ذو خطر قريب لقيصر الملك وصار لى منه ولدين تومان  
وكان لى ولد اخر غيرهما فبعد ذلك عشقنى اخو زوجى فكنت  
اصرفه يحى للعبة ولم اكن انهى الى زوجى حركته<sup>1</sup> السوا لى  
15 فرايت ان لا اطبعه وادنس فراش زوجى معما اتشب العداوة بينهما  
فيصير ذلك لى عار الى جميع جنسى فاجمعت على الخروج من  
المدينة بابنى الى زمان قليل حتى يهدا ذلك الهوا الردى ويتقصى  
عنى الادا فخلفت ابنى الاخر قبل ابيه ليتعذى به واحلمت بحلم  
كانى رايت منام ليلا قايلة لى ايه المرة اخرجى مع ولدك من  
20 هاهنا الى زمان اعلمك فيه<sup>2</sup> رجوعك والا فسوف تهلكين مع زوجك  
واولادك : ولذلك فعلت فلما حدثت زوجى بهذا قشعر من ذلك  
ثم قام وحملنى فى سفينة مع اولادى وخدم كثيرين فاموال  
كثيرة فارسلنا الى اثيناس فلما ان سرنا فى البحر قامت علينا  
الروامس وانتشبت الامواج وغرقنا ليلا فغرق كل من كان معنا

<sup>1</sup> Sic in Cod.

<sup>2</sup> Cod. رجعوك



صبيانها ولم يقع على يقين الامر لانه ليس احد يستقصي سعة البحر : عند ذلك خلفنى فى رومية ووكل بى وكلا وانا يومئذ ابن اثنا عشر سنة وركب من رومية فى سفينة وانطلق الى المواضع يطلبهم فحينئذ لم اسمع له خبر ولا كتاب ولا ادرى حى هو ام ميت مع انى اظن انه قد توفى فقد مضت له اليوم 5

عشرين سنة منذ فارقنى : فلما ان سمع هذا بطرس دمعت عينيه من الشفقة وقال للذين كانوا معه من المومنين ابتلى بما اصاب ابو هذا : يعنى بالمومنين الذين هم غير الامر البطالة الذين يتبلون هاهنا بلا ثواب فى الاخرة : لان الذين يجربون هاهنا من المومنين فليتركوا ذنوبهم يتبلون به : فلما قال هذا بطرس 10

page 11  
VII. 11  
Hom. XII. 11

استجاب واحد ممن كان حاضر قدام كل وطلب الى بطرس قايل اذا كان بالغداة سيرتنا الى جزيرة ارواذ فى البحر حتى تنظر اليها : فان هنالك عمودين عظيمين من اعواد الكرم والنظر اليها عجيب فاذن لنا بطرس ان نذهب وقال لنا اذا انتم بلغتم فلا تنطلقوا كلكم الى الموضع العجيب جميعا لكيما لا تصيبكم افة : 15

VII. 12  
Hom. XII. 12

فسرنا واتينا الى الجزيرة فانحدرنا من السفينة حيث كانا العمودين فجعل كل واحد منا يتلفت الى بعض الاعاجيب التى كانت هنالك : فاما بطرس عند ما صار الى العمود اذا بامرأة قاعدة خارج الابواب تسلم صدقة : فلما ان ابصرها بطرس قال لها ايه المرة ماذا ينقصيك من اعضاك حتى اذا 1 صرت الى هذه القماة لتستعطى ولا 20

VII. 13  
Hom. XII. 13

[تستكثر] بما وهبه الله لك من عمل يديك كتشنى ولى به الخبز يوم بيوم 2 فتنهدت المرة وقالت يا ليت كانت لى يدين يقدران على الخدمة والعمل ولاكنهما فى شبه يدين وهن ميتات وذلك لما نهشتهما باسنانى فاستجاب بطرس وقال وما هو السبب الذى

page 13

<sup>1</sup> Cod. صرتى

<sup>2</sup> Cod. فاتناهدت



ان تفعله انت فاستجاب بطرس وقال اذن قبلت منك القول لولا  
 ان ربنا القادم لخلّاص العالم الذى هو وحده الذى له الحسب  
 احتمل الخدمة كيما يقنعنا ان لا نستحي بخدمتنا لاختوتنا : وهو  
 وضا<sup>١</sup> ارجلى وايدى قايل هاكذا افعلوا باخوتكم فقلت له انا اقليمس  
 5 ان انا ظننت انى اقهرك بالكلام فقد سفهت ولاكنى اشكر الله  
 الذى جعلك فى موضع والدين فقال لى بطرس هل يكون لك  
 احد من قرابة فقلت له فى جنسى رجال هم اشراف يقاربون لقيصر  
 الملك : وهو زوج والدتى ذو حسب ومنها صرنا ثلاثة اولاد : توم  
 قبلى كما اخبرنى والذى وذلك انى لا اعرفهم ولا لوالدتى الا ذكر  
 10 ضعيف وبعدهما ولدتنى امى وكان اسمها مثاذية ووالدى كان اسمه  
 فسطنيان واخوتى فسطس وفسطنيانوس فلما صرت فى خمسة سنين  
 رات والدتى فى احلامها رويا كما حدثنى ابنى من بعد ذلك ان  
 لم تاخذ المرة ولديها من ساعتها وتخرج من رومية وتسافر عشر  
 15 سنين والا فسوف تعطب هى وهما فاما ابنى عندما سمع هذا  
 حملهم فى سفينة بزاز سرى مع خدم كثير وارسلهم لينقبوا فى  
 اثيناس وامسكنى انا وحدى قبله ليتعزانى مغنظا بذلك : فلما ان  
 مضى سنة بعد ذلك ارسل ابنى الى اثيناس مال ونفقات ولكيما يعرف  
 حالهم فمضوا الرسل ولم يرجعوا : وفى السنة الثالثة ارسل اخرين  
 فى ذلك فانطلقوا وقدموا فى السنة الرابعة يخبروا انهم لم يصيبوا  
 20 الغلامين ولا والدتهم فانهم لم يصلوا الى<sup>٢</sup> اثيناس البتة : ولم  
 يجدوا لهم اثر فلما ان سمع والدى هذا حزن حزن شديد وتحير  
 جدا الا يدرى كيف ياجد ولا اين [يب]كيهم : فنزل الى ساحل  
 البحر وانا معه فجعل يسئل النواتية عن كل موضع غرقت فيه  
 السفن من اربع سنين هل يكون احدهم راى مرة غريقة مع

<sup>١</sup> Cod. رجلى<sup>٢</sup> Cod. الى ثيناس

- هناك ارسل بطرس نقيطا والقيلاس مع اخرين الى الادقية وامرهم  
ان ينتظروه عند باب المدينة : فاما انا وهو فصرنا الى انطرطوس  
Hom. XII. 4 فشكرته لانه خلفنى معه فقال لى ان انا جلبتك الى موضع تبتاع  
VII. 4 لنا فيه حوايج هل تموت فاستجبت انا وقلت له انت لى بدل  
ابى وامى واخوتى قد صرت لى سبب لمعرفة الحق : فانت ساويتنى 5  
VII. 5. Hom. باهل الكبار فكيف تجعلنى فى موضع الخدم : فاستجاب بطرس وهو  
XII. 5-6. مازح وقال لى هل تظن انك ليس قد صرت عبدا : فمن يحفظ  
page 5 على خلعى وشوارى ومن يعد لى الاطبخة الكثيرة المحتاجين  
VII. 6 الى الطباخين وذلك بكثرة الحيل التى احتيلت للناس الموثنين  
فى رضا الشهوة التى هى الشبع الكثير واكتسى به من الاستكثار  
10 فلا تظن انك تتعرف بشى من هذا اذ انت معى : لانى ما  
اصيب الا اقصد ما يكون من الخبز وشى من زيتون مع بقل  
قليل واما كسوتى كلها فهو هذا الخلق الذى ترى عليه والى  
غيره لا احتاج لان عقلى يرى الخيرات الدهرية ولا يلتفت الى  
شى مما هونا : وانا منك متعجبا لانك رجل مربى فى نعيم  
15 page 6 العالم فزهدت بذلك كله وقنعت باليسير من الامور : واما انا  
واخى اندراوس تربينا باليتم والفقر والشقا واعتدنا التعب ونحمل  
النصب من اجل ذلك فانا اصبر منك على التعب وعلى خدمتك  
VII. 7. Hom. انت لنفسك : فعند ما سمعت هذا منه اقشعرت من ذلك واعتبرت  
XII. 7 عند ما سمعت هذا من رجل لا تسواه الدنيا فدمعت عينى فعند  
20 ما رانى باكى قال لى لماذا دمعت عينيك فاستجبت انا قايل ما  
اجرمت اليك لتسمعنى هذا الكلام فقال بطرس : ان كنت قد  
اسيت بانى قلت ان اخدمك فانت اجدر ان تكون قد اسات بديا  
لما لم ترى ذلك ولا سوى فى هذا اما انا فيشبه ذلك ان افعله  
page 7 بك : فاما انت ايه الرسول من الله مخلصا لانفسنا لا يشبه ذلك  
25



1. 1 انطاكية<sup>1</sup> الشام. وكان سبب لقاء اياه هاكذا عند ما كنت فى مدينة رومية فى<sup>2</sup> حادثة سنى كنت كثير معنت بالعفة والصلاح وذكر الموت والفكر فى النفس هل حية هى ام ميتة وهل هذا العالم كان له مبتدا ام لا وهل يعطل ام لا. فعند ما كنت مفكر فى
- Hom. 1. 1 5 هولاءى لم ازل<sup>3</sup> اراتب موضع الفلاسفة والحكما فلم<sup>3</sup> اكون اجد شيا من الباب اكثر من امر محتل معطل فرايت ان اصير الى مصر عند
1. 5. Hom. 1. 5 العرافين بالاموات فلما ان فكرت بهذا اذا بخبر قد اشيع فى ملك طباريوس عن رجل فى ارض يهودا مبشر بملك الله الازلى ويشبت
1. 6. Hom. 1. 6 ذلك بجرايح كثيرة فلما كان هذا هاكذا اذا برنابا قد قدم الى رومية يكرز المسيح فكانت الحكماء تستهزى به. فعند ذلك
- page 3 10 انا عرفت له بمعنى البر وتقلدت حجته فرفضت بهولاءيك مثل الكلاب الذى لم يقبلوا كلام الخلاص فاخذت برنابا واضفته عندى
1. 10. Hom. 1. 13 وكنت اسمع منه القول فلما ان هم بالخروج الى ارض يهودا خرجت معه وفى خمسة عشر يوما صرت الى قيسارية فاخبرت
1. 12 15 بان بطرس فيها وهو يريد مجادلة سمعان فى الغد فعند ما صرت الى منزله ادخلنى برنابا اليه فقبلنى بطرس بمودة كثيرة وفرح كثير
1. 13. Hom. 1. 16 عن ما اوليت برنابا فى رومية فاكثرت لى الدعاء وامرنى ان اصير اليه وهو يريد المسير الى رومية فلما اوعده بذلك سألته عن النفس
1. 14. Hom. 1. 17 وعن العالم فاوضح لى بالاستقصا باقتصاد الجهل الدخيل على الناس من قبل الخطيه وهو الذى غشى عقول الناس مثل الدخان وشرح
- 20 لى قدوم المسيح والنهضة الى الحياة. وفى الغد اذا بزكا قد قدم وهو قايل بان سمعان قد<sup>3</sup> وخر المجادلة الى سبع ايام يستكمل بطرس تعليمه لنا عن معرفة العالم كمثل ما اعطته روح القدس. فبعد هذا صرنا الى اطرابلس فى الموضع الذى فيه اعتمدت ومن

<sup>1</sup> Cod. الشام<sup>2</sup> Cod. حداثث<sup>3</sup> Sic in Cod.



## RECOGNITIONES S. CLEMENTIS ROMANI.

بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد : المسيح الاله قوتى  
وعونى ورجاى هذه قصة تعرف اقليمس بوالديه واخوته من قبل  
بطرس الرسول راس السليحين المغبوط بالامانة وهذا تعليم بطرس  
السالف المقدس :

- 5 عند ما كان فى اطرابلس : : : ينبغى ان يوثن الحب فى  
الله وعلى الوالدين والبنون لانه سبب كل شى وانه يعسر علينا  
ان نعلم ما الله ولاكنا نتيقن بانه الله فلا تظنوا بانكم مومنين  
اذا انتم كنتم بلا معمودية لانه منها شخص من الرحمة موجود فى  
10 الهما عارف بالمعمدين فى اسم<sup>1</sup> الثالوث المقدس المنجى من العذاب  
المستأنف فلذلك اسرعوا الى الهما فانه هو وحده القادر ان يطفى  
ذلك النار فلما ان قال هذا انطلق الجماعة فكان عند ما تمت  
لى ثلاثة اشهر معه انا اقليمس امرنى ان اصوم ثلاثة ايام فعند ذلك  
صرنا عند منابع<sup>2</sup> امياه على ساحل البحر فعمدنى هنالك و لمرابلس  
معى الرجل الذى اضافنا : ثم انه سواه اسقف على اطرابلس واثنا  
عشر قسيس مع شماسه ثم انه ودع<sup>2</sup> ودع اهل اطرابلس وخرج الى 15

Recog. Book  
VI. c. 6

VI. 8

Homiliae XI.  
c. 26

VI. 15

page 2

<sup>1</sup> Cod. الثالوث

<sup>2</sup> Sic in Cod.

قصة تعرف اقليمس  
بوالديه واخوته من قبل  
بطرس الرسول  
من النسخة القديمة الموجودة  
فى دير طور سينا





Tisch.  
P. 454  
page 7

قيصر فخرج وسبى جميع امة اليهود والذين تبقوا فيما بين الامر  
امر ان يستعبدوا الى يوما هذا حتى انه بلغ قيصر ما فعل لوقيانوس  
باليهود فاعجبه ذلك جدا وان قيصر جعل يسل بلاطس عن امر  
يسوع وبعد ذلك امر ان يقطع راسه اذ مديده على يسوع الاله :.  
5 وان بلاطس وهو ذاهب الى موضع القتل صلى بسكوت وقال يا ربى  
لا تهلكنى مع اليهود الخبثا لانى انا لم امد عليك يداى لو لا الامة  
المخالفة للناموس اقاموا علي شغب وانت عارف يا رب انى بجهل  
فعلت فلا تهلكنى بهذه الخطية ولا تحقد علي ولا على امتك ابرقلة  
الواقفة مع فى وقت موتى لانك الهمتها النبوة فى الوقت الذى  
10 هويت ان تصلب ولا بخطيتى تدين لجميعة: ولكن اغفر لنا يا رب  
ومع احباك صيرنا فلما تم صلاته اذا صوت من السما قاىلا الان  
يا بلاطس يعطوك الطوبى كل الاجيال وقبايل الامر لانك تممت  
اقاويل الانبيا من اجلى :. وانت شاهد فى قدومى الثانى وساتظهر  
اذا اردت ادين اثنا عشر سبط اسرايل والذين لم يقرون ويؤمنون  
15 باسمى :. وحينئذ قطع السياف راس بلاطس وان ملاك الرب قبله  
فلما ابصرت امراته ابرقلة الملاك امتلت فرحا واسلمت روحها ايضا  
ودفنت مع زوجها فلربنا يسوع المسيح التسبحة والعظمة والملك من  
الان والى دهر الداهرين. امين :.

Tisch.  
P. 455

قيصر فتصير وسبى جميع امة اليهود والذين<sup>١</sup> اتبقوا فيما بين الامم  
 امر ان يستعبدوا الى هذا اليوم حتى انه بلغ قيصر ما فعل لوقيانوس  
 باليهود واعجبه جدا وايضا وضع<sup>٢</sup> قيصر يسال بيلاطس عن امر  
 ايسوع فعند ذلك امر ان يقطع راسه لانه مديده على يسوع الاله  
 وان بيلاطس وهو جاز الى موضع القتل صلى بسكوت وقال يا رب ٥  
 لا تهلكنى مع اليهود الخبثا لانى انا لم امد عليك يدائى لو لا الامة  
 الملعونة المخالفة للناموس اقاموا علي شغب وانت تعلم يا رب انى  
 بجهل فعلت فلا تهلكنى بهذه الخطية. بل ولا تحقد علي ولا على امتك  
 ابرقلة الواقفة معى فى وقت موتى التى علمتها ان تتنبى عند الوقت  
 التى اردت ان تصلب ولا بخطيتى تدين لى ولها ولكن اغفر لنا يا رب ١٠  
 وفى نصيب الصديقين احسبنا وعند ما تم صلاته اتاه صوت من السما  
 قايل الان يعطوك الطوبى يا بيلاطس كل الاجيال وقبايل والامم لانك  
 تمت اقاويل الانبيا من اجلى وانت شاهد فى قدومى الثانى وساتظهر  
 اذا اردت ان ادين اثنا عشر سبط اسرايل والذين لم يقرؤوا ولم يامنوا  
 باسمى وحينئذ قطع السياف راس بيلاطس وان ملاك الرب قبله ١٥  
 فلما ابصرت امراته ابرقلة الملاك امتلت فرحا واسلمت روحها ايضا  
 ودفنت مع زوجها فلربنا ايسوع المسيح التسبحة والعظمة والمملك  
 الان والى دهر الداهرين. امين ÷

<sup>١</sup> Cod. تبقون.<sup>٢</sup> Sic in Cod.



page 6

Tisch.  
p. 452

فلما تكلم بهذا قيصر وسمى اسم يسوع جميع اصنام الالهة تواقعت  
وتكسرت وصارت مثل التراب والغبار في ذلك الموضع الذي كان فيه  
قيصر جالس مع جميع وزراه وان الجمع الذي كان واقف حول  
قيصر فزعوا وارتعدوا وانصرفوا الى منازلهم فزعين متعجبين مما كان  
5 وان قيصر امر ان يستوثقوا من بلاطس الى الغد حتى يتعرف امر  
يسوع بفحص. ولغد جلس قيصر مع جميع جلساه واحضروا  
بلاطس فابتدا يسله قايلًا اخبرني بالحق يا<sup>١</sup> رشيح انك<sup>١</sup> برشح فعلت  
الذي استجريت تفعله على يسوع والان قد ظهر شر فعلك لان من  
اجله تواقعت الالهة فاخبرني من هو هذا المصلوب الذي اسمه اهلك  
الالهة قال بلاطس التذكرة التي رفعت اليك من اجله هي حق وانا  
10 فقد قنعت من الفعال الذي فعل انه هو اكبر من كل الالهة  
التي نعبد فقال له قيصر فلماذا انت تفعل مثل هذا على يسوع  
وانت لم تجهله لو لا انك اردت السو بملكى قال بلاطس من اجل  
خطية اليهود وكثرة شغبهم مخالفى الناموس فعلت هذا : وان  
15 قيصر غضب وصنع مشورة مع جلساه وامر ان تكتب على اليهود  
قضية هكذا الى لوقيانوس المتقدم فى بلد المشرق افزع من اجل  
الجرة<sup>٢</sup> الذى كانت فى هذا الزمان من اليهود المخالفين سكان  
بيت المقدس وما هو حولها من المدن ومن اجل فعلهم المخالف  
للاموس لانهم<sup>٣</sup> لاله يقال له يسوع دانوا وصلبوا حتى ان من  
20 خطيتهم اظلم العالم كله وكاد ان يصير الى الهلاك : فشا ان  
تجمع عساكر وصير الى هناك وضع عليهم الشى وبهذه القضية  
تبيدهم وتستعبدتهم فى كل البلدان وتنفيهم من بيت المقدس : فلما  
بلغت هذه القضية الى بلاد المشرق سمع واطاع لوقيانوس بحروف لامر

Tisch.  
p. 453<sup>١</sup> These are Syriac words.<sup>٢</sup> Sic in Cod.<sup>٣</sup> Cod. لا اله



- وعند ما تكلم بهذا القيصر وسمى باسم يسوع كل جميع اصنام الالهة  
 وقعت وانكسرت وصارت مثل التراب والغبار فى ذلك الموضع الذى كان  
 فيه القيصر قاعد مع جميع جلساه وانه الجمع الذى كان واقف حول  
 قيصر فزعوا وارتعدوا ومضى كل واحد منهم الى بيته بفرع شديد  
 متعجبين مما كان وان قيصر امر ان يستوثق من بيلاطس الى الغد 5  
 حتى يتعرف امر ايسوع بفحص. ولغد قعد القيصر مع جميع جلساه  
 واتوا بيلاطس ثم ابتدا يسايله قايلًا اخبرنى بالحق يا<sup>١</sup> رشيع انك<sup>١</sup> برشع  
 فعلك الذى استجريت به على يسوع فقد ظهر شر فعلك لان بسببه  
 سقطت الالهة فاخبرنى من هو هذا المصلوب الذى اسمه اهلك  
 الالهة اجاب بيلاطس وقال التذكرة التى رفعت اليك فيه هى حق 10  
 فانا قد قنعت من الفعال الذى فعل انه هو اكبر من كل الالهة  
 التى نعبد فقال له قيصر فلماذا انت تفعل مثل هذا على يسوع  
 وانت لم تجهله لو لا انك اردت السو بملكى اجاب بيلاطس وقال  
 من اجل خطية اليهود مخالفى الناموس فعلت هذا وان قيصر  
 غضب وصنع مشورة مع جلساه وامر ان تكتب على اليهود قضية 15  
 هكذا الى لوقيانوس المتقدم فى بلدة المشرق افزع من اجل الجرة  
 التى كانت فى هذا الزمان فى اليهود المخالفين الساكنين فى  
 بيت المقدس وما حولها من المدن ومن اجل افعالهم المخالفة  
 للناموس انهم دانوا وصلبوا لاله يقال له ايسوع حتى ان من خطيتهم  
 اظلم العالم كله وكاد ان يصير الى الهلاك فانا اريد ان تجمع 20  
 عساكر وتصير الى ثم وتضع عليهم الشى وبهذه القضية تبيدهم  
 وتستعبدهم فى كل البلاد وتنفيهم من بيت المقدس فلما بلغت هذه  
 الرسالة القضية الى بلاد المشرق وسمع لوقيانوس واطاع بحرف لامر

page 14  
Tisch.  
p. 452

page 15

Tisch.  
p. 453

page 16

<sup>1</sup> These are Syriac words.


page 5

Tisch. r. a.  
p. 442  
r. b. p. 449Paradosis  
PilatiTisch.  
p. 450Tisch.  
p. 451

الذين قاموا كثيرة كثيرة يمشون : وانه سلب الجحيم وظهر  
 للنسوة وقال لهم<sup>1</sup> اقولوا لتلاميذى يقدمونى الى الجليل :  
 لان هناك يرونى : وكل تلك الليلة لم يزل النور ظاهر :  
 وكثيرين من اليهود ماتوا فى هوة تلك الارض وابتلعوا حتى ان  
 5 كثيرين لم يجدوا للغد ممن فعل يسوع ما فعل : وان كل  
 مجامع اليهود فى اورشليم فروا ولم يظهر منهم احدا فلما رايت هذه  
 الاشيا المفزعة وبهتت نفسى رفعت الى قوتك وفسرت لك جميع ما  
 فعلوا اليهود بيسوع وبعثت الى ملكك  فلما وصلت هذه الرسالة  
 الى قيصر وقريت بحضرة الكل صاروا مبهوتين عند ما<sup>2</sup> سمعوا ان  
 10 بخطية بلاطس كانت الزلزلة والظلمة على جميع المسكونة :  
 وان قيصر امتلا غيظا ووجه فرسان لياتوه بلاطس فى وثاق فلما  
 اتوا به الى مدينة رومية وسمع قيصر ان بلاطس قد قدم : جلس  
 فى موضع هيكل الالهة مع جميع اشرافه وكل روساه وامر ان يقدم  
 بلاطس ويوقف قدامه فقال له قيصر لماذا استجريت على مثل هذه  
 15 الامور الكافرة : وانت قد رايت فى هذا الرجل هذه العلامات  
 واستجريت على هذا الفعل السو واهلكت كل العالم بخطيتك :  
 اجاب بلاطس قايلا يا لقيصر ضابط الكل انا برى من هذا كله وانما  
 سبب هذا : ملة اليهود فقال قيصر ومن هولا قال بلاطس هم  
 هرودس . وارشيلائوس . وفلبس . وانس . وقيافا . وكل مجمع اليهود :  
 20 فقال قيصر ولماذا اتبعت ارادة هوليك : قال بلاطس لانها امة شعبة  
 وما تخضع لقوتك . قال قيصر فكان ينبغى لك عند ما اسلموه  
 اليك ان تستوثق منه وتوجه به الي ولا تطيعهم وتصلب رجل صديق  
 الذى قد فعل مثل هذه الايات الصالحة الذى وصفتهم فى كتابك  
 وانك عند ما اردت صلبه كتبت فى لوح هذا يسوع ملك اليهود

<sup>1</sup> Sic in Cod.<sup>2</sup> Cod. سمعان



- الذين قاموا كثيرة كثيرة يمشون وانه سلب الجحيم موثاه وظهر  
للمنسوة وقال لهم<sup>١</sup> قولوا للتلاميذ ان يتقدموني الى الجليل  
لانهم ثمة سايرونى وكل تلك الليلة لم يزل الضو ظاهرا page 10  
وكثيرين من اليهود ماتوا فى هوة تلك الارض وابتلعوا حتى ان  
كثيرين لم يجدوا للغد ممن فعل يسوع ما فعل وان مجامع 5  
اليهود فى اورشليم فروا ولم يظهر منهم احدا فلما رايت هذه الاشيا  
المفرعة وبهتت نفسى رفعت الى قوتك وفسرت لك جميع ما فعلوا Tisch. r. a.  
اليهود بيسوع وبعثت الى ملكك  ولما وصلت هذه الرسالة الى r. b. p. 449  
القيصر وقريت بحضرة الناس كلهم صاروا مبهوتين عند ما سمعوا Paradosis  
بخطيه بيلاطس كانت الزلزلة والظلمة على جميع المسكونة وان Pilati  
القيصر امتلا غضبا وبعث فرسان لياتوا ببيلاطس فى وثاق فلما page 11  
اتوا به الى مدينة رومية وسمع قيصر بان ببيلاطس قد قدم قعد  
فى موضع قوته وامر ان يقدم ببيلاطس ويوقف قدامه فلما اوقفوه Tisch.  
قدامه قال له قيصر لماذا استجريت على مثل هذه الامور الكافرة P. 450  
وانت قد رايت فى هذا الرجل هذه العلامات الشريفة ثم استجريت  
على هذا الفعل السو واهلكت كل العالم وان ببيلاطس اجاب قايل  
يا القيصر ضابط الكل انا برى من هذا كله وانما علة هذا ملة page 12  
اليهود فقال قيصر ومن هم هؤلاء اجاب ببيلاطس وقال هم هيرودس  
وارشيلائوس وفيلبس وانس وقيافا وكل مجمع اليهود ∴ فقال قيصر ولما  
تحققت ارادة مشبه اوليك اجاب ببيلاطس وقال انها ايه السيد امة 20  
مشعبة وليس تخضع لقوتك قال قيصر فكان ينبغي لك عند ما اسلموه  
اليك ان تستوثق منه وتبعث به الي ولا تطيعهم وتصلب رجل صديق Tisch.  
الذى مثل هذه الايات الصالحة قد فعل الذى اخبرت انت فى P. 451  
قصتك انك عند ما اردت صلبه كتبت فى لوح هذا يسوع ملك اليهود: page 13

<sup>1</sup> Sic in Cod.



page 4

الارض وصير طين ولطخ موضع عينيه وخلق له عينين يبصر بهما  
وهذا الذى ذكرته جديدا فى عقلى اخبرت به وفى السبت كان  
يعمل يسوع اعاجيب افضل من هذه حتى انى قد فهمت من  
عجايبه اكثر مما فعلت الهتنا التى نعبد<sup>١</sup>ها : لهذا<sup>١</sup> هيرودس وارشيلالوس  
٥ وفلبس وانس وقيافا مع جميع الشعب . شعب كثير اسلموه الي لكيما  
يهلكوه : فلما حركوا علي الشعب شعب كثير امرت ان يصلب  
بعد ما ضربته بالسياط ولم اجد عليه علة فعل<sup>٢</sup> سوا : فلما صلب  
صارت ظلمة على الدنيا كلها واطلمت الشمس نصف النهار والكواكب  
لم تظهر شعاعا والقمر انكسف وصار نوره مثل الدم وكذلك ستر  
١٠ هيكل اليهود انشق ومن شدة الزلزلة تشققت الصخور وظهروا فى ذلك  
الفزع الموتى وقاموا كما شهدوا اليهود انهم نظروا الى ابراهيم واسحق  
ويعقوب الابا وموسى وايوب<sup>٢</sup> الذى ماتوا كما قالوا هوليك من الفين  
سنة وخمسمائة سنة : وانا ايضا راينا كثيرين ظهوروا فى الاجساد  
وناحوا نوح كثير لما صنع بيسوع من الفعل القضيع : وهلاك امة  
١٥ اليهود وناموسهم : ولم يهدا الخوف من ستة ساعات يوم الجمعة  
الى عشية السبت وعشية يوم<sup>٣</sup> السبت صباح الاحد صرخ صوت من  
السما واضت السما اكثر من كل الايام سبعة اضعاف ثلاثة ساعات  
من الليل وظهرت الشمس مضية فى كل السما وكمثل برق الشتا  
كذلك ظهوروا رجال عظما بلباس بهى وتسبحه عظيمة وهم كثرة لا  
٢٠ يحصون صايحين وكانت اصواتهم عالية مثل الرعد العظيم قايلين  
الاله الذى صلب قد قام اصعد وامر الجحيم يا بها المستعبدين  
فى اسفل الارض وانشقت الارض حتى لم<sup>٢</sup> يكون لها ثبات وكذلك  
ظهرت<sup>٢</sup> امياه الغمق مع صراخ<sup>٢</sup> الذى كانوا فى السما : وكانوا الموتى

Tisch. r. b.  
p. 447Tisch. r. a.  
p. 440Tisch. r. a.  
p. 441Tisch. r. b.  
p. 448<sup>١</sup> Cod. هروس<sup>٢</sup> Sic in Cod.<sup>٣</sup> Cod. السبت

- الارض وجعل طين ولطخ موضع عينيه وخلق له عينين يبصر بهما  
 وارسله الى ما سلوان يغتسل به وفى السبت كان ايسوع يعمل page 7  
 اعاجيب افضل من هذه حتى بانى قد فهمت من عجائبه  
 اكثر ما فعلت الهتنا التى نعبدها فلماذا هيرودس وارشلاوس وفيلبس  
 وانيس وقيافا مع جميع الشعب اسلموه الي لكيما يهلكوه فعند 5  
 ما حركوا علي الشعب شغب كثير امرت ان يصلب بعد ان  
 ضربته بالسياط ولم اصب عليه علة فعال سوا فلما صلب صارت  
 ظلمة على الدنيا كلها واطلمت الشمس نصف النهار والكواكب  
 لم تظهر شعاعها والقمر انكشف وصار ضوه مثل الدم وكذلك ستر  
 هيكل اليهود انشق ومن شدة الزلزلة انشقت الصخور وظهروا الموتى 10  
 فى ذلك الفزع وقاموا كما شهدوا اليهود انهم نظروا الى ابراهيم واسحق  
 ويعقوب الابا وموسى وايوب الذين ماتوا كما قالوا اوليك من الفين  
 سنة وخمس مائة سنة وانا ايضا راينا كثيرين ظهوروا فى الاجساد  
 وناحوا نوحا كثير لما صنع بيسوع من الفعل<sup>1</sup> القطيع وهلاك امة  
 اليهود وناموسهم ولم يهدا الخوف من ستة ساعات يوم الجمعة 15  
 الى عشية السبت وعشية سبت صباح الاحد صرخ صوت من السما  
 واضت السما اكثر من كل الايام سبعة اضعاف فى ثلاثة ساعات  
 من الليل وظهرت الشمس مضية فى كل السما وكمثل برق الشتا  
 كذلك ظهوروا رجال عظماء بلباس بهى وتسبحة عظيمة وهم كثير لا  
 تحسوا صالحين وكانت اصواتهم عاليات مثل الرعد العظيم الاله 20  
 الذى صلب قد قام اصعد وامر الجحيم يا ايه المستعبدين فى  
 اسفل الارض وانشقت الارض حتى انه لم يكن لها ثبات وهكذا  
 ظهرت<sup>1</sup> امياه الغمق مع صياح الذين كانوا فى السما وكانوا الموتى

Tisch. r. b.  
P. 447

page 8

Tisch. r. a.  
P. 440

page 9

Tisch. r. a.  
P. 441Tisch. r. b.  
P. 448<sup>1</sup> Sic in Cod.



Tisch. r. a.  
p. 436  
r. b. p. 444

ان اخبرك وانا مرتعد ايه القوى لان فى هذا البلد الذى ادبره فى  
بعض مدنه مدينة يقال لها اورشليم فيها خلق من اليهود وانهم  
اسلموا الي رجلا يقال له يسوع قايلين عليه ذنوب كثيرة ما لم يقدر  
يثبتوها عليه وبعض ما كانوا يوجبوه عليه انه كان يبطل حفظ السبت  
5 وكان يفعل<sup>١</sup> شفا كثير واعمال سالحة وذلك انه كان يصير العمى  
يبصرون: والمقعدين يمشون واقام موتى<sup>٢</sup>: ومخلعين ابرا الذين لم

page 3  
Tisch. r. a.  
p. 437

يكون لهم اصلا قوة جسد ولا عروق ثابتة الا صوت فقط ومفاصل:  
فوهب لهم قوة يمشون ويجرون. وبكلمة فقط كان يشفى الامراض.  
والذى هو اقوى من هذا واعجب انه احيا ميت له اربعة ايام نادى  
١٠ به من الموتى وقد نثر من القيقح والدود: موضوع فى القبر فامر  
ان يجرى وليس فيه شى من اثار الموت. لكن كمثله ختن من

Tisch. r. b.  
p. 445

حجلته كذلك خرج من القبر<sup>٣</sup> مملوا روح طيب وبالحقيقة<sup>٤</sup> مخابين  
كان ماواهم فى البرارى وياكلون لحومهم. ويترددون مع السباع  
والدبابات صيرهم اعفا وحكما وعقلا والارواح النجسة التى تقاثلهم

Tisch. r. a.  
p. 438

١٥ وهى فيهم مهلكة لهم رمى بهم الى غمق البحر وايضا رجل اخر  
كانت يده يابسة ونصف بدنه ايضا يابس بكلمته اشفاه واصرفه  
صحيا:<sup>٥</sup> ومرة ايضا كانت تنزف الدم سنين عدة حتى ان عروقها  
ومفاصلها انحلت من نزيف الدم حتى انها ليس كانت تحمل  
جسد انسى بل كانت تشبه الموتى<sup>٦</sup> الذى ليس لهم صوت وما قدر

Tisch. r. b.  
p. 446

٢٠ احد من الاطبا الذين فى البلدان على بروها لان ما كان بقى

Tisch. r. a.  
p. 439

فيها رجا حياة منها ويسوع جاز اخذت قوة وامسكت بطرف ثوبه  
بين الخلق ومن ساعتها انقوت وبرت وذهبت تجرى الى مدينتها  
بانيا من<sup>٧</sup> كفرناحوم. وكان ذلك منها مسيرة ستة ايام. وايضا رجل  
اخر ولد اعمى من بطن امه. لم<sup>٨</sup> يكون عينين اصلا فبسق على

\* See note. <sup>١</sup> Cod. شفا <sup>٢</sup> Sic in Cod. <sup>٣</sup> Cod. كفرناحوم



- ان اخبرك وانا مرتعد ايه القوى ان فى هذه البلدة التى ادبرها فى  
 بعض مدنها مدينة يقال لها اورشليم فيها جماعات لليهود وهم  
 اسلموا الي رجلا يقال له يسوع قايلين عليه ذنوب كثيرة وما لم يقدر  
 ان يثبتوها عليه وبعض ما كانوا يوجبوه عليه انه كان يبطل حفظ  
 السبت وكان يفعل شفاء كثير واعمال صالحة وذلك انه كان يصير  
 العمى يبصرون والمقعدين يمشون وموتى اقام ومخلعين ابرا الذين  
 لم يكن لهم اصلا قوة جسد ولا عروق ثابتة الا صوت ومفاصل فقط  
 فوهب لهم قوة ان يمشون ويجرون وبكلمة واحدة كان يشفى  
 الامراض فالذى هو اقوى من هذا واعجب انه اقام ميت له اربعة ايام  
 فى القبر دعاه من الموتى وقد نثر من القيقح والدود فى القبر فامر ان  
 يجرى فجرى وليس فيه شى من اثار الموت ولكن كمثل ختن من  
 حجلته هكذا اخرج من القبر ممثلى روح طيب وبالحقيقة \*<sup>1</sup> مخابين  
 كان مساكنهم فى البرارى وياكلون لحومهم ويترددون مع السباع  
 والدبابات صيرهم اعفا وعقلا وحكما والارواح النجسة التى كانت  
 تقاتلهم وهى فيهم مهلكة لهم رمى بها الى عمق البحر وايقظ رجل  
 اخر كانت يده يابسة ونصف جسده ايضا كان قد يبس بكلمته اشفاه  
 وخلاه صحيحا وامرأة ايضا تنزف الدم وقد انحلت عروقها ومفاصلها  
 من نزف الدم حتى انها ليس كانت تحمل جسد انسى بل  
 كانت تشبه الموتى الذين ليس لهم صوت فلم يكن استطاع احد  
 من الاطبا الذين فى البلدان يشفوها لانه لم يكون<sup>1</sup> بقى فيها رجا  
 حياة فتحرّت ويسوع جاز اخذت قوة وبين الخلق امسكت بطرف  
 ثوبه ومن ساعتها انقوت وبريت وبدت تجرى الى مدينتها بانياس  
 من كفرناحوم وكان ذلك منها غير قريب مسيرة ستة ايام وايقظ رجل  
 اخر ولد اعمى من بطن امه ولم يكن له عينيّن اصلا فبزق على

Tisch. r. a.  
p. 436  
r. b. p. 444

page 4

Tisch. r. a.  
p. 437

page 5  
Tisch. r. b.  
p. 445

Tisch. r. a.  
p. 438

page 6

Tisch. r. b.  
p. 446

Tisch. r. a.  
p. 439

<sup>1</sup> Sic in Cod.

\* See note.

## ANAPHORA PILATI. B.

بسم الاب والابن وروح القدس اله واحد هذه تذكرة ما فعل  
بسيدنا يسوع المسيح على عهد بلاطس البنطى والى اليهود فى  
سنة ثمانية عشر من ملك طباريوس قيصر ملك الروم: فى تسعة  
اعشر سنة من ابتدا ملك هرودس ملك اليهود فى خمسة وعشرين  
5 يوما خلت من ادار: فى ولاية روفوا وروبيلينوس فى سنة اربعة  
من ولايتهما: على عهد يوسىوس بن قيافاريس كهنة اليهود وكلما  
كان بعد الصلب واوجاع الرب وفعال ريسا الكهنة وسائر ذلك من  
اليهود وكلما ابصر نقودمس صيره فى كتب عبرانية :

page 2  
Tischen-  
dorf, Ev.  
Apoc. r. a.  
P. 435

فى تلك الايام صلب يسوع بامر بلاطس البنطى وولايته على  
10 فلسطين والساحل وهذه التذكرة فعلت فى بيت المقدس من اليهود  
بالمسيح ورفعت الى طباريوس قيصر فى رومية : : قصة رفعها  
بلاطس من اجل ربنا والاهنا يسوع المسيح الى طباريوس برومية : :  
فى تلك الايام عند ما صلب ربنا يسوع المسيح بامر بلاطس البنطى  
المتروس بفلسطين والساحل كانت هذه التذكرة بما فعلوه اليهود

Tisch. r. b.  
P. 443

15 بالرب : ان بلاطس رفع الى قيصر برومية كتاب فيه هكذا الى القوى  
المكرم المهاب طباريوس قيصر: من بلاطس من المشرق اتعاطيت



## ANAPHORA PILATI. A.

- هذه تذكرة ما فعل ربنا يسوع المسيح على عهد بيلاطس  
البنطى والى اليهود فى سنة ثمانية عشر من ملك طباريوس القيصر  
ملك الروم فى تسعة عشر سنة من بداءة ملك هيروودس بن روفوا  
page 2  
وفى سنة اربعة من ولايتهم على عهد يوسىوس بن قيافاريس كهنة  
اليهود وكل ما كان بعد الصليب ومصابى الرب وفعال روس الكهنة  
وساير ذلك من اليهود جميع ما ابصر نقوديمس كتبه بالعبرانية  
فى تلك الايام صلب ايسوع بامر بيلاطس فى ولايته على  
فلسطين والساحل وهذه التذكرة فعلت فى بيت المقدس من اليهود  
Tischendorf, *Ev. Apoc.* r. a. p. 435  
بالمسيح ورفعت الى طباريوس القيصر فى رومية قصة رفعها  
page 3  
بيلاطس بسبب ربنا والاهنا يسوع المسيح الى طباريوس القيصر برومية  
فى تلك الايام عند ما صلب ربنا يسوع المسيح بامر بيلاطس البنطى  
المتروس بفلسطين والساحل كانت هذه التذكرة بما فعلوا اليهود  
بالرب ان بيلاطس رفع الى قيصر برومية كتاب فيه هكذا الى القوى  
Tisch. r. b. p. 443  
المكرم المهاب طباريوس القيصر من بيلاطس من المشرق اتعاطيت  
15



تذكرة ما فعل ربنا يسوع المسيح على عهد بلاطس البنطى  
من نسختان قديمتان موجودتان فى دير طور سينا  
الاولى منهن مكتوبة فى سنة ١٨٣ من سنين العرب  
الاخرى فى سنة لا نعرفها

المنة التي عيدها. لهذا هو سر وارثية ورس وقلنس واسر و  
 مع جميع الشعب شعب كثير اسلموه لاكم يهلكوه. و  
 حركوا على الشعب شعب كثير اسلموه ان يطلب بعد فاضله  
 بالسباط ولما جده عليه عليه فقل سوا. فلما طلب طارت كلوه  
 على الدنيا كلها واظلمت الشمس نصف النهار والكواكب لم تك  
 شتاعا والفقير انكشف وصار يديه مثل الدم وكذلك شتم  
 اليهود اسحق ومن شتمه بالولادة شتمت الصبور وكهروا  
 الفرع الموتار قاموا كما شتموا اليهود انهم نكروا الجلا بر  
 واسحق ويعقوب الابا وموسى وابوب الادب مانوا كما قالوا هو  
 من القبر سنة وخمس مائة سنة. وانا انصار انيا كثير من كهروا  
 الا حسادونا حوا نوح كثير لما صنع يسوع من الفعل القضيع  
 وهاك اسماء اليهود وناموسهم. ولم يهدا الخوف من سنة ساعا  
 يوم الجمعة الا عشية السبعة وعشيه يوم السبت صبح الاله  
 صرح صوت من السماء واضت السماء اكثر من كل الايام سبعة  
 اضعاف منه ساعا من الليل وكهرت السموم منه  
 كل السماء وكمل برق السماء كذلك كهروا رجال  
 عظماء بلبا سري وتسلطه عنكم وهم كثرة لا تحصى طائفتين  
 وكانت اصواتهم عالية مثل الرعد العظيم قابلس الاله الذي  
 طلب قد قام اصعدوا من الجحيم باسط المستعدين في اسافل  
 الارض واستفت الارض حتى لم يكون لها ثبات وكذلك  
 كهرت اميا ما العنق مع صراح الاله كانوا في السماء وكانوا  
 الموتى الذين ناموا كظوه كثرة يشوق. وانه طلب الجحيم  
 وكهر النسوة وقال لهم قولوا لتلاميذ ان يفتحوا لي الباب

ANAPHORA PILATI. From No. 508.

(From a photograph by A. S. Lewis.)

To face first page of Arabic





.ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܠܝܐ .ܡܝܬܐ ܕܝܠܝܐ .ܕܝܠܝܐ  
 .ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ .ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ  
 .ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ .ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ  
 .ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ  
 5 ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ

Then follows in the MS. the apocryphal correspondence of Herod and Pilate, which has already been published by Dr Wright in 'Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament.' Williams and Norgate, 1865.

Tisch. p. 455

.כלוםִּיָּהּ וְהַיְּהוּדִים לֹא יָדָעוּהָ כִּי הָיָה  
 כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן הַיְּהוּדִים הָיָה כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כְּשֶׁבָּרַח הָיָה כִּי מִן . כְּשֶׁבָּרַח הָיָה כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח : כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח 5  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן 10  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן 15  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן 20  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן  
 כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן כְּשֶׁבָּרַח . כִּי מִן



וְהוּא מְכַלְכֵּל אֶתְּכֶם וְכֵן אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין : מִיָּד אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 5 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 10 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 15 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 20 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין  
 אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין



















: אמת וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 5 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 10 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת

page 4

 Tisch r. a.  
 p. 442; r. b.  
 p. 449

## [PARADOSIS PILATI]

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 15 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת  
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אמת





[illegible]



മല . നമുക്ക് കൂടെ ചെല്ലൂ .  
 കൂടെ ചെല്ലൂ . മല .  
 കൂടെ ചെല്ലൂ . കൂടെ ചെല്ലൂ .  
 കൂടെ ചെല്ലൂ . കൂടെ ചെല്ലൂ .

Tisch. r. b.  
p. 445

5

የጥቅም ሆኖ የሚያገለግል ሲሆን፡ በደረሱ ዓመት

කපු පැය ෧෨ : ෧෨ පැය ෧෨

ל    אנחנו    הימים    בביתנו : אני    עדיין.

Tisch. r. a.  
p. 438

[illegible]

: Kila 10

[illegible][illegible]

✧ حیات

Tisch. r. b.  
p. 446

... ፲፱፻፲፱ ዓ.ም. ጥቅምት ፳፱ ቀን

Tisch. r. a.  
p. 439

[illegible]

Κ.ῆ.ῆ. ὁμῶς Κῆ.ῆ. ὡς καὶ οἱ Κῆ.ῆ. ἀκα

א.מ.ב. ב' כח שבט ה'תשנ"ה : ידוע ומוכר

מגילת אסתר : ב. אולם הנסיון — מגילת אסתר ב. אומלילא.

מחברים : ד"ר יצחק קצמן וד"ר יצחק קצמן

∴ աստիճանի Կժռառ Նճռառ 20

מקום ידוע. חתום: משה יוסף: חל

[illegible]

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ





# ANAPHORA PILATI.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Tischendorf  
 Ev. Apoc. r. a.  
 p. 435

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Tisch. r. b.  
 p. 443

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Tisch. r. a.  
 p. 436

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

<sup>1</sup> On the margin is added :

. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

<sup>2</sup> Cod. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.





किराकुर

சாத்திரம்

is mainly dal











